

PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE

77

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 8. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 25. augusta 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. septembra 2011. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I KABINETA MINISTARA UKRAJINE
O USLOVIMA UZAJAMNIH PUTOVANJA
DRŽAVLJANA**

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Kabineta ministara Ukrajine o uslovima uzajamnih putovanja državljana.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-05-2-809/11
14. septembra 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Predstavničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Dr. Denis Bećirović, s. r.

Predsjedavajući
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Ognjen Tadić, s. r.

Temeljem članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 8. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 25. kolovoza 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. rujna 2011. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE
SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I KABINETA MINISTARA UKRAJINE
O UVJETIMA UZAJAMNIH PUTOVANJA
DRŽAVLJANA**

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Kabineta ministara Ukrajine o uvjetima uzajamnih putovanja državljana.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-05-2-809/11
14. rujna 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Zastupničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Dr. Denis Bećirović, v. r.

Predsjedatelj
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Ognjen Tadić, v. r.

Na osnovu člana IV 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 8. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 25. avgusta 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. septembra 2011. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA IZMEĐU SAVJETA MINISTARA BOSNE
I HERCEGOVINE I KABINETA MINISTARA
UKRAJINE O USLOVIMA UZAJAMNIH PUTOVAŃA
DRŽAVLJANA**

I

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Savjeta ministara Bosne i Hercegovine i Kabineta ministara Ukrajine o uslovima uzajamnih putovaŃa državljana.

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE NARODNE DEMOKRATSKE REPUBLIKE ALŽIR O UKIDANJU VIZA ZA NOSITELJE DIPLOMATSKIH PUTOVNICA

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Narodne Demokratske Republike Alžir o ukidanju viza za nositelje diplomatskih putovnica.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-05-2-122/11
14. rujna 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj Zastupničkog doma Parlamentarne skupštine BiH Dr. Denis Bećirović, v. r.	Predsjedatelj Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Ognjen Tadić, v. r.
---	--

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 8. сједници Представничког дома, одржаној 25. августа 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донијела је

ODLUKU

O DAVAЊU SAГLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA IZMEĐU SAVJETA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE NARODNE DEMOKRATSKE REPUBLIKE ALŽIR O UKIDAЊU VIZA ZA NOSIOCE DIPLOMATSKIH PASOŠA

I.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Народне Демократске Републике Алжир о укидању виза за носиоце дипломатских пасоша.

II.

Odluka ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-122/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др Денис Бећировић, с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић, с. р.
---	--

80

На основу члана IV. 4. d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 8. сједници Представничког дома, одржаној 25. августа 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донијела је

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU EVROPSKE KONVENCIJE O KRAJOLIKU, FIRENCA 20. OKTOBRA 2000.

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Evropske konvencije o krajoliku, Firenca, 20. oktobra 2000.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-02-10-1198/10
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др. Денис Бећировић, с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић, с. р.
--	--

Темелјем чланка IV.4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 8. сједници Заступничког дома, одржаној 25. колovoза 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. rujna 2011. године, донијела је

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE EUROPSKE KONVENCIJE O KRAJOLIKU - FIRENCA, 20. 10. 2000.

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Evropske konvencije o krajoliku - Firenca, 20. 10. 2000.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-02-10-1198/10
14. rujna 2011. године
Сарајево

Председатељ Заступничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др. Денис Бећировић, в. р.	Председатељ Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић, в. р.
---	---

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 8. сједници Представничког дома, одржаној 25. августа 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донијела је

ODLUKU

O DAVAЊU SAГLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU EVROPSKE KONVENCIJE O PREĐJELU - FIRENCA 20. 10. 2000. GODINE

I.

Даје се сагласност за ратификацију Европске конвенције о пређјелу - Фиренца, 20. 10. 2000. године.

II.

Odluka ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-02-10-1198/10
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др Денис Бећировић, с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић, с. р.
---	--

81

На основу члана IV. 4. d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 8. сједници Представничког дома, одржаној 25. августа 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донијела је

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA O KULTURNOJ SARADNJI IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE RUMUNIJE

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma o kulturnoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Rumunije.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-02-10-1430/10
14. септембра 2011. године
Сарајево

Predsjedavajući Predstavničkog doma Parlamentarne skupštine BiH Dr. Denis Bećirović, s. r.	Predsjedavajući Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Ognjen Tadić, s. r.
---	--

Temeljem članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 8. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 25. kolovoza 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. rujna 2011. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE SPORAZUMA O KULTURNOJ SURADNJI IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE RUMUNJSKE

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Sporazuma o kulturnoj suradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Rumunjske.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-02-10-1430/10
14. rujna 2011. године
Сарајево

Predsjedatelj Zastupničkog doma Parlamentarne skupštine BiH Dr. Denis Bećirović, v. r.	Predsjedatelj Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Ognjen Tadić, v. r.
---	--

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 8. сједници Представничког дома, одржаној 25. августа 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донијела је

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA O KULTURNOJ SARADNJI IZMEĐU SAVJETA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE RUMUNIJE

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma o kulturnoj saradnji između Savjeta ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Rumunije.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-02-10-1430/10
14. септембра 2011. године
Сарајево

Predsjedavajući Predstavničkog doma Parlamentarne skupštine BiH Dr. Denis Bećirović, s. r.	Predsjedavajući Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Ognjen Tadić, s. r.
---	--

82

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 8. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 25. augusta 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. septembra 2011. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE MALEZIJE O SARADNJI U OBLASTI KULTURE

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Malezije o saradnji u oblasti kulture.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-171/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Predsjedavajući Predstavničkog doma Parlamentarne skupštine BiH Dr. Denis Bećirović, s. r.	Predsjedavajući Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Ognjen Tadić, s. r.
---	--

Temeljem članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 8. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 25. kolovoza 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. rujna 2011. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE MALEZIJE O SURADNJI U PODRUČJU KULTURE

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Malezije o suradnji u području kulture.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-171/11
14. rujna 2011. године
Сарајево

Predsjedatelj Zastupničkog doma Parlamentarne skupštine BiH Dr. Denis Bećirović, v. r.	Predsjedatelj Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Ognjen Tadić, v. r.
---	--

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 8. сједници Представничког дома, одржаној 25. августа 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донијела је

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ МАЛЕЗИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ КУЛТУРЕ

I

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Малезије о сарадњи у области културе.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-171/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др Денис Бећировић , с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић , с. р.
---	--

83

На основу члана IV. 4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 8. сједници Представничког дома, одржаној 25. августа 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донијела је

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВИЈЕЋА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ О ГРАНИЧНИМ ПРИЈЕЛАЗИМА ЗА МЕЂУНАРОДНИ ПРОМЕТ

I

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Вијећа министара Босне и Херцеговине и Владе Црне Горе о граничним пријелазима за међународни промет.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-02-10-1349/10
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др Денис Бећировић , с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић , с. р.
---	--

Темелјем чланка IV.4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 8. сједници Заступничког дома, одржаној 25. колovoза 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. рујна 2011. године, донијела је

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИЦИРАЊЕ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВИЈЕЋА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ О ГРАНИЧНИМ ПРИЈЕЛАЗИМА ЗА МЕЂУНАРОДНИ ПРОМЕТ

I

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Вијећа министара Босне и Херцеговине и Владе Црне Горе о граничним пријелазима за међународни промет.

II

Одлука се објављује у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-02-10-1349/10
14. рујна 2011. године
Сарајево

Председатељ Заступничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др Денис Бећировић , в. р.	Председатељ Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић , в. р.
--	---

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 8. сједници Представничког дома, одржаној 25. августа 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донијела је

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ О ГРАНИЧНИМ ПРЕЛАЗИМА ЗА МЕЂУНАРОДНИ САОБРАЋАЈ

I

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Црне Горе о граничним прелазима за међународни саобраћај.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-02-10-1349/10
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др Денис Бећировић , с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић , с. р.
---	--

84

На основу члана IV. 4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 8. сједници Представничког дома, одржаној 25. августа 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донијела је

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВИЈЕЋА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О ПОЛИЦИЈској САРАДЊИ

I

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Вијећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о полицијској сарадњи.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-02-10-1350/10
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председavajuћи
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др. **Денис Бећировић**, с. р.

Председavajuћи
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Огњен Тадић, с. р.

Темелјем чланка IV.4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 8. сједници Заступничког дома, одржаној 25. колovoза 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. рујна 2011. године, донјела је

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O POLICIJSKOJ SURADNJI

I.

Дaje се сугласност за ратификацију Споразума између Вијећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о полицијској сарадњи.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-02-10-1350/10
14. рујна 2011. године
Сарајево

Председатељ
Заступничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др. **Денис Бећировић**, в. р.

Председатељ
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Огњен Тадић, в. р.

На основу члана IV 4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 8. сједници Представничког дома, одржаној 25. августа 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донјела је

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA IZMEĐU SAVJETA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O POLICIJSKOJ SARADNJI

I.

Дaje се сугласност за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о полицијској сарадњи.

II.

Odluka ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-02-10-1350/10
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председavajuћи
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др. **Денис Бећировић**, с. р.

Председavajuћи
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Огњен Тадић, с. р.

85

На основу члана IV. 4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 8. сједници Представничког дома, одржаној 25. августа 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донјела је

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O POLICIJSKOJ SARADNJI U BORBI PROTIV PREKOGRANIČNOG KRIMINALA

I.

Дaje се сугласност за ратификацију Споразума између Вијећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о полицијској сарадњи у борби против прекoграницног криминала.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-02-10-1364/10
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председavajuћи
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др. **Денис Бећировић**, с. р.

Председavajuћи
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Огњен Тадић, с. р.

Темелјем чланка IV.4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 8. сједници Заступничког дома, одржаној 25. колovoза 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. рујна 2011. године, донјела је

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O POLICIJSKOJ SURADNJI U BORBI PROTIV PREKOGRANIČNOG KRIMINALA

I.

Дaje се сугласност за ратификацију Споразума између Вијећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о полицијској сарадњи у борби против прекoграницног криминала.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-02-10-1364/10
14. рујна 2011. године
Сарајево

Председатељ
Заступничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др. **Денис Бећировић**, в. р.

Председатељ
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Огњен Тадић, в. р.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 8. сједници Представничког дома, одржаној 25. августа 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донјела је

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О ПОЛИЦИЈСКОЈ САРАДЊИ У БОРБИ ПРОТИВ ПРЕКОГРАНИЧНОГ КРИМИНАЛА

I

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о полицијској сарадњи у борби против прекограничног криминала.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-02-10-1364/10
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др Денис Бећировић , с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић , с. р.
---	--

86

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 8. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 25. augusta 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. septembra 2011. godine, donijela je

ОДЛУКУ

О ДАВАНЈУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВИЈЕЋА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ О ГРАНИЧНИМ ПРИЈЕЛАЗИМА ЗА ПОГРАНИЧНИ ПРОМЕТ

I

Дaje се сагласност за ратификацију Споразума између министара Босне и Херцеговине и Владе Црне Горе о граничним пријелазима за погранични промет.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-83/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др. Денис Бећировић , с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић , с. р.
--	--

Темелјем чланка IV.4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 8. сједници Заступничког дома, одржаној 25. колovoза 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. рујна 2011. године, донијела је

ОДЛУКУ

О ДАВАНЈУ СUGЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИЦИРАЊЕ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВИЈЕЋА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ О ГРАНИЧНИМ ПРИЈЕЛАЗИМА ЗА ПОГРАНИЧНИ ПРОМЕТ

I

Дaje се сугласност за ратификацију Споразума између Вијећа министара Босне и Херцеговине и Владе Црне Горе о граничним пријелазима за погранични промет.

II

Одлука се објављује у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-83/11
14. рујна 2011. године
Сарајево

Председатељ Заступничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др. Денис Бећировић , в. р.	Председатељ Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић , в. р.
---	---

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 8. сједници Представничког дома, одржаној 25. августа 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донијела је

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ О ГРАНИЧНИМ ПРЕЛАЗИМА ЗА ПОГРАНИЧНИ САОБРАЋАЈ

I

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Црне Горе о граничним прелазима за погранични саобраћај.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-83/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др Денис Бећировић , с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић , с. р.
---	--

87

Na osnovu člana IV. 4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 8. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 25. augusta 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. septembra 2011. godine, donijela je

ОДЛУКУ

О ДАВАНЈУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВИЈЕЋА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О САРАДЊИ У ЗАШТИТИ ОД ПРИРОДНИХ И ДРУГИХ КАТАСТРОФА

I

Дaje се сагласност за ратификацију Споразума између министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о сарадњи у заштити од природних и других катастрофа.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-172/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др. Денис Бећировић , с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић , с. р.
--	--

Temeljem članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 8. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 25. kolovoza 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. rujna 2011. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O SURADNJI U ZAŠTITI OD PRIRODNIH I DRUGIH KATASTROFA

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o suradnji u zaštiti od prirodnih i drugih katastrofa.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-172/11
14. rujna 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Zastupničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Dr. Denis Bećirović, v. r.

Predsjedatelj
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Ognjen Tadić, v. r.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 8. сједници Представничког дома, одржаној 25. августа 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донијела је

ОДЛУКУ

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA IZMEĐU SAVJETA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O SARADNJI U ZAŠTITI OD PRIRODNIH I DRUGIH KATASTROFA

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Savjeta ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o saradnji u zaštiti od prirodnih i drugih katastrofa.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-172/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др Денис Бећировић, с. р.

Председавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Огњен Тадић, с. р.

88

На основу члана IV. 4. d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 8. сједници Представничког дома, одржаној 25. августа 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донијела је

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA O FINANSIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE KOMISIJE KOJI SE ODNOSI NA DRŽAVNI PROGRAM (II. DIO) ZA 2009. GODINU U OKVIRU INSTRUMENTA ZA PRETPRISTUPNU POMOĆ

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske komisije koji se odnosi na državni program (II. dio) za 2009. godinu u okviru Instrumenta za pretpristupnu pomoć.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-02-10-1363/10
14. септембра 2011. године
Сарајево

Predsjedavajući
Predstavničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Dr. Denis Bećirović, s. r.

Predsjedavajući
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Ognjen Tadić, s. r.

Temeljem članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 8. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 25. kolovoza 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. rujna 2011. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKIRANJE SPORAZUMA O FINANCIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE KOMISIJE KOJI SE ODNOSI NA DRŽAVNI PROGRAM (II. DIO) ZA 2009. GODINU U SKLOPU INSTRUMENTA ZA PRETPRISTUPNU POMOĆ

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Sporazuma o financiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske komisije koji se odnosi na državni program (II. dio) za 2009. godinu u sklopu Instrumenta za pretpristupnu pomoć.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-02-10-1363/10
14. rujna 2011. године
Сарајево

Predsjedatelj
Zastupničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Dr. Denis Bećirović, v. r.

Predsjedatelj
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Ognjen Tadić, v. r.

На основу члана IV 4.д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 8. сједници Представничког дома, одржаној 25. августа 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донијела је

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ СПОРАЗУМА О ФИНАНСИРАЊУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ КОМИСИЈЕ КОЈИ СЕ ОДНОСИ НА ДРЖАВНИ ПРОГРАМ (II ДИО) ЗА 2009. ГОДИНУ У ОКВИРУ ИНСТРУМЕНТА ЗА ПРЕТПРИСТУПНУ ПОМОЋ

I.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума о финансирању између Босне и Херцеговине и Европске комисије који се односи на државни програм (II дио) за 2009. годину у оквиру Инструмента за претприступну помоћ.

II.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-02-10-1363/10
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др Денис Бећировић , с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић , с. р.
---	--

89

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 8. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 25. augusta 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. septembra 2011. godine, donijela je

ОДЛУКУ

О ДАВАНЈУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ СПОРАЗУМА О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ ИЗМЕЂУ ВИЈЕЋА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ

I.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума о сарадњи у области одбране између Вијећа министара Босне и Херцеговине и Владе Црне Горе.

II.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-02-10-1429/10
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др Денис Бећировић , с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић , с. р.
---	--

Темелјем чланка IV.4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 8. сједници Заступничког дома, одржаној 25. колотова 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. рујна 2011. године, донијела је

ОДЛУКУ

О ДАВАНЈУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИЦИРАЊЕ СПОРАЗУМА О САРАДЊИ У ПОДРУЧЈУ ОДБРАНЕ ИЗМЕЂУ ВИЈЕЋА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ

I.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума о сарадњи у подручју одбране између Вијећа министара Босне и Херцеговине и Владе Црне Горе.

II.

Одлука се објављује у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-02-10-1429/10
14. рујна 2011. године
Сарајево

Председатељ Заступничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др Денис Бећировић , в. р.	Председатељ Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић , в. р.
--	---

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 8. сједници Представничког дома, одржаној 25. августа 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донијела је

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ СПОРАЗУМА О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ

I.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума о сарадњи у области одбране између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Црне Горе.

II.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-02-10-1429/10
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др Денис Бећировић , с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић , с. р.
---	--

90

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 8. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 25. augusta 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. septembra 2011. godine, donijela je

ОДЛУКУ

О ДАВАНЈУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВИЈЕЋА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ САЗЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ НЈЕМАЧКЕ О ФИНАНСИЈСКОЈ САРАДЊИ У 2009. ГОДИНИ

I.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Вијећа министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Нјемачке о финансијској сарадњи у 2009. години.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-785/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председavajuћи
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др. **Denis Bećirović**, s. r.

Председavajuћи
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Ognjen Tadić, s. r.

Темелјем чланка IV.4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 8. сједници Заступничког дома, одржаној 25. колovoза 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. рујна 2011. године, донјела је

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE
SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE
NJEMAČKE O FINANCIJSKOJ SURADNJI
U 2009. GODINI**

I.

Дaje се сугласност за ратификацију Споразума између Вијећа министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Нjемачке о финансијској сарадњи у 2009. години.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-785/11
14. рујна 2011. године
Сарајево

Председатељ
Заступничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др. **Denis Bećirović**, v. r.

Председатељ
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Ognjen Tadić, v. r.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 8. сједници Представничког дома, одржаној 25. августа 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донјела је

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE
SPORAZUMA IZMEĐU SAVJETA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE
NJEMAČKE O FINANCIJSKOJ SARADNJI U 2009.
GODINI**

I.

Дaje се сугласност за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Нjемачке о финансијској сарадњи у 2009. години.

II.

Odluka ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-785/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председavajuћи
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др. **Denis Bećirović**, s. r.

Председavajuћи
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Ognjen Tadić, s. r.

91

На основу члана IV. 4. d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 8. сједници Представничког дома, одржаној 25. августа 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донјела је

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA O ZAJMU IZMEĐU BOSNE I
HERCEGOVINE I OPEC-OVOG FONDA ZA
MEĐUNARODNI RAZVOJ OD 23. FEBRUARA 2011. -
PROJEKAT STAMBENE OBNOVE**

I.

Дaje се сугласност за ратификацију Споразума о zajму између Босне и Херцеговине и OPEC-овог Фонда за међународни развој од 23. фебруара 2011. - Пројекат стамбене обнове.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-786/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председavajuћи
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др. **Denis Bećirović**, s. r.

Председavajuћи
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Ognjen Tadić, s. r.

Темелјем чланка IV.4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 8. сједници Заступничког дома, одржаној 25. колovoза 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. рујна 2011. године, донјела је

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE
SPORAZUMA O ZAJMU IZMEĐU BOSNE I
HERCEGOVINE I OPEC-OVOG FONDA ZA
MEĐUNARODNI RAZVITAK OD 23. VELJAČE 2011. -
PROJEKT STAMBENE OBNOVE**

I.

Дaje се сугласност за ратификацију Споразума о zajму између Босне и Херцеговине и OPEC-овог Фонда за међународни развој од 23. велјаће 2011. - Пројекат стамбене обнове.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-786/11
14. рујна 2011. године
Сарајево

Председатељ
Заступничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др. **Denis Bećirović**, v. r.

Председатељ
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Ognjen Tadić, v. r.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 8. сједници Представничког дома, одржаној 25. августа 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донјела је

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ СПОРАЗУМА О ЗАЈМУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ ХЕРЦЕГОВИНЕ И ОПЕК-ОВОГ ФОНДА ЗА МЕЂУНАРОДНИ РАЗВОЈ ОД 23. ФЕБРУАРА 2011. ГОДИНЕ - ПРОЈЕКАТ СТАМБЕНЕ ОБНОВЕ

I

Даје се сагласност за ратификацију Споразума о зајму између Босне и Херцеговине и ОПЕК-овог Фонда за међународни развој од 23. фебруара 2011. године - Пројекат стамбене обнове.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-786/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др **Денис Бећировић**, с. р.

Председавајући Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Огњен Тадић, с. р.

92

Na osnovu člana IV. 4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 8. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 25. augusta 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. septembra 2011. godine, donijela je

ОДЛУКУ

О ДАВАНЈУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ КРЕДИТНОГ СПОРАЗУМА ЗА ФИНАНСИРАЊЕ ПРОЈЕКТА НАБАВКЕ ОПРЕМЕ И ПРУЖАЊЕ УСЛУГА ЗА ДВИЈЕ БОЛНИЦЕ У САРАЈЕВУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА, И UNICREDIT BANKE AUSTRIJA AG

I

Даје се сагласност за ратификацију кредитног Споразума за финансирање Пројекта набавке опреме и пружање услуга за двије болнице у Сарајеву између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора, и UniCredit Banke Austrija AG.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-783/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др **Денис Бећировић**, с. р.

Председавајући Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Огњен Тадић, с. р.

Temeljem članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 8. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 25. kolovoza 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. rujna 2011. godine, donijela je

ОДЛУКУ

О ДАВАНЈУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИЦИРАЊЕ КРЕДИТНОГ СПОРАЗУМА ЗА ФИНАНСИРАЊЕ ПРОЈЕКТА НАБАВЕ ОПРЕМЕ И ПРУЖАЊЕ УСЛУГА ЗА ДВИЈЕ БОЛНИЦЕ У САРАЈЕВУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА, И UNICREDIT BANKE AUSTRIJA AG

I

Daje se suglasnost za ratificiranje kreditnog Sporazuma za financiranje Projekta nabave opreme i pružanje usluga za dvije bolnice u Sarajevu između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora, i UniCredit Banke Austrija AG.

II

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-783/11
14. ружна 2011. године
Сарајево

Predsjedatelj Zastupničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Др **Денис Бећировић**, в. р.

Predsjedatelj Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Огњен Тадић, в. р.

Na osnovu člana IV 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 8. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 25. avgusta 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. septembra 2011. godine, donijela je

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ КРЕДИТНОГ СПОРАЗУМА ЗА ФИНАНСИРАЊЕ ПРОЈЕКТА НАБАВКЕ ОПРЕМЕ И ПРУЖАЊЕ УСЛУГА ЗА ДВИЈЕ БОЛНИЦЕ У САРАЈЕВУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ КОЈУ ПРЕДСТАВЉА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА И УНИКРЕДИТ БАНКЕ АУСТРИЈА АГ

I

Даје се сагласност за ратификацију кредитног Споразума за финансирање Пројекта набавке опреме и пружање услуга за двије болнице у Сарајеву између Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија и трезора и Уникредит банке Аустрија АГ.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-783/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др **Денис Бећировић**, с. р.

Председавајући Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Огњен Тадић, с. р.

93

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 8. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 25. augusta 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. septembra 2011. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU FINANSIJSKOG SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KOMISIJE EVROPSKIH ZAJEDNICA KOJI SE ODNOSI NA DRŽAVNI PROGRAM (I. DIO) ZA 2008. GODINU U SKLADU SA INSTRUMENTOM ZA PRETPRISTUPNU POMOĆ

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Finansijskog sporazuma između Bosne i Hercegovine i Komisije Evropskih zajednica koji se odnosi na Državni program (I. dio) za 2008. godinu u skladu sa Instrumentom za pretpristupnu pomoć.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-784/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др. **Denis Bećirović**, s. r.

Председавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Ognjen Tadić, s. r.

Темелјем чланка IV.4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 8. сједници Заступничког дома, одржаној 25. колотова 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. рујна 2011. године, донијела је

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE FINANSIJSKOG SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KOMISIJE EUROPSKIH ZAJEDNICA KOJI SE ODNOSI NA DRŽAVNI PROGRAM (I. DIO) ZA 2008. GODINU SUKLADNO INSTRUMENTU PRETPRISTUPNE POMOĆI

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Finansijskog sporazuma između Bosne i Hercegovine i Komisije Evropskih zajednica koji se odnosi na Državni program (I.dio) za 2008. godinu sukladno Instrumentu pretpristupne pomoći.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-784/11
14. рујна 2011. године
Сарајево

Председатељ
Заступничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др. **Denis Bećirović**, v. r.

Председатељ
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Ognjen Tadić, v. r.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 8. сједници Представничког дома, одржаној 25. августа 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донијела је

ODLUKU

O DAVAЊU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU FINANSIJSKOG SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KOMISIJE EVROPSKIH ZAJEDNICA KOJI SE ODNOSI NA DRŽAVNI PROGRAM (I DIO) ZA 2008. GODINU U SKLADU SA INSTRUMENTOM ZA PRETPRISTUPNU POMOĆ

I.

Даје се сагласност за ратификацију Финансијског Споразума између Босне и Херцеговине и Комисије Европских заједница који се односи на Државни програм (I дио) за 2008. годину у складу са инструментом за претприступну помоћ.

II.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-784/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др **Denis Bećirović**, с. р.

Председавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Ognjen Tadić, с. р.

94

На основу члана IV. 4. d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 9. сједници Представничког дома, одржаној 8. септембра 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донијела је

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU PROTOKOLA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I RUMUNIJE O IZMJENAMA I DOPUNAMA NA SPORAZUM IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I RUMUNIJE O PROMOVIRANJU I RECIPROČNOJ ZAŠTITI ULAGANJA

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Protokola između Bosne i Hercegovine i Rumunije o izmjenama i dopunama na Sporazum između Bosne i Hercegovine i Rumunije o promoviranju i recipročnoj zaštiti ulaganja.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-67/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др. **Denis Bećirović**, s. r.

Председавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Ognjen Tadić, s. r.

Темелјем чланка IV.4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 9. сједници Заступничког дома, одржаној 8. рујна 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. рујна 2011. године, донијела је

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-169/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Председавајући
Представничког дома Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ Парламентарне скупштине БиХ
Др **Денис Бећировић**, с. р. **Огњен Тадић**, с. р.

96

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 9. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 8. septembra 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. septembra 2011. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
NAJROBIJSKOG UGOVORA O ZAŠTITI
OLIMPIJSKOG SIMBOLA OD 26. SEPTEMBRA
1981. GODINE**

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Najrobijskog ugovora o zaštiti olimpijskog simbola od 26. septembra 1981. godine.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-243/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Председавајући
Представничког дома Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ Парламентарне скупштине БиХ
Др **Денис Бећировић**, с. р. **Огњен Тадић**, с. р.

Temeljem članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 9. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 8. rujna 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. rujna 2011. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE
NAIROBIJSKOG UGOVORA O ZAŠTITI
OLIMPIJSKOG SIMBOLA OD 26. RUJNA
1981. GODINE**

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Nairobijskog ugovora o zaštiti olimpijskog simbola od 26. rujna 1981. godine.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-243/11
14. ружна 2011. године
Сарајево

Председатељ Председатељ
Заступничког дома Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ Парламентарне скупштине БиХ
Др **Денис Бећировић**, в. р. **Огњен Тадић**, в. р.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 9. сједници Представничког дома, одржаној 8. септембра 2011.

године и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донијела је

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
NAJROBIJSKOG UGOVORA O ZAŠTITI
OLIMPIJSKOG SIMBOLA OD 26. SEPTEMBRA
1981. GODINE**

I

Даје се сагласност за ратификацију Најробијског уговора о заштити олимпијског симбола од 26. септембра 1981. године.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-243/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Председавајући
Представничког дома Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ Парламентарне скупштине БиХ
Др **Денис Бећировић**, с. р. **Огњен Тадић**, с. р.

97

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 9. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 8. septembra 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. septembra 2011. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O
VETERINARSKOJ SARADNJI**

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o veterinarskoj saradnji.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-259/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Председавајући
Представничког дома Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ Парламентарне скупштине БиХ
Др **Денис Бећировић**, с. р. **Огњен Тадић**, с. р.

Temeljem članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 9. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 8. rujna 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. rujna 2011. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE
SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O
VETERINARSKOJ SURADNJI**

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o veterinarskoj suradnji.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-05-2-259/11
14. rujna 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj Zastupničkog doma Parlamentarne skupštine BiH Dr. Denis Bećirović, v. r.	Predsjedatelj Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Ognjen Tadić, v. r.
---	--

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 9. сједници Представничког дома, одржаној 8. септембра 2011. године и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донијела је

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О ВЕТЕРИНАРСКОЈ САРАДЊИ

I

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о ветеринарској сарадњи.

II

Odluka ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-259/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др Денис Бећировић, с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић, с. р.
---	--

98

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 9. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 8. septembra 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. septembra 2011. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU UGOVORA O PATENTNOM PRAVU (USVOJEN U ŽENEVI 1. JUNA 2000. GODINE)

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Ugovora o patentnom pravu (usvojen u Ženevi 1. juna 2000. godine).

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-05-2-347/11
14. septembra 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući Predstavničkog doma Parlamentarne skupštine BiH Dr. Denis Bećirović, s. r.	Predsjedavajući Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Ognjen Tadić, s. r.
---	--

Темелјем чланка IV.4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 9. сједници Заступничког дома, одржаној 8. рујна 2011. године, и на 5.

sjednici Doma naroda, održanoj 14. rujna 2011. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE UGOVORA O PATENTNOM PRAVU (USVOJEN U ŽENEVI 1. LIPNJA 2000. GODINE)

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Ugovora o patentnom pravu (usvojen u Ženevi 1. lipnja 2000. godine).

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-05-2-347/11
14. rujna 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj Zastupničkog doma Parlamentarne skupštine BiH Dr. Denis Bećirović, v. r.	Predsjedatelj Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Ognjen Tadić, v. r.
---	--

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 9. сједници Представничког дома, одржаној 8. септембра 2011. године и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донијела је

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ УГОВОРА О ПАТЕНТНОМ ПРАВУ (УСВОЈЕН У ЖЕНЕВИ 1. ЈУНА 2000. ГОДИНЕ)

I

Даје се сагласност за ратификацију Уговора о патентном праву (усвојен у Женеви 1. јуна 2000. године).

II

Odluka ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-347/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др Денис Бећировић, с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић, с. р.
---	--

99

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 9. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 8. septembra 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. septembra 2011. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE HAŠEMITSKE KRALJEVINE JORDAN O SARADNJI U BORBI PROTIV KRIMINALA, POSEBNO TERORIZMA, ILEGALNE TRGOVINE DROGOM I ORGANIZIRANOG KRIMINALA

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Hašemitske Kraljevine Jordan o saradnji u borbi protiv kriminala, posebno terorizma, ilegalne trgovine drogom i organiziranog kriminala.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-345/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председavajuћи
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др. **Денис Бећировић**, с. р.

Председavajuћи
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Огњен Тадић, с. р.

Темелјем чланка IV.4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 9. сједници Заступничког дома, одржаној 8. ружна 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. ружна 2011. године, донјела је

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE
SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE HAŠEMITSKE
KRALJEVINE JORDAN O SURADNJI U BORBI
PROTIV KRIMINALA, POSEBICE TERORIZMA,
ILEGALNE TRGOVINE DROGOM I ORGANIZIRANOG
KRIMINALA**

I.

Дaje се suglasnost за ratificiranje Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Hašemitske Kraljevine Jordan o suradnji u borbi protiv kriminala, posebice terorizma, ilegalne trgovine drogom i organiziranog kriminala.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-345/11
14. ружна 2011. године
Сарајево

Председatelj
Заступничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др. **Денис Бећировић**, в. р.

Председatelj
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Огњен Тадић, в. р.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 9. сједници Представничког дома, одржаној 8. септембра 2011. године и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донјела је

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA IZMEĐU SAVJETA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE HAŠEMITSKE
KRALJEVINE JORDAN O SARADNJI U BORBI PROTIV
KRIMINALA, POSEBNO TERORIZMA, ILEGALNE
TRGOVINE DROGOM I ORGANIZOVANOG
KRIMINALA**

I

Дaje се suglasnost за ratifikaciju Sporazuma između Savjeta ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Hašemitske Kraljevine Jordan o saradnji u borbi protiv kriminala, posebno terorizma, ilegalne trgovine drogom i organizovanog kriminala.

II

Odluka ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-345/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председavajuћи
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др **Денис Бећировић**, с. р.

Председavajuћи
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Огњен Тадић, с. р.

100

На основу члана IV. 4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 9. сједници Представничког дома, одржаној 8. септембра 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донјела је

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
PROTOKOLA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I AUSTRIJSKE SAVEZNE VLADE O
PROVOĐENJU SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I
HERCEGOVINE I EVROPSKE ZAJEDNICE O
READMISIJI LICA KOJA BORAVE BEZ DOZVOLE
(PROVEDBENI PROTOKOL)**

I.

Дaje се saglasnost за ratifikaciju Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Austrijske savezne vlade o provođenju Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Evropske zajednice o readmisiji lica koja borave bez dozvole (Provedbeni protokol).

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-380/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председavajuћи
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др. **Денис Бећировић**, с. р.

Председavajuћи
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Огњен Тадић, с. р.

Темелјем чланка IV.4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 9. сједници Заступничког дома, одржаној 8. ружна 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. ружна 2011. године, донјела је

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE
PROTOKOLA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I AUSTRIJSKE SAVEZNE VLADE O
PROVEDBI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I
HERCEGOVINE I EUROPSKE ZAJEDNICE O
RAEADMISIJI OSOBA KOJE BORAVE BEZ DOZVOLE
(PROVEDBENI PROTOKOL)**

I.

Дaje се suglasnost за ratificiranje Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Austrijske savezne vlade o provedbi Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Evropske zajednice o readmisiji osoba koje borave bez dozvole (Provedbeni protokol).

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-380/11
14. ружна 2011. године
Сарајево

Predsjedatelj Zastupničkog doma Parlamentarne skupštine BiH Др. Denis Bećirović, v. r.	Predsjedatelj Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Огњен Тадић, v. r.
---	---

На основу члана IV 4.д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 9. сједници Представничког дома, одржаној 8. септембра 2011. године и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донијела је

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ ПРОТОКОЛА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И АУСТРИЈСКЕ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ О РЕАЛИЗАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ ЗАЈЕДНИЦЕ О РЕАДМИСИЈИ ЛИЦА КОЈА БОРАВЕ БЕЗ ДОЗВОЛЕ (ПРОТОКОЛ О СПРОВОЂЕЊУ)

I

Даје се сагласност за ратификацију Протокола између Савјета министара Босне и Херцеговине и Аустријске савезне владе о реализацији Споразума између Босне и Херцеговине и Европске заједнице о реадмисији лица која бораве без дозволе (Протокол о спровођењу).

II

Odluka ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-380/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др. Денис Бећировић, с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић, с. р.
--	--

101

На основу члана IV. 4. d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 9. сједници Представничког дома, одржаној 8. септембра 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донијела је

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВИЈЕЋА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О ПРЕДАЈИ И ПРИХВАТУ ОСОБА ЧИЈИ ЈЕ УЛАЗАК ИЛИ БОРАВАК НЕЗАКОНИТ И ПРОТОКОЛА ИЗМЕЂУ МИНИСТАРСТВА СИГУРНОСТИ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МИНИСТАРСТВА УНУТРАШЊИХ ПОСЛОВА РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О ПРОВОЂЕЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВИЈЕЋА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О ПРЕДАЈИ И ПРИХВАТУ ОСОБА ЧИЈИ ЈЕ УЛАЗАК ИЛИ БОРАВАК НЕЗАКОНИТ

I.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Вијећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о предаји и прихвату особа чији је улазак или боравак незаконит и

Протокола између Министарства сигурности Босне и Херцеговине и Министарства унутрашњих послова Републике Хрватске о проведеном споразума између Вијећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о предаји и прихвату особа чији је улазак или боравак незаконит.

II.

Odluka ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-01-2-482/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др. Denis Bećirović, s. r.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић, s. r.
--	--

Темелјем чланка IV.4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 9. сједници Заступничког дома, одржаној 8. ружна 2011. године, и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. ружна 2011. године, донијела је

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИЦИРАЊЕ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВИЈЕЋА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О ПРЕДАЈИ И ПРИХВАТУ ОСОБА КОЈИХ ЈЕ УЛАЗАК ИЛИ БОРАВАК НЕЗАКОНИТ И ПРОТОКОЛА ИЗМЕЂУ МИНИСТАРСТВА СИГУРНОСТИ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МИНИСТАРСТВА УНУТРАШЊИХ ПОСЛОВА РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О ПРОВОЂЕЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВИЈЕЋА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О ПРЕДАЈИ И ПРИХВАТУ ОСОБА КОЈИХ ЈЕ УЛАЗАК ИЛИ БОРАВАК НЕЗАКОНИТ

I.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Вијећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о предаји и прихвату особа којих је улазак или боравак незаконит и Протокола између Министарства сигурности Босне и Херцеговине и Министарства унутрашњих послова Републике Хрватске о проведеном Споразума између Вијећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о предаји и прихвату особа којих је улазак или боравак незаконит.

II.

Odluka се објављује у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-01-2-482/11
14. ружна 2011. године
Сарајево

Председатељ Заступничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др. Denis Bećirović, v. r.	Председатељ Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић, v. r.
---	---

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 9. сједници Представничког дома, одржаној 8. септембра 2011. године и на 5. сједници Дома народа, одржаној 14. септембра 2011. године, донијела је

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О ПРЕДАЈИ И ПРИХВАТУ ЛИЦА ЧИЈИ ЈЕ УЛАЗАК ИЛИ БОРАВАК НЕЗАКОНИТ И ПРОТОКОЛА ИЗМЕЂУ МИНИСТАРСТВА БЕЗБЈЕДНОСТИ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МИНИСТАРСТВА УНУТРАШЊИХ ПОСЛОВА РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О СПРОВОЂЕЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О ПРЕДАЈИ И ПРИХВАТУ ЛИЦА ЧИЈИ ЈЕ УЛАЗАК ИЛИ БОРАВАК НЕЗАКОНИТ

I

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о предаји и прихвату лица чији је улазак или боравак незаконит и Протокола између Министарства безбједности Босне и Херцеговине и Министарства унутрашњих послова Републике Хрватске о спровођењу споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о предаји и прихвату лица чији је улазак или боравак незаконит.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-01-2-482/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др Денис Бећировић , с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић , с. р.
---	--

102

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 9. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 8. septembra 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. septembra 2011. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE ŠPANIJE O SARADNJI U BORBI PROTIV KRIMINALA, POSEBNO TERORIZMA, NEZAKONITE TRGOVINE DROGAMA I ORGANIZIRANOG KRIMINALA

I

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Španije o saradnji u borbi protiv kriminala, posebno terorizma, nezakonite trgovine drogama i organiziranog kriminala.

II

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-481/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др Денис Бећировић , с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић , с. р.
---	--

Temeljem članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 9. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 8. rujna 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. rujna 2011. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE ŠPANJOLSKE O SURADNJI U BORBI PROTIV KRIMINALA, POSEBICE TERORIZMA, NEZAKONITE TRGOVINE DROGAMA I ORGANIZIRANOG KRIMINALA

I

Daje se suglasnost za ratificiranje Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Španjolske o suradnji u borbi protiv kriminala, posebice terorizma, nezakonite trgovine drogama i organiziranog kriminala.

II

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-481/11
14. ружна 2011. године
Сарајево

Председатељ Заступничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др Денис Бећировић , в. р.	Председатељ Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић , в. р.
--	---

Na osnovu člana IV 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 9. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 8. septembra 2011. godine i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. septembra 2011. godine, donijela je

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И КРАЉЕВИНЕ ШПАНИЈЕ О САРАДЊИ У БОРБИ ПРОТИВ КРИМИНАЛА, ПОСЕБНО ТЕРОРИЗМА, НЕЗАКОНИТЕ ТРГОВИНЕ ДРОГАМА И ОРГАНИЗОВАНОГ КРИМИНАЛА

I

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Краљевине Шпаније о сарадњи у борби против криминала, посебно тероризма, незаконите трговине дрогама и организованог криминала.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-481/11
14. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Др Денис Бећировић , с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Огњен Тадић , с. р.
---	--

103

Na osnovu člana IV. 4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 9. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 8. septembra 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. septembra 2011. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU DEKLARACIJE O NAMJERI IZMEĐU MINISTARSTVA SIGURNOSTI BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNOG CENTRA ZA RAZVOJ MIGRACIONE POLITIKE (ICMPD)

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Deklaracije o namjeri između Ministarstva sigurnosti Bosne i Hercegovine i Međunarodnog centra za razvoj migracione politike (ICMPD).

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-05-2-837/11
14. septembra 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Predstavničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Dr. Denis Bećirović, s. r.

Predsjedavajući
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Ognjen Tadić, s. r.

Na temelju članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 9. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 8. rujna 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. rujna 2011. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE DEKLARACIJE O NAMJERI IZMEĐU MINISTARSTVA SIGURNOSTI BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNOG CENTRA ZA RAZVOJ MIGRACIJSKE POLITIKE (ICMPD)

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Deklaracije o namjeri između Ministarstva sigurnosti Bosne i Hercegovine i Međunarodnog centra za razvoj migracijske politike (ICMPD).

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-05-2-837/11
14. rujna 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Zastupničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Dr. Denis Bećirović, v. r.

Predsjedatelj
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Ognjen Tadić, v. r.

Na osnovu člana IV 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 9. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 8. septembra 2011. godine i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. septembra 2011. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU DEKLARACIJE O NAMJERI IZMEĐU MINISTARSTVA BEZBJEDNOSTI BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNOG CENTRA ZA RAZVOJ MIGRACIONE POLITIKE (ICMPD)

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Deklaracije o namjeri između Ministarstva bezbjednosti Bosne i Hercegovine i Međunarodnog centra za razvoj migracione politike (ICMPD).

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-05-2-837/11
14. septembra 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Predstavničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Dr. Denis Bećirović, s. r.

Predsjedavajući
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Ognjen Tadić, s. r.

104

Na osnovu člana IV. 4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 9. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 8. septembra 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. septembra 2011. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU IZMJENE BR. 1 UGOVORA O FINANSIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE INVESTICIONE BANKE, POTPISANOG 17. NOVEMBRA 2005. GODINE

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Izmjene br. 1 Ugovora o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke, potpisanog 17. novembra 2005. godine.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-05-2-912/11
14. septembra 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Predstavničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Dr. Denis Bećirović, s. r.

Predsjedavajući
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Ognjen Tadić, s. r.

Na temelju članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 9. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 8. rujna 2011. godine, i na 5. sjednici Doma naroda, održanoj 14. rujna 2011. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE IZMJENE BR. 1 UGOVORA O FINANSIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE INVESTICIONE BANKE, POTPISANOG 17. STUDENOG 2005. GODINE

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Izmjene br. 1 Ugovora o financiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke, potpisanog 17. studenog 2005. godine.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-05-2-912/11
14. rujna 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Zastupničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Dr. Denis Bećirović, v. r.

Predsjedatelj
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Ognjen Tadić, v. r.

ODLUKU

O PRIHVATANJU BURKINE FASO U ČLANSTVO HAŠKE KONFERENCIJE ZA MEĐUNARODNO PRIVATNO PRAVO

I.

Prihvata se Burkina Faso u članstvo Haške konferencije za međunarodno privatno pravo.

II.

Ova odluka stupa na snagu danom donošenja, a bit će objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01-50-1-2603-37/11
24. augusta 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine, a u svezi s člankom 3. i 6. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", br. 29/00) i članka 37. stavka 1. a) Poslovnika o radu Predsjedništva Bosne i Hercegovine ("Službeni glasnik BiH", br. 25/01 i 35/02), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 11. redovitoj sjednici održanoj 24. kolovoza 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O PRIHVATANJU BURKINE FASO U ČLANSTVO HAŠKE KONFERENCIJE ZA MEĐUNARODNO PRIVATNO PRAVO

I.

Prihvata se Burkina Faso u članstvo Haške konferencije za međunarodno privatno pravo.

II.

Ova odluka stupa na snagu danom donošenja, a bit će objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01-50-1-2603-37/11
24. kolovoza 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V. 3. д) Устава Босне и Херцеговине, а у вези с чланом 3. и 6. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Службени гласник БиХ", бр. 29/00) и члана 37. ставка 1. а) Пословника о раду Председништва Босне и Херцеговине ("Службени гласник БиХ", бр. 25/01 и 35/02), Председништво Босне и Херцеговине, на 11. редовној сједници одржаној 24. августа 2011. године, донијело је

ODLUKU

O PRIHVATANJU BURKINE FASO U ČLANSTVO HAŠKE KONFERENCIJE ZA MEĐUNARODNO PRIVATNO PRAVO

I.

Prihvata se Burkina Faso u članstvo Haške konferencije za međunarodno privatno pravo.

II.

Ova odluka stupa na snagu danom donošenja, a bit će objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01-50-1-2603-37/11
24. augusta 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

107

Na osnovu člana V 3. a) Ustava Bosne i Hercegovine i člana 37. stav 1. a) Poslovnika o radu Predsjedništva Bosne i Hercegovine ("Službeni glasnik BiH", br. 25/01 i 35/02), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 11. hitnoj sjednici, održanoj 25. augusta 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O PRIZNANJU PRELAZNOG NACIONALNOG VIJEĆA LIBIJSKE REPUBLIKE

I.

Priznaje se Prelazno nacionalno vijeće Libijske Republike kao jedini legitimni predstavnik libijskog naroda.

II.

Zadužuje se Ministarstvo vanjskih poslova Bosne i Hercegovine da uputi predstavnik Ministarstva da stupi u kontakt sa predstavnicima Prelaznog nacionalnog vijeća Libijske Republike, a u svrhu nastavka razvoja bilateralnih odnosa Bosne i Hercegovine i Libije, te zaštite ekonomskih interesa Bosne i Hercegovine i njenih građana.

III.

Ova odluka stupa na snagu danom donošenja i bit će objavljena u "Službenom glasniku BiH".

Broj 01-50-1-2680-36/11
25. augusta 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. a) Ustava Bosne i Hercegovine i članka 37. stavka 1. a) Poslovnika o radu Predsjedništva Bosne i Hercegovine ("Službeni glasnik BiH", br. 25/01 i 35/02), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 11. žurnoj sjednici, održanoj 25. kolovoza 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O PRIZNANJU PRELAZNOG NACIONALNOG VIJEĆA LIBIJSKE REPUBLIKE

I.

Priznaje se Prelazno nacionalno vijeće Libijske Republike kao jedini legitimni predstavnik libijskog naroda.

II.

Zadužuje se Ministarstvo vanjskih poslova Bosne i Hercegovine da uputi predstavnika Ministarstva da stupi u kontakt sa predstavnicima Prelaznog nacionalnog vijeća Libijske Republike, a u svrhu nastavka razvoja bilateralnih odnosa Bosne i Hercegovine i Libije, te zaštite ekonomskih interesa Bosne i Hercegovine i njenih građana.

III.

Ova odluka stupa na snagu danom donošenja i bit će objavljena u "Službenome glasniku BiH".

Broj 01-50-1-2680-36/11
25. kolovoza 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. а) Устава Босне и Херцеговине и члана 37. став 1. а) Пословника о раду Председништва Босне и Херцеговине ("Службени гласник БиХ", бр. 25/01 и 35/02), Председништво Босне и Херцеговине на 11. хитној сједници, одржаној 25. августа 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О ПРИЗНАЊУ ПРЕЛАЗНОГ НАЦИОНАЛНОГ ВИЈЕЋА ЛИБИЈСКЕ РЕПУБЛИКЕ

I

Признаје се Прелазно национално вијеће Либијске Републике као једини легитимни представник либијског народа.

II

Задужује се Министарство иностраних послова Босне и Херцеговине да упути представника Министарства да ступи у

контакт са представницима Прелазног националног вијећа Либијске Републике, а у сврху наставка развоја билатералних односа Босне и Херцеговине и Либије, те заштите економских интереса Босне и Херцеговине и њених грађана.

III

Ова одлука ступа на снагу даном доношења и биће објављена у "Службеном гласнику БиХ".

Број 01-50-1-2680-36/11
25. августа 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

108

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-537/11 od 28. jula 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 11. redovnoj sjednici, održanoj 24. augusta 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ АУСТРИЈЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ПОГЛЕДУ ПОРЕЗА НА ДОХОДАК И ИМОВИНУ

Član 1.

Ratifikuje se Konvencija između Bosne i Hercegovine i Republike Austrije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u pogledu poreza na dohodak i imovinu, potpisana u Sarajevu, 15. decembra 2010. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, njemačkom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Konvencije glasi:

KONVENCIJA

IZMEĐU REPUBLIKE AUSTRIJE I BOSNE I HERCEGOVINE O IZBJEGAVANJU DVOSTRU KOG OPOREZIVANJA U POGLEDU POREZA NA DOHODAK I IMOVINU

Bosna i Hercegovina i Republika Austrija, želeći da zaključe Konvenciju o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u pogledu poreza na dohodak i imovinu,

dogovorile su se sljedeće:

Član 1

ОБУХВАЋЕНА ЛИЦА

Ova Konvencija će se primjenjivati na lica koja su rezidenti jedne ili obje ugovorne države.

Član 2

ОБУХВАЋЕНИ ПОРЕЗИ

(1) Ova Konvencija će se primjenjivati na poreze na dohodak i imovinu koji su uvedeni u ime ugovorne države ili njenih lokalnih vlasti, bez obzira na način na koji su uvedeni.

(2) Smatrat će se porezima na dohodak i imovinu svi oni porezi koji su uvedeni na ukupne prihode, ukupnu imovinu ili elemente prihoda ili imovine, uključujući porez na dobit od oduzimanja pokretne ili nepokretne imovine, porez na ukupan iznos plata i naknada koje snose preduzeća, kao i porez na povećanje kapitala.

(3) Postojeći porezi na koje se primjenjuje ova Konvencija će se posebno primjenjivati na:

a) u Austriji:

(i) porez na dohodak;

(ii) porez na dobit;

(iii) porez na zemlju;

(iv) porez na poljoprivredna i šumarska preduzeća;

(v) porez na vrijednost slobodnih parcela;

(u daljem tekstu "austrijski porezi");

b) u Bosni i Hercegovini:

(i) Porez na dohodak građana;

(ii) porez na dobit preduzeća;

(iii) porez na imovinu;

(u daljem tekstu "porezi Bosne i Hercegovine").

(4) Konvencija će se također primjenjivati na sve identične ili u većoj mjeri slične poreze koji su uvedeni nakon dana potpisivanja Konvencije pored, ili umjesto, postojećih poreza. Nadležne vlasti ugovornih država će obavijestiti jedna drugu o svim značajnijim promjenama u njihovim poreskim zakonima.

Član 3

ОПЌЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

(1) U svrhu Konvencije, izuzev ako kontekst zahtijeva drugačije:

a) pojam "ugovorna država" i "druga ugovorna država" znači Republika Austrija i Bosna i Hercegovina, u smislu konteksta;

b) pojam "Austrija" znači Republika Austrija

c) pojam "Bosna i Hercegovina" znači država Bosna i Hercegovina;

d) pojam "lice" obuhvata pojedinca, društvo i sva druga tijela lica;

e) pojam "društvo" znači sva kolektivna tijela ili svi entiteti koji se tretiraju kao kolektivno tijelo u poreske svrhe;

f) pojam "preduzeće" se primjenjuje na vršenje bilo koje djelatnosti;

g) pojam "preduzeće ugovorne države" i "preduzeće druge ugovorne države" znače preduzeće koje vodi rezident ugovorne države, odnosno preduzeće koje vodi rezident druge ugovorne države;

h) pojam "međunarodni saobraćaj" znači svaki prevoz brodom ili avionom koje vrši preduzeće čije je sjedište uprave u ugovornoj državi, osim kada brod ili avion radi samo između lokacija u drugoj ugovornoj državi;

i) pojam "nadležne vlasti" znači:

(i) u Austriji: Federalni ministar finansija ili njegov ovlašteni predstavnik;

(ii) u Bosni i Hercegovini: Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine ili njegov ovlaštenu predstavnik;

j) pojam "državljanin" znači:

(i) svaki pojedinac koji ima državljanstvo ugovorne države;

(ii) svako pravno lice, partnerstvo ili udruženje koje ima takav status zahvaljujući zakonima na snazi u ugovornoj državi;

k) pojam "poslovanje" obuhvata rad profesionalnih službi i druge aktivnosti nezavisnog karaktera.

(2) Kada je u pitanju primjena Konvencije u bilo koje vrijeme od strane ugovorne države, svi pojmovi koji nisu definirani, osim ako kontekst zahtijeva drugačije, ima značenje koje ima u to vrijeme prema zakonu te države na koju se Konvencija primjenjuje; svako značenje prema primjenjivim poreskim zakonima te države prevladuje nad značenjima pojma iz drugih zakona te države.

Član 4

PREDSTAVNIK

(1) U svrhu ove Konvencije, pojam "predstavnik ugovorne države" znači svako lice koje prema zakonima države podliježe tamošnjem porezu iz razloga svog mjesta boravka, prebivališta, sjedišta i svih drugih kriterija slične prirode, te također uključuje tu državu i sve njene lokalne vlasti. Međutim, ovaj pojam ne uključuje lica koja podliježu porezu u toj državi samo u pogledu prihoda iz izvora koji su u toj državi ili imovine koja se u njoj nalazi.

(2) Kada je lice, prema odredbama stava 1, predstavnik obje ugovorne države, tada će se njegov status determinirati na sljedeći način:

a) smatrat će se predstavnikom samo one države u kojoj ima stalan dom koji mu je dostupan; ako ima stalan dom koji mu je dostupan u obje države, smatrat će se predstavnikom samo one države sa kojom ima bliže lične i ekonomske odnose (centar vitalnog interesa);

b) ako se država u kojoj ima centar vitalnog interesa ne može ustanoviti, ili ako nema stalan dom koji mu je dostupan niti u jednoj od država, smatrat će se predstavnikom samo one države u kojoj ima prebivalište;

c) ako ima prebivalište u obje zemlje ili niti u jednoj od njih, smatrat će se predstavnikom samo one zemlje u kojoj je državljanin;

d) ako je državljanin obje države ili niti jedne od njih, nadležne vlasti ugovornih država će nastojati da riješe to pitanje zajedničkim dogovorom.

(3) Kada lice, na osnovu odredaba stava 1, nije pojedinac, a predstavnik je obje ugovorne države, smatrat će se predstavnikom samo one države u kojoj ima sjedište uprave.

Član 5

STALNA USTANOVA

(1) U svrhu ove Konvencije, pojam "stalna ustanova" znači stalno mjesto poslovanja u kojem se poslovanje preduzeća u potpunosti ili djelomično obavlja.

(2) Pojam "stalna ustanova" naročito uključuje:

a) sjedište uprave;

b) podružnicu;

c) kancelariju;

d) fabriku;

e) radionicu, i

f) rudnik, izvor nafte ili plina, kamenolom ili sva ona mjesta eksploatacije prirodnih resursa.

(3) Gradilište ili projekt izgradnje ili instalacije čine stalnu ustanovu samo ako traju više od dvanaest mjeseci.

(4) Bez obzira na prethodne odredbe ovog Člana, pojam "stalna ustanova" neće se smatrati da uključuje:

a) upotrebu objekata samo u svrhu skladištenja, izlaganja ili dostave dobara ili robe koja pripada preduzeću;

b) održavanje zaliha robe ili dobara koje pripadaju preduzeću samo u svrhu skladištenja, izlaganja ili dostave;

c) održavanje zaliha robe ili dobara koje pripadaju preduzeću samo u svrhu prerade od strane drugog preduzeća;

d) održavanje stalnog sjedišta samo u svrhu kupovine robe ili dobara ili prikupljanja informacija za preduzeće;

e) održavanje stalnog sjedišta poslovanja u svrhu sprovođenja svake druge aktivnosti pripremnog ili pomoćnog karaktera za preduzeće;

f) održavanje stalnog sjedišta poslovanja isključivo za sve kombinacije aktivnosti koje su spomenute u tačkama a) do e), ako ukupna djelatnost stalnog sjedišta poslovanja koja proističe iz ove kombinacije je pripremnog ili pomoćnog karaktera.

(5) Bez obzira na odredbe stava 1. i 2., prema kojima lice - koje nije agent nezavisnog statusa, na koje se primjenjuje stav 6. - djeluje u ime preduzeća i ima, te redovno vrši u ugovornoj državi, nadležnost za zaključenje ugovora u ime preduzeća, to preduzeće će se smatrati da ima stalnu ustanovu u toj zemlji u pogledu svih aktivnosti koje to lice preduzima za preduzeće, osim ako su aktivnosti takvog lica ograničene na one iz stava 4., koje, ako se vrše putem stalnog sjedišta poslovanja, to neće činiti ovo stalno sjedište poslovanja stalnom ustanovom prema odredbama tog stava.

(6) Preduzeće se neće smatrati stalnom ustanovom u ugovornoj državi kad vrši poslovanje u toj državi putem posrednika, općeg trgovačkog zastupnika i svakog drugog agenta nezavisnog statusa, ako takva lica djeluju u skladu sa redovnim tokom svog poslovanja.

(7) Činjenica da preduzeće koje je predstavnik ugovorne države kontrolira ili je kontrolirano od strane preduzeća koje je predstavnik druge ugovorne države, ili koje vrši svoje poslovanje u toj ili drugoj državi (bilo putem stalne ustanove ili drukčije), samo po sebi neće činiti niti preduzeće niti stalnu ustanovu druge.

Član 6

PRIHOD OD NEPOKRETNOSTI

(1) Prihod koji pripada predstavniku ugovorne države od nepokretne imovine (uključujući prihod od poljoprivrede ili šumarstva) koja se nalazi u drugoj ugovornoj državi, može biti oporezovana u toj državi.

(2) Pojam "nepokretna imovina" će imati značenje koje ima u skladu sa zakonom ugovorne države u kojoj se nalazi navedena imovina. Pojam će u svakom slučaju uključivati pomoćne objekte nepokretne imovine, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona u vezi sa zemljišnim posjedima, pravo na uživanje nepokretne svojine i pravo na varijabilnu ili stalnu isplatu kao naknadu za rad, ili pravo na rad, sa rudnim naslagama, izvorima i drugim prirodnim resursima; brodovima i avionima, neće se smatrati nepokretnostima.

(3) Odredbe stava 1. će se primjenjivati na prihod od direktnog korištenja, najma, ili upotrebe nekretnina u bilo kojem obliku.

(4) Odredbe stava 1. i 3. će se također primjenjivati na prihod od nepokretnosti preduzeća.

Član 7

POSLOVNI PROFIT

(1) Profit preduzeća ugovorne države će se oporezivati samo u toj zemlji osim ako preduzeće vrši svoju djelatnost u drugoj ugovornoj državi putem stalne ustanove koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće vrši svoju djelatnost kao što je maloprije spomenuto, profit preduzeća se može oporezivati u drugoj

državi, ali samo onoliko koliko se može pripisati toj stalnoj ustanovi.

(2) Prema odredbama stava 3., prema kojima preduzeće ugovorne države vrši djelatnost u drugoj ugovornoj državi putem stalne ustanove koja se u njoj nalazi, u svakoj ugovornoj državi će se profit pripisati onoj stalnoj ustanovi koje ga može i da ostvari, ako postoji jasno odvojeno preduzeće angažovano na istim ili sličnim aktivnostima pod istim ili sličnim uvjetima i koje radi u potpunosti nezavisno sa preduzećem čije je ono stalna ustanova.

(3) U određivanju profita stalne ustanove, dozvoljavat će se odbici troškova koji nastanu u svrhu stalne ustanove, uključujući izvršne i opće administrativne troškove koji nastanu, bilo u zemlji u kojoj je smještena stalna ustanova ili drugdje.

(4) Onoliko koliko je uobičajeno u ugovornoj državi da se ustanovi koliki profit pripada stalnoj ustanovi na bazi raspodjele ukupnog profita preduzeća različitim stranama, ništa iz stava 2. neće sprečavati da ugovorna država ustanovi koji će se profit oporezovati takvom uobičajenom raspodjelom; metoda usvojene raspodjele će, međutim, biti takva da je rezultat u skladu sa načelima iz ovog Člana.

(5) Nikakav profit se neće pripisati stalnoj ustanovi po osnovu same kupovine dobara ili robe za preduzeće, od strane te ustanove.

(6) U svrhu prethodnog stava, profit koji će se pripisati stalnoj ustanovi će se ustanoviti istom metodom za svaku godinu ponaosob, izuzev ako postoji valjan i dovoljan razlog za suprotno.

(7) Kada profit uključuje vrste prihoda koje se odvojeno reguliraju drugim Članovima ove Konvencije, tada odredbe tih Članova neće biti obuhvaćene odredbama ovog Člana.

Član 8

MEĐUNARODNI TRANSPORT

(1) Profit koji proizilazi iz brodskog ili zračnog saobraćaja oporezivati će se samo u ugovornoj državi u kojoj je smješteno sjedište uprave preduzeća.

(2) Profit koji proizilazi iz brodskog saobraćaja na unutrašnjim vodenim saobraćajnicama, oporezivati će se samo u ugovornoj državi u kojoj je smješteno sjedište uprave preduzeća.

(3) Ako je sjedište uprave špediterskog preduzeća ili preduzeća za prevoz na unutrašnjim vodenim saobraćajnicama na samom brodu ili čamcu, tada će se smatrati da se nalazi u ugovornoj državi u kojoj se nalazi boravišna luka broda ili u kojoj je brod smješten, ili, ako ne postoji boravišna luka, u ugovornoj državi u kojoj je rukovodilac broda ili čamca predstavnik.

(3) Odredbe stava 1. će se također primjenjivati na profit koji nastaje od učešća u integrisanom, udruženom preduzeću ili međunarodnoj agenciji.

Član 9

UDRUŽENA PREDUZEĆA

(1) Kada

a) preduzeće ugovorne države učestvuje direktno ili indirektno u upravi, kontroli ili kapitalu preduzeća druge ugovorne države,

ili

b) ista lica direktno ili indirektno učestvuju u upravi, kontroli ili kapitalu preduzeća ugovorne države i preduzeća druge ugovorne države,

te u oba slučaja, dati su ili nametnuti uvjeti između dva preduzeća u njihovim trgovačkim ili finansijskim odnosima koji se razlikuju od onih koji bi postojali između nezavisnih preduzeća, tada bi profit, samo pod navedenim uvjetima, steklo jedno od preduzeća, no, zbog istih uvjeta, profit koji se nije

stekao se može uključiti u profit tog preduzeća i adekvatno oporezovati.

(2) Kada ugovorna država uključuje u profit preduzeća te države - i adekvatno ga oporezuje - profit za koji je preduzeće druge ugovorne države duženo u toj drugoj državi, i profit tako obuhvaćen je onaj koji bi nastao za preduzeće prvo-spomenute države kada su uvjeti između dva preduzeća, oni koji bi nastali između nezavisnih preduzeća, tada će ta druga država učiniti adekvatne prilagodbe u vezi sa iznosom poreza koji je predviđen za takav profit. U određivanju takve prilagodbe, vodit će se računa o drugim odredbama ove Konvencije, a nadležne vlasti ugovornih država će se po potrebi međusobno kontaktirati.

Član 10

DIVIDENDE

(1) Dividende koje daju kompanije koje se predstavnicima ugovorne države predstavniku druge ugovorne države, mogu se oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Međutim, takve dividende se također mogu oporezovati u ugovornoj državi čiji je predstavnik kompanija koja daje dividende i u skladu sa zakonima te države, no, ako je korisnik dividendi predstavnik druge ugovorne države, takav porez neće prevazilaziti:

a) 5 % od bruto iznosa dividendi, ako je korisnik kompanija (koja nije partnerstvo) i koja direktno posjeduje barem 25 % kapitala kompanije koja daje dividende;

b) 10 % od bruto iznosa dividendi u svim drugim slučajevima.

Nadležne vlasti ugovornih država će zajedničkim dogovorom riješiti način primjene ovih ograničenja.

Ovaj stav neće obuhvaćati oporezivanje kompanije u pogledu profita od kojeg se plaćaju dividende.

(3) Pojam "dividende" iz ovog Člana znači prihod od dionica, "jouissance" dionice ili "jouissance" prava, rudnih dionica, osnivačkih dionica ili drugih prava, koja ne predstavljaju potraživanja duga, obuhvaćenih profitom, kao i prihod od ostalih korporativnih prava koja su predmet istog poreskog tretmana kao i prihod od dionica prema zakonima države u kojoj je kompanija koja vrši distribuciju predstavnik.

(4) Odredbe stava 1. i 2. se neće primjenjivati ako vlasnik dividendi, koji je predstavnik ugovorne države, vrši djelatnost u drugoj ugovornoj državi, gdje je kompanija koja plaća dividendu predstavnik putem stalne ustanove koja se u njoj nalazi, te posjed u čije su ime dividende isplaćene je u efikasnoj vezi sa takvom stalnom ustanovom. U tom slučaju, primjenjivat će se odredbe Člana 7.

(5) Kada kompanija koja je predstavnik ugovorne države ima profit ili prihod iz druge ugovorne države, ta druga država ne može uvesti nikakav porez na dividende koje daje kompanija, osim onoliko koliko su takve dividende plaćene predstavniku te druge države ili onoliko koliko je posjed za koji se plaćaju dividende u efikasnoj vezi sa stalnom ustanovom koja se nalazi toj drugoj državi, niti podvrgnuti nedistribuiran profit kompanije porezu na nedistribuiran profit kompanije, čak i ako su dividende isplaćene ili se nedistribuirani profit sastoji, u potpunosti ili djelomično, od profita ili prihoda proizvedenog u takvoj drugoj državi.

Član 11

KAMATA

(1) Kamata koja nastane u ugovornoj državi i plati se predstavniku druge ugovorne države, može se oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Međutim, takva se kamata također može oporezovati u ugovornoj državi u kojoj nastane i u skladu sa zakonima te države, ali ako je vlasnik kamate predstavnik druge ugovorne države, propisani porez neće prevazići 5 % od bruto iznosa

kamate. Nadležne vlasti ugovornih država će zajedničkim dogovorom riješiti način primjene ovog ograničenja.

(3) Bez obzira na odredbe stava 2., svaka takva kamata iz stava 1 će se oporezovati samo u ugovornoj državi čiji je primalac predstavnik, ako je takav primalac vlasnik kamate i ako je takva kamata i isplaćena:

a) u vezi sa kreditnom prodajom sve industrijske, komercijalne ili naučne opreme,

b) u vezi sa kreditnom prodajom sve robe jednog preduzeća drugom preduzeću, ili

c) bilo kojim zajmom bilo koje vrste odobrenim, obezbijedenim ili zagaranovanim od strane državne ili centralne banke.

(4) Pojam "kamata" iz ovog Člana, znači prihod od potraživanja duga bilo koje vrste, bilo da je ili ne osigurano hipotekom ili bilo da podrazumijeva ili ne pravo učešća u profitu dužnika, te posebno, prihod od državnih papira od vrijednosti i prihod od obveznica ili zadužnica, uključujući pripadajuće premije i nagrade iz takvih papira od vrijednosti, obveznica ili zadužnica. Kazne za zakašnjelu isplatu se neće smatrati kamatom u svrhu ovog Člana.

(5) Odredbe stava 1., 2. i 3. se neće primjenjivati ako vlasnik kamate, koji je predstavnik ugovorne države, vrši djelatnosti u drugoj ugovornoj državi u kojoj nastane kamata putem stalne ustanove koja se u njoj nalazi, a potraživanje duga u vezi sa kamatom je efektivno isplaćeno u vezi sa takvom stalnom ustanovom. U tom slučaju primjenjivat će se odredbe Člana 7.

(6) Smatrat će se da su nastale kamate u ugovornoj državi, kada je onaj koji plaća ujedno i predstavnik te države. Međutim, kada lice koje plaća kamatu, bilo da je predstavnik ugovorne države ili ne, ima stalnu ustanovu u vezi sa kojom je nastalo dugovanje za koje je isplaćena kamata, te takvu kamatu snosi ta stalna ustanova, onda će se ta kamata smatrati da je nastala u državi u kojoj se nalazi stalna ustanova.

(7) Kada, iz razloga specijalnog odnosa između onog koji plaća i vlasnika ili između njih obojice i nekog drugog lica, iznos kamate, imajući u vidu potraživanje duga za koji se daje, prevazilazi iznos koji bi bio dogovoren između onog koji plaća i vlasnika u nedostatku takvog odnosa, odredbe ovog Člana će se primjenjivati samo na posljednji spomenuti iznos. U tom slučaju, višak od uplate će biti oporeziv dio, u skladu sa zakonima svake ugovorne države, istodobno imajući u vidu i ostale odredbe ove Konvencije.

Član 12

HONORAR

(1) Honorar koji nastane u ugovornoj državi i plati se rezidentu druge ugovorne države se može oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Međutim, takav honorar se također može oporezovati u ugovornoj državi u kojoj nastane i u skladu sa zakonima te države, ali ako je primalac honorara predstavnik druge ugovorne države, takav porez neće preći 5% od ukupnog bruto iznosa honorara. Nadležne vlasti ugovornih država će zajedničkim dogovorom riješiti način primjene ovog ograničenja.

(3) Pojam "honorar" iz ovog Člana znači svaki prihod koji se primi kao naknada za korištenje, ili pravo na korištenje, autorskih prava književnog, umjetničkog ili naučnog rada, uključujući kinematografske filmove ili filmove ili trake koje se koriste u radijskom i televizijskom emitovanju, svih izuma, zaštitnih znakova, dizajna ili modela, planova, tajnih formula ili procesa za informacije koje se tiču industrijskog, komercijalnog ili naučnog iskustva.

(4) Odredbe stava 1. i 2. se neće primjenjivati ako vlasnik honorara, koji je predstavnik ugovorne države, vrši djelatnost u drugoj ugovornoj državi u kojoj nastane honorar putem stalne

ustanove koja se u njoj nalazi, a pravo na imovinu u vezi koje je honorar plaćen je efikasno povezano sa takvom stalnom ustanovom. U tom slučaju, primjenjuju se odredbe Člana 7.

(5) Smatrat će se da je nastao honorar u ugovornoj državi kada je onaj koji plaća predstavnik te države. Međutim, kada lice koje plaća honorar, bilo da je predstavnik ugovorne države ili ne, u ugovornoj državi ima stalnu ustanovu u vezi sa kojom je dugovanje za koje se plaća honorar nastalo, a takav honorar snosi takva stalna ustanova, u tom slučaju će se smatrati da je nastao honorar u državi u kojoj se nalazi stalna ustanova.

(6) Kada, zbog specijalnog odnosa između onog koji plaća i vlasnika ili između obojice i nekog trećeg lica, iznos honorara, imajući u vidu upotrebu, pravo ili informacije za koji se honorar plaća, prevaziđe iznos koji bi bio dogovoren između onog koji plaća i vlasnika honorara u nedostatku takvog odnosa, odredbe ovog Člana će se primjenjivati samo na posljednje spomenuti iznos. U tom slučaju, višak uplate će i dalje biti oporeziv prema zakonima svake ugovorne države, pritom imajući u vidu druge odredbe ove Konvencije.

Član 13

KAPITALNA DOBIT

(1) Dobit koju stiče predstavnik ugovorne države oduzimanjem nepokretne imovine iz Člana 6., a koja se nalazi u drugoj ugovornoj državi, može se oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Dobit od oduzimanja pokretne imovine, koja čini dio poslovne imovine stalne ustanove, koju preduzeće ugovorne države posjeduje u drugoj ugovornoj državi, uključujući onu dobit stečenu oduzimanjem takve stalne ustanove (samostalno ili sa čitavim preduzećem), može se oporezovati u toj drugoj državi.

(3) Dobit stečena oduzimanjem brodova ili aviona koji vrše međunarodni saobraćaj, te brodovi koji saobraćaju na unutrašnjim vodenim saobraćajnicama ili pokretna imovina koja se odnosi na rad takvih brodova i aviona, bit će oporeziva samo u ugovornoj državi u kojoj se nalazi sjedište uprave preduzeća.

(4) Dobit stečena oduzimanjem sve one imovine koja nije obuhvaćena stavovima 1., 2., i 3. će se oporezivati samo u ugovornoj državi čiji je predstavnik onaj koji vrši oduzimanje imovine.

Član 14

DOHODAK PO OSNOVU RADNOG ODNOSA

(1) Prema odredbama Članova 15., 17., 18., 19. i 20., plate, naknade i druga slična primanja predstavnika ugovorne države u pogledu radnog odnosa će biti oporezivi samo u toj državi, osim ako se radni odnos vrši u drugoj ugovornoj državi; ako se vrši takav radni odnos, onda se takva primanja mogu oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Bez obzira na odredbe stava 1., primanja rezidenta ugovorne države u pogledu radnog odnosa koji se vrši u drugoj ugovornoj državi će se samo oporezivati u prvo-spomenutoj državi ako:

a) je primalac prisutan u drugoj državi u periodu ili periodima koji ne prelaze agregat od 183 dana aktuelne fiskalne godine, i

b) se primanja plaćaju od strane, ili u ime, poslodavca koji nije predstavnik druge države, i

c) primanja ne snosi stalna ustanova koju poslodavac posjeduje u drugoj državi.

(3) Bez obzira na prethodne odredbe ovog Člana, primanja stečena u pogledu radnog odnosa koji se vrši na brodu ili avionu koji radi u međunarodnom saobraćaju, ili na brodu koji plovi na unutarnjim vodenim saobraćajnicama, može se oporezovati u ugovornoj državi u kojoj se nalazi sjedište uprave preduzeća.

Član 15
PRIMANJA DIREKTORA

Sva primanja direktora koja stiže predstavnik ugovorne države u svojstvu člana upravnog odbora preduzeća koje je predstavnik druge ugovorne države, može se oporezivati u toj drugoj državi.

Član 16
UMJETNICI I SPORTISTI

(1) Bez obzira na odredbe člana 7 i 14, prihodi predstavnika ugovorne države kao zabavljača, kao što su pozorišni, filmski, radijski ili televizijski umjetnici, muzičari ili sportisti, koji vrše svoje lične aktivnosti u drugoj ugovornoj državi, mogu se oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Kada prihod koji ostvari zabavljač ili sportista kao takav ne pripada samom zabavljaču ili sportisti već trećem licu, takav prihod može, bez obzira na odredbe članova 7. i 14., da se oporezuje u ugovornoj državi u kojoj su se vršile aktivnosti zabavljača ili sportiste.

Član 17
PENZIJE

Prema odredbama stava 2. člana 18., penzije i druga slična primanja predstavnika ugovorne države u pogledu bivšeg zaposlenja će biti oporezivi samo u toj državi.

Član 18
JAVNA SLUŽBA

(1) a) Plate, naknade i druga slična primanja, izuzev penzije, koju plaća ugovorna država ili njena lokalna vlast pojedincu u vezi sa uslugama pruženim toj državi ili vlasti, oporezivat će se samo u toj državi.

b) Međutim, takve plate, naknade i druga slična primanja će biti oporezivi samo u drugoj ugovornoj državi ako su usluge pružene u toj državi, a pojedinac, koji je predstavnik te države, je:

- (i) državljanin te države; ili
- (ii) nije postao predstavnik te države samo u svrhu pružanja tih usluga

(2) a) Svaka penzija koju daje, ili se daje iz fondova koje je stvorila ugovorna država ili njena lokalna vlast pojedincu u pogledu usluga koje su pružene toj državi ili vlasti će se oporezivati samo u toj državi.

b) Međutim, takva penzija će se oporezivati samo u drugoj ugovornoj državi ako je pojedinac predstavnik ili državljanin te države.

(3) Odredbe stava 1. ovog člana će isto tako primjenjivati u pogledu prihoda austrijskog povjerenika vanjske trgovine u Bosni i Hercegovini i članova osoblja austrijskog povjerenika vanjske trgovine. Ova odredba će se također primjenjivati na osoblje organizacije Bosne i Hercegovine slične prirode locirane u Austriji.

(4) Odredbe članova 14., 15., 16., i 17. će se također primjenjivati na plate, naknade i druga primanja, kao i na penzije, u pogledu usluga pruženih u vezi sa poslovanjem vršenim od strane ugovorne države ili njene lokalne vlasti.

Član 19
STUDENTI

(1) Student ili pripravnik koji je predstavnik ili je neposredno prije posjete ugovornoj državi postao predstavnik druge ugovorne države i koji je prisutan u prvo-spomenutoj državi samo radi svog obrazovanja ili obuke, primanja koja on prima radi svog održanja, obrazovanja ili obuke, neće se oporezivati u toj državi, ako takva primanja dolaze iz izvora van te države.

(2) Primanja koja student ili pripravnik koji je ili je nekada bio predstavnik ugovorne države, dobija po osnovu radnog odnosa u drugoj ugovornoj državi u periodu ili periodima koji ne prelaze agregat od 183 dana aktuelne fiskalne godine, neće

se oporezivati u toj drugoj državi ako je zaposlenje u direktnoj vezi sa njegovim studijama ili pripravništvom koje se vrši u prvo-spomenutoj državi.

(3) U pogledu grantova i stipendija koje nisu obuhvaćene stavom 1. ovog člana, student ili pripravnik iz stava 1. će također tokom takvog obrazovanja ili obuke imati pravo na ista izuzeća, oslobađanja ili smanjenja u pogledu poreza koji su dostupni predstavnicima ugovorne države koju posjećuje.

Član 20

PROFESORI I NASTAVNICI

(1) Pojedinac koji posjećuje ugovornu državu u svrhu predavanja ili vršenja istraživanja na univerzitetu, koledžu, školu ili drugoj priznatoj obrazovnoj ustanovi u toj državi i koji je ili je neposredno prije te posjete postao predstavnik druge ugovorne države, bit će oslobođen od poreza u prvo-spomenutoj ugovornoj državi za primanja za takvu nastavu ili istraživanja za period koji ne prelazi dvije godine od dana njegove prve posjete u te svrhe, ako su takva primanja nastala van države.

(2) Odredbe stava 1. ovog člana se neće primjenjivati na prihod od istraživanja ako je takvo istraživanje sprovedeno, ne u javnom interesu, već prvenstveno za ličnu korist određenog lica ili lica.

Član 21

DRUGI PRIHODI

(1) Vrste prihoda predstavnika ugovorne države, gdje god da nastanu, a koje nisu obuhvaćene prethodnim članovima ove Konvencije će se oporezivati samo u toj državi.

(2) Odredbe stava 1. se neće primjenjivati na prihod, izuzev prihoda od nepokretne imovine iz stava 2. člana 6., ako primalac takvog prihoda, koji je predstavnik ugovorne države, vrši djelatnost u drugoj ugovornoj državi putem stalne ustanove koja se u njoj nalazi, a pravo na imovinu u pogledu koje se plaća prihod je u efikasnoj vezi sa takvom stalnom ustanovom. U tom slučaju, primjenjivat će se odredbe člana 7.

(3) Prihod predstavnika ugovorne države iz druge ugovorne države pod pravnim zahtjevom za održavanje se ne može oporezivati u prvo-spomenutoj državi, ako bi se takav prihod oslobodio poreza prema zakonima druge ugovorne države.

Član 22

IMOVINA

(1) Imovina u smislu nekretnina iz člana 6., čiji je vlasnik predstavnik ugovorne države i nalazi se u drugoj ugovornoj državi, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Imovina u smislu pokretne imovine kao dijela poslovne imovine stalne ustanove koju posjeduje preduzeće ugovorne države u drugoj ugovornoj državi, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(3) Imovina koju čine brodovi ili avioni koji rade u međunarodnom saobraćaju i brodovi koji rade na unutarnjim vodenim saobraćajnicama, i pokretna imovina u vezi sa radom takvih brodova i aviona, oporezivat će se samo u ugovornoj državi u kojoj je sjedište uprave preduzeća.

(4) Svi drugi elementi imovine rezidenta ugovorne države će se oporezivati samo u toj državi.

Član 23

UKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

Dvostruko oporezivanje će se ukloniti na sljedeći način:

(1) U Austriji:

a) Kada predstavnik Austrije ima prihod ili posjeduje imovinu koja se, prema odredbama ove Konvencije, može oporezivati u Bosni i Hercegovini, Austrija će, u skladu sa odredbama podstava b) i stava 3, izuzeti takav prihod ili imovinu od poreza.

b) Kada predstavnik Austrije ima prihod koji prema odredbama članova 10., 11., i 12. se može oporezivati u Bosni i

Hercegovini, Austrija će dozvoliti smanjenje poreza na prihod tom predstavniku u vidu iznosa koji je jednak porezu plaćenom u Bosni i Hercegovini. Takvo smanjenje, međutim, neće preći onaj dio poreza izračunatog prije samog smanjenja, a koji se može pripisati onim vrstama prihoda stečenim u Bosni i Hercegovini.

c) Odredbe podstava b) stav a) se neće primjenjivati na prihod ili imovinu predstavnika Austrije gdje Bosna i Hercegovina primjenjuje odredbe ove Konvencije na izuzimanje takvog prihoda ili imovine od poreza ili primjenjuje odredbe stavova 2. Člana 10., 11. i 12. na takav prihod.

(2) U Bosni i Hercegovini:

Kada predstavnik Bosne i Hercegovine ima prihod ili imovinu, koja je u skladu sa odredbama ove Konvencije oporeziva u Austriji, Bosna i Hercegovina će dozvoliti:

a) smanjenje poreza na prihod predstavnika u iznosu jednakom porezu na prihod koji je plaćen u Austriji;

b) smanjenje poreza na imovinu predstavnika u iznosu jednakom porezu na imovinu koji je plaćen u Austriji.

Međutim, takvo smanjenje u oba slučaja neće preći onaj dio poreza na prihod ili imovinu koji je izračunat prije dozvoljavanja samog smanjenja, a što se može pripisati, prema slučaju, prihodu ili imovini oporezivima u Austriji.

(3) Kada se u skladu sa bilo kojom odredbom Konvencije prihod stečen ili imovina predstavnika ugovorne države izuzima od poreza u toj državi, ta država bez obzira na to može, u računanju iznosa poreza na preostali prihod ili imovinu predstavnika, uzeti u obzir iznos izuzetog prihoda ili imovine.

Član 24

NEDISKRIMINACIJA

(1) Državljeni ugovorne države neće u drugoj ugovornoj državi biti izloženi bilo kakvom oporezivanju ili nekom zahtjevu u vezi s tim, koje je drugačije ili više tereti nego porezi i tome vezani zahtjevi kojima su izloženi državljani te druge države pod istim uvjetima, naročito u pogledu boravka.

(2) Lica bez državljanstva koji se predstavnici ugovorne države ni u jednoj ugovornoj državi neće se oporezivati ili izlagati bilo kakvim zahtjevima u vezi s tim, a koje je drugačije ili više tereti nego porez i tome vezani zahtjevi kojima su ili mogu biti izloženi državljani države pod istim uvjetima, naročito u pogledu boravka.

(3) Oporezivanje stalne ustanove koju posjeduje preduzeće ugovorne države u drugoj ugovornoj državi neće se uvesti po manje povoljnim uvjetima u toj drugoj državi nego porez uveden na preduzeća te druge države u vršenju iste djelatnosti. Ova odredba ne podrazumijeva da je ugovorna država obavezna da odobri predstavnicima druge ugovorne države sva lična davanja, olakšice i smanjenja u poreske svrhe u vezi sa građanskim statusom ili porodičnim obavezama koje odobrava vlastitim predstavnicima.

(4) Izuzet tamo gdje se primjenjuju odredbe stava 1. Člana 9., stava 7. Člana 11. ili stava 6. Člana 12., kamate, honorar i druga primanja koja daje preduzeće ugovorne države predstavniku druge ugovorne države će, u svrhu određivanja oporezivog profita takvog preduzeća, biti umanjivo pod istim uvjetima kao da su dati rezidentu prvo-spomenute države. Također, sva dugovanja preduzeća ugovorne države predstavniku druge ugovorne države će u svrhu određivanja oporezivog kapitala takvog preduzeća, biti umanjivo pod istim uvjetima kao da je u pitanju predstavnik prvo-spomenute države.

(5) Preduzeća ugovorne države, kapital koji je u potpunosti ili djelomično u vlasništvu ili kontrolisan, direktno ili indirektno, od strane jednog ili više predstavnika druge ugovorne države, neće se izložiti u prvo-spomenutoj državi bilo kakvom oporezivanju ili tome-vezanim potrebama koje je drugačije ili više tereti od oporezivanja ili tome-vezanih

zahtjeva kojima su izložena druga slična preduzeća prvo-spomenute države.

(6) Odredbe ovog Člana će se bez obzira na odredbe Člana 2. primjenjivati na poreze svih vrsta i opisa.

Član 25

PROCEDURA ZAJEDNIČKOG DOGOVORA

(1) Kada lice smatra da aktivnost jedne ili obje ugovorne države rezultira ili će rezultirati oporezivanjem koje nije u skladu sa odredbama ove Konvencije, ono može, bez obzira na pravne lijekove domaćeg prava tih država, predočiti svoj slučaj nadležnim vlastima ugovorne države čiji je predstavnik ili, ako je njegov slučaj obuhvaćen stavom 1. Člana 24., ugovorne države čiji je državljanin. Slučaj se mora predočiti u roku od tri godine od prve obavijesti o aktivnosti koja rezultira oporezivanjem, a koje nije u skladu sa odredbama Konvencije.

(2) Nadležne vlasti će nastojati, ako se prigovor čini opravdanim i ako sam po sebi nije dovoljan za postizanje zadovoljavajućeg rješenja, riješiti slučaj zajedničkim dogovorom sa nadležnim vlastima druge ugovorne države, u cilju izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu sa Konvencijom. Svaki postignuti dogovor će se ostvariti bez obzira na sva vremenska ograničenja u domaćem zakonodavstvu ugovorne države.

(3) Nadležne vlasti ugovornih država će nastojati da zajedničkim dogovorom riješe sve poteškoće ili sumnje u vezi sa tumačenjem ili primjenom Konvencije. Također se mogu zajedno konsultirati oko eliminacije dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu obuhvaćeni Konvencijom.

(4) Nadležne vlasti ugovornih država mogu se direktno savjetovati, kao i putem zajedničke komisije koja se sastoji od njih ili njihovih predstavnika, u svrhu postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova.

(5) Kada nadležne vlasti ne mogu riješiti poteškoće ili sumnje u vezi sa tumačenjem ili primjenom Konvencije tijekom procedure zajedničkog dogovora u skladu sa prethodnim stavovima ovog Člana u okviru vremenskog roka od dvije godine od dana iniciranja procedure, slučaj će se predočiti, po prijavi poreskih obveznika, arbitražnom sudu od strane nadležnih vlasti ugovorne države koja je inicirala proceduru zajedničkog dogovora. Arbitražni sud će se sastojati od jednog predstavnika svih nadležnih vlasti ugovornih država i po jednog nezavisnog lica obje ugovorne države koji će se imenovati sa liste arbitara po rangiranom poretku. Arbitri će imenovati jedno lice za predsjedavajućeg koji će morati imati neophodne kvalifikacije za imenovanje za najviše sudske kancelarije u njegovoj zemlji ili da je pravni stručnjak priznate stručnosti. Svaka država će imenovati pet stručnih lica za spisak arbitara. Poreski obveznik će se saslušati pred arbitražnim sudom na njegov zahtjev. Arbitražni sud će donijeti svoju odluku ne kasnije od šest mjeseci od dana kada je predmet zaprimljen. Odluka će biti obavezujuća u pogledu pojedinačnog slučaja na obje ugovorne države i sve poreske obveznike u pitanju.

Član 26

RAZMJENA INFORMACIJA

(1) Nadležne vlasti ugovornih država će vršiti razmjenu onih informacija koje se mogu smatrati relevantnim za sprovođenje odredbi ove Konvencije ili za primjenu domaćih zakona u vezi svih vrsta poreza i datih opisa u ime ugovornih država, ili njihovih političkih subdivizija ili lokalnih vlasti, onoliko koliko porez nije u suprotnosti sa Konvencijom. Razmjena informacija nije ograničena Članovima 1. i 2.

(2) Sve dobivene informacije iz stava 1. ugovorne države će tretirati kao tajne na isti način kao i informacije dobivene u okviru domaćeg prava te države i bit će dostupne samo licima ili vlastima (uključujući sudove i administrativna tijela) koja se bave procjenom ili prikupljanjem, primjenom ili gonjenjem, u pogledu žalbi u vezi sa porezima iz stava 1., ili previdom

navedenog. Takva lica ili vlasti će koristiti informacije samo u te svrhe. Oni mogu dati informaciju u javnom sudskom postupku ili pri donošenju sudskih odluka. Bez obzira na prethodno, informacije dobijene od ugovorne države se mogu koristiti u druge svrhe kada se takve informacije mogu koristiti u te druge svrhe u skladu sa zakonima obje države i kada nadležne vlasti države koja daje informacije dozvoli takvu upotrebu.

(3) Ni u jednom slučaju se odredbe stava 1. i 2. ne mogu smatrati da nameću obavezu ugovornoj državi da:

a) sprovodi administrativne mjere u suprotnosti sa zakonima i administrativnom praksom te ili druge ugovorne države;

b) pruži informacije koje se ne mogu davati prema zakonima ili u normalnom toku primjene te ili druge ugovorne države;

c) pruži informacije kojima bi se otkrile bilo koje trgovinske, poslovne, industrijske, komercijalne ili profesionalne tajne ili trgovinski procesi, ili informacije, čije bi otkrivanje bilo u suprotnosti sa javnom politikom (javni poredak), osnovnim pravima koje je država zagarantovala, posebno u oblasti zaštite podataka.

(4) Kada ugovorna država zatraži informacije u skladu sa ovim članom, druga ugovorna država će iskoristiti svoje mjere za prikupljanje podataka kako bi dobila zatraženu

informaciju, iako ta druga država možda ne zahtijeva takvu informaciju u svoje vlastite poreske svrhe. Obaveza iz prethodne rečenice je predmet ograničenja stava 3., ali se ni u kojem slučaju ta ograničenja neće smatrati da dozvoljavaju ugovornoj državi da odbije da pruži informaciju, jer nema domaći interes za takvom informacijom.

(5) Ni u jednom slučaju se odredbe stava 3. neće smatrati da dozvoljavaju ugovornoj državi da odbije da pruži informaciju, jer informaciju posjeduje banka, druga finansijska ustanova, imenovano lice ili lice koje posreduje ili ima fiducijarnu sposobnost ili ima veze sa vlasničkim interesima lica.

Član 27

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULARNIH POZICIJA

Niti jedna stvar iz ove Konvencije neće uticati na fiskalne privilegije članova diplomatskih misija i konzularnih pozicija prema općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih sporazuma.

Član 28

STUPANJE NA SNAGU

(1) Ova Konvencija će se ratifikovati, a instrumenti ratifikacije će se razmijeniti što je prije moguće.

(2) Ova Konvencija će stupiti na snagu prvog dana trećeg mjeseca nakon razmjene instrumenata ratifikacije.

(3) Njene odredbe će važiti za poreze za svaku fiskalnu godinu počevši od ili nakon prvog dana januara kalendarske godine nakon razmjene ratifikacionih instrumenata.

Član 29

OKONČANJE

(1) Ova Konvencija će važiti neograničeno.

(2) Svaka ugovorna država može okončati Konvenciju, putem diplomatskih kanala, u pisanoj formi o prestanku važenja na dan ili prije tridesetog dana juna kalendarske godine nakon prve godine od dana stupanja na snagu ove Konvencije.

(3) U tom slučaju, Konvencija će prestati da važi u pogledu poreza za svaku fiskalnu godinu koja počinje ili nakon prvog dana januara kalendarske godine, nakon što je podneseno obavještenje o prestanku važenja.

POTVRĐUJUĆI NAVEDENO, punomoćnici dvije ugovorne države, valjano ovlašteni, potpisali su ovu Konvenciju.

SAČINJENO u dva primjerka u Sarajevu, dana 15.12.2010., na njemačkom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku, i pritom su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju bilo kakvog odstupanja u prevodu, prevladat će verzija teksta na engleskom.

Za Bosnu i Hercegovinu

Dragan Vrankić, s. r.

Za Republiku Austriju

Donatus Köck, s. r.

POSTUPAK

U trenutku potpisivanja Konvencije između Bosne i Hercegovine i Republike Austrije izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u pogledu poreza na prihod i imovinu, dolje potpisani su se usaglasili da će sljedeće odredbe činiti integralni dio Konvencije:

1. Tumačenje Konvencije

Jasno je da se od odredaba Konvencije, koje su sačinjene u skladu sa prikladnim odredbama OECD Modela Konvencije o prihodima i kapitalu, generalno očekuje isto značenje iz komentara OECD-a. Značenje iz prethodne rečenice se neće primjenjivati u sljedećim situacijama:

a) svaka uzdržanost ili primjedba na Model OECD-a ili njegov Komentar bilo koje ugovorne države;

b) svako suprotno tumačenje sa objavljenim objašnjenjem jedne od ugovornih država koje je dostavljeno nadležnim vlastima druge ugovorne države prije stupanja na snagu Konvencije; i

c) svako suprotno tumačenje dogovoreno od strane nadležnih vlasti nakon dana stupanja na snagu Konvencije.

Komentar - koji je s vremena na vrijeme podložan provjeri - predstavlja sredstvo tumačenja u smislu Bečke konvencije od 23. maja 1969. godine o zakonu o sporazumima.

2. U Članu 11

Jasno je da će se odredbe Člana 11. stav 3. također primjenjivati i na odobrene zajmove, osigurane ili zagarantovane od strane Oesterreichische Kontrollbank AG ili Izvorno-kreditne agencije Bosne i Hercegovine.

3. U Članu 26

(1) Nadležne vlasti zemlje kandidata će dati sljedeće informacije nadležnim vlastima tražene države pri traženju informacija u okviru Konvencije za demonstraciju očekivane važnosti informacija na zahtjev o:

(a) identitetu lica pod ispitivanjem ili istragom;

(b) izjavi o traženoj informaciji uključujući prirodu i oblik u kojem država kandidat želi da dobije informacije od države od koje je traži;

(c) poreskoj svrsi za koju se traži informacija;

(d) osnovama za vjerovanje da se tražena informacija nalazi u zemlji od koje se ona traži ili je u posjedu ili pod kontrolom lica koje je spada u nadležnost zemlje od koje se traži;

(e) imenu i adresi svakog lica za koje se vjeruje da je u posjedu tražene informacije;

(f) izjavi zemlje kandidata da je iskoristila sva moguća sredstva na svojoj teritoriji da dode u posjed informacija, izuzev onih koje bi izazvale nesrazmjerno poteškoće.

(2) Jasno je da razmjena informacija iz Člana 26. ne uključuje mjere koje čine zahtjevi za informacijama bez ikakvog znanja da li takve informacije i postoje, odnosno "ispipavanje terena".

(3) Jasno je da stav 5. Člana 26. ne zahtijeva da ugovorne države razmjene informacije na spontanoj ili automatskoj osnovi.

(4) Jasno je da će se - pored gore spomenutih načela - za tumačenje Člana 26., također uvažavati i načela iz OECD

Komentara, uključujući tehničku notu Sekretarijata OECD-a, koja je priložena kao aneks ovom dodatnom postupku.

POTVRĐUJUĆI NAVEDENO, punomoćnici dvije ugovorne države, valjano ovlaštenu, potpisali su ovaj postupak.

SAČINJENO u dva primjerka u Sarajevu, dana 15.12.2010., na njemačkom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku, pritom su sve verzije jednako autentične. U slučaju bilo kakvog odstupanja u prevodu, prevladat će verzija teksta na engleskom.

Za Bosnu i Hercegovinu:

Dragan Vrankić, s. r.

Za Republiku Austriju:

Donatus Köck, s. r.

Aneks

Tehnička nota o stavu 5. Člana 26. OECD Modela poreske konvencije

Stav 5. Člana 26. OECD Modela poreske konvencije podrazumijeva da bankarska tajnost ne može predstavljati prepreku za razmjenu informacija u poreske svrhe. Član 26. također podrazumijeva važna bezbjednosna sredstva u cilju zaštite povjerljivosti podataka o poreskom obvezniku.

Standard zahtijeva razmjenu informacija samo na zahtjev. Kada se zatraži informacija, mora se izvršiti razmjena samo kada je to "od predvidljive važnosti" za administraciju ili primjenu domaćeg prava partnera sporazuma. Zemlje ne mogu da se upuštaju u "ispipavanje terena" ili da zatraže informaciju čija je mala vjerovatnoća značaja za poreska pitanja datog poreskog obveznika. U formulisanju njihovih zahtjeva, nadležne vlasti trebaju demonstrirati očekivanu relevantnost traženih informacija. Npr. nije moguće za državu da slučajno zatraži informaciju o žiro-računima predstavnika u bankama koje se nalaze u drugoj državi. Također, čak i prilikom revizije

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH", na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2603-54/11
24. augusta 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-537/11 od 28. srpnja 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 11. redovitoj sjednici, održanoj 24. kolovoza 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE AUSTRIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U POGLEDU POREZA NA DOHODAK I IMOVINU

Članak 1.

Ratificira se Konvencija između Bosne i Hercegovine i Republike Austrije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u pogledu poreza na dohodak i imovinu, potpisana u Sarajevu, 15. prosinca 2010. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, njemačkom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Konvencije glasi:

KONVENCIJA

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE AUSTRIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U POGLEDU POREZA NA DOHODAK I IMOVINU

Bosna i Hercegovina i Republika Austrija, želeći da zaključe Konvenciju o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u pogledu poreza na dohodak i imovinu,

dogovorile su se sljedeće:

poreskog obveznika, poreska uprava neće tražiti informaciju o određenom poreskom obvezniku kada nije identifikovana transakcija ili postoji indikacija moguće transakcije, koja čini vezu sa drugom državom. S druge strane, npr. kada poreska uprava procijeni poresku odgovornost određenog poreskog obveznika i sumnja da taj poreski obveznik ima žiro-račun u drugoj državi, tada nadležne vlasti mogu zatražiti informaciju o tom određenom poreskom obvezniku. Isti je slučaj kada je npr. identifikovan veći broj poreskih obveznika sa offshore kreditnim karticama banaka koje se nalaze u drugoj državi. Država koja daje zahtjev treba prvo iskoristiti sva domaća sredstva da dode u posjed traženih informacija. Za dodatna pitanja, obratite pažnju da komentare na Član 26. OECD Modela poreske konvencije i Člana 5. Modela sporazuma o razmjeni informacija.

Kada se izvrši razmjena informacija, postaje predmetom strogih pravila povjerljivosti. Jasno je definisano u Članu 26. da će se date informacije tretirati kao tajna. Mogu se koristiti samo u svrhe obuhvaćene ovom konvencijom. Sankcije za kršenje takve tajnosti obuhvaćene su upravnim i krivičnim zakonima u svim državama. Obično, neovlašteno davanje poreskih informacija dobijenih od druge zemlje je krivično djelo kažnjivo zatvorskom kaznom.

Kao što se može vidjeti u ovim objašnjenjima, koja se mogu naći u komentaru OECD Modelu poreske konvencije, kao i u priručniku OECD o razmjeni informacija, bankarska tajnost nije kompatibilna sa efikasnom razmjenom informacija u poreske svrhe. Sve zemlje imaju pravila o bankarskoj tajnosti ili povjerljivosti. Ispunjavanje međunarodno-dogovorenih standarda o razmjeni informacija podrazumijevaju samo ograničene izuzetke od pravila o bankarskoj tajnosti, i neće umanjiti povjerenje građana u zaštitu njihove privatnosti.

iznos plata i naknada koje nose poduzeća, kao i porez na povećanje kapitala.

(3) Postojeći porezi na koje se primjenjuje ova Konvencija će se posebno primjenjivati na:

- a) u Austriji:
 - (i) porez na dohodak;
 - (ii) porez na dobit;
 - (iii) porez na zemlju;
 - (iv) porez na poljoprivredna i šumarska poduzeća;
 - (v) porez na vrijednost slobodnih parcela;(u daljnjem tekstu "austrijski porezi");
- b) u Bosni i Hercegovini:
 - (i) Porez na dohodak građana;
 - (ii) porez na dobit poduzeća;
 - (iii) porez na imovinu;(u daljnjem tekstu "porezi Bosne i Hercegovine").

(4) Konvencija će se također primjenjivati na sve identične ili u većoj mjeri slične poreze koji su uvedeni nakon dana potpisivanja Konvencije pored, ili umjesto, postojećih poreza. Nadležne vlasti ugovornih država će obavijestiti jedna drugu o svim značajnijim promjenama u njihovim poreskim zakonima.

Članak 3

OPĆE DEFINICIJE

(1) U svrhu Konvencije, izuzev ako kontekst zahtijeva drugačije:

- a) pojam "ugovorna država" i "druga ugovorna država" znači Republika Austrija i Bosna i Hercegovina, u smislu konteksta;
- b) pojam "Austrija" znači Republika Austrija
- c) pojam "Bosna i Hercegovina" znači država Bosna i Hercegovina;
- d) pojam "lice" obuhvata pojedinca, društvo i sva druga tijela lica;
- e) pojam "društvo" znači sva kolektivna tijela ili svi entiteti koji se tretiraju kao kolektivno tijelo u poreske svrhe;
- f) pojam "poduzeće" se primjenjuje na vršenje bilo koje djelatnosti;
- g) pojam "poduzeće ugovorne države" i "poduzeće druge ugovorne države" znače poduzeće koje vodi rezident ugovorne države, odnosno poduzeće koje vodi rezident druge ugovorne države;
- h) pojam "međunarodni promet" znači svaki prevoz brodom ili avionom koje vrši poduzeće čije je sjedište uprave u ugovornoj državi, osim kada brod ili avion radi samo između lokacija u drugoj ugovornoj državi;
- i) pojam "nadležne vlasti" znači:
 - (i) u Austriji: Federalni ministar financija ili njegov ovlašten predstavnik;
 - (ii) u Bosni i Hercegovini: Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine ili njegov ovlašten predstavnik;
- j) pojam "državljanin" znači:
 - (i) svaki pojedinac koji ima državljanstvo ugovorne države;
 - (ii) svako pravno lice, partnerstvo ili udruženje koje ima takav status zahvaljujući zakonima na snazi u ugovornoj državi;
- k) pojam "poslovanje" obuhvata rad profesionalnih službi i druge aktivnosti nezavisnog karaktera.

(2) Kada je u pitanju primjena Konvencije u bilo koje vrijeme od strane ugovorne države, svi pojmovi koji nisu definirani, osim ako kontekst zahtijeva drugačije, ima značenje koje ima u to vrijeme prema zakonu te države na koju se Konvencija primjenjuje; svako značenje prema primjenjivim

poreskim zakonima te države prevladuje nad značenjima pojma iz drugih zakona te države.

Članak 4

REZIDENT

(1) U svrhu ove Konvencije, pojam "rezident ugovorne države" znači svako lice koje prema zakonima države podliježe tamošnjem porezu iz razloga svog mjesta boravka, prebivališta, sjedišta i svih drugih kriterija slične prirode, te također uključuje tu državu i sve njene lokalne vlasti. Međutim, ovaj pojam ne uključuje lica koja podliježu porezu u toj državi samo u pogledu prihoda iz izvora koji su u toj državi ili imovine koja se u njoj nalazi.

(2) Kada je lice, prema odredbama stava 1, rezident obje ugovorne države, tada će se njegov status determinirati na sljedeći način:

- a) smatrat će se rezidentom samo one države u kojoj ima stalan dom koji mu je dostupan; ako ima stalan dom koji mu je dostupan u obje države, smatrat će se rezidentom samo one države sa kojom ima bliže lične i ekonomske odnose (centar vitalnog interesa);
- b) ako se država u kojoj ima centar vitalnog interesa ne može ustanoviti, ili ako nema stalan dom koji mu je dostupan niti u jednoj od država, smatrat će se rezidentom samo one države u kojoj ima boravište;

c) ako ima boravište u obje zemlje ili niti u jednoj od njih, smatrat će se rezidentom samo one zemlje u kojoj je državljanin;

d) ako je državljanin obje države ili niti jedne od njih, nadležne vlasti ugovornih država će nastojati da riješe to pitanje zajedničkim dogovorom.

(3) Kada lice, na osnovu odredaba stava 1, nije pojedinac, a rezident je obje ugovorne države, smatrat će se rezidentom samo one države u kojoj ima sjedište uprave.

Članak 5

STALNA USTANOVA

(1) U svrhu ove Konvencije, pojam "stalna ustanova" znači stalno mjesto poslovanja u kojem se poslovanje poduzeća u potpunosti ili djelomično obavlja.

(2) Pojam "stalna ustanova" naročito uključuje:

- a) sjedište uprave;
- b) podružnicu;
- c) kancelariju;
- d) tvornicu;
- e) radionicu;
- f) rudnik, izvor nafte ili plina, kamenolom ili sva ona mjesta eksploatacije prirodnih resursa.

(3) Gradilište ili projekt izgradnje ili instalacije čine stalnu ustanovu samo ako traju više od dvanaest mjeseci.

(4) Bez obzira na prethodne odredbe ovog Člana, pojam "stalna ustanova" neće se smatrati da uključuje:

- a) upotrebu objekata samo u svrhu skladištenja, izlaganja ili dostave dobara ili robe koja pripada poduzeću;
- b) održavanje zaliha robe ili dobara koje pripadaju poduzeću samo u svrhu skladištenja, izlaganja ili dostave;
- c) održavanje zaliha robe ili dobara koje pripadaju poduzeću samo u svrhu prerade od strane drugog poduzeća;
- d) održavanje stalnog sjedišta samo u svrhu kupovine robe ili dobara ili prikupljanja obavijesti za poduzeće;
- e) održavanje stalnog sjedišta poslovanja u svrhu provođenja svake druge aktivnosti pripremnog ili pomoćnog karaktera za poduzeće;

f) održavanje stalnog sjedišta poslovanja isključivo za sve kombinacije aktivnosti koje su spomenute u tačkama a) do e),

ako ukupna djelatnost stalnog sjedišta poslovanja koja proističe iz ove kombinacije je pripremnog ili pomoćnog karaktera.

(5) Bez obzira na odredbe stava 1. i 2., prema kojima lice - koje nije agent nezavisnog statusa, na koje se primjenjuje stav 6. - djeluje u ime poduzeća i ima, te redovno vrši u ugovornoj državi, nadležnost za zaključenje ugovora u ime poduzeća, to poduzeće će se smatrati da ima stalnu ustanovu u toj zemlji u pogledu svih aktivnosti koje to lice poduzima za poduzeće, osim ako su aktivnosti takvog lica ograničene na one iz stava 4., koje, ako se vrše putem stalnog sjedišta poslovanja, to neće činiti ovo stalno sjedište poslovanja stalnom ustanovom prema odredbama tog stava.

(6) Poduzeće se neće smatrati stalnom ustanovom u ugovornoj državi kad vrši poslovanje u toj državi putem brokera, općeg trgovačkog zastupnika i svakog drugog agenta nezavisnog statusa, ako takva lica djeluju u skladu sa redovnim tokom svog poslovanja.

(7) Činjenica da poduzeće koje je rezident ugovorne države kontrolira ili je kontrolirano od strane poduzeća koje je rezident druge ugovorne države, ili koje vrši svoje poslovanje u toj ili drugoj državi (bilo putem stalne ustanove ili drukčije), samo po sebi neće činiti niti poduzeće niti stalnu ustanovu druge.

Članak 6

PRIHOD OD NEPOKRETNOSTI

(1) Prihod koji pripada rezidentu ugovorne države od nepokretne imovine (uključujući prihod od poljoprivrede ili šumarstva) koja se nalazi u drugoj ugovornoj državi, može biti oporezovana u toj državi.

(2) Pojam "nepokretna imovina" će imati značenje koje ima u skladu sa zakonom ugovorne države u kojoj se nalazi navedena imovina. Pojam će u svakom slučaju uključivati pomoćne objekte nepokretne imovine, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona u vezi sa zemljišnim posjedima, pravo na uživanje nepokretne svojine i pravo na varijabilnu ili fiksnu isplatu kao naknadu za rad, ili pravo na rad, sa rudnim naslagama, izvorima i drugim prirodnim resursima; brodovima i avionima, neće se smatrati nepokretnostima.

(3) Odredbe stava 1. će se primjenjivati na prihod od direktnog korištenja, najma, ili upotrebe nekretnina u bilo kojem obliku.

(4) Odredbe stava 1. i 3. će se također primjenjivati na prihod od nepokretnosti poduzeća.

Članak 7

POSLOVNI PROFIT

(1) Profit poduzeća ugovorne države će se oporezivati samo u toj zemlji osim ako poduzeće vrši svoju djelatnost u drugoj ugovornoj državi putem stalne ustanove koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće vrši svoju djelatnost kao što je maločas spomenuto, profit poduzeća se može oporezivati u drugoj državi, ali samo onoliko koliko se može pripisati toj stalnoj ustanovi.

(2) Prema odredbama stava 3., prema kojima poduzeće ugovorne države vrši djelatnost u drugoj ugovornoj državi putem stalne ustanove koja se u njoj nalazi, u svakoj ugovornoj državi će se profit pripisati onoj stalnoj ustanovi koje ga može i da ostvari, ako postoji jasno odvojeno poduzeće angažirano na istim ili sličnim aktivnostima pod istim ili sličnim uvjetima i koje radi u potpunosti nezavisno sa poduzećem čije je ono stalna ustanova.

(3) U određivanju profita stalne ustanove, dozvoljavat će se odbici troškova koji nastanu u svrhu stalne ustanove, uključujući izvršne i opće administrativne troškove koji nastanu, bilo u zemlji u kojoj je smještena stalna ustanova ili drugdje.

(4) Onoliko koliko je uobičajeno u ugovornoj državi da se ustanovi koliki profit pripada stalnoj ustanovi na bazi raspodjele ukupnog profita poduzeća različitim stranama, ništa iz stava 2. neće sprečavati da ugovorna država ustanovi koji će se profit oporezovati takvom uobičajenom raspodjelom; metoda usvojene raspodjele će, međutim, biti takva da je rezultat u skladu sa načelima iz ovog Člana.

(5) Nikakav profit se neće pripisati stalnoj ustanovi po osnovu same kupovine dobara ili robe za poduzeće, od strane te ustanove.

(6) U svrhu prethodnog stava, profit koji će se pripisati stalnoj ustanovi će se ustanoviti istom metodom za svaku godinu ponaosob, izuzev ako postoji valjan i dovoljan razlog za suprotno.

(7) Kada profit uključuje vrste prihoda koje se odvojeno reguliraju drugim Članovima ove Konvencije, tada odredbe tih Članova neće biti obuhvaćene odredbama ovog Člana.

Članak 8

INTERNACIONALNI TRANSPORT

(1) Profit koji proizlazi iz brodske ili zračne prometa oporezivati će se samo u ugovornoj državi u kojoj je smješteno sjedište uprave poduzeća.

(2) Profit koji proizlazi iz brodske prometa na unutrašnjim vodenim prometnicama, oporezivati će se samo u ugovornoj državi u kojoj je smješteno sjedište uprave poduzeća.

(3) Ako je sjedište uprave špediterskog poduzeća ili poduzeća za prevoz na unutarnjim vodenim prometnicama na samom brodu ili čamcu, tada će se smatrati da se nalazi u ugovornoj državi u kojoj se nalazi boravišna luka broda ili u kojoj je brod smješten, ili, ako ne postoji boravišna luka, u ugovornoj državi u kojoj je rukovodilac broda ili čamca rezident.

(4) Odredbe stava 1. će se također primjenjivati na profit koji nastaje od učešća u integriranom, združenom poduzeću ili internacionalnoj agenciji.

Članak 9

UDRUŽENA PODUZEĆA

(1) Kada

a) poduzeće ugovorne države učestvuje direktno ili indirektno u upravi, kontroli ili kapitalu poduzeća druge ugovorne države,

ili

b) ista lica direktno ili indirektno učestvuju u upravi, kontroli ili kapitalu poduzeća ugovorne države i poduzeća druge ugovorne države,

te u oba slučaja, dati su ili nametnuti uvjeti između dva poduzeća u njihovim trgovačkim ili finansijskim odnosima koji se razlikuju od onih koji bi postojali između nezavisnih poduzeća, tada bi profit, samo pod navedenim uvjetima, steklo jedno od poduzeća, no, zbog istih uvjeta, profit koji se nije stekao se može uključiti u profit tog poduzeća i adekvatno oporezovati.

(2) Kada ugovorna država uključuje u profit poduzeća te države - i adekvatno ga oporezuje - profit za koji je poduzeće druge ugovorne države duženo u toj drugoj državi, i profit tako obuhvaćen je onaj koji bi nastao za poduzeće prvo-spomenute države kada su uvjeti između dva poduzeća oni koji bi nastali između nezavisnih poduzeća, tada će ta druga država učiniti adekvatne prilagodbe u vezi sa iznosom poreza koji je predviđen za takav profit. U određivanju takve prilagodbe, vodit će se računa o drugim odredbama ove Konvencije, a nadležne vlasti ugovornih država će se po potrebi međusobno kontaktirati.

Članak 10 DIVIDENDE

(1) Dividende koje daju kompanije koje se rezidenti ugovorne države rezidentu druge ugovorne države, mogu se oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Međutim, takve dividende se također mogu oporezovati u ugovornoj državi čiji je rezident kompanija koja daje dividende i u skladu sa zakonima te države, no, ako je korisnik dividendi rezident druge ugovorne države, takav porez neće prevazilaziti:

a) 5 % od bruto iznosa dividendi, ako je korisnik kompanija (koja nije partnerstvo) i koja direktno posjeduje barem 25 % kapitala kompanije koja daje dividende;

b) 10 % od bruto iznosa dividendi u svim drugim slučajevima.

Nadležne vlasti ugovornih država će zajedničkim dogovorom riješiti način primjene ovih ograničenja.

Ovaj stav neće obuhvaćati oporezivanje kompanije u pogledu profita od kojeg se plaćaju dividende.

(3) Pojam "dividende" iz ovog Člana znači prihod od dionica, "jouissance" dionice ili "jouissance" prava, rudnih dionica, osnivačkih dionica ili drugih prava, koja ne predstavljaju potraživanja duga, obuhvaćenih profitom, kao i prihod od ostalih korporativnih prava koja su predmet istog poreskog tretmana kao i prihod od dionica prema zakonima države u kojoj je kompanija koja vrši distribuciju rezident.

(4) Odredbe stava 1. i 2. se neće primjenjivati ako vlasnik dividendi, koji je rezident ugovorne države, vrši djelatnost u drugoj ugovornoj državi, gdje je kompanija koja plaća dividendu rezident putem stalne ustanove koja se u njoj nalazi, te posjed u čije su ime dividende isplaćene je u efikasnoj vezi sa takvom stalnom ustanovom. U tom slučaju, primjenjivat će se odredbe Člana 7.

(5) Kada kompanija koja je rezident ugovorne države ima profit ili prihod iz druge ugovorne države, ta druga država ne može uvesti nikakav porez na dividende koje daje kompanija, osim onoliko koliko su takve dividende plaćene rezidentu te druge države ili onoliko koliko je posjed za koji se plaćaju dividende u efikasnoj vezi sa stalnom ustanovom koja se nalazi u toj drugoj državi, niti podvrgnuti nedistribuiran profit kompanije porezu na nedistribuiran profit kompanije, čak i ako su dividende isplaćene ili se nedistribuirani profit sastoji, u potpunosti ili djelomično, od profita ili prihoda proizvedenog u takvoj drugoj državi.

Članak 11 KAMATA

(1) Kamata koja nastane u ugovornoj državi i plati se rezidentu druge ugovorne države, može se oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Međutim, takva se kamata također može oporezovati u ugovornoj državi u kojoj nastane i u skladu sa zakonima te države, ali ako je vlasnik kamate rezident druge ugovorne države, propisani porez neće prevazići 5 % od bruto iznosa kamate. Nadležne vlasti ugovornih država će zajedničkim dogovorom riješiti način primjene ovog ograničenja.

(3) Bez obzira na odredbe stava 2., svaka takva kamata iz stava 1. će se oporezovati samo u ugovornoj državi čiji je primatelj rezident, ako je takav primatelj vlasnik kamate i ako je takva kamata i isplaćena:

a) u vezi sa kreditnom prodajom sve industrijske, komercijalne ili naučne opreme,

b) u vezi sa kreditnom prodajom sve robe jednog poduzeća drugom poduzeću, ili

c) bilo kojim zajmom bilo koje vrste odobrenim, obezbijedenim ili zagarantovanim od strane državne ili centralne banke.

(4) Pojam "kamata" iz ovog Člana, znači prihod od potraživanja duga bilo koje vrste, bilo da je ili ne osigurano hipotekom ili bilo da podrazumijeva ili ne pravo učešća u profitu dužnika, te posebno, prihod od državnih papira od vrijednosti i prihod od obveznica ili zadužnica, uključujući pripadajuće premije i nagrade iz takvih papira od vrijednosti, obveznica ili zadužnica. Kazne za zakašniju isplatu se neće smatrati kamatom u svrhu ovog Člana.

(5) Odredbe stava 1., 2. i 3. se neće primjenjivati ako vlasnik kamate, koji je rezident ugovorne države, vrši djelatnosti u drugoj ugovornoj državi u kojoj nastane kamata putem stalne ustanove koja se u njoj nalazi, a potraživanje duga u vezi sa kamatom je efektivno isplaćeno u vezi sa takvom stalnom ustanovom. U tom slučaju primjenjivat će se odredbe Člana 7.

(6) Smatrat će se da su nastale kamate u ugovornoj državi, kada je onaj koji plaća ujedno i rezident te države. Međutim, kada lice koje plaća kamatu, bilo da je rezident ugovorne države ili ne, ima stalnu ustanovu u vezi sa kojom je nastalo dugovanje za koje je isplaćena kamata, te takvu kamatu snosi ta stalna ustanova, onda će se ta kamata smatrati da je nastala u državi u kojoj se nalazi stalna ustanova.

(7) Kada, iz razloga specijalnog odnosa između onog koji plaća i vlasnika ili između njih obojice i nekog drugog lica, iznos kamate, imajući u vidu potraživanje duga za koji se daje, prevazilazi iznos koji bi bio dogovoren između onog koji plaća i vlasnika u nedostatku takvog odnosa, odredbe ovog Člana će se primjenjivati samo na posljednji spomenuti iznos. U tom slučaju, višak od uplate će biti oporeziv dio, u skladu sa zakonima svake ugovorne države, istodobno imajući u vidu i ostale odredbe ove Konvencije.

Članak 12 HONORAR

(1) Honorar koji nastane u ugovornoj državi i plati se rezidentu druge ugovorne države se može oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Međutim, takav honorar se također može oporezovati u ugovornoj državi u kojoj nastane i u skladu sa zakonima te države, ali ako je primatelj honorara rezident druge ugovorne države, takav porez neće preći 5% od ukupnog bruto iznosa honorara. Mjerodavne vlasti ugovornih država će zajedničkim dogovorom riješiti način primjene ovog ograničenja.

(3) Pojam "honorar" iz ovog Člana znači svaki prihod koji se primi kao naknada za korištenje, ili pravo na korištenje, autorskih prava književnog, umjetničkog ili znanstvenog rada, uključujući kinematografske filmove ili filmove ili trake koje se koriste u radijskom i televizijskom emitiranju, svih patenata, zaštitnih znakova, dizajna ili modela, planova, tajnih formula ili procesa za informacije koje se tiču industrijskog, komercijalnog ili znanstvenog iskustva.

(4) Odredbe stava 1. i 2. se neće primjenjivati ako vlasnik honorara, koji je rezident ugovorne države, vrši djelatnost u drugoj ugovornoj državi u kojoj nastane honorar putem stalne ustanove koja se u njoj nalazi, a pravo na imovinu u vezi koje je honorar plaćen je efikasno povezano sa takvom stalnom ustanovom. U tom slučaju, primjenjuju se odredbe Člana 7.

(5) Smatrat će se da je nastao honorar u ugovornoj državi kada je onaj koji plaća rezident te države. Međutim, kada lice koje plaća honorar, bilo da je rezident ugovorne države ili ne, u ugovornoj državi ima stalnu ustanovu u vezi sa kojom je dugovanje za koje se plaća honorar nastalo, a takav honorar snosi takva stalna ustanova, u tom slučaju će se smatrati da je nastao honorar u državi u kojoj se nalazi stalna ustanova.

(6) Kada, zbog specijalnog odnosa između onog koji plaća i vlasnika ili između obojice i nekog trećeg lica, iznos honorara, imajući u vidu upotrebu, pravo ili informacije za koji se honorar plaća, prevaziđe iznos koji bi bio dogovoren između onog koji plaća i vlasnika honorara u nedostatku takvog

odnosa, odredbe ovog Člana će se primjenjivati samo na posljednje spomenuti iznos. U tom slučaju, višak uplate će i dalje biti oporeziv prema zakonima svake ugovorne države, pritom imajući u vidu druge odredbe ove Konvencije.

Članak 13 KAPITALNA DOBIT

(1) Dobit koju stiče rezident ugovorne države oduzimanjem nepokretne imovine iz Člana 6., a koja se nalazi u drugoj ugovornoj državi, može se oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Dobit od oduzimanja pokretne imovine, koja čini dio poslovne imovine stalne ustanove, koju poduzeće ugovorne države posjeduje u drugoj ugovornoj državi, uključujući onu dobit stečenu oduzimanjem takve stalne ustanove (samostalno ili sa čitavim poduzećem), može se oporezovati u toj drugoj državi.

(3) Dobit stečena oduzimanjem brodova ili zrakoplova koji vrše međunarodni promet, te brodovi koji prometuju na unutarnjim vodenim prometnicama ili pokretna imovina koja se odnosi na rad takvih brodova i zrakoplova, biće oporeziva samo u ugovornoj državi u kojoj se nalazi sjedište uprave poduzeća.

(4) Dobit stečena oduzimanjem sve one imovine koja nije obuhvaćena stavovima 1., 2., i 3. će se oporezivati samo u ugovornoj državi čiji je rezident onaj koji vrši oduzimanje imovine.

Članak 14 DOHODAK PO OSNOVU RADNOG ODNOSA

(1) Prema odredbama Članova 15., 17., 18., 19. i 20., plate, naknade i druga slična primanja rezidenta ugovorne države u pogledu radnog odnosa će biti oporezivi samo u toj državi, osim ako se radni odnos vrši u drugoj ugovornoj državi; ako se vrši takav radni odnos, onda se takva primanja mogu oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Bez obzira na odredbe stava 1., primanja rezidenta ugovorne države u pogledu radnog odnosa koji se vrši u drugoj ugovornoj državi će se samo oporezivati u prvo-spomenutoj državi ako:

a) je primatelj prisutan u drugoj državi u periodu ili periodima koji ne prelaze agregat od 183 dana aktualne fiskalne godine, i

b) se primanja plaćaju od strane, ili u ime, poslodavca koji nije rezident druge države, i

c) primanja ne snosi stalna ustanova koju poslodavac posjeduje u drugoj državi.

(3) Bez obzira na prethodne odredbe ovog Člana, primanja stečena u pogledu radnog odnosa koji se vrši na brodu ili zrakoplovu koji radi u intelektualnom prometu, ili na brodu koji plovi na unutarnjim vodenim prometnicama, može se oporezovati u ugovornoj državi u kojoj se nalazi sjedište uprave poduzeća.

Član 15 PRIMANJA DIREKTORA

Sva primanja direktora koja stiče rezident ugovorne države u svojstvu Člana upravnog odbora poduzeća koje je rezident druge ugovorne države, može se oporezivati u toj drugoj državi.

Član 16 UMJETNICI I SPORTAŠI

(1) Bez obzira na odredbe Člana 7 i 14, prihodi rezidenta ugovorne države kao zabavljača, kao što su kazališni, filmski, radijski ili televizijski umjetnici, glazbenici ili sportaši, koji vrše svoje lične aktivnosti u drugoj ugovornoj državi, mogu se oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Kada prihod koji ostvari zabavljač ili sportaš kao takav ne pripada samom zabavljaču ili sportašu već trećem licu, takav prihod može, bez obzira na odredbe Članova 7. i 14., da se

oporezuje u ugovornoj državi u kojoj su se vršile aktivnosti zabavljača ili sportaša.

Članak 17 MIROVINE

Prema odredbama stava 2. Člana 18., mirovine i druga slična primanja rezidenta ugovorne države u pogledu bivšeg zaposlenja će biti oporezivi samo u toj državi.

Članak 18 JAVNA SLUŽBA

(1) a) Plaće, naknade i druga slična primanja, izuzev mirovine, koju plaća ugovorna država ili njena lokalna vlast pojedincu u vezi sa uslugama pruženim toj državi ili vlasti, oporezivati će se samo u toj državi.

b) Međutim, takve plaće, naknade i druga slična primanja će biti oporezivi samo u drugoj ugovornoj državi ako su usluge pružene u toj državi, a pojedinac, koji je rezident te države, je:

(i) državljanin te države; ili

(ii) nije postao rezident te države samo u svrhu pružanja tih usluga

(2) a) Svaka mirovina koju daje, ili se daje iz fondova koje je stvorila ugovorna država ili njena lokalna vlast pojedincu u pogledu usluga koje su pružene toj državi ili vlasti će se oporezivati samo u toj državi.

b) Međutim, takva mirovina će se oporezivati samo u drugoj ugovornoj državi ako je pojedinac rezident ili državljanin te države.

(3) Odredbe stava 1. ovog Člana će isto tako primjenjivati u pogledu prihoda austrijskog povjerenika spoljne trgovine u Bosni i Hercegovini i članova osoblja austrijskog povjerenika spoljne trgovine. Ova odredba će se također primjenjivati na osoblje organizacije Bosne i Hercegovine slične prirode locirane u Austriji.

(4) Odredbe Članova 14., 15., 16., i 17. će se također primjenjivati na plaće, naknade i druga primanja, kao i na mirovine, u pogledu usluga pruženih u vezi sa poslovanjem vršenim od strane ugovorne države ili njene lokalne vlasti.

Članak 19 STUDENTI

(1) Student ili pripravnik koji je rezident ili je neposredno prije posjete ugovornoj državi postao rezident druge ugovorne države i koji je prisutan u prvo-spomenutoj državi samo radi svoje naobrazbe ili obuke, primanja koja on prima radi svog održanja, naobrazbe ili obuke, neće se oporezivati u toj državi, ako takva primanja dolaze iz izvora van te države.

(2) Primanja koja student ili pripravnik koji je ili je nekada bio rezident ugovorne države, dobija po osnovu radnog odnosa u drugoj ugovornoj državi u periodu ili periodima koji ne prelaze agregat od 183 dana aktualne fiskalne godine, neće se oporezivati u toj drugoj državi ako je zaposlenje u direktnoj vezi sa njegovim studijama ili pripravništvom koje se vrši u prvo-spomenutoj državi.

(3) U pogledu grantova i stipendija koje nisu obuhvaćene stavom 1. ovog Člana, student ili pripravnik iz stava 1. će također tokom takve naobrazbe ili obuke imati pravo na ista izuzeća, oslobađanja ili smanjenja u pogledu poreza koji su dostupni rezidentima ugovorne države koju posjećuje.

Članak 20 PROFESORI I NASTAVNICI

(1) Pojedinac koji posjećuje ugovornu državu u svrhu predavanja ili vršenja istraživanja na univerzitetu, koledžu, školu ili drugoj priznatoj naobraznoj ustanovi u toj državi i koji je ili je neposredno prije te posjete postao rezident druge ugovorne države, biće oslobođen od poreza u prvo-spomenutoj ugovornoj državi za primanja za takvu nastavu ili istraživanje za period koji ne prelazi dvije godine od dana njegove prve posjete u te svrhe, ako su takva primanja nastala van države.

(2) Odredbe stava 1. ovog Člana se neće primjenjivati na prihod od istraživanja ako je takvo istraživanje sprovedeno, ne u javnom interesu, već prvenstveno za ličnu korist određenog lica ili lica.

Članak 21 DRUGI PRIHODI

(1) Vrste prihoda rezidenta ugovorne države, gdje god da nastanu, a koje nisu obuhvaćene prethodnim članovima ove Konvencije će se oporezivati samo u toj državi.

(2) Odredbe stava 1. se neće primjenjivati na prihod, izuzev prihoda od nepokretne imovine iz stava 2. Člana 6., ako primatelj takvog prihoda, koji je rezident ugovorne države, vrši djelatnost u drugoj ugovornoj državi putem stalne ustanove koja se u njoj nalazi, a pravo na imovinu u pogledu koje se plaća prihod je u efikasnoj vezi sa takvom stalnom ustanovom. U tom slučaju, primjenjivat će se odredbe Člana 7.

(3) Prihod rezidenta ugovorne države iz druge ugovorne države pod pravnim zahtjevom za održavanje se ne može oporezivati u prvo-spomenutoj državi, ako bi se takav prihod oslobodio poreza prema zakonima druge ugovorne države.

Članak 22 IMOVINA

(1) Imovina u smislu nekretnina iz Člana 6., čiji je vlasnik rezident ugovorne države i nalazi se u drugoj ugovornoj državi, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Imovina u smislu pokretne imovine kao dijela poslovne imovine stalne ustanove koju posjeduje poduzeće ugovorne države u drugoj ugovornoj državi, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(3) Imovina koju čine brodovi ili zrakoplovi koji rade u internacionalnom prometu i brodovi koji rade na unutarnjim vodenim prometnicama, i pokretna imovina u vezi sa radom takvih brodova i zrakoplova, oporezivati će se samo u ugovornoj državi u kojoj je sjedište uprave poduzeća.

(4) Svi drugi elementi imovine rezidenta ugovorne države će se oporezivati samo u toj državi.

Članak 23

ELIMINACIJA DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

Dvostruko oporezivanje će se eliminirati na sljedeći način:

(1) U Austriji:

a) Kada rezident Austrije ima prihod ili posjeduje imovinu koja se, prema odredbama ove Konvencije, može oporezivati u Bosni i Hercegovini, Austrija će dozvoliti smanjenje poreza na prihod podstava b) i stava 3, izuzeti takav prihod ili imovinu od poreza.

b) Kada rezident Austrije ima prihod koji prema odredbama Članova 10., 11., i 12. se može oporezivati u Bosni i Hercegovini, Austrija će dozvoliti smanjenje poreza na prihod tom rezidentu u vidu iznosa koji je jednak porezu plaćenom u Bosni i Hercegovini. Takvo smanjenje, međutim, neće preći onaj dio poreza izračunatog prije samog smanjenja, a koji se može pripisati onim vrstama prihoda stečenim u Bosni i Hercegovini.

c) Odredbe podstava b) stav a) se neće primjenjivati na prihod ili imovinu rezidenta Austrije gdje Bosna i Hercegovina primjenjuje odredbe ove Konvencije na izuzimanje takvog prihoda ili imovine od poreza ili primjenjuje odredbe stavova 2. Člana 10., 11. i 12. na takav prihod.

(2) U Bosni i Hercegovini:

Kada rezident Bosne i Hercegovine ima prihod ili imovinu, koja je u skladu sa odredbama ove Konvencije oporeziva u Austriji, Bosna i Hercegovina će dozvoliti:

a) smanjenje poreza na prihod rezidenta u iznosu jednakom porezu na prihod koji je plaćen u Austriji;

b) smanjenje poreza na imovinu rezidenta u iznosu jednakom porezu na imovinu koji je plaćen u Austriji.

Međutim, takvo smanjenje u oba slučaja neće preći onaj dio poreza na prihod ili imovinu koji je izračunat prije dozvoljavanja samog smanjenja, a što se može pripisati, prema slučaju, prihodu ili imovini oporezivima u Austriji.

(3) Kada se u skladu sa bilo kojom odredbom Konvencije prihod stečen ili imovina rezidenta ugovorne države izuzima od poreza u toj državi, ta država bez obzira na to može, u zbrljanju iznosa poreza na preostali prihod ili imovinu rezidenta, uzeti u obzir iznos izuzetog prihoda ili imovine.

Članak 24

NEDISKRIMINACIJA

(1) Državljeni ugovorne države neće u drugoj ugovornoj državi biti izloženi bilo kakvom oporezivanju ili nekom zahtjevu u vezi s tim, koje je drukčije ili više tereti nego porezi i tome vezani zahtjevi kojima su izloženi državljani te druge države pod istim uvjetima, naročito u pogledu boravka.

(2) Lica bez državljanstva koji se rezidenti ugovorne države ni u jednoj ugovornoj državi neće se oporezivati ili izlagati bilo kakvim zahtjevima u vezi s tim, a koje je drugačije ili više tereti nego porez i tome vezani zahtjevi kojima su ili mogu biti izloženi državljani države pod istim uvjetima, naročito u pogledu boravka.

(3) Oporezivanje stalne ustanove koju posjeduje poduzeće ugovorne države u drugoj ugovornoj državi neće se uvesti po manje povoljnim uvjetima u toj drugoj državi nego porez uveden na poduzeća te druge države u vršenju iste djelatnosti. Ova odredba ne podrazumijeva da je ugovorna država obavezna da odobri rezidentima druge ugovorne države sva lična davanja, olakšice i smanjenja u poreske svrhe u vezi sa građanskim statusom ili obiteljskim obavezama koje odobrava osobnim rezidentima.

(4) Izuzev tamo gdje se primjenjuju odredbe stava 1. Člana 9., stava 7. Člana 11. ili stava 6. Člana 12., kamate, honorar i druga primanja koja daje poduzeće ugovorne države rezidentu druge ugovorne države će, u svrhu određivanja oporezivoog profita takvog poduzeća, biti umanjivo pod istim uvjetima kao da su dati rezidentu prvo-spomenute države. Također, sva dugovanja poduzeća ugovorne države rezidentu druge ugovorne države će u svrhu određivanja oporezivoog kapitala takvog poduzeća, biti umanjivo pod istim uvjetima kao da je u pitanju rezident prvo-spomenute države.

(5) Poduzeća ugovorne države, kapital koji je u potpunosti ili djelomično u vlasništvu ili kontroliran, direktno ili indirektno, od strane jednog ili više rezidenata druge ugovorne države, neće se izložiti u prvo-spomenutoj državi bilo kakvom oporezivanju ili tome-vezanim potrebama koje je drugačije ili više tereti od oporezivanja ili tome-vezanih zahtjeva kojima su izložena druga slična poduzeća prvo-spomenute države.

(6) Odredbe ovog Člana će se bez obzira na odredbe Člana 2. primjenjivati na poreze svih vrsta i opisa.

Članak 25

PROCEDURA ZAJEDNIČKOG DOGOVORA

(1) Kada lice smatra da aktivnost jedne ili obje ugovorne države rezultira ili će rezultirati oporezivanjem koje nije u skladu sa odredbama ove Konvencije, ono može, bez obzira na pravne lijekove domaćeg prava tih država, predočiti svoj slučaj nadležnim vlastima ugovorne države čiji je rezident ili, ako je njegov slučaj obuhvaćen stavom 1. Člana 24., ugovorne države čiji je državljanin. Slučaj se mora predočiti u roku od tri godine od prve obavijesti o aktivnosti koja rezultira oporezivanjem, a koje nije u skladu sa odredbama Konvencije.

(2) Mjerodavna uprava će nastojati, ako se prigovor čini opravdanim i ako sam po sebi nije dovoljan za postizanje zadovoljavajućeg rješenja, riješiti slučaj zajedničkim dogovorom sa nadležnim vlastima druge ugovorne države, u

cilju izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu sa Konvencijom. Svaki postignuti dogovor će se provesti bez obzira na sva vremenska ograničenja u domaćem zakonodavstvu ugovorne države.

(3) Mjerodavna uprava ugovornih država će nastojati da zajedničkim dogovorom riješe sve poteškoće ili sumnje u vezi sa tumačenjem ili primjenom Konvencije. Također se mogu zajedno konsultirati oko eliminacije dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu obuhvaćeni Konvencijom.

(4) Mjerodavna uprava ugovornih država mogu se direktno savjetovati, kao i putem zajedničkog povjerenstva koja se sastoji od njih ili njihovih predstavnika, u svrhu postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova.

(5) Kada mjerodavna uprava ne može riješiti poteškoće ili sumnje u vezi sa tumačenjem ili primjenom Konvencije tokom procedure zajedničkog dogovora u skladu sa prethodnim stavovima ovog Člana u okviru vremenskog roka od dvije godine od dana iniciranja procedure, slučaj će se predložiti, po prijavi poreskih obveznika, arbitražnom sudu od strane nadležnih vlasti ugovorne države koja je inicirala proceduru zajedničkog dogovora. Arbitražni sud će se sastojati od jednog predstavnika svih nadležnih vlasti ugovornih država i po jednog nezavisnog lica obje ugovorne države koji će se imenovati sa liste arbitara po rangiranom poretku. Arbitri će imenovati jedno lice za predsjedavajućeg koji će morati imati neophodne kvalifikacije za imenovanje za najviši sudski ured u njegovoj zemlji ili da je pravni stručnjak priznate stručnosti. Svaka država će imenovati pet stručnih lica za spisak arbitara. Poreski obveznik će se saslušati pred arbitražnim sudom na njegov zahtjev. Arbitražni sud će donijeti svoju odluku ne kasnije od šest mjeseci od dana kada je predmet zaprimljen. Odluka će biti obavezujuća u pogledu pojedinačnog slučaja na obje ugovorne države i sve poreske obveznike u pitanju.

Članak 26

RAZMJENA INFORMACIJA

(1) Mjerodavne uprave ugovornih država će vršiti razmjenu onih informacija koje se mogu smatrati relevantnim za provođenje odredbi ove Konvencije ili za primjenu domaćih zakona u vezi svih vrsta poreza i datih opisa u ime ugovornih država, ili njihovih političkih subdivizija ili lokalnih uprava onoliko koliko porez nije u suprotnosti sa Konvencijom. Razmjena informacija nije ograničena Članovima 1. i 2.

(2) Sve dobivene informacije iz stava 1. ugovorne države će tretirati kao tajne na isti način kao i informacije dobivene u okviru domaćeg prava te države i biće dostupne samo licima ili upravi (uključujući sudove i administrativna tijela) koja se bave procjenom ili prikupljanjem, primjenom ili gonjenjem, u pogledu žalbi u vezi sa porezima iz stava 1., ili previdom navedenog. Takva lica ili vlasti će koristiti informacije samo u te svrhe. Oni mogu dati informaciju u javnom sudskom postupku ili pri donošenju sudskih odluka. Bez obzira na prethodno, informacije dobivene od ugovorne države se mogu koristiti u druge svrhe kada se takve informacije mogu koristiti u te druge svrhe u skladu sa zakonima obje države i kada mjerodavna uprava države koja daje informacije dozvoli takvu upotrebu.

(3) Ni u jednom slučaju se odredbe stava 1. i 2. ne mogu smatrati da nameću obavezu ugovornoj državi da:

a) sprovodi administrativne mjere u suprotnosti sa zakonima i administrativnom praksom te ili druge ugovorne države;

b) pruži informacije koje se ne mogu davati prema zakonima ili u normalnom toku primjene te ili druge ugovorne države;

c) pruži informacije kojima bi se otkrile bilo koje trgovinske, poslovne, industrijske, komercijalne ili profesionalne tajne ili trgovinski procesi, ili informacije, čije bi otkrivanje bilo u suprotnosti sa javnom politikom (javni

poredak), osnovnim pravima koje je država zagarantirala, posebno u oblasti zaštite podataka.

(4) Kada ugovorna država zatraži informacije u skladu sa ovim članom, druga ugovorna država će iskoristiti svoje mjere za prikupljanje podataka kako bi dobila zatraženu informaciju, iako ta druga država možda ne zahtijeva takvu informaciju u svoje vlastite poreske svrhe. Obaveza iz prethodne rečenice je predmet ograničenja stava 3., ali se ni u kojem slučaju ta ograničenja neće smatrati da dozvoljavaju ugovornoj državi da odbije da pruži informaciju, jer nema domaći interes za takvom informacijom.

(5) Ni u jednom slučaju se odredbe stava 3. neće smatrati da dozvoljavaju ugovornoj državi da odbije da pruži informaciju, jer informaciju posjeduje banka, druga finansijska ustanova, imenovano lice ili lice koje posreduje ili ima fiducijarnu sposobnost ili ima veze sa vlasničkim interesima lica.

Članak 27

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULARNIH POZICIJA

Niti jedna stvar iz ove Konvencije neće uticati na fiskalne privilegije članova diplomatskih misija i konzularnih pozicija prema općim pravilima internacionalnog prava ili odredbama posebnih sporazuma.

Članak 28

STUPANJE NA SNAGU

(1) Ova Konvencija će se ratificirati, a instrumenti ratifikacije će se razmijeniti što je prije moguće.

(2) Ova Konvencija će stupiti na snagu prvog dana trećeg mjeseca nakon razmjene instrumenata ratifikacije.

(3) Njene odredbe će važiti za poreze za svaku fiskalnu godinu počevši od ili nakon prvog dana siječnja kalendarske godine nakon razmjene ratifikacionih instrumenata.

Članak 29

OKONČANJE

(1) Ova Konvencija će važiti neograničeno.

(2) Svaka ugovorna država može okončati Konvenciju, putem diplomatskih kanala, u pisanoj formi o prestanku važenja na dan ili prije tridesetog dana lipnja kalendarske godine nakon prve godine od dana stupanja na snagu ove Konvencije.

(3) U tom slučaju, Konvencija će prestati da važi u pogledu poreza za svaku fiskalnu godinu koja počinje ili nakon prvog dana siječnja kalendarske godine nakon što je podneseno obavještenje o prestanku važenja.

POTVRĐUJUĆI NAVEDENO, punomoćnici dvije ugovorne države, valjano ovlašteni, potpisali su ovu Konvenciju.

SAČINJENO u dva primjerka u Sarajevu dana 15.12.2010., na njemačkom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku, i pritom su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju bilo kakvog odstupanja u prevodu, prevladaće verzija teksta na engleskom.

Za Bosnu i Hercegovinu:

Dragan Vrankić, v. r.

Za Republiku Austriju:

Donatus Köck, v. r.

POSTUPAK

U trenutku potpisivanja Konvencije između Bosne i Hercegovine o i Republike Austrije izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u pogledu poreza na prihod i imovinu, dolje potpisani su se usaglasili da će sljedeće odredbe činiti integralni dio Konvencije:

1. Tumačenje Konvencije

Jasno je da se od odredaba Konvencije, koje su sačinjene u skladu sa korespondentnim odredbama OECD Modela Konvencije o prihodima i kapitalu, generalno očekuje isto značenje iz komentara OECD-a. Značenje iz prethodne rečenice se neće primjenjivati u sljedećim situacijama:

a) svaka uzdržanost ili primjedba na Model OECD-a ili njegov Komentar bilo koje ugovorne države;

b) svako suprotno tumačenje sa objavljenim objašnjenjem jedne od ugovornih država koje je dostavljeno nadležnim vlastima druge ugovorne države prije stupanja na snagu Konvencije; i

c) svako suprotno tumačenje dogovoreno od strane nadležnih vlasti nakon dana stupanja na snagu Konvencije.

Komentar - koji je s vremena na vrijeme podložan reviziji - predstavlja sredstvo tumačenja u smislu Bečke konvencije od 23. svibnja 1969. godine o zakonu o sporazumima.

2. U Članu 11

Jasno je da će se odredbe Člana 11. stav 3. također primjenjivati i na odobrene zajmove, osigurane ili zagarantovane od strane Oesterreichische Kontrollbank AG ili Izvozno-kreditne agencije Bosne i Hercegovine.

3. U Članu 26

(1) Nadležne vlasti zemlje kandidata će dati sljedeće informacije nadležnoj upravi tražene države pri traženju informacija u okviru Konvencije za demonstraciju očekivane važnosti informacija na zahtjev o:

(a) identitetu lica pod ispitivanjem ili istragom;

(b) izjavi o traženoj informaciji uključujući prirodu i oblik u kojem država kandidat želi da dobije informacije od države od koje je traži;

(c) poreskoj svrsi za koju se traži informacija;

(d) osnovama za vjerovanje da se tražena informacija nalazi u zemlji od koje se ona traži ili je u posjedu ili pod kontrolom lica koje je spada u mjerodavnost zemlje od koje se traži;

(e) imenu i adresi svakog lica za koje se vjeruje da je u posjedu tražene informacije;

(f) izjavi zemlje kandidata da je iskoristila sva moguća sredstva na svojoj teritoriji da dođe u posjed informacija, izuzev onih koje bi izazvale nesrazmjerne poteškoće.

(2) Jasno je da razmjena informacija iz Člana 26. ne uključuje mjere koje čine zahtjevi za informacijama bez ikakvog znanja da li takve informacije i postoje, odnosno "ispipavanje terena".

(3) Jasno je da stav 5. Člana 26. ne zahtijeva da ugovorne države razmjene informacije na spontanoj ili automatskoj osnovi.

(4) Jasno je da će se - pored gore spomenutih načela - za tumačenje Člana 26., također uvažavati i načela iz OECD Komentara, uključujući tehničku notu Sekretarijata OECD-a, koja je priložena kao aneks ovom dodatnom postupku.

POTVRĐUJUĆI NAVEDENO, punomoćnici dvije ugovorne države, valjano ovlašteni, potpisali su ovaj protokol.

SAČINJENO u dva primjerka u Sarajevu dana 15.12.2010, na njemačkom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku, pritom su sve verzije jednako autentične. U slučaju bilo kakvog odstupanja u prevodu, prevlađaće verzija teksta na engleskom.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH", na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-2603-54/11
24. колотова 2011. године
Сарајево

Za Bosnu i Hercegovinu

Dragan Vrankić, v. r.

Za Republiku Austriju

Donatus Köck, v. r.

Aneks

Tehnička nota o stavu 5. Člana 26. OECD Modela poreske konvencije

Stav 5. Člana 26. OECD Modela poreske konvencije podrazumijeva da bankarska tajnost ne može predstavljati prepreku za razmjenu informacija u poreske svrhe. Član 26. također podrazumijeva važna bezbjednosna sredstva u cilju zaštite povjerljivosti podataka o poreskom obvezniku.

Standard zahtijeva razmjenu informacija samo na zahtjev. Kada se zatraži informacija, mora se izvršiti razmjena samo kada je to "od predvidljive važnosti" za administraciju ili primjenu domaćeg prava partnera sporazuma. Zemlje ne mogu da se upuštaju u "ispipavanje terena" ili da zatraže informaciju čija je mala vjerovatnoća značaja za poreska pitanja datog poreskog obveznika. U formuliranju njihovih zahtjeva, nadležne vlasti trebaju demonstrirati očekivanu relevantnost traženih informacija. Npr. nije moguće za državu da slučajno zatraži informaciju o žiro-računima rezidenata u bankama koje se nalaze u drugoj državi. Također, čak i prilikom revizije poreskog obveznika, poreska uprava neće tražiti informaciju o određenom poreskom obvezniku kada nije identificirana transakcija ili postoji indikacija moguće transakcije, koja čini vezu sa drugom državom. S druge strane, npr. kada poreska uprava procijeni poresku odgovornost određenog poreskog obveznika i sumnja da taj poreski obveznik ima žiro-račun u drugoj državi, tada nadležne vlasti mogu zatražiti informaciju o tom određenom poreskom obvezniku. Isti je slučaj kada je npr. identificiran veći broj poreskih obveznika sa offshore kreditnim karticama banaka koje se nalaze u drugoj državi. Država koja daje zahtjev treba prvo iskoristiti sva domaća sredstva da dođe u posjed traženih informacija. Za dodatna pitanja, obratite pažnju da komentare na Član 26. OECD Modela poreske konvencije i Člana 5. Modela sporazuma o razmjeni informacija.

Kada se izvrši razmjena informacija, postaje predmetom strogih pravila povjerljivosti. Jasno je definirano u članu 26. da će se date informacije tretirati kao tajna. Mogu se koristiti samo u svrhe obuhvaćene ovom konvencijom. Sankcije za kršenje takve tajnosti obuhvaćene su upravnim i krivičnim zakonima u svim državama. Obično, neovlašteno davanje poreskih informacija dobivenih od druge zemlje je krivično djelo kažnjivo zatvorskom kaznom.

Kao što se može vidjeti u ovim objašnjenjima, koja se mogu naći u komentaru OECD Modelu poreske konvencije, kao i u priručniku OECD o razmjeni informacija, bankarska tajnost nije kompatibilna sa efikasnom razmjenom informacija u poreske svrhe. Sve zemlje imaju pravila o bankarskoj tajnosti ili povjerljivosti. Ispunjavanje međunarodno-dogovorenih standarda o razmjeni informacija podrazumijevaju samo ograničene izuzetke od pravila o bankarskoj tajnosti, i neće umanjiti povjerenje građana u zaštitu njihove privatnosti.

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-537/11 од 28. јула 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 11. редовној сједници, одржаној 24. августа 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ АУСТРИЈЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ПОГЛЕДУ ПОРЕЗА НА ДОХОДАК И ИМОВИНУ

Члан 1.

Ратификује се Конвенција између Босне и Херцеговине и Републике Аустрије о избјегавању двоструког опорезивања у погледу пореза на доходак и имовину, потписана у Сарајеву, 15. децембра 2010. године, на српском, босанском, хрватском, њемачком и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Конвенције гласи:

КОНВЕНЦИЈА

ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ АУСТРИЈЕ И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ПОГЛЕДУ ПОРЕЗА НА ДОХОДАК И ПОРЕЗА НА ДОБИТ ОД ИМОВИНЕ

Република Аустрија и Босна и Херцеговина, желећи да закључе Споразум о избјегавању двоструког опорезивања у погледу пореза на доходак и пореза на добит од имовине,

договорили су се сљедеће:

Члан 1

ОБУХВАЋЕНА ЛИЦА

Овај Споразум ће се примјењивати на лица која су резиденти једне или обје државе уговорнице.

Члан 2

ОБУХВАЋЕНИ ПОРЕЗИ

(1) Овај Споразум ће се примјењивати на порезе на доходак и порезе на добит од имовине које намеће држава уговорница или њене мјесне власти, без обзира на начин њихове наплате.

(2) Сматрат ће се порезима на доходак и порезима на добит од имовине сви они порези који су уведени на укупне приходе, укупну имовину или елементе прихода или имовине, укључујући порез на добит од отуђења покретне или непокретне имовине, порез на укупан износ плата и накнада које сносе подузећа, као и порез на повећање капитала.

(3) Постојећи порези на које се примјењује овај Споразум ће се посебно примјењивати на:

а) у Аустрији:

(и) порез на доходак;

(ии) порез на добит предузећа;

(иии) порез на земљу;

(ив) порез на пољопривредна и шумарска подузећа;

(в) порез на вриједност слободних парцела;

(у даљњем тексту "аустријски порези");

б) у Босни и Херцеговини:

(и) Порез на доходак грађана;

(ии) порез на добит подузећа;

(иии) порез на добит од имовине;

(у даљњем тексту "босанскохерцеговачки порези").

(4) Споразум ће се такођер примјењивати на све идентичне или у већој мјери сличне порезе који су уведени након дана потписивања Споразума поред, или умјесто, постојећих пореза. Надлежне власти држава уговорница ће обавијестити једна другу о свим значајнијим промјенама у њиховим пореским законима.

Члан 3

ОПЋЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

(1) За потребе Споразума, изузев ако контекст захтијева другачије:

а) појам "држава уговорница" и "друга држава уговорница" значи Република Аустрија и Босна и Херцеговина, у смислу контекста;

б) појам "Аустрија" значи Република Аустрија

ц) појам "Босна и Херцеговина" значи држава Босна и Херцеговина;

д) појам "лице" обухвата појединца, компанију и удружења лица;

е) појам "друштво" значи трговачко друштво или све организације које се третирају као трговачко друштво у пореске сврхе;

ф) појам "подузеће" се примјењује на вршење пословања;

г) појам "подузеће државе уговорнице" и "подузеће друге државе уговорнице" значе подузеће које води резидент државе уговорнице, односно подузеће које води резидент друге државе уговорнице;

х) појам "међународни промет" значи сваки превоз бродом или авионом које врши подузеће чије је сједиште управе у држави уговорници, осим када брод или авион саобраћа само између локација у другој држави уговорници;

и) појам "надлежне власти" значи:

(и) у Аустрији: Федерални министар финансија или његов овлаштени представник;

(ии) у Босни и Херцеговини: Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине или његов овлаштени представник;

ј) појам "држављанин" значи:

(и) сваки појединац који има држављанство државе уговорнице;

(ии) свако правно лице, партнерство или удружење које има такав статус захваљујући законима на снази у држави уговорници;

к) појам "пословање" обухвата рад професионалних служби и друге активности независног карактера.

(2) Када је у питању примјена Споразума у било које вријеме од стране државе уговорнице, сви појмови који нису дефинирани, осим ако контекст захтијева другачије, имају значење које имају у то вријеме према закону те државе на коју се Споразум примјењује; свако значење према примјењивим пореским законима те државе превлађује над значењима појма из других закона те државе.

Члан 4

РЕЗИДЕНТ

(1) За потребе овог Споразума, појам "резидент државе уговорнице" значи свако лице које према законима државе подлијеже порезу у тој држави на темељу свог мјеста боравка, пребивалишта, сједишта управе и свих других критерија сличне природе, те такођер укључује ту државу и све њене локалне власти. Међутим, овај појам не укључује лица која подлијежу порезу у тој држави само у погледу прихода из извора који су у тој држави или имовине која се у њој налази.

(2) Када је лице, према одредбама става 1, резидент обје државе уговорнице, тада ће се његов статус одредити на сљедећи начин:

а) сматрат ће се резидентом само оне државе у којој има стално мјесто становања; ако има стално мјесто становања у обје државе, сматрат ће се резидентом само оне државе са којом има ближе личне и економске односе (центар животног интереса);

б) ако се држава у којој има центар животног интереса не може установити, или ако нема стално мјесто становања нити у једној од држава, сматрат ће се резидентом само оне државе у којој има боравиште;

ц) ако има боравиште у обје земље или нити у једној од њих, сматрат ће се резидентом само оне земље у којој је држављанин;

д) ако је држављанин обје државе или нити једне од њих, надлежне власти држава уговорница ће настојати да ријеше то питање заједничким договором.

(3) Када лице, на основу одредаба става 1., није појединац, а резидент је обје државе уговорнице, сматрат ће се резидентом само оне државе у којој има сједиште управе.

Члан 5

СТАЛНА ЈЕДИНИЦА

(1) У сврху овог Споразума, појам "стална јединица" значи стално мјесто пословања у којем се пословање подuzeћа у потпуности или дјеломично обавља.

(2) Појам "стална јединица" нарочито укључује:

- а) сједиште управе;
- б) подружницу;
- ц) канцеларију;
- д) творницу;
- е) радионицу, и
- ф) рудник, извор нафте или плина, каменолом или сва она мјеста експлоатирања природних ресурса.

(3) Градилиште или пројект изградње или инсталације чине сталну јединицу само ако трају више од дванаест мјесеци.

(4) Без обзира на претходне одредбе овог Члана, појам "стална јединица" неће се сматрати да укључује:

- а) употребу објеката само у сврху складиштења, излагања или доставе добара или робе која припада подuzeћу;
- б) одржавање залиха робе или добара које припадају подuzeћу само у сврху складиштења, излагања или доставе;
- ц) одржавање залиха робе или добара које припадају подuzeћу само у сврху прераде од стране другог подuzeћа;
- д) одржавање сталног сједишта само у сврху куповине робе или добара или прикупљања обавијести за подuzeће;
- е) одржавање сталног сједишта пословања у сврху провођења сваке друге активности припремног или помоћног карактера за подuzeће;
- ф) одржавање сталног сједишта пословања искључиво за све комбинације активности које су споменуте у тачкама а) до е), ако је укупна дјелатност сталног сједишта пословања која проистиче из ове комбинације припремног или помоћног карактера.

(5) Без обзира на одредбе става 1. и 2., према којима лице - које није агент независног статуса, на које се примјењује став б. - дјелује у име подuzeћа и има, те редовно врши у држави уговорници, надлежност за закључење уговора у име подuzeћа, то подuzeће ће се сматрати да има сталну јединицу у тој земљи у погледу свих активности које то лице подuzима за подuzeће, осим ако су активности таквог лица ограничене на оне из става 4., које, ако се врше путем сталног сједишта пословања, то неће чинити ово стално сједиште пословања сталном јединицом према одредбама тог става.

(6) Подuzeће се неће сматрати сталном јединицом у држави уговорници кад врши пословање у тој држави путем брокера, опћег трговачког заступника и сваког другог агента независног статуса, ако таква лица дјелују у складу са редовним током свог пословања.

(7) Чињеница да подuzeће које је резидент државе уговорнице контролира или је контролирано од стране подuzeћа које је резидент друге државе уговорнице, или које врши своје пословање у тој или другој држави (било путем сталне јединице или друкчије), само по себи неће чинити ниједно подuzeће сталну јединицу друге.

Члан 6

ПРИХОД ОД НЕПОКРЕТНЕ ИМОВИНЕ

(1) Приход који припада резиденту државе уговорнице од непокретне имовине (укључујући приход од пољопривреде или шумарства) која се налази у другој држави уговорници, може бити опорезована у тој држави.

(2) Појам "непокретна имовина" ће имати значење које има у складу са законом државе уговорнице у којој се налази наведена имовина. Појам ће у сваком случају укључивати помоћне објекте непокретне имовине, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примјењују одредбе опћег закона у вези са земљишним посједима, право на уживање непокретне својине и право на варијабилну или фиксну исплату као накнаду за рад, или право на рад, са рудним налагама, изворима и другим природним ресурсима; бродовима и авионима, неће се сматрати непокретном имовином.

(3) Одредбе става 1. ће се примјењивати на приход од директног кориштења, најма, или употребе некретнина у било којем облику.

(4) Одредбе става 1. и 3. ће се такођер примјењивати на приход од непокретности подuzeћа.

Члан 7

ПОСЛОВНИ ПРОФИТ

(1) Профит подuzeћа државе уговорнице ће се опорезивати само у тој земљи осим ако подuzeће врши своју дјелатност у другој држави уговорници путем сталне јединице која се у њој налази. Ако подuzeће врши своју дјелатност као што је малочас споменуто, профит подuzeћа се може опорезивати у другој држави, али само онолико колико се може приписати тој сталној јединици.

(2) Према одредбама става 3., у случајевима када подuzeће државе уговорнице врши дјелатност у другој држави уговорници путем сталне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници ће се профит приписати оној сталној јединици која би га могла да оствари да је одвојено и засебно подuzeће ангажирано на истим или сличним активностима под истим или сличним увјетима и које ради у потпуности независно од подuzeћа чије је оно стална јединица.

(3) У одређивању профита сталне јединице, дозвољават ће се одбици трошкова који настану у сврху сталне јединице, укључујући извршне и опће административне трошкове који настану, било у држави у којој је смјештена стална јединица или другдје.

(4) Онолико колико је уобичајено у држави уговорници да се установи колики профит припада сталној јединици на бази расподеле укупног профита подuzeћа различитим странама, ниједна одредба из става 2. неће спречавати да држава уговорница установи који ће се профит опорезовати сукладно са таквом уобичајеном расподелом; метода усвојене расподеле ће, међутим, бити таква да је резултат у складу са начелима из овог Члана.

(5) Никакав профит се неће приписати сталној јединици по основу саме куповине добара или робе за подuzeће, од стране те установе.

(6) За потребе претходног става, профит који ће се приписати сталној јединици ће се установити истом методом за сваку годину понаособ, изузев ако постоји ваљан и довољан разлог за супротно.

(7) Када профит укључује врсте прихода које се одвојено регулирају другим Члановима овог Споразума, тада одредбе тих Чланова неће бити обухваћене одредбама овог Члана.

Члан 8

МЕЂУНАРОДНИ ТРАНСПОРТ

(1) Профит који произлази из бродског или зрачног промета опорезиват ће се само у држави уговорници у којој је смјештено сједиште управе подuzeћа.

(2) Профит који произлази из бродског промета на унутрашњим воденим прометницама, опорезиват ће се само у држави уговорници у којој је смјештено сједиште управе подuzeћа.

(3) Ако је сједиште управе шпедитерског подuzeћа или подuzeћа за превоз на унутарњим воденим прометницама на самом броду или чамцу, тада ће се сматрати да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука брода или у којој је брод смјештен, или, ако не постоји матична лука, у држави уговорници у којој је руководилац брода или чамца резидент.

(4) Одредбе става 1. ће се такођер примјењивати на профит који настаје од учешћа у интегрiranом, здруженом подuzeћу или интернационалној агенцији.

Члан 9

УДРУЖЕНА ПОДУЗЕЋА

(1) Када

а) подuzeће државе уговорнице учествује директно или индиректно у управи, контроли или капиталу подuzeћа друге државе уговорнице, или

б) иста лица директно или индиректно учествују у управи, контроли или капиталу подuzeћа државе уговорнице и подuzeћа друге државе уговорнице,

те у оба случаја, дати су или наметнути увјети између два подuzeћа у њиховим трговачким или финансијским односима који се разликују од оних који би постојали између независних подuzeћа, тада би профит који би да није тих увјетастекло једно од подuzeћа, но због истих увјета није стекло, може се укључити у профит тог подuzeћа и опорезовати сукладно томе.

(2) Када држава уговорница укључује у профит подuzeћа те државе - и сходно томе га опорезује - профит за који је подuzeће друге државе уговорнице опорезовано у тој другој држави, и профит тако обухваћен је онај који би настао за подuzeће прво-споменуте државе када су увјети између два подuzeћа они који би настали између независних подuzeћа, тада ће та друга држава учинити адекватне прилагодбе у вези са износом пореза који је предвиђен за такав профит. У одређивању такве прилагодбе, водит ће се рачуна о другим одредбама овог Споразума, а надлежне власти држава уговорница ће се по потреби међусобно контактирати.

Члан 10

ДИВИДЕНДЕ

(1) Дивиденде које дају компаније које се резиденти државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, могу се опорезовати у тој другој држави.

(2) Међутим, такве дивиденде се такођер могу опорезовати у држави уговорници чији је резидент компанија која даје дивиденде и у складу са законима те државе, но, ако је корисник дивиденди резидент друге државе уговорнице, такав порез неће превазилазити:

а) 5 % од бруто износа дивиденди, ако је корисник компанија (која није партнерство) и која директно поседује барем 25 % капитала компаније која даје дивиденде;

б) 10 % од бруто износа дивиденди у свим другим случајевима.

Надлежне власти држава уговорница ће заједничким договором ријешити начин примјене ових ограничења.

Овај став неће обухваћати опорезивање компаније у погледу профита од којег се плаћају дивиденде.

(3) Појам "дивиденде" из овог Члана значи приход од дионица, "јоуиссанце" дионице или "јоуиссанце" права, рудних дионица, оснивачких дионица или других права, која не представљају потраживања дуга, обухваћених профитом, као и приход од осталих корпоративних права која су предмет истог пореског третмана као и приход од дионица према законима државе у којој је компанија која врши дистрибуцију резидент.

(4) Одредбе става 1. и 2. се неће примјењивати ако власник дивиденди, који је резидент државе уговорнице, врши дјелатност у другој држави уговорници, гдје је компанија која плаћа дивиденду резидент путем сталне јединице која се у њој налази, те посјед у чије су име дивиденде исплаћене је у стварној вези са таквом сталном јединицом. У том случају, примјењиват ће се одредбе Члана 7.

(5) Када компанија која је резидент државе уговорнице има профит или приход из друге државе уговорнице, та друга држава не може увести никакав порез на дивиденде које даје компанија, осим онолико колико су такве дивиденде плаћене резиденту те друге државе или онолико колико је посјед за који се плаћају дивиденде у ефикасној вези са сталном јединицом која се налази тој другој држави, нити подвргнути недистрибуиран профит компаније порезу на недистрибуиран профит компаније, чак иако су дивиденде исплаћене или се недистрибуирани профит састоји, у потпуности или дјеломично, од профита или прихода произведеног у таквој другој држави.

Члан 11

КАМАТА

(1) Камата која настане у држави уговорници и плати се резиденту друге државе уговорнице, може се опорезовати у тој другој држави.

(2) Међутим, таква се камата такођер може опорезовати у држави уговорници у којој настане и у складу са законима те државе, али ако је власник камате резидент друге државе уговорнице, прописани порез неће превазићи 5 % од бруто износа камате. Надлежне власти држава уговорница ће заједничким договором ријешити начин примјене овог ограничења.

(3) Без обзира на одредбе става 2., свака таква камата из става 1. ће се опорезовати само у држави уговорници чији је приматељ резидент, ако је такав приматељ власник камате и ако је таква камата и исплаћена:

а) у вези са кредитном продајом све индустријске, комерцијалне или научне опреме,

б) у вези са кредитном продајом све робе једног подuzeћа другом подuzeћу, или

с) било којим зајмом било које врсте одобреним, обезбијењеним или загарантованим од стране државне или централне банке.

(4) Појам "камата" из овог Члана, значи приход од потраживања дуга било које врсте, било да је или не осигурано хипотеком или било да подразумијева или не право учешћа у профиту дужника, те посебно, приход од државних папира од вриједности и приход од обвезница или задужница, укључујући припадајуће премије и награде из таквих папира од вриједности, обвезница или задужница. Затезна камата се неће сматрати каматом у сврху овог Члана.

(5) Одредбе става 1., 2. и 3. се неће примјењивати ако власник камате, који је резидент државе уговорнице, врши дјелатности у другој држави уговорници у којој настане камата

путем сталне јединице која се у њој налази, а потраживање дуга у вези са каматом је ефективно исплаћено у вези са таквом сталном јединицом. У том случају примјењиват ће се одредбе Члана 7.

(6) Сматрат ће се да су настале камате у држави уговорници, када је исплатитељ уједно и резидент те државе. Међутим, када лице које плаћа камату, било да је резидент државе уговорнице или не, има сталну јединицу у вези са којом је настало дуговање за које је исплаћена камата, те такву камату сноси та стална јединица, онда ће се та камата сматрати да је настала у држави у којој се налази стална јединица.

(7) Када, из разлога специјалног односа између исплатитеља и власника или између њих и неког другог лица, износ камате, имајући у виду потраживање дуга за који се камата плаћа, превазилази износ који би био договорен између исплатитеља и власника у недостатку таквог односа, одредбе овог Члана ће се примјењивати само на посљедњи споменути износ. У том случају, вишак од уплате ће бити опорезив дио, у складу са законима сваке државе уговорнице, истодобно имајући у виду и остале одредбе овог Споразума.

Члан 12

АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

(1) Ауторске накнаде које настану у држави уговорници и плате се резиденту друге државе уговорнице се могу опорезовати у тој другој држави.

(2) Међутим, такве ауторске накнаде се такођер могу опорезовати у држави уговорници у којој настану и у складу са законима те државе, али ако је приматељ ауторских накнада резидент друге државе уговорнице, такав порез неће прећи 5% од укупног бруто износа ауторских накнада. Мјеродавне власти држава уговорница ће заједничким договором ријешити начин примјене овог ограничења.

(3) Појам "ауторске накнаде" из овог Члана значи сваки приход који се прими као накнада за кориштење, или право на кориштење, ауторских права књижевног, умјетничког или знанственог рада, укључујући кинематографске филмове или филмове или траке које се користе у радијском и телевизијском емитурању, свих патената, заштитних знакова, дизајна или модела, планова, тајних формула или процеса за информације које се тичу индустријског, комерцијалног или знанственог искуства.

(4) Одредбе става 1. и 2. се неће примјењивати ако власник ауторских накнада, који је резидент државе уговорнице, врши дјелатност у другој држави уговорници у којој настану ауторске накнаде путем сталне јединице која се у њој налази, а права и имовина у вези којих су ауторске накнаде плаћене је стварно повезано са таквом сталном јединицом. У том случају, примјењују се одредбе Члана 7.

(5) Сматрат ће се да су настале ауторске накнаде у држави уговорници када је исплатитељ резидент те државе. Међутим, када лице које плаћа ауторске накнаде, било да је резидент државе уговорнице или не, у држави уговорници има сталну јединицу у вези са којом је дуговање за које се плаћају ауторске накнаде настало, а такве накнаде сноси таква стална јединица, у том случају ће се сматрати да су настале ауторске накнаде у држави у којој се налази стална јединица.

(6) Када, због специјалног односа између исплатитеља и власника или између обојице и неког трећег лица, износ ауторских накнада, имајући у виду употребу, право или информације за који се ауторске накнаде плаћају, превазиђе износ који би био договорен између исплатитеља и власника ауторских накнада у недостатку таквог односа, одредбе овог Члана ће се примјењивати само на посљедње споменути износ. У том случају, вишак уплате ће и даље бити опорезив према законима сваке државе уговорнице, притом имајући у виду друге одредбе овог Споразума.

Члан 13

ДОБИТ ОД ИМОВИНЕ

(1) Добит коју стиче резидент државе уговорнице отуђењем непокретне имовине из Члана 6., а која се налази у другој држави уговорници, може се опорезовати у тој другој држави.

(2) Добит од отуђења покретне имовине, која чини дио пословне имовине сталне јединице, коју подузеће државе уговорнице посједује у другој држави уговорници, укључујући ону добит стечену отуђењем такве сталне јединице (самостално или са читавим подузећем), може се опорезовати у тој другој држави.

(3) Добит стечена отуђењем бродова или зракоплова који врше међународни промет, те бродови који прометују на унутарњим воденим прометницама или покретна имовина која се односи на рад таквих бродова и зракоплова, биће опорезива само у држави уговорници у којој се налази сједиште управе подузећа.

(4) Добит стечена отуђењем све оне имовине која није обухваћена ставовима 1., 2., и 3. ће се опорезивати само у држави уговорници чији је резидент онај који врши отуђење имовине.

Члан 14

ДОХОДАК ПО ОСНОВУ РАДНОГ ОДНОСА

(1) Према одредбама Чланова 15., 17., 18., 19. и 20., плате, накнаде и друга слична примања резидента државе уговорнице у погледу радног односа ће бити опорезиви само у тој држави, осим ако се радни однос врши у другој држави уговорници; ако се врши такав радни однос, онда се таква примања могу опорезовати у тој другој држави.

(2) Без обзира на одредбе става 1., примања резидента државе уговорнице у погледу радног односа који се врши у другој држави уговорници ће се само опорезивати у прво-споменутој држави ако:

а) је приматељ присутан у другој држави у периоду или периодима који не прелазе укупно 183 дана актуалне фискалне године, и

б) се примања плаћају од стране, или у име, послодавца који није резидент друге државе, и

ц) примања не сноси стална јединица коју послодавац посједује у другој држави.

(3) Без обзира на претходне одредбе овог Члана, примања стечена у погледу радног односа који се врши на броду или зракоплову који ради у интелектуалном промету, или на броду који плови на унутарњим воденим прометницама, може се опорезовати у држави уговорници у којој се налази сједиште управе подузећа.

Члан 15

ПРИМАЊА ДИРЕКТОРА

Сва примања директора која стиче резидент државе уговорнице у својству Члана управног одбора подузећа које је резидент друге државе уговорнице, може се опорезивати у тој другој држави.

Члан 16

УМЈЕТНИЦИ И СПОРТАШИ

(1) Без обзира на одредбе Члана 7 и 14, приходи резидента државе уговорнице као забављача, као што су казалишни, филмски, радијски или телевизијски умјетници, глумци или спортисти, који врше своје личне активности у другој држави уговорници, могу се опорезовати у тој другој држави.

(2) Када приход који оствари забављач или спортист као такав не припада самом забављачу или спортисту већ трећем лицу, такав приход може, без обзира на одредбе Чланова 7. и 14., да се опорезује у држави уговорници у којој су се вршиле активности забављача или спортиста.

Члан 17
МИРОВИНЕ

Према одредбама става 2. Члана 18., мировине и друга слична примања резидента државе уговорнице у погледу бившег запослења ће бити опорезиви само у тој држави.

Члан 18
ЈАВНА СЛУЖБА

(1) а) Плаће, накнаде и друга слична примања, изузев мировине, коју плаћа држава уговорница или њена локална власт појединцу у вези са услугама пруженим тој држави или власти, опорезиват ће се само у тој држави.

б) Међутим, такве плаће, накнаде и друга слична примања ће бити опорезиви само у другој држави уговорници ако су услуге пружене у тој држави, а појединац, који је резидент те државе, је:

(и) држављанин те државе; или
(ии) није постао резидент те државе само у сврху пружања тих услуга

(2) а) Свака мировина коју даје, или се даје из фондова које је створила држава уговорница или њена локална власт појединцу у погледу услуга које су пружене тој држави или власти ће се опорезивати само у тој држави.

б) Међутим, таква мировина ће се опорезивати само у другој држави уговорници ако је појединац резидент или држављанин те државе.

(3) Одредбе става 1. овог Члана ће исто тако примјењивати у погледу прихода аустријског повјереника спољње трговине у Босни и Херцеговини и чланова особља аустријског повјереника спољње трговине. Ова одредба ће се такође примјењивати на особље организације Босне и Херцеговине сличне природе лоциране у Аустрији.

(4) Одредбе Чланова 14., 15., 16., и 17. ће се такође примјењивати на плаће, накнаде и друга примања, као и на мировине, у погледу услуга пружених у вези са пословањем вршеним од стране државе уговорнице или њене локалне власти.

Члан 19
СТУДЕНТИ

(1) Студент или приправник који је резидент или је непосредно прије посјете држави уговорници постао резидент друге државе уговорнице и који је присутан у прво-споменутој држави само ради своје наобразбе или обуке, примања која он прима ради свог одржања, наобразбе или обуке, неће се опорезивати у тој држави, ако таква примања долазе из извора ван те државе.

(2) Примања која студент или приправник који је или је некада био резидент државе уговорнице, добија по основу радног односа у другој држави уговорници у периоду или периодима који не прелазе укупно 183 дана актуалне фискалне године, неће се опорезивати у тој другој држави ако је запослење у директној вези са његовим студијама или приправништвом које се врши у прво-споменутој држави.

(3) У погледу грантова и стипендија које нису обухваћене ставом 1. овог Члана, студент или приправник из става 1. ће такође током такве наобразбе или обуке имати право на иста изузећа, ослобађања или смањења у погледу пореза који су доступни резидентима државе уговорнице коју посјећује.

Члан 20
ПРОФЕСОРИ И НАСТАВНИЦИ

(1) Појединац који посјећује државу уговорницу у сврху предавања или вршења истраживања на универзитету, колеџу, школи или другој признатој наобразној установи у тој држави и који је или је непосредно прије те посјете постао резидент друге државе уговорнице, биће ослобођен од пореза у прво-споменутој држави уговорници за примања за такву наставу или истраживања за период који не прелази двије

године од дана његове прве посјете у те сврхе, ако су таква примања настала ван државе.

(2) Одредбе става 1. овог Члана се неће примјењивати на приход од истраживања ако је такво истраживање спроведено, не у јавном интересу, већ првенствено за личну корист одређеног лица или лица.

Члан 21
ДРУГИ ПРИХОДИ

(1) Врсте прихода резидента државе уговорнице, гдје год да настану, а које нису обухваћене претходним члановима овог Споразума ће се опорезивати само у тој држави.

(2) Одредбе става 1. се неће примјењивати на приход, изузев прихода од непокретне имовине из става 2. Члана 6., ако приматељ таквог прихода, који је резидент државе уговорнице, врши дјелатност у другој држави уговорници путем сталне јединице која се у њој налази, а права и имовина у погледу којих се плаћа приход је у стварној вези са таквом сталном јединицом. У том случају, примјењиват ће се одредбе Члана 7.

(3) Приход резидента државе уговорнице из друге државе уговорнице под правним захтјевом за издржавање се не може опорезивати у прво-споменутој држави, ако би се такав приход ослободио пореза према законима друге државе уговорнице.

Члан 22
ИМОВИНА

(1) Имовина у смислу некретнина из Члана 6., чији је власник резидент државе уговорнице и налази се у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

(2) Имовина у смислу покретне имовине као дијела пословне имовине сталне јединице коју посједује подuzeће државе уговорнице у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

(3) Имовина коју чине бродови или зракоплови који раде у интернационалном промету и бродови који раде на унутарњим воденим прометницама, и покретна имовина у вези са радом таквих бродова и зракоплова, опорезиват ће се само у држави уговорници у којој је сједиште управе подuzeћа.

(4) Сви други елементи имовине резидента државе уговорнице ће се опорезивати само у тој држави.

Члан 23
ЕЛИМИНАЦИЈА ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

Двоструко опорезивање ће се елиминирати на следећи начин:

(1) У Аустрији:

а) Када резидент Аустрије има приход или посједује имовину која се, према одредбама овог Споразума, може опорезивати у Босни и Херцеговини, Аустрија ће, у складу са одредбама подстава б) и става 3, изузети такав приход или имовину од пореза.

б) Када резидент Аустрије има приход који се према одредбама Чланова 10., 11. и 12. може опорезивати у Босни и Херцеговини, Аустрија ће дозволити смањење пореза на приход том резиденту у виду износа који је једнак порезу плаћеном у Босни и Херцеговини. Такво смањење, међутим, неће прећи онај дио пореза израчунатог прије самог смањења, а који се може приписати оним врстама прихода стеченим у Босни и Херцеговини.

ц) Одредбе подстава б) став а) се неће примјењивати на приход или имовину резидента Аустрије гдје Босна и Херцеговина примјењује одредбе овог Споразума на изузимање таквог прихода или имовине од пореза или примјењује одредбе ставова 2. Члана 10., 11. и 12. на такав приход.

(2) У Босни и Херцеговини:

Када резидент Босне и Херцеговине има приход или имовину, која је у складу са одредбама овог Споразума опорезива у Аустрији, Босна и Херцеговина ће дозволити:

а) смањење пореза на приход резидента у износу једнаком порезу на приход који је плаћен у Аустрији;

б) смањење пореза на имовину резидента у износу једнаком порезу на имовину који је плаћен у Аустрији.

Међутим, такво смањење у оба случаја неће прећи онај дио пореза на приход или имовину који је израчунат прије дозвољавања самог смањења, а што се може приписати, према случају, приходу или имовини опорезивима у Аустрији.

(3) Када се у складу са било којом одредбом Споразума приход стечен или имовина резидента државе уговорнице изузима од пореза у тој држави, та држава без обзира на то може, у збрајању износа пореза на преостали приход или имовину резидента, узети у обзир износ изузетог прихода или имовине.

Члан 24

НЕДИСКРИМИНАЦИЈА

(1) Држављани државе уговорнице неће у другој држави уговорници бити изложени било каквом опорезивању или неком захтјеву у вези с тим, које је друкчије или више терети него порези и томе везани захтјеви којима су изложени држављани те друге државе под истим увјетима, нарочито у погледу боравка.

(2) Лица без држављанства који се резиденти државе уговорнице ни у једној држави уговорници неће се опорезивати или излагати било каквим захтјевима у вези с тим, а које је другачије или више терети него порез и томе везани захтјеви којима су или могу бити изложени држављани државе под истим увјетима, нарочито у погледу боравка.

(3) Опорезивање сталне јединице коју поседује подuzeће државе уговорнице у другој држави уговорници неће се увести по мање повољним увјетима у тој другој држави него порез уведен на подuzeћа те друге државе у вршењу исте дјелатности. Ова одредба не подразумева да је држава уговорница обавезна да одобри резидентима друге државе уговорнице сва лична давања, олакшице и смањења у пореске сврхе у вези са грађанским статусом или ибитељским обавезама које одобрава особним резидентима.

(4) Изузев тамо гдје се примјењују одредбе става 1. Члана 9., става 7. Члана 11. или става 6. Члана 12., камате, ауторске накнаде и друга примања која даје подuzeће државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице ће, у сврху одређивања опорезивог профита таквог подuzeћа, бити умањиво под истим увјетима као да су дати резиденту прво-споменуте државе. Такођер, сва дуговања подuzeћа државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице ће у сврху одређивања опорезивог капитала таквог подuzeћа, бити умањиво под истим увјетима као да је у питању резидент прво-споменуте државе.

(5) Подuzeћа државе уговорнице, чији је капитал у потпуности или дјеломично у власништву или контролиран, директно или индиректно, од стране једног или више резидената друге државе уговорнице, неће се изложити у прво-споменутој држави било каквом опорезивању или томе-везаним потребама које је другачије или више терети од опорезивања или томе-везаних захтјева којима су изложена друга слична подuzeћа прво-споменуте државе.

(6) Одредбе овог Члана ће се без обзира на одредбе Члана 2. примјењивати на порезе свих врста и описа.

Члан 25

ПРОЦЕДУРА ЗАЈЕДНИЧКОГ ДОГОВОРА

(1) Када лице сматра да активност једне или обје државе уговорнице резултира или ће резултирати опорезивањем које није у складу са одредбама овог Споразума, оно може, без обзира на правне лијекове домаћег права тих држава, предочити свој случај надлежним властима државе уговорнице чији је резидент или, ако је његов случај обухваћен ставом 1. Члана 24., државе уговорнице чији је држављанин. Случај се

мора предочити у року од три године од прве обавијести о активности која резултира опорезивањем, а које није у складу са одредбама Споразума.

(2) Мјеродавна управа ће настојати, ако се приговор чини оправданим и ако сам по себи није довољан за постизање задовољавајућег рјешења, ријешити случај заједничким договором са надлежним властима друге државе уговорнице, у циљу избјегавања опорезивања које није у складу са Споразумом. Сваки постигнути договор ће се провести без обзира на сва временска ограничења у домаћем законодавству државе уговорнице.

(3) Мјеродавна управа држава уговорница ће настојати да заједничким договором ријеше све потешкоће или сумње у вези са тумачењем или примјеном Споразума. Такођер се могу заједно консултирати око елиминације двоструког опорезивања у случајевима који нису обухваћени Споразумом.

(4) Мјеродавна управа држава уговорница могу се директно савјетовати, као и путем заједничког повјеренства која се састоји од њих или њихових представника, у сврху постизања договора у смислу претходних ставова.

(5) Када мјеродавна управа не може ријешити потешкоће или сумње у вези са тумачењем или примјеном Споразума током процедуре заједничког договора у складу са претходним ставовима овог Члана у оквиру временског рока од двије године од дана иницирања процедуре, случај ће се предочити, по пријави пореских обвезника, арбитражном суду од стране надлежних власти државе уговорнице која је иницирала процедуру заједничког договора. Арбитражни суд ће се састојати од једног представника свих надлежних власти држава уговорница и по једног независног лица обје државе који ће се именовати са листе арбитра по рангираном поретку. Арбитри ће именовати једно лице за предсједавајућег који ће морати имати неопходне квалификације за именоване за највиши судски уред у његовој земљи или да је правни стручњак признате стручности. Свака држава ће именовати пет стручних лица за списак арбитра. Порески обвезник ће се саслушати пред арбитражним судом на његов захтјев. Арбитражни суд ће донијети своју одлуку не касније од шест мјесеци од дана када је предмет за примљен. Одлука ће бити обавезујућа у погледу појединачног случаја на обје државе уговорнице и све пореске обвезнике у питању.

Члан 26

РАЗМЈЕНА ИНФОРМАЦИЈА

(1) Мјеродавне управе држава уговорница ће вршити размјену оних информација које се могу сматрати релевантним за провођење одредби овог Споразума или за примјену домаћих закона у вези свих врста пореза и датих описа у име држава уговорница, или њихових политичких субдизивија или локалних управа онолико колико порез није у супротности са Споразумом. Размјена информација није ограничена Члановима 1. и 2.

(2) Све добивене информације из става 1. државе уговорнице ће третирати као тајне на исти начин као и информације добивене у оквиру домаћег права те државе и бит ће доступне само лицима или управи (укључујући судове и административна тијела) која се баве процјеном или прикупљањем, примјеном или гоњењем, у погледу жалби у вези са порезима из става 1., или превидом наведеног. Таква лица или власти ће користити информације само у те сврхе. Они могу дати информацију у јавном судском поступку или при доношењу судских одлука. Без обзира на претходно, информације добивене од државе уговорнице се могу користити у друге сврхе када се такве информације могу користити у те друге сврхе у складу са законима обје државе и када мјеродавна управа државе која даје информације дозволи такву употребу.

(3) Ни у једном случају се одредбе става 1. и 2. не могу сматрати да намећу обавезу држави уговорници да:

а) спроводи административне мјере у супротности са законима и административном праксом те или друге државе уговорнице;

б) пружи информације које се не могу давати према законима или у нормалном току управног поступка те или друге државе уговорнице;

ц) пружи информације којима би се откриле било које трговинске, пословне, индустријске, комерцијалне или професионалне тајне или трговински процеси, или информације, чије би откривање било у супротности са јавном политиком (јавни поредак), основним правима које је држава загарантирала, посебно у области заштите података.

(4) Када држава уговорница затражи информације у складу са овим чланом, друга држава уговорница ће искористити своје мјере за прикупљање података како би добила затражену

информацију, иако та друга држава можда не захтијева такву информацију у своје властите пореске сврхе. Обавеза из претходне реченице је предмет ограничења става 3., али се ни у којем случају та ограничења неће сматрати да дозвољавају држави уговорници да одбије да пружи информацију јер нема домаћи интерес за таквом информацијом.

(5) Ни у једном случају се одредбе става 3. неће сматрати да дозвољавају држави уговорници да одбије да пружи информацију искључиво јер информацију посједује банка, друга финансијска установа, именовано лице или лице које посредује или има фидуцијарну способност или има везе са власничким интересима лица.

Члан 27

ЧЛАНОВИ ДИПЛОМАТСКИХ МИСИЈА И КОНЗУЛАРНИХ ПОЗИЦИЈА

Нити једна ствар из овог Споразума неће утицати на фискалне привилегије чланова дипломатских мисија и конзуларних позиција према опћим правилима интернационалног права или одредбама посебних споразума.

Члан 28

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

(1) Овај Споразум ће се ратифицирати, а инструменти ратификације ће се размијенити што је прије могуће.

(2) Овај Споразум ће ступити на снагу првог дана трећег мјесеца након размјене инструмената ратификације.

(3) Њене одредбе ће важити за порезе за сваку фискалну годину почевши од или након првог дана сијечња календарске године након размјене ратификационих инструмената.

Члан 29

ОКОНЧАЊЕ

(1) Овај Споразум ће важити неограничено.

(2) Свака држава уговорница може окончати Споразум, путем дипломатских канала, у писаној форми о престанку важења на дан или прије тридесетог дана липња календарске године након прве године од дана ступања на снагу овог Споразума.

(3) У том случају, Споразум ће престати да важи у погледу пореза за сваку фискалну годину која почиње или након првог дана сијечња календарске године након што је поднесено обавјештење о престанку важења.

ПОТВРЂУЈУЋИ НАВЕДЕНО, пуномоћници двије државе уговорнице, ваљано овлаштени, потписали су овај Споразум.

САЧИЊЕНО у два примјерка у Сарајеву, 15.12.2010. године, на њемачком, босанском/хрватском/српском и енглеском језику, и притом су сви текстови једнако аутентични. У случају било каквог одступања у преводу, превладаће верзија текста на енглеском.

За Босну и Херцеговину:

Драган Вранкић, с. р.

За Републику Аустрију

Donatus Köck, с. р.

ПОСТУПАК

У тренутку потписивања Споразума између Републике Аустрије и Босне и Херцеговине о избјегавању двоструког опорезивања у погледу пореза на приход и имовину, доље потписани су се усагласили да ће следеће одредбе чинити интегрални дио Споразума:

1. Тумачење Споразума

Јасно је да се од одредаба Споразума, које су сачињене у складу са кореспондентним одредбама ОЕЦД Модела Споразума о приходима и капиталу, генерално очекује исто значење из коментара ОЕЦД-а. Значење из претходне реченице се неће примјењивати у следећим ситуацијама:

а) свака уздржаност или примједба на Модел ОЕЦД-а или његов Коментар било које државе уговорнице;

б) свако супротно тумачење са објављеним објашњењем једне од држава уговорница које је достављено надлежним властима друге државе уговорнице прије ступања на снагу Споразума; и

ц) свако супротно тумачење договорено од стране надлежних власти након дана ступања на снагу Споразума.

Коментар - који је с времена на вријеме подложен ревизији- представља средство тумачења у смислу Бечког Споразума од 23. свибња 1969. године о закону о споразумима.

2. У Члану 11

Јасно је да ће се одредбе Члана 11. став 3. такођер примјењивати и на одобрене зајмове, осигуране или загарантоване од стране Оестерреичсцхе Контроллбанк АГ или Извозно-кредитне агенције Босне и Херцеговине.

3. У Члану 26

(1) Надлежне власти земље кандидата ће дати следеће информације надлежној управи тражене државе при тражењу информација у оквиру Споразума за демонстрацију очекиване важности информација на захтјев о:

(а) идентитету лица под испитивањем или истрагом;

(б) изјави о траженој информацији укључујући природу и облик у којем држава кандидат жели да добије информације од државе од које је тражи;

(ц) пореској сврси за коју се тражи информација;

(д) основама за вјеровање да се тражена информација налази у земљи од које се она тражи или је у посједу или под контролом лица које је спада у мјеродавност земље од које се тражи;

(е) имену и адреси сваког лица за које се вјерује да је у посједу тражене информације;

(ф) изјави земље кандидата да је искористила сва могућа средства на својој територији да дође у посјед информација, изузев оних које би изазвале несразмјерне потешкоће.

(2) Јасно је да размјена информација из Члана 26. не укључује мјере које чине захтјеви за информацијама без икаквог знања да ли такве информације и постоје, односно "испијавање терена".

(3) Јасно је да став 5. Члана 26. не захтијева да државе уговорнице размјене информације на спонтаној или аутоматској основи.

(4) Јасно је да ће се - поред горе споменутих начела - за тумачење Члана 26., такођер уважавати и начела из ОЕЦД Коментара, укључујући техничку ноту Секретаријата ОЕЦД-а, која је приложена као анекс овом додатном поступку.

ПОТВРЂУЈУЋИ НАВЕДЕНО, пуномоћници двије државе уговорнице, ваљано овлаштени, потписали су овај протокол.

САЧИЊЕНО у два примјерка Сарајеву, 15.12.2010. године, на њемачком, босанском/хрватском/српском и енглеском језику, притом су све верзије једнако аутентичне. У случају одступања у преводу, превладаће верзија текста на енглеском.

За Босну и Херцеговину:

Драган Вранкић, с. р.

За Републику Аустрију

Donatus Köck, с. р.

Анекс

Техничка обавијест о ставу 5. Члана 26. ОЕЦД Модела пореског Споразума

Став 5. Члана 26. ОЕЦД Модела пореског Споразума подразумијева да банкарска тајност не може представљати препреку за размену информација у пореске сврхе. Члан 26. такођер подразумијева важна безбједносна средства у циљу заштите повјерљивости података о пореском обвезнику.

Стандард захтијева размену информација само на захтјев. Када се затражи информација, мора се извршити размјена само када је то "од предвидљиве важности" за администрацију или примјену домаћег права партнера споразума. Земље не могу да се упуштају у "испијавање терена" или да затраже информацију чија је мала вјеројатноћа значаја за пореска питања датог пореског обвезника. У формулирању њихових захтјева, надлежне власти требају демонстрирати очекивану релевантност тражених информација. Нпр. није могуће за државу да случајно затражи информацију о жиро-рачунима резидената у банкама које се налазе у другој држави. Такођер, чак и приликом ревизије пореског обвезника, пореска управа неће тражити информацију о одређеном пореском обвезнику када није идентифицирана трансакција или постоји индикација

Члан 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ", на српском, босанском, и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2603-54/11
24. августа 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

109

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-912/11 od 14. septembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 12. redovnoj sjednici, održanoj 15. septembra 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI IZMJENE BR. 1 UGOVORA O FINANSIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE INVESTICIONE BANKE, POTPISANOG 17. NOVEMBRA 2005. GODINE

Члан 1.

Ratifikuje se Izmjena br.1 Ugovora o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke, potpisanog 17. novembra 2005. godine, koja je potpisana 27. juna 2011. godine u Luksemburgu i 5. jula 2011. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Члан 2.

Текст Иzmјене Уговора у преводу гласи:

Европска инвестициска банка
DHL

Министарство финансија и трезора

Трг Босне и Херцеговине 1

71000 Сарајево

На пањњу: госп. Драган Вранкић, министар

с/с Министарство финансија Републике Српске

Трг Републике Српске 1

78000 Банја Лука

На пањњу: госп. Зоран Тегелтија EXP BEI - EIB

006591 27. JUN 11

Луксембург, 27. јуни 2011. године JU Ops/SEE/AIA n.

Предмет: Државне цесте: Банја Лука - Градишка (FI No 23.255)

Уговор о финансирању између Босне и Херцеговине и Европске инвестициске банке потписан 17. новембра 2005. године ("Финансијски уговор").

IZMJENA I DOPUNA BR. 1

Ваша Екселенцијо,

Позивајући се на Ваш допис од 18. јуна 2010. године, имамо задовољство обавијестити Вас да овиме прихватимо да измijenimo Финансијски уговор у складу с Вашим захтјевом.

Kao posljedica toga, sljedeće odredbe Finansijskog ugovora bit će izmijenjene kao u nastavku:

1. U Recitalu (1), riječi "Ceste Republike Srpske" bit će izmijenjene tako da glase "Autoputevi Republike Srpske";

2. U prvom stavu člana 1.02B, datum "30. juni 2010. godine" bit će izmijenjen tako da glasi "31. decembar 2013. godine";

3. U odjeljku Kalendar Priloga A.1, riječi "do decembra 2010. godine" bit će zamijenjene tako da glase "do decembra 2013. godine";

4. Tabela pod retkom 1. Priloga A.2 bit će izmijenjena tako da glasi kao u nastavku:

Kompanija	Javno preduzeće Autoputevi Republike Srpske u Bosni i Hercegovini - Republika Srpska (RSPCR)
Kontakt osoba	Dušan Topić
Titula	Direktor
Funkcija/Odjel	Javno preduzeće Autoputevi Republike Srpske
Adresa	Veselina Masleše 22 78000 Banja Luka BiH, Republika Srpska
Telefon	++387 51 233 670, 22 680
Faks	++387 51 233 700
E-mail	dtopic@autoputevirs.com

5. u tabeli pod retkom 2 Priloga A.2 riječi "do 2010. godine" bit će izmijenjene, u koloni Rok, tako da glase "do 2013. godine"; i

6. u Prilogu C, datum "30. juni 2010. godine" bit će izmijenjen tako da glasi "31. decembar 2013. godine".

Svi drugi rokovi i uvjeti Finansijskog ugovora ostat će nepromijenjeni.

Nazivi definirani u Finansijskom ugovoru imat će isto značenje koje imaju kad se koriste ovdje, osim ako je izričito drugačije navedeno.

Ovaj dopis uređuju zakoni Luksemburga.

Da biste potvrdili Vaše slaganje s gore navedenim, molimo Vas da stavite datum i propisno potpišete svaki od tri (3) originalna primjerka ovog dopisa i da nam vratite dva (2) propisno potpisana originalna primjerka.

Takoder Vas molimo da prosljedite jednu kopiju potpisanog pisma Ministarstvu finansija Republike Srpske, Putevima Republike Srpske, odnosno Autoputevima Republike Srpske, za njihovu informaciju.

S poštovanjem,

Evropska investicijska banka

Dominique Courbin

Massimo Novo

Sarajevo, 5. juli 2011. godine

Potvrđuje za i u ime

Bosne i Hercegovine

koju zastupa

Ministarstvo finansija i trezora

Dragan Vrankić, ministar

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2841-33/11
15. septembra 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-912/11 od 14. rujna 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 12. redovitoj sjednici, održanoj 15. rujna 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI IZMJENE BR. 1 UGOVORA O FINANCIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE, POTPISANOG 17. STUDENOG 2005. GODINE

Članak 1.

Ratificira se Izmjena br.1 Ugovora o financiranju između Bosne i Hercegovine i Europske investicijske banke, potpisanog 17. studenog 2011. godine, koja je potpisana 27. lipnja 2011. godine u Luxembourg i 5. srpnja 2011. godine u Sarajevu, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Izmjene Ugovora u prijevodu glasi:

Evropska investicijska banka
DHL

Ministarstvo finansija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo

Na pozornost: gosp. Dragan Vrankić, ministar
c/c Ministarstvo finansija Republike Srpske
Trg Republike Srpske 1
78000 Banja Luka

Na pozornost: gosp. Zoran Tegeltija EXP BEI - EIB
006591 27. JUIN 11

Luksemburg, 27. lipnja 2011. godine JU Ops/SEE/AIA n.
Predmet: Državne ceste: Banja Luka - Gradiška (FI No 23.255)

Ugovor o financiranju između Bosne i Hercegovine i Europske investicijske banke potpisan 17. studenoga 2005. godine ("Financijski ugovor").

IZMJENA I DOPUNA BR. 1

Vaša Ekselencijo,

Pozivajući se na Vaš dopis od 18. lipnja 2010. godine, imamo zadovoljstvo obavijestiti Vas da ovime prihvatamo izmijeniti Financijski ugovor sukladno Vašem zahtjevu.

Kao posljedica toga, sljedeće će odredbe Financijskoga ugovora biti izmijenjene kao u nastavku:

1. U Recitalu (1), riječi "Ceste Republike Srpske" bit će izmijenjene tako da glase "Autoputevi Republike Srpske";

2. U prvom stavku članka 1.02B, datum "30. lipnja 2010. godine" bit će izmijenjen tako da glasi "31. prosinca 2013. godine";

3. U odjeljku Kalendar Privitka A.1, riječi "do prosinca 2010. godine" bit će zamijenjene tako da glase "do prosinca 2013. godine";

4. Tabela pod retkom 1. Privitka A.2 bit će izmijenjena tako da glasi kao u nastavku:

Kompanija	Javno poduzeće Autoputevi Republike Srpske u Bosni i Hercegovini - Republika Srpska (RSPCR)
Kontakt osoba	Dušan Topić
Titula	Direktor
Funkcija/Odjel	Javno poduzeće Autoputevi Republike Srpske
Adresa	Veselina Masleše 22 78000 Banja Luka BiH, Republika Srpska
Telefon	++387 51 233 670, 22 680
Faks	++387 51 233 700
E-mail	dtopic@autoputevirs.com

5. u tabeli pod retkom 2 Privitka A.2 riječi "do 2010. godine" bit će izmijenjene, u koloni Rok, tako da glase "do 2013. godine"; i

6. u Privitku C, datum "30. lipnja 2010. godine" bit će izmijenjen tako da glasi "31. prosinca 2013. godine".

Svi drugi rokovi i uvjeti Financijskoga ugovora ostat će nepromijenjeni.

Nazivi definirani u Financijskom ugovoru imat će isto značenje koje imaju kad se koriste ovdje, osim ako je izričito drukčije navedeno.

Ovaj dopis ureduju zakoni Luksemburga.

Kako biste potvrdili Vaše slaganje s gore navedenim, molimo Vas da stavite datum i propisno potpišete svaki od tri (3) originalna primjerka ovoga dopisa i da nam vratite dva (2) propisno potpisana originalna primjerka.

Takoder Vas molimo da prosljedite jednu kopiju potpisanog pisma Ministarstvu financija Republike Srpske, Putevima Republike Srpske, odnosno Autoputevima Republike Srpske, za njihovu informaciju.

S poštovanjem,

Europska investicijska banka

Dominique Courbin

Massimo Novo

Sarajevo, 5. srpnja 2011. godine

Potvrđuje za i u ime

Bosne i Hercegovine

koju zastupa

Ministarstvo financija i trezora

Dragan Vrankić, ministar

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2841-33/11
15. rujna 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-912/11 od 14. septembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 12. redovnoj sjednici, održanoj 15. septembra 2011. godine, donijelo je

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ ИЗМЈЕНЕ БР. 1 УГОВОРА О ФИНАНСИРАЊУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ, ПОТПИСАНОГ 17. НОВЕМБРА 2005. ГОДИНЕ

Члан 1.

Ратификује се Измјена бр.1 Уговора о финансирању између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке, потписаног 17. новембра 2005. године, која је потписана 27. јуна 2011. године у Луксембургу и 5. јула 2011. године у Сарајеву, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Измјене Уговора у преводу гласи:

Европска инвестициона банка

ДХЛ

Министарство финансија и трезора

Трг Босне и Херцеговине 1

71000 Сарајево

На пажњу: госп. Драган Вранкић, министар

ц/ц Министарство финансија Републике Српске

Трг Републике Српске 1

78000 Бања Лука

На пажњу: госп. Зоран Тегелтија EXP BEI - EIB

006591 27. ЈУН 11

Луксембург, 27. јуни 2011. године JU Ops/SEE/AIA n.

Предмет: Државне цесте: Бања Лука - Градишка (ФИ No 23.255)

Уговор о финансирању између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке потписан 17. новембра 2005. године ("Финансијски уговор").

ИЗМЈЕНА И ДОПУНА БР. 1

Ваша Екселенцијо,

Позивајући се на Ваш допис од 18. јуна 2010. године, имамо задовољство да Вас обавијестимо да овим прихватамо да измијенимо Финансијски уговор у складу са Вашим захтјевом.

Као посљедица тога, сљедеће одредбе Финансијског уговора биће измијењене као у наставку:

1. У Рециталу (1), ријечи "Цесте Републике Српске" биће измијењене тако да гласе "Аутопутеви Републике Српске";

2. У првом ставу члана 1.02Б, датум "30. јуни 2010. године" биће измијењен тако да гласи "31. децембар 2013. године";

3. У одјелку Календар Прилога А.1, ријечи "до децембра 2010. године" биће замијењене тако да гласе "до децембра 2013. године";

4. Табела под ретком 1. Прилога А.2 биће измијењена тако да гласи као у наставку:

Компанија	Јавно предузеће Аутопутеви Републике Српске у Босни и Херцеговини - Република Српска (РСЦПР)
Контакт особа	Душан Тошић
Титула	Директор
Функција/Одјел	Јавно предузеће Аутопутеви Републике Српске
Адреса	Веселина Маслеше 22 78000 Бања Лука БиХ, Република Српска
Телефон	++387 51 233 670, 22 680
Факс	++387 51 233 700
Е-mail	dtopic@autoputevirs.com

5. у табели под ретком 2 Прилога А.2 ријечи "до 2010. године" биће измијењене, у колони Рок, тако да гласе "до 2013. године"; и

6. у Прилогу Ц, датум "30. јуни 2010. године" биће измијењен тако да гласи "31. децембар 2013. године".

Сви други рокови и услови Финансијског уговора остаће непромијењени.

Називи дефинисани у Финансијском уговору имаће исто значење које имају кад се користе овдје, осим ако је изричито другачије наведено.

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2841-33/11
15. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

110

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-285/11 od 28. jula 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 11. redovnoj sjednici, održanoj 24. augusta 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE CRNE GORE O SARADNJI NA POSLOVIMA IZ OBLASTI GEODEZIJE

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Crne Gore o saradnji na poslovima iz oblasti geodezije, potpisan u Sarajevu, 24. juna 2010. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom i crnogorskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE CRNE GORE O SARADNJI NA POSLOVIMA IZ OBLASTI GEODEZIJE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Crne Gore (u daljnjem tekstu: Ugovorne strane),

na osnovu dobrih odnosa između dvije države, kao i visoke razvijenosti međusobnih odnosa na brojnim područjima saradnje,

sporazumjeli su se o sljedećem:

Član 1.

Ministarstvo civilnih poslova Bosne i Hercegovine u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Ministarstvo finansija u ime Vlade Crne Gore utvrđuju zajednički interes na saradnji u pripremi i realizaciji projekata iz oblasti: osnovnih geodetskih radova, premjera državne granice, uspostave i korišćenja permanentne GNSS mreže, kartografije, katastra nekretnina i uspostave infrastrukture prostornih podataka.

Овај допис уређују закони Луксембурга.

Да бисте потврдили Ваше слагање са горе наведеним, молимо Вас да ставите датум и прописно потпишете сваки од три (3) оригинална примјерка овог дописа и да нам вратите два (2) прописно потписана оригинална примјерка.

Такође Вас молимо да прослиједите једну копију потписаног писма Министарству финансија Републике Српске, Путевима Републике Српске, односно Аутопутевима Републике Српске, за њихову информацију.

Са поштовањем,

Европска инвестициона банка

Dominique Courbin

Massimo Novo

Сарајево, 5. јули 2011. године

Потврђује за и у име

Босне и Херцеговине

коју заступа

Министарство финансија и трезора

Драган Вранкић, министар

Član 5.

Ovaj Sporazum se može mijenjati samo uz pisanu saglasnost ugovornih strana.

Član 6.

Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme, a svaka ugovorna strana može ga otkazati pisanom obavješću upućenoj diplomatskim putem, uz otkazni rok od tri mjeseca.

Član 7.

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom prijema posljednjeg pisanog obavještenja, upućenog diplomatskim putem, kojim ugovorne strane obavještavaju jedna drugu da su ispunjeni

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-2603-52/11
24. августа 2011. године
Сарајево

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-285/11 od 28. srpnja 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 11. redovnoj sjednici, održanoj 24. kolovoza 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE CRNE GORE O SURADNJI NA POSLOVIMA IZ PODRUČJA GEODEZIJE

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Crne Gore o saradnji na poslovima iz područja geodezije, potpisan u Sarajevu, 24. lipnja 2010. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom i crnogorskom jeziku.

Članak 2.

Текст Споразума гласи:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE CRNE GORE O SURADNJI NA POSLOVIMA IZ PODRUČJA GEODEZIJE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Crne Gore (u daljnjem tekstu: Ugovorne strane),

na temelju dobrih odnosa između dvije države, kao i visoke razvijenosti međusobnih odnosa u brojnim područjima suradnje,

sporazumjeli su se o sljedećem:

Članak 1.

Ministarstvo civilnih poslova Bosne i Hercegovine u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Ministarstvo financija u ime Vlade Crne Gore utvrđuju zajednički interes na suradnji u pripremi i realizaciji projekata iz područja: osnovnih geodetskih radova, premjera državne granice, uspostave i korišćenja permanentne GNSS mreže, kartografije, katastra nepokretnosti i uspostave infrastrukture prostornih podataka.

Članak 2.

Predmet suradnje i provedbe projekata odnosi se na geodetske radove u pograničnom području dviju država te razmjenu informacija i iskustava u pogledu zakonske regulative, obrazovanja kadrova i druge poslove i djelatnosti od zajedničkog interesa navedene u članku 1. ovog Sporazuma.

Članak 3.

Ugovorne strane međusobno će pomagati i poticati ostvarivanje zajedničkih projekata iz područja navedenih u članku 1. ovog Sporazuma.

Članak 4.

Projekte od zajedničkog interesa navedene u članku 1. ovog Sporazuma, uz prethodnu suglasnost vlada entiteta, vlade

uvjeti predviđeni njihovim unutrašnjim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

Zaključeno u Sarajevu dana 24. juna 2010. godine, u dva izvornika, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine - bosanskom, hrvatskom i srpskom i crnogorskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Ministar civilnih poslova
Bosne i Hercegovine
Mr. Sredoje Nović

Za Vladu Crne Gore
Potpredsjednik Vlade i
Ministar finansija
Crne Gore
Dr. Igor Lukšić

Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine i potpisnika ovog Sporazuma, realizovat će: Federalna uprava za geodetske i imovinsko-pravne poslove Federacije Bosne i Hercegovine, Republička uprava za geodetske i imovinsko-pravne poslove Republike Srpske i Odjel za javni registar Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine u Bosni i Hercegovini i Uprava za nekretnine Crne Gore.

Članak 5.

Ovaj Sporazum se može mijenjati samo uz pisanu suglasnost ugovornih strana.

Članak 6.

Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme, a svaka ugovorna strana može ga otkazati pisanom obavješću upućenoj diplomatskim putem, uz otkazni rok od tri mjeseca.

Članak 7.

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom prijema posljednje pisane obavijesti, upućene diplomatskim putem, kojom ugovorne strane obavještavaju jedna drugu da su ispunjeni uvjeti predviđeni njihovim unutarnjim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

Zaključeno u Sarajevu dana 24. lipnja 2010. godine, u dva izvornika, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine - hrvatskom, bosanskom i srpskom i crnogorskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Ministar civilnih poslova
Bosne i Hercegovine
Mr. Sredoje Nović

Za Vladu Crne Gore
Potpredsjednik Vlade i
Ministar finansija
Crne Gore
Dr. Igor Lukšić

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-2603-52/11
24. kolovoza 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01.02-05-2-285/11 од 28. јула 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 11. редовној сједници, одржаној 24. августа 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ О САРАДЊИ НА ПОСЛОВИМА ИЗ ОБЛАСТИ ГЕОДЕЗИЈЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Црне Горе о сарадњи на пословима из области геодезије, потписан у Сарајеву, 24. јуна 2010. године на српском, босанском, хрватском и црногорском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ О САРАДЊИ НА ПОСЛОВИМА ИЗ ОБЛАСТИ ГЕОДЕЗИЈЕ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Црне Горе (у даљем тексту: Уговорне стране),

на основу добрих односа између двије државе, као и високе развијености међусобних односа на бројним подручјима сарадње,

споразумјели су се о сљедећем:

Члан 1.

Министарство цивилних послова Босне и Херцеговине у име Савјета министара Босне и Херцеговине и Министарство финансија у име Владе Црне Горе утврђују заједнички интерес на сарадњи у припреми и реализацији пројеката из области: основних геодетских радова, премјера државне границе, успостављања и коришћења перманентне GNSS мреже, картографије, катастра некретнина и успостављања инфраструктуре просторних података.

Члан 2.

Предмет сарадње и провођење пројеката односи се на геодетске радове у пограничном подручју двију држава те размјену информација и искустава у погледу законске регулативе, образовања кадрова и друге послове и дјелатности од заједничког интереса наведене у члану 1. овог Споразума.

Члан 3.

Уговорне стране међусобно ће помагати и подстицати остваривање заједничких пројеката из области наведених у члану 1. овог Споразума.

Члан 4.

Пројекте од заједничког интереса наведене у члану 1. овог Споразума, уз претходну сагласност влада ентитета, владе

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2603-52/11
24. августа 2011. године
Sarajevo

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине и потписника овог Споразума, реализоваће: Федерална управа за геодетске и имовинско-правне послове Федерације Босне и Херцеговине, Републичка управа за геодетске и имовинско-правне послове Републике Српске и Одјељење за јавни регистар Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине у Босни и Херцеговини и Управа за некретнине Црне Горе.

Члан 5.

Овај Споразум се може мијењати само уз писану сагласност уговорних страна.

Члан 6.

Овај Споразум се закључује на неодређено вријеме, а свака уговорна страна може га отказати писаном обавјештењем упућеног дипломатским путем, уз отказни рок од три мјесеца.

Члан 7.

Овај Споразум ступа на снагу даном пријема последњег писаног обавјештења, упућеног дипломатским путем, којим уговорне стране обавјештавају једна другу да су испуњени услови предвиђени њиховим унутрашњим законодавством за ступање на снагу овог Споразума.

Закључено у Сарајеву дана 24. јуна 2010. године, у два оригинална примјерка, сваки на службеним језицима Босне и Херцеговине - српском, босанском и хрватском и црногорском језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Министар цивилних послова
Босне и Херцеговине
Мр **Средоје Новић**

За Владу Црне Горе
Потпредсједник Владе и
Министар финансија
Црне Горе
Др **Игор Лукшић**

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I CRNE GORE O PRAVNOJ POMOĆI U GRAĐANSKIM I KRIVIČNIM STVARIMA

Član 1.

Ratifikuje se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Crne Gore o pravnoj pomoći u građanskim i krivičnim stvarima, potpisan u Sarajevu, 09. jula 2010. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom i crnogorskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora glasi:

Organi saradnje

UGOVOR

Član 4.

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I CRNE GORE O PRAVNOJ POMOĆI U GRAĐANSKIM I KRIVIČNIM STVARIMA

Bosna i Hercegovina i Crna Gora (u daljnjem tekstu: države ugovornice),

u želji za razvijanjem saradnje u oblasti pravne pomoći u građanskim i krivičnim stvarima, a u cilju efikasnijeg ostvarivanja prava i interesa svojih državljana, kao i unaprjeđenja sveukupnih odnosa i saradnje između dvije države,

sporazumjele su se o slijedećem:

PRVO POGLAVLJE

OPĆE ODREDBE

Pružanje pravne pomoći

Član 1.

(1) Države ugovornice će, na zahtjev, pružati jedna drugoj pravnu pomoć u građanskim i krivičnim stvarima pod uvjetima i na način utvrđen ovim ugovorom.

(2) Pod "građanskim stvarima" u smislu ovog ugovora podrazumijevaju se i privredne i porodične stvari.

(3) Pod "krivičnim stvarima" u smislu ovog ugovora podrazumijevaju se krivična djela i prekršaji.

(4) Pravnu pomoć ukazuju sudovi i drugi organi država ugovornica koji su, po propisima svoje zemlje, nadležni da odlučuju o stvarima iz st. (1) do (3) ovog člana.

Pravna zaštita i slobodan pristup sudovima i drugim organima

Član 2.

(1) Državljeni jedne države ugovornice imaju jednaku pravnu zaštitu u postupcima pred sudovima i drugim organima druge države ugovornice kao i njeni državljani.

(2) Državljeni jedne države ugovornice imaju na teritoriji druge države ugovornice slobodan pristup sudovima i drugim organima. Pred ovim organima oni mogu da zastupaju svoje interese, podnose zahtjeve i preduzimaju radnje pod istim uvjetima kao i njeni sopstveni državljani.

(3) Odredbe st. (1) i (2) ovog člana primjenjuju se i na pravna lica osnovana u skladu sa zakonima države ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi njihovo sjedište.

Obim pravne pomoći

Član 3.

Pravna pomoć, u smislu ovog ugovora, obuhvata: dostavljanje pismena, obavještenja i predmeta, i preduzimanje procesnih radnji (saslušanje stranaka, svjedoka, vještaka i drugih lica, oduzimanje predmeta, privremena predaja, uvidaj, vještačenje i dr.), primjenu određenih mjera, davanje obavještenja o propisima država ugovornica, priznanje i izvršenje sudskih i arbitražnih odluka i ustupanje i preuzimanje krivičnog gonjenja, kao i druge vidove pravne pomoći koji su regulirani ovim ugovorom.

(1) Radi pružanja pravne pomoći, prema ovom ugovoru, sudovi i drugi nadležni organi država ugovornica međusobno komuniciraju preko svojih nadležnih organa i to:

1) za Bosnu i Hercegovinu - preko Ministarstva pravde Bosne i Hercegovine;

2) za Crnu Goru - preko Ministarstva pravde Crne Gore.

(2) Izuzetno od stava (1) ovog člana, radi pružanja pravne pomoći u upravnim stvarima, predviđenim ovim ugovorom, kao i kod dostavljanja poziva za ostavinsku raspravu ili uzimanje nasljedničke izjave u ostavinskom postupku, sudovi i drugi nadležni organi jedne države ugovornice mogu neposredno komunicirati sa sudovima, drugim nadležnim organima i strankama u drugoj državi ugovornici.

(3) Odredbe stava (1) ovog člana ne isključuju komuniciranje diplomatskim, odnosno konzularnim putem, ako za to postoje opravdani razlozi.

(4) U hitnim slučajevima, u krivičnim stvarima, sudovi i drugi nadležni organi država ugovornica mogu komunicirati i preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL).

(5) U slučajevima iz stava (4) ovog člana, sudovi i drugi nadležni organi država ugovornica obavezni su da primjerak (kopiju) zamolnice u krivičnim stvarima dostave ministarstvu pravde.

Obaveza sačinjavanja zamolnice

Član 5.

(1) Zahtjev za pružanje pravne pomoći prema ovom ugovoru podnosi se u vidu zamolnice.

(2) Zamolnicu podnosi sud ili drugi nadležni organ države ugovornice kojoj je pravna pomoć potrebna (u daljnjem tekstu: država molilja) i upućuje je nadležnom sudu ili drugom nadležnom organu države ugovornice od koje se traži pravna pomoć (u daljnjem tekstu: zamoljena država).

Sadržina zamolnice

Član 6.

(1) Zamolnica sadrži:

1) naziv organa države molilje od koga potiče zamolnica, a po mogućnosti i naziv zamoljenog organa;

2) ime i prezime, podatke o rođenju, prebivalište ili boravište, zanimanje i državljanstvo, odnosno naziv i sjedište stranaka i njihovo svojstvo u postupku;

3) ime, prezime i adresu pravnih zastupnika stranaka, ako ih imaju;

4) oznaku spisa i opis slučaja za koji se traži pravna pomoć, a u krivičnim stvarima i pravnu kvalifikaciju učinjenog djela;

5) predmet zamolnice, a po potrebi i pitanja koja se imaju postaviti licu čije se saslušanje traži;

6) naziv akta i adresu lica kome treba izvršiti dostavljanje;

7) druge elemente predviđene ovim ugovorom za pojedine vidove pravne pomoći.

(2) Zamolnica i drugi akti koje u njenom prilogu dostavljaju sudovi i drugi organi država ugovornica moraju biti

potpisani i snabdjeveni pečatom suda ili drugog organa od koga potiču.

(3) Zamoljena država može tražiti dodatna obavještenja i akte koji su joj potrebni za izvršenje zamolnice.

Jezik

Član 7.

(1) Zamolnica i akti koje treba priložiti uz zamolnicu saglasno odredbama ovog ugovora dostavljaju se na službenom jeziku države molilje.

(2) Odgovori na zamolnice dostavljaju se na jeziku zamoljene države.

(3) Akti koje treba uručiti licima u zamoljenoj državi dostavljaju se na službenom jeziku države molilje.

Način pružanja pravne pomoći

Član 8.

(1) Postupanje po zamolnicama vrši se po propisima zamoljene države.

(2) Izuzetno od odredbe stava (1) ovog člana, zamoljeni organ će, na zahtjev suda ili drugog organa od koga potiče zamolnica, moći da postupi na način koji je posebno označen u zamolnici, ako to nije u suprotnosti sa javnim poretkom zamoljene države.

Ustupanje zamolnice nadležnom organu

Član 9.

(1) Ako sud ili drugi nadležni organ kome je zamolnica upućena nije nadležan za postupanje, zamolnicu će bez odlaganja ustupiti nadležnom sudu ili drugom nadležnom organu na teritoriji zamoljene države, o čemu će obavijestiti organ koji mu je zamolnicu dostavio.

(2) Zamoljeni organ će preduzeti potrebne mjere za utvrđivanje prave adrese, ako se lice kome treba izvršiti dostavljanje ne može pronaći na adresi označenoj u zamolnici.

Nemogućnost udovoljenja zamolnici

Član 10.

Ako zamoljeni organ nije mogao da udovolji zamolnici, odmah će o tome obavijestiti organ države molilje i vratit će dostavljena akta uz navođenje razloga zbog kojih nije mogao da postupi po zamolnici.

Dokazivanje dostavljanja

Član 11.

Dostavljanje akata se dokazuje potvrdom o dostavljanju koja se sastavlja po propisima zamoljene države. U potvrdi o dostavljanju mora biti naznačeno mjesto i datum prijema i potpis primaoca ili označen drugačiji način dostavljanja.

Odbijanje pravne pomoći

Član 12.

(1) Zamoljena država će odbiti pravnu pomoć ako nisu ispunjeni uvjeti za pružanje pravne pomoći predviđeni ovim ugovorom.

(2) Zamoljena država može odbiti ukazivanje pravne pomoći ako smatra da bi udovoljenje zamolnice ugrozilo njen suverenitet ili bezbjednost ili bi bilo u suprotnosti sa njenim pravnim poretkom.

Troškovi ukazivanja pravne pomoći

Član 13.

(1) Svaka država ugovornica snosi troškove ukazivanja pravne pomoći koji su nastali na njenoj teritoriji, ako ovim ugovorom nije drugačije određeno.

(2) Države ugovornice neće zahtijevati naknadu troškova za izvršene radnje po zamolnicama, osim nagrade za izvršeno vještačenje i druge troškove nastale povodom vještačenja, kao i troškove privremenog upućivanja lica lišenog slobode u zamoljenoj državi, kao svjedoka, na teritoriju države molilje.

(3) Vještačenje se može uvjetovati prethodnim polaganjem predujma kod zamoljenog suda, ako troškove vještačenja snosi stranka.

(4) Svjedoku ili vještaku koji se odazove pozivu suda države molilje pripada pravo na naknadu putnih troškova i troškova boravka, saglasno propisima države molilje.

(5) U pozivu će se navesti koje naknade pripadaju licima iz stava (4) ovog člana, a na njihov zahtjev daće im se predujam za pokriće troškova.

Zaštita svjedoka i vještaka

Član 14.

(1) Svjedok ili vještak koji se pojavljuje pred sudskim organima države molilje na osnovu poziva koji mu je dostavljen od strane sudskog organa zamoljene države ne može, bez obzira na njegovo državljanstvo, biti podvrgnut sudskom gonjenju, pritvoren zbog djela koje je predmet sudskog postupka u kome je traženo njegovo prisustvo ili za djelo koje je počinio prije nego što je napustio teritoriju države molilje, niti upućen da izdržava kaznu na osnovu neke ranije donesene sudske odluke.

(2) Odredba stava (1) ovog člana ne primjenjuje se ako svjedok ili vještak, iako je za to imao mogućnosti, nije napustio teritoriju države molilje u roku od 15 dana pošto mu je saopćeno da njegovo prisustvo više nije potrebno. U ovaj rok ne uračunava se vrijeme u kome svjedok ili vještak iz objektivnih razloga nije mogao da napusti teritoriju države molilje.

Obavještenje o propisima

Član 15.

Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine i Ministarstvo pravde Crne Gore davat će, na zahtjev, jedno drugom tekst propisa koji važe ili su važili na teritoriji njihove države, a po potrebi i obavještenja o određenim pravnim pitanjima u vezi sa materijom koja je predmet ovog ugovora.

DRUGO POGLAVLJE

PRAVNA POMOĆ U GRAĐANSKIM STVARIMA

1. Oslobodenje od davanja osiguranja parničnih troškova (cautio iudicatum solvi) i oslobodenje od plaćanja troškova sudskog postupka

Član 16.

(1) Od državljanina jedne države ugovornice koji učestvuje u postupku pred sudom druge države ugovornice kao tužilac ili umješač nije dozvoljeno zahtijevati osiguranje parničnih troškova samo zato što je strani državljanin i na teritoriji te države nema prebivalište.

(2) Predujam taksa i troškova postupka koje snosi stranka može se zahtijevati od državljanina druge države ugovornice pod istim uvjetima i u istom obimu kao i od sopstvenih državljanina.

(3) Odredbe st. (1) i (2) ovog člana shodno se primjenjuju i na pravna lica.

Član 17.

(1) Državljanin jedne države ugovornice kada se pojavljuje pred sudovima druge države ugovornice imaju pravo na oslobodenje od plaćanja sudskih taksa i troškova, kao i na besplatnu pravnu pomoć u toku postupka pod istim uvjetima i u istom obimu kao i njeni sopstveni državljanin.

(2) Molbu u smislu stava (1) ovog člana stranka može podnijeti neposredno nadležnom sudu druge države ugovornice ili sudu države ugovornice čiji je državljanin, ako na njenoj teritoriji ima prebivalište ili boravište. Sud države ugovornice čiji je stranka državljanin dostavit će molbu nadležnom sudu druge države ugovornice na način predviđen članom 4. ovog ugovora.

Član 18.

(1) Uvjerenje o imovnom stanju na osnovu kojeg se priznaju olakšice iz člana 17. stav (1) ovog ugovora, izdaje nadležni organ one države ugovornice na čijoj teritoriji molilac ima prebivalište ili boravište.

(2) Ako molilac ima prebivalište ili boravište na teritoriji treće države, ovo uvjerenje na teritoriji treće države može izdati nadležno diplomatsko-konzularno predstavništvo države ugovornice čiji je on državljanin.

(3) Sud koji odlučuje o zahtjevu za ostvarivanje prava predviđenih u članu 17. stav (1) ovog ugovora može, po potrebi, tražiti dodatna obavještenja od organa države ugovornice čiji je molilac državljanin.

2. Postupanje po zamolnicama u građanskim stvarima

Član 19.

(1) Sudovi kojima su upućene zamolnice izvršit će ih što je moguće prije i primjeniti po potrebi ista prinudna sredstva kao i prilikom izvršenja zamolnica između domaćih sudova. Prinudna sredstva neće se primjenjivati ako se radi o ličnom dolasku stranaka.

(2) Sud ili drugi organ od koga potiče zamolnica bit će na svoj zahtjev blagovremeno obaviješten o vremenu i mjestu izvršenja tražene radnje kako bi eventualno zainteresirana stranka mogla tome da prisustvuje. Sudovi mogu vršiti ovo obavještenje neposredno.

Član 20.

(1) Države ugovornice pružat će jedna drugoj pomoć u utvrđivanju adrese lica koja se nalaze na njihovoj teritoriji, ako se to traži radi ostvarivanja prava njihovih državljana u postupku pred organima nadležnim za odlučivanje u građanskim stvarima u smislu ovog ugovora i ako se u tu svrhu pruže odgovarajući podaci.

(2) Zahtjev iz stava (1) ovog člana upućuje se organu druge države ugovornice na način predviđen članom 4. ovog ugovora.

3. Isprave

Oslobodenje od legalizacije

Član 21.

(1) Javne isprave koje je sastavio ili izdao sud ili drugi nadležni organ jedne države ugovornice i koje su snabdjevene potpisom i službenim pečatom nije potrebno dalje ovjeravati radi upotrebe pred organima druge države ugovornice. Isto tako, nije potrebna ni dalja ovjera privatnih isprava ako je ovo ovjerio sud ili drugi nadležni organ.

(2) Odredba stava (1) ovog člana odnosi se i na prijepise javnih i privatnih isprava koje je ovjerio sud ili drugi nadležni organ.

Dokazna snaga javnih isprava

Član 22.

Javne isprave izdate od nadležnih organa jedne države ugovornice imaju pred organima druge države ugovornice istu dokaznu snagu kao i domaće javne isprave.

Dostavljanje isprava o ličnom statusu

Član 23.

(1) Države ugovornice dostavljat će jedna drugoj izvode iz matičnih knjiga kao i pravosnažne sudske odluke koje se odnose na lična stanja državljana druge države ugovornice.

(2) Za upis činjenica razvoda braka u matične knjige, na osnovu pravosnažne sudske odluke nije potrebno da se provede postupak priznanja predviđen članom 30. ugovora.

(3) Isprave i sudske odluke iz stava (1) ovog člana dostavljaju se, bez taksa i troškova, diplomatskom ili konzularnom predstavništvu.

(4) Izvodi iz matičnih knjiga umrlih dostavljat će se odmah, a ostali izvodi i sudske odluke krajem svakog tromjesečja.

4. Zaostavština

Član 24.

(1) Državljeni jedne države ugovornice mogu na teritoriji druge države ugovornice sticati imovinska prava na osnovu zakonskog ili testamentarnog nasljeđivanja pod istim uvjetima i u istom obimu kao i državljani te strane ugovornice.

(2) Državljeni jedne države ugovornice mogu izjavom posljednje volje (testamentom) raspolagati svojom imovinom koja se nalazi na teritoriji druge države ugovornice.

Član 25.

(1) Ako je prema mjerodavnom pravu koje se primjenjuje na raspravljanje zaostavštine iz člana 24. ovog ugovora nasljednik država, pokretna imovina pripada državi ugovornici čiji je državljanin bio ostavilac u vrijeme smrti, a nepokretna imovina državi ugovornici na čijoj se teritoriji ova imovina nalazi.

(2) Ako je ostavilac u vrijeme smrti imao dvojno državljanstvo država ugovornica, nasljednik pokretnih stvari je ona država u kojoj ostavilac imao prebivalište u vrijeme smrti.

5. Priznanje i izvršenje sudskih i arbitražnih odluka

Sudske odluke

Član 26.

(1) Država ugovornica priznat će i izvršit će na svojoj teritoriji, pod uvjetima utvrđenim ovim ugovorom, slijedeće sudske odluke donijete na teritoriji druge države ugovornice:

1) sudske odluke u građanskim stvarima, pod kojima se u smislu ovog ugovora podrazumijevaju i privredne i porodične stvari;

2) sudske odluke u krivičnim stvarima u dijelu kojim je odlučeno o imovinsko-pravnim zahtjevima.

(2) Sudskom odlukom u smislu stava (1) ovog člana smatra se i poravnanje zaključeno pred sudom, kao i odluka drugog tijela koja je u državi u kojoj je donesena, izjednačena sa sudskom odlukom, odnosno sudskim poravnanjem, ako se njom reguliraju odnosi u statusnim, porodičnom i imovinsko-pravnim odnosima s međunarodnim elementom.

Uvjeti za priznanje i izvršenje

Član 27.

(1) Sudske odluke iz člana 26. ovog ugovora priznaju se i izvršavaju ako su ispunjeni slijedeći uvjeti:

1) da je odluka pravosnažna i izvršna po zakonu države ugovornice na čijoj je teritoriji donesena;

2) da po zakonu države ugovornice u kojoj se priznanje, odnosno izvršenje traži, donošenje odluke u toj pravnoj stvari nije u isključivoj nadležnosti domaćeg suda ili drugog organa;

3) da je stranka koja nije učestvovala u postupku i protiv koje je sudska odluka donesena bila uredno i blagovremeno pozvana da učestvuje u postupku, odnosno u slučaju procesne nesposobnosti bila pravilno zastupana, prema zakonu države ugovornice na čijoj je teritoriji odluka donesena;

4) da između istih stranaka u istoj stvari na teritoriji države ugovornice u kojoj se priznanje, odnosno izvršenje traži nije od suda ranije već donesena pravosnažna odluka ili priznata neka druga strana sudska odluka;

5) da između istih stranaka u istoj stvari nije pokrenut postupak pred sudom one države ugovornice u kojoj se traži priznanje, odnosno izvršenje prije postupka u kome je odluka čije se priznanje, odnosno izvršenje traži bila donesena;

6) da priznanje, odnosno izvršenje odluke nije u suprotnosti sa javnim poretom države ugovornice u kojoj se priznanje, odnosno izvršenje traži.

Priznavanje odluka o ličnom statusu

Član 28.

Sudske odluke jedne državne ugovornice donijete u bračnim sporovima i u sporovima radi utvrđivanja i osporavanja očitstva ili materinstva, odnosno odluke koje se odnose na lična stanja (status) sopstvenih državljana ili državljana druge države ugovornice priznat će se i bez preispitivanja od strane suda uvjeta predviđenih u članu 27. ovog ugovora pod uvjetom da nisu u suprotnosti sa propisima koji se primjenjuju u ovim stvarima na teritoriji države u kojoj se traži priznanje.

Arbitražne odluke

Član 29.

(1) Država ugovornica priznat će i izvršit će na svojoj teritoriji odluke izabranih sudova, kao i pred njima sklopljena poravnanja u privrednim stvarima (u daljnjem tekstu: arbitražne odluke) donesene na teritoriji druge države ugovornice.

(2) Na priznanje i izvršenje odluke iz stava (1) ovog člana shodno se primjenjuju odredbe člana 27. ovog ugovora.

(3) Priznanje i izvršenje odluke iz stava (1) ovog člana će se odbiti ako nisu ispunjeni uvjeti iz stava (2) ovog člana i ako se utvrdi:

1) da arbitražna odluka nije zasnovana na pismenom sporazumu o nadležnosti izabranog suda koji je donio odluku (u daljnjem tekstu: ugovor o arbitraži);

2) da ugovor o arbitraži nije punovažan po zakonu kome su ga stranke podvrgle, kao i zakonu države ugovornice u kojoj se traži priznanje, odnosno izvršenje;

3) da sastav arbitražnog suda ili arbitražni postupak nisu bili u skladu sa ugovorom o arbitraži;

4) da je arbitražni sud prekoračio granice svog ovlašćenja određene ugovorom o arbitraži;

5) da je arbitražnu odluku poništio ili obustavio nadležni organ države ugovornice u kojoj je odluka donesena.

(4) Ako je izabrani sud prekoračio ovlašćenja iz ugovora o arbitraži, arbitražna odluka će se, ako su ispunjeni ostali uvjeti i ako je to moguće, priznati i izvršiti u onom djelu za koji je sud bio ovlašćen.

Zahtjev za priznanje i izvršenje

Član 30.

(1) Zahtjev za priznanje i izvršenje sudske i arbitražne odluke zainteresovana stranka podnosi nadležnom sudu države ugovornice u kojoj se traži priznanje i izvršenje ili nadležnom sudu države ugovornice gdje je odluka donijeta, koji će zahtjev dostaviti na način predviđen članom 4. ovog ugovora.

(2) Uz zahtjev za priznanje i izvršenje sudske odluke prilažu se:

1) izvornik ili ovjereni prijepis sudske odluke ili poravnanja sa potvrdom da je odluka pravosnažna i izvršna, ako to ne proizilazi iz odluke;

2) potvrda da je stranka koja nije učestvovala u postupku i protiv koje je odluka donijeta bila uredno i blagovremeno pozvana da učestvuje u postupku, odnosno da je procesno nesposobna stranka bila pravilno zastupana u skladu sa zakonom države ugovornice čiji je organ donio odluku.

(3) Uz zahtjev za priznanje i izvršenje arbitražne odluke prilažu se:

1) izvornik ili ovjereni prijepis odluke izabranog suda ili poravnanja koje je pred njim zaključeno;

2) izvornik ili ovjereni prijepis sporazuma o nadležnosti izabranog suda.

Postupak priznanja i izvršenja

Član 31.

(1) Postupak priznanja i izvršenja odluke provodi se po zakonu države ugovornice na čijoj teritoriji se traži priznanje i izvršenje.

(2) Sud koji odlučuje o zahtjevu za priznanje i izvršenje odluke ograničit će se samo na utvrđivanje postojanja uvjeta predviđenih u čl. 27. do 30. ovog ugovora.

Član 32.

Primjena odredbi koje se odnose na izvršenje sudskih ili arbitražnih odluka ne može biti u suprotnosti sa propisima država ugovornica koji se odnose na transfer novca i iznošenje stvari dobijenih izvršenjem.

TREĆE POGLAVLJE

PRAVNA POMOĆ U KRIVIČNIM STVARIMA

Opći vidovi pravne pomoći

Član 33.

(1) Opći vidovi pravne pomoći obuhvataju:

1) izvršenje procesnih radnji, kao što su pozivanje i dostavljanje pismena, saslušanje okrivljenog, ispitivanje svjedoka i vještaka, uvidaj, pretres prostorija i lica, privremeno oduzimanje predmeta;

2) primjenu mjera, kao što su nadzor i snimanje telefonskih i drugih razgovora ili komunikacija i optička snimanja lica, kontrolirana isporuka, pružanje simulovanih poslovnih usluga, sklapanje simulovanih pravnih poslova, angažovanje prikrivenog istražitelja, pretraga računara i obrada podataka;

3) razmjenu obavještenja i dostavljanje pismena i predmeta koji su u vezi sa krivičnim postupkom u državi molilji, dostavljanje podataka bez zamolnice, korištenje audio i video konferencijske veze, formiranje zajedničkih istražnih timova;

4) privremenu predaju lica lišenog slobode radi ispitivanja pred nadležnim organom države molilje;

5) i druge vidove pravne pomoći predviđene ovim ugovorom.

(2) Uz zamolnicu za pretres lica ili prostorija ili zapljenu, odnosno privremeno oduzimanje predmeta, prilaže se jedan primjerak ili ovjeren prijepis odluke organa koji moli ovu radnju.

(3) Predmete i izvornike akata i pismena koji su dostavljeni radi izvršenja zamolnice, strana molilja vratiće što prije zamoljenoj državi, ukoliko ih se ona ne odrekne.

Pozivi

Član 34.

U pozivu osumnjičenom, okrivljenom, optuženom, svjedoku, vještaku ili drugom učesniku u postupku koji se poziva iz zamoljene države, ne smije biti zapriječena prinudna mjera u slučaju da se pozivu ne odazove. Ako se pozvani ne odazove pozivu, za to mu ne smije biti izrečena sankcija.

Privremena predaja lica lišenog slobode

Član 35.

(1) Ukoliko država ugovornica, koja provodi krivični postupak pozove, kao svjedoka ili radi suočenja, lice koje je lišeno slobode u drugoj državi ugovornici, to lice će se, ukoliko se s tim saglasi, privremeno predati državi molilji.

(2) Država molilja dužna je da privremeno predato lice vrati u roku koji odredi zamoljena država.

(3) Predaja će se odbiti:

1) ako se lice lišeno slobode s tim ne saglasi;

2) ako bi usljed predaje moglo doći do produženja njegove lišenja slobode;

3) ako po mišljenju zamoljene države, postoje drugi važni razlozi protiv njegove predaje državi molilji.

(4) Predaja se može odložiti ako je prisustvo lica lišenog slobode potrebno u krivičnom postupku koji se vodi na teritoriji zamoljene države.

(5) Ako treća država treba da preda jednoj od država ugovornica lice lišeno slobode, preko teritorije druge države ugovornice, druga država ugovornica će, pridržavajući se odredaba ovog ugovora, odobriti tranzit lica lišenog slobode, ako ono nije državljanin te države ugovornice.

(6) U slučaju iz stava (1) ovog člana predato lice mora biti u pritvoru na teritoriji države molilje, a u slučaju iz stava (5) ovog člana na teritoriji zamoljene države za tranzit, ukoliko država od koje je zatražena predaja ne zahtijeva da ono bude pušteno na slobodu.

(7) Ako zamoljena država udovolji zamolnici, država molilja je dužna da lice lišeno slobode drži u pritvoru za vrijeme njegovog boravka na njenoj teritoriji i da ga, po preduzetoj radnji pravne pomoći, odmah vrati zamoljenoj državi ukoliko ona ne zahtijeva da bude pušteno na slobodu. Predato lice uživa zaštitu predviđenu u članu 14. ovog ugovora.

Zaštita lične slobode

Član 36.

(1) Lice koje je pozvano da se pojavi pred sudom države molilje, da bi krivično odgovaralo za djelo koje mu se stavlja na teret, ne smije, nezavisno od državljanstva, na njenoj teritoriji biti gonjeno ili pritvoreno niti mu se na bilo koji način smije oduzeti ili ograničiti sloboda za djela i osude koji nisu navedeni u pozivu, a potiču iz vremena prije njegovog odlaska iz države molilje.

(2) Krivično gonjenje, lišenje slobode ili bilo kakvo drugo ograničenje lične slobode dozvoljeno je ako se pozvani, nakon što njegova prisutnost po izjavi suda više nije potrebna, zadrži više od 15 dana na teritoriji države molilje iako je mogao napustiti ili ako se nakon napuštanja teritorije države molilje dobrovoljno vrati na njenu teritoriju.

Prisustvo radnjama pravne pomoći

Član 37.

(1) Na izričitu molbu države molilje, zamoljena država obavijestit će je o mjestu i vremenu izvršenja zamolnice.

(2) Predstavnici zainteresovanih pravosudnih organa i lica koja učestvuju u krivičnom postupku, kao i njihovi pravni zastupnici mogu prisustvovati prilikom preduzimanja radnje pravne pomoći ako se s tim saglasi zamoljena država ugovornica. Ova lica uživaju zaštitu predviđenu u članu 14. Ugovora.

(3) Izjavu za prisustvovanje predstavnika zainteresovanih pravosudnih organa i drugih lica države molilje u smislu stava (2) ovog člana u Bosni i Hercegovini daje Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine, a Crnoj Gori daje Ministarstvo pravde Crne Gore, uz prethodnih saglasnost organa zamoljene države pred kojim se vodi postupak.

Zajednički istražni timovi

Član 38.

(1) Ako to opravdavaju okolnosti slučaja, sporazumom nadležnih pravosudnih organa država ugovornica mogu se formirati zajednički istražni timovi radi preduzimanja koordiniranih i usklađenih istražnih radnji, naročito kada se radi o teškim oblicima kriminala.

(2) Zajednički istražni tim se formira za svaki konkretan slučaj, na način što zahtjev putem Ministarstva pravde podnosi nadležni organ koji predlaže formiranje zajedničkog istražnog tima, a isti se dostavlja Ministarstvu pravde druge države ugovornice, koje taj zahtjev prosljeđuje nadležnom organu te države.

(3) Odluku o prihvatanju zahtjeva za formiranje zajedničkog istražnog tima donosi nadležni organ zamoljene države, koji istovremeno i formira dio tima strane ugovornice.

(4) Sporazum o formiranju zajedničkog istražnog tima zaključuju rukovodioci pravosudnih organa iz čijeg sastava je sastavljen zajednički istražni tim.

(5) Zajednički istražni tim dostavit će izvještaj o svome radu Ministarstvu pravde.

(6) Sporazumom o formiranju zajedničkog istražnog tima, određuje se voda tima, članovi, delegirani članovi tima, nadležnost i vrijeme djelovanja tima.

(7) Delegirani članovi tima imaju pravo da prisustvuju svim istražnim radnjama koje provodi zajednički istražni tim, izuzev onim kojima to nije dozvoljeno po domaćem pravu države na čijoj teritoriji se provodi istražna radnja.

(8) Zajednički istražni tim preduzima procesne i druge radnje na teritoriji država ugovornica.

(9) Zajednički istražni tim djeluje i postupa u skladu sa krivičnim zakonodavstvom države ugovornice na čijoj se teritoriji preduzima istražna radnja u cilju prikupljanja podataka i dokaza.

(10) Informacije koje bi bile važne nadležnim organima dvaju država ugovornica, a do kojih su članovi ili delegirani članovi tima došli tokom svog rada u timu, mogu se, uz saglasnost obje strane koristiti i za krivični progon u slučajevima za koje nije formiran zajednički istražni tim.

Obavještenja iz kaznene evidencije

Član 39.

(1) Države ugovornice obavještavaju jedna drugu o svim osudama državljana druge države ugovornice, odnosno lica koje su rođene na teritoriji druge države ugovornice. Obavještenja o osudama države ugovornice dostavljaju preko organa iz člana 4. stav (1) ovog ugovora.

(2) Pravosudni organ jedne države ugovornice pred kojim se vodi krivični postupak može od državnog organa druge države ugovornice nadležnog za vođenje krivične evidencije i direktno zatražiti izvod iz krivične evidencije.

(3) Države ugovornice, na molbu, dostavit će jedna drugoj podatke o licima koja su državljanima druge države ugovornice, a koja se nalaze pod istragom ili protiv kojih je pokrenut krivični postupak na teritoriji druge države ugovornice.

Dostavljanje podataka i bez zamolnice

Član 40.

(1) Države ugovornice mogu i bez prethodno upućene zamolnice dostavljati jedna drugoj podatke o krivičnim djelima i počiniocima do kojih su došle, ukoliko smatraju da bi ti podaci mogli biti od koristi za pokretanje ili vođenje krivičnog postupka ili bi mogli dovesti do upućivanja zamolnice u skladu sa odredbama ovog ugovora.

(2) Dostavljanje podataka iz stava (1) ovog člana vrši se samo u slučaju da to ne ometa vođenje krivičnog postupka pred domaćim pravosudnim organima.

Odbijanje pravne pomoći

Član 41.

Države ugovornice će odbiti pravnu pomoć:

1) ako djelo, koje je navedeno u zamolnici, po pravu zamoljene države nije krivično djelo;

2) ako je zamolnica u vezi sa djelom, koje je po mišljenju zamoljene države, političke ili vojne prirode.

Ustupanje i preuzimanje krivičnog gonjenja

Član 42.

(1) Ako je državljanin jedne države ugovornice ili lice koje na njenoj teritoriji ima prebivalište učinilo krivično djelo na teritoriji druge države ugovornice, koje je propisano kao krivično djelo u objema državama ugovornicama, država ugovornica u kojoj je djelo učinjeno može zamoliti drugu državu ugovornicu da preuzme krivično gonjenje.

(2) Osim uvjeta iz stava (1) ovog člana, prilikom donošenja odluke o ustupanju progona cijenit će se i sljedeće okolnosti:

- 1) mogućnost osiguranja prisustva okrivljenog,
- 2) mogućnost izvršenja presude ukoliko ista bude donesena,
- 3) u kojoj državi će biti ostvarena bolja rehabilitacija lica ukoliko bude osuđeno,
- 4) mjesto gdje se nalazi glavni ili veći dio dokaznog materijala,
- 5) da li se okrivljeni u zamoljenoj državi nalazi na izdržavanju kazne ili treba da izdržava kaznu koja podrazumijeva lišenje slobode,

6) mogućnost osiguranja imovinsko-pravnih zahtjeva i drugi interesi oštećenih.

(3) Prilikom donošenja odluke o ustupanju krivičnog gonjenja za krivična djela protiv čovječnosti i međunarodnog humanitarnog prava posebno će se cijeliti državljanstvo i prebivalište osumnjičenih, okrivljenih ili optuženih.

(4) U slučaju da se protiv lica iz stava (3) ovog člana vodi krivični postupak za isto krivično djelo u obje države ugovornice, odluka o ustupanju krivičnog gonjenja bit će donesena na osnovu okolnosti iz navedenog stava.

(5) Nadležni organi zamoljene države provode krivični postupak u skladu sa propisima te države.

Član 43.

(1) U zamolnici za preuzimanje krivičnog gonjenja mora biti opisano činjenično stanje i moraju biti navedeni što potpuniji podaci o okrivljenom, njegovom državljanstvu i prebivalištu ili boravištu.

(2) Uz zamolnicu se prilažu:

- 1) spisi u izvorniku ili ovjerenom prijepisu;
- 2) dokaz o državljanstvu, prebivalištu, odnosno boravištu lica za koje se moli preuzimanje krivičnog gonjenja;
- 3) izvod odredbi iz krivičnog zakona koje se u toj krivičnoj stvari primjenjuju u državi molilji;
- 4) izjave oštećenih ili pisanu informaciju o razlozima zbog kojih izjavu nije moguće pribaviti;

(3) Izjava oštećenog lica koja je potrebna za pokretanje krivičnog postupka u državi molilji ima pravno dejstvo i u zamoljenoj državi.

(4) Zamoljena država obavještava državu molilju da li je preuzela krivično gonjenje. Ako zamoljena država ne prihvati zamolnicu za preuzimanje krivičnog gonjenja, odmah će obavijestiti državu molilju i vratiti joj spise koji su dostavljeni uz zamolnicu.

Zahtjev za pritvaranje prije podnošenja zamolnice

Član 44.

(1) U hitnim slučajevima nadležni organ države ugovornice može podnijeti zahtjev za privremeno pritvaranje prije podnošenja zamolnice.

(2) Zahtjev sadrži:

- 1) podatke potrebne za utvrđivanje identičnosti lica za koje će biti zahtijevano njegovo izručenje ili će se ustupiti krivični postupak;

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2603-51/11
24. augusta 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-02-10-1042/10 od 28. srpnja 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 11. redovitoj sjednici, održanoj 24. kolovoza 2011. godine, donijelo

- 2) činjenični opis i pravnu kvalifikaciju djela;
- 3) izjavu o postojanju sudske ili tužilačke odluke;
- 4) izjavu da će biti podnesena molba za izručenje ili zamolnica.

(3) Zahtjev se podnosi nadležnom organu zamoljene države direktno, preko ministarstva pravde ili preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL).

(4) Privremeni pritvor može trajati najduže 18 dana, u kom roku je država molilja dužna da dostavi molbu za izručenje ili zamolnicu za ustupanje krivičnog postupka.

Član 45.

Pravosudni organi države molilje privremeno se odriču mjera gonjenja za djela navedena u zamolnici za preuzimanje krivičnog gonjenja. Od takvih mjera se u svakom slučaju odustaje:

1) ako je nadležni sud ili nadležni organ zamoljene države ugovornice konačno obustavio krivični postupak zbog nedostatka dokaza ili zato što učinjeno djelo nije krivično djelo;

2) ako je okrivljeni u zamoljenoj državi ugovornici pravosnažno oslobođen;

3) ako je odluka suda koja je donesena u zamoljenoj državi ugovornici već izvršena ili izvršenju nema mjesta po zakonu ili zbog akta o pomilovanju ili amnestiji, ili je prema pravu zamoljene države nastupila zastarjelost.

Član 46.

Zamoljena država ugovornica obavještava državu molilju o ishodu krivičnog postupka u vezi sa zamolnicom za preuzimanje krivičnog gonjenja i radi toga dostavlja pravosnažnu odluku u izvorniku ili ovjerenom prijepisu.

ČETVRTO POGLAVLJE

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 47.

(1) Ovaj ugovor podliježe ratifikaciji.

(2) Ugovor stupa na snagu danom prijema posljednje od nota, kojima se države ugovornice uzajamno obavještavaju o provedenom postupku ratifikacije u skladu sa njihovim zakonodavstvom.

(3) Ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može ugovor otkazati pismeno diplomatskim putem, sa otkaznim rokom od šest mjeseci od dana prijema obavještenja o otkazivanju.

(4) Danom stupanja na snagu ovog ugovora prestaje da važi Ugovor između Bosne i Hercegovine i Srbije i Crne Gore o pravnoj pomoći u građanskim i krivičnim stvarima zaključen 24. februara 2005. godine, u dijelu koji se odnosi na Crnu Goru.

Ovaj ugovor je sačinjen u Sarajevu, dana 9. jula 2010. godine, u dva istovjetna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine - bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, i na crnogorskom jeziku, s tim da su svi tekstovi podjednako vjerodostojni.

Za Bosnu i Hercegovinu
Bariša Čolak

Za Crnu Goru
Miraš Radović

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I CRNE GORE O PRAVNOJ POMOĆI U GRAĐANSKIM I KAZNENIM STVARIMA

Članak 1.

Ratificira se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Crne Gore o pravnoj pomoći u građanskim i kaznenim stvarima, potpisan u Sarajevu, 9. srpnja 2010. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom, i crnogorskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I CRNE GORE O PRAVNOJ POMOĆI U GRAĐANSKIM I KAZNENIM STVARIMA

Bosna i Hercegovina i Crna Gora (u daljnjem tekstu: države ugovornice),

u želji za razvijanjem suradnje u oblasti pravne pomoći u građanskim i kaznenim stvarima, a u cilju učinkovitijeg ostvarivanja prava i interesa svojih državljana, kao i unaprjeđenja sveukupnih odnosa i suradnje između dvije države,

sporazumjele su se o slijedećem:

PRVO POGLAVLJE

OPĆE ODREDBE

Pružanje pravne pomoći

Članak 1.

(1) Države ugovornice će, na zahtjev, pružati jedna drugoj pravnu pomoć u građanskim i kaznenim stvarima pod uvjetima i na način utvrđen ovim ugovorom.

(2) Pod "građanskim stvarima" u smislu ovog ugovora podrazumijevaju se i gospodarske i obiteljske stvari.

(3) Pod "kaznenim stvarima" u smislu ovog ugovora podrazumijevaju se kaznena djela i prekršaji.

(4) Pravnu pomoć ukazuju sudovi i druga tijela država ugovornica koja su, po propisima svoje zemlje, mjerodavna da odlučuju o stvarima iz st. (1) do (3) ovog članka.

Pravna zaštita i slobodan pristup sudovima i drugim tijelima

Članak 2.

(1) Državljeni jedne države ugovornice imaju jednaku pravnu zaštitu u postupcima pred sudovima i drugim tijelima druge države ugovornice kao i njeni državljani.

(2) Državljeni jedne države ugovornice imaju na teritoriju druge države ugovornice slobodan pristup sudovima i drugim tijelima. Pred ovim tijelima oni mogu zastupati svoje interese, podnositi zahtjeve i preduzimati radnje pod istim uvjetima kao i njeni sopstveni državljani.

(3) Odredbe st. (1) i (2) ovog članka primjenjuju se i na pravne osobe osnovane sukladno zakonima države ugovornice na čijem se teritoriju nalazi njihovo sjedište.

Obim pravne pomoći

Članak 3.

Pravna pomoć, u smislu ovog ugovora, obuhvaća: dostavljanje pismena, obavijesti i predmeta, i poduzimanje procesnih radnji (saslušanje stranaka, svjedoka, vještaka i drugih osoba, oduzimanje predmeta, privremena predaja, očevid, vještačenje i dr.), primjenu određenih mjera, davanje obavijesti o propisima država ugovornica, priznanje i izvršenje sudbenih i arbitražnih odluka i ustupanje i preuzimanje kaznenog progona, kao i druge vidove pravne pomoći koji su regulirani ovim ugovorom.

Tijela suradnje

Članak 4.

(1) Radi pružanja pravne pomoći, prema ovom ugovoru, sudovi i druga mjerodavna tijela država ugovornica međusobno komuniciraju preko svojih mjerodavnih tijela i to:

1) za Bosnu i Hercegovinu - preko Ministarstva pravde Bosne i Hercegovine;

2) za Crnu Goru - preko Ministarstva pravde Crne Gore.

(2) Izuzetno od stavka (1) ovog članka, radi pružanja pravne pomoći u upravnim stvarima, predviđenim ovim ugovorom, kao i kod dostavljanja poziva za ostavinsku raspravu ili uzimanje nasljedne izjave u ostavinskom postupku, sudovi i druga mjerodavna tijela jedne države ugovornice mogu izravno komunicirati sa sudovima, drugim mjerodavnim tijelima i strankama u drugoj državi ugovornici.

(3) Odredbe stavka (1) ovog članka ne isključuju komuniciranje diplomatskim, odnosno konzularnim putem, ako za to postoje opravdani razlozi.

(4) U žurnim slučajevima, u kaznenim stvarima, sudovi i druga mjerodavna tijela država ugovornica mogu komunicirati i preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL).

(5) U slučajevima iz stavka (4) ovog članka, sudovi i druga mjerodavna tijela država ugovornica obvezni su primjerak (presliku) zamolnice u kaznenim stvarima dostaviti ministarstvu pravde.

Obveza sačinjavanja zamolnice

Članak 5.

(1) Zahtjev za pružanje pravne pomoći prema ovom ugovoru podnosi se u vidu zamolnice.

(2) Zamolnicu podnosi sud ili drugo mjerodavno tijelo države ugovornice kojoj je pravna pomoć potrebna (u daljnjem tekstu: država molilja) i upućuje je mjerodavnom sudu ili drugom mjerodavnom tijelu države ugovornice od koje se traži pravna pomoć (u daljnjem tekstu: zamoljena država).

Sadržina zamolnice

Članak 6.

(1) Zamolnica sadrži:

1) naziv tijela države molilje od kojeg potječe zamolnica, a po mogućnosti i naziv zamoljenog tijela;

2) ime i prezime, podatke o rođenju, prebivalište ili boravište, zanimanje i državljanstvo, odnosno naziv i sjedište stranaka i njihovo svojstvo u postupku;

3) ime, prezime i adresu pravnih zastupnika stranaka, ako ih imaju;

4) oznaku spisa i opis slučaja za koji se traži pravna pomoć, a u kaznenim stvarima i pravnu kvalifikaciju učinjenog djela;

5) predmet zamolnice, a po potrebi i pitanja koja se imaju postaviti osobi čije se saslušanje traži;

6) naziv akta i adresu osobe kome treba izvršiti dostavljanje;

7) druge elemente predviđene ovim ugovorom za pojedine vidove pravne pomoći.

(2) Zamolnica i drugi akti koje u njenom prilogu dostavljaju sudovi i druga tijela država ugovornica moraju biti

potpisani i snabdjeveni pečatom suda ili drugog tijela od kojega potječu.

(3) Zamoljena država može tražiti dodatnu obavijest i akte koji su joj potrebni za izvršenje zamolnice.

Jezik

Članak 7.

(1) Zamolnica i akti koje treba priložiti uz zamolnicu suglasno odredbama ovog ugovora dostavljaju se na službenom jeziku države molilje.

(2) Odgovori na zamolnice dostavljaju se na jeziku zamoljene države.

(3) Akti koje treba uručiti osobama u zamoljenoj državi dostavljaju se na službenom jeziku države molilje.

Način pružanja pravne pomoći

Članak 8.

(1) Postupanje po zamolnicama vrši se po propisima zamoljene države.

(2) Izuzetno od odredbe stavka (1) ovog članka, zamoljeno tijelo će, na zahtjev suda ili drugog tijela od kojega potječe zamolnica, moći postupiti na način koji je posebno označen u zamolnici, ako to nije u suprotnosti sa javnim poretkom zamoljene države.

Ustupanje zamolnice mjerodavnom tijelu

Članak 9.

(1) Ako sud ili drugo mjerodavno tijelo kome je zamolnica upućena nije mjerodavno za postupanje, zamolnicu će bez odlaganja ustupiti mjerodavnom sudu ili drugom mjerodavnom tijelu na teritoriju zamoljene države, o čemu će izvijestiti tijelo koje mu je zamolnicu dostavilo.

(2) Zamoljeno tijelo će poduzeti potrebne mjere za utvrđivanje prave adrese, ako se osoba kojoj treba izvršiti dostavljanje ne može pronaći na adresi označenoj u zamolnici.

Nemogućnost udovoljenja zamolnici

Članak 10.

Ako zamoljeno tijelo nije moglo udovoljiti zamolnici, odmah će o tomu izvijestiti tijelo države molilje i vratit će dostavljena akta uz navođenje razloga zbog kojih nije moglo postupiti po zamolnici.

Dokazivanje dostavljanja

Članak 11.

Dostavljanje akata se dokazuje potvrdom o dostavljanju koja se sastavlja po propisima zamoljene države. U potvrdi o dostavljanju mora biti naznačeno mjesto i datum prijema i potpis primatelja ili označen drukčiji način dostavljanja.

Odbijanje pravne pomoći

Članak 12.

(1) Zamoljena država će odbiti pravnu pomoć ako nisu ispunjeni uvjeti za pružanje pravne pomoći predviđeni ovim ugovorom.

(2) Zamoljena država može odbiti ukazivanje pravne pomoći ako smatra da bi udovoljenje zamolnice ugrozilo njen suverenitet ili sigurnost ili bi bilo u suprotnosti sa njenim pravnim poretkom.

Troškovi ukazivanja pravne pomoći

Članak 13.

(1) Svaka država ugovornica snosi troškove ukazivanja pravne pomoći koji su nastali na njenom teritoriju, ako ovim ugovorom nije drukčije određeno.

(2) Države ugovornice neće zahtijevati naknadu troškova za izvršene radnje po zamolnicama, izuzev nagrade za izvršeno vještačenje i druge troškove nastale povodom vještačenja, kao i troškove privremenog upućivanja osoba lišenih slobode u zamoljenoj državi, kao svjedoka, na teritorij države molilje.

(3) Vještačenje se može uvjetovati prethodnim polaganjem predujma kod zamoljenog suda, ako troškove vještačenja snosi stranka.

(4) Svjedoku ili vještaku koji se odazove pozivu suda države molilje pripada pravo na naknadu putnih troškova i troškova boravka, suglasno propisima države molilje.

(5) U pozivu će se navesti koje naknade pripadaju osobama iz stavka (4) ovog članka, a na njihov zahtjev će im se dati predujam za pokriće troškova.

Zaštita svjedoka i vještaka

Članak 14.

(1) Svjedok ili vještak koji se pojavljuje pred sudbenih tijelima države molilje na temelju poziva koji mu je dostavljen od strane sudbenog tijela zamoljene države ne može, bez obzira na njegovo državljanstvo, biti podvrgnut sudbenom progonu, pritvoren zbog djela koje je predmet sudbenog postupka u kome je traženo njegovo prisustvo ili za djelo koje je počinio prije nego što je napustio teritorij države molilje, niti upućen da izdržava kaznu temeljem neke ranije donesene sudbene odluke.

(2) Odredba stavka (1) ovog članka ne primjenjuje se ako svjedok ili vještak, iako je za to imao mogućnosti, nije napustio teritorij države molilje u roku od 15 dana pošto mu je saopćeno da njegovo prisustvo više nije potrebno. U ovaj rok ne uračunava se vrijeme u kome svjedok ili vještak iz objektivnih razloga nije mogao napustiti teritorij države molilje.

Obavijesti o propisima

Članak 15.

Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine i Ministarstvo pravde Crne Gore davat će, na zahtjev, jedno drugom tekst propisa koji važe ili su važili na teritoriju njihove države, a po potrebi i obavijesti o određenim pravnim pitanjima u svezi s materijom koja je predmet ovog ugovora.

DRUGO POGLAVLJE

PRAVNA POMOĆ U GRAĐANSKIM STVARIMA

1. Oslobođenje od davanja osiguranja parničnih troškova (cautio iudicatum solvi) i oslobođenje od plaćanja troškova sudbenog postupka

Članak 16.

(1) Od državljanina jedne države ugovornice koji učestvuje u postupku pred sudom druge države ugovornice kao tužitelj ili umješac nije dozvoljeno zahtijevati osiguranje parničnih troškova samo zato što je strani državljanin i na teritoriju te države nema prebivalište.

(2) Predujam taksa i troškova postupka koje snosi stranka može se zahtijevati od državljanina druge države ugovornice pod istim uvjetima i u istom obimu kao i od sopstvenih državljanina.

(3) Odredbe st. (1) i (2) ovog članka shodno se primjenjuju i na pravne osobe.

Članak 17.

(1) Državljanin jedne države ugovornice kada se pojavljuje pred sudovima druge države ugovornice imaju pravo na oslobođenje od plaćanja sudbenih taksa i troškova, kao i na besplatnu pravnu pomoć u tijeku postupka pod istim uvjetima i u istom obimu kao i njeni sopstveni državljanin.

(2) Molbu u smislu stavka (1) ovog članka stranka može podnijeti izravno mjerodavnom sudu druge države ugovornice ili sudu države ugovornice čiji je državljanin, ako na njenom teritoriju ima prebivalište ili boravište. Sud države ugovornice čiji je stranka državljanin dostavit će molbu mjerodavnom sudu druge države ugovornice na način predviđen člankom 4. ovog ugovora.

Članak 18.

(1) Uvjerjenje o imovnom stanju temeljem kojeg se priznaju olakšice iz članka 17. stavak (1) ovog ugovora, izdaje

mjerodavno tijelo one države ugovornice na čijem teritoriju molitelj ima prebivalište ili boravište.

(2) Ako molitelj ima prebivalište ili boravište na teritoriju treće države, ovo uvjerenje na teritoriju treće države može izdati mjerodavno diplomatsko-konzularno predstavništvo države ugovornice čiji je on državljanin.

(3) Sud koji odlučuje o zahtjevu za ostvarivanje prava predviđenih u članku 17. stavak (1) ovog ugovora može, po potrebi, tražiti dodatne obavijesti od tijela države ugovornice čiji je molitelj državljanin.

2. Postupanje po zamolnicama u građanskim stvarima

Članak 19.

(1) Sudovi kojima su upućene zamolnice izvršit će ih što je moguće prije i primjeniti po potrebi ista prinudna sredstva kao i prilikom izvršenja zamolnica između domaćih sudova. Prinudna sredstva neće se primjenjivati ako se radi o osobnom dolasku stranaka.

(2) Sud ili drugo tijelo od kojega potječe zamolnica bit će na svoj zahtjev blagovremeno izviješten o vremenu i mjestu izvršenja tražene radnje kako bi eventualno zainteresirana stranka mogla tomu prisustvovati. Sudovi mogu vršiti ove obavijesti izravno.

Članak 20.

(1) Države ugovornice pružat će jedna drugoj pomoć u utvrđivanju adrese osobe koja se nalazi na njihovom teritoriju, ako se to traži radi ostvarivanja prava njihovih državljana u postupku pred tijelima mjerodavnim za odlučivanje u građanskim stvarima u smislu ovog ugovora i ako se u tu svrhu pruže odgovarajući podaci.

(2) Zahtjev iz stavka (1) ovog članka upućuje se tijelu druge države ugovornice na način predviđen člankom 4. ovog ugovora.

3. Isprave

Oslobodenje od legalizacije

Članak 21.

(1) Javne isprave koje je sastavio ili izdao sud ili drugo mjerodavno tijelo jedne države ugovornice i koje su snabdjevene potpisom i službenim pečatom nije potrebno dalje ovjeravati radi uporabe pred tijelima druge države ugovornice. Isto tako, nije potrebna ni daljnja ovjera privatnih isprava ako je ove ovjerio sud ili drugo mjerodavno tijelo.

(2) Odredba stavka (1) ovog članka odnosi se i na prijepise javnih i privatnih isprava koje je ovjerio sud ili drugo mjerodavno tijelo.

Dokazna snaga javnih isprava

Članak 22.

Javne isprave izdane od mjerodavnih tijela jedne države ugovornice imaju pred tijelima druge države ugovornice istu dokaznu snagu kao i domaće javne isprave.

Dostavljanje isprava o osobnom statusu

Članak 23.

(1) Države ugovornice dostavljat će jedna drugoj izvode iz matičnih knjiga kao i pravomoćne sudbene odluke koje se odnose na osobna stanja državljana druge države ugovornice.

(2) Za upis činjenica razvoda braka u matične knjige, temeljem pravomoćne sudbene odluke nije potrebno provesti postupak priznanja predviđen člankom 30. ugovora.

(3) Isprave i sudbene odluke iz stavka (1) ovog članka dostavljaju se, bez taksa i troškova, diplomatskom ili konzularnom predstavništvu.

(4) Izvodi iz matičnih knjiga umrlih dostavljat će se odmah, a ostali izvodi i sudbene odluke krajem svakog tromjesečja.

4. Zaostavština

Članak 24.

(1) Državljeni jedne države ugovornice mogu na teritoriju druge države ugovornice stjecati imovinska prava temeljem zakonskog ili testamentarnog nasljeđivanja pod istim uvjetima i u istom obimu kao i državljani te strane ugovornice.

(2) Državljeni jedne države ugovornice mogu izjavom posljednje volje (testamentom) raspolagati svojom imovinom koja se nalazi na teritoriju druge države ugovornice.

Članak 25.

(1) Ako je prema mjerodavnom pravu koje se primjenjuje na raspravljanje zaostavštine iz članka 24. ovog ugovora nasljednik država, pokretna imovina pripada državi ugovornici čiji je državljanin bio ostavitelj u vrijeme smrti, a nepokretna imovina državi ugovornici na čijem se teritoriju ova imovina nalazi.

(2) Ako je ostavitelj u vrijeme smrti imao dvojno državljanstvo država ugovornica, nasljednik pokretnih stvari je ona država u kojoj ostavitelj imao prebivalište u vrijeme smrti.

5. Priznanje i izvršenje sudbenih i arbitražnih odluka

Sudbene odluke

Članak 26.

(1) Država ugovornica priznat će i izvršit će na svom teritoriju, pod uvjetima utvrđenim ovim ugovorom, slijedeće sudbene odluke donijete na teritoriju druge države ugovornice:

1) sudbene odluke u građanskim stvarima, pod kojima se u smislu ovog ugovora podrazumijevaju i gospodarske i obiteljske stvari;

2) sudbene odluke u kaznenim stvarima u dijelu kojim je odlučeno o imovinsko-pravnim zahtjevima.

(2) Sudbenom odlukom u smislu stavka (1) ovog članka smatra se i poravnanje zaključeno pred sudom, kao i odluka drugog tijela koja je u državi u kojoj je donesena, izjednačena sa sudbenom odlukom, odnosno sudbenim poravnanjem, ako se njom reguliraju odnosi u statusnim, porodičnim i imovinsko-pravnim odnosima s međunarodnim elementom.

Uvjeti za priznanje i izvršenje

Članak 27.

(1) Sudbene odluke iz članka 26. ovog ugovora priznaju se i izvršavaju ako su ispunjeni slijedeći uvjeti:

1) da je odluka pravomoćna i izvršna po zakonu države ugovornice na čijem je teritoriju donesena;

2) da po zakonu države ugovornice u kojoj se priznanje, odnosno izvršenje traži, donošenje odluke u toj pravnoj stvari nije u isključivoj mjerodavnosti domaćeg suda ili drugog tijela;

3) da je stranka koja nije sudjelovala u postupku i protiv koje je sudbena odluka donesena bila uredno i blagovremeno pozvana da sudjeluje u postupku, odnosno u slučaju procesne nesposobnosti bila pravilno zastupana, prema zakonu države ugovornice na čijem je teritoriju odluka donesena;

4) da između istih stranaka u istoj stvari na teritoriju države ugovornice u kojoj se priznanje, odnosno izvršenje traži nije od suda ranije već donesena pravomoćna odluka ili priznata neka druga strana sudbena odluka;

5) da između istih stranaka u istoj stvari nije pokrenut postupak pred sudom one države ugovornice u kojoj se traži priznanje, odnosno izvršenje prije postupka u kome je odluka čije se priznanje, odnosno izvršenje traži bila donesena;

6) da priznanje, odnosno izvršenje odluke nije u suprotnosti sa javnim poretom države ugovornice u kojoj se priznanje, odnosno izvršenje traži.

Priznavanje odluka o osobnom statusu

Članak 28.

Sudbene odluke jedne državne ugovornice donijete u bračnim sporovima i u sporovima radi utvrđivanja i osporavanja očinstva ili materinstva, odnosno odluke koje se odnose na osobna stanja (status) sopstvenih državljana ili državljana druge države ugovornice priznat će se i bez preispitivanja od strane suda uvjeta predviđenih u članku 27. ovog ugovora pod uvjetom da nisu u suprotnosti sa propisima koji se primjenjuju u ovim stvarima na teritoriju države u kojoj se traži priznanje.

Arbitražne odluke

Članak 29.

(1) Država ugovornica priznat će i izvršit će na svom teritoriju odluke izabranih sudova, kao i pred njima sklopljena poravnanja u gospodarskim stvarima (u daljnjem tekstu: arbitražne odluke) donesene na teritoriju druge države ugovornice.

(2) Na priznanje i izvršenje odluke iz stavka (1) ovog članka shodno se primjenjuju odredbe članka 27. ovog ugovora.

(3) Priznanje i izvršenje odluke iz stavka (1) ovog članka će se odbiti ako nisu ispunjeni uvjeti iz stavka (2) ovog članka i ako se utvrdi:

1) da arbitražna odluka nije zasnovana na pismenom sporazumu o mjerodavnosti izabranog suda koji je donio odluku (u daljnjem tekstu: ugovor o arbitraži);

2) da ugovor o arbitraži nije punovažan po zakonu kome su ga stranke podvrgle, kao i zakonu države ugovornice u kojoj se traži priznanje, odnosno izvršenje;

3) da sastav arbitražnog suda ili arbitražni postupak nisu bili sukladni ugovoru o arbitraži;

4) da je arbitražni sud prekoračio granice svog ovlaštenja određene ugovorom o arbitraži;

5) da je arbitražnu odluku poništilo ili obustavilo mjerodavno tijelo države ugovornice u kojoj je odluka donesena.

(4) Ako je izabrani sud prekoračio ovlaštenja iz ugovora o arbitraži, arbitražna odluka će se, ako su ispunjeni ostali uvjeti i ako je to moguće, priznati i izvršiti u onom djelu za koji je sud bio ovlašten.

Zahtjev za priznanje i izvršenje

Članak 30.

(1) Zahtjev za priznanje i izvršenje sudbene i arbitražne odluke zainteresirane stranka podnosi mjerodavnom sudu države ugovornice u kojoj se traži priznanje i izvršenje ili mjerodavnom sudu države ugovornice gdje je odluka donijeta, koji će zahtjev dostaviti na način predviđen člankom 4. ovog ugovora.

(2) Uz zahtjev za priznanje i izvršenje sudbene odluke prilažu se:

1) izvornik ili ovjereni prijepis sudbene odluke ili poravnanja sa potvrdom da je odluka pravomoćna i izvršna, ako to ne proizlazi iz odluke;

2) potvrda da je stranka koja nije sudjelovala u postupku i protiv koje je odluka donesena bila uredno i blagovremeno pozvana da sudjeluje u postupku, odnosno da je procesno nesposobna stranka bila pravilno zastupana sukladno zakonu države ugovornice čije je tijelo donijelo odluku.

(3) Uz zahtjev za priznanje i izvršenje arbitražne odluke prilažu se:

1) izvornik ili ovjereni prijepis odluke izabranog suda ili poravnanja koje je pred njim zaključeno;

2) izvornik ili ovjereni prijepis sporazuma o mjerodavnosti izabranog suda.

Postupak priznanja i izvršenja

Članak 31.

(1) Postupak priznanja i izvršenja odluke provodi se po zakonu države ugovornice na čijem teritoriju se traži priznanje i izvršenje.

(2) Sud koji odlučuje o zahtjevu za priznanje i izvršenje odluke ograničit će se samo na utvrđivanje postojanja uvjeta predviđenih u čl. 27. do 30. ovog ugovora.

Članak 32.

Primjena odredaba koje se odnose na izvršenje sudbenih ili arbitražnih odluka ne može biti u suprotnosti sa propisima država ugovornica koji se odnose na transfer novca i iznošenje stvari dobijenih izvršenjem.

TREĆE POGLAVLJE

PRAVNA POMOĆ U KAZNENIM STVARIMA

Opći vidovi pravne pomoći

Članak 33.

(1) Opći vidovi pravne pomoći obuhvaćaju:

1) izvršenje procesnih radnji, kao što su pozivanje i dostavljanje pismena, saslušanje okrivljenika, ispitivanje očevica i vještaka, očevid, pretraga prostorija i osoba, privremeno oduzimanje predmeta;

2) primjenu mjera, kao što su nadzor i snimanje telefonskih i drugih razgovora ili komunikacija i optička snimanja osoba, kontrolirana isporuka, pružanje simuliranih poslovnih usluga, sklapanje simuliranih pravnih poslova, angažiranje prikriivenog istražitelja, pretraga računara i obrada podataka;

3) razmjenu obavijesti i dostavljanje pismena i predmeta koji su u svezi s kaznenim postupkom u državi molilji, dostavljanje podataka bez zamolnice, korištenje audio i video konferencijske veze, formiranje zajedničkih istražnih timova;

4) privremenu predaju osobe lišene slobode radi ispitivanja pred mjerodavnim tijelom države molilje;

5) i druge vidove pravne pomoći predviđene ovim ugovorom.

(2) Uz zamolnicu za pretragu osoba ili prostorija ili zapljenu, odnosno privremeno oduzimanje predmeta, prilaže se jedan primjerak ili ovjeren prijepis odluke tijela koje moli ovu radnju.

(3) Predmete i izvornike akata i pismena koji su dostavljeni radi izvršenja zamolnice, strana molilja vratit će što prije zamoljenoj državi, ukoliko ih se ona ne odrekne.

Pozivi

Članak 34.

U pozivu osumnjičeniku, okrivljeniku, optuženiku, očevicu, vještaku ili drugom sudioniku u postupku koji se poziva iz zamoljene države, ne smije biti zapriječena prinudna mjera u slučaju da se pozivu ne odazove. Ako se pozvani ne odazove pozivu, za to mu ne smije biti izrečena sankcija.

Privremena predaja osobe lišene slobode

Članak 35.

(1) Ukoliko država ugovornica, koja provodi kazneni postupak pozove, kao svjedoka ili radi suočenja, osobu koja je lišena slobode u drugoj državi ugovornici, ta osoba će se, ukoliko se s tim suglasi, privremeno predati državi molilji.

(2) Država molilja dužna je privremeno predatu osobu vratiti u roku koji odredi zamoljena država.

(3) Predaja će se odbiti:

1) ako se osoba lišena slobode s tim ne suglasi;

2) ako bi usljed predaje moglo doći do produljenja njenog lišenja slobode;

3) ako po mišljenju zamoljene države, postoje drugi važni razlozi protiv njegove predaje državi molilji.

(4) Predaja se može odložiti ako je prisustvo osobe lišene slobode potrebno u kaznenom postupku koji se vodi na teritoriju zamoljene države.

(5) Ako treća država treba predati jednoj od država ugovornica osobu lišenu slobode, preko teritorija druge države ugovornice, druga država ugovornica će, pridržavajući se odredaba ovoga ugovora, odobriti tranzit osobe lišene slobode, ako ona nije državljanin te države ugovornice.

(6) U slučaju iz stavka (1) ovog članka predata osoba mora biti u pritvoru na teritoriju države molilje, a u slučaju iz stavka (5) ovog članka na teritoriju zamoljene države za tranzit, ukoliko država od koje je zatražena predaja ne zahtijeva da ona bude puštena na slobodu.

(7) Ako zamoljena država udovolji zamolnici, država molilja je dužna da osobu lišenu slobode drži u pritvoru za vrijeme njenoga boravka na njenom teritoriju i da je, po poduzetoj radnji pravne pomoći, odmah vrati zamoljenoj državi ukoliko ona ne zahtijeva da bude puštena na slobodu. Predata osoba uživa zaštitu predviđenu u članku 14. ovog ugovora.

Zaštita osobne slobode

Članak 36.

(1) Osoba koja je pozvana da se pojavi pred sudom države molilje, da bi kazneno odgovarala za djelo koje joj se stavlja na teret, ne smije, neovisno od državljanstva, na njezinom teritoriju biti gonjena ili pritvorena niti joj se na bilo koji način smije oduzeti ili ograničiti sloboda za djela i osude koji nisu navedeni u pozivu, a potječu iz vremena prije njenoga odlaska iz države molilje.

(2) Kazneni progon, lišenje slobode ili bilo kakvo drugo ograničenje osobne slobode dozvoljeno je ako se pozvana, nakon što njena prisutnost po izjavi suda više nije potrebna, zadrži više od 15 dana na teritoriju države molilje iako je mogla napustiti ili ako se nakon napuštanja teritorija države molilje dobrovoljno vrati na njezin teritorij.

Prisustvo radnjama pravne pomoći

Članak 37.

(1) Na izričitu molbu države molilje, zamoljena država izvijestit će je o mjestu i vremenu izvršenja zamolnice.

(2) Predstavnici zainteresiranih pravosudnih tijela i lica koja sudjeluju u kaznenom postupku, kao i njihovi pravni zastupnici mogu prisustvovati prilikom poduzimanja radnje pravne pomoći ako se s tim suglasi zamoljena država ugovornica. Ove osobe uživaju zaštitu predviđenu u članku 14. Ugovora.

(3) Izjavu za prisustvovanje predstavnika zainteresiranih pravosudnih tijela i drugih osoba države molilje u smislu stavka (2) ovog članka u Bosni i Hercegovini daje Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine, a Crnoj Gori daje Ministarstvo pravde Crne Gore, uz prethodnu suglasnost tijela zamoljene države pred kojim se vodi postupak.

Zajednički istražni timovi

Članak 38.

(1) Ako to opravdavaju okolnosti slučaja, sporazumom mjerodavnih pravosudnih tijela država ugovornica mogu se formirati zajednički istražni timovi radi poduzimanja koordiniranih i usklađenih istražnih radnji, osobito kada se radi o teškim oblicima kriminala.

(2) Zajednički istražni tim se formira za svaki konkretan slučaj, na način što zahtjev putem Ministarstva pravde podnosi mjerodavno tijelo koje predlaže formiranje zajedničkog istražnog tima, a isti se dostavlja Ministarstvu pravde druge države ugovornice, koje taj zahtjev prosljeđuje mjerodavnom tijelu te države.

(3) Odluku o prihvatanju zahtjeva za formiranje zajedničkog istražnog tima donosi mjerodavno tijelo zamoljene države, koje istovremeno i formira dio tima strane ugovornice.

(4) Sporazum o formiranju zajedničkog istražnog tima zaključuju rukovoditelji pravosudnih tijela iz čijeg sastava je sastavljen zajednički istražni tim.

(5) Zajednički istražni tim dostavit će izvješće o svome radu Ministarstvu pravde.

(6) Sporazumom o formiranju zajedničkog istražnog tima, određuje se vođa tima, članovi, delegirani članovi tima, mjerodavnost i vrijeme djelovanja tima.

(7) Delegirani članovi tima imaju pravo prisustvovati svim istražnim radnjama koje provodi zajednički istražni tim, izuzev onim kojima to nije dozvoljeno po domaćem pravu države na čijem teritoriju se provodi istražna radnja.

(8) Zajednički istražni tim poduzima procesne i druge radnje na teritoriju država ugovornica.

(9) Zajednički istražni tim djeluje i postupa sukladno kaznenom zakonodavstvu države ugovornice na čijem se teritoriju poduzima istražna radnja u cilju prikupljanja podataka i dokaza.

(10) Informacije koje bi bile važne mjerodavnim tijelima dvaju država ugovornica, a do kojih su članovi ili delegirani članovi tima došli tijekom svog rada u timu, mogu se, uz suglasnost obje strane koristiti i za kazneni progon u slučajevima za koje nije formiran zajednički istražni tim.

Obavijesti iz kaznene evidencije

Članak 39.

(1) Države ugovornice izvješćuju jedna drugu o svim osudama državljana druge države ugovornice, odnosno osobe koje su rođene na teritoriju druge države ugovornice. Obavijesti o osudama države ugovornice dostavljaju preko tijela iz članka 4. stavak (1) ovog ugovora.

(2) Pravosudna tijela jedne države ugovornice pred kojim se vodi kazneni postupak može od državnog tijela druge države ugovornice mjerodavnog za vođenje kaznene evidencije i izravno zatražiti izvod iz kaznene evidencije.

(3) Države ugovornice, na molbu, dostavit će jedna drugoj podatke o osobama koje su državljanima druge države ugovornice, a koje se nalaze pod istragom ili protiv kojih je pokrenut kazneni postupak na teritoriju druge države ugovornice.

Dostavljanje podataka i bez zamolnice

Članak 40.

(1) Države ugovornice mogu i bez prethodno upućene zamolnice dostavljati jedna drugoj podatke o kaznenim djelima i počiniteljima do kojih su došle, ukoliko smatraju da bi ti podaci mogli biti od koristi za pokretanje ili vođenje kaznenog postupka ili bi mogli dovesti do upućivanja zamolnice sukladno odredbama ovog ugovora.

(2) Dostavljanje podataka iz stavka (1) ovog članka vrši se samo u slučaju da to ne ometa vođenje kaznenog postupka pred domaćim pravosudnim tijelima.

Odbijanje pravne pomoći

Članak 41.

Države ugovornice će odbiti pravnu pomoć:

1) ako djelo, koje je navedeno u zamolnici, po pravu zamoljene države nije kazneno djelo;

2) ako je zamolnica u svezi sa djelom, koje je po mišljenju zamoljene države, političke ili vojne prirode.

Ustupanje i preuzimanje kaznenog progona

Članak 42.

(1) Ako je državljanin jedne države ugovornice ili osoba koja na njezinom teritoriju ima prebivalište učinila kazneno djelo na teritoriju druge države ugovornice, koje je propisano kao kazneno djelo u objema državama ugovornicama, država ugovornica u kojoj je djelo učinjeno može zamoliti drugu državu ugovornicu da preuzme kazneni progon.

(2) Osim uvjeta iz stavka (1) ovog članka, prilikom donošenja odluke o ustupanju progona cijelit će se i slijedeće okolnosti:

- 1) mogućnost osiguranja prisustva okrivljenika,
- 2) mogućnost izvršenja presude ukoliko ista bude donesena,
- 3) u kojoj državi će biti ostvarena bolja rehabilitacija osobe ukoliko bude osuđena,
- 4) mjesto gdje se nalazi glavni ili veći dio dokaznog materijala,
- 5) da li se okrivljenik u zamoljenoj državi nalazi na izdržavanju kazne ili treba izdržavati kaznu koja podrazumijeva lišenje slobode,

6) mogućnost osiguranja imovinsko-pravnih zahtjeva i drugi interesi oštećenika.

(3) Prilikom donošenja odluke o ustupanju kaznenog progona za kaznena djela protiv čovječnosti i međunarodnog humanitarnog prava posebice će se cijeniti državljanstvo i prebivalište osumnjičenika, okrivljenika ili optuženika.

(4) U slučaju da se protiv osobe iz stavka (3) ovog članka vodi kazneni postupak za isto kazneno djelo u obje države ugovornice, odluka o ustupanju kaznenog progona bit će donesena temeljem okolnosti iz navedenog stavka.

(5) Mjerodavna tijela zamoljene države provode kazneni postupak sukladno propisima te države.

Članak 43.

(1) U zamolnici za preuzimanje kaznenog progona mora biti opisano činjenično stanje i moraju biti navedeni što potpuniji podaci o okrivljeniku, njegovom državljanstvu i prebivalištu ili boravištu.

(2) Uz zamolnicu se prilažu:

- 1) spisi u izvorniku ili ovjerenom prijepisu;
 - 2) dokaz o državljanstvu, prebivalištu, odnosno boravištu osobe za koju se moli preuzimanje kaznenog progona;
 - 3) izvod odredaba iz kaznenog zakona koje se u toj kaznenoj stvari primjenjuju u državi molilji;
 - 4) izjave oštećenika ili pisanu informaciju o razlozima zbog kojih izjavu nije moguće pribaviti;
- (3) Izjava oštećene osobe koja je potrebna za pokretanje kaznenog postupka u državi molilji ima pravno dejstvo i u zamoljenoj državi.

(4) Zamoljena država izvještava državu molilju da li je preuzela kazneni progon. Ako zamoljena država ne prihvati zamolnicu za preuzimanje kaznenog progona, odmah će izvijestiti državu molilju i vratiti joj spise koji su dostavljeni uz zamolnicu.

Zahtjev za pritvaranje prije podnošenja zamolnice

Članak 44.

(1) U žurnim slučajevima mjerodavno tijelo države ugovornice može podnijeti zahtjev za privremeno pritvaranje prije podnošenja zamolnice.

(2) Zahtjev sadrži:

- 1) podatke potrebne za utvrđivanje identičnosti osobe za koju će biti zahtijevano njegovo izručenje ili će se ustupiti kazneni postupak;

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2603-51/11
24. kolovoza 2011. godine
Sarajevo

- 2) činjenični opis i pravnu kvalifikaciju djela;
- 3) izjavu o postojanju sudbene ili tužiteljske odluke;
- 4) izjavu da će biti podnesena molba za izručenje ili zamolnica.

(3) Zahtjev se podnosi mjerodavnom tijelu zamoljene države izravno, preko ministarstva pravde ili preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL).

(4) Privremeni pritvor može trajati najdulje 18 dana, u kom roku je država molilja dužna dostaviti molbu za izručenje ili zamolnicu za ustupanje kaznenog postupka.

Članak 45.

Pravosudna tijela države molilje privremeno se odriču mjera progona za djela navedena u zamolnici za preuzimanje kaznenog progona. Od takvih mjera se u svakom slučaju odustaje:

1) ako je mjerodavni sud ili mjerodavno tijelo zamoljene države ugovornice konačno obustavilo kazneni postupak zbog nedostatka dokaza ili zato što učinjeno djelo nije kazneno djelo;

2) ako je okrivljenik u zamoljenoj državi ugovornici pravomoćno oslobođen;

3) ako je odluka suda koja je donesena u zamoljenoj državi ugovornici već izvršena ili izvršenju nema mjesta po zakonu ili zbog akta o pomilovanju ili amnestiji, ili je prema pravu zamoljene države nastupila zastarjelost.

Članak 46.

Zamoljena država ugovornica izvještava državu molilju o ishodu kaznenog postupka u svezi zamolnice za preuzimanje kaznenog progona i radi toga dostavlja pravomoćnu odluku u izvorniku ili ovjerenom prijepisu.

ČETVRTO POGLAVLJE ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 47.

(1) Ovaj ugovor podliježe ratifikaciji.

(2) Ugovor stupa na snagu danom prijema posljednje od nota, kojima se države ugovornice uzajamno izvještavaju o provedenom postupku ratifikacije sukladno njihovom zakonodavstvu.

(3) Ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može ugovor otkazati pismeno diplomatskim putem, sa otkaznim rokom od šest mjeseci od dana prijema obavijesti o otkazivanju.

(4) Danom stupanja na snagu ovog ugovora prestaje da važi Ugovor između Bosne i Hercegovine i Srbije i Crne Gore o pravnoj pomoći u građanskim i kaznenim stvarima zaključen 24. veljače 2005. godine, u dijelu koji se odnosi na Crnu Goru.

Ovaj ugovor je sačinjen je u Sarajevu, dana 9. jula 2010. godine, u dva istovjetna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine - hrvatskom, bosanskom i srpskom jeziku, i na mnogorskom jeziku, s tim da su svi tekstovi podjednako vjerodostojni.

Za Bosnu i Hercegovinu
Bariša Čolak

Za Crnu Goru
Miraš Radović

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-02-10-1042/10 од 28. јула 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 11. редовној сједници, одржаној 24. августа 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЦРНЕ ГОРЕ О ПРАВНОЈ ПОМОЋИ У ГРАЂАНСКИМ И КРИВИЧНИМ СТВАРИМА

Члан 1.

Ратификује се Уговор између Босне и Херцеговине и Црне Горе о правној помоћи у грађанским и кривичним стварима, потписан у Сарајеву, 09. јула 2010. године на српском, босанском, хрватском и црногорском језику.

Члан 2.

Текст Уговора гласи:

УГОВОР

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЦРНЕ ГОРЕ О ПРАВНОЈ ПОМОЋИ У ГРАЂАНСКИМ И КРИВИЧНИМ СТВАРИМА

Босна и Херцеговина и Црна Гора (у даљем тексту: државе уговорнице) у жељи за развијањем сарадње у области правне помоћи у грађанским и кривичним стварима, а у циљу ефикаснијег остваривања права и интереса својих држављана, као и унапријеђења свеукупних односа и сарадње између двије државе,

споразумјеле су се о сљедећем:

ПРВА ГЛАВА

ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Пружање правне помоћи

Члан 1.

(1) Државе уговорнице ће, на захтјев, пружати једна другој правну помоћ у грађанским и кривичним стварима под условима и на начин утврђен овим уговором.

(2) Под "грађанским стварима" у смислу овог уговора подразумијевају се и привредне и породичне ствари.

(3) Под "кривичним стварима" у смислу овог уговора подразумијевају се кривична дјела и прекршаји.

(4) Правну помоћ указују судови и други органи држава уговорница који су, по прописима своје земље, надлежни да одлучују о стварима из ст. (1) до (3) овог члана.

Правна заштита и слободан приступ судовима и другим органима

Члан 2.

(1) Држављани једне државе уговорнице имају једнаку правну заштиту у поступцима пред судовима и другим органима друге државе уговорнице као и њени држављани.

(2) Држављани једне државе уговорнице имају на територији друге државе уговорнице слободан приступ судовима и другим органима. Пред овим органима они могу да заступају своје интересе, подносе захтјеве и предузимају радње под истим условима као и њени сопствени држављани.

(3) Одредбе ст. (1) и (2) овог члана примјењују се и на правна лица основана у складу са законима државе уговорнице на чијој се територији налази њихово сједиште.

Обим правне помоћи

Члан 3.

Правна помоћ, у смислу овог уговора, обухвата: достављање писмена, обавјештења и предмета, и предузимање процесних радњи (аслушање странака, свједока, вјештака и других лица, одузимање предмета, привремена предаја, увиђај, вјештачење и др.), примјену одређених мјера, давање обавјештења о прописима држава уговорница, признање и извршење судских и арбитражних одлука и уступање и преузимање кривичног гоњења, као и друге видове правне помоћи који су регулисани овим уговором.

Органи сарадње

Члан 4.

(1) Ради пружања правне помоћи, према овом уговору, судови и други надлежни органи држава уговорница међусобно комуницирају преко својих надлежних органа и то:

1) за Босну и Херцеговину - преко Министарства правде Босне и Херцеговине;

2) за Црну Гору - преко Министарства правде Црне Горе.

(2) Изузетно од става (1) овог члана, ради пружања правне помоћи у управним стварима, предвиђеним овим уговором, као и код достављања позива за оставинску расправу или узимање насљедничке изјаве у оставинском поступку, судови и други надлежни органи једне државе уговорнице могу непосредно комуницирати са судовима, другим надлежним органима и странкама у другој држави уговорници.

(3) Одредбе става (1) овог члана не искључују комуницирање дипломатским, односно конзуларним путем, ако за то постоје оправдани разлози.

(4) У хитним случајевима, у кривичним стварима, судови и други надлежни органи држава уговорница могу комуницирати и преко Међународне организације криминалистичке полиције (ИНТЕРПОЛ).

(5) У случајевима из става (4) овог члана, судови и други надлежни органи држава уговорница обавезни су да примјерак (копију) замолнице у кривичним стварима доставе министарству правде.

Обавеза сачињавања замолнице

Члан 5.

(1) Захтјев за пружање правне помоћи према овом уговору подноси се у виду замолнице.

(2) Замолницу подноси суд или други надлежни орган државе уговорнице којој је правна помоћ потребна (у даљем тексту: држава молиља) и упућује је надлежном суду или другом надлежном органу државе уговорнице од које се тражи правна помоћ (у даљем тексту: замољена држава).

Садржина замолнице

Члан 6.

(1) Замолница садржи:

1) назив органа државе молиље од кога потиче замолница, а по могућности и назив замољеног органа;

2) име и презиме, податке о рођењу, пребивалиште или боравиште, занимање и држављанство, односно назив и сједиште странака и њихово својство у поступку;

3) име, презиме и адресу правних заступника странака, ако их имају;

4) ознаку списка и опис случаја за који се тражи правна помоћ, а у кривичним стварима и правну квалификацију учињеног дјела;

5) предмет замолнице, а по потреби и питања која се имају поставити лицу чије се саслушање тражи;

6) назив акта и адресу лица коме треба извршити достављање;

7) друге елементе предвиђене овим уговором за поједине видове правне помоћи.

(2) Замолница и други акти које у њеном прилогу достављају судови и други органи држава уговорница морају бити потписани и снабђени печатом суда или другог органа од кога потичу.

(3) Замољена држава може тражити додатна обавјештења и акте који су јој потребни за извршење замолнице.

Језик

Члан 7.

(1) Замолница и акти које треба приложити уз замолницу сагласно одредбама овог уговора достављају се на службеном језику државе молиље.

(2) Одговори на замолнице достављају се на језику замољене државе.

(3) Акти које треба уручити лицима у замољеној држави достављају се на службеном језику државе молиље.

Начин пружања правне помоћи

Члан 8.

(1) Поступање по замолницама врши се по прописима замољене државе.

(2) Изузетно од одредбе става (1) овог члана, замољени орган ће, на захтјев суда или другог органа од кога потиче замолница, моћи да поступи на начин који је посебно означен у замолници, ако то није у супротности са јавним поретком замољене државе.

Уступање замолнице надлежном органу

Члан 9.

(1) Ако суд или други надлежни орган коме је замолница упућена није надлежан за поступање, замолницу ће без одлагања уступити надлежном суду или другом надлежном органу на територији замољене државе, о чему ће обавијестити орган који му је замолницу доставио.

(2) Замољени орган ће предузети потребне мјере за утврђивање праве адресе, ако се лице коме треба извршити достављање не може пронаћи на адреси означеној у замолници.

Немогућност удовољења замолници

Члан 10.

Ако замољени орган није могао да удовољи замолници, одмах ће о томе обавијестити орган државе молиље и вратиће достављена акта уз навођење разлога због којих није могао да поступи по замолници.

Доказивање достављања

Члан 11.

Достављање аката се доказује потврдом о достављању која се саставља по прописима замољене државе. У потврди о достављању мора бити назначено мјесто и датум пријема и потпис примаоца или означен другачији начин достављања.

Одбијање правне помоћи

Члан 12.

(1) Замољена држава ће одбити правну помоћ ако нису испуњени услови за пружање правне помоћи предвиђени овим уговором.

(2) Замољена држава може одбити указивање правне помоћи ако сматра да би удовољење замолнице угрозило њен суверенитет или безбједност или би било у супротности са њеним правним поретком.

Трошкови указивања правне помоћи

Члан 13.

(1) Свака држава уговорница сноси трошкове указивања правне помоћи који су настали на њеној територији, ако овим уговором није другачије одређено.

(2) Државе уговорнице неће захтијевати накнаду трошкова за извршене радње по замолницама, осим награде за извршено вјештачење и друге трошкове настале поводом вјештачења, као и трошкове привременог упућивања лица лишеног слободе у замољеној држави, као свједока, на територију државе молиље.

(3) Вјештачење се може условити претходним полагањем предујма код замољеног суда, ако трошкове вјештачења сноси странка.

(4) Свједоку или вјештаку који се одазове позиву суда државе молиље припада право на накнаду путних трошкова и трошкова боравка, сагласно прописима државе молиље.

(5) У позиву ће се навести које накнаде припадају лицима из става (4) овог члана, а на њихов захтјев даће им се предујам за покриће трошкова.

Заштита свједока и вјештака

Члан 14.

(1) Свједок или вјештак који се појављује пред судским органима државе молиље на основу позива који му је достављен од стране судског органа замољене државе не може, без обзира на његово држављанство, бити подвргнут судском гоњењу, притворен због дјела које је предмет судског поступка у коме је тражено његово присуство или за дјело које је починио прије него што је напустио територију државе молиље, нити упућен да издржава казну на основу неке раније донесене судске одлуке.

(2) Одредба става (1) овог члана не примјењује се ако свједок или вјештак, иако је за то имао могућности, није напустио територију државе молиље у року од 15 дана пошто му је саопштено да његово присуство више није потребно. У овај рок не урачунава се вријеме у коме свједок или вјештак из објективних разлога није могао да напусти територију државе молиље.

Обавјештење о прописима

Члан 15.

Министарство правде Босне и Херцеговине и Министарство правде Црне Горе даваће, на захтјев, једно другом текст прописа који важе или су важили на територији њихове државе, а по потреби и обавјештења о одређеним правним питањима у вези са материјом која је предмет овог уговора.

ДРУГА ГЛАВА

ПРАВНА ПОМОЋ У ГРАЂАНСКИМ СТВАРИМА

1. Ослобођење од давања обезбјеђења парничних трошкова (cautio iudicatum solvi) и ослобођење од плаћања трошкова судског поступка

Члан 16.

(1) Од држављанина једне државе уговорнице који учествује у поступку пред судом друге државе уговорнице као тужилац или умјешач није дозвољено захтијевати обезбјеђење парничних трошкова само зато што је страни држављанин и на територији те државе нема пребивалиште.

(2) Предујам такса и трошкова поступка које сноси странка може се захтијевати од држављанина друге државе уговорнице под истим условима и у истом обиму као и од сопствених држављана.

(3) Одредбе ст. (1) и (2) овог члана сходно се примјењују и на правна лица.

Члан 17.

(1) Држављани једне државе уговорнице када се појављују пред судовима друге државе уговорнице имају право на ослобођење од плаћања судских такса и трошкова, као и на бесплатну правну помоћ у току поступка под истим условима и у истом обиму као и њени сопствени држављани.

(2) Молбу у смислу става (1) овог члана странка може поднијети непосредно надлежном суду друге државе уговорнице или суду државе уговорнице чији је држављанин, ако на њеној територији има пребивалиште или боравиште. Суд државе уговорнице чији је странка држављанин доставиће молбу надлежном суду друге државе уговорнице на начин предвиђен чланом 4. овог уговора.

Члан 18.

(1) Увјерење о имовном стању на основу којег се признају олакшице из члана 17. став (1) овог уговора, издаје надлежни орган оне државе уговорнице на чијој територији молилац има пребивалиште или боравиште.

(2) Ако молилац има пребивалиште или боравиште на територији треће државе, ово увјерење на територији треће државе може издати надлежно дипломатско-конзуларно представништво државе уговорнице чији је он држављанин.

(3) Суд који одлучује о захтјеву за остваривање права предвиђених у члану 17. став (1) овог уговора може, по потреби, тражити додатна обавјештења од органа државе уговорнице чији је молилац држављанин.

2. Поступање по замолницама у грађанским стварима

Члан 19.

(1) Судови којима су упућене замолнице извршиће их што је могуће прије и примјенити по потреби иста принудна средства као и приликом извршења замолница између домаћих судова. Принудна средства неће се примјењивати ако се ради о личном доласку странака.

(2) Суд или други орган од кога потиче замолница биће на свој захтјев благовремено обавијештен о времену и мјесту извршења тражене радње како би евентуално заинтересована странка могла томе да присуствује. Судови могу вршити ово обавјештење непосредно.

Члан 20.

(1) Државе уговорнице пружаће једна другој помоћ у утврђивању адресе лица која се налазе на њиховој територији, ако се то тражи ради остваривања права њихових држављана у поступку пред органима надлежним за одлучивање у грађанским стварима у смислу овог уговора и ако се у ту сврху пруже одговарајући подаци.

(2) Захтјев из става (1) овог члана упућује се органу друге државе уговорнице на начин предвиђен чланом 4. овог уговора.

3. Исправе

Ослобођење од легализације

Члан 21.

(1) Јавне исправе које је саставио или издао суд или други надлежни орган једне државе уговорнице и које су снабђевене потписом и службеним печатом није потребно даље овјеравати ради употребе пред органима друге државе уговорнице. Исто тако, није потребна ни даља овјера приватних исправа ако је ове овјерио суд или други надлежни орган.

(2) Одредба става (1) овог члана односи се и на пријеписе јавних и приватних исправа које је овјерио суд или други надлежни орган.

Доказна снага јавних исправа

Члан 22.

Јавне исправе издате од надлежних органа једне државе уговорнице имају пред органима друге државе уговорнице исту доказну снагу као и домаће јавне исправе.

Достављање исправа о личном статусу

Члан 23.

(1) Државе уговорнице достављаће једна другој изводе из матичних књига као и правоснажне судске одлуке које се односе на лична стања држављана друге државе уговорнице.

(2) За упис чињеница развода брака у матичне књиге, на основу правоснажне судске одлуке није потребно да се проведе поступак признања предвиђен чланом 30. уговора.

(3) Исправе и судске одлуке из става (1) овог члана достављају се, без такса и трошкова, дипломатском или конзуларном представништву.

(4) Изводи из матичних књига умрлих достављаће се одмах, а остали изводи и судске одлуке крајем сваког тромјесечја.

4. Заоставштина

Члан 24.

(1) Држављани једне државе уговорнице могу на територији друге државе уговорнице стицати имовинска права на основу законског или тестаментарног наслеђивања под истим условима и у истом обиму као и држављани те стране уговорнице.

(2) Држављани једне државе уговорнице могу изјавом посљедње воље (тестаментом) располагати својом имовином која се налази на територији друге државе уговорнице.

Члан 25.

(1) Ако је према мјеродавном праву које се примјењује на распрвање заоставштине из члана 24. овог уговора наследник држава, покретна имовина припада држави уговорници чији је држављанин био оставилац у вријеме смрти, а непокретна имовина држави уговорници на чијој се територији ова имовина налази.

(2) Ако је оставилац у вријеме смрти имао двојно држављанство држава уговорница, наследник покретних ствари је она држава у којој оставилац имао пребивалиште у вријеме смрти.

5. Признање и извршење судских и арбитражних одлука Судске одлуке

Члан 26.

(1) Држава уговорница признаће и извршиће на својој територији, под условима утврђеним овим уговором, следеће судске одлуке донијете на територији друге државе уговорнице:

1) судске одлуке у грађанским стварима, под којима се у смислу овог уговора подразумевају и привредне и породичне ствари;

2) судске одлуке у кривичним стварима у дијелу којим је одлучено о имовинскоправним захтјевима.

(2) Судском одлуком у смислу става (1) овог члана сматра се и поравнање закључено пред судом, као и одлука другог тијела која је у држави у којој је донесена, изједначена са судском одлуком, односно судским поравнањем, ако се њом регулишу односи у статусним, породичним и имовинско-правним односима с међународним елементом.

Услови за признање и извршење

Члан 27.

(1) Судске одлуке из члана 26. овог уговора признају се и извршавају ако су испуњени следећи услови:

1) да је одлука правоснажна и извршена по закону државе уговорнице на чијој је територији донесена;

2) да по закону државе уговорнице у којој се признање, односно извршење тражи, доношење одлуке у тој правној ствари није у искључивој надлежности домаћег суда или другог органа;

3) да је странка која није учествовала у поступку и против које је судска одлука донесена била уредно и благовремено позвана да учествује у поступку, односно у случају процесне неспособности била правилно заступана, према закону државе уговорнице на чијој је територији одлука донесена;

4) да између истих странака у истој ствари на територији државе уговорнице у којој се признање, односно извршење

тражи није од суда раније већ донесена правоснажна одлука или призната нека друга страна судска одлука;

5) да између истих странака у истој ствари није покренут поступак пред судом оне државе уговорнице у којој се тражи признање, односно извршење прије поступка у коме је одлука чије се признање, односно извршење тражи била донесена;

6) да признање, односно извршење одлуке није у супротности са јавним поретком државе уговорнице у којој се признање, односно извршење тражи.

Признавање одлука о личном статусу

Члан 28.

Судске одлуке једне државне уговорнице донијете у брачним споровима и у споровима ради утврђивања и оспоравања очинства или материнства, односно одлуке које се односе на лична стања (статус) сопствених држављана или држављана друге државе уговорнице признаће се и без преиспитивања од стране суда услова предвиђених у члану 27. овог уговора под условом да нису у супротности са прописима који се примјењују у овим стварима на територији државе у којој се тражи признање.

Арбитражне одлуке

Члан 29.

(1) Држава уговорница признаће и извршиће на својој територији одлуке изабраних судова, као и пред њима склопљена поравнања у привредним стварима (у даљем тексту: арбитражне одлуке) донесене на територији друге државе уговорнице.

(2) На признање и извршење одлуке из става (1) овог члана сходно се примјењују одредбе члана 27. овог уговора.

(3) Признање и извршење одлуке из става (1) овог члана одбиће се ако нису испуњени услови из става (2) овог члана и ако се утврди:

1) да арбитражна одлука није заснована на писменом споразуму о надлежности изабраног суда који је донио одлуку (у даљем тексту: уговор о арбитражи);

2) да уговор о арбитражи није пуноважан по закону коме су га странке подвргле, као и закону државе уговорнице у којој се тражи признање, односно извршење;

3) да састав арбитражног суда или арбитражни поступак нису били у складу са уговором о арбитражи;

4) да је арбитражни суд прекорачио границе свог овлашћења одређене уговором о арбитражи;

5) да је арбитражну одлуку поништио или обуставио надлежни орган државе уговорнице у којој је одлука донесена.

(4) Ако је изабрани суд прекорачио овлашћења из уговора о арбитражи, арбитражна одлука ће се, ако су испуњени остали услови и ако је то могуће, признати и извршити у оном дјелу за који је суд био овлашћен.

Захтјев за признање и извршење

Члан 30.

(1) Захтјев за признање и извршење судске и арбитражне одлуке заинтересована странка подноси надлежном суду државе уговорнице у којој се тражи признање и извршење или надлежном суду државе уговорнице гдје је одлука донијета, који ће захтјев доставити на начин предвиђен чланом 4. овог уговора.

(2) Уз захтјев за признање и извршење судске одлуке прилажу се:

1) изворник или овјерени пријепис судске одлуке или поравнања са потврдом да је одлука правоснажна и извршена, ако то не произилази из одлуке;

2) потврда да је странка која није учествовала у поступку и против које је одлука донијета била уредно и благовремено позвана да учествује у поступку, односно да је процесно

неспособна странка била правилно заступана у складу са законом државе уговорнице чији је орган донио одлуку.

(3) Уз захтјев за признање и извршење арбитражне одлуке прилажу се:

1) изворник или овјерени препис одлуке изабраног суда или поравнања које је пред њим закључено;

2) изворник или овјерени препис споразума о надлежности изабраног суда.

Поступак признања и извршења

Члан 31.

(1) Поступак признања и извршења одлуке спроводи се по закону државе уговорнице на чијој територији се тражи признање и извршење.

(2) Суд који одлучује о захтјеву за признање и извршење одлуке ограничиће се само на утврђивање постојања услова предвиђених у чл. 27. до 30. овог уговора.

Члан 32.

Примјена одредби које се односе на извршење судских или арбитражних одлука не може бити у супротности са прописима држава уговорница који се односе на трансфер новца и изношење ствари добијених извршењем.

ТРЕЋА ГЛАВА

ПРАВНА ПОМОЋ У КРИВИЧНИМ СТВАРИМА

Општи видови правне помоћи

Члан 33.

(1) Општи видови правне помоћи обухватају:

1) извршење процесних радњи, као што су позивање и достављање писмена, саслушање окривљеног, испитивање свједока и вјештака, увиђај, претрес просторија и лица, привремено одузимање предмета;

2) примјену мјера, као што су надзор и снимање телефонских и других разговора или комуникација и оптичка снимања лица, контролирана испорука, пружање симулованих пословних услуга, склапање симулованих правних послова, ангажовање прикривеног истражитеља, претрага рачунара и обрада података;

3) размјену обавјештења и достављање писмена и предмета који су у вези са кривичним поступком у држави молиљи, достављање података без замолнице, кориштење аудио и видео конференцијске везе, формирање заједничких истражних тимова;

4) привремену предају лица лишеног слободе ради испитивања пред надлежним органом државе молиље;

5) и друге видове правне помоћи предвиђене овим уговором.

(2) Уз замолницу за претрес лица или просторија или запљену, односно привремено одузимање предмета, прилаже се један примјерак или овјерен пријепис одлуке органа који моли ову радњу.

(3) Предмете и изворнике аката и писмена који су достављени ради извршења замолнице, страна молиља вратиће што прије замољеној држави, уколико их се она не одрекне.

Позиви

Члан 34.

У позиву осумњиченом, окривљеном, оптуженом, свједоку, вјештаку или другом учеснику у поступку који се позива из замољене државе, не смије бити запријеђена принудна мјера у случају да се позиву не одазове. Ако се позвани не одазове позиву, за то му не смије бити изречена санкција.

Привремена предаја лица лишеног слободе

Члан 35.

(1) Уколико држава уговорница, која спроводи кривични поступак позове, као свједока или ради суочења, лице које је

лишено слободe у другој држави уговорници, то лице ће се, уколико се с тим сагласи, привремено предати држави молиљи.

(2) Држава молиља дужна је да привремено предато лице врати у року који одреди замољена држава.

(3) Предаја ће се одбити:

1) ако се лице лишено слободe с тим не сагласи;

2) ако би услед предаје могло доћи до продужења његовог лишења слободe;

3) ако по мишљењу замољене државе, постоје други важни разлози против његове предаје држави молиљи.

(4) Предаја се може одложити ако је присуство лица лишеног слободe потребно у кривичном поступку који се води на територији замољене државе.

(5) Ако трећа држава треба да преда једној од држава уговорница лице лишено слободe, преко територије друге државе уговорнице, друга држава уговорница ће, придржавајући се одредаба овог уговора, одобрити транзит лица лишеног слободe, ако оно није држављанин те државе уговорнице.

(6) У случају из става (1) овог члана предато лице мора бити у притвору на територији државе молиље, а у случају из става (5) овог члана на територији замољене државе за транзит, уколико држава од које је затражена предаја не захтијева да оно буде пуштено на слободу.

(7) Ако замољена држава удовољи замолници, држава молиља је дужна да лице лишено слободe држи у притвору за вријеме његовог боравка на њеној територији и да га, по предузетој радњи правне помоћи, одмах врати замољеној држави уколико она не захтијева да буде пуштено на слободу. Предато лице ужива заштиту предвиђену у члану 14. овог уговора.

Заштита личне слободe

Члан 36.

(1) Лице које је позвано да се појави пред судом државе молиље, да би кривично одговарало за дјело које му се ставља на терет, не смије, независно од држављанства, на њеној територији бити гоњено или притворено нити му се на било који начин смије одузети или ограничити слободa за дјела и осуде који нису наведени у позиву, а потичу из времена прије његовог одласка из државе молиље.

(2) Кривично гоњење, лишење слободe или било какво друго ограничење личне слободe дозвољено је ако се позвани, након што његова присутност по изјави суда више није потребна, задржи више од 15 дана на територији државе молиље иако је могао напустити или ако се након напуштања територије државе молиље добровољно врати на њену територију.

Присуство радњама правне помоћи

Члан 37.

(1) На изричиту молбу државе молиље, замољена држава обавијестиће је о мјесту и времену извршења замолнице.

(2) Представници заинтересованих правосудних органа и лица која учествују у кривичном поступку, као и њихови правни заступници могу присуствовати приликом предузимања радње правне помоћи ако се с тим сагласи замољена држава уговорница. Ова лица уживају заштиту предвиђену у члану 14. Уговора.

(3) Изјаву за присуствовање представника заинтересованих правосудних органа и других лица државе молиље у смислу става (2) овог члана у Босни и Херцеговини даје Министарство правде Босне и Херцеговине, а Црној Гори даје Министарство правде Црне Горе, уз претходну сагласност органа замољене државе пред којим се води поступак.

Заједнички истражни тимови

Члан 38.

(1) Ако то оправдавају околности случаја, споразумом надлежних правосудних органа држава уговорница могу се формирати заједнички истражни тимови ради подузимања координираних и усклађених истражних радњи, нарочито када се ради о тешким облицима криминала.

(2) Заједнички истражни тим се формира за сваки конкретан случај, на начин што захтјев путем Министарства правде подноси надлежни орган који предлаже формирање заједничког истражног тима, а исти се доставља Министарству правде друге државе уговорнице, које тај захтјев просљеђује надлежном органу те државе.

(3) Одлуку о прихватању захтјева за формирање заједничког истражног тима доноси надлежни орган замољене државе, који истовремено и формира дио тима стране уговорнице.

(4) Споразум о формирању заједничког истражног тима закључују руководиоци правосудних органа из чијег састава је састављен заједнички истражни тим.

(5) Заједнички истражни тим доставиће извјештај о своме раду Министарству правде.

(6) Споразумом о формирању заједничког истражног тима, одређује се вођа тима, чланови, делегирани чланови тима, надлежност и вријеме дјеловања тима.

(7) Делегирани чланови тима имају право да присуствују свим истражним радњама које проводи заједнички истражни тим, изузев оним којима то није дозвољено по домаћем праву државе на чијој територији се проводи истражна радња.

(8) Заједнички истражни тим предузима процесне и друге радње на територији држава уговорница.

(9) Заједнички истражни тим дјелује и поступа у складу са кривичним законодавством државе уговорнице на чијој се територији предузима истражна радња у циљу прикупљања података и доказа.

(10) Информације које би биле важне надлежним органима двају држава уговорница, а до којих су чланови или делегирани чланови тима дошли током свог рада у тиму, могу се, уз сагласност обје стране користити и за кривични прогон у случајевима за које није формиран заједнички истражни тим.

Обавјештења из казнене евиденције

Члан 39.

(1) Државе уговорнице обавјештавају једна другу о свим осудама држављана друге државе уговорнице, односно лица које су рођене на територији друге државе уговорнице. Обавјештења о осудама државе уговорнице достављају преко органа из члана 4. став (1) овог уговора.

(2) Правосудни орган једне државе уговорнице пред којим се води кривични поступак може од државног органа друге државе уговорнице надлежног за вођење кривичне евиденције и изравно затражити извод из кривичне евиденције.

(3) Државе уговорнице, на молбу, доставиће једна другој податке о лицима која су држављани друге државе уговорнице, а која се налазе под истрагом или против којих је покренут кривични поступак на територији друге државе уговорнице.

Достављање података и без замолнице

Члан 40.

(1) Државе уговорнице могу и без претходно упућене замолнице достављати једна другој податке о кривичним дјелима и почињима до којих су дошле, уколико сматрају да би ти подаци могли бити од користи за покретање или вођење кривичног поступка или би могли довести до упућивања замолнице у складу са одредбама овог уговора.

(2) Достављање података из става (1) овог члана врши се само у случају да то не омета вођење кривичног поступка пред домаћим правосудним органима.

Одбијање правне помоћи

Члан 41.

Државе уговорнице одбиће правну помоћ:

- 1) ако дјело, које је наведено у замолници, по праву замољене државе није кривично дјело;
- 2) ако је замолница у вези са дјелом, које је по мишљењу замољене државе, политичке или војне природе.

Уступање и преузимање кривичног гоњења

Члан 42.

(1) Ако је држављанин једне државе уговорнице или лице које на њеној територији има пребивалиште учинило кривично дјело на територији друге државе уговорнице, које је прописано као кривично дјело у објема државама уговорницама, држава уговорница у којој је дјело учињено може замолити другу државу уговорницу да преузме кривично гоњење.

(2) Осим услова из става (1) овог члана, приликом доношења одлуке о уступању прогона цијениће се и сљедеће околности:

- 1) могућност обезбјеђења присуства окривљеног,
- 2) могућност извршења пресуде уколико иста буде донесена,
- 3) у којој држави ће бити остварена боља рехабилитација лица уколико буде осуђено,
- 4) мјесто гдје се налази главни или већи дио доказног материјала,
- 5) да ли се окривљени у замољеној држави налази на издржавању казне или треба да издржава казну која подразумјева лишење слободе,
- 6) могућност обезбјеђења имовинско-правних захтјева и други интереси оштећених.

(3) Приликом доношења одлуке о уступању кривичног гоњења за кривична дјела против човјечности и међународног хуманитарног права посебно ће се цијенити држављанство и пребивалиште осумљаних, окривљених или оптужених.

(4) У случају да се против лица из става (3) овог члана води кривични поступак за исто кривично дјело у обје државе уговорнице, одлука о уступању кривичног гоњења биће донесена на основу околности из наведеног става.

(5) Надлежни органи замољене државе спроводе кривични поступак у складу са прописима те државе.

Члан 43.

(1) У замолници за преузимање кривичног гоњења мора бити описано чињенично стање и морају бити наведени што потпунији подаци о окривљеном, његовом држављанству и пребивалишту или боравишту.

(2) Уз замолницу се прилажу:

- 1) списи у изворнику или овјереном пријепису;
- 2) доказ о држављанству, пребивалишту, односно боравишту лица за које се моли преузимање кривичног гоњења;
- 3) извод одредаба из кривичног закона које се у тој кривичној ствари примјењују у држави молиљи;
- 4) изјаве оштећених или писану информацију о разлозима због којих изјаву није могуће прибавити;
- 3) Изјава оштећеног лица која је потребна за покретање кривичног поступка у држави молиљи има правно дејство и у замољеној држави.

(4) Замољена држава обавјештава државу молиљу да ли је преузела кривично гоњење. Ако замољена држава не прихвати замолницу за преузимање кривичног гоњења, одмах ће обавијестити државу молиљу и вратити јој списе који су достављени уз замолницу.

Захтјев за притварање прије подношења замолнице

Члан 44.

(1) У хитним случајевима надлежни орган државе уговорнице може поднијети захтјев за привремено притварање прије подношења замолнице.

(2) Захтјев садржи:

- 1) податке потребне за утврђивање идентичности лица за које ће бити захтијевано његово изручење или ће се уступити кривични поступак;
- 2) чињенични опис и правну квалификацију дјела;
- 3) изјаву о постојању судске или тужилачке одлуке;
- 4) изјаву да ће бити поднесена молба за изручење или замолница.

(3) Захтјев се подноси надлежном органу замољене државе директно, преко министарства правде или преко Међународне организације криминалистичке полиције (ИНТЕРПОЛ).

(4) Привремени притвор може трајати најдуже 18 дана, у ком року је држава молиља дужна да достави молбу за изручење или замолницу за уступање кривичног поступка.

Члан 45.

Правосудни органи државе молиље привремено се одричу мјера гоњења за дјела наведена у замолници за преузимање кривичног гоњења. Од таквих мјера се у сваком случају одустаје:

- 1) ако је надлежни суд или надлежни орган замољене државе уговорнице коначно обуставио кривични поступак због недостатка доказа или зато што учињено дјело није кривично дјело;
- 2) ако је окривљени у замољеној држави уговорници правоснажно ослобођен;
- 3) ако је одлука суда која је донесена у замољеној држави уговорници већ извршена или извршењу нема мјеста по закону или због акта о помиловању или амнестији, или је према праву замољене државе наступила застарјелост.

Члан 46.

Замољена држава уговорница обавјештава државу молиљу о исходу кривичног поступка у вези са замолницом за преузимање кривичног гоњења и ради тога доставља правоснажну одлуку у изворнику или овјереном пријепису.

ЧЕТВРТА ГЛАВА

ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 47.

(1) Овај уговор подлијеже ратификацији.

(2) Уговор ступа на снагу даном пријема последње од нота, којима се државе уговорнице узајамно обавјештавају о спроведеном поступку ратификације у складу са њиховим законодавством.

(3) Уговор се закључује на неодређено вријеме. Свака држава уговорница може уговор отказати писмено дипломатским путем, са отказним роком од шест мјесеци од дана пријема обавјештења о отказивању.

(4) Даном ступања на снагу овог уговора престаје да важи Уговор између Босне и Херцеговине и Србије и Црне Горе о правној помоћи у грађанским и кривичним стварима закључен 24. фебруара 2005. године, у дијелу који се односи на Црну Гору.

Овај уговор је сачињен у Сарајеву, дана 9. јула 2010. године, у два истоветна примјерка, сваки на службеним језицима Босне и Херцеговине - српском, босанском и хрватском језику, и на црногорском језику, с тим да су сви текстови подједнако вјеродостојни.

За Босну и Херцеговину
Бариша Чолак

За Црну Гору
Миран Радовић

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2603-51/11
24. августа 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

112

На основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 101,02-02-10-1043/10 од 28. јула 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 11. редовној сједници, одржаној 24. августа 2011. године, донијело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I CRNE GORE O MEĐUSOBNOM IZVRŠAVANJU SUDSKIH ODLUKA U KRIVIČNIM STVARIMA

Члан 1.

Ratifikuje se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Crne Gore o međusobnom izvršavanju sudskih odluka u krivičnim stvarima, potpisan u Sarajevu, 09. jula 2010. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom i crnogorskom jeziku.

Члан 2.

Текст Уговора гласи:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I CRNE GORE O MEĐUSOBNOM IZVRŠAVANJU SUDSKIH ODLUKA U KRIVIČNIM STVARIMA

Bosna i Hercegovina i Crna Gora (u daljnjem tekstu: države ugovornice),

u želji da razvijaju odnose uzajamnog povjerenja i saradnje u oblasti pravnog saobraćaja u krivičnim stvarima,

uzimajući u obzir da bi izvršenje krivičnih sankcija u državi čiji su državljani osuđena lica doprinijelo efikasnijoj i potpunijoj resocijalizaciji izvršilaca krivičnih djela i polazeći od principa humanosti,

dogovorile su se da zakluče sljedeći ugovor:

PRVO POGLAVLJE

Opće odredbe

Члан 1.

(1) Države ugovornice obavezuju se da će, na osnovu zamolnice, u skladu sa uvjetima propisanim ovim ugovorom, međusobno izvršavati pravosnažne sudске odluke u krivičnim stvarima koje donese sud jedne države ugovornice protiv državlјana druge države ugovornice ili protiv lica koja na njenoј teritoriji imaju prebivalište, tako što će:

1) vršiti nadzor nad licima kojima je izrečena uslovna krivična sankcija u toku vremena provjeravanja;

2) izvršavati kazne zatвora i druge mjere koje podrazumijevaju lišenje slobode.

(2) Državlјaninom државе ugovornice smatra se lice koje po zakonima te државе има njeno држављанство.

Члан 2.

(1) Nadzor ili izvršenje, prema odredbama ovog ugovora, preuzet će se ako su ispunjeni sljedeći uvjeti:

1) ako je osuđeno lice држављанин државе izvršenja ili u njoj ima prebivalište;

2) ako je sudska odluka pravosnažna;

3) ako je djelo na kome se zasniva pravosnažna sudska odluka krivično djelo prema pravu obje државе ugovornice;

(2) Ukoliko se osuđeno lice u vrijeme podnošenja zamolnice nalazi na izdržavanju krivične sankcije, transfer u drugu državu u cilju izvršenja krivične sankcije će se dozvoliti ako su, pored uvjeta predviđenih stavom (1) ovog člana, ispunjeni sljedeći uvjeti:

1) ako je osuđeno lice dalo saglasnost;

2) ako osuđeno lice u vrijeme podnošenja zamolnice treba da izdrži još najmanje šest mjeseci od izrečene krivične sankcije;

3) ako su државе ugovornice postigle saglasnost.

(3) Ukoliko osuđeno lice iz stava (2) ovog člana ne može da da pravovalјanu saglasnost za priјenos nadzora ili izvršenja, treba da se pribavi saglasnost njegovog zakonskog zastupnika po pravu one државе u kojoj osuđeno lice ima prebivalište.

Члан 3.

Nadzor ili izvršenje neće se preuzeti:

1) ako bi nadzor ili izvršenje bili u suprotnosti sa osnovnim principima pravnog poretka државе izvršenja;

2) ako je djelo na kome se zasniva sudska odluka, po mišljenju државе izvršenja, političke ili vojne prirode;

3) ako bi nadzor ili izvršenje bili u suprotnosti sa drugim obavezama koje je држава izvršenja preuzela zaključivanjem међународних ugovora;

4) ako se u држави izvršenja protiv osuđenog lica vodi krivični postupak zbog krivičnog djela za koje se traži nadzor ili izvršenje;

5) ako je izvršenje sankcije zastarјelo, prema pravu jedne od држава ugovornica;

6) ako se protiv osuđenog lica, s obzirom na године života u vrijeme izvršenja djela ne bi mogao voditi krivični postupak u држави izvršenja;

7) ako je osuđeno lice u zamoljenoј држави već pravosnažno osuđeno za isto krivično djelo ili ako je bilo osloбodeno od optužbe;

8) ako je sudska odluka donijeta u odsustvu osuđenog lica;

9) ako osuđeno lice uživa pravo azila u држави izricanja.

Члан 4.

(1) Zamolјena држава je dužna da bez odlaganja obavijesti државу molilјu da li prihvata ili odbija zahtјev za preuzimanje nadzora ili izvršenja.

(2) U slučaju potpunog ili djelimičnog odbijanja preuzimanja nadzora ili izvršenja, zamolјena држава dužna je da navede razloge odbijanja.

Члан 5.

Svaka држава ugovornica može amnestirati ili dati помилovanje osuđenom licu u skladu sa svojim zakonodavstvom, o čemu je dužna da odmah obavijesti drugu државу ugovornicu.

Član 6.

Mjesto, vrijeme i način predaje i preuzimanja osuđenog lica utvrđuje se dogovorom nadležnih organa država ugovornica.

DRUGO POGLAVLJE

Nadzor

Član 7.

(1) Države ugovornice će, na osnovu zamolnice, i pod uslovima utvrđenim ovim ugovorom, međusobno vršiti nadzor, u toku vremena provjeravanja, nad licima kojima je sud u jednoj državi ugovornici pravosnažno izrekao uslovnu krivičnu sankciju.

(2) Nadzor će se vršiti u državi čije je osuđeno lice državljanin, ili u kojoj ima prebivalište.

Član 8.

(1) Nadzor se vrši isključivo prema pravu države koja ga je preuzela.

(2) Mjere nadzora određene u državi koja vrši nadzor, prema vrsti i trajanju, ne smiju biti strožije od mjera određenih u državi koja je donijela presudu.

(3) Prilikom određivanja mjera nadzora u državi ugovornici koja je nadzor preuzela, nastojat će se da se primijene mjere određene u državi koja je donijela presudu.

Član 9.

Za opozivanje uslovne krivične sankcije isključivo je nadležna država u kojoj je presuda donijeta.

Član 10.

(1) Zamoljena država dužna je da što prije obavijesti državu molilju da li će udovoljiti njenoj molbi za preuzimanje izvršenja nadzora iz člana 7. ovog ugovora.

(2) Država koja vrši nadzor obavijestit će državu koja je donijela presudu o mjerama nadzora i o svim okolnostima koje bi mogle da dovedu do opozivanja uslovne krivične sankcije, kao i o isteku vremena provjeravanja.

Član 11.

(1) Država koja je donijela presudu dužna je da bez odlaganja obavijesti državu koja vrši nadzor o pomilovanju, amnestiji ili opozivu uslovne krivične sankcije.

(2) Ako država koja je donijela presudu opozove uslovnu krivičnu sankciju, ona može da zamoli državu koja je vršila nadzor na osnovu ovog ugovora da preuzme izvršenje krivične sankcije.

Član 12.

(1) Ako je nadzor preuzet, dalje mjere u vezi izvršenja u državi koja je donijela presudu privremeno se obustavljaju.

(2) Pravo države koja je donijela presudu na izvršenje konačno prestaje ako u toku vremena provjeravanja nije nastupila nijedna okolnost zbog koje prema njenom pravu treba opozvati uslovnu krivičnu sankciju.

TREĆE POGLAVLJE

Izvršenje

Član 13.

(1) Ako je lice koje je državljanin jedne od država ugovornica ili lice koje na njenoj teritoriji ima prebivalište, u drugoj državi ugovornici pravosnažno osuđeno za krivično djelo na kaznu zatvora ili mu je izrečena druga mjera koja podrazumijeva lišenje slobode, svaka od država ugovornica može da zamoli da se kazna zatvora ili druga mjera koja podrazumijeva lišenje slobode izvrši u onoj državi čiji je osuđeno lice državljanin ili u kojoj ima prebivalište.

(2) Ovaj ugovor ne isključuje pravo osuđenog lica, njegovog zakonskog zastupnika, braćnog druga, srodnika u pravoj liniji, brata ili sestre, da podnese molbu za prijenos izvršenja sudu koji je donio odluku ili nadležnom organu, kako

države izricanja, tako i države čiji je osuđeno lice državljanin ili u kojoj ima prebivalište.

(3) Nadležni organ države izricanja, dat će osuđenom licu što prije pravnu pouku o mogućnostima izdržavanja kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode u državi čiji je državljanin ili na čijoj teritoriji ima prebivalište.

Član 14.

(1) Ako se izvršenje preuzme, sud države izvršenja izriče prema svom pravu kaznu zatvora ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišenje slobode koju treba izvršiti, uzimajući u obzir kaznu zatvora ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišenje slobode izrečenu u državi izricanja.

(2) Izvršenjem u drugoj državi ugovornici osuđeno lice ni u kom slučaju ne smije biti dovedeno u teži položaj u odnosu na položaj koji bi imalo u državi izricanja.

(3) Vrijeme lišenja slobode u državi izricanja uračunat će se u potpunosti u kaznu zatvora ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišenje slobode koja treba da se izvrši u državi izvršenja.

Član 15.

Izvršenje se provodi isključivo prema pravu države izvršenja.

Član 16.

(1) U slučaju preuzimanja izvršenja, država izvršenja vezana je za utvrđeno činjenično stanje na kome je zasnovana sudska odluka države izricanja.

(2) Za odlučivanje o zahtjevu za ponavljanje krivičnog postupka isključivo je nadležna država izricanja.

(3) Ako se sudska odluka na kojoj se zasniva molba za izvršenje naknadno ukine ili izmijeni u državi izricanja, ta država je dužna da o tome odmah obavijesti državu izvršenja. Na osnovu nove odluke sud države izvršenja će odlučiti o daljem izdržavanju kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode prema odredbama ovog ugovora.

Član 17.

(1) Ako je osuda izrečena za više krivičnih djela, izvršenje može da se prenese i samo za dio kazne koji se odnosi na pojedina od tih djela. U tom slučaju država izricanja odredit će dio kazne koji se odnosi na ta djela. Država izvršenja odredit će državi izricanja primjeren rok za donošenje takve odluke.

(2) Ako država izricanja ne donese odluku u roku iz stava (1) ovog člana, država izvršenja će prema svom pravu odrediti dio kazne koji treba izvršiti.

Član 18.

(1) Ako je izvršenje preuzeto, privremeno prestaje pravo na dalje izvršenje u državi izricanja. Ako se osuđeno lice nalazi u zatvoru u državi izricanja, zatvor može da traje do njegove predaje državi izvršenja.

(2) Pravo države izricanja na izvršenje konačno prestaje kad osuđeno lice izdrži kaznu ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišenje slobode u državi izvršenja, ili kad mu je ona konačno oproštena.

(3) Ako osuđeno lice izbjegne izvršenje u državi izvršenja, država izricanja ponovo stiče pravo na izvršenje. Država izvršenja dužna je da o takvim okolnostima odmah obavijesti državu izricanja.

Član 19.

(1) Osuđeno lice ne može zbog drugog krivičnog djela učinjenog prije preuzimanja izvršenja, a za koje nije odobreno preuzimanje, bez saglasnosti države izricanja biti krivično gonjeno, osuđeno, podvrgnuto nekom drugom ograničenju lične slobode ili izručeno trećoj državi.

(2) Saglasnost iz stava (1) ovog člana nije potrebna:

1) ako osuđeno lice u roku od 45 dana nakon konačnog puštanja sa izdržavanja kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode ne napusti teritoriju države izvršenja. U taj rok ne računa se vrijeme za koje osuđeno lice, nezavisno od svoje volje, nije moglo da napusti teritoriju države izvršenja;

2) ako je osuđeno lice napustilo teritoriju države izvršenja, a zatim se na tu teritoriju ponovo dobrovoljno vratilo.

ČETVRTO POGLAVLJE

Odredbe o postupku

Član 20.

(1) Pismena korespondencija prema ovom ugovoru vršit će se za Bosnu i Hercegovinu - preko Ministarstva pravde Bosne i Hercegovine, a za Crnu Goru - preko Ministarstva pravde Crne Gore.

(2) Diplomatski put komunikacije ovim nije isključen.

(3) U hitnim slučajevima zamolnice i obavještenja prema ovom ugovoru mogu se dostavljati preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL).

Član 21.

(1) Zamolnice i dokumentacija koje se prilože uz zamolnicu, prema odredbama ovog ugovora, dostavljaju se u pismenom obliku na službenom jeziku države molilje.

(2) Legalizacija isprava iz stava (1) ovog člana nije potrebna.

Član 22.

(1) Ako država izricanja podnese zamolnicu, prema ovom ugovoru, uz zamolnicu treba da priloži:

1) primjerak ili ovjeren prijepis sudske odluke sa potvrdom pravosnažnosti, a po potrebi i izvršnosti;

2) prijepis zakonskih odredbi na kojima se zasniva sudska odluka;

3) lične podatke o osuđenom licu, o njegovom državljanstvu i prebivalištu;

4) potvrdu o vremenu provedenom na izdržavanju kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode koje treba uračunati;

5) zapisnik o izjavi osuđenog lica iz koga se vidi njegova saglasnost za prijenos izvršenja ako se ono nalazi na izdržavanju krivične sankcije;

6) druge dokumente i podatke koji mogu biti od značaja za odlučivanje po zamolnici.

(2) Ako država izvršenja podnese zamolnicu, uz istu treba da priloži:

1) lične podatke o osuđenom licu, o njegovom državljanstvu i mjestu prebivališta;

2) prijepis zakonskih odredaba koje treba primijeniti;

3) druge dokumente i podatke koji mogu biti od značaja za odlučivanje po zamolnici.

(3) U slučaju iz stava (2) ovog člana, država izricanja, zajedno sa obavještenjem o odobrenju zahtjeva, dostavlja i primjerak ili ovjereni prijepis sudske odluke sa potvrdom o pravosnažnosti, a po potrebi i izvršnosti, prijepis primijenjenih zakonskih odredaba, kao i potvrdu iz stava (1) tačka 4) ovog člana.

Član 23.

(1) Ako zamoljena država smatra da podaci i dokumentacija koji su joj dostavljeni nisu dovoljni, zatražit će dopunu i odrediti primjeren rok koji može da se produži na obrazloženu molbu države molilje.

(2) Ako se zahtjevu za dopunu dokumentacije u određenom roku ne udovolji, odluka o zamolnici za prijenos izvršenja donijet će se na osnovu postojećih podataka i dokumentacije.

Član 24.

(1) Troškove nastale u vezi sa predajom osuđenog lica radi izvršenja krivične sankcije snosi država izvršenja, izuzev troškova nastalih na teritoriji države izricanja.

(2) Država koja zahtijeva da se prijevoz osuđenog lica radi predaje obavli zračnim putem, snosi troškove koji nastanu u vezi sa tom predajom.

Član 25.

Država izvršenja obavijestit će državu izricanja o izvršenju krivične sankcije, i to:

1) kad se sankcija izvrši;

2) kad osuđeno lice izbjegne izvršenje;

3) kad država izricanja zatraži poseban izvještaj.

Član 26.

(1) Država ugovornica će, na molbu druge države ugovornice, dozvoliti tranzit preko svoje teritorije osuđenog lica koje treća država predaje državi ugovornici koja traži tranzit. Zamoljena država nije obavezna da dozvoli tranzit lica koje se, prema ovom ugovoru, ne bi moglo predati radi izvršenja.

(2) Uvjeti i način tranzita iz stava (1) ovog člana, kao i pitanja troškova uređuju se dogovorom između nadležnih organa država ugovornica.

Član 27.

Ovaj ugovor će se primjenjivati i na sudske odluke donesene prije njegovog stupanja na snagu.

PETO POGLAVLJE

Značenje izraza

Član 28.

U smislu ovog ugovora pod "službeni jezik države molilje", podrazumijeva se:

1) za Bosnu i Hercegovinu - bosanski, hrvatski i srpski jezik;

2) za Crnu Goru - crnogorski jezik.

Član 29.

(1) U smislu ovog ugovora pod "druge mjere koje podrazumijevaju lišenje slobode", podrazumijeva se:

1) za Bosnu i Hercegovinu - vaspitne mjere propisane krivičnim zakonodavstvom Bosne i Hercegovine, koje izriču sudovi i koje imaju za posljedicu lišenje slobode;

2) za Crnu Goru - vaspitne mjere propisane krivičnim zakonodavstvom Crne Gore, koje izriče sud i koje imaju za posljedicu lišenje slobode;

(2) U smislu ovog ugovora pod "druge mjere koje podrazumijevaju lišenje slobode", podrazumijeva se i mjere sigurnosti koje se izriču uz glavnu kaznu.

Član 30.

U smislu ovog ugovora pod "krivična sankcija", podrazumijeva se:

1) za Bosnu i Hercegovinu - kazna zatvora, mjera sigurnosti i vaspitna mjera;

2) za Crnu Goru - kazna zatvora, mjera sigurnosti i vaspitna mjera.

Član 31.

U smislu ovog ugovora pod "uslovna krivična sankcija", podrazumijeva se:

1) za Bosnu i Hercegovinu - uslovna osuda i uslovna osuda sa zaštitnim nadzorom propisane krivičnim zakonodavstvom Bosne i Hercegovine;

2) za Crnu Goru - uslovna osuda i uslovna osuda sa zaštitnim nadzorom propisane krivičnim zakonodavstvom Crne Gore.

ŠESTO POGLAVLJE

Završne odredbe

Član 32.

Sporna pitanja u vezi sa primjenom ovog ugovora države ugovornice rješavat će diplomatskim putem.

Član 33.

- (1) Ovaj ugovor podliježe potvrđivanju.
- (2) Ugovor stupa na snagu danom prijema posljednje od nota, kojima se države ugovornice uzajamno obavještavaju o provedenom postupku ratifikacije u skladu sa njihovim zakonodavstvom.
- (3) Ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može Ugovor otkazati pismeno diplomatskim putem, sa otkaznim rokom od šest mjeseci od dana prijema obavještenja o otkazivanju.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2603-50/11
24. augusta 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-02-10-1043/10 od 28. srpnja 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 11. redovitoj sjednici, održanoj 24. kolovoza 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAŽUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I CRNE GORE O MEĐUSOBNOM IZVRŠAVANJU SUDBENIH ODLUKA U KAZNENIM STVARIMA

Članak 1.

Ratificira se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Crne Gore o međusobnom izvršavanju sudbenih odluka u kaznenim stvarima, potpisan u Sarajevu, 09. srpnja 2010. godine na, hrvatskome, srpskom, bosanskom i crnogorskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I CRNE GORE O MEĐUSOBNOM IZVRŠAVANJU SUDBENIH ODLUKA U KAZNENIM STVARIMA

Bosna i Hercegovina i Crna Gora (u daljnjem tekstu: države ugovornice),

u želji da razvijaju odnose uzajamnog povjerenja i suradnje u oblasti pravnog saobraćaja u kaznenim stvarima,

uzimajući u obzir da bi izvršenje kaznenih sankcija u državi čiji su državljani osuđene osobe doprinijelo učinkovitijoj i potpunijoj resocijalizaciji izvršitelja kaznenih djela i polazeći od načela humanosti,

dogovorile su se da zaključe sljedeći ugovor:

PRVO POGLAVLJE

Opće odredbe

Članak 1.

(1) Države ugovornice obvezuju se da će, na temelju zamolnice, sukladno uvjetima propisanim ovim ugovorom, međusobno izvršavati pravomoćne sudbene odluke u kaznenim stvarima koje donese sud jedne države ugovornice protiv državljanina druge države ugovornice ili protiv osoba koje na njezinom teritoriju imaju prebivalište, tako što će:

- 1) vršiti nadzor nad osobama kojima je izrečena uvjetna kaznena sankcija u tijeku vremena provjeravanja;
 - 2) izvršavati kazne zatvora i druge mjere koje podrazumijevaju lišenje slobode.
- (2) Državljaninom države ugovornice smatra se osoba koja po zakonima te države ima njeno državljanstvo.

(4) Danom stupanja na snagu ovog ugovora prestaje da važi Ugovor između Bosne i Hercegovine i Srbije i Crne Gore o međusobnom izvršavanju sudskih odluka u krivičnim stvarima zaključen 24. februara 2005. godine, u dijelu koji se odnosi na Crnu Goru.

(5) U slučaju otkazivanja Ugovor će se primjenjivati na započeta izvršenja krivičnih sankcija nad licima koja su predata na osnovu odredbi ovog ugovora.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 9. jula 2010. godine, u po dva istovjetna primjerka, svaki na službenim jezicima u Bosni i Hercegovini - bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, i na crnogorskom jeziku, s tim da su svi tekstovi podjednako vjerodostojni.

Za Bosnu i Hercegovinu
Bariša Čolak

Za Crnu Goru
Miraš Radović

Članak 2.

(1) Nadzor ili izvršenje, prema odredbama ovog ugovora, preuzet će se ako su ispunjeni sljedeći uvjeti:

- 1) ako je osuđena osoba državljanin države izvršenja ili u njoj ima prebivalište;
 - 2) ako je sudbena odluka pravomoćna;
 - 3) ako je djelo na kome se temelji pravomoćna sudbena odluka kazneno djelo prema pravu obje države ugovornice;
- (2) Ukoliko se osuđena osoba u vrijeme podnošenja zamolnice nalazi na izdržavanju kaznene sankcije, transfer u drugu državu u cilju izvršenja kaznene sankcije će se dozvoliti ako su, pored uvjeta predviđenih stavkom (1) ovog članka, ispunjeni sljedeći uvjeti:
- 1) ako je osuđena osoba dala suglasnost;
 - 2) ako osuđena osoba u vrijeme podnošenja zamolnice treba da izdrži još najmanje šest mjeseci od izrečene kaznene sankcije;
 - 3) ako su države ugovornice postigle suglasnost.

(3) Ukoliko osuđena osoba iz stavka (2) ovog članka ne može da da pravovaljanu suglasnost za prijenos nadzora ili izvršenja, treba da se pribavi suglasnost njenog zakonskog zastupnika po pravu one države u kojoj osuđena osoba ima prebivalište.

Članak 3.

Nadzor ili izvršenje neće se preuzeti:

- 1) ako bi nadzor ili izvršenje bili u suprotnosti s temeljnim načelima pravnog poretka države izvršenja;
- 2) ako je djelo na kome se temelji sudbena odluka, po mišljenju države izvršenja, političke ili vojne prirode;

3) ako bi nadzor ili izvršenje bili u suprotnosti sa drugim obvezama koje je država izvršenja preuzela zaključivanjem međunarodnih ugovora;

4) ako se u državi izvršenja protiv osuđene osobe vodi kazneni postupak zbog kaznenog djela za koje se traži nadzor ili izvršenje;

5) ako je izvršenje sankcije zastarjelo, prema pravu jedne od država ugovornica;

6) ako se protiv osuđene osobe, s obzirom na godine života u vrijeme izvršenja djela ne bi mogao voditi kazneni postupak u državi izvršenja;

7) ako je osuđena osoba u zamoljenoj državi već pravomoćno osuđena za isto kazneno djelo ili ako je bila oslobođena od optužbe;

8) ako je sudbena odluka donijeta u odsustvu osuđene osobe;

9) ako osuđena osoba uživa pravo azila u državi izricanja.

Članak 4.

(1) Zamoljena država je dužna da bez odlaganja izvijesti državu molilju da li prihvata ili odbija zahtjev za preuzimanje nadzora ili izvršenja.

(2) U slučaju potpunog ili djelomičnog odbijanja preuzimanja nadzora ili izvršenja, zamoljena država dužna je da navede razloge odbijanja.

Članak 5.

Svaka država ugovornica može amnestirati ili dati pomilovanje osuđenoj osobi sukladno svom zakonodavstvu, o čemu je dužna odmah izvijestiti drugu državu ugovornicu.

Članak 6.

Mjesto, vrijeme i način predaje i preuzimanja osuđene osobe utvrđuje se dogovorom mjerodavnih tijela država ugovornica.

DRUGO POGLAVLJE

Nadzor

Članak 7.

(1) Države ugovornice će, temeljem zamolnice, i pod uvjetima utvrđenim ovim ugovorom, međusobno vršiti nadzor, u tijeku vremena provjeravanja, nad osobama kojima je sud u jednoj državi ugovornici pravomoćno izrekao uvjetnu kaznenu sankciju.

(2) Nadzor će se vršiti u državi čija je osuđena osoba državljanin, ili u kojoj ima prebivalište.

Članak 8.

(1) Nadzor se vrši isključivo prema pravu države koja ga je preuzela.

(2) Mjere nadzora određene u državi koja vrši nadzor, prema vrsti i trajanju, ne smiju biti strožije od mjera određenih u državi koja je donijela presudu.

(3) Prilikom određivanja mjera nadzora u državi ugovornici koja je nadzor preuzela, nastojat će se da se primijene mjere određene u državi koja je donijela presudu.

Članak 9.

Za opozivanje uvjetne kaznene sankcije isključivo je mjerodavna država u kojoj je presuda donijeta.

Članak 10.

(1) Zamoljena država dužna je da što prije izvijesti državu molilju da li će udovoljiti njezinoj molbi za preuzimanje izvršenja nadzora iz članka 7. ovog ugovora.

(2) Država koja vrši nadzor izvijestit će državu koja je donijela presudu o mjerama nadzora i o svim okolnostima koje bi mogle dovesti do opozivanja uvjetne kaznene sankcije, kao i o isteku vremena provjeravanja.

Članak 11.

(1) Država koja je donijela presudu dužna je bez odlaganja izvijestiti državu koja vrši nadzor o pomilovanju, amnestiji ili opozivu uvjetne kaznene sankcije.

(2) Ako država koja je donijela presudu opozove uvjetnu kaznenu sankciju, ona može zamoliti državu koja je vršila nadzor temeljem ovog ugovora da preuzme izvršenje kaznene sankcije.

Članak 12.

(1) Ako je nadzor preuzet, dalje mjere u svezi izvršenja u državi koja je donijela presudu privremeno se obustavljaju.

(2) Pravo države koja je donijela presudu na izvršenje konačno prestaje ako u tijeku vremena provjeravanja nije nastupila nijedna okolnost zbog koje prema njenom pravu treba opozvati uvjetnu kaznenu sankciju.

TREĆE POGLAVLJE

Izvršenje

Članak 13.

(1) Ako je osoba koja je državljanin jedne od država ugovornica ili osoba koja na njezinom teritoriju ima prebivalište, u drugoj državi ugovornici pravomoćno osuđena za kazneno djelo na kaznu zatvora ili mu je izrečena druga mjera koja podrazumijeva lišenje slobode, svaka od država ugovornica može zamoliti da se kazna zatvora ili druga mjera koja podrazumijeva lišenje slobode izvrši u onoj državi čija je osuđena osoba državljanin ili u kojoj ima prebivalište.

(2) Ovaj ugovor ne isključuje pravo osuđene osobe, njenog zakonskog zastupnika, bračnog druga, srodnika u pravoj liniji, brata ili sestre, da podnese zamolbu za prijenos izvršenja sudu koji je donio odluku ili mjerodavnom tijelu, kako države izricanja, tako i države čija je osuđena osoba državljanin ili u kojoj ima prebivalište.

(3) Mjerodavno tijelo države izricanja, dat će osuđenoj osobi što prije pravnu pouku o mogućnostima izdržavanja kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode u državi čiji je državljanin ili na čijem teritoriju ima prebivalište.

Članak 14.

(1) Ako se izvršenje preuzme, sud države izvršenja izriče prema svom pravu kaznu zatvora ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišenje slobode koju treba izvršiti, uzimajući u obzir kaznu zatvora ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišenje slobode izrečenu u državi izricanja.

(2) Izvršenjem u drugoj državi ugovornici osuđena osoba ni u kom slučaju ne smije biti dovedena u teži položaj u odnosu na položaj koji bi imala u državi izricanja.

(3) Vrijeme lišenja slobode u državi izricanja uračunat će se u potpunosti u kaznu zatvora ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišenje slobode koja treba da se izvrši u državi izvršenja.

Članak 15.

Izvršenje se provodi isključivo prema pravu države izvršenja.

Članak 16.

(1) U slučaju preuzimanja izvršenja, država izvršenja vezana je za utvrđeno činjenično stanje na kome je utemeljena sudbena odluka države izricanja.

(2) Za odlučivanje o zahtjevu za ponavljanje kaznenog postupka isključivo je mjerodavna država izricanja.

(3) Ako se sudbena odluka na kojoj se temelji zamolba za izvršenje naknadno ukine ili izmijeni u državi izricanja, ta država je dužna da o tomu odmah izvijesti državu izvršenja. Na temelju nove odluke sud države izvršenja će odlučiti o daljnjem izdržavanju kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode prema odredbama ovog ugovora.

Članak 17.

(1) Ako je osuda izrečena za više kaznenih djela, izvršenje može da se prenese i samo za dio kazne koji se odnosi na pojedina od tih djela. U tom slučaju država izricanja odredit će dio kazne koji se odnosi na ta djela. Država izvršenja odredit će državi izricanja primjeran rok za donošenje takve odluke.

(2) Ako država izricanja ne donese odluku u roku iz stavka (1) ovog članka, država izvršenja će prema svom pravu odrediti dio kazne koji treba izvršiti.

Članak 18.

(1) Ako je izvršenje preuzeto, privremeno prestaje pravo na daljnje izvršenje u državi izricanja. Ako se osuđena osoba nalazi u zatvoru u državi izricanja, zatvor može da traje do njene predaje državi izvršenja.

(2) Pravo države izricanja na izvršenje konačno prestaje kad osuđena osoba izdrži kaznu ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišenje slobode u državi izvršenja, ili kad joj je ona konačno oprostena.

(3) Ako osuđena osoba izbjegne izvršenje u državi izvršenja, država izricanja ponovo stječe pravo na izvršenje. Država izvršenja dužna je da o takvim okolnostima odmah izvijesti državu izricanja.

Članak 19.

(1) Osuđena se osoba ne može zbog drugog kaznenog djela učinjenog prije preuzimanja izvršenja, a za koje nije odobreno preuzimanje, bez suglasnosti države izricanja kazneno goniti, osuditi, podvrgnuti nekom drugom ograničenju osobne slobode ili izručiti trećoj državi.

(2) Suglasnost iz stavka (1) ovog članka nije potrebna:

1) ako osuđena osoba u roku od 45 dana nakon konačnog puštanja sa izdržavanja kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode ne napusti teritorij države izvršenja. U taj rok ne računa se vrijeme za koje osuđena osoba, neovisno od svoje volje, nije mogla napustiti teritorij države izvršenja;

2) ako je osuđena osoba napustila teritorij države izvršenja, a zatim se na taj teritorij ponovno dobrovoljno vratila.

ČETVRTO POGLAVLJE

Odredbe o postupku

Članak 20.

(1) Pismena korespondencija prema ovom ugovoru vršit će se za Bosnu i Hercegovinu - preko Ministarstva pravde Bosne i Hercegovine, a za Crnu Goru - preko Ministarstva pravde Crne Gore.

(2) Diplomatski put komunikacije ovim nije isključen.

(3) U žurnim slučajevima zamolnice i obavijesti prema ovom ugovoru mogu se dostavljati preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL).

Članak 21.

(1) Zamolnice i dokumentacija koje se prilože uz zamolnicu, prema odredbama ovog ugovora, dostavljaju se u pismenom obliku na službenom jeziku države molilje.

(2) Legalizacija isprava iz stavka (1) ovog članka nije potrebna.

Članak 22.

(1) Ako država izricanja podnese zamolnicu, prema ovom ugovoru, uz zamolnicu treba priložiti:

1) primjerak ili ovjeren prijepis sudbene odluke sa potvrdom pravomoćnosti, a po potrebi i izvršnosti;

2) prijepis zakonskih odredaba na kojima se temelji sudbena odluka;

3) osobne podatke o osuđenoj osobi, o njenom državljanstvu i prebivalištu;

4) potvrdu o vremenu provedenom na izdržavanju kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode koje treba uračunati;

5) zapisnik o izjavi osuđene osobe iz koga se vidi njena suglasnost za prijenos izvršenja ako se ono nalazi na izdržavanju kaznene sankcije;

6) druge dokumente i podatke koji mogu biti od značaja za odlučivanje po zamolnici.

(2) Ako država izvršenja podnese zamolnicu, uz istu treba da priloži:

1) osobne podatke o osuđenoj osobi, o njenom državljanstvu i mjestu prebivališta;

2) prijepis zakonskih odredaba koje treba primijeniti;

3) druge dokumente i podatke koji mogu biti od značaja za odlučivanje po zamolnici.

(3) U slučaju iz stavka (2) ovog članka, država izricanja, zajedno sa obavijesti o odobrenju zahtjeva, dostavlja i primjerak ili ovjereni prijepis sudbene odluke sa potvrdom o pravomoćnosti, a po potrebi i izvršnosti, prijepis primijenjenih zakonskih odredaba, kao i potvrdu iz stavka (1) točka 4) ovog članka.

Članak 23.

(1) Ako zamoljena država smatra da podaci i dokumentacija koji su joj dostavljeni nisu dovoljni, zatražit će dopunu i odrediti primjeran rok koji se može produljiti na obrazloženu zamolbu države molilje.

(2) Ako se zahtjevu za dopunu dokumentacije u određenom roku ne udovolji, odluka o zamolnici za prijenos izvršenja donijet će se temeljem postojećih podataka i dokumentacije.

Članak 24.

(1) Troškove nastale u svezi s predajom osuđene osobe radi izvršenja kaznene sankcije snosi država izvršenja, izuzev troškova nastalih na teritoriju države izricanja.

(2) Država koja zahtijeva da se prijevoz osuđene osobe radi predaje obavli zračnim putem, snosi troškove koji nastanu u svezi s tom predajom.

Članak 25.

Država izvršenja izvijestit će državu izricanja o izvršenju kaznene sankcije, i to:

1) kad se sankcija izvrši;

2) kad osuđena osoba izbjegne izvršenje;

3) kad država izricanja zatraži posebno izvješće.

Članak 26.

(1) Država ugovornica će, na zamolbu druge države ugovornice, dozvoliti tranzit preko svog teritorija osuđene osobe koju treća država predaje državi ugovornici koja traži tranzit. Zamoljena država nije obvezna da dozvoli tranzit osobe koja se, prema ovom ugovoru, ne bi mogla predati radi izvršenja.

(2) Uvjeti i način tranzita iz stavka (1) ovog članka, kao i pitanja troškova uređuju se dogovorom između mjerodavnih tijela država ugovornica.

Članak 27.

Ovaj ugovor će se primjenjivati i na sudbene odluke donesene prije njegovog stupanja na snagu.

PETO POGLAVLJE

Značenje izraza

Članak 28.

U smislu ovog ugovora pod "službeni jezik države molilje", podrazumijeva se:

1) za Bosnu i Hercegovinu - hrvatski, bosanski i srpski jezik;

2) za Crnu Goru - crnogorski jezik.

Чланак 29.

(1) У смислу овог уговора под "друге мјере које подразумевају лишење слободe", подразумева се:

1) за Босну и Херцеговину - васпитне мјере прописане казним законодавством Босне и Херцеговине, које изричу судови и које имају за последицу лишење слободe;

2) за Црну Гору - васпитне мјере прописане казним законодавством Црне Горе, које изриче суд и које имају за последицу лишење слободe;

(2) У смислу овог уговора под "друге мјере које подразумевају лишење слободe", подразумева се и мјере сигурности које се изричу уз главну казну.

Чланак 30.

У смислу овог уговора под "казнена санкција", подразумева се:

1) за Босну и Херцеговину - казна затвора, мјера сигурности и васпитна мјера;

2) за Црну Гору - казна затвора, мјера сигурности и васпитна мјера.

Чланак 31.

У смислу овог уговора под "увјетна казна санкција", подразумева се:

1) за Босну и Херцеговину - увјетна осуда и увјетна осуда са заштитним надзором прописане казним законодавством Босне и Херцеговине;

2) за Црну Гору - увјетна осуда и увјетна осуда са заштитним надзором прописане казним законодавством Црне Горе.

Чланак 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на хрватском, српском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-50-1-2603-50/11
24. колотова 2011. године
Сарајево

Предсједатељ
Џелјко Комшић, в. г.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-02-10-1043/10 од 28 јула 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 11. редовној сједници, одржаној 24. августа 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЦРНЕ ГОРЕ О МЕЂУСОБНОМ ИЗВРШАВАЊУ СУДСКИХ ОДЛУКА У КРИВИЧНИМ СТВАРИМА

Члан 1.

Ратификује се Уговор између Босне и Херцеговине и Црне Горе о међусобном извршавању судских одлука у кривичним стварима, потписан у Сарајеву, 09. јула 2010. године на српском, босанском, хрватском и црногорском језику.

Члан 2.

Текст Уговора гласи:

УГОВОР

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЦРНЕ ГОРЕ У МЕЂУСОБНОМ ИЗВРШАВАЊУ СУДСКИХ ОДЛУКА У КРИВИЧНИМ СТВАРИМА

Босна и Херцеговина и Црна Гора (у даљем тексту: државе уговорнице),

у жељи да развијају односе узајамног повјерења и сарадње у области правног саобраћаја у кривичним стварима,

узимајући у обзир да би извршење кривичних санкција у држави чији су држављани осуђена лица допринијело ефикаснијој и потпунијој ресоцијализацији извршилаца кривичних дјела и полазећи од принципа хуманости,

договориле су се да закључе следећи уговор:

ШЕСТО ПОГЛАВЉЕ

Завршне одредбе

Чланак 32.

Спорна питања у свеzi с примјеном овог уговора државе уговорнице рјешаваће дипломатским путем.

Чланак 33.

(1) Овај уговор подлијеже потврђивању.

(2) Уговор ступа на снагу даном пријема последње од нота, којима се државе уговорнице узајамно извјештавају о проведеном поступку ратификације сукодно њиховом законодавству.

(3) Уговор се закључује на неодређено вријеме. Свака држава уговорница може Уговор отказати писмено дипломатским путем, са отказним роком од шест мјесеци од дана пријема обавјести о отказивању.

(4) Даном ступања на снагу овог уговора престаје да важи Уговор између Босне и Херцеговине и Србије и Црне Горе о међусобном извршавању судбених одлука у казним стварима закључен 24. вељаће 2005. године, у дијелу који се односи на Црну Гору.

(5) У случају отказивања Уговор ће се примјенјивати на започета извршења казних санкција над особама које су пре-дате темелјем одредби овог уговора.

Саињено у Сарајеву, дана 9. јула 2010. године, у по два истоветна примјерка, сваки на службеним језицима у Босни и Херцеговини - хрватском, босанском и српском језику, и на црногорском језику, с тим да су сви текстови подједнако вјеродостојни.

За Босну и Херцеговину
Бариша Џолак

За Црну Гору
Мираш Радовић

ПРВА ГЛАВА

Опште одредбе

Члан 1.

(1) Државе уговорнице обавезују се да ће, на основу замолнице, у складу са условима прописаним овим уговором, међусобно извршавати правоснажне судске одлуке у кривичним стварима које донесе суд једне државе уговорнице против држављана друге државе уговорнице или против лица која на њеној територији имају пребивалиште, тако што ће:

1) вршити надзор над лицима којима је изречена условна кривична санкција у току времена провјеравања;

2) извршавати казне затвора и друге мјере које подразумевају лишење слободe.

(2) Држављанином државе уговорнице сматра се лице које по законима те државе има њено држављанство.

Члан 2.

(1) Надзор или извршење, према одредбама овог уговора, преузеће се ако су испуњени слиједећи услови:

1) ако је осуђено лице држављанин државе извршења или у њој има пребивалиште;

2) ако је судска одлука правоснажна;

3) ако је дјело на коме се заснива правоснажна судска одлука кривично дјело према праву обје државе уговорнице;

(2) Уколико се осуђено лице у вријеме подношења замолнице налази на издржавању кривичне санкције, трансфер у другу државу у циљу извршења кривичне санкције ће се дозволити ако су, поред услова предвиђених ставом (1) овог члана, испуњени следећи услови:

1) ако је осуђено лице дало сагласност;

2) ако осуђено лице у вријеме подношења замолнице треба да издржи још најмање шест мјесеци од изречене кривичне санкције;

3) ако су државе уговорнице постигле сагласност.

(3) Уколико осуђено лице из става (2) овог члана не може да да правоваљану сагласност за пренос надзора или извршења, треба да се прибави сагласност његовог законског заступника по праву оне државе у којој осуђено лице има пребивалиште.

Члан 3.

Надзор или извршење неће се преузети:

1) ако би надзор или извршење били у супротности са основним принципима правног поретка државе извршења;

2) ако је дјело на коме се заснива судска одлука, по мишљењу државе извршења, политичке или војне природе;

3) ако би надзор или извршење били у супротности са другим обавезама које је држава извршења преузела закључивањем међународних уговора;

4) ако се у држави извршења против осуђеног лица води кривични поступак због кривичног дјела за које се тражи надзор или извршење;

5) ако је извршење санкције застарјело, према праву једне од држава уговорница;

6) ако се против осуђеног лица, с обзиром на године живота у вријеме извршења дјела не би могао водити кривични поступак у држави извршења;

7) ако је осуђено лице у замољеној држави већ правоснажно осуђено за исто кривично дјело или ако је било ослобођено од оптужбе;

8) ако је судска одлука донијета у одсуству осуђеног лица;

9) ако осуђено лице ужива право азила у држави изрицања.

Члан 4.

(1) Замољена држава је дужна да без одлагања обавијести државу молићу да ли прихвата или одбија захтјев за преузимање надзора или извршења.

(2) У случају потпуног или дјелимичног одбијања преузимања надзора или извршења, замољена држава дужна је да наведе разлоге одбијања.

Члан 5.

Свака држава уговорница може амнестирати или дати помиловање осуђеном лицу у складу са својим законодавством, о чему је дужна да одмах обавијести другу државу уговорницу.

Члан 6.

Мјесто, вријеме и начин предаје и преузимања осуђеног лица утврђује се договором надлежних органа држава уговорница.

ДРУГА ГЛАВА

Надзор

Члан 7.

(1) Државе уговорнице ће, на основу замолнице, и под условима утврђеним овим уговором, међусобно вршити надзор, у току времена провјеравања, над лицима којима је суд у једној држави уговорници правоснажно изрекао условну кривичну санкцију.

(2) Надзор ће се вршити у држави чије је осуђено лице држављанин, или у којој има пребивалиште.

Члан 8.

(1) Надзор се врши искључиво према праву државе која га је преузела.

(2) Мјере надзора одређене у држави која врши надзор, према врсти и трајању, не смију бити строже од мјера одређених у држави која је донијела пресуду.

(3) Приликом одређивања мјера надзора у држави уговорници која је надзор преузела, настојаће се да се примијене мјере одређене у држави која је донијела пресуду.

Члан 9.

За опозивање условне кривичне санкције искључиво је надлежна држава у којој је пресуда донијета.

Члан 10.

(1) Замољена држава дужна је да што прије обавијести државу молићу да ли ће удовољити њеној молби за преузимање извршења надзора из члана 7. овог уговора.

(2) Држава која врши надзор обавијестиће државу која је донијела пресуду о мјерама надзора и о свим околностима које би могле да доведу до опозивања условне кривичне санкције, као и о истеку времена провјеравања.

Члан 11.

(1) Држава која је донијела пресуду дужна је да без одлагања обавијести државу која врши надзор о помиловању, амнестији или опозиву условне кривичне санкције.

(2) Ако држава која је донијела пресуду опозове условну кривичну санкцију, она може да замоли државу која је вршила надзор на основу овог уговора да преузме извршење кривичне санкције.

Члан 12.

(1) Ако је надзор преузет, даће мјере у вези извршења у држави која је донијела пресуду привремено се обустављају.

(2) Право државе која је донијела пресуду на извршење коначно престаје ако у току времена провјеравања није наступила ниједна околност због које према њеном праву треба опозвати условну кривичну санкцију.

ТРЕЋА ГЛАВА

Извршење

Члан 13.

(1) Ако је лице које је држављанин једне од држава уговорница или лице које на њеној територији има пребивалиште, у другој држави уговорници правоснажно осуђено за кривично дјело на казну затвора или му је изречена друга мјера која подразумијева лишење слободе, свака од држава уговорница може да замоли да се казна затвора или друга мјера која подразумијева лишење слободе изврши у оној држави чији је осуђено лице држављанин или у којој има пребивалиште.

(2) Овај уговор не искључује право осуђеног лица, његовог законског заступника, брачног друга, сродника у правој линији, брата или сестре, да поднесе молбу за пренос извршења суду који је донио одлуку или надлежном органу, како државе изрицања, тако и државе чији је осуђено лице држављанин или у којој има пребивалиште.

(3) Надлежни орган државе изрицања, даће осуђеном лицу што прије правну поуку о могућностима издржавања казне затвора или друге мјере која подразумијева лишење слободе у држави чији је држављанин или на чијој територији има пребивалиште.

Члан 14.

(1) Ако се извршење преузме, суд државе извршења изриче према свом праву казну затвора или другу мјеру која подразумијева лишење слободе коју треба извршити, узимајући у обзир казну затвора или другу мјеру која подразумијева лишење слободе изречену у држави изрицања.

(2) Извршењем у другој држави уговорници осуђено лице ни у ком случају не смије бити доведено у тежи положај у односу на положај који би имало у држави изрицања.

(3) Вријеме лишења слободе у држави изрицања урачунаће се у потпуности у казну затвора или другу мјеру која подразумијева лишење слободе која треба да се изврши у држави извршења.

Члан 15.

Извршење се спроводи искључиво према праву државе извршења.

Члан 16.

(1) У случају преузимања извршења, држава извршења везана је за утврђено чињенично стање на коме је заснована судска одлука државе изрицања.

(2) За одлучивање о захтјеву за понављање кривичног поступка искључиво је надлежна држава изрицања.

(3) Ако се судска одлука на којој се заснива молба за извршење накнадно укине или измијени у држави изрицања, та држава је дужна да о томе одмах обавијести државу извршења. На основу нове одлуке суд државе извршења ће одлучити о даљем издржавању казне затвора или друге мјере која подразумијева лишење слободе према одредбама овог уговора.

Члан 17.

(1) Ако је осуда изречена за више кривичних дјела, извршење може да се пренесе и само за дио казне који се односи на поједина од тих дјела. У том случају држава изрицања одредиће дио казне који се односи на та дјела. Држава извршења одредиће држави изрицања примјеран рок за доношење такве одлуке.

(2) Ако држава изрицања не донесе одлуку у року из става (1) овог члана, држава извршења ће према свом праву одредити дио казне који треба извршити.

Члан 18.

(1) Ако је извршење преузето, привремено престаје право на даље извршење у држави изрицања. Ако се осуђено лице налази у затвору у држави изрицања, затвор може да траје до његове предаје држави извршења.

(2) Право државе изрицања на извршење коначно престаје кад осуђено лице издржи казну или другу мјеру која подразумијева лишење слободе у држави извршења, или кад му је она коначно опрштена.

(3) Ако осуђено лице избјегне извршење у држави извршења, држава изрицања поново стиче право на извршење. Држава извршења дужна је да о таквим околностима одмах обавијести државу изрицања.

Члан 19.

(1) Осуђено лице не може због другог кривичног дјела учињеног прије преузимања извршења, а за које није одобрено преузимање, без сагласности државе изрицања бити кривично гоњено, осуђено, подвргнуто неком другом ограничењу личне слободе или изручено трећој држави.

(2) Сагласност из става (1) овог члана није потребна:

1) ако осуђено лице у року од 45 дана након коначног пуштања са издржавања казне затвора или друге мјере која

подразумијева лишење слободе не напусти територију државе извршења. У тај рок не рачуна се вријеме за које осуђено лице, независно од своје воље, није могло да напусти територију државе извршења;

2) ако је осуђено лице напустило територију државе извршења, а затим се на ту територију поново добровољно вратило.

ЧЕТВРТА ГЛАВА

Одредбе о поступку

Члан 20.

(1) Писмена кореспонденција према овом уговору вршиће се за Босну и Херцеговину - преко Министарства правде Босне и Херцеговине, а за Црну Гору - преко Министарства правде Црне Горе.

(2) Дипломатски пут комуникације овим није искључен.

(3) У хитним случајевима замолнице и обавјештења према овом уговору могу се достављати преко Међународне организације криминалистичке полиције (ИНТЕРПОЛ).

Члан 21.

(1) Замолнице и документација које се приложе уз замолницу, према одредбама овог уговора, достављају се у писменом облику на службеном језику државе молиље.

(2) Легализација исправа из става (1) овог члана није потребна.

Члан 22.

(1) Ако држава изрицања поднесе замолницу, према овом уговору, уз замолницу треба да приложи:

1) примјерак или овјерен препис судске одлуке са потврдом правоснажности, а по потреби и извршности;

2) препис законских одредаба на којима се заснива судска одлука;

3) личне податке о осуђеном лицу, о његовом држављанству и пребивалишту;

4) потврду о времену проведеном на издржавању казне затвора или друге мјере која подразумијева лишење слободе које треба урачунати;

5) записник о изјави осуђеног лица из кога се види његова сагласност за пренос извршења ако се оно налази на издржавању кривичне санкције;

6) друге документе и податке који могу бити од значаја за одлучивање по замолници.

(2) Ако држава извршења поднесе замолницу, уз исту треба да приложи:

1) личне податке о осуђеном лицу, о његовом држављанству и мјесту пребивалишта;

2) препис законских одредаба које треба примјенити;

3) друге документе и податке који могу бити од значаја за одлучивање по замолници.

(3) У случају из става (2) овог члана, држава изрицања, заједно са обавјештењем о одобрењу захтјева, доставља и примјерак или овјерени препис судске одлуке са потврдом о правоснажности, а по потреби и извршности, препис примјјењених законских одредаба, као и потврду из става (1) тачка 4) овог члана.

Члан 23.

(1) Ако замољена држава сматра да подаци и документација који су јој достављени нису довољни, затражиће допуну и одредити примјеран рок који може да се продужи на образложену молбу државе молиље.

(2) Ако се захтјеву за допуну документације у одређеном року не удовољи, одлука о замолници за пренос извршења донијеће се на основу постојећих података и документације.

Члан 24.

(1) Трошкове настале у вези са предајом осуђеног лица ради извршења кривичне санкције сноси држава извршења, изузев трошкова насталих на територији државе изрицања.

(2) Држава која захтијева да се превоз осуђеног лица ради предаје обави ваздушним путем, сноси трошкове који настану у вези са том предајом.

Члан 25.

Држава извршења обавијестиће државу изрицања о извршењу кривичне санкције, и то:

- 1) кад се санкција изврши;
- 2) кад осуђено лице избјегне извршење;
- 3) кад држава изрицања затражи посебан извјештај.

Члан 26.

(1) Држава уговорница ће, на молбу друге државе уговорнице, дозволити транзит преко своје територије осуђеног лица које трећа држава предаје држави уговорници која тражи транзит. Замољена држава није обавезна да дозволи транзит лица које се, према овом уговору, не би могло предати ради извршења.

(2) Услови и начин транзита из става (1) овог члана, као и питања трошкова уређују се договором између надлежних органа држава уговорница.

Члан 27.

Овај уговор ће се примјењивати и на судске одлуке донесене прије његовог ступања на снагу.

ПЕТА ГЛАВА

Значење израза

Члан 28.

У смислу овог уговора под "службени језик државе молиље", подразумијева се:

- 1) за Босну и Херцеговину - српски, босански и хрватски језик;
- 2) за Црну Гору - црногорски језик.

Члан 29.

(1) У смислу овог уговора под "друге мјере које подразумијевају лишење слободе", подразумијева се:

- 1) за Босну и Херцеговину - васпитне мјере прописане кривичним законодавством Босне и Херцеговине, које изричу судови и које имају за посљедицу лишење слободе;
- 2) за Црну Гору - васпитне мјере прописане кривичним законодавством Црне Горе, које изриче суд и које имају за посљедицу лишење слободе;

(2) У смислу овог уговора под "друге мјере које подразумијевају лишење слободе", подразумијева се и мјере безбједности које се изричу уз главну казну.

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2603-50/11
24. августа 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

Члан 30.

У смислу овог уговора под "кривична санкција", подразумијева се:

- 1) за Босну и Херцеговину - казна затвора, мјера безбједности и васпитна мјера;
- 2) за Црну Гору - казна затвора, мјера безбједности и васпитна мјера.

Члан 31.

У смислу овог уговора под "условна кривична санкција", подразумијева се:

- 1) за Босну и Херцеговину - условна осуда и условна осуда са заштитним надзором прописане кривичним законодавством Босне и Херцеговине;
- 2) за Црну Гору - условна осуда и условна осуда са заштитним надзором прописане кривичним законодавством Црне Горе.

ШЕСТА ГЛАВА

Завршне одредбе

Члан 32.

Спорна питања у вези са примјеном овог уговора државе уговорнице рјешаваће дипломатским путем.

Члан 33.

- (1) Овај уговор подлијеже потврђивању.
- (2) Уговор ступа на снагу даном пријема посљедње од нота, којима се државе уговорнице узајамно обавјештавају о спроведеном поступку ратификације у складу са њиховим законодавством.

(3) Уговор се закључује на неодређено вријеме. Свака држава уговорница може Уговор отказати писмено дипломатским путем, са отказним роком од шест мјесеци од дана пријема обавјештења о отказивању.

(4) Даном ступања на снагу овог уговора престаје да важи Уговор између Босне и Херцеговине и Србије и Црне Горе о међусобном извршавању судских одлука у кривичним стварима закључен 24. фебруара 2005. године, у дијелу који се односи на Црну Гору.

(5) У случају отказивања Уговор ће се примјењивати на започета извршења кривичних санкција над лицима која су предата на основу одредаба овог уговора.

Сачињено у Сарајеву, дана 9. јула 2010. године, у по два истоветна примјерка, сваки на службеним језицима у Босни и Херцеговини - српском, босанском и хрватском језику, и на црногорском језику, с тим да су сви текстови подједнако вјеродостојни.

За Босну и Херцеговину
Бариша Чолак

За Црну Гору
Миран Радовић

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O GARANCIJI ZA ZAJAM ZA SARAJEVSKI MEĐUNARODNI AERODROM IZMEĐU DRŽAVE BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Član 1.

Ratifikuje se Ugovor o garanciji za zajam za Sarajevski međunarodni aerodrom između države Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, potpisan u Sarajevu, 31. marta 2010. godine, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

IZVRŠNA VERZIJA
(Operativni broj 39585)

UGOVOR O GARANCIJI

ZA ZAJAM ZA SARAJEVSKI MEĐUNARODNI AERODROM IZMEĐU DRŽAVE BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Datirano 31. marta 2010. godine

UGOVOR O GARANCIJI

Ugovor o garanciji datiran 31. marta 2010. godine između DRŽAVE BOSNE I HERCEGOVINE ("Garantora") i EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ ("Banka") ("Ugovor o garanciji")

PREDGOVOR

S OBZIROM DA Garantor i Sarajevski međunarodni aerodrom d.o.o. traže pomoć od Banke u finansiranju dijela Projekta;

S OBZIROM DA, u skladu sa Ugovorom o zajmu datiranom danom u potvrdu toga između Sarajevskog međunarodnog aerodroma d.o.o. kao pozajmljivača ("Pozajmljivač") i Banke ("Ugovor o zajmu" kako je definirano Standardnim rokovima i uvjetima), Banka se slaže da odobri zajam Pozajmljivaču u iznosu 25 miliona eura, ovisno o rokovima i uvjetima koji su dati ili se odnose na Ugovor o zajmu, ali samo pod uvjetom da Garantor garantira obaveze Pozajmljivača prema Ugovoru o zajmu kako je predviđeno ovim ugovorom; i

S OBZIROM DA se Garantor, pošto banka ulazi u Ugovor o zajmu, slaže da garantira takve obaveze Pozajmljivača.

STOGA, strane se ovim slažu kako slijedi:

ČLAN I - STANDARDNI ROKOVI I UVJETI; DEFINICIJE

Dio 1.01. Inkorporacija Standardnih rokova i uvjeta

Sve odredbe Standardnih rokova i uvjeta Banke datiranih 1. oktobra 2007. godine ovim su inkorporirane i učinjene primjenljivim za ovaj ugovor sa istom snagom i efektom kako su potpuno postavljene u ovome (takve odredbe se dalje nazivaju "Standardni rokovi i uvjeti").

Dio 1.02. Definicije

Gdje god se u ovom ugovoru koriste (uključujući Predgovor), ukoliko nije drugačije utvrđeno ili kontekst drugačije zahtijeva, svaki od termina definiranih u Predgovoru ima svoje značenje koje mu je u ovome dato, svaki od termina definiranih u Standardnim rokovima i uvjetima i Ugovoru o zajmu ima svoje značenje koje mu je ovim dato a sljedeći termin ima sljedeće značenje:

"Ovlašteni predstavnik Garantora" podrazumijeva ministra finansija i trezora za Garantora.

Dio 1.03. Tumačenje

U ovom ugovoru, referenca, određeni član ili dio, osim gdje je drugačije utvrđeno ovim ugovorom, tumači se kao referenca na taj posebni član ili dio ovog ugovora.

ČLAN II - GARANCIJA I POSTUPAK

Dio 2.01. Garancija

Ovim Garantor bezuvjetno garantira, kao glavni obaveznik a ne samo kao jamac, propisno i tačno plaćanje bilo kojeg

iznosa ili svih iznosa koji dospijevaju prema Ugovoru o zajmu, bilo po utvrđenoj plativosti, ubrzanjem ili drugačije, i tačnu provedbu svih obaveza Pozajmljivača, a sve kako je zapisano u Ugovoru o zajmu.

Dio 2.02. Postupak

(a) Ovim Garantor potvrđuje da su mu poznati termini i uvjeti Sporazuma o zajmu.

(b) Ovim Banka preuzima obavezu da obavijesti Garantora u slučaju da ona garantuje materijalni pristanak ili odustajanje ili se slaže o materijalnoj dopuni Ugovora o zajmu.

(c) Banka se slaže da zahtjev za plaćanje Garantora u skladu sa ovim ugovorom bude sačinjen pismeno, i da takav zahtjev za plaćanje treba da naznači iznos neizmiren prema Ugovoru o zajmu, a koji treba da plati Garantor, danom kojim takav iznos treba da bude plaćen od strane Garantora, što treba da bude datum ne manji od 7 radnih dana od dana prijema obavještenja o zahtjevu.

Dio 2.03. Poduzimanje garantora

Ovim Garantor preuzima obavezu da se valjano implementira Sporazum o Evropskom zajedničkom zračnom prostoru na teritoriji Garantora do 31. decembra 2012. godine.

ČLAN III - RAZNO

Dio 3.01. Obavještenja

Sljedeće adrese su određene u svrhu Dijela 10.01 Standardnih termina i uvjeta.

Za Garantora:

Bosna i Hercegovina
Ministarstvo finansija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine, 1
Sarajevo 71000

Bosna i Hercegovina
Na ruke: Ministru finansija i trezora
Faks: +387 33 202 930

Za Banku:
Evropska banka za obnovu i razvoj

One Exchange Square

London EC2A 2JN

United Kingdom

Na ruke: Jedinici za operativnu primjenu

Faks: +44 20 7338 6100

Dio 3.02. Pravno mišljenje

U svrhu Dijela 9.03 (B) Standardnih termina i uvjeta a u skladu sa uvjetima Ugovora o zajmu, mišljenje ili mišljenja savjeta u korist Garantora daje ministar pravde.

U POTVRDU OVOGA strane u ovome, djelujući putem svojih valjano ovlaštenih predstavnika, učinile su da ovaj Ugovor bude potpisan u pet primjeraka i dostavljen u Sarajevo danom i godinom koji su gore prvi put navedeni.

Bosna i Hercegovina
ministar finansija i trezora
Dragan Vrankić

Evropska banka za obnovu i razvoj
direktor tima za transport
Sue Barrett

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2603-58/11
24. augusta 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-206/11 od 28. srpnja 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 11. redovitoj sjednici, održanoj 24. kolovoza 2011. godine, donijelo

ODLUKU

**O RATIFIKACIJI UGOVORA O JAMSTVU ZA ZAJAM ZA SARAJEVSKU MEĐUNARODNU ZRAČNU LUKU
IZMEĐU DRŽAVE BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK**

Članak 1.

Ratificira se Ugovor o garanciji za zajam za Sarajevsku međunarodnu zračnu luku između države Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvitak, potpisan u Sarajevu, 31. ožujka 2010. godine, na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

IZVRŠNA VERZIJA
(Operativni broj 39585)

**UGOVOR O JAMSTVU
ZA ZAJAM ZA SARAJEVSKI MEĐUNARODNI
AERODROM IZMEĐU DRŽAVE BOSNE I
HERCEGOVINE I EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I
RAZVITAK**

Datirano 31. ožujka 2010. godine

UGOVOR O JAMSTVU

Ugovor o jamstvu datiran 31. ožujka 2010. godine između DRŽAVE BOSNE I HERCEGOVINE ("Jamca") i EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK ("Banka") ("Ugovor o jamstvu")

PREDGOVOR

BUDUĆI DA Jamac i Sarajevski međunarodni aerodrom d.o.o. traže pomoć od Banke u financiranju dijela Projekta;

BUDUĆI DA, sukladno Ugovoru o zajmu datiranom danom u potvrdu toga između Sarajevskog međunarodnog aerodroma d.o.o. kao pozajmljivača ("Pozajmljivač") i Banke ("Ugovor o zajmu" kako je definirano Standardnim rokovima i uvjetima), Banka se slaže da odobri zajam Pozajmljivaču u iznosu 25 milijuna eura, ovisno o rokovima i uvjetima koji su dati ili se odnose na Ugovor o zajmu, ali samo pod uvjetom da Jamac jamči obveze Pozajmljivača prema Ugovoru o zajmu kako je predviđeno ovim ugovorom; i

BUDUĆI DA se Jamac, pošto banka ulazi u Ugovor o zajmu, slaže da jamči takve obveze Pozajmljivača.

STOGA, strane se ovim slažu kako slijedi:

**ČLANAK I - STANDARDNI ROKOVI I UVJETI;
DEFINICIJE**

Dio 1.01. Inkorporacija Standardnih rokova i uvjeta

Sve odredbe Standardnih rokova i uvjeta Banke datiranih 1. listopada 2007. godine ovim su inkorporirane i učinjene primjenljivim za ovaj ugovor s istom snagom i učinkom kako su potpuno postavljene u ovome (takve se odredbe dalje nazivaju "Standardni rokovi i uvjeti").

Dio 1.02. Definicije

Gdje god se u ovome ugovoru koriste (uključujući Predgovor), ukoliko nije drukčije utvrđeno ili kontekst drukčije zahtijeva, svaki od termina definiranih u Predgovoru ima svoje značenje koje mu je u ovome dato, svaki od termina definiranih u Standardnim rokovima i uvjetima i Ugovoru o zajmu ima svoje značenje koje mu je ovim dato a sljedeći termin ima sljedeće značenje:

"Ovlašteni predstavnik Jamca" podrazumijeva ministra financija i trezora za Jamca.

Dio 1.03. Tumačenje

U ovome ugovoru, referenca, određeni članak ili dio, osim gdje je drukčije utvrđeno ovim ugovorom, tumači se kao referenca na taj posebni članak ili dio ovog ugovora.

ČLANAK II - JAMSTVO I POSTUPAK

Dio 2.01. Jamstvo

Ovim Jamac bezuvjetno jamči, kao glavni obveznik a ne samo kao jamac, propisno i točno plaćanje bilo kojeg iznosa ili svih iznosa koji dospjevaju prema Ugovoru o zajmu, bilo po utvrđenoj plativosti, ubrzanjem ili drukčije, i točnu provedbu svih obveza Pozajmljivača, a sve kako je zapisano u Ugovoru o zajmu.

Dio 2.02. Postupak

(a) Ovim Jamac potvrđuje da su mu poznati termini i uvjeti Sporazuma o zajmu.

(b) Ovim Banka preuzima obavezu da obavijesti Jamca u slučaju da ona jamči materijalni pristanak ili odustajanje ili se slaže o materijalnoj dopuni Ugovora o zajmu.

(c) Banka se slaže da zahtjev za plaćanje Jamca sukladno ovom ugovoru bude sačinjen pismeno, i da takav zahtjev za plaćanje treba naznačiti iznos neizmiren prema Ugovoru o zajmu a koji treba platiti Jamac, danom kojim takav iznos treba biti plaćen od strane Jamca, što treba biti datum ne manji od 7 radnih dana od dana prijema obavijesti o zahtjevu.

Dio 2.03. Poduzimanje jamca

Ovim Jamac preuzima obavezu da se valjano implementira Sporazum o Europskom zajedničkom zračnom prostoru na teritoriju Jamca do 31. prosinca 2012. godine.

ČLANAK III - RAZNO

Dio 3.01. Obavijesti

Sljedeće su adrese određene u svrhu Dijela 10.01 Standardnih termina i uvjeta.

Za Jamca:

Bosna i Hercegovina
Ministarstvo financija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine, 1
Sarajevo 71000

Bosna i Hercegovina

Na ruke: Ministru financija i trezora

Faks: +387 33 202 930

Za Banku:

Europska banka za obnovu i razvitak
One Exchange Square
London EC2A 2JN

United Kingdom
Na ruke: Jedinici za operativnu primjenu
Faks: +44 20 7338 6100
Dio 3.02. Pravno mišljenje

U svrhu Dijela 9.03 (B) Standardnih termina i uvjeta a
sukladno uvjetima Ugovora o zajmu, mišljenje ili mišljenja
savjeta u korist Jamca daje ministar pravde.

U POTVRDU OVOGA strane u ovome, djelujući putem
svojih valjano ovlaštenih predstavnika, učinile su da ovaj

Ugovor bude potpisan u pet primjeraka i dostavljen u Sarajevo
danom i godinom koji su gore prvi put navedeni.

Bosna i Hercegovina
ministar financija i trezora
Dragan Vrankić

Europska banka za obnovu i
razvitak
direktor tima za transport
Sue Barrett

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-2603-58/11
24. kolovoza 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01.02-05-2-206/11 од 28. јула 2011. године), Председништво Босне и Херцеговине на 11. редовној сједници, одржаној 24. августа 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА О ГАРАНЦИЈИ ЗА ЗАЈАМ ЗА САРАЈЕВСКИ МЕЂУНАРОДНИ АЕРОДРОМ ИЗМЕЂУ ДРЖАВЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Члан 1.

Ратификује се Уговор о гаранцији за зајам за Сарајевски међународни аеродром између државе Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, потписан у Сарајеву, 31. марта 2010. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:

ИЗВРШНА ВЕРЗИЈА
(Оперативни број 39585)

УГОВОР О ГАРАНЦИЈИ

ЗА ЗАЈАМ ЗА САРАЈЕВСКИ МЕЂУНАРОДНИ АЕРОДРОМ ИЗМЕЂУ ДРЖАВЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Датирано 31. марта 2010. године

УГОВОР О ГАРАНЦИЈИ

Уговор о гаранцији датиран 31. марта 2010. године између ДРЖАВЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("Гарантора") и ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ ("Банка") ("Уговор о гаранцији")

ПРЕДГОВОР

С ОБЗИРОМ ДА Гарантор и Сарајевски међународни аеродром д.о.о. траже помоћ од Банке у финансирању дијела Пројекта;

С ОБЗИРОМ ДА, у складу са Уговором о зајму датираном даном у потврду тога између Сарајевског међународног аеродрома д.о.о. као позајмљивача ("Позајмљивач") и Банке ("Уговор о зајму" како је дефинисано Стандардним роковима и условима), Банка се слаже да одобри зајам Позајмљивачу у износу 25 милиона евра, зависно од рокова и услова који су дати или се односе на Уговор о зајму, али само под условом да Гарантор гарантује обавезе Позајмљивача према Уговору о зајму како је предвиђено овим уговором; и

С ОБЗИРОМ ДА се Гарантор, пошто банка улази у Уговор о зајму, слаже да гарантује такве обавезе Позајмљивача.

СТОГА, стране се овим слажу како сlijеди:

ЧЛАН I - СТАНДАРДНИ РОКОВИ И УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ

Дио 1.01. Инкорпорација Стандардних рокова и услова

Све одредбе Стандардних рокова и услова Банке датираних 1. октобра 2007. године овим су инкорпорисане и

учињене примјенљивим за овај уговор са истом снагом и ефектом како су потпуно постављене у овоме (такве одредбе се даље називају "Стандардни рокови и услови").

Дио 1.02. Дефиниције

Гдје год се у овом уговору користе (укључујући Предговор), уколико није другачије утврђено или контекст другачије захтијева, сваки од термина дефинисаних у Предговору има своје значење које му је у овоме дато, сваки од термина дефинисаних у Стандардним роковима и условима и Уговору о зајму има своје значење које му је овим дато а сљедећи термин има сљедеће значење:

"Овлашћени представник Гарантора" подразумева министра финансија и трезора за Гарантора.

Дио 1.03. Тумачење

У овом уговору, референца, одређени члан или дио, осим гдје је другачије утврђено овим уговором, тумачи се као референца на тај посебни члан или дио овог уговора.

ЧЛАН II - ГАРАНЦИЈА И ПОСТУПАК

Дио 2.01. Гаранција

Овим Гарантор безусловно гарантује, као главни обавезник а не само као јемац, прописно и тачно плаћање било којег износа или свих износа који доспијевају према Уговору о зајму, било по утврђеној плативости, убрзањем или другачије, и тачну provedбу свих обавеза Позајмљивача, а све како је записано у Уговору о зајму.

Дио 2.02. Поступак

(а) Овим Гарантор потврђује да су му познати термини и услови Споразума о зајму.

(б) Овим Банка предузима обавезу да обавијести Гарантора у случају да она гарантује материјални пристанак или одустајање или се слаже о материјалној допуни Уговора о зајму.

(с) Банка се слаже да захтјев за плаћање Гарантора у складу са овим уговором буде сачињен писмено, и да такав захтјев за плаћање треба да назначи износ неизмирен према Уговору о зајму а који треба да плати Гарантор, даном којим

такав износ треба да буде плаћен од стране Гарантора, што треба да буде датум не мањи од 7 радних дана од дана пријема обавјештења о захтјеву.

Дио 2.03. Предузимање гарантора

Овим Гарантор преузима обавезу да се ваљано имплементира Споразум о Европском заједничком ваздушном простору на територији Гарантора до 31. децембра 2012. године.

ЧЛАН III - РАЗНО

Дио 3.01. Обавјештења

Сљедеће адресе су одређене у сврху Дијела 10.01 Стандардних термина и услова.

За Гарантора:

Босна и Херцеговина Министарство финансија и трезора
Трг Босне и Херцеговине, 1 Сарајево 71000 Босна и Херцеговина

На руке: Министру финансија и трезора

Факс: +387 33 202 930

За Банку:

Европска банка за обнову и развој One Exchange Square
London EC2A 2JN United Kingdom

На руке: Јединици за оперативну примјену

Факс: +44 20 7338 6100

Дио 3.02. Правно мишљење

У сврху Дијела 9.03 (Б) Стандардних термина и услова а у складу са условима Уговора о зајму, мишљење или мишљења савјета у корист Гарантора даје министар правде.

У ПОТВРДУ ОВОГА стране у овоме, дјелујући путем својих ваљано овлашћених представника, учиниле су да овај Уговор буде потписан у пет примјерака и достављен у Сарајево даном и годином који су горе први пут наведени.

Босна и Херцеговина Европска банка за обнову и развој
министар финансија и трезора директор тима за транспорт
Драган Вранкић **Sue Barrett**

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2603-58/11
24. августа 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

114

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-372/11 od 28. jula 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 11. redovnoj sjednici, održanoj 24. augusta 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU EVROPSKE UNIJE KAO ZAJMODAVCA I BOSNE I HERCEGOVINE KAO ZAJMOPRIMCA I CENTRALNE BANKE BOSNE I HERCEGOVINE KAO AGENTA ZA PLAĆANJE ZAJMOPRIMCA

Član 1.

Ratifikuje se Ugovor o zajmu između Evropske unije kao zajmodavca i Bosne i Hercegovine kao zajmoprimca i Centralne banke Bosne i Hercegovine kao agenta za plaćanje zajmoprimca, potpisan u Sarajevu, 17. novembra 2010. godine, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

UGOVOR O ZAJMU

IZMEĐU EVROPSKE UNIJE KAO ZAJMODAVCA I BOSNE I HERCEGOVINE KAO ZAJMOPRIMCA I CENTRALNE BANKE BOSNE I HERCEGOVINE KAO AGENTA ZA PLAĆANJE ZAJMOPRIMCA

100.000.000 EURA

17. novembar 2010. године

Ovaj ugovor o zajmu ("Ugovor") zaključuje se od strane i između

Evropske unije (u daljnjem tekstu "EU" ili "Zajmodavac"), koju predstavlja Evropska komisija (u daljnjem tekstu "Komisija"),

i

Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu "Bosna i Hercegovina" ili "Zajmoprimac"), koju predstavlja ministar Ministarstva finansija i trezora Bosne i Hercegovine, gosp. Dragan Vrankić,

i

Centralne banke Bosne i Hercegovine koja djeluje u svojstvu Agent za plaćanje u ime Zajmoprimca (u daljnjem tekstu "Agent za plaćanje Zajmoprimca"), koju predstavlja guverner Centralne banke, gosp. Kemal Kozarić.

Uvod

Budući da:

(1) je Bosna i Hercegovina podnijela zahtjev za finansijsku pomoć od Evropske unije;

(2) je Vijeće Evropske unije (u daljnjem tekstu "Vijeće"), svojom Odlukom 2009/891/EC (objavljenom u Službenom listu Evropske unije L 320, od 5.12.2009, str. 6) (u daljnjem tekstu "Odluka"), osiguravajući makrofinansijsku pomoć Zajmoprimcu, odlučilo da stavi na raspolaganje Zajmoprimcu zajam u maksimalnom iznosu glavnice od 100 miliona eura s ciljem podržavanja ekonomske stabilizacije Zajmoprimca i ublažavanja njegovog platnog bilansa i budžetskih potreba utvrđenih u aktuelnom programu Međunarodnog monetarnog fonda ("IMF");

(3) je Vijeće opunomoćilo Komisiju da usaglasi sa vlastima Zajmoprimca, a nakon konsultacije sa Odborom za privredu i finansije, uvjete ekonomske politike vezane za zajam;

(4) će isplata pomoći biti konzistentna sa ugovorima ili sporazumima postignutim između

Zajmoprimca i IMF-a, kao i uvjetovana pozitivnom ocjenom od strane Komisije o napretku koji je učinjen u pogledu ekonomskih strukturalnih reformi;

(5) uvjeti ekonomske politike koje treba da poštuje Zajmoprimac izloženi su u Memorandumu o razumijevanju koji je potpisan _____ 2010. godine između Komisije i Bosne i Hercegovine i u sljedećem (Dopunskom) Memorandumu o razumijevanju, ako postoji (dalje u tekstu pod zajedničkim nazivom "Memorandum o razumijevanju");

(6) prva rata se isplaćuje ovisno o stupanju na snagu Memoranduma o razumijevanju i ovog ugovora o zajmu;

(7) pored toga, isplata svake rate ovisi o tome da Bosna i Hercegovina dostavi Komisiji izjave o usklađenosti u vezi s ispunjenjem uvjeta vezanih za tu ratu i da Komisija povoljno odluči na osnovu nalaza svoje verifikacije da je implementacija uvjeta ekonomske politike utvrđenih u Odluci i Memorandumu o razumijevanju zadovoljavajuća;

(8) će Komisija pravovremeno, u ime Evropske unije i nakon pismene saglasnosti Zajmoprimca o glavnim uvjetima kao što je navedeno u nastavku, osigurati emisiju obveznica ili druge odgovarajuće finansijske transakcije za iznos glavnice u ratama, čija će se sredstva pozajmiti Zajmoprimcu;

(9) će ugovori koji se odnose na emisiju obveznica ili bilo koju drugu odgovarajuću transakciju činiti sastavni dio ovog ugovora kako je predviđeno u nastavku:

(10) odgovarajuće mjere koje se odnose na sprečavanje i borbu protiv prevare, korupcije i drugih neregularnosti koje utječu na pomoć osigurati će vlasti Zajmoprimca;

(11) Komisija, uključujući Ured za borbu protiv prevara, ima pravo da provodi kontrole i inspekcije na licu mjesta, a Sud revizora ima pravo da provodi revizije, gdje je prikladno, na licu mjesta.

Strane su se stoga složile o sljedećem:

Član 1 - Iznos zajma

1. Zajmodavac će dati na raspolaganje Zajmoprimcu zajam u eurima (u daljnjem tekstu

"EUR") u ukupnom iznosu glavnice do 100 miliona eura koji će se isplatiti u dvije rate (svaka u daljnjem tekstu kao "rata", zajedno sve takve rate u daljnjem tekstu kao "Zajam"), ovisno o odredbama i uvjetima utvrđenim u Odluci, Memorandumu o razumijevanju i u ovom ugovoru.

2. Iznos glavnice za svaku ratu iznosi 50 miliona eura. Isplata druge rate neće se izvršiti prije tri mjeseca nakon puštanja prve rate.

Član 2 - Dospijeeće

1. Prosječno dospijeeće zajma neće prelaziti 10 godina. Ono se izračunava na osnovu datuma isplate pojedinih rata korištenjem formule koja je naznačena u paragrafu 3.

2. Prosječno dospijeeće rate utvrđuje se tako da prosječno dospijeeće zajma bude, u svakom momentu, u skladu sa paragrafom 1.

3. Da bi se izračunala prosječna dospijeeća koja se navode u paragrafima 1 i 2, koristit će se sljedeća formula:

Prosječno dospijeeće rate je vremenski period između datuma isplate pojedine rate i ponderiranog prosjeka isplata njene glavnice. Ako su R_1, R_2, \dots, R_n isplate glavnice u vrijeme t_1, t_2, \dots, t_n od datuma isplate, prosječno dospijeeće rate jednako je

$$\frac{R_1 t_1 + R_2 t_2 + \dots + R_n t_n}{R_1 + R_2 + \dots + R_n}$$

Prosječno dospijeeće zajma je ponderirani prosjek prosječnog dospijeeća rata koje čine zajam u bilo kojem momentu. Ako je M_1, M_2, \dots, M_m prosječno dospijeeće rata koje su iznosile A_1, A_2, \dots, A_m onda je prosječno dospijeeće zajma jednako

$$\frac{M_1 A_1 + M_2 A_2 + \dots + M_m A_m}{A_1 + A_2 + \dots + A_m}$$

Član 3 - Otkazivanje i suspenzija

1. Zajmoprimac može u bilo koje vrijeme, davanjem obavijesti Zajmodavcu, u cjelini ili dijelom i sa trenutnim efektom otkazati neisplaćeni dio Zajma. Međutim, obavještenje neće imati efekta na ratu koja je predmet zahtjeva Zajmoprimca za novčana sredstva.

2. Zajmodavac može u bilo koje vrijeme, davanjem obavijesti Zajmoprimcu, u cjelini ili dijelom i sa trenutnim efektom suspendirati i/ili otkazati neisplaćeni dio Zajma, i nakon što je Zajmoprimcu poslao Obavještenje o prihvatanju:

(a) nakon što dođe do slučaja koji je spomenut u članu 9; ili

(b) ako nije zadovoljan načinom na koji su garancije i obaveze koje je dao Zajmoprimac u ovom ugovoru ispoštovane; ili

(c) u izuzetnim slučajevima koji negativno utječu na pristup Zajmodavca tržištima kapitala.

Svaka suspenzija će trajati dok Zajmodavac ne okonča ili otkáže suspendirani iznos.

Nikakvo obeštećenje neće se primijeniti ako Zajmodavac koristi svoja prava na osnovu ovog člana.

3. Svaki neisplaćeni dio Zajma će se automatski poništiti, bez potrebe da bilo koja strana dostavi bilo kakvo obavještenje, kada period naveden u članu 4., paragraf 9, istekne.

Član 4 - Povlačenje, neto iznos za isplatu i preduvjeti

1. Kada Zajmodavac odluči da isplati ratu u skladu sa Odlukom i Memorandumom o razumijevanju, on će konsultirati Zajmoprimca s ciljem određivanja uvjeta finansiranja koji najbolje odgovaraju potrebama Zajmoprimca unutar okvira Memoranduma o razumijevanju. Nakon ove konsultacije, Zajmoprimac može zahtijevati ratu pismenim putem u obliku Dodatka 1 neopozivo prihvatajući glavne uvjete koji su ovim naznačeni, minimalni neto iznos isplate, rok dospijeeća, maksimalnu kamatnu stopu kao i da li je fiksna ili promjenljiva, i bilo koje druge relevantne karakteristike (u daljnjem tekstu "Zahtjev za novčana sredstva").

2. Unutar karakteristika koje zahtijeva Zajmoprimac u zahtjevu za novčana sredstva, Zajmodavac će dostaviti Zajmoprimcu obavještenje u obliku Dodatka 2 kojim navodi glavne finansijske uvjete tražene rate (u daljnjem tekstu "Obavještenje o prihvatanju"). Kada Zajmodavac uruči Obavještenje o prihvatanju koje se odnosi na Zahtjev za novčana sredstva, od momenta uručenja takvog obavještenja o prihvatanju, postojat će obavezujući ugovor između Zajmodavca i Zajmoprimca. Ipak, obaveza Zajmodavca da učini ratu dostupnom je uvjetovana time da on dobije odgovarajuća novčana sredstva od međunarodnih tržišta kapitala na osnovu uvjeta utvrđenih u Obavještenju o prihvatanju. Zajmodavac će, u ime Evropske unije, osigurati emisiju obveznica ili neku drugu odgovarajuću finansijsku transakciju za finansiranje iznosa rate (u daljnjem tekstu "Finansijska transakcija").

3. Kada se finansijska transakcija izvrši, Zahtjev za novčana sredstva, Obavještenje o prihvatanju i kopije ugovora koji se odnosi(e) na svaku finansijsku transakciju (u daljnjem tekstu "Ugovori o pozajmici") predstavljaju finansijski ugovor (u daljnjem tekstu "Finansijski ugovor") između Zajmodavca i Zajmoprimca i čine sastavni dio ovog ugovora.

4. Neto sredstva rate bit će jednaka sredstvima finansijske transakcije umanjениm za ukupan iznos provizija i troškova koji se odnose na takvu finansijsku transakciju i na pripremu i izvršenje finansijske transakcije. Dodatno, troškovi navedeni u članu 8. paragraf 6 također se odbijaju iz neto sredstava, rezultirajući iznosom koji treba da se isplati Zajmoprimcu (u daljnjem tekstu "Neto iznos isplate").

5. Neto iznos za isplatu rate prebacuje Zajmodavac Zajmoprimcu na dan kada ga Zajmodavac dobije ("Datum isplate") na euro račun Agentu za plaćanje Zajmoprimca kod Deutsche Bank AG, Frankfurt, Njemačka, SWIFT-BIC: DEUTDEFF, IBAN DE 81 5007 0010 0935 9621 00, Veza: "EU Makrofinansijska pomoć za Bosnu i Hercegovinu; veza račun 049143", ili na neki drugi euro-račun o kojem Agent za plaćanje Zajmoprimca obavijesti Zajmodavca pismenim putem najkasnije šest radnih dana prije datuma isplate.

6. Obaveza Zajmodavca da prenese neto iznos isplate Zajmoprimcu u pogledu prve rate uvjetovana je sljedećim:

(1) da je Zajmodavac primio pravna mišljenja zadovoljavajuća za Zajmodavca koja su dali

(a) ministar pravde Zajmoprimca, u obliku opisanom u Dodatku 3, i (b) nezavisna pravna firma koja je prihvatljiva za Zajmodavca;

Takva pravna mišljenja navest će da je, između ostalog, u pogledu zakona, propisa i pravno obavezujućih odluka koji su trenutno primjenjivi u zemlji Zajmoprimca, Zajmoprimac izvršenjem ovog ugovora od strane ministra finansija i trezora valjano i neopozivo obavezan da ispunjava svoje obaveze na osnovu ovog ugovora. Mišljenje pod (a) bit će proračunato relevantnim dokumentima koji dokazuju ovlaštenje Zajmoprimca da sklopi ovaj ugovor i propisanu ratifikaciju u skladu sa zakonima Zajmoprimca;

Pravna mišljenja se datiraju ne kasnije od datuma Zahtjeva za novčana sredstva;

Zajmoprimac i Agent za plaćanje Zajmoprimca se obavezuju da informišu Zajmodavca odmah ako se, između datuma pravnog mišljenja pod (a) i datuma isplate, desi neki slučaj koji bi učinio netačnom bilo koju tvrdnju iznesenu u pravnim mišljenjima;

(2) da Zajmodavac primi od ministra finansija i trezora Zajmoprimca zvanični dokument koji identifikuje osobe ovlaštene da potpisuju zahtjeve za novčana sredstva i tako opravdano obavezuje Zajmoprimca u Finansijskim ugovorima i koji sadrži specimen potpisa ovih osoba;

(3) da Zajmodavac, s jedne strane, i banka ili konzorcij banaka, s druge strane, potpišu Ugovore o pozajmici, a Zajmodavac primi na datum isplate neto sredstva finansijske transakcije od spomenute banke ili konzorcija banaka;

(4) da Zajmodavac donese potvrdnu odluku na osnovu nalaza svoje verifikacije da se ekonomska politika Zajmoprimca slaže sa uvjetima koji su utvrđeni u Memorandumu o razumijevanju.

(5) da se nije desila nijedna materijalna negativna promjena koja bi, po mišljenju Zajmodavca, nakon konsultacije sa Zajmoprimcem, po svemu sudeći trebala materijalno oštetiti sposobnost Zajmoprimca da ispunjava svoje platne obaveze prema ovom ugovoru, to jest da osigura ratu koja će se finansirati i da otplati ratu;

(6) da se ne desi nijedan slučaj neizvršenja novčanih obaveza kao što je definirano u članu 9. i da ne postoji vjerovatnoća da će se desiti.

(7) Obaveza Zajmodavca da prenese neto iznos isplate za bilo koju sljedeću ratu Zajmoprimcu uvjetovana je sljedećim:

(1) da se Zajmoprimac i Agent za plaćanje Zajmoprimca obavežu da će obavijestiti Zajmodavca odmah ako se desi neki slučaj koji bi prikazao netačnom neku tvrdnju iznesenu u pravnom mišljenju koje je Zajmodavac dobio na osnovu paragrafa 6 (1) ovog člana;

(2) da Zajmodavac, s jedne strane, i banka ili konzorcij banaka, s druge strane, potpišu Ugovore o pozajmici, a Zajmodavac primi na dan isplate neto sredstva finansijske transakcije od spomenute banke ili konzorcija banaka;

(3) da Zajmodavac donese povoljnu odluku na osnovu nalaza svoje verifikacije da se ekonomska politika Zajmodavca slaže sa uvjetima utvrđenim u Memorandumu o razumijevanju.

(4) da se nije desila nijedna materijalna negativna promjena koja bi, po mišljenju Zajmodavca, nakon konsultacije sa Zajmoprimcem, po svemu sudeći mogla materijalno oštetiti sposobnost Zajmoprimca da ispunjava svoje platne obaveze prema ovom ugovoru, to jest da osigura ratu koja će se finansirati i da otplaćuje ratu;

(5) da se ne desi nijedan slučaj neizvršenja novčanih obaveza kao što je definirano u članu

9. i da ne postoji vjerovatnoća da će se desiti.

(8) Isplata rate ni pod kojim okolnostima ne obavezuje nijednu stranu da nastavi sa pozajmljivanjem i posuđivanjem bilo koje daljnje rate. Zajmoprimac će zahtijevati svaku daljnju ratu od Zajmodavca u skladu sa ovim članom. Zajmodavac će potom pokrenuti proceduru utvrđenu u ovom članu.

(9) Pravo Zajmoprimca da traži bilo koju ratu na osnovu ovog ugovora istječe za jednu godinu i devet mjeseci počevši od prvog dana nakon stupanja na snagu Memoranduma o razumijevanju, ukoliko Zajmodavac ne odluči da produži period dostupnosti maksimalno za jednu godinu. U posljednjem slučaju, pravo Zajmoprimca da traži bilo koju ratu istječe tri mjeseca prije kraja produženog perioda dostupnosti.

Član 5 - Obaveze

(1) Svaka rata Zajma predstavlja neosiguranu, direktnu, bezuvjetnu i opću obavezu Zajmoprimca i svrstavat će se barem *pari passu* sa svim drugim sadašnjim ili budućim neosiguranim zajmovima i obavezama Zajmoprimca koje nastaju iz njegove sadašnje ili buduće inozemne zaduženosti kako je utvrđeno u članu 9. paragraf 1 (f).

(2) Do vremena kad će sva glavnica na osnovu ovog ugovora biti potpuno isplaćena i sva kamata i dodatni iznosi, ako postoje, prema ovom ugovoru biti potpuno isplaćeni, sa izuzetkom onih tereta na imovini nabrojanih u paragrafu 4. ovog člana, Zajmoprimac se obavezuje da neće osigurati hipotekom, zalogom ili nekim drugim terećenjem na svoju vlastitu imovinu ili prihode, bilo koju sadašnju ili buduću inozemnu i bilo kakvu garanciju ili naknadu danu što se tiče toga, ukoliko Zajam u isto vrijeme ne bude učestvovao *pari passu* i *pro rata* u takvoj garanciji.

(3) Zajmoprimac se obavezuje da ne traži ponovno planiranje Zajma ili neko olakšanje duga što se tiče Zajma i priznaje da Zajmodavac ima identično pravno svojstvo, imunitete i privilegije kakvi se daju međunarodnim finansijskim institucijama. Zajmoprimac se dalje obavezuje da, izuzev za opterećenja koja su predviđena na osnovu paragrafa 4 ovog člana, nikakav prioritet nad Zajmodavcem neće biti dat nekom drugom kreditoru.

(4) Uvažavajući svoju obavezu iz paragrafa 2 i 3 ovog člana, Zajmoprimac može odobriti isključivo sljedeća opterećenja:

(1) Opterećenja na bilo koju imovinu koja nastanu radi osiguranja nabavne cijene takve imovine i bilo koje obnove ili produženja takvog tereta koji je ograničen na izvornu imovinu koja je obuhvaćena ovim i koja osigurava neku obnovu ili produženje izvornog osiguranog finansiranja; i

(2) Opterećenja na komercijalnu robu koja nastanu u toku običnih komercijalnih bankarskih transakcija (i istječu najmanje u roku od jedne godine nakon toga) za finansiranje uvoza i izvoza takve robe u i iz zemlje Zajmoprimca; i

(3) Opterećenja koja osiguravaju ili obezbjeđuju plaćanje inozemne zaduženosti koja je isključivo nastala radi osiguranja finansiranja dobro definiranog investicionog projekta, pod uvjetom da je imovina na koju se takvi tereti odnose imovina koja je predmet takvog finansiranja projekta, ili koju čine prihodi ili potraživanja koja nastaju iz projekta; i

(4) Bilo koja druga opterećenja koja postoje na dan potpisivanja ovog ugovora, pod uvjetom da takvi tereti ostaju vezani za imovinu na koju utječu trenutno i imovina koja postaje pogodena takvim opterećenjima na osnovu ugovora koji su na snazi na dan potpisivanja ovog ugovora i dalje pod uvjetom da takva opterećenja osiguravaju ili omogućuju plaćanje za samo one obaveze koje su tako osigurane na dan toga ili nekog ponovnog finansiranja takvih obaveza; i

(5) Sva druga zakonska opterećenja i privilegije koje funkcioniraju isključivo na osnovu zakona i koje Zajmoprimac ne može opravdano izbjeći.

Upotrijebljeno u ovom članu, "finansiranje projekta" podrazumijeva svako finansiranje nabavke, izgradnje ili razvoja bilo kakve imovine u vezi s nekim projektom ako se subjekt za osiguravanje takvog finansiranja izričito složi da smatra imovinu koja se finansira i prihode koji treba da se stvore radom, ili gubitkom ili odštetom takve imovine, glavnim izvorom otplaćivanja upućenih novčanih iznosa.

5. Zajmoprimac se obavezuje da će koristiti neto iznos isplate iz Zajma u skladu sa Odlukom i Memorandumom o razumijevanju.

Član 6 - Kamata

1. Zajmoprimac će plaćati kamatu na svaku ratu po stopi i datumima i na osnovu uvjeta koji su utvrđeni u ugovorima o pozajmici i kako ga je o tome obavijestio Zajmodavac.

2. Ako Zajmodavac zbog preovlađujućih tržišnih uvjeta u vrijeme osiguravanja emisije obveznica ili neke druge finansijske transakcije nije u stanju da osigura finansiranje po istim ili nižim maksimalnim stopama koje se spominju u relevantnom Obavještenju o prihvatanju, onda Zajmodavac nema nikakve obaveze da stavi na raspolaganje Zajmoprimcu neto iznos isplate za bilo koju ratu. Međutim, na zahtjev Zajmoprimca, Zajmodavac može predložiti Zajmoprimcu nove maksimalne kamatne stope u svjetlu tadašnjih preovlađujućih tržišnih uvjeta.

3. Na zahtjev Zajmoprimca i ako procjena Zajmodavca o okolnostima dozvoljava poboljšanje kamatne stope za ratu, u skladu sa članom 4. Odluke, Zajmodavac može restrukturirati finansijske uvjete za posuđivanja Zajmodavca u pogledu rate, pod uvjetom da relevantni Ugovori o posuđivanju omogućavaju takvo restrukturiranje ili da Zajmodavac može ponovo pregovarati o Ugovorima o pozajmici za takvu svrhu.

4. Ne dovodeći u pitanje član 9. paragraf (1)(a), ako Zajmoprimac ne uspije da plati glavnicu ili kamatu koja je plativa prema ovom ugovoru na dospjeli rok, Zajmoprimac plaća dodatnu kamatu na takav iznos (ili, kao što može biti slučaj, iznos iste do sada dospio a neplaćen) Zajmodavcu od datuma dospeljeća do datuma stvarnog plaćanja u potpunosti, izračunat pozivanjem na uzastopne kamatne periode (čiju dužinu Zajmodavac može s vremena na vrijeme odabrati, gdje prvi period počinje na relevantni datum dospeljeća i, gdje je moguće, dužina takvog perioda je jedna sedmica) uvećanu za

a) godišnju stopu koja je zbir dva posto (2%) godišnje plus EURIBOR stopa za relevantno trajanje,

ili

b) godišnju stopu koja je zbir dva posto (2%) godišnje plus kamatna stopa pojedine rate kako je utvrđeno u paragrafu 1 ovog člana.

Sve dok se plaćanje ne izvrši, takva stopa se ponovo utvrđuje u skladu sa odredbama ovog paragrafa posljednjeg dana svakog takvog kamatnog perioda, a neplaćena kamata se na osnovu ovog paragrafa u pogledu prethodnih kamatnih perioda pridodaje iznosu kamate koja prispjeva na kraju svakog takvog kamatnog perioda.

Ako Zajmoprimac ne uspije platiti bilo kakve druge izdatke ili troškove koje treba platiti Zajmodavcu na datum kada ovi budu dospjeli i plativi u skladu sa ovim ugovorom, onda

Zajmoprimac plaća dodatno sve izdatke i troškove, uključujući zakonske takse, koje je načinio Zajmodavac zbog takvog kasnog plaćanja, a kako utvrdi Zajmodavac.

Osim toga, Zajmoprimac se obavezuje da plati Zajmodavcu sve dodatne kamate i sve izdatke i troškove, uključujući zakonske takse, koje je načinio Zajmodavac a koje mora platiti kao posljedicu kršenja bilo koje obaveze na osnovu ovog ugovora od strane Zajmoprimca.

5. Zajmodavac će obavijestiti Zajmoprimca i Agentu za plaćanje Zajmoprimca o pojedinostima izračunavanja kamate a posebno o referenci koja se koristi za određivanje EURIBOR stope, ako je prikladno.

Član 7 - Otplata i opcija za prijevremeno plaćanje

1. Zajmoprimac otplaćuje iznos glavnice svake rate u rokovima i pod uvjetima koji su utvrđeni u Ugovorima o pozajmici i kako ga o tome obavijesti Zajmodavac.

2. Zajmodavac neće obuhvatiti klauzulu za prijevremeno plaćanje u odredbama i uvjetima finansijske transakcije, osim ukoliko je Zajmoprimac izričito zahtijevao takvu klauzulu u zahtjevu za novčana sredstva. Odredbe i uvjeti takve opcije za prijevremeno plaćanje za Zajmoprimca su one za odgovarajuću opciju prijevremenog plaćanja za Zajmodavca na osnovu Ugovora o pozajmici. Ako Zajmoprimac želi da provodi ovu opciju, on će dati obavijest Zajmodavcu o svojoj odluci o prijevremenom plaćanju odnosno rate najmanje jedan mjesec prije najnovijeg roka za obavještenje o prijevremenom plaćanju prema Ugovorima o pozajmici.

Član 8 - Plaćanja

1. Sva plaćanja koja treba da izvrši Zajmoprimac u pogledu glavnice, kamate, naknade i drugih iznosa dospjelih na osnovu ovog ugovora plaćat će se oslobođena bilo kakvih taksi, provizija i nekih drugih odbitaka za čitavo trajanje ovog ugovora.

2. Zajmoprimac izjavljuje da sva plaćanja i transferi koji proizilaze iz izvršenja ili provedbe ovog ugovora ili nekih srodnih dokumenta, kao i sam Ugovor, ne podliježu bilo kojem porezu, administrativnoj taksi, registarskoj taksi, ili nekim drugim pristojbama bilo koje prirode i neće biti predmet istih za čitavo trajanje ovog ugovora. Ako se ipak od Zajmoprimca zahtijeva da po zakonu učini neke takve odbitke, Zajmoprimac plaća potrebne dodatne iznose tako da Zajmodavac primi u potpunosti iznose koji su određeni ovim ugovorom.

3. Sva plaćanja Zajmoprimac će izvršiti u eurima na euro-račun Zajmodavca kod KREDIETBANK SA, Luksemburg, SWIFT kod: KBLX LU LL, račun IBAN br. LU45 7050 5231 9440 6500, ref.: "EU Makrofinansijska pomoć za Bosnu i Hercegovinu, ili na neki drugi račun o kojem će Zajmodavac obavijestiti Zajmoprimca i Agentu za plaćanje Zajmoprimca pismenom obavješću najmanje šest radnih dana prije relevantnog roka za dospeljeće.

4. Zajmodavac će obavijestiti Zajmoprimca i Agentu za plaćanje Zajmoprimca najmanje 15 kalendarskih dana prije roka prispjeća o iznosu glavnice i kamate dospjelih i plativih na takav rok i o pojedinostima (kamatna stopa, kamatni period) na kojima se zasniva izračunavanje kamate. Svi dospjeli iznosi kamata upisuju se na račun Zajmodavca naveden u paragrafu 3 ovog člana u 11:00 prije podne po luksemburškom vremenu najkasnije na relevantni rok dospeljeća.

5. Zajmoprimac će poslati Zajmodavcu kopiju svojih uputstava za plaćanje poslatih Agentu za plaćanje Zajmoprimca najmanje dva radna dana prije relevantnog roka dospeljeća.

6. Zajmoprimac se obavezuje da plati sve troškove i izdatke koje je preuzeo i koje treba da plati

Zajmodavac u vezi sa pripremom i implementacijom svake rate i odgovarajućih finansijskih transakcija, ugovora o pozajmici i svih drugih troškova i izdataka koje je preuzeo i koje treba da plati Zajmodavac u vezi sa takvim transakcijama i

sve slične troškove i izdatke za vrijeme trajanja finansijske transakcije. Ovi troškovi i izdaci koje treba da plati Zajmoprimac mogu obuhvatati, između ostalog, pravne troškove (kao što su troškovi izrade pravnih mišljenja), troškove za pozajmljivanje dokumentacije, troškove procjene, putne troškove, ako je prikladno, i provizije koje se odnose na finansijsku obradu finansijskih transakcija, poreze, takse za registraciju i troškove objavljivanja, ako postoje. Gore spomenute iznose, ukoliko nisu odbijeni od dohotka u skladu sa članom 4. paragraf 4, platiće Zajmoprimac u roku od mjesec dana nakon obavijesti Zajmodavca, a takva obavijest treba da bude praćena dokaznim ispravama.

7. Ako Zajmoprimac plati iznos u vezi sa nekom od rata koji je manji od ukupnog iznosa koji je dospio i treba da se plati na osnovu ovog ugovora, Zajmoprimac se ovim odriče svih prava koja može imati na prisvajanje nekog iznosa koji je tako plaćen u pogledu iznosa koji su dospjeli za naplatu.

Iznos koji je tako plaćen na osnovu rate raspoređuje se za ili prema zadovoljenju plaćanja koja su dospjela za naplatu na osnovu takve rate redoslijedom najprije za bilo koje takse i izdatke, drugo za bilo koju kamatu zbog kasnog plaćanja kako je utvrđeno prema članu 6. paragraf 4, treće za kamatu, četvrto za glavnice obrnutim redom dospijajuća, pod uvjetom da su ovi iznosi dospjeli ili kasne za plaćanje u tom roku.

Član 9 - Slučajevi neizvršenja novčanih obaveza i prijevremene otplate

1. Putem pismene obavijesti Zajmoprimcu, Zajmodavac može izjaviti da je neizmireni iznos glavnice Zajma dospio i treba da bude odmah plaćen, zajedno sa akumuliranom kamatom, ako

a) Zajmoprimac ne uspije da izvrši na utvrđeni rok dospijajuća bilo koje plaćanje glavnice ili kamate, da li u cjelini ili djelimično, na način i u valuti kako je dogovoreno u ovom ugovoru; ili

b) Zajmoprimac ne uspije izvršiti bilo koju obavezu na osnovu ovog ugovora osim obaveza koje su sadržane u Memorandumu o razumijevanju, ali uključujući obavezu koja je utvrđena u članu 5. paragraf 5 i takvo neizvršenje se nastavi u periodu od jednog mjeseca nakon pismene obavijesti o tome koju je Zajmodavac dao Zajmoprimcu; ili

c) iz bilo kog razloga a zbog bilo koje radnje ili propusta od strane neke institucije ili pojedinca ili drugog tijela koje ima zakonsku snagu unutar zemlje Zajmoprimca, obaveze Zajmoprimca na osnovu ovog ugovora se poriču kao obavezujuće ili primjenljive za Zajmoprimca; ili

d) utvrdi se da je u vezi sa ovim zajmom, Zajmoprimac ili Agent za plaćanje Zajmoprimca angažiran u bilo kom činu prevare ili korupcije ili neke druge nezakonite aktivnosti koje su štetne za finansijske interese Evropske unije; ili

e) postoji na osnovi nekog prethodnog ugovora o zajmu između Zajmoprimca, Agenta za plaćanje Zajmoprimca i Evropske unije, bez obzira na iznos, ili bilo koje druge inozemne zaduženosti Zajmoprimca koja ima akumulirani iznos glavnice više od 15 miliona eura, izjava o neizvršenju obaveza kako je utvrđeno u bilo kom instrumentu koji upravlja ili vodi evidenciju o takvoj zaduženosti i kao rezultat takve izjave o neizvršenju postoji ubrzanje takve zaduženosti; ili

f) Zajmoprimac ne plaća svoje inozemno zaduženje pošto ono dospije za plaćanje ili izjavi ili nametne moratorij na plaćanje inozemnog duga Zajmoprimca ili inozemnog duga koji on preuzima ili garantira.

Za svrhe gore spomenutog, "inozemna zaduženost" Zajmoprimca podrazumijeva bilo koji dug koji je ugovoren, garantiran ili koji je Zajmoprimac ili Agent za plaćanje Zajmoprimca drugačije osigurao, koji se ili

(i) imenuje u valuti drugačijoj od valute Zajmoprimca; ili

(ii) pojavio se i nastao (u bilo kojoj valuti) izvan zemlje Zajmoprimca; ili

g) Zajmoprimac krši bilo koje svoje obaveze koje su utvrđene ovim ugovorom;

ili

h) dokaže se da je neka informacija ili dokument koji je dat Zajmodavcu od strane ili u ime Zajmoprimca u vezi sa pregovaranjem o ovom ugovoru ili za vrijeme njegovog trajanja, netačna u bilo kojem materijalnom pogledu.

2. Zajmodavac može, ali nije obavezan, koristiti svoja prava na osnovu ovog člana i takođe ih može koristiti samo djelimično bez predrasude za buduće korištenje takvih prava. Nijedan propust ili kašnjenje koje učini Zajmodavac u korištenju bilo kojih od svojih prava prema ovom članu ne smatra se odricanjem od takvog prava.

3. Zajmoprimac nadoknađuje sve troškove, takse, naknade i gubitak kamate koji nastanu a koje treba da plati Zajmodavac kao posljedicu prijevremene otplate bilo koje rate na osnovu ovog člana. Gubitak kamate je trenutna vrijednost razlike, na svaki datum plaćanja glavnice i/ili kamate, između i) kamatne stope rate i ii) kamate koju prima Evropska unija iz ponovnog investiranja iznosa koji su ranije otplaćeni, za period između datuma prijevremene otplate i datuma na koji finansijska transakcija dospijeva ili može biti završena prema uvjetima Ugovora o pozajmici.

Član 10 - Obaveze koje se odnose na inspekcije, sprečavanje prevare i revizije

1. Komisija, koju predstavljaju njeni vlastiti zastupnici, ili njeni valjano ovlašteni stručnjaci pod mandatom imaju pravo da provode operativna procjenjivanja administrativnih procedura i finansijskih linija za Zajmoprimca i Agenta za plaćanje koji se odnose na upravljanje makrofinansijske pomoći Evropske unije.

2. Komisija, uključujući Evropski ured za borbu protiv prevara, i Evropski sud finansijskih revizora, ima pravo da pošalje svoje vlastite zastupnike ili valjano ovlaštene zastupnike da izvrše bilo koje tehničke ili finansijske kontrole ili revizije koje oni smatraju neophodnim u vezi sa upravljanjem ovom pomoći.

3. Zajmoprimac i Agent za plaćanje Zajmoprimca osiguravaju relevantne informacije i dokumente koji se mogu tražiti u svrhu takvih procjena, kontrola ili revizija, i poduzimaju sve odgovarajuće mjere da olakšaju rad osoba koje su upućene da ih obavljaju. Zajmoprimac i njegov Agent za plaćanje obavezuju se da omoguće osobama koje se spominju u paragrafu 2 ovog člana pristup mjestima i prostorijama gdje se čuvaju relevantne informacije i dokumenti.

4. Zajmoprimac i Agent za plaćanje Zajmoprimca osiguravaju istraživanje i zadovoljavajuću obradu svih sumnjivih ili stvarnih slučajeva prevare, korupcije ili neke druge nezakonite aktivnosti u vezi sa upravljanjem makrofinansijskom pomoći Evropske unije, koje su štetne za finansijske interese EU. Svi takvi slučajevi kao i mjere koje se na njih odnose a koje poduzimaju državne nadležne vlasti prijavljuju se Komisiji bez odlaganja.

Član 11 - Obavještenja

Sva obavještenja u vezi sa ovim ugovorom bit će validno data ako su u pismenom obliku i poslana na:

Za Zajmodavca:

Evropska komisija

Opća uprava za ekonomske i finansijske poslove -

Odjeljenje L4 "Služba za posuđivanje, pozajmljivanje, računovodstvo i podršku"

L-2920 Luksemburg

Na ruke šefu Odjeljenja

Faks: +352 4301 33459

SWIFT adresa: EUCOLULL
Za Zajmoprimca:
Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine
Trg Bosne i Hercegovine
71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Na ruke ministru
Faks: + 387 33 202 930
Sa kopijom za Agenta za plaćanje Zajmoprimca:
Centralna banka Bosne i Hercegovine
Maršala Tita
71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Na ruke guverneru
Faks: + 387 33 278 513
SWIFT adresa: CBBSBA22

Obavijesti za Zajmoprimca i njegovog Agenta za plaćanje mogu se takođe valjano dati i ako su u pismenoj formi i poslate na:

Misija Bosne i Hercegovine u Evropskoj uniji
Rue de l'Industrie, 22, Boite 24, 1040 Bruxelles
B-1000 Belgija
Faks: + 322 644 16 98

Sve obavijesti se predaju preporučenim pismom. U slučaju hitnosti, mogu se davati faksom, swiftom, ručnim uručivanjem dopisa na gore spomenute adrese i potvrđene preporučenim pismom bez nepotrebnog odlaganja. Obavijesti postaju djelotvorne sa stvarnim primanjem faksa, poruke putem swifta ili dopisa.

Sve obavijesti koje predaje Agent za plaćanje Zajmoprimca smatra se da su date za ili u ime Zajmoprimca, a Zajmoprimac je obavezan ovim kao da je on predao takve obavijesti.

Svi dokumenti, informacije i materijali koji treba da budu snabdjeveni na osnovu ovog ugovora moraju biti na engleskom jeziku ili na jeziku zemlje Zajmoprimca, proračunati ovjerenim prijevodom na engleski jezik, pod uvjetom da, u posljednjem slučaju, prijevod na engleskom jeziku bude preovlađujući u slučaju nesuglasja.

Član 12 - Razno

1. Ako bilo koja ili više odredaba koje su sadržane u ovom ugovoru treba da budu ili postane potpuno ili djelimično nevažeća, nezakonita ili neprimjenljiva u bilo kojem pogledu na osnovu nekog primjenljivog zakona, važnost, zakonitost i primjenljivost preostalih odredaba koje su sadržane u ovom ugovoru ni na koji način neće biti oštećena ili umanjena time. Odredbe koje su potpuno ili djelimično nevažeće, nezakonite ili neprimjenljive tumače se i implementiraju u skladu duhom i svrhom ovog ugovora.

2. Uvod i Dodaci ovog ugovora, Odluka, Memorandum o razumijevanju i Ugovori o finansiranju koji su stupili na snagu nakon potpisivanja ovog ugovora u pogledu ovog ugovora i Ugovora o pozajmici, uključujući, kao što može biti slučaj, jedan ili više "Ugovora o raspodjeli", ili "Ugovora o upisivanju", "Ugovora o agencijama" ili "Ugovora o fiskalnim agencijama" i "Prospekti" i dalje čine sastavni dio ovog ugovora.

Zajmodavac može po svom nahođenju koristiti finansijske transakcije koje finansiraju i rate na osnovu drugih ugovora o zajmovima. Ukoliko bi ovo bio slučaj, finansijski uvjeti takvih Ugovora o pozajmici primjenjuju se na Zajmoprimca samo proporcionalno njegovoj rati.

3. Svrha ovog ugovora jeste da utvrdi uvjete na osnovu kojih Evropska unija stavlja na raspolaganje Zajmoprimcu sredstva odgovarajućih finansijskih transakcija koje priprema Evropska unija za ovu svrhu. Kao posljedica, Zajmoprimac i EU prihvataju da se njihova prava i obaveze, ukoliko nije

drugačije utvrđeno u ovom ugovoru, definiraju i tumače pozivanjem na odgovarajuću dokumentaciju o posuđivanju. Naročito su uvjeti Ugovora o pozajmici, čije se kopije dostavljaju Zajmoprimcu, primjenljivi na Ugovor. Međutim, ako postoji neko neslaganje između uvjeta Ugovora i Ugovora o pozajmici, uvjeti ovog ugovora preovlađuju.

4. "Radni dan" podrazumijeva dan na koji je platni sistem TARGET2 otvoren za poslovanje.

Član 13 - Mjerodavni zakon i sudska nadležnost

1. Ovaj se ugovor uređuje i tumači u skladu sa engleskim zakonom.

2. Strane se obavezuju da predaju svaki spor koji bi mogao nastati u vezi sa legalnošću, važnošću, tumačenjem ili provedbom Ugovora (uključujući svaki spor koji se odnosi na neugovorene obaveze nastale iz ili u vezi sa Ugovorom) isključivoj nadležnosti i arbitraži Suda pravde Evropske unije ("ECJ"), u skladu sa članom 272. Ugovora o funkcioniranju Evropske unije.

Presude Suda pravde Evropske unije su potpuno obavezujuće i izvršne za strane.

3. Zajmodavac može provesti svaku presudu Suda pravde Evropske unije, kao što je utvrđeno u ovom ugovoru ili druga prava protiv Zajmoprimca u sudovima zemlje Zajmoprimca.

4. Ovim se Zajmoprimac neopozivo i bezuvjetno obavezuje (1) da se odriče bilo kog imuniteta na koji ima ili bi mogao imati pravo, od nadležnosti i izvršenja u pogledu neke sudske parnice ili sudskog postupka koji se pokreće u Sudu pravde Evropske unije ili u sudovima zemlje Zajmoprimca u vezi sa Ugovorom, i (2) da marljivo izvrši u dobroj vjeri svaku presudu koja nastane iz bilo kog sudskog postupka koji je poduzet u skladu sa uvjetima ovog ugovora.

Član 14 - Stupanje na snagu

1. Nakon što ga sve strane potpišu, Ugovor stupa na snagu danom kada Zajmodavac primi zvaničnu obavijest u obliku Pravnog mišljenja (Dodatak 3 uz Ugovor) od strane Zajmoprimca da su svi ustavni i pravni zahtjevi za stupanje na snagu ovog ugovora i valjano i neopozivo preuzimanje od strane Zajmoprimca svih obaveza na osnovu ovog ugovora ispunjene.

2. Stupanje na snagu je najkasnije 12 mjeseci nakon potpisivanja Ugovora. Ako Ugovor ne stupi na snagu do tog datuma, strane u Ugovoru više neće biti obavezane njime.

Član 15 - Izvršenje Ugovora

Ovaj ugovor je napravljen za svaku stranu u pet originala na engleskom jeziku, od kojih svaki predstavlja jedan originalni instrument.

Član 16 - Dodaci

Dodaci uz ovaj ugovor čine sastavni dio ovoga:

1. Obrazac zahtjeva za novčana sredstva,
2. Obrazac obavijesti o prihvatanju, i
3. Obrazac o pravnom mišljenju.

Urađeno u Sarajevu... oktobra 2010. godine, i u Luksemburgu 17. 11. 2010. godine.

Bosna i Hercegovina
koju predstavlja
kao Zajmoprimac
Ministar finansija i trezora
Bosne i Hercegovine
Dragan Vrankić
Evropska unija
Evropska komisija
kao Zajmodavac
kojeg zastupa kojeg zastupa

Šef Odjeljenja
Javier Garcia Lon
Potvrdio i indorsirao:
Ministar finansija
Federacije Bosne i Hercegovine
Gosp. Vjekoslav Bevanda
Ministar finansija Republike Srpske
Gosp. Aleksandar Džombić
Centralna banka Bosne i Hercegovine
kao Agent za plaćanje Zajmoprimca
koju zastupa
Guverner Centralne banke
Bosne i Hercegovine
Kemal Kozarić

Dodatak 1

(treba da bude izdat na zvaničnom zaglavlju dopisa
Ministarstva) Faksom a zatim preporučenim pismom:

Evropska komisija
Opća uprava za ekonomske i finansijske poslove
Odjeljenje L4 "Ured za posuđivanje, pozajmljivanje,
računovodstvo i podršku"
L-2920 Luksemburg
Faks: +352 4301 33459
Kopija Centralnoj banci Bosne i Hercegovine
Maršala Tita 25,
71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Faks: + 387 33 278 513
Predmet: Makrofinansijska pomoć Evropske unije
Zahtjev za novčana sredstva za [*] ratu
Poštovani,

Pozivamo se na Ugovor o zajmu koji je zaključen između
Evropske unije kao Zajmodavca i Bosne i Hercegovine kao
Zajmoprimca u maksimalnom iznosu od 100 miliona eura,
potpisan [unijeti datum] ("Ugovor o zajmu") i stupio na snagu
nakon dostavljanja Zajmodavcu Pravnog mišljenja
Zajmoprimca datiranog [unijeti datum]. Uvjeti koji su
definirani u Ugovoru o zajmu imaju ovdje isto značenje.

1. Ovim neopozivo zahtijevamo zaključivanje Finansijskog
ugovora za

[*] ratu na osnovu i u skladu sa Ugovorom o zajmu pod
sljedećim uvjetima:

- Nominalni iznos rate treba da bude [*] eura.
- Minimalni neto iznos isplate rate treba da bude [*] eura.
- Isplata/isplate glavnice rate treba da budu [godišnji profil
amortizacije jednakih rata nakon perioda odgode otplate
glavnice]:

Datum	Isplata glavnice (euro)

d) Stoga, dospjeće ove rate fiksirano je na [*] godina.

2. Kao kamatnu stopu zahtijevamo [fiksnu kamatnu
stopu/promjenljivu kamatnu stopu].

3. [Fiksna nominalna kamatna stopa ne prelazi više od [*]
% godišnje] / [Promjenljiva nominalna kamatna stopa ne prelazi
više od [*] mjeseci] EURIBOR) plus [*] % godišnje].

Plaćanja kamate se vrše svaka [*] mjeseca nakon datuma
isplate, sa posljednjim istog datuma kao posljednja isplata
glavnice. U slučajevima promjenljive kamatne stope, učestalost
plaćanja slaže se sa rokom izabrane EURIBOR.

4. Osnov za obračun dana utvrđuje se u Ugovorima o
pozajmici.

5. Potvrđujemo i slažemo se da isplata novčanih sredstava
bude u skladu sa i ovisi o

- davanju Obavijesti o prihvatanju od strane Zajmodavca; i
- tome da je Zajmodavac sve vrijeme zadovoljan što su mu
odgovarajuća novčana sredstva na raspolaganju od partnera na
međunarodnom tržištu kapitala pod rokovima i uvjetima koji su
za njega prihvatljivi i koji su konzistentni sa uvjetima
navedenim u Zahtjevu za novčana sredstva i Obavijesti o
prihvatanju.

6. Dalje potvrđujemo i slažemo se da

a) nakon što Zajmodavac uruči Obavijest o prihvatanju u
pogledu ovog Zahtjeva za novčana sredstva, automatski se
zaključuje Finansijski ugovor na osnovu Ugovora o zajmu
između nas i Zajmodavca u pogledu tražene rate. Poslije toga
pravovremeno ćemo dobiti kopiju relevantnih Ugovora o
pozajmici koji sadržavaju detaljne rokove i uvjete Ugovora o
finansiranju.

b) ne tražimo eksplicitno opciju prijevremene otplate i ovaj
izbor je definitivan za ovu ratu./[Tražimo eksplicitno opciju
prijevremene otplate.]

c) spisak ovlaštenih potpisa koji punovažno obavezuju
Zajmoprimca u Finansijskim ugovorima koji je poslao ministar
finansija Zajmodavcu dana [*] ostaje važeći i primjenljiv.

d) nije se desio nijedan slučaj koji bi učinio netačnim neku
izjavu navedenu u pravnom mišljenju upućenom Zajmodavcu
dana [*].

e) sve obaveze, predstavke i garancije učinjene u vrijeme
potpisivanja Ugovora o zajmu ostaju potpuno važeće.

f) Nije se desila nijedna okolnost navedena u članu 9.
(Slučajevi neizvršenja obaveza) Ugovora o zajmu, niti bi se
mogla dogoditi kao rezultat isplate koja se ovim zahtijeva.

S poštovanjem,

Dodatak 2

EVROPSKA KOMISIJA
GENERALNA DIREKCIJA
EKONOMSKI I FINANSIJSKI POSLOVI
Finansiranje, saradnja sa EIB Group, EBRD i IFI
Faksom a zatim preporučenom poštom:
Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine,

Trg Bosne i Hercegovine,
71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Fax: + 387 33 202 930
Kopija Centralnoj banci Bosne i Hercegovine
Maršala Tita 25,
71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Fax: + 387 33 278 513

Predmet: Makrofinansijska pomoć Evropske unije
Obavijest o prihvatanju finansijskih uvjeta za [*] ratu od
[*] eura.
Poštovani,

Pozivamo se na Ugovor o zajmu koji je zaključen između
Evropske unije ("EU") kao Zajmodavca i Bosne i Hercegovine
kao Zajmoprimca u maksimalnom iznosu od 100 miliona eura,
potpisan [unijeti datum] ("Ugovor o zajmu"). Uvjeti koji su
definirani u Ugovoru o zajmu imaju isto značenje u ovome.

Ovim potvrđujemo da smo primili vaš Zahtjev za novčana
sredstva za [*] ratu dana [unijeti datum].

[i pravno mišljenje] dana [unijeti datum].

Evropska unija namjerava pokrenuti finansijsku transakciju kako bi se finansirala gore spomenuta rata od [*] eura, u skladu sa uvjetima s kojima ste se složili u Zahtjevu za novčana sredstva i sa sljedećim:

Nominalnim iznosom [*] eura

Datumom isplate: Planirana za [sedmica]

Minimalni neto iznos isplate [*] eura kako je definirano vašim

Zahtjevom za novčana sredstva

Ova obavijest ovisi o tome da li je Evropska unija u mogućnosti da zaključi Finansijsku transakciju pod gore navedenim uvjetima. Ako Evropska unija ne može dobiti ove uvjete, onda ona nema nikakve obaveze da dodijeli novčana sredstva. U ovom slučaju, prema članu 6. paragraf 2 Ugovora o zajmu, Zajmoprimac može zahtijevati od Zajmodavca da predloži nove maksimalne kamatne stope.

Uvjeravamo vas da će u svakom slučaju Evropska unija u svojim pregovorima sa bankama učiniti sve što može da postigne najjeftinije troškove finansiranja.

S poštovanjem,

EVROPSKA UNIJA

EVROPSKA KOMISIJA

[*] [*]

Dodatak 3

(Treba da bude izdat na zvaničnom zaglavlju dopisa Ministarstva pravde Bosne i Hercegovine)

Sarajevo, [datum]

Evropska komisija

Opća uprava za ekonomske i finansijske poslove

Direkcija L - Finansiranje, saradnja sa EIB Group, EBRD i Ifis-om

Odjeljenje L4 - Služba za posuđivanje, pozajmljivanje, računovodstvo i podršku

L-2920 Luksemburg

Veza: Ugovor o zajmu između Evropske unije (kao Zajmodavca) i Bosne i Hercegovine (kao Zajmoprimca) i Centralne banke Bosne i Hercegovine (kao Agentu za plaćanje Zajmoprimca) za maksimalni iznos od 100 miliona eura.

Poštovani,

U svojstvu ministra pravde Bosne i Hercegovine, pozivam se na gore spomenuti Ugovor o zajmu i njegove dodatke koji čine njegov sastavni dio (u daljnjem tekstu pod zajedničkim nazivom "Ugovor o zajmu") koji je sklopila Bosna i Hercegovina (dalje u tekstu "Zajmoprimac") i Evropska unija (dalje u tekstu "Zajmodavac") dana [unijeti datum].

Garantujem da sam potpuno ovlašten da izdam ovo pravno mišljenje u vezi sa Ugovorom o zajmu u ime Zajmoprimca.

Pregledao sam originale Ugovora o zajmu. Također sam pregledao relevantne odredbe državnog i međunarodnog zakona koje su primjenljive za Zajmoprimca i njegovog Agentu za plaćanje, ovlaštenja potpisnika i takve druge dokumente koje sam smatrao neophodnim ili podesnim. Pored toga, uradio sam takva druga istraživanja i ponovo razmotrio takve pravne stvari za koje sam smatrao da su relevantne za mišljenje koje je ovdje iskazano.

Termini koji se koriste a nisu definirani u ovom mišljenju imaju značenje koje je utvrđeno u Ugovoru o zajmu.

Na osnovu prethodnog, mišljenja sam da:

1. U pogledu zakona, propisa i pravno obavezujućih odluka koje su trenutno na snazi u Bosni i Hercegovini, Zajmoprimac

je zaključivanjem Ugovora o zajmu od strane gosp. Dragana Vrankića, ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine, punovažno i neopozivo obavezan da ispuni sve svoje obaveze na osnovu istog. Posebno, odredbe Ugovora o zajmu koje se odnose na zasnivanje finansijskih ugovora u vezi s povlačenjem sredstava su potpuno validne.

2. Izvršenje, isporuka i provedba Ugovora o zajmu od strane Zajmoprimca; (i) je propisno ovlašteno sa svim neophodnim pristancima, radnjama, odobrenjem i ovlaštenjima; i (ii) ne krši i neće prekršiti bilo kakav važeći propis ili odluku bilo kojeg nadležnog organa.

3. Stoga, ništa u ovome ne krši niti ograničava prava Zajmoprimca da vrši plaćanje tačno i efikasno za svaki iznos koji dospje za glavnice, kamatu ili druge troškove na osnovu Ugovora o zajmu.

4. Ugovor o zajmu je u propisanom zakonskom obliku na osnovu bh. zakona za zakonsko izvršenje prema Zajmoprimcu i njegovom Agentu za plaćanje. Zakonsko izvršenje Ugovora o zajmu ne bi bilo suprotno zakonskim odredbama bh. zakona, bh. javnom redu, međunarodnim ugovorima ili općenito prihvaćenim principima međunarodnog prava koje obavezuje Zajmoprimca.

5. Da bi se osigurala zakonitost, punovažnost ili primjenljivost Ugovora o zajmu, nije potrebno da bude arhiviran, registriran, ili upisan kod suda ili drugog organa u Bosni i Hercegovini.

6. Nikakvi porezi, carine, takse ili druge dažbine koje nametne Bosna i Hercegovina ili neki organ za oporezivanje koji joj pripada ili se u njoj nalazi, ne plaćaju se u vezi sa izvršenjem i uručivanjem Ugovora o zajmu i bilo kojim plaćanjem ili prijenosom glavnice, kamate, provizije ili drugih iznosa koji dospjevaju na osnovu Ugovoru o zajmu.

7. Nikakva ovlaštenja devizne kontrole se ne zahtijevaju i nikakve takse niti druge provizije ne treba plaćati na transfer nekog iznosa koji dospje na osnovu Ugovora o zajmu.

8. Supotpis na Ugovor o zajmu gosp. Kemala Kozarića, guvernera Centralne banke Bosne i Hercegovine, pravno i punovažno obavezuje Agentu za plaćanje.

9. Izbor engleskog prava kao zakona prema kojem se ravna Ugovor o zajmu je punovažan izbor zakona koji obavezuje Zajmoprimca u skladu sa bh. zakonom.

10. Zajmoprimac se pravno, efikasno i neopozivo povinuje isključivoj nadležnosti Suda pravde Evropske unije u vezi sa Ugovorom o zajmu, a bilo koja presuda ovog suda bila bi konačna i primjenljiva u Bosni i Hercegovini.

11. niti Zajmoprimac niti bilo koja njegova imovina nemaju imunitet na osnovu suvereniteta ili drugačije od nadležnosti, uzapćenja - bilo prije ili poslije presude - ili izvršenja u pogledu bilo koje radnje ili postupka koji se odnosi na Ugovor o zajmu.

12. Izvršenje Ugovora o zajmu čini se prema odredbama [unijeti odgovarajuću referencu na državni zakon].

13. Ugovor o zajmu je punomoćno ratificiran u skladu sa državnim zakonom.

14. Iznos zajma, kako je naznačeno u članu 1. Ugovora o zajmu, Zajmoprimac će primati u ratama u skladu sa Memorandumom o razumijevanju i prema odredbama i uvjetima koji su utvrđeni u Ugovoru o zajmu i Finansijskim ugovorima.

15. Zaključno, Ugovor o zajmu je valjano izvršen i sve obaveze Zajmoprimca u vezi sa Ugovorom o zajmu su punomoćne, obavezujuće i primjenljive u skladu sa njihovim odredbama i ništa dalje nije potrebno da se on učini djelotvornim.

Ministar pravde Bosne i Hercegovine

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2603-61/11
24. augusta 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-372/11 od 28. srpnja 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 11. redovitoj sjednici, održanoj 24. kolovoza 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU EUROPSKE UNIJE KAO ZAJMODAVCA I BOSNE I HERCEGOVINE KAO ZAJMOPRIMCA I CENTRALNE BANKE BOSNE I HERCEGOVINE KAO AGENTA ZA PLAĆANJE ZAJMOPRIMCA

Članak 1.

Ratificira se Ugovor o zajmu između Europske unije kao zajmodavca i Bosne i Hercegovine kao zajmoprimca i Centralne banke Bosne i Hercegovine kao agenta za plaćanje zajmoprimca, potpisan u Sarajevu, 17. studenoga 2010. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

UGOVOR O ZAJMU

IZMEĐU EUROPSKE UNIJE KAO ZAJMODAVCA I BOSNE I HERCEGOVINE KAO ZAJMOPRIMCA I CENTRALNE BANKE BOSNE I HERCEGOVINE KAO AGENTA ZA PLAĆANJE ZAJMOPRIMCA

100.000.000 EURA

17. studeni 2010. godine

Ovaj se ugovor o zajmu ("Ugovor") zaključuje od strane i između

Europske unije (u daljnjem tekstu "EU" ili "Zajmodavac"), koju predstavlja Europska komisija (u daljnjem tekstu "Komisija"),

i

Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu "Bosna i Hercegovina" ili "Zajmoprimac"), koju predstavlja ministar Ministarstva financija i trezora Bosne i Hercegovine, gosp. Dragan Vrankić,

i

Centralne banke Bosne i Hercegovine koja djeluje u svojstvu Agent za plaćanje u ime Zajmoprimca (u daljnjem tekstu "Agent za plaćanje Zajmoprimca"), koju predstavlja guverner Centralne banke, gosp. Kemal Kozarić.

Uvod

Budući da:

(1) je Bosna i Hercegovina podnijela zahtjev za financijsku pomoć od Europske unije;

(2) je Vijeće Europske unije (u daljnjem tekstu "Vijeće"), svojom Odlukom 2009/891/EC (objavljenom u Službenom listu Europske unije L 320, od 5.12.2009, str. 6) (u daljnjem tekstu "Odluka"), osiguravajući makrofinancijsku pomoć Zajmoprimcu, odlučilo staviti na raspolaganje Zajmoprimcu zajam u maksimalnom iznosu glavnice od 100 milijuna eura s ciljem podržavanja ekonomske stabilizacije Zajmoprimca i ublažavanja njegove platne bilance i proračunskih potreba utvrđenih u aktualnom programu Međunarodnog monetarnog fonda ("IMF");

(3) je Vijeće opunomoćilo Komisiju da usuglasi s vlastima Zajmoprimca, a nakon konzultacije s Odborom za gospodarstvo i financije, uvjete ekonomske politike vezane uz zajam;

(4) će isplata pomoći biti konzistentna s ugovorima ili sporazumima postignutim između Zajmoprimca i IMF-a, kao i uvjetovana pozitivnom ocjenom od strane Komisije o napretku koji je učinjen u pogledu ekonomskih strukturalnih reformi;

(5) uvjeti ekonomske politike koje treba poštivati Zajmoprimac izloženi su u Memorandumu o razumijevanju koji je potpisan _____ 2010. godine između Komisije i Bosne i Hercegovine i u sljedećem (Dopunskom) Memorandumu o razumijevanju, ako postoji (dalje u tekstu pod zajedničkim nazivom "Memorandum o razumijevanju");

(6) prva se rata isplaćuje ovisno o stupanju na snagu Memoranduma o razumijevanju i ovoga ugovora o zajmu;

(7) pored toga, isplata svake rate ovisi o tome da Bosna i Hercegovina dostavi Komisiji izjave o usklađenosti u svezi s ispunjenjem uvjeta vezanih uz tu ratu i da Komisija povoljno odluči na temelju nalaza svoje verifikacije da je implementacija uvjeta ekonomske politike utvrđenih u Odluci i Memorandumu o razumijevanju zadovoljavajuća;

(8) će Komisija pravodobno, u ime Europske unije i nakon pismene suglasnosti Zajmoprimca o glavnim uvjetima kao što je navedeno u nastavku, osigurati emisiju obveznica ili druge odgovarajuće financijske transakcije za iznos glavnice u ratama, čija će se sredstva pozajmiti Zajmoprimcu;

(9) će ugovori koji se odnose na emisiju obveznica ili bilo koju drugu odgovarajuću transakciju činiti sastavni dio ovoga ugovora kako je predviđeno u nastavku;

(10) odgovarajuće mjere koje se odnose na sprječavanje i borbu protiv prevare, korupcije i drugih neregularnosti koje utječu na pomoć osigurat će vlasti Zajmoprimca;

(11) Komisija, uključujući Ured za borbu protiv prevara, ima pravo provoditi kontrole i inspekcije na licu mjesta, a Sud revizora ima pravo provoditi revizije, gdje je prikladno, na licu mjesta.

Strane su se stoga složile o sljedećem:

Članak 1 - Iznos zajma

1. Zajmodavac će dati na raspolaganje Zajmoprimcu zajam u eurima (u daljnjem tekstu "EUR") u ukupnom iznosu glavnice do 100 milijuna eura koji će se isplatiti u dvije rate (svaka u daljnjem tekstu kao "rata", zajedno sve takve rate u daljnjem tekstu kao "Zajam"), ovisno o odredbama i uvjetima utvrđenim u Odluci, Memorandumu o razumijevanju i u ovom ugovoru.

2. Iznos glavnice za svaku ratu iznosi 50 milijuna eura. Isplata druge rate neće se izvršiti prije tri mjeseca nakon puštanja prve rate.

Članak 2 - Dospijee

1. Prosječno dospijee zajma neće prelaziti 10 godina. Ono se izračunava na temelju datuma isplate pojedinih rata korištenjem formule koja je naznačena u paragrafu 3.

2. Prosječno dospijeće rate utvrđuje se tako da prosječno dospijeće zajma bude, u svakom momentu, sukladno paragrafu 1.

3. Kako bi se izračunala prosječna dospijeća koja se navode u paragrafima 1 i 2, koristit će se sljedeća formula:

Prosječno dospijeće rate je vremensko razdoblje između datuma isplate pojedine rate i ponderiranog prosjeka isplata njene glavnice. Ako su R_1, R_2, \dots, R_n isplate glavnice u vrijeme t_1, t_2, \dots, t_n od datuma isplate, prosječno dospijeće rate jednako je

$$\frac{R_1 t_1 + R_2 t_2 + \dots + R_n t_n}{R_1 + R_2 + \dots + R_n}$$

Prosječno dospijeće zajma je ponderirani prosjek prosječnog dospijeća rata koje čine zajam u bilo kojem momentu. Ako je M_1, M_2, \dots, M_m prosječno dospijeće rata koje su iznosile A_1, A_2, \dots, A_m onda je prosječno dospijeće zajma jednako

$$\frac{M_1 A_1 + M_2 A_2 + \dots + M_m A_m}{A_1 + A_2 + \dots + A_m}$$

Članak 3 - Otkazivanje i suspenzija

1. Zajmoprimac može u bilo koje vrijeme, davanjem obavijesti Zajmodavcu, u cjelini ili dijelom i s trenutnim učinkom otkazati neisplaćeni dio Zajma. Međutim, obavijest neće imati učinka na ratu koja je predmet zahtjeva Zajmoprimca za novčana sredstva.

2. Zajmodavac može u bilo koje vrijeme, davanjem obavijesti Zajmoprimcu, u cjelini ili dijelom i s trenutnim učinkom suspendirati i/ili otkazati neisplaćeni dio Zajma, i nakon što je Zajmoprimcu poslao Obavijest o prihvatanju:

(a) nakon što dođe do slučaja koji je spomenut u članku 9; ili

(b) ako nije zadovoljan načinom na koji su jamstva i obveze koje je dao Zajmoprimac u ovom ugovoru ispoštovane; ili

(c) u iznimnim slučajevima koji negativno utječu na pristup Zajmodavca tržištima kapitala.

Svaka će suspenzija trajati dok Zajmodavac ne okonča ili otkáže suspendirani iznos.

Nikakvo obeštećenje neće se primijeniti ako Zajmodavac koristi svoja prava na temelju ovoga članka.

3. Svaki će se neisplaćeni dio Zajma automatski poništiti, bez potrebe da bilo koja strana dostavi bilo kakvu obavijest, kada razdoblje navedeno u članku 4., paragraf 9 istekne.

Članak 4 - Povlačenje, neto iznos za isplatu i preduvjeti

1. Kada Zajmodavac odluči isplatiti ratu sukladno Odluci i Memorandumu o razumijevanju, on će konzultirati Zajmoprimca s ciljem određivanja uvjeta financiranja koji najbolje odgovaraju potrebama Zajmoprimca unutar okvira Memoranduma o razumijevanju. Nakon ove konzultacije, Zajmoprimac može zahtijevati ratu pismenim putem u obliku Dodatka 1 neopozivo prihvatajući glavne uvjete koji su ovim naznačeni, minimalni neto iznos isplate, rok dospijeća, maksimalnu kamatnu stopu kao i da li je fiksna ili promjenljiva, i bilo koje druge relevantne karakteristike (u daljnjem tekstu "Zahtjev za novčana sredstva").

2. Unutar karakteristika koje zahtijeva Zajmoprimac u zahtjevu za novčana sredstva, Zajmodavac će dostaviti Zajmoprimcu obavijest u obliku Dodatka 2 kojim navodi glavne financijske uvjete tražene rate (u daljnjem tekstu "Obavijest o prihvatanju"). Kada Zajmodavac uruči Obavijest o prihvatanju koja se odnosi na Zahtjev za novčana sredstva, od momenta uručivanja takve obavijesti o prihvatanju, postojat će obvezujući ugovor između Zajmodavca i Zajmoprimca. Ipak, obveza Zajmodavca da učini ratu dostupnom je uvjetovana time da on dobije odgovarajuća novčana sredstva od međunarodnih tržišta kapitala na temelju uvjeta utvrđenih u Obavijesti o prihvatanju. Zajmodavac će, u ime Europske unije, osigurati emisiju obveznica ili neku drugu odgovarajuću

financijsku transakciju za financiranje iznosa rate (u daljnjem tekstu "Financijska transakcija").

3. Kada se financijska transakcija izvrši, Zahtjev za novčana sredstva, Obavijest o prihvatanju i kopije ugovora koji se odnosi(e) na svaku financijsku transakciju (u daljnjem tekstu "Ugovori o pozajmici") predstavljaju financijski ugovor (u daljnjem tekstu "Financijski ugovor") između Zajmodavca i Zajmoprimca i čine sastavni dio ovoga ugovora.

4. Neto sredstva rate bit će jednaka sredstvima financijske transakcije umanjeno za ukupan iznos provizija i troškova koji se odnose na takvu financijsku transakciju i na pripremu i izvršenje financijske transakcije. Dodatno, troškovi navedeni u članku 8. paragraf 6 također se odbijaju iz neto sredstava, rezultirajući iznosom koji se treba isplatiti Zajmoprimcu (u daljnjem tekstu "Neto iznos isplate").

5. Neto iznos za isplatu rate prebacuje Zajmodavac Zajmoprimcu na dan kada ga Zajmodavac dobije ("Datum isplate") na euro račun Agenta za plaćanje Zajmoprimca kod Deutsche Bank AG, Frankfurt, Njemačka, SWIFT-BIC: DEUTDEFF, IBAN DE 81 5007 0010 0935 9621 00, Veza: "EU Makrofinancijska pomoć za Bosnu i Hercegovinu; veza račun 049143", ili na neki drugi euro-račun o kojem Agent za plaćanje Zajmoprimca obavijesti Zajmodavca pismenim putem najkasnije šest radnih dana prije datuma isplate.

6. Obveza Zajmodavca da prenese neto iznos isplate Zajmoprimcu u pogledu prve rate uvjetovana je sljedećim:

(1) da je Zajmodavac primio pravna mišljenja zadovoljavajuća za Zajmodavca koja su dali

(a) ministar pravde Zajmoprimca, u obliku opisanom u Dodatku 3, i (b) neovisna pravna tvrtka koja je prihvatljiva za Zajmodavca;

Takva će pravna mišljenja navesti da je, između ostalog, u pogledu zakona, propisa i pravno obvezujućih odluka koji su trenutno primjenjivi u zemlji Zajmoprimca, Zajmoprimac izvršenjem ovoga ugovora od strane ministra financija i trezora valjano i neopozivo obavezan ispunjavati svoje obveze na temelju ovoga ugovora. Mišljenje pod (a) bit će proračunato relevantnim dokumentima koji dokazuju ovlast Zajmoprimca da sklopi ovaj ugovor i propisanu ratifikaciju sukladno zakonima Zajmoprimca;

Pravna se mišljenja datiraju ne kasnije od datuma Zahtjeva za novčana sredstva;

Zajmoprimac i Agent za plaćanje Zajmoprimca obvezuju se da informiraju Zajmodavca odmah ako se, između datuma pravnog mišljenja pod (a) i datuma isplate, desi neki slučaj koji bi učinio netočnom bilo koju tvrdnju iznesenu u pravnim mišljenjima;

(2) da Zajmodavac primi od ministra financija i trezora Zajmoprimca zvanični dokument koji identificira osobe ovlaštene da potpisuju zahtjeve za novčana sredstva i tako opravdano obvezuje Zajmoprimca u Financijskim ugovorima i koji sadrži specimen potpisa ovih osoba;

(3) da Zajmodavac, s jedne strane, i banka ili konzorcij banaka, s druge strane, potpišu Ugovore o pozajmici, a Zajmodavac primi na datum isplate neto sredstva financijske transakcije od spomenute banke ili konzorcija banaka;

(4) da Zajmodavac donese potvrdnu odluku na temelju nalaza svoje verifikacije da se ekonomska politika Zajmoprimca slaže s uvjetima utvrđenim u Memorandumu o razumijevanju.

(5) da se nije desila nijedna materijalna negativna promjena koja bi, po mišljenju Zajmodavca, nakon konzultacije sa Zajmoprimcem, po svemu sudeći trebala materijalno oštetiti sposobnost Zajmoprimca da ispunjava svoje platne obveze prema ovom ugovoru, to jest da osigura ratu koja će se financirati i da otplati ratu;

(6) da se ne desi nijedan slučaj neizvršenja novčanih obveza kao što je definirano u članku 9. i da ne postoji vjerojatnoća da će se desiti.

(7) Obveza Zajmodavca da prenese neto iznos isplate za bilo koju sljedeću ratu Zajmoprimcu uvjetovana je sljedećim:

(1) da se Zajmoprimac i Agent za plaćanje Zajmoprimca obvežu da će obavijestiti Zajmodavca odmah ako se desi neki slučaj koji bi prikazao netočnom neku tvrdnju iznesenu u pravnim mišljenju koje je Zajmodavac dobio na temelju paragrafa 6 (1) ovoga članka;

(2) da Zajmodavac, s jedne strane, i banka ili konzorcij banaka, s druge strane, potpišu Ugovore o pozajmici, a Zajmodavac primi na dan isplate neto sredstva finansijske transakcije od spomenute banke ili konzorcija banaka;

(3) da Zajmodavac donese povoljnu odluku na temelju nalaza svoje verifikacije da se ekonomska politika Zajmodavca slaže s uvjetima utvrđenim u Memorandumu o razumijevanju.

(4) da se nije desila nijedna materijalna negativna promjena koja bi, po mišljenju Zajmodavca, nakon konzultacije sa Zajmoprimcem, po svemu sudeći mogla materijalno oštetiti sposobnost Zajmoprimca da ispunjava svoje platne obveze prema ovom ugovoru, to jest da osigura ratu koja će se financirati i da otplaćuje ratu;

(5) da se ne desi nijedan slučaj neizvršenja novčanih obveza kao što je definirano u članku 9. i da ne postoji vjerojatnoća da će se desiti.

(8) Isplata rate ni pod kojim okolnostima ne obvezuje nijednu stranu da nastavi s pozajmljivanjem i posuđivanjem bilo koje daljnje rate. Zajmoprimac će zahtijevati svaku daljnju ratu od Zajmodavca sukladno ovom članku. Zajmodavac će potom pokrenuti proceduru utvrđenu u ovom članku.

(9) Pravo Zajmoprimca da traži bilo koju ratu na temelju ovoga ugovora istječe za jednu godinu i devet mjeseci počevši od prvog dana nakon stupanja na snagu Memoranduma o razumijevanju, ukoliko Zajmodavac ne odluči produljiti razdoblje dostupnosti maksimalno za jednu godinu. U posljednjem slučaju, pravo Zajmoprimca da traži bilo koju ratu istječe tri mjeseca prije kraja produljenog razdoblja dostupnosti.

Članak 5 - Obveze

(1) Svaka rata Zajma predstavlja neosiguranu, izravnu, bezuvjetnu i opću obvezu Zajmoprimca i svrstavat će se barem *pari passu* sa svim drugim sadašnjim ili budućim neosiguranim zajmovima i obvezama Zajmoprimca koje nastaju iz njegove sadašnje ili buduće inozemne zaduženosti kako je utvrđeno u članku 9. paragraf 1 (f).

(2) Do vremena kad će sva glavnica na temelju ovoga ugovora biti potpuno isplaćena i sva kamata i dodatni iznosi, ako postoje, prema ovom ugovoru biti potpuno isplaćeni, s iznimkom onih tereta na imovini nabrojanih u paragrafu 4. ovoga članka, Zajmoprimac se obvezuje da neće osigurati hipotekom, zalogom ili nekim drugim terećenjem na svoju vlastitu imovinu ili prihode, neto koju sadašnju ili buduću inozemnu i bilo kakvo jamstvo ili naknadu danu što se tiče toga, ukoliko Zajam u isto vrijeme ne bude sudjelovao *pari passu* i *pro rata* u takvom jamstvu.

(3) Zajmoprimac se obvezuje da ne traži ponovno planiranje Zajma ili neko olakšanje duga što se tiče Zajma i priznaje da Zajmodavac ima identično pravno svojstvo, imunitete i privilegije kakvi se daju međunarodnim finansijskim institucijama.

Zajmoprimac se dalje obvezuje da, izuzev za opterećenja koja su predviđena na temelju paragrafa 4 ovoga članka, nikakav prioritet nad Zajmodavcem neće biti dat nekom drugom kreditoru.

(4) Uvažavajući svoju obvezu iz paragrafa 2 i 3 ovoga članka, Zajmoprimac može odobriti isključivo sljedeća opterećenja:

(1) Opterećenja na bilo koju imovinu koja nastanu radi osiguranja nabavne cijene takve imovine i bilo koje obnove ili produljenja takvog tereta koji je ograničen na izvornu imovinu koja je obuhvaćena ovim i koja osigurava neku obnovu ili produljenje izvornog osiguranog financiranja; i

(2) Opterećenja na komercijalnu robu koja nastanu tijekom običnih komercijalnih bankarskih transakcija (i istječu najmanje u roku od jedne godine nakon toga) za financiranje uvoza i izvoza takve robe u i iz zemlje Zajmoprimca; i

(3) Opterećenja koja osiguravaju ili omogućuju plaćanje inozemne zaduženosti koja je isključivo nastala radi osiguranja financiranja dobro definiranog investicijskog projekta, pod uvjetom da je imovina na koju se takvi tereti odnose imovina koja je predmet takvog financiranja projekta, ili koju čine prihodi ili potraživanja koja nastaju iz projekta; i

(4) Bilo koja druga opterećenja koja postoje na dan potpisivanja ovoga ugovora, pod uvjetom da takvi tereti ostaju vezani uz imovinu na koju utječu trenutno i imovina koja postaje pogodna takvim opterećenjima na temelju ugovora koji su na snazi na dan potpisivanja ovoga ugovora i dalje pod uvjetom da takva opterećenja osiguravaju ili omogućuju plaćanje za samo one obveze koje su tako osigurane na dan toga ili nekog ponovnog financiranja takvih obveza; i

(5) Sva druga zakonska opterećenja i privilegije koje funkcioniraju isključivo na temelju zakona i koje Zajmoprimac ne može opravdano izbjeći.

Uporabljeno u ovome članku, "financiranje projekta" podrazumijeva svako financiranje nabave, izgradnje ili razvitka bilo kakve imovine u svezi s nekim projektom ako se subjekt za osiguravanje takvog financiranja izričito složi da smatra imovinu koja se financira i prihode koji se trebaju stvoriti radom, ili gubitkom ili odštetom takve imovine, glavnim izvorom otplaćivanja upućenih novčanih iznosa.

5. Zajmoprimac se obvezuje da će koristiti neto iznos isplate iz Zajma sukladno Odluci i Memorandumu o razumijevanju.

Članak 6 - Kamata

1. Zajmoprimac će plaćati kamatu na svaku ratu po stopi i datumima i na temelju uvjeta koji su utvrđeni u ugovorima o pozajmici i kako ga je o tome obavijestio Zajmodavac.

2. Ako Zajmodavac zbog preovlađujućih tržišnih uvjeta u vrijeme osiguravanja emisije obveznica ili neke druge finansijske transakcije nije u stanju osigurati financiranje po istim ili nižim maksimalnim stopama koje se spominju u relevantnoj Obavijesti o prihvatanju, onda Zajmodavac nema nikakve obveze staviti na raspolaganje Zajmoprimcu neto iznos isplate za bilo koju ratu. Međutim, na zahtjev Zajmoprimca, Zajmodavac može predložiti Zajmoprimcu nove maksimalne kamatne stope u svjetlu tadašnjih preovlađujućih tržišnih uvjeta.

3. Na zahtjev Zajmoprimca i ako procjena Zajmodavca o okolnostima dozvoljava poboljšanje kamatne stope za ratu, sukladno članku 4. Odluke, Zajmodavac može restrukturirati finansijske uvjete za posuđivanja Zajmodavca u pogledu rate, pod uvjetom da relevantni Ugovori o posuđivanju omogućavaju takvo restrukturiranje ili da Zajmodavac može ponovo pregovarati o Ugovorima o pozajmici za takvu svrhu.

4. Ne dovodeći u pitanje članak 9. paragraf (1)(a), ako Zajmoprimac ne uspije platiti glavnici ili kamatu koja je plativa prema ovom ugovoru na dospjeli rok, Zajmoprimac plaća dodatnu kamatu na takav iznos (ili, kao što može biti slučaj, iznos iste do sada dospio a neplaćen) Zajmodavcu od datuma dospijanja do datuma stvarnog plaćanja u potpunosti, izračunat pozivanjem na uzastopna kamatna razdoblja (čiju

duljinu Zajmodavac može s vremena na vrijeme odabrati, gdje prvo razdoblje počinje na relevantni datum dospjeća i, gdje je moguće, duljina takvog razdoblja je jedan tjedan) uvećanu za

a) godišnju stopu koja je zbir dva posto (2%) godišnje plus EURIBOR stopa za relevantno trajanje,

ili

b) godišnju stopu koja je zbir dva posto (2%) godišnje plus kamatna stopa pojedine rate kako je utvrđeno u paragrafu 1 ovoga članka.

Sve dok se plaćanje ne izvrši, takva stopa se ponovo utvrđuje sukladno odredbama ovoga paragrafa posljednjeg dana svakog takvog kamatnog razdoblja, a neplaćena kamata se na temelju ovoga paragrafa u pogledu prethodnih kamatnih razdoblja pridodaje iznosu kamate koja prispijeva na kraju svakog takvog kamatnog razdoblja.

Ako Zajmoprimac ne uspije platiti bilo kakve druge izdatke ili troškove koje treba platiti Zajmodavcu na datum kada ovi budu dospjeli i plativi sukladno ovom ugovoru, onda Zajmoprimac plaća dodatno sve izdatke i troškove, uključujući zakonske pristojbe, koje je načinio Zajmodavac zbog takvog kasnog plaćanja, a kako utvrdi Zajmodavac.

Osim toga, Zajmoprimac se obvezuje platiti Zajmodavcu sve dodatne kamate i sve izdatke i troškove, uključujući zakonske pristojbe, koje je načinio Zajmodavac a koje mora platiti kao posljedicu kršenja bilo koje obveze na temelju ovoga ugovora od strane Zajmoprimca.

5. Zajmodavac će obavijestiti Zajmoprimca i Agenta za plaćanje Zajmoprimca o pojedinostima izračunavanja kamate a posebice o referenci koja se koristi za određivanje EURIBOR stope, ako je prikladno.

Članak 7 - Otplata i opcija za prijevremeno plaćanje

1. Zajmoprimac otplaćuje iznos glavnice svake rate u rokovima i pod uvjetima koji su utvrđeni u Ugovorima o pozajmici i kako ga o tome obavijesti Zajmodavac.

2. Zajmodavac neće obuhvatiti klauzulu za prijevremeno plaćanje u odredbama i uvjetima financijske transakcije, osim ukoliko je Zajmoprimac izričito zahtijevao takvu klauzulu u zahtjevu za novčana sredstva. Odredbe i uvjeti takve opcije za prijevremeno plaćanje za Zajmoprimca su one za odgovarajuću opciju prijevremenog plaćanja za Zajmodavca na temelju Ugovora o pozajmici. Ako Zajmoprimac želi provoditi ovu opciju, on će dati obavijest Zajmodavcu o svojoj odluci o prijevremenom plaćanju odnosno rate najmanje jedan mjesec prije najnovijeg roka za obavijest o prijevremenom plaćanju prema Ugovorima o pozajmici.

Članak 8 - Plaćanja

1. Sva plaćanja koja treba izvršiti Zajmoprimac u pogledu glavnice, kamate, naknade i drugih iznosa dospjelih na temelju ovoga ugovora plaćat će se oslobodena bilo kakvih pristojbi, provizija i nekih drugih odbitaka za čitavo trajanje ovoga ugovora.

2. Zajmoprimac izjavljuje da sva plaćanja i transferi koji proizilaze iz izvršenja ili provedbe ovoga ugovora ili nekih srodnih dokumenta, kao i sam Ugovor, ne podliježu bilo kojem porezu, administrativnoj pristojbi, reginarskoj pristojbi, ili nekim drugim pristojbama bilo koje prirode i neće biti predmet istih za čitavo trajanje ovoga ugovora. Ako se ipak od Zajmoprimca zahtijeva da po zakonu učini neke takve odbitke, Zajmoprimac plaća potrebne dodatne iznose tako da Zajmodavac primi u potpunosti iznose koji su određeni ovim ugovorom.

3. Sva plaćanja Zajmoprimac će vršiti u eurima na euro-račun Zajmodavca kod KREDIETBANK SA, Luksemburg, SWIFT kod: KBLX LU LL, račun IBAN br. LU45 7050 5231 9440 6500, ref.: "EU Makrofinancijska pomoć za Bosnu i Hercegovinu, ili na neki drugi račun o kojem će Zajmodavac obavijestiti Zajmoprimca i Agenta za plaćanje

Zajmoprimca pismenom obaviješću najmanje šest radnih dana prije relevantnog roka za dospjeće.

4. Zajmodavac će obavijestiti Zajmoprimca i Agenta za plaćanje Zajmoprimca najmanje 15 kalendarskih dana prije roka prispjeća o iznosu glavnice i kamate dospjelih i plativih na takav rok i o pojedinostima (kamatna stopa, kamatno razdoblje) na kojima se temelji izračunavanje kamate. Svi dospjeli iznosi kamata upisuju se na račun Zajmodavca naveden u paragrafu 3 ovoga članka u 11:00 prije podne po luksemburškom vremenu najkasnije na relevantni rok dospjeća.

5. Zajmoprimac će poslati Zajmodavcu kopiju svojih naputaka za plaćanje poslatih Agentu za plaćanje Zajmoprimca najmanje dva radna dana prije relevantnog roka dospjeća.

6. Zajmoprimac se obvezuje platiti sve troškove i izdatke koje je preuzeo i koje treba platiti Zajmodavac u svezi s pripremom i implementacijom svake rate i odgovarajućih financijskih transakcija, ugovora o pozajmici i svih drugih troškova i izdataka koje je preuzeo i koje treba platiti Zajmodavac u svezi s takvim transakcijama i sve slične troškove i izdatke za vrijeme trajanja financijske transakcije. Ovi troškovi i izdaci koje treba platiti Zajmoprimac mogu obuhvatiti, između ostalog, pravne troškove (kao što su troškovi izrade pravnih mišljenja), troškove za pozajmljivanje dokumentacije, troškove procjene, putne troškove, ako je prikladno, i provizije koje se odnose na financijsku obradu financijskih transakcija, poreze, pristojbe za registraciju i troškove objavljivanja, ako postoje. Gore spomenute iznose, ukoliko nisu odbijeni od dohotka sukladno članku 4. paragraf 4, platit će Zajmoprimac u roku od mjesec dana nakon obavijesti Zajmodavca, a takva obavijest treba biti proračuna dokaznim ispravama.

7. Ako Zajmoprimac plati iznos u svezi s nekom od rata koji je manji od ukupnog iznosa koji je dospio i treba se platiti na temelju ovoga ugovora, Zajmoprimac se ovim odriče svih prava koja može imati na prisvajanje nekog iznosa koji je tako plaćen u pogledu iznosa koji su dospjeli za naplatu.

Iznos koji je tako plaćen na temelju rate raspoređuje se za ili prema zadovoljenju plaćanja koja su dospjela za naplatu na temelju takve rate redosljedom najprije za bilo koje pristojbe i izdatke, drugo za bilo koju kamatu zbog kasnog plaćanja kako je utvrđeno prema članku 6. paragraf 4, treće za kamatu, četvrto za glavnicu obrnutim redom dospjeća, pod uvjetom da su ovi iznosi dospjeli ili kasne za plaćanje u tom roku.

Članak 9 - Slučajevi neizvršenja novčanih obveza i prijevremene otplate

1. Putem pismene obavijesti Zajmoprimcu, Zajmodavac može izjaviti da je neizmireni iznos glavnice Zajma dospio i treba biti odmah plaćen, zajedno s akumuliranom kamatom, ako

a) Zajmoprimac ne uspije izvršiti na utvrđeni rok dospjeća bilo koje plaćanje glavnice ili kamate, da li u cjelini ili djelomice, na način i u valuti kako je dogovoreno u ovome ugovoru; ili

b) Zajmoprimac ne uspije izvršiti bilo koju obvezu na temelju ovoga ugovora osim obveza koje su sadržane u Memorandumu o razumijevanju, ali uključujući obvezu koja je utvrđena u članku 5. paragraf 5 i takvo neizvršenje se nastavi u razdoblju od jednog mjeseca nakon pismene obavijesti o tome koju je Zajmodavac dao Zajmoprimcu; ili

c) iz bilo kog razloga a zbog bilo koje radnje ili propusta od strane neke institucije ili pojedinca ili drugog tijela koje ima zakonsku snagu unutar zemlje Zajmoprimca, obveze Zajmoprimca na temelju ovoga ugovora se poriču kao obvezujuće ili primjenljive za Zajmoprimca; ili

d) utvrdi se da je u svezi sa ovim zajmom, Zajmoprimac ili Agent za plaćanje Zajmoprimca angažiran u bilo kom činu

prevare ili korupcije ili neke druge nezakonite aktivnosti koje su štetne za finansijske interese Europske unije; ili

e) postoji na osnovi nekog prethodnog ugovora o zajmu između Zajmoprimca, Agenta za plaćanje Zajmoprimca i Europske unije, bez obzira na iznos, ili bilo koje druge inozemne zaduženosti Zajmoprimca koja ima akumulirani iznos glavnice više od 15 milijuna eura, izjava o neizvršenju obveza kako je utvrđeno u bilo kom instrumentu koji upravlja ili vodi evidenciju o takvoj zaduženosti i kao rezultat takve izjave o neizvršenju postoji ubrzanje takve zaduženosti; ili

f) Zajmoprimac ne plaća svoje inozemno zaduženje pošto ono dospjeje za plaćanje ili izjavi ili nametne moratorij na plaćanje inozemnog duga Zajmoprimca ili inozemnog duga koji on preuzima ili jamči.

Za svrhe gore spomenutog, "inozemna zaduženost" Zajmoprimca podrazumijeva bilo koji dug koji je ugovoren, jamčen ili koji je Zajmoprimac ili Agent za plaćanje Zajmoprimca drukčije osigurao, koji se ili

(i) imenuje u valuti drukčijoj od valute Zajmoprimca; ili

(ii) pojavio se i nastao (u bilo kojoj valuti) izvan zemlje Zajmoprimca; ili

g) Zajmoprimac krši bilo koje svoje obveze koje su utvrđene ovim ugovorom;

ili

h) dokaže se da je neka informacija ili dokument koji je dat Zajmodavcu od strane ili u ime Zajmoprimca u svezi s pregovaranjem o ovom ugovoru ili za vrijeme njegovog trajanja, netočna u bilo kojem materijalnom pogledu.

2. Zajmodavac može, ali nije obavezan, koristiti svoja prava na temelju ovoga članka i takođe ih može koristiti samo djelomice bez predrasude za buduće korištenje takvih prava. Nijedan propust ili kašnjenje koje učini Zajmodavac u korištenju bilo kojih od svojih prava prema ovom članku ne smatra se odricanjem od takvog prava.

3. Zajmoprimac nadoknađuje sve troškove, takse, naknade i gubitak kamate koji nastanu a koje treba da plati Zajmodavac kao posljedicu prijevremene otplate bilo koje rate na temelju ovog članka. Gubitak kamate je trenutna vrijednost razlike, na svaki datum plaćanja glavnice i/ili kamate, između i) kamatne stope rate i ii) kamate koju prima Europska unija iz ponovnog investiranja iznosa koji su ranije otplaćeni, za period između datuma prijevremene otplate i datuma na koji finansijska transakcija dospjeva ili može biti završena prema uvjetima Ugovora o pozajmici.

Članak 10 - Obveze koje se odnose na inspekcije, sprječavanje prevare i revizije

1. Komisija, koju predstavljaju njeni vlastiti zastupnici, ili njezini valjano ovlašteni stručnjaci pod mandatom imaju pravo provoditi operativna procjenjivanja administrativnih procedura i finansijskih linija za Zajmoprimca i Agenta za plaćanje koji se odnose na upravljanje makrofinansijske pomoći Europske unije.

2. Komisija, uključujući Europski ured za borbu protiv prevara, i Europski sud finansijskih revizora, ima pravo poslati svoje vlastite zastupnike ili valjano ovlaštene zastupnike da izvrše bilo koje tehničke ili finansijske kontrole ili revizije koje oni smatraju neophodnim u svezi s upravljanjem ovom pomoći.

3. Zajmoprimac i Agent za plaćanje Zajmoprimca osiguravaju relevantne informacije i dokumente koji se mogu tražiti u svrhu takvih procjena, kontrola ili revizija, i poduzimaju sve odgovarajuće mjere da olakšaju rad osoba koje su upućene da ih obavljaju. Zajmoprimac i njegov Agent za plaćanje obvezuju se da omogućе osobama koje se spominju u paragrafu 2 ovoga članka pristup mjestima i prostorijama gdje se čuvaju relevantne informacije i dokumenti.

4. Zajmoprimac i Agent za plaćanje Zajmoprimca osiguravaju istraživanje i zadovoljavajuću obradu svih

sumnjivih ili stvarnih slučajeva prevare, korupcije ili neke druge nezakonite aktivnosti u svezi s upravljanjem makrofinansijskom pomoći Europske unije, koje su štetne za finansijske interese EU. Svi takvi slučajevi kao i mjere koje se na njih odnose a koje poduzimaju državne mjerodavne vlasti prijavljuju se Komisiji bez odlaganja.

Članak 11 - Obavijesti

Sva obavijesti u svezi sa ovim ugovorom bit će validno date ako su u pismenom obliku i poslane na:

Za Zajmodavca:

Europska komisija

Opća uprava za ekonomske i finansijske poslove -

Odjeljenje L4 "Služba za posuđivanje, pozajmljivanje, računovodstvo i potporu"

L-2920 Luksemburg

Na ruke šefu Odjela

Faks: +352 4301 33459

SWIFT adresa: EUCOLULL

Za Zajmoprimca:

Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine

Trg Bosne i Hercegovine

71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina

Na ruke ministru

Faks: + 387 33 202 930

Sa kopijom za Agenta za plaćanje Zajmoprimca:

Centralna banka Bosne i Hercegovine

Maršala Tita

71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina

Na ruke guverneru

Faks: + 387 33 278 513

SWIFT adresa: CBBSBA22

Obavijesti za Zajmoprimca i njegovog Agenta za plaćanje mogu se takođe valjano dati i ako su u

pismenome obliku i poslate na:

Misija Bosne i Hercegovine u Europskoj uniji

Rue de l'Industrie, 22, Boite 24, 1040 Brisel

B-1000 Belgija

Faks: + 322 644 16 98

Sve se obavijesti predaju preporučenim pismom. U slučaju hitnosti, mogu se davati faksom, swiftom, ručnim uručivanjem dopisa na gore spomenute adrese i potvrđene preporučenim pismom bez nepotrebnog odlaganja. Obavijesti postaju djelotvorne sa stvarnim primanjem faksa, poruke putem swifta ili dopisa.

Sve obavijesti koje predaje Agent za plaćanje Zajmoprimca smatra se da su date za ili u ime

Zajmoprimca, a Zajmoprimac je obavezan ovim kao da je on predao takve obavijesti.

Svi dokumenti, informacije i materijali koji trebaju biti priskrbljeni na temelju ovoga ugovora moraju biti na engleskom jeziku ili na jeziku zemlje Zajmoprimca, praćeni ovjerenim prijevodom na engleski jezik, pod uvjetom da, u posljednjem slučaju, prijevod na engleskom jeziku bude preovlađujući u slučaju nesuglasja.

Članak 12 - Razno

1. Ako bilo koja ili više odredaba koje su sadržane u ovom ugovoru trebaju biti ili postane potpuno ili djelomice nevažeća, nezakonita ili neprimjenljiva u bilo kojem pogledu na temelju nekog primjenljivog zakona, važnost, zakonitost i primjenljivost preostalih odredaba koje su sadržane u ovom ugovoru ni na koji način neće biti oštećena ili umanjena time. Odredbe koje su potpuno ili djelomice nevažeće, nezakonite ili

neprimjenjive tumače se i implementiraju sukladno duhu i svrsi ovoga ugovora.

2. Uvod i Dodatci ovoga ugovora, Odluka, Memorandum o razumijevanju i Ugovori o financiranju koji su stupili na snagu nakon potpisivanja ovoga ugovora u pogledu ovoga ugovora i Ugovora o pozajmici, uključujući, kao što može biti slučaj, jedan ili više "Ugovora o raspodjeli", ili "Ugovora o upisivanju", "Ugovora o agencijama" ili "Ugovora o fiskalnim agencijama" i "Prospekti" i dalje čine sastavni dio ovoga ugovora.

Zajmodavac može po svom nahođenju koristiti financijske transakcije koje financiraju i rate na temelju drugih ugovora o zajmovima. Ukoliko bi ovo bio slučaj, financijski uvjeti takvih Ugovora o pozajmici primjenjuju se na Zajmoprimca samo proporcionalno njegovoj rati.

3. Svrha ovoga ugovora jeste da utvrdi uvjete na temelju kojih Europska unija stavlja na raspolaganje Zajmoprimcu sredstva odgovarajućih financijskih transakcija koje priprema Europska unija za ovu svrhu. Kao posljedica, Zajmoprimac i EU prihvataju da se njihova prava i obveze, ukoliko nije drukčije utvrđeno u ovome ugovoru, definiraju i tumače pozivanjem na odgovarajuću dokumentaciju o posuđivanju. Naročito su uvjeti Ugovora o pozajmici, čije se kopije dostavljaju Zajmoprimcu, primjenjivi na Ugovor. Međutim, ako postoji neko neslaganje između uvjeta Ugovora i Ugovora o pozajmici, uvjeti ovoga ugovora preovlađuju.

4. "Radni dan" podrazumijeva dan na koji je platni sustav TARGET2 otvoren za poslovanje.

Članak 13 - Mjerodavni zakon i sudska mjerodavnost

1. Ovaj se Ugovor uređuje i tumači sukladno engleskom zakonu.

2. Strane se obvezuju da predaju svaki spor koji bi mogao nastati u svezi s legalnošću, važnošću, tumačenjem ili provedbom Ugovora (uključujući svaki spor koji se odnosi na neugovorene obveze nastale iz ili u svezi s Ugovorom) isključivoj mjerodavnosti i arbitraži Suda pravde Europske unije ("ECJ"), sukladno članku 272. Ugovora o funkcioniranju Europske unije.

Presude Suda pravde Europske unije potpuno su obvezujuće i izvršne za strane.

3. Zajmodavac može provesti svaku presudu Suda pravde Europske unije, kao što je utvrđeno u ovom ugovoru ili druga prava protiv Zajmoprimca u sudovima zemlje Zajmoprimca.

4. Ovim se Zajmoprimac neopozivo i bezuvjetno obvezuje (1) da se odriče bilo kog imuniteta na koji ima ili bi mogao imati pravo, od mjerodavnosti i izvršenja u pogledu neke sudske parnice ili sudskog postupka koji se pokreće u Sudu pravde Europske unije ili u sudovima zemlje Zajmoprimca u svezi s Ugovorom, i (2) da marljivo izvrši u dobroj vjeri svaku presudu koja nastane iz bilo kog sudskog postupka koji je poduzet sukladno uvjetima ovoga ugovora.

Članak 14 - Stupanje na snagu

1. Nakon što ga sve strane potpišu, Ugovor stupa na snagu danom kada Zajmodavac primi zvaničnu obavijest u obliku Pravnog mišljenja (Dodatak 3 uz Ugovor) od strane Zajmoprimca da su svi ustavni i pravni zahtjevi za stupanje na snagu ovoga ugovora i valjano i neopozivo preuzimanje od strane Zajmoprimca svih obveza na temelju ovoga ugovora ispunjene.

2. Stupanje na snagu je najkasnije 12 mjeseci nakon potpisivanja Ugovora. Ako Ugovor ne stupi na snagu do tog datuma, strane u Ugovoru više neće biti obvezane njime.

Članak 15 - Izvršenje Ugovora

Ovaj je ugovor napravljen za svaku stranu u pet originala na engleskom jeziku, od kojih svaki predstavlja jedan originalni instrument.

Članak 16 - Dodatci

Dodatci uz ovaj ugovor čine sastavni dio ovoga:

1. Obrazac zahtjeva za novčana sredstva,
2. Obrazac obavijesti o prihvatanju, i
3. Obrazac o pravnom mišljenju.

Urađeno u Sarajevu... listopada 2010. godine, i u Luksemburgu 17. 11. 2010. godine.

BOSNA I HERCEGOVINA

koju predstavlja
kao Zajmoprimac
kojeg zastupa
Ministar financija i trezora
Bosne i Hercegovine

Dragan Vrankić
EUROPSKA UNIJA
EUROPSKA KOMISIJA

kao Zajmodavac
kojeg zastupa

Šef Odjela
Javier Garcia Lon
Potvrdio i indorsirao:
Ministar financija

Federacije Bosne i Hercegovine
Gosp. Vjekoslav Bevanda
Jan CARLSSON

Ministar financija Republike Srpske
Gosp. Aleksandar Džombić
CENTRALNA BANKA
BOSNE I HERCEGOVINE

kao Agent za plaćanje Zajmoprimca
koju zastupa
Guverner Centralne banke
Bosne i Hercegovine
Kemal Kozarić

Dodatak 1

(treba biti izdat na zvaničnom zaglavlju dopisa Ministarstva)

Faksim a zatim preporučenim pismom:
Europska komisija

Opća uprava za ekonomske i financijske poslove

Odjeljenje L4 "Ured za posuđivanje, pozajmljivanje, računovodstvo i potporu"

L-2920 Luksemburg
Faks: +352 4301 33459

Kopija Centralnoj banci Bosne i Hercegovine
Maršala Tita 25,
71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina

Faks: + 387 33 278 513

Predmet: Makrofinancijska pomoć Europske unije

Zahtjev za novčana sredstva za [*] ratu

Štovani,

Pozivamo se na Ugovor o zajmu koji je zaključen između Europske unije kao Zajmodavca i Bosne i Hercegovine kao Zajmoprimca u maksimalnom iznosu od 100 milijuna eura, potpisan [unijeti datum] ("Ugovor o zajmu") i stupio na snagu nakon dostavljanja Zajmodavcu Pravnog mišljenja Zajmoprimca datiranog [unijeti datum]. Uvjeti definirani u Ugovoru o zajmu imaju ovdje isto značenje.

1. Ovim neopozivo zahtijevamo zaključivanje Financijskog ugovora za

[*] ratu na temelju i sukladno Ugovoru o zajmu pod sljedećim uvjetima:

a) Nominalni iznos rate treba biti [*] eura.

b) Minimalni neto iznos isplate rate treba biti [*] eura.

c) Isplata/isplate glavnice rate trebaju biti [godišnji profil amortizacije jednakih rata nakon razdoblja odgode otplate glavnice]:

Datum	Isplata glavnice (euro)

d) Stoga, dospjeće ove rate fiksirano je na [*] godina.

2. Kao kamatnu stopu zahtijevamo [fiksnu kamatnu stopu/promjenljivu kamatnu stopu].

3. [Fiksna nominalna kamatna stopa ne prelazi više od [*] % godišnje] / [Promjenljiva nominalna kamatna stopa ne prelazi više od [*] mjeseci] EURIBOR) plus [*] % godišnje].

Plaćanja kamate vrše se svaka [*] mjeseca nakon datuma isplate, s posljednjim istog datuma kao posljednja isplata glavnice. U slučajevima promjenljive kamatne stope, učestalost plaćanja slaže se s rokom izabrane EURIBOR.

4. Osnov za obračun dana utvrđuje se u Ugovorima o pozajmici.

5. Potvrđujemo i slažemo se da isplata novčanih sredstava bude sukladna i ovisi o

a) davanju Obavijesti o prihvatanju od strane Zajmodavca; i

b) tome da je Zajmodavac sve vrijeme zadovoljan što su mu odgovarajuća novčana sredstva na raspolaganju od partnera na međunarodnom tržištu kapitala pod rokovima i uvjetima koji su za njega prihvatljivi i koji su konzistentni s uvjetima navedenim u Zahtjevu za novčana sredstva i Obavijesti o prihvatanju.

6. Dalje potvrđujemo i slažemo se da

a) nakon što Zajmodavac uruči Obavijest o prihvatanju u pogledu ovoga Zahtjeva za novčana sredstva, automatski se zaključuje Financijski ugovor na temelju Ugovora o zajmu između nas i Zajmodavca u pogledu tražene rate. Poslije toga pravodobno ćemo dobiti kopiju relevantnih Ugovora o pozajmici koji sadržavaju detaljne rokove i uvjete Ugovora o financiranju.

b) ne tražimo eksplicitno opciju prijevremene otplate i ovaj izbor je definitivan za ovu ratu. / [Tražimo eksplicitno opciju prijevremene otplate.]

c) spisak ovlaštenih potpisa koji punovažno obvezuju Zajmoprimca u Financijskim ugovorima koji je poslao ministar financija Zajmodavcu dana [*] ostaje važeći i primjenljiv.

d) nije se desio nijedan slučaj koji bi učinio netočnim neku izjavu navedenu u pravnom mišljenju upućenom Zajmodavcu dana [*].

e) sve obveze, predstavke i jamstva učinjena u vrijeme potpisivanja Ugovora o zajmu ostaju potpuno važeća.

f) Nije se desila nijedna okolnost navedena u članku 9. (Slučajevi neizvršenja obveza) Ugovora o zajmu, niti bi se mogla dogoditi kao rezultat isplate koja se ovim zahtijeva.

Sa štovanjem,

Dodatak 2

EUROPSKA KOMISIJA

GENERALNA DIREKCIJA

EKONOMSKI I FINANCIJSKI POSLOVI

Financiranje, suradnja s EIB Group, EBRD i IFI

Faksom a zatim preporučenom poštom:

Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine,

Trg Bosne i Hercegovine,

71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina

Fax: + 387 33 202 930

Kopija Centralnoj banci Bosne i Hercegovine

Maršala Tita 25,

71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina

Fax: + 387 33 278 513

Predmet: Makrofinancijska pomoć Europske unije

Obavijest o prihvatanju finansijskih uvjeta za [*] ratu od [*] eura.

Štovani,

Pozivamo se na Ugovor o zajmu koji je zaključen između Europske unije ("EU") kao Zajmodavaca i Bosne i Hercegovine kao Zajmoprimca u maksimalnom iznosu od 100 milijuna eura, potpisan [unijeti datum] ("Ugovor o zajmu"). Uvjeti koji su definirani u Ugovoru o zajmu imaju isto značenje u ovome.

Ovime potvrđujemo da smo primili vaš Zahtjev za novčana sredstva za [*] ratu dana [unijeti datum]

[i pravno mišljenje] dana [unijeti datum]].

Europska unija namjerava pokrenuti finansijsku transakciju kako bi se financirala gore spomenuta rata od [*] eura, sukladno uvjetima s kojima ste se složili u Zahtjevu za novčana sredstva i sa sljedećim:

Nominalnim iznosom [*] eura

Datumom isplate: Planirana za [tjedan]

Minimalni neto iznos isplate [*] eura kako je definirano vašim

Zahtjevom za novčana sredstva

Ova obavijest ovisi o tome je li Europska unija u mogućnosti zaključiti Financijsku transakciju pod gore navedenim uvjetima. Ako Europska unija ne može dobiti ove uvjete, onda ona nema nikakve obveze da dodijeli novčana sredstva. U ovome slučaju, prema članku 6. paragraf 2 Ugovora o zajmu, Zajmoprimac može zahtijevati od Zajmodavca da predloži nove maksimalne kamatne stope.

Uvjeravamo vas da će u svakom slučaju Europska unija u svojim pregovorima s bankama učiniti sve što može da postigne najjeftinije troškove financiranja.

Sa štovanjem,

EUROPSKA UNIJA

EUROPSKA KOMISIJA

[*] [*]

Dodatak 3

(Trebalo biti izdat na zvaničnom zaglavlju dopisa Ministarstva pravde Bosne i Hercegovine)

Sarajevo, [datum]

Europska komisija

Opća uprava za ekonomske i finansijske poslove

Direkcija L - Financiranje, suradnja sa EIB Group, EBRD i Ifis-om

Odjeljenje L4 - Služba za posuđivanje, pozajmljivanje, računovodstvo i potporu

L-2920 Luksemburg

Veza: Ugovor o zajmu između Europske unije (kao Zajmodavca) i Bosne i Hercegovine (kao Zajmoprimca) i

Centralne banke Bosne i Hercegovine (kao Agenta za plaćanje Zajmoprimca) za maksimalni iznos od 100 milijuna eura.

Štovani,

U svojstvu ministra pravde Bosne i Hercegovine, pozivam se na gore spomenuti Ugovor o zajmu i njegove dodatke koji čine njegov sastavni dio (u daljnjem tekstu pod zajedničkim nazivom "Ugovor o zajmu") koji je sklopila Bosna i Hercegovina (dalje u tekstu "Zajmoprimac") i Europska unija (dalje u tekstu "Zajmodavac") dana [unijeti datum].

Jamčim da sam potpuno ovlašten izdati ovo pravno mišljenje u svezi s Ugovorom o zajmu u ime Zajmoprimca.

Pregledao sam originale Ugovora o zajmu. Također sam pregledao relevantne odredbe državnog i međunarodnog zakona koje su primjenljive za Zajmoprimca i njegovog Agenta za plaćanje, ovlaštenja potpisnika i takve druge dokumente koje sam smatrao neophodnim ili podesnim. Pored toga, uradio sam takva druga istraživanja i ponovno razmotrio takve pravne stvari za koje sam smatrao da su relevantne za mišljenje koje je ovdje iskazano.

Termini koji se koriste a nisu definirani u ovom mišljenju imaju značenje koje je utvrđeno u Ugovoru o zajmu.

Na temelju prethodnog, mišljenja sam da:

1. U pogledu zakona, propisa i pravno obvezujućih odluka koje su trenutačno na snazi u Bosni i Hercegovini, Zajmoprimac je zaključivanjem Ugovora o zajmu od strane gosp. Dragana Vrankića, ministra financija i trezora Bosne i Hercegovine, punovažno i neopozivo obvezan ispuniti sve svoje obveze na temelju istog. Posebice, odredbe Ugovora o zajmu koje se odnose na zasnivanje financijskih ugovora u svezi s povlačenjem sredstava su potpuno validne.

2. Izvršenje, isporuka i provedba Ugovora o zajmu od strane Zajmoprimca; (i) je propisno ovlašteno sa svim neophodnim pristancima, radnjama, odobrenjem i ovlastima; i (ii) ne krši i neće prekršiti bilo kakav važeći propis ili odluku bilo kojeg mjerodavnoga tijela.

3. Stoga, ništa u ovome ne krši niti ograničava prava Zajmoprimca, na vrši plaćanje točno i učinkovito za svaki iznos koji dospije za glavnica, kamatu ili druge troškove na temelju Ugovora o zajmu.

4. Ugovor o zajmu je u propisanom zakonskom obliku na temelju bh. zakona za zakonsko izvršenje prema Zajmoprimcu i njegovom Agentu za plaćanje. Zakonsko izvršenje Ugovora o zajmu ne bi bilo suprotno zakonskim odredbama bh. zakona, bh. javnom redu, međunarodnim ugovorima ili općenito

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2603-61/11
24. kolovoza 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-372/11 од 28. јула 2011. године), Председништво Босне и Херцеговине на 11. редовној сједници, одржаној 24. августа 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА О ЗАЈМУ ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ КАО ЗАЈМОДАВЦА И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ КАО ЗАЈМОПРИМЦА И ЦЕНТРАЛНЕ БАНКЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ КАО АГЕНТА ЗА ПЛАЋАЊЕ ЗАЈМОПРИМЦА

Члан 1.

Ратификује се Уговор о зајму између Европске уније као зајмодавца и Босне и Херцеговине као зајмопримца и Централне банке Босне и Херцеговине као агента за плаћање зајмопримца, потписан у Сарајеву, 17. новембра 2010. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:

УГОВОР О ЗАЈМУ

ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ КАО ЗАЈМОДАВЦА И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ КАО ЗАЈМОПРИМЦА И ЦЕНТРАЛНЕ БАНКЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ КАО АГЕНТА ЗА ПЛАЊАЊЕ ЗАЈМОПРИМЦА

100.000.000 ЕВРА

17. новембар 2010. године

Овај уговор о зајму ("Уговор") закључује се од стране и између

Европске уније (у даљем тексту "ЕУ" или "Зајмодавац"), коју представља Европска комисија (у даљем тексту "Комисија"),

и

Босне и Херцеговине (у даљем тексту "Босна и Херцеговина" или "Зајмопримац"), коју представља министар Министарства финансија и трезора Босне и Херцеговине, госп. Драган Вранкић,

и

Централне банке Босне и Херцеговине која дјелује у својству Агента за плаћање у име Зајмопримца (у даљем тексту "Агент за плаћање Зајмопримца"), коју представља гувернер Централне банке, госп. Кемал Козарић.

Увод

С обзиром да:

(1) је Босна и Херцеговина поднијела захтјев за финансијску помоћ од Европске уније;

(2) је Савјет Европске уније (у даљем тексту "Савјет"), својом Одлуком 2009/891/ЕЦ (објављеном у Службеном листу Европске уније Л 320, од 5.12.2009, стр. 6) (у даљем тексту "Одлука"), обезбјеђујући макрофинансијску помоћ Зајмопримцу, одлучио да стави на располагање Зајмопримцу зајам у максималном износу главнице од 100 милиона евра са циљем подржавања економске стабилизације Зајмопримца и ублажавања његовог платног биланса и буџетских потреба утврђених у актуелном програму Међународног монетарног фонда ("ИМФ");

(3) је Савјет опуномоћио Комисију да усагласи са властима Зајмопримца, а након консултације са Одбором за привреду и финансије, услове економске политике везане за зајам;

(4) ће исплата помоћи бити конзистентна са уговорима или споразумима постигнутим између Зајмопримца и ИМФ-а, као и условљена позитивном оцјеном од стране Комисије о напретку који је учињен у погледу економских структуралних реформи;

(5) услови економске политике које треба да поштује Зајмопримац изложени су у Меморандуму о разумијевању који је потписан _____ 2010. године између Комисије и Босне и Херцеговине и у сљедећем (Допунском) Меморандуму о разумијевању, ако постоји (даље у тексту под заједничким називом "Меморандум о разумијевању");

(6) прва рата се исплаћује зависно од ступања на снагу Меморандума о разумијевању и овог уговора о зајму;

(7) поред тога, исплата сваке рате зависи од тога да Босна и Херцеговина достави Комисији изјаве о усклађености у вези са испуњењем услова везаних за ту рату и да Комисија повољно одлучи на основу налаза своје верификације да је имплементација услова економске политике утврђених у Одлуци и Меморандуму о разумијевању задовољавајућа;

(8) ће Комисија благовремено, у име Европске уније и након писмене сагласности Зајмопримца о главним условима као што је наведено у наставку, обезбједити емисију обезвјеница или друге одговарајуће финансијске трансакције за износ главнице у ратама, чија ће се средства позајмити Зајмопримцу;

(9) ће уговори који се односе на емисију обезвјеница или било коју другу одговарајућу трансакцију чинити саставни дио овог уговора како је предвиђено у наставку;

(10) одговарајуће мјере које се односе на спречавање и борбу против преваре, корупције и других нерегуларности које утичу на помоћ обезбједиће власти Зајмопримца;

(11) Комисија, укључујући Канцеларију за борбу против превара, има право да проводи контроле и инспекције на лицу мјеста, а Суд ревизора има право да проводи ревизије, гдје је прикладно, на лицу мјеста.

Стране су се стога сложиле о сљедећем:

Члан 1 - Износ зајма

1. Зајмодавац ће дати на располагање Зајмопримцу зајам у еврима (у даљем тексту "ЕВР") у укупном износу главнице до 100 милиона евра који ће се исплатити у двије рате (свака у даљем тексту као "рата", заједно све такве рате у даљем тексту као "Зајам"), зависно од одредаба и услова утврђених у Одлуци, Меморандуму о разумијевању и у овом уговору.

2. Износ главнице за сваку рату износи 50 милиона евра. Исплата друге рате неће се извршити прије три мјесеца након пуштања прве рате.

Члан 2 - Доспијеће

1. Просјечно доспијеће зајма неће прелазити 10 година. Оно се израчунава на основу датума исплате појединих рата коришћењем формуле која је назначена у параграфу 3.

2. Просјечно доспијеће рате утврђује се тако да просјечно доспијеће зајма буде, у сваком моменту, у складу са параграфом 1.

3. Да би се израчунала просјечна доспијећа која се наводе у параграфима 1 и 2, користиће се сљедећа формула:

Просјечно доспијеће рате је временски период између датума исплате поједине рате и пондерисаног просјека исплате њене главнице. Ако су P_1, P_2, \dots, P_n рн исплате главнице у вријеме T_1, T_2, \dots, T_n тн од датума исплате, просјечно доспијеће рате једнако је

$$\frac{R_1 t_1 + R_2 t_2 + \dots + R_n t_n}{R_1 + R_2 + \dots + R_n}$$

Просјечно доспијеће зајма је пондерисани просјек просјечног доспијећа рата које чине зајам у било којем моменту. Ако је M_1, M_2, \dots, M_m Мм просјечно доспијеће рата које су износиле A_1, A_2, \dots, A_m Ам онда је просјечно доспијеће зајма једнако

$$\frac{M_1 A_1 + M_2 A_2 + \dots + M_m A_m}{A_1 + A_2 + \dots + A_m}$$

Члан 3 - Отказивање и суспензија

1. Зајмопримац може у било које вријеме, давањем обавјештења Зајмодавцу, у цјелини или дијелом и са тренутним ефектом отказати неисплаћени дио Зајма. Међутим, обавјештење неће имати ефекта на рату која је предмет захтјева Зајмопримца за новчана средства.

2. Зајмодавац може у било које вријеме, давањем обавјештења Зајмопримцу, у цјелини или дијелом и са тренутним ефектом суспендовати и/или отказати неисплаћени дио Зајма, и након што је Зајмопримцу послао Обавјештење о прихватању:

(а) након што дође до случаја који је споменут у члану 9; или

(б) ако није задовољан начином на који су гаранције и обавезе које је дао Зајмопримац у овом уговору испоштоване; или

(с) у изузетним случајевима који негативно утичу на приступ Зајмодавца тржиштима капитала.

Свака суспензија ће трајати док Зајмодавац не оконча или откаже суспендовани износ.

Никакво обештећење неће се примијенити ако Зајмодавац користи своја права на основу овог члана.

3. Сваки неисплаћени дио Зајма ће се аутоматски поништити, без потребе да било која страна достави било какво обавјештење, када период наведен у члану 4., параграф 9, истекне.

Члан 4 - Повлачење, нето износ за исплату и предуслови

1. Када Зајмодавац одлучи да исплати рату у складу са Одлуком и Меморандумом о разумијевању, он ће консултовати Зајмопримца са циљем одређивања услова финансирања који најбоље одговарају потребама Зајмопримца унутар оквира Меморандума о разумијевању. Након ове консултације, Зајмопримац може да захтијева рату писменим путем у облику Додатка 1 неопозиво прихватајући главне услове који су овим назначени, минимални нето износ исплате, рок доспијећа, максималну каматну стопу као и да ли је фиксна или промјенљива, и било које друге релевантне карактеристике (у даљњем тексту "Захтјев за новчана средства").

2. Унутар карактеристика које захтијева Зајмопримац у захтјеву за новчана средства, Зајмодавац ће доставити Зајмопримцу обавјештење у облику Додатка 2 којим наводи главне финансијске услове тражене рате (у даљњем тексту "Обавјештење о прихватању"). Када Зајмодавац уручи Обавјештење о прихватању које се односи на Захтјев за новчана средства, од момента уручења таквог обавјештења о прихватању, постојаће обавезујући уговор између Зајмодавца и Зајмопримца. Ипак, обавеза Зајмодавца да учини рату доступном је условљена тиме да он добије одговарајућа новчана средства од међународних тржишта капитала на основу услова утврђених у Обавјештењу о прихватању. Зајмодавац ће, у име Европске уније, обезбиједити емисију обвезница или неку другу одговарајућу финансијску трансакцију за финансирање износа рате (у даљњем тексту "Финансијска трансакција").

3. Када се финансијска трансакција изврши, Захтјев за новчана средства, Обавјештење о прихватању и копије уговора који се односи(е) на сваку финансијску трансакцију (у даљњем тексту "Уговори о позајмици") представљају финансијски уговор (у даљњем тексту "Финансијски уговор") између Зајмодавца и Зајмопримца и чине саставни дио овог уговора.

4. Нето средства рате биће једнака средствима финансијске трансакције умањеним за укупан износ провизија и трошкова који се односе на такву финансијску трансакцију и на припрему и извршење финансијске трансакције. Додатно, трошкови наведени у члану 8. параграф 6 такође се одбијају из нето средстава, резултирајући износом који треба да се исплати Зајмопримцу (у даљњем тексту "Нето износ исплате").

5. Нето износ за исплату рате пребацује Зајмодавац Зајмопримцу на дан када га Зајмодавац добије ("Датум исплате") на евро рачун Агента за плаћање Зајмопримца код Deutsche Bank AG, Франкфурт, Њемачка, SWIFT-BIC: DEUTDEFF, IBAN DE 81 5007 0010 0935 9621 00, Веза: "ЕУ Макрофинансијска помоћ за Босну и Херцеговину; веза рачун 049143", или на неки други евро-рачун о којем Агент за плаћање Зајмопримца обавијести Зајмодавца писменим путем најкасније шест радних дана прије датума исплате.

6. Обавеза Зајмодавца да пренесе нето износ исплате Зајмопримцу у погледу прве рате условљена је следећим:

(1) да је Зајмодавац примио правна мишљења задовољавајућа за Зајмодавца која су дали (а) министар правде Зајмопримца, у облику описаном у Додатку 3, и (б) независна правна фирма која је прихватљива за Зајмодавца;

Таква правна мишљења навешће да је, између осталог, у погледу закона, прописа и правно обавезујућих одлука који су тренутно примјенљиви у земљи Зајмопримца, Зајмопримац извршењем овог уговора од стране министра финансија и трезора ваљано и неопозиво обавезан да испуњава своје

обавезе на основу овог уговора. Мишљење под (а) биће пропраћено релевантним документима који доказују овлашћење Зајмопримца да склопи овај уговор и прописану ратификацију у складу са законима Зајмопримца;

Правна мишљења се датирају не касније од датума Захтјева за новчана средства;

Зајмопримац и Агент за плаћање Зајмопримца се обавезују да информишу Зајмодавца одмах ако се, између датума правног мишљења под (а) и датума исплате, деси неки случај који би учинио нетачном било коју тврдњу изнесену у правним мишљењима;

(2) да Зајмодавац прими од министра финансија и трезора Зајмопримца званични документ који идентификује лица овлашћена да потписују захтјеве за новчана средства и тако оправдано обавезује Зајмопримца у Финансијским уговорима и који садржи специмен потписа ових лица;

(3) да Зајмодавац, с једне стране, и банка или конзорцијум банака, с друге стране, потпишу Уговоре о позајмици, а Зајмодавац прими на датум исплате нето средства финансијске трансакције од споменуте банке или конзорцијума банака;

(4) да Зајмодавац донесе потврдну одлуку на основу налаза своје верификације да се економска политика Зајмопримца слаже са условима који су утврђени у Меморандуму о разумијевању.

(5) да се није десила ниједна материјална негативна промјена која би, по мишљењу Зајмодавца, након консултације са Зајмопримцем, по свему судећи требала материјално да оштети способност Зајмопримца да испуњава своје платне обавезе према овом уговору, то јест да обезбиједи рату која ће се финансирати и да отплати рату;

(6) да се не деси ниједан случај неизвршења новчаних обавеза као што је дефинисано у члану 9. и да не постоји вјероватноћа да ће се десити.

(7) Обавеза Зајмодавца да пренесе нето износ исплате за било коју следећу рату Зајмопримцу условљена је следећим:

(1) да се Зајмопримац и Агент за плаћање Зајмопримца обавезују да ће обавијестити Зајмодавца одмах ако се деси неки случај који би приказао нетачном неку тврдњу изнесену у правном мишљењу које је Зајмодавац добио на основу параграфа 6 (1) овог члана;

(2) да Зајмодавац, с једне стране, и банка или конзорцијум банака, с друге стране, потпишу Уговоре о позајмици, а Зајмодавац прими на дан исплате нето средства финансијске трансакције од споменуте банке или конзорцијума банака;

(3) да Зајмодавац донесе повољну одлуку на основу налаза своје верификације да се економска политика Зајмодавца слаже са условима утврђеним у Меморандуму о разумијевању.

(4) да се није десила ниједна материјална негативна промјена која би, по мишљењу Зајмодавца, након консултације са Зајмопримцем, по свему судећи могла материјално да оштети способност Зајмопримца да испуњава своје платне обавезе према овом уговору, то јест да обезбиједи рату која ће се финансирати и да отплаћује рату;

(5) да се не деси ниједан случај неизвршења новчаних обавеза као што је дефинисано у члану 9. и да не постоји вјероватноћа да ће се десити.

(8) Исплата рате ни под којим околностима не обавезује ниједну страну да настави са позајмљивањем и посуђивањем било које даље рате. Зајмопримац ће захтијевати сваку даљњу рату од Зајмодавца у складу са овим чланом. Зајмодавац ће потом покренути процедуру утврђену у овом члану.

(9) Право Зајмопримца да тражи било коју рату на основу овог уговора истиче за једну годину и девет мјесеци почевши од првог дана након ступања на снагу Меморандума о разумијевању, уколико Зајмодавац не одлучи да продужи период доступности максимално за једну годину. У посљедњем

случају, право Зајмопримца да тражи било коју рату истиче три мјесеца прије краја продуженог периода доступности.

Члан 5 - Обавезе

(1) Свака рата Зајма представља неосигурану, директну, безусловну и општу обавезу Зајмопримца и сврставаће се барем *pari passu* са свим другим садашњим или будућим неосигураним зајмовима и обавезама Зајмопримца које настају из његове садашње или будуће иностране задужености како је утврђено у члану 9. параграф 1 (ф).

(2) До времена кад ће сва главница на основу овог уговора бити потпуно исплаћена и сва камата и додатни износи, ако постоје, према овом уговору бити потпуно исплаћени, са изузетком оних терета на имовини набројаних у параграфу 4. овог члана, Зајмопримац се обавезује да неће обезбиједити хипотеком, залогом или неким другим терећењем на своју властиту имовину или приходе, било коју садашњу или будућу инострану и било какву гаранцију или накнаду дану што се тиче тога, уколико Зајам у исто вријеме не буде учествовао *pari passu* и *pro rata* у таквој гаранцији.

(3) Зајмопримац се обавезује да не тражи поновно планирање Зајма или неко олакшање дуга што се тиче Зајма и признаје да Зајмодавац има идентично правно својство, имунитете и привилегије какви се дају међународним финансијским институцијама.

Зајмопримац се даље обавезује да, изузев за оптерећења која су предвиђена на основу параграфа 4 овог члана, никакав приоритет над Зајмодавцем неће бити дат неком другом кредитору.

(4) Уважавајући своју обавезу из параграфа 2 и 3 овог члана, Зајмопримац може да одобри искључиво следећа оптерећења:

(1) Оптерећења на било коју имовину која настану ради обезбјеђења набавне цијене такве имовине и било које обнове или продужења таквог терета који је ограничен на изворну имовину која је обухваћена овим и која обезбјеђује неку обнову или продужење изворног обезбјеђеног финансирања; и

(2) Оптерећења на комерцијалну робу која настану у току обичних комерцијалних банкарских трансакција (и исти најмање у року од једне године након тога) за финансирање увоза и извоза такве робе у и из земље Зајмопримца; и

(3) Оптерећења која осигуравају или обезбјеђују плаћање иностране задужености која је искључиво настала ради обезбјеђења финансирања добро дефинисаног инвестиционог пројекта, под условом да је имовина на коју се такви терети односе имовина која је предмет таквог финансирања пројекта, или коју чине приходи или потраживања која настају из пројекта; и

(4) Било која друга оптерећења која постоје на дан потписивања овог уговора, под условом да такви терети остају везани за имовину на коју утичу тренутно и имовина која постаје погођена таквим оптерећењима на основу уговора који су на снази на дан потписивања овог уговора и даље под условом да таква оптерећења обезбјеђују или омогућују плаћање за само оне обавезе које су тако обезбјеђене на дан тога или неког поновног финансирања таквих обавеза; и

(5) Сва друга законска оптерећења и привилегије које функционишу искључиво на основу закона и које Зајмопримац не може оправдати да избјегне.

Употријебљено у овом члану, "финансирање пројекта" подразумева свако финансирање набавке, изградње или развоја било какве имовине у вези са неким пројектом ако се субјекат за обезбјеђивање таквог финансирања изричито сложи да сматра имовину која се финансира и приходе који треба да се створе радом, или губитком или одштетом такве имовине, главним извором отплаћивања упућених новчаних износа.

5. Зајмопримац се обавезује да ће користити нето износ исплате из Зајма у складу са Одлуком и Меморандумом о разумијевању.

Члан 6 - Камата

1. Зајмопримац ће плаћати камату на сваку рату по стопи и датумима и на основу услова који су утврђени у уговорима о позајмици и како га је о томе обавијестио Зајмодавац.

2. Ако Зајмодавац због преовлађујућих тржишних услова у вријеме осигуравања емисије обвезница или неке друге финансијске трансакције није у стању да обезбиједи финансирање по истим или нижим максималним стопама које се спомињу у релевантном Обавјештењу о прихватању, онда Зајмодавац нема никакве обавезе да стави на располагање Зајмопримцу нето износ исплате за било коју рату. Међутим, на захтјев Зајмопримца, Зајмодавац може да предложи Зајмопримцу нове максималне каматне стопе у свјетлу тадашњих преовлађујућих тржишних услова.

3. На захтјев Зајмопримца и ако процјена Зајмодавца о околностима дозвољава побољшање каматне стопе за рату, у складу са чланом 4. Одлуке, Зајмодавац може да реструктурише финансијске услове за посуђивања Зајмодавца у погледу рате, под условом да релевантни Уговори о посуђивању омогућавају такво реструктурисање или да Зајмодавац може поново да преговара о Уговорима о позајмици за такву сврху.

4. Не доводећи у питање члан 9. параграф (1)(а), ако Зајмопримац не успије да плати главницу или камату која је платива према овом уговору на доспјели рок, Зајмопримац плаћа додатну камату на такав износ (или, као што може бити случај, износ исте до сада доспјелих неплаћених) Зајмодавцу од датума доспијећа до датума стварног плаћања у потпуности, израчунат позивањем на узастопне каматне периоде (чију дужину Зајмодавац може с времена на вријеме одабрати, гдје први период почиње на релевантни датум доспијећа и, гдје је могуће, дужина таквог периода је једна седмица) увећану за

а) годишњу стопу која је збир два посто (2%) годишње плус ЕУРИБОР стопа за релевантно трајање,

или

б) годишњу стопу која је збир два посто (2%) годишње плус каматна стопа поједине рате како је утврђено у параграфу 1 овог члана.

Све док се плаћање не изврши, таква стопа се поново утврђује у складу са одредбама овог параграфа последњег дана сваког таквог каматног периода, а неплаћена камата се на основу овог параграфа у погледу претходних каматних периода придодаје износу камате која приспијева на крају сваког таквог каматног периода.

Ако Зајмопримац не успије да плати било какве друге издатке или трошкове које треба платити Зајмодавцу на датум када ови буду доспјели и плативи у складу са овим уговором, онда Зајмопримац плаћа додатно све издатке и трошкове, укључујући законске таксе, које је начинио Зајмодавац због таквог касног плаћања, а како утврди Зајмодавац.

Осим тога, Зајмопримац се обавезује да плати Зајмодавцу све додатне камате и све издатке и трошкове, укључујући законске таксе, које је начинио Зајмодавац а које мора да плати као последицу кршења било које обавезе на основу овог уговора од стране Зајмопримца.

5. Зајмодавац ће обавијестити Зајмопримца и Агента за плаћање Зајмопримца о појединостима израчунавања камате а посебно о референци која се користи за одређивање ЕУРИБОР стопе, ако је прикладно.

Члан 7 - Отплата и опција за пријевремено плаћање

1. Зајмопримац отплаћује износ главнице сваке рате у роковима и под условима који су утврђени у Уговорима о позајмици и како га о томе обавијести Зајмодавац.

2. Зајмодавац неће обухватити клаузулу за пријевремено плаћање у одредбама и условима финансијске трансакције, осим уколико је Зајмопримац изричито захтијевао такву клаузулу у захтјеву за новчана средства. Одредбе и услови такве опције за пријевремено плаћање за Зајмопримца су оне за одговарајућу опцију пријевременог плаћања за Зајмодавца на основу Уговора о позајмици. Ако Зајмопримац жели да проводи ову опцију, он ће дати обавјештење Зајмодавцу о својој одлуци о пријевременом плаћању односне рате најмање један мјесец прије најновијег рока за обавјештење о пријевременом плаћању према Уговорима о позајмици.

Члан 8 - Плаћања

1. Сва плаћања која треба да изврши Зајмопримац у погледу главнице, камате, накнаде и других износа доспјелих на основу овог уговора плаћаће се ослобођена било каквих такси, провизија и неких других одбитака за читаво трајање овог уговора.

2. Зајмопримац изјављује да сва плаћања и трансфери који произилазе из извршења или провођења овог уговора или неких сродних документа, као и сам Уговор, не подлијежу било којем порезу, административној такси, регистарској такси, или неким другим таксама било које природе и неће бити предмет истих за читаво трајање овог уговора. Ако се ипак од Зајмопримца захтијева да по закону учини неке такве одбитке, Зајмопримац плаћа потребне додатне износе тако да Зајмодавац прими у потпуности износе који су одређени овим уговором.

3. Сва плаћања Зајмопримац ће вршити у еврима на евро-рачун Зајмодавца код KREDIETBANK SA, Луксембург, SWIFT код: KBLX LU LL, рачун ИБАН бр. ЛУ45 7050 5231 9440 6500, реф.: "ЕУ Макрофинансијска помоћ за Босну и Херцеговину, или на неки други рачун о којем ће Зајмодавац обавијестити Зајмопримца и Агента за плаћање Зајмопримца писменом обавијешћу најмање шест радних дана прије релевантног рока за доспјечење.

4. Зајмодавац ће обавијестити Зајмопримца и Агента за плаћање Зајмопримца најмање 15 календарских дана прије рока приспјечења о износу главнице и камате доспјелих и плативих на такав рок и о појединостима (каматна стопа, каматни период) на којима се заснива израчунавање камате. Сви доспјели износи камата уписују се на рачун Зајмодавца наведен у параграфу 3 овог члана у 11:00 прије подне по луксембуршком времену најкасније на релевантни рок доспјечења.

5. Зајмопримац ће послати Зајмодавцу копију својих упутстава за плаћање послатих Агенту за плаћање Зајмопримца најмање два радна дана прије релевантног рока доспјечења.

6. Зајмопримац се обавезује да плати све трошкове и издатке које је преузео и које треба да плати Зајмодавац у вези са припремом и имплементацијом сваке рате и одговарајућих финансијских трансакција, уговора о позајмици и свих других трошкова и издатака које је преузео и које треба да плати Зајмодавац у вези са таквим трансакцијама и све сличне трошкове и издатке за вријеме трајања финансијске трансакције. Ови трошкови и издаци које треба да плати Зајмопримац могу обухватати, између осталог, правне трошкове (као што су трошкови израде правних мишљења), трошкове за позајмљивање документације, трошкове процјене, путне трошкове, ако је прикладно, и провизије које се односе на финансијску обраду финансијских трансакција, порезе, таксе за регистрацију и трошкове објављивања, ако постоје. Горе споменуте износе, уколико нису одбијени од дохотка у складу са чланом 4. параграф 4, платиће Зајмопримац у року од мјесец дана након обавјештења Зајмодавца, а такво обавјештење треба да буде пропраћено доказним исправама.

7. Ако Зајмопримац плати износ у вези са неком од рата који је мањи од укупног износа који је доспио и треба да се плати на основу овог уговора, Зајмопримац се овим одриче свих права која може да има на присвајање неког износа који је тако плаћен у погледу износа који су доспјели за наплату.

Износ који је тако плаћен на основу рате распоређује се за или према задовољењу плаћања која су доспјела за наплату на основу такве рате редослиједом најприје за било које таксе и издатке, друго за било коју камату због касног плаћања како је утврђено према члану 6. параграф 4, треће за камату, четврто за главницу обрнутим редом доспјечења, под условом да су ови износи доспјели или касне за плаћање у том року.

Члан 9 - Случајеви неизвршења новчаних обавеза и пријевремене отплате

1. Путем писменог обавјештења Зајмопримцу, Зајмодавац може изјавити да је неизмирени износ главнице Зајма доспио и треба да буде одмах плаћен, заједно са акумулираном каматом, ако

a) Зајмопримац не успије да изврши на утврђени рок доспјечења било које плаћање главнице или камате, да ли у цјелини или дјелимично, на начин и у валути како је договорено у овом уговору; или

b) Зајмопримац не успије извршити било коју обавезу на основу овог уговора осим обавеза које су садржане у Меморандуму о разумијевању, али укључујући обавезу која је утврђена у члану 5. параграф 5 и такво неизвршење се настави у периоду од једног мјесеца након писменог обавјештења о томе које је Зајмодавац дао Зајмопримцу; или

c) из било ког разлога а због било које радње или пропусти од стране неке институције или појединца или другог органа који има законску снагу унутар земље Зајмопримца, обавезе Зајмопримца на основу овог уговора се поричу као обавезујуће или примјенљиве за Зајмопримца; или

d) утврди се да је у вези са овим зајмом, Зајмопримац или Агент за плаћање Зајмопримца ангажован у било ком чину преваре или корупције или неке друге незаконите активности које су штетне за финансијске интересе Европске уније; или

e) постоји на основу неког претходног уговора о зајму између Зајмопримца, Агента за плаћање Зајмопримца и Европске уније, без обзира на износ, или било које друге иностране задужености Зајмопримца која има акумулисани износ главнице више од 15 милиона евра, изјава о неизвршењу обавеза како је утврђено у било ком инструменту који управља или води евиденцију о таквој задужености и као резултат такве изјаве о неизвршењу постоји убрзање такве задужености; или

f) Зајмопримац не плаћа своје инострано задужење пошто оно доспије за плаћање или изјави или наметне мораторијум на плаћање иностраног дуга Зајмопримца или иностраног дуга који он преузима или гарантује.

За сврхе горе споменутог, "инострана задуженост" Зајмопримца подразумијева било који дуг који је уговорен, гарантован или који је Зајмопримац или Агент за плаћање Зајмопримца другачије обезбиједио, који се или

(i) именује у валути другачијој од валуте Зајмопримца; или

(ii) појавио се и настао (у било којој валути) изван земље Зајмопримца; или

g) Зајмопримац крши било које своје обавезе које су утврђене овим уговором;

или

x) докаже се да је нека информација или документ који је дат Зајмодавцу од стране или у име Зајмопримца у вези са преговарањем о овом уговору или за вријеме његовог трајања, нетачна у било којем материјалном погледу.

2. Зајмодавац може, али није обавезан, да користи своја права на основу овог члана и такође их може да користи само

дјелимично без предрасуде за будуће коришћење таквих права. Ниједан пропуст или кашњење које учини Зајмодавац у коришћењу било којих од својих права према овом члану не сматра се одрицањем од таквог права.

3. Зајмопримац надокнађује све трошкове, таксе, накнаде и губитак камате који настану а које треба да плати Зајмодавац као последицу пријевремене отплате било које рате на основу овог члана. Губитак камате је тренутна вриједност разлике, на сваки датум плаћања главнице и/или камате, између и) каматне стопе рате и ии) камате коју прима Европска унија из поновног инвестирања износа који су раније отплаћени, за период између датума пријевремене отплате и датума на који финансијска трансакција доспијева или може да буде завршена према условима Уговора о позајмици.

Члан 10 - Обавезе које се односе на инспекције, спречавање преваре и ревизије

1. Комисија, коју представљају њени властити заступници, или њени ваљано овлашћени стручњаци под мандатом имају право да проводе оперативна процјенљивања административних процедура и финансијских линија за Зајмопримца и Агента за плаћање који се односе на управљање макрофинансијске помоћи Европске уније.

2. Комисија, укључујући Европску канцеларију за борбу против превара, и Европски суд финансијских ревизора, има право да пошаље своје властите заступнике или ваљано овлаштене заступнике да изврше било које техничке или финансијске контроле или ревизије које они сматрају неопходним у вези са управљањем овом помоћи.

3. Зајмопримац и Агент за плаћање Зајмопримца обезбјеђују релевантне информације и документе који се могу тражити у сврху таквих процјена, контрола или ревизија, и предузимају све одговарајуће мјере да олакшају рад лица која су упућена да их обављају. Зајмопримац и његов Агент за плаћање обавезују се да омогуће лицима која се спомињу у параграфу 2 овог члана приступ мјестима и просторијама гдје се чувају релевантне информације и документи.

4. Зајмопримац и Агент за плаћање Зајмопримца обезбјеђују истраживање и задовољавајућу обраду свих сумњивих или стварних случајева преваре, корупције или неке друге незаконите активности у вези са управљањем макрофинансијском помоћи Европске уније, које су штетне за финансијске интересе ЕУ. Сви такви случајеви као и мјере које се на њих односе а које предузимају државне надлежне власти пријављују се Комисији без одлагања.

Члан 11 - Обавјештења

Сва обавјештења у вези са овим уговором биће валидно дата ако су у писменом облику и послана на:

За Зајмодавца:
Европска комисија
Општа управа за економске и финансијске послове -
Одјељење Л4 "Служба за посуђивање, позајмљивање,
рачуноводство и подршку"
Л-2920 Луксембург
На руке шефу Одјељења
Факс: +352 4301 33459
SWIFT адреса: EUCOLULL
За Зајмопримца:
Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине
Трг Босне и Херцеговине
71000 Сарајево, Босна и Херцеговина
На руке министру
Факс: + 387 33 202 930
Са копијом за Агента за плаћање Зајмопримца:
Централна банка Босне и Херцеговине
Маршала Тита

71000 Сарајево, Босна и Херцеговина

На руке гувернеру
Факс: + 387 33 278 513

SWIFT адреса: CBBSBA22

Обавјештења за Зајмопримца и његовог Агента за плаћање могу се такође ваљано дати и ако су у писменој форми и послата на:

Мисија Босне и Херцеговине у Европској унији

Rue de l'Industrie, 22, Boite 24, 1040 Брисел

Б-1000 Белгија

Факс: + 322 644 16 98

Сва обавјештења се предају препорученим писмом. У случају хитности, могу се давати факсом, свифтом, ручним уручивањем дописа на горе споменуте адресе и потврђена препорученим писмом без непотребног одлагања. Обавјештења постају дјелотворна са стварним примањем факса, поруке путем свифта или дописа.

Сва обавјештења која предаје Агент за плаћање Зајмопримца сматра се да су дата за или у име Зајмопримца, а Зајмопримац је обавезан овим као да је он предао таква обавјештења.

Сви документи, информације и материјали који треба да буду снабђени на основу овог уговора морају да буду на енглеском језику или на језику земље Зајмопримца, праћени овјереним преводом на енглески језик, под условом да, у последњем случају, превод на енглеском језику буде преовлађујући у случају несагласја.

Члан 12 - Разно

1. Ако било која или више одредаба које су садржане у овом уговору треба да буду или постане потпуно или дјелимично неважећа, незаконита или непримјенљива у било којем погледу на основу неког примјенљивог закона, важност, законитост и примјенљивост преосталих одредаба које су садржане у овом уговору ни на који начин неће бити оштећена или умањена тиме. Одредбе које су потпуно или дјелимично неважеће, незаконите или непримјенљиве тумаче се и имплементирају у складу са духом и сврхом овог уговора.

2. Увод и Додаци овог уговора, Одлука, Меморандум о разумијевању и Уговори о финансирању који су ступили на снагу након потписивања овог уговора у погледу овог уговора и Уговора о позајмици, укључујући, као што може бити случај, један или више "Уговора о расподјели", или "Уговора о уписивању", "Уговора о агенцијама" или "Уговора о фискалним агенцијама" и "Проспекти" и даље чине саставни дио овог уговора.

Зајмодавац може по свом нахођењу да користи финансијске трансакције које финансирају и рате на основу других уговора о зајмовима. Уколико би ово био случај, финансијски услови таквих Уговора о позајмици примјењују се на Зајмопримца само пропорционално његовој рати.

3. Сврха овог уговора јесте да утврди услове на основу којих Европска унија ставља на располагање Зајмопримцу средства одговарајућих финансијских трансакција које припрема Европска унија за ову сврху. Као последица, Зајмопримац и ЕУ прихватају да се њихова права и обавезе, уколико није другачије утврђено у овом уговору, дефинишу и тумаче позивањем на одговарајућу документацију о посуђивању. Нарочито су услови Уговора о позајмици, чије се копије достављају Зајмопримцу, примјенљиви на Уговор. Међутим, ако постоји неко неслагање између услова Уговора и Уговора о позајмици, услови овог уговора преовлађују.

4. "Радни дан" подразумева дан на који је платни систем TARGET2 отворен за пословање.

Члан 13 - Мјеродавни закон и судска надлежност

1. Овај уговор се уређује и тумачи у складу са енглеским законом.

2. Стране се обавезују да предају сваки спор који би могао да настане у вези са легалношћу, важношћу, тумачењем или провођењем Уговора (укључујући сваки спор који се односи на неугворене обавезе настале из или у вези са Уговором) искључивој надлежности и арбитражи Суда правде Европске уније ("ЕЦЈ"), у складу са чланом 272. Уговора о функционисању Европске уније.

Пресуде Суда правде Европске уније су потпуно обавезујуће и извршне за стране.

3. Зајмодавац може да проведе сваку пресуду Суда правде Европске уније, као што је утврђено у овом уговору или друга права против Зајмопримца у судовима земље Зајмопримца.

4. Овим се Зајмопримац неопозиво и безусловно обавезује (1) да се одриче било ког имунитета на који има или би могао имати право, од надлежности и извршења у погледу неке судске парнице или судског поступка који се покреће у Суду правде Европске уније или у судовима земље Зајмопримца у вези са Уговором, и (2) да марљиво изврши у доброј вјери сваку пресуду која настане из било ког судског поступка који је предузет у складу са условима овог уговора.

Члан 14 - Ступање на снагу

1. Након што га све стране потпишу, Уговор ступа на снагу даном када Зајмодавац прими званично обавјештење у облику Правног мишљења (Додатак 3 уз Уговор) од стране Зајмопримца да су сви уставни и правни захтјеви за ступање на снагу овог уговора и ваљано и неопозиво преузимање од стране Зајмопримца свих обавеза на основу овог уговора испуњене.

2. Ступање на снагу је најкасније 12 мјесеци након потписивања Уговора. Ако Уговор не ступи на снагу до тог датума, стране у Уговору више неће бити обавезане њиме.

Члан 15 - Извршење Уговора

Овај уговор је направљен за сваку страну у пет оригинала на енглеском језику, од којих сваки представља један оригинални инструмент.

Члан 16 - Додаци

Додаци уз овај уговор чине саставни дио овога:

1. Образац захтјева за новчана средства,
2. Образац обавјести о прихватању, и
3. Образац о правном мишљењу.

Урађено у Сарајеву... октобра 2010. године, и у Луксембургу 17. 11. 2010. године.

Босна и Херцеговина
коју представља
као Зајмопримац
Министар финансија и трезора
Босне и Херцеговине
Драган Вранкић
Европска унија
Европска комисија
као Зајмодавац
којег заступа којег заступа
Шеф Одјељења
Javier Garcia Lon
Потврдио и индорсирао:
Министар финансија
Федерације Босне и Херцеговине
Госп. Вјекослав Беванда
Министар финансија Републике Српске
Госп. Александар Џомбић
Централна банка Босне и Херцеговине
као Агент за плаћање Зајмопримца

коју заступа
Гувернер Централне банке
Босне и Херцеговине
Кемал Козарић

Додатак 1

(треба да буде издат на званичном заглављу дописа Министарства)

Факсом а затим препорученим писмом:

Европска комисија

Општа управа за економске и финансијске послове

Одјељење Л4 "Канцеларија за посуђивање, позајмљивање, рачуноводство и подршку"

Л-2920 Луксембург

Факс: +352 4301 33459

Копија Централној банци Босне и Херцеговине

Маршала Тита 25,

71000 Сарајево, Босна и Херцеговина

Факс: + 387 33 278 513

Предмет: Макрофинансијска помоћ Европске уније

Захтјев за новчана средства за [*] рату

Поштовани,

Позивамо се на Уговор о зајму који је закључен између Европске уније као Зајмодавца и Босне и Херцеговине као Зајмопримца у максималном износу од 100 милиона евра, потписан [унијети датум] ("Уговор о зајму") и ступио на снагу након достављања Зајмодавцу Правног мишљења Зајмопримца датираним [унијети датум]. Услови који су дефинисани у Уговору о зајму имају овдје исто значење.

1. Овим неопозиво захтијевамо закључивање Финансијског уговора за [*] рату на основу и у складу са Уговором о зајму под следећим условима:

a) Номинални износ рате треба да буде [*] евра.

b) Минимални нето износ исплате рате треба да буде [*] евра.

c) Исплата/исплате главнице рате треба да буду [годишњи профил амортизације једнаких рата након периода одгоде отплате главнице]:

Датум	Исплата главнице (евро)

d) Стога, доспијеће ове рате фиксирано је на [*] година.

2. Као каматну стопу захтијевамо [фиксну каматну стопу/промјенљиву каматну стопу].

3. [Фиксна номинална каматна стопа не прелази више од [*] % годишње]

[/[Промјенљива номинална каматна стопа не прелази више од [*] мјесеци] ЕУРИБОР] плус [*] % годишње].

Плаћања камате се врше свака [*] мјесеца након датума исплате, са посљедњим истог датума као посљедња исплата главнице. У случајевима промјенљиве каматне стопе, учесталост плаћања слаже се са роком изабране ЕУРИБОР.

4. Основ за обрачун дана утврђује се у Уговорима о позајмици.

5. Потврђујемо и слажемо се да исплата новчаних средстава буде у складу са и зависи од

a) давања Обавјештења о прихватању од стране Зајмодавца; и

б) тога да је Зајмодавац све вријеме задовољан што су му одговарајућа новчана средства на располагању од партнера на међународном тржишту капитала под роковима и условима који су за њега прихватљиви и који су конзистентни са условима наведеним у Захтјеву за новчана средства и Обавјештењу о прихваћању.

6. Даље потврђујемо и слажемо се да

а) након што Зајмодавац уручи Обавјештење о прихваћању у погледу овог Захтјева за новчана средства, аутоматски се закључује Финансијски уговор на основу Уговора о зајму између нас и Зајмодавца у погледу тражене рате. Послије тога благовремено ћемо добити копију релевантних Уговора о позајмици који садржавају детаљне рокове и услове Уговора о финансирању.

б) не тражимо експлицитно опцију пријевремене отплате и овај избор је дефинитиван за ову рату./[Тражимо експлицитно опцију пријевремене отплате.]

с) списак овлашћених потписа који пуноважно обавезују Зајмопримца у Финансијским уговорима који је послао министар финансија Зајмодавцу дана [*] остаје важећи и примјенљив.

д) није се десио ниједан случај који би учинио нетачним неку изјаву наведену у правном мишљењу упућеном Зајмодавцу дана [*].

е) све обавезе, представке и гаранције учињене у вријеме потписивања Уговора о зајму остају потпуно важеће.

ф) Није се десила ниједна околност наведена у члану 9. (Случајеви неизвршења обавеза) Уговора о зајму, нити би се могла догодити као резултат исплате која се овим захтјева.

Са поштовањем,

Додатак 2

ЕВРОПСКА КОМИСИЈА
ГЕНЕРАЛНА ДИРЕКЦИЈА
ЕКОНОМСКИ И ФИНАНСИЈСКИ ПОСЛОВИ
Финансирање, сарадња са ЕИБ Грууп, ЕБРД и ИФИ
Факсом а затим препорученом поштом:

Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине,
Трг Босне и Херцеговине,
71000 Сарајево, Босна и Херцеговина

Факс: + 387 33 202 930

Копија Централној банци Босне и Херцеговине
Маршала Тита 25,
71000 Сарајево, Босна и Херцеговина

Факс: + 387 33 278 513

Предмет: Макрофинансијска помоћ Европске уније
Обавјештење о прихваћању финансијских услова за [*]

рату од

[*] евра.

Поштовани,

Позивамо се на Уговор о зајму који је закључен између Европске уније ("ЕУ") као Зајмодавца и Босне и Херцеговине као Зајмопримца у максималном износу од 100 милиона евра, потписан [унијети датум] ("Уговор о зајму"). Услови који су дефинисани у Уговору о зајму имају исто значење у овоме.

Овим потврђујемо да смо примили ваш Захтјев за новчана средства за [*] рату дана [унијети датум] [и правно мишљење] дана [унијети датум].

Европска унија намјерава да покрене финансијску трансакцију да би се финансирала горе споменута рата од [*]

евра, у складу са условима са којима сте се сложили у Захтјеву за новчана средства и са следећим:

Номиналним износом [*] евра

Датумом исплате: Планирана за [седмица]

Минимални нето износ исплате [*] евра како је дефинисано вашим

Захтјевом за новчана средства

Ово обавјештење зависи од тога да ли је Европска унија у могућности да закључи Финансијску трансакцију под горе наведеним условима. Ако Европска унија не може добити ове услове, онда она нема никакве обавезе да додијели новчана средства. У овом случају, према члану 6. параграф 2 Уговора о зајму, Зајмопримац може да захтјева од Зајмодавца да предложи нове максималне каматне стопе.

Увјеравамо вас да ће у сваком случају Европска унија у својим преговорима са банкама учинити све што може да постигне најјефтиније трошкове финансирања.

Са поштовањем,

ЕВРОПСКА УНИЈА

ЕВРОПСКА КОМИСИЈА

[*][*]

Додатак 3

(Треба да буде издат на званичном заглављу дописа Министарства правде Босне и Херцеговине)

Сарајево, [датум]

Европска комисија

Општа управа за економске и финансијске послове

Дирекција Л - Финансирање, сарадња са ЕИБ Грууп, ЕБРД и ИФис-ом

Одјељење Л4 - Служба за посуђивање, позајмљивање, рачуноводство и подршку

Л-2920 Луксембург

Веза: Уговор о зајму између Европске уније (као Зајмодавца) и Босне и Херцеговине (као Зајмопримца) и Централне банке Босне и Херцеговине (као Агента за плаћање Зајмопримца) за максимални износ од 100 милиона евра.

Поштовани,

У својству министра правде Босне и Херцеговине, позивам се на горе споменути Уговор о зајму и његове додатке који чине његов саставни дио (у даљем тексту под заједничким називом "Уговор о зајму") који је склопила Босна и Херцеговина (даље у тексту "Зајмопримац") и Европска унија (даље у тексту "Зајмодавац") дана [унијети датум].

Гарантујем да сам потпуно овлашћен да издам ово правно мишљење у вези са Уговором о зајму у име Зајмопримца.

Прегледао сам оригинале Уговора о зајму. Такође сам прегледао релевантне одредбе државног и међународног закона које су примјенљиве за Зајмопримца и његовог Агента за плаћање, овлашћења потписника и такве друге документе које сам сматрао неопходним или подесним. Поред тога, урадио сам таква друга истраживања и поново размотрио такве правне ствари за које сам сматрао да су релевантне за мишљење које је овдје исказано.

Термини који се користе а нису дефинисани у овом мишљењу имају значење које је утврђено у Уговору о зајму.

На основу претходног, мишљења сам да:

1. У погледу закона, прописа и правно обавезујућих одлука које су тренутно на снази у Босни и Херцеговини, Зајмопримац је закључивањем Уговора о зајму од стране госп. Драгана Вранкића, министра финансија и трезора Босне и Херцеговине, пуноважно и неопозиво обавезан да испуни све своје обавезе на основу истог. Посебно, одредбе Уговора о

зајму које се односе на заснивање финансијских уговора у вези с повлачењем средстава су потпуно валидне.

2. Извршење, испорука и provedба Уговора о зајму од стране Зајмопримца; (i) је прописно овлаштено са свим неопходним пристанцима, радњама, одобрењем и овлашћењима; и (ii) не крши и неће прекршити било какав важећи пропис или одлуку било којег надлежног органа.

3. Стога, ништа у овоме не крши нити ограничава права Зајмопримца да врши плаћање тачно и ефикасно за сваки износ који доспије за главницу, камату или друге трошкове на основу Уговора о зајму.

4. Уговор о зајму је у прописаном законском облику на основу бх. закона за законско извршење према Зајмопримцу и његовом Агенту за плаћање. Законско извршење Уговора о зајму не би било супротно законским одредбама бх. закона, бх. јавном реду, међународним уговорима или уопште прихваћеним принципима међународног права које обавезује Зајмопримца.

5. Да би се обезбиједила законитост, пуноважност или примјенљивост Уговора о зајму, није потребно да буде архивиран, регистрован, или уписан код суда или другог органа у Босни и Херцеговини.

6. Никакви порези, царине, таксе или друге дажбине које наметне Босна и Херцеговина или неки орган за опорезивање који јој припада или се у њој налази, не плаћају се у вези са извршењем и ручивањем Уговора о зајму и било којим плаћањем или преносом главнице, камате, провизије или других износа који доспијевају на основу Уговору о зајму.

7. Никаква овлашћења девизне контроле се не захтијевају и никакве таксе нити друге провизије не треба плаћати на трансфер неког износа који доспије на основу Уговора о зајму.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2603-61/11
24. августа 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

115

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-138/11 od 28. jula 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 11. redovnoj sjednici, održanoj 24. augusta 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI IZMJENA I DOPUNA UGOVORA BROJ 1 ZA UGOVOR O ZAJMU OD 9. DECEMBRA 2005. GODINE (REGIONALNI ŽELJEZNIČKI PROJEKAT) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Члан 1.

Ratifikuju se Izmjene i dopune Ugovora broj 1 za Ugovor o zajmu od 9. decembra 2005. godine (Regionalni željeznički projekat) između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, potpisan 1. oktobra 2010. godine, na engleskom jeziku.

Члан 2.

Текст Иzmјена и допuna у пријеводу гласи:

Иzвршна верзија
(Број операције 35418)

IZMJENA I DOPUNA UGOVORA BROJ 1 ZA UGOVOR O ZAJMU OD 9. DECEMBRA 2005. GODINE (REGIONALNI ŽELJEZNIČKI PROJEKAT) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Datum: 1. oktobar 2010.

Ovaj amandman ugovora (ovaj "Ugovor"), od 1. oktobra 2010. godine, za Ugovor o zajmu od 9. decembra 2005. između Bosne i Hercegovine ("Zajmoprimalac") i EVROPSKE

8. Супотпис на Уговор о зајму госп. Кемала Козарића, гувернера Централне банке Босне и Херцеговине, правно и пуноважно обавезује Агента за плаћање.

9. Избор енглеског права као закона према којем се равна Уговор о зајму је пуноважан избор закона који обавезује Зајмопримца у складу са бх. законом.

10. Зајмопримац се правно, ефикасно и неопозиво повинује искључивој надлежности Суда правде Европске уније у вези са Уговором о зајму, а било која пресуда овог суда била би коначна и примјенљива у Босни и Херцеговини.

11. нити Зајмопримац нити било која његова имовина немају имунитет на основу суверенитета или другачије од надлежности, узапћења - било прије или после пресуде - или извршења у погледу било које радње или поступка који се односи на Уговор о зајму.

12. Извршење Уговора о зајму чини се према одредбама [унијети одговарајућу референцу на државни закон].

13. Уговор о зајму је пуномоћно ратификован у складу са државним законом.

14. Износ зајма, како је назначено у члану 1. Уговора о зајму, Зајмопримац ће примати у ратама у складу са Меморандумом о разумијевању и према одредбама и условима који су утврђени у Уговору о зајму и Финансијским уговорима.

15. Закључно, Уговор о зајму је ваљано извршен и све обавезе Зајмопримца у вези са Уговором о зајму су пуномоћне, обавезујуће и примјенљиве у складу са њиховим одредбама и ништа даље није потребно да се он учини дјелотворним.

Министар правде Босне и Херцеговине

STOGA, странке су сагласне како сlijеди:

ČLAN I - DEFINICIJE

Dio 1.01. Definicije i tumačenja

(a) U ovom ugovoru:

"Datum stupanja na snagu izmjena i dopuna Ugovora" ima značenje dato u dijelu 3. ovog ugovora.

"Izvorni ugovor" ima značenje dato u uvodnom dijelu Ugovora.

(b) Pojmovi definirani u Izvornom ugovoru (bilo direktno ili upućivanjem na bilo koji drugi ugovor ili akt) će, osim ukoliko nije drugačije definirano u ovom ugovoru, imati ista značenja u ovom ugovoru. Odredbe člana I Originalnog ugovora će imati učinak kao što je navedeno u ovom ugovoru u cijelosti, *mutatis mutandis*.

(c) Originalni ugovor i ovaj ugovor će se čitati i tumačiti kao jedan dokument.

ČLAN II- AMANDMAN UGOVORA O ZAJMU

Dio 2.01. Amandman

(a) sa učinkom na i od datuma stupanja na snagu izmjena i dopuna ugovora, Izvorni ugovor će biti izmijenjen izmjenama i dopunama kako slijedi:

(1) Dio 2.01 Izvornog ugovora briše se u cijelosti i zamjenjuje sa sljedećim:

"Dio 2.01. Iznos i valuta

Banka je saglasna Zajmoprimaocu pozajmiti, prema rokovima i uvjetima navedenim ili spomenutim u ovom ugovoru, iznos koji ne prelazi osamdeset miliona eura (80.000.000 €)."

(2) Dio 2.02 (e)(1) i (2) Izvornog ugovora briše se u cijelosti i zamjenjuje sa sljedećim:

"(e) Zajmoprimalac će otplatiti glavnicu zajma u 24 jednakih (ili gotovo jednakih, koliko je moguće) polugodišnjih rata na svaki 30. januar i 30. juli, počevši od 30. januara 2010. godine (od kojih će svaki značiti "datum otplate zajma"), pod uvjetom da, ako je bilo isplata poslije jednog ili više takvih datuma otplate zajma, taj trošak će se dodijeliti Banci za isplatu na svaki od preostalih datuma, kao što je gore navedeno, u iznosima koji su razmjerni iznosima pojedinih preostalih rata zajma na svaki takav datum otplate (s tim da će Banka podešavati ta izdvajanja koliko to bude potrebno kako bi se postigao ukupan broj rata u svakom ovom slučaju)."

(3) Dio 2.02 (f) Izvornog ugovora briše se u cijelosti i zamjenjuje sljedećim:

"(f) Posljednji datum raspoloživosti zajma bit će 31. decembar 2012. godine odnosno kasniji datum koji Banka može po vlastitom nahođenju odrediti i javiti Zajmoprimaocu. Ukoliko raspoloživi iznos zajma ili bilo koji njegov dio podliježe fiksnoj kamatnoj stopi, svako odgađanje posljednjeg datuma raspoloživosti zajma može pretrpjeti dodatne troškove koji će se odmah naplatiti Zajmoprimaocu ili Banci, ako dođe do toga."

(4) Nakon dijela 2.02 (h), novi dio 2.02 (g) dodaje se i glasi:

"(g) Zajmoprimalac će platiti EBRD (Evropskoj banci za obnovu i razvoj) početnu proviziju od € 100,000 (1% od 10.000.000 €) (osim ako je početna provizija plaćena za vrijeme Izvornog ugovora). Banka će, u ime Zajmoprimaoca, povući iz raspoloživog iznosa na datum stupanja na snagu izmjena i dopuna ugovora odnosno u roku od sedam (7) dana nakon toga i naplatiti iznos početne provizije koja se plaća u skladu sa ovim stavom. U slučaju da Zajmoprimalac izabere plaćanje provizije iz svojih vlastitih izvora, početna provizija će dospjeti za plaćanje u roku od sedam (7) dana nakon datuma stupanja na snagu izmjena i dopuna ugovora."

(5) Dio 3.01 (a) Izvornog ugovora briše se u cijelosti i zamjenjuje sa sljedećim:

"(a) staviti na raspolaganje za svaki Entitet u skladu s Dopunskim ugovorom o zajmu i rokovima i uvjetima prihvatljivim za Banku, sljedeći dio sredstava Zajma za:

(1) Federaciju - iznos koji ne prelazi pedeset dva miliona (52.000.000 €) i

(2) Republiku Srpsku- iznos koji ne prelazi dvadeset osam miliona eura (28.000.000 €); "

(6) Prilog 1. Izvornog ugovora briše se u cijelosti i zamjenjuje sa sljedećim:

"PRILOG 1 - OPIS PROJEKTA

Svrha Projekta je pomoći Zajmoprimaocu u finansiranju prioritarnih potreba investiranja za rekonstrukciju željezničke infrastrukture duž međunarodnog transportnog koridora Vc i linije paralelne Koridoru X.

Dio 1: Obnova pruge i objekata na dionicama od Kostajnice do Jošavke, od Konjica do Mostara, od Mostara do Čapljinje i od Sarajeva do Bradine.

1 a. Obnova pruge i objekata na dionicama unutar Federacije.

1 b. Obnova pruge i objekata na dijelovima unutar Republike Srpske.

Dio 2: Popravak stanice i kontrolne signalizacije trase na odabranim stanicama i prioritarnim djelovanjima.

2. a. Popravak stanice i kontrolne signalizacije trase na odabranim stanicama i prioritarnim djelovanjima unutar Federacije.

2. b. Popravak stanice i trase kontrolne signalizacije na odabranim stanicama i prioritarnim djelovanjima unutar Republike Srpske.

Dio 3: Sanacija napajanja podstanica električnom energijom i oprema za zračne vodove

3.a Sanacija napajanja podstanica električnom energijom i oprema za zračne vodove unutar Federacije.

3 b. Sanacija napajanja podstanica električnom energijom i oprema za zračne vodove unutar Republike Srpske.

Dio 4: Obnova osnovnih telekomunikacijskih objekata

4 a. Obnova osnovnih telekomunikacijskih objekata u Federaciji.

4 b. Obnova osnovnih telekomunikacijskih objekata u Republici Srpskoj.

Dio 5: Konsultantske usluge za projektovanje, nabavku i nadzor na licu mjesta

5 a. Konsultantske usluge za projektovanje, nabavku i nadzor na licu mjesta u Federaciji.

5 b. Konsultantske usluge za projektovanje, nabavku i nadzor na licu mjesta u Republici Srpskoj.

Projekat bi trebao biti završen najkasnije do 31. decembra 2012."

(7) Dodatak Prilogu 2 Izvornog ugovora briše se u cijelosti i zamjenjuje sljedećim:

"Dodatak Prilogu 2

Kategorija	Iznos zajma doznačen u valuti zajma	Procenat troškova koji se finansiraju
(1) isplata za poslove po ugovoru za dio 1 a	37.616.000 eura	50% (isključujući porez i takse)
(2) isplata za poslove po ugovoru za dio 1 b	19.850.000 eura	50% (isključujući porez i takse)
(3) nabavka, ugradnja i poslovi po ugovoru za dio 2 a	4.820.000 eura	50% (isključujući porez i takse)
(4) nabavka, ugradnja i poslovi po ugovoru za dio 2 b	5.450.000 eura	50% (isključujući porez i takse)

(5) isplata za poslove po ugovoru za dio 3 a	6.781.500 eura	50% (isključujući porez i takse)
(6) isplata za poslove po ugovoru za dio 3 b	1.400.000 eura	50% (isključujući porez i takse)
(7) roba i doznačena usluga po ugovoru za dio 4 a	1.422.000 eura	50% (isključujući porez i takse)
(8) roba i doznačena usluga po ugovoru za dio 4 b	300.000 eura	50% (isključujući porez i takse)
(9) konsultantske usluge za dio 5 a	840.500 eura	50% (isključujući porez i takse)
(10) konsultantske usluge za dio 5 b	720.000 eura	50% (isključujući porez i takse)
(11) početna provizija (Federacija)	520.000 eura	100%
(12) početna provizija (Republika Srpska)	280.000 eura	100%
Ukupno	80.000.000 eura	

(b) Odredbe Izvornog ugovora će, osim što je izmijenjen i dopunjen ovim ugovorom, nastaviti važiti u punoj mjeri i snazi.

ČLAN III - RAZNO

Dio 3.01. Stupanje na snagu

Datum stupanja na snagu izmjena i dopuna ovog ugovora će biti datum na koji sljedeći preduvjeti moraju biti zadovoljeni, ili, u vlastitom nahodjenju Banke odbačeni, bilo u cijelosti ili u dijelu:

(1) odgovarajuće izmjene i dopune o podzajmu između Zajmoprimaoca i Federacije u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za Banku, izvršene su i dostavljene; i

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-2603-62/11
24. августа 2011. године
Сарајево

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-138/11 od 28. srpnja 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 11. redovitoj sjednici, održanoj 24. kolovoza 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI IZMJENA I DOPUNA UGOVORA BROJ 1 ZA UGOVOR O ZAJMU OD 9. PROSINCA 2005. GODINE (REGIONALNI ŽELJEZNIČKI PROJEKT) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK

Članak 1.

Ratificiraju se Izmjene i dopune Ugovora broj 1 za Ugovor o zajmu od 9. prosinca 2005. godine (Regionalni željeznički projekt) između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvitak, potpisan 1. listopada 2010. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Izmjena i dopuna u prijevodu glasi:

Izvršna verzija

(Broj operacije 35418)

IZMJENA I DOPUNA UGOVORA BROJ 1 ZA UGOVOR O ZAJMU OD 9. PROSINCA 2005. GODINE (REGIONALNI ŽELJEZNIČKI PROJEKT) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK

Datum: 1. listopada 2010.

Ovaj amandman ugovora (ovaj "Ugovor"), od 1. listopada 2010. godine, za Ugovor o zajmu od 9. prosinca 2005. između Bosne i Hercegovine ("Zajmoprimalac") i EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK, međunarodne organizacije koja je uspostavljena na temelju multilateralnog ugovora ("Banka").

Uvodni dio Ugovora

(2) odgovarajuće izmjene i dopune o podzajmu između Federacije i Željeznica Federacije Bosne i Hercegovine, u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za Banku, izvršene su i dostavljene.

Dio 3.02. Razno

(a) Sve reference na "Ugovor" u Izvornom ugovoru i sve reference na Originalni ugovor u svim aktima i sporazumima izvršen na osnovu istog će se odnositi na Originalni ugovor sa izmjenama i dopunama ovog ugovora.

(b) Ovaj ugovor sa izmjenama i dopunama se može provoditi iz kopija od kojih će se svaka smatrati originalom dok će svi dijelovi ugovora činiti jedan te isti ugovor.

(c) Sve odredbe Standardnih uvjeta Banke iz februara 1999. godine su ovim uključene i primjenjive na ovaj ugovor s istom snagom i učinkom kao da su u cijelosti navedene u ovom ugovoru, pod uvjetom da su izmjene sadržane u Originalnom ugovoru.

U POTVRDU NAVEDENOG, stranke ovoga ugovora, djelujući putem svojih propisno ovlaštenih predstavnika, čine da ovaj ugovor bude izvršen i dostavljen na datum koji je gore naveden.

BOSNA I HERCEGOVINA

ministar finansija i trezora

DRAGAN VRANKIĆ, s. r.

EVROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

direktor Ureda, Sarajevo

GIULIO MORENO, s. r.

"Izvorni ugovor" ima značenje dato u uvodnome dijelu Ugovora.

(b) Pojmovi definirani u Izvornome ugovoru (bilo izravno ili upućivanjem na bilo koji drugi ugovor ili akt) će, osim ukoliko nije drukčije definirano u ovome ugovoru, imati ista značenja u ovome ugovoru. Odredbe članka I. Originalnog ugovora imat će učinak kao što je navedeno u ovome ugovoru u cijelosti, *mutatis mutandis*.

(c) Originalni ugovor i ovaj ugovor čitat će se i tumačiti kao jedan dokument.

ČLANAK II. AMANDMAN UGOVORA O ZAJMU

Dio 2.01. Amandman

(a) s učinkom na i od datuma stupanja na snagu izmjena i dopuna ugovora, Izvorni će ugovor biti izmijenjen izmjenama i dopunama kako slijedi:

(1) Dio 2.01 Izvornoga ugovora briše se u cijelosti i zamjenjuje sa sljedećim:

"Dio 2.01. Iznos i valuta

Banka je suglasna Zajmoprimaocu pozajmiti, prema rokovima i uvjetima navedenim ili spomenutim u ovome ugovoru, iznos koji ne prelazi osamdeset milijuna eura (80.000.000 €)."

(2) Dio 2.02 (e)(1) i (2) Izvornoga ugovora briše se u cijelosti i zamjenjuje sa sljedećim:

"(e) Zajmoprimalac će otplatiti glavnicu zajma u 24 jednakih (ili gotovo jednakih, koliko je moguće) polugodišnjih rata na svaki 30. siječnja i 30. srpnja, počevši od 30. siječnja 2010. godine (od kojih će svaki značiti "datum otplate zajma"), pod uvjetom da, ako je bilo isplata poslije jednog ili više takvih datuma otplate zajma, taj će se trošak dodijeliti Banci za isplatu na svaki od preostalih datuma, kao što je gore navedeno, u iznosima koji su razmjerni iznosima pojedinih preostalih rata zajma na svaki takav datum otplate (s tim da će Banka podešavati ta izdvajanja koliko to bude potrebno kako bi se postigao ukupan broj rata u svakom ovom slučaju)."

(3) Dio 2.02 (f) Izvornoga ugovora briše se u cijelosti i zamjenjuje sljedećim:

"(f) Posljednji datum raspoloživosti zajma bit će 31. prosinca 2012. godine odnosno kasniji datum koji Banka može po vlastitom nahođenju odrediti i javiti Zajmoprimaocu. Ukoliko raspoloživi iznos zajma ili bilo koji njegov dio podliježe fiksnoj kamatnoj stopi, svako odgađanje posljednjeg datuma raspoloživosti zajma može pretrpjeti dodatne troškove koji će se odmah naplatiti Zajmoprimaocu ili Banci, ako dođe do toga."

(4) Nakon dijela 2.02 (h), novi dio 2.02 (g) dodaje se i glasi:

"(g) Zajmoprimalac će platiti EBRD (Europskoj banci za obnovu i razvitak) početnu proviziju od € 100.000 (1% od 10.000.000 €) (osim ako je početna provizija plaćena za vrijeme Izvornoga ugovora). Banka će, u ime Zajmoprimaoca, povući iz raspoloživog iznosa na datum stupanja na snagu izmjena i dopuna ugovora odnosno u roku od sedam (7) dana nakon toga i naplatiti iznos početne provizije koja se plaća sukladno ovom stavku. U slučaju da Zajmoprimalac izabere plaćanje provizije iz svojih vlastitih izvora, početna provizija će dospjeti za plaćanje u roku od sedam (7) dana nakon datuma stupanja na snagu izmjena i dopuna ugovora."

(5) Dio 3.01 (a) Izvornoga ugovora briše se u cijelosti i zamjenjuje sa sljedećim:

"(a) staviti na raspolaganje za svaki Entitet sukladno Dopunskom ugovoru o zajmu i rokovima i uvjetima prihvatljivim za Banku, sljedeći dio sredstava Zajma za:

(1) Federaciju - iznos koji ne prelazi pedeset dva milijuna (52.000.000 €) i

(2) Republiku Srpsku - iznos koji ne prelazi dvadeset osam milijuna eura (28.000.000 €); "

(6) Privatak 1. Izvornoga ugovora briše se u cijelosti i zamjenjuje sa sljedećim:

"PRIVITAK 1 - OPIS PROJEKTA

Svrha Projekta je pomoći Zajmoprimaocu u finansiranju prioritetnih potreba investiranja za rekonstrukciju željezničke infrastrukture duž međunarodnog transportnog koridora Vc i linije paralelne Koridoru X.

Dio 1: Obnova pruge i objekata na dionicama od Kostajnice do Jošavke, od Konjica do Mostara, od Mostara do Čapljine i od Sarajeva do Bradine.

1 a. Obnova pruge i objekata na dionicama unutar Federacije.

1 b. Obnova pruge i objekata na dijelovima unutar Republike Srpske.

Dio 2: Popravak postaje i kontrolne signalizacije trase na odabranim postajama i prioritetnim djelovanjima.

2. a. Popravak postaje i kontrolne signalizacije trase na odabranim postajama i prioritetnim djelovanjima unutar Federacije.

2. b. Popravak postaje i trase kontrolne signalizacije na odabranim postajama i prioritetnim djelovanjima unutar Republike Srpske.

Dio 3: Sanacija napajanja potpostaja električnom energijom i oprema za zračne vodove

3.a Sanacija napajanja potpostaja električnom energijom i oprema za zračne vodove unutar Federacije.

3 b. Sanacija napajanja potpostaja električnom energijom i oprema za zračne vodove unutar Republike Srpske.

Dio 4: Obnova osnovnih telekomunikacijskih objekata

4 a. Obnova osnovnih telekomunikacijskih objekata u Federaciji.

4 b. Obnova osnovnih telekomunikacijskih objekata u Republici Srpskoj.

Dio 5: Konzultantske usluge za projektiranje, nabavu i nadzor na licu mjesta

5 a. Konzultantske usluge za projektiranje, nabavu i nadzor na licu mjesta u Federaciji.

5 b. Konzultantske usluge za projektiranje, nabavu i nadzor na licu mjesta u Republici Srpskoj.

Projekt bi trebao biti završen najkasnije do 31. prosinca 2012."

(7) Dodatak Privitku 2 Izvornoga ugovora briše se u cijelosti i zamjenjuje sljedećim:

"Dodatak Privitku 2

Kategorija	Iznos zajma doznačen u valuti zajma	Procenat troškova koji se financiraju
(1) isplata za poslove po ugovoru za dio 1 a	37.616.000 eura	50% (isključujući porez i pristojbe)
(2) isplata za poslove po ugovoru za dio 1 b	19.850.000 eura	50% (isključujući porez i pristojbe)
(3) nabava, ugradnja i poslovi po ugovoru za dio 2 a	4.820.000 eura	50% (isključujući porez i pristojbe)
(4) nabava, ugradnja i poslovi po ugovoru za dio 2 b	5.450.000 eura	50% (isključujući porez i pristojbe)
(5) isplata za poslove po ugovoru za dio 3 a	6.781.500 eura	50% (isključujući porez i pristojbe)
(6) isplata za poslove po ugovoru za dio 3 b	1.400.000 eura	50% (isključujući porez i pristojbe)
(7) roba i doznačena usluga po ugovoru za dio 4 a	1.422.000 eura	50% (isključujući porez i pristojbe)
(8) roba i doznačena usluga po ugovoru za dio 4 b	300.000 eura	50% (isključujući porez i pristojbe)
(9) konzultantske usluge za dio 5 a	840.500 eura	50% (isključujući porez i pristojbe)
(10) konzultantske usluge za dio 5 b	720.000 eura	50% (isključujući porez i pristojbe)

(11) početna provizija (Federacija)	520.000 eura	100%
(12) početna provizija (Republika Srpska)	280.000 eura	100%
Ukupno	80.000.000 eura	

(b) Odredbe Izvornoga ugovora će, osim što je izmijenjen i dopunjen ovim ugovorom, nastaviti važiti u punoj mjeri i snazi.

ČLANAK III. RAZNO

Dio 3.01. Stupanje na snagu

Datum stupanja na snagu izmjena i dopuna ovoga ugovora bit će datum na koji sljedeći preduvjeti moraju biti zadovoljeni, ili, u vlastitom nahodjenju Banke odbačeni, bilo u cijelosti ili u dijelu:

(1) odgovarajuće izmjene i dopune o podzajmu između Zajmoprimaoca i Federacije u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za Banku, izvršene su i dostavljene; i

(2) odgovarajuće izmjene i dopune o podzajmu između Federacije i Željeznica Federacije Bosne i Hercegovine, u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za Banku, izvršene su i dostavljene.

Dio 3.02. Razno

(a) Sve reference na "Ugovor" u Izvornom ugovoru i sve reference na Originalni ugovor u svim aktima i sporazumima

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2603-62/11
24. kolovoza 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-138/11 од 28. јула 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 11. редовној сједници, одржаној 24. августа 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ ИЗМЈЕНА И ДОПУНА УГОВОРА БРОЈ 1 ЗА УГОВОР О ЗАЈМУ ОД 09. ДЕЦЕМБРА 2005. ГОДИНЕ (РЕГИОНАЛНИ ЖЕЉЕЗНИЧКИ ПРОЈЕКАТ) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Члан 1.

Ратификује се Измјене и допуне Уговора број 1 за Уговор о зајму од 9. децембра 2005. године (Регионални жељезнички пројекат) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, потписан 1. октобра 2010. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Измјена и допуна у преводу гласи:

Извршна верзија
(Број операције 35418)

ИЗМЈЕНА И ДОПУНА УГОВОРА БРОЈ 1 ЗА УГОВОР О ЗАЈМУ ОД 09. ДЕЦЕМБРА 2005. ГОДИНЕ (РЕГИОНАЛНИ ЖЕЉЕЗНИЧКИ ПРОЈЕКАТ) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Датум: 1. октобар 2010.

Овај амандман уговора (овај "Уговор"), од 1. октобра 2010. године, за Уговор о зајму од 9. децембра 2005. између Босне и Херцеговине ("Займопрималац") и ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ, међународне организације која је формирана на основу мултилатералног уговора ("Банка").

Уводни дио Уговора

С ОБЗИРОМ ДА су Займопрималац и Банка склопили уговор о зајму од 9. децембра 2005. године ("Изворни уговор"), на основу којег Банка ставља на располагање Займопримаоцу зајам у износу од 70.000.000 евра, у складу са одредбама и условима наведеним у њему, и

извршен на основу истог ће се односити на Originalni ugovor sa izmjenama i dopunama ovoga ugovora.

(b) Ovaj ugovor s izmjenama i dopunama može se provoditi iz preslika od kojih će se svaka smatrati originalom dok će svi dijelovi ugovora činiti jedan te isti ugovor.

(c) Sve odredbe Standardnih uvjeta Banke iz veljače 1999. godine ovim su uključene i primjenjive na ovaj ugovor s istom snagom i učinkom kao da su u cijelosti navedene u ovome ugovoru, pod uvjetom da su izmjene sadržane u Originalnom ugovoru.

У ПОТВРДУ НАВЕДЕНОГ, странке овoga уговора, дјелујући путем својих прописно овлашћених представника, чине да овај уговор буде извршен и достављен на датум који је горе наведен.

BOSNA I HERCEGOVINA

министар финансија и ризнице

DRAGAN VRANKIĆ, v. r.

EUROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVITAK

рavnatelj Ureda, Sarajevo

GIULIO MORENO, v. r.

БУДУЋИ ДА су странке договориле да измијене Изворни уговор као што је наведено у наставку, у складу са одредбама и условима овог уговора.

СТОГА, странке су сагласне како слиједи:

ЧЛАН I - ДЕФИНИЦИЈЕ

Дио 1.01. Дефиниције и тумачења

(a) У овом уговору:

"Датум ступања на снагу измјена и допуна Уговора" има значење дато у дијелу 3. овог уговора.

"Изворни уговор" има значење дато у уводном дијелу Уговора.

(б) Појмови дефинисани у Изворном уговору (било директно или упућивањем на било који други уговор или акт) ће, осим уколико није другачије дефинисано у овом уговору, имати иста значења у овом уговору. Одредбе члана I Оригиналнoг уговора ће имати учинак као што је наведено у овом уговору у цијелости, *mutatis mutandis*.

(ц) Оригинални уговор и овај уговор ће се читати и тумачити као један документ.

ЧЛАН II- АМАНДМАН УГОВОРА О ЗАЈМУ

Дио 2.01. Амандман

(а) са ефектом на и од датума ступања на снагу измјена и допуна уговора, Изворни уговор ће бити измијењен измјенама и допунама како слиједи:

(1) Дио 2.01 Изворног уговора брише се у цијелости и замјењује са следећим:

"Дио 2.01. Износ и валута

Банка је сагласна Зајмопримаоцу позајмити, према роковима и условима наведеним или споменутим у овом уговору, износ који не прелази осамдесет милиона евра (80.000.000 €)."

(2) Дио 2.02 (е)(1) и (2) Изворног уговора брише се у цијелости и замјењује са следећим:

"(е) Зајмопрималац ће отплатити главницу зајма у 24 једнаких (или готово једнаких, колико је могуће) полугодишњих рата на сваки 30. јануар и 30. јули, почевши од 30. јануара 2010. године (од којих ће сваки значити "датум отплате зајма"), под условом да, ако је било исплата последице једног или више таквих датума отплате зајма, тај трошак ће се додијелити Банци за исплату на сваки од преосталих датума, као што је горе наведено, у износима који су размјерни износима појединих преосталих рата зајма на сваки такав датум отплате (с тим да ће Банка подешавати та издвајања колико то буде потребно да би се постигао укупан број рата у сваком овом случају)."

(3) Дио 2.02 (ф) Изворног уговора брише се у цијелости и замјењује следећим:

"(ф) Посљедњи датум расположивости зајма биће 31. децембар 2012. године односно каснији датум који Банка може по властитом нахођењу да одреди и јави Зајмопримаоцу. Уколико расположиви износ зајма или било који његов дио подлијеже фиксној каматној стопи, свако одгађање посљедњег датума расположивости зајма може претрпјети додатне трошкове који ће се одмах наплатити Зајмопримаоцу или Банци, ако дође до тога."

(4) Након дијела 2.02 (х), нови дио 2.02 (г) додаје се и гласи:

"(г) Зајмопрималац ће платити ЕБРД (Европској банци за обнову и развој) почетну провизију од € 100,000 (1% од 10.000.000 €) (осим ако је почетна провизија плаћена за вријеме Изворног уговора). Банка ће, у име Зајмопримаоца, повићи из расположивог износа на датум ступања на снагу измјена и допуна уговора односно у року од седам (7) дана након тога и наплатити износ почетне провизије која се плаћа у складу са овим ставом. У случају да Зајмопрималац изабере плаћање провизије из својих властитих извора, почетна провизија ће доспјети за плаћање у року од седам (7) дана након датума ступања на снагу измјена и допуна уговора."

(5) Дио 3.01 (а) Изворног уговора брише се у цијелости и замјењује са следећим:

"(а) ставити на располагање за сваки Ентитет у складу са Допунским уговором о зајму и роковима и условима прихватљивим за Банку, следећи дио средстава Зајма за:

(1) Федерацију - износ који не прелази педесетдва милиона (52.000.000 €) и

(2) Републику Српску - износ који не прелази двадесетосам милиона евра (28.000.000 €); "

(6) Прилог 1. Изворног уговора брише се у цијелости и замјењује са следећим:

"ПРИЛОГ 1 - ОПИС ПРОЈЕКТА

Сврха Пројекта је помоћи Зајмопримаоцу у финансирању приоритетних потреба инвестирања за реконструкцију жељезничке инфраструктуре дуж међународног транспортног коридора Vц и линије паралелне Коридору X.

Дио 1: Обнова пруге и објеката на дионицама од Костајнице до Јошавке, од Коњица до Мостара, од Мостара до Чапљине и од Сарајева до Брадине.

1 а. Обнова пруге и објеката на дионицама унутар Федерације.

1 б. Обнова пруге и објеката на дијеловима унутар Републике Српске.

Дио 2: Поправак станице и контролне сигнализације трасе на одабраним станицама и приоритетним дјеловањима.

2. а. Поправак станице и контролне сигнализације трасе на одабраним станицама и приоритетним дјеловањима унутар Федерације.

2. б. Поправак станице и трасе контролне сигнализације на одабраним станицама и приоритетним дјеловањима унутар Републике Српске.

Дио 3: Санација напајања подстанца електричном енергијом и опрема за зрачне водове

3 а. Санација напајања подстанца електричном енергијом и опрема за зрачне водове унутар Федерације.

3 б. Санација напајања подстанца електричном енергијом и опрема за зрачне водове унутар Републике Српске.

Дио 4: Обнова основних телекомуникационих објеката

4 а. Обнова основних телекомуникационих објеката у Федерацији.

4 б. Обнова основних телекомуникационих објеката у Републици Српској.

Дио 5: Консултантске услуге за пројектовање, набавку и надзор на лицу мјеста

5 а. Консултантске услуге за пројектовање, набавку и надзор на лицу мјеста у Федерацији.

5 б. Консултантске услуге за пројектовање, набавку и надзор на лицу мјеста у Републици Српској.

Пројекат би требао бити завршен најкасније до 31. децембра 2012."

(7) Додатак Прилогу 2 Изворног уговора брише се у цијелости и замјењује следећим:

"Додатак Прилогу 2

Категорија	Износ зајма дозначен у валути зајма	Процент трошкова који се финансирају
(1) исплата за послове по уговору за дио 1 а	37.616.000 евра	50% (искључујући порез и таксе)
(2) исплата за послове по уговору за дио 1 б	19.850.000 евра	50% (искључујући порез и таксе)
(3) набавка, уградња и послови по уговору за дио 2 а	4.820.000 евра	50% (искључујући порез и таксе)
(4) набавка, уградња и послови по уговору за дио 2 б	5.450.000 евра	50% (искључујући порез и таксе)
(5) исплата за послове по уговору за дио 3 а	6.781.500 евра	50% (искључујући порез и таксе)
(6) исплата за послове по уговору за дио 3 б	1.400.000 евра	50% (искључујући порез и таксе)
(7) роба и дозначена услуга по уговору за дио 4 а	1.422.000 евра	50% (искључујући порез и таксе)
(8) роба и дозначена услуга по уговору за дио 4 б	300.000 евра	50% (искључујући порез и таксе)
(9) консултантске услуге за дио 5 а	840.500 евра	50% (искључујући порез и таксе)
(10) консултантске услуге за дио 5 б	720.000 евра	50% (искључујући порез и таксе)
(11) почетна провизија (Федерација)	520.000 евра	100%
(12) почетна провизија (Република Српска)	280.000 евра	100%
Укупно	80.000.000 евра	

(б) Одредбе Изворног уговора ће, осим што је измијењен и допуњен овим уговором, наставити важити у пуној мјери и снази.

ЧЛАН III - РАЗНО

Дио 3.01. Ступање на снагу

Датум ступања на снагу измјена и допуна овог уговора ће бити датум на који сљедећи предуслови морају да буду задовољени, или, у властитом нахођењу Банке одбачени, било у цијелости или у дијелу:

(1) одговарајуће измјене и допуне о подзајму између Зајмопримаоца и Федерације у облику и садржају задовољавајућем за Банку, извршене су и достављене; и

(2) одговарајуће измјене и допуне о подзајму између Федерације и Жељезница Федерације Босне и Херцеговине, у облику и садржају задовољавајућем за Банку, извршене су и достављене.

Дио 3.02. Разно

(а) Све референце на "Уговор" у Изворном уговору и све референце на Оригинални уговор у свим актима и споразумима извршен на основу истог ће се односити на Оригинални уговор са измјенама и допунама овог уговора.

(б) Овај уговор са измјенама и допунама се може проводити из копија од којих ће се свака сматрати оригиналом док ће сви дијелови уговора чинити један те исти уговор.

(ц) Све одредбе Стандардних услова Банке из фебруара 1999. године су овим укључене и примјењиве на овај уговор с истом снагом и учинком као да су у цијелости наведене у овом уговору, под условом да су измјене садржане у Оригиналном уговору.

У ПОТВРДУ НАВЕДЕНОГ, странке овога уговора, дјелујући путем својих прописно овлашћених представника, чине да овај уговор буде извршен и достављен на датум који је горе наведен.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

министар финансија и трезора

ДРАГАН ВРАНКИЋ, с. р.

ЕВРОПСКА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

директор Канцеларије, Сарајево

GIULIO MORENO, с. р.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2603-62/11
24. августа 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

116

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-291/11 od 28. jula 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 11. redovnoj sjednici, održanoj 24. augusta 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O IZGRADNJI MEĐUDRŽAVNOG MOSTA PREKO RIJEKE SAVE KOD SVILAJA I PRIKLJUČNIH GRANIČNIH DIONICA AUTOCESTE NA KORIDORU Vc

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o izgradnji međudržavnog mosta preko rijeke Save kod Svilaja i priključnih graničnih dionica autoceste na Koridoru Vc, potpisan u Sarajevu, 01. decembra 2010. godine, na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, te na službenom jeziku Republike Hrvatske - hrvatskom jeziku.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O IZGRADNJI MEĐUDRŽAVNOG MOSTA PREKO RIJEKE SAVE KOD SVILAJA I PRIKLJUČNIH GRANIČNIH DIONICA AUTOCESTE NA KORIDORU Vc

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Hrvatske (u daljem tekstu: ugovorne strane),

uzimajući u obzir utjecaj izgradnje prometnih infrastrukturnih objekata kojima se unaprijeđuje povezanost prometnih pravaca ugovornih strana, kao i povezivanje tih pravaca s prometnom mrežom država članica Evropske unije, na razvoj međusobne privredne saradnje,

cijeneći da za obje države prioritetni značaj ima razvoj autoceste na Panevropskom koridoru Vc Budimpešta-Osijek-Sarajevo-Ploče,

imajući na umu Protokol o saradnji između Ministarstva komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine i Ministarstva mora, turizma, prometa i razvoja Republike Hrvatske o

određivanju kontaktnih tačaka na Vc koridoru, potpisan u Zagrebu 15. maja 2007. godine,

imajući na umu Zajedničku izjavu o izgradnji međudržavnog mosta preko rijeke Save na autocesti na koridoru Vc kod Svilaja, koju su potpisali ministar komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine i ministar mora, prometa i infrastrukture Republike Hrvatske, u Odžaku 22. septembra 2008. godine,

sporazumjeli su se kako slijedi:

Члан 1.

Opća odredba

Ovim sporazumom se uređuju osnovi saradnje i koordinacije na izgradnji mosta preko rijeke Save kod Svilaja na autocesti na Koridoru Vc i priključnih graničnih dionica, i to:

- a) dionica Odžak - granica Republike Hrvatske, i
- b) dionica Sredanci - granica Bosne i Hercegovine.

Pitanja vezana za uspostavljanje graničnog prijelaza, te granične kontrole, ugovorne strane će urediti posebnim sporazumom.

Član 2.

Projektiranje, priprema i izvođenje

Ugovorne strane će osigurati uskladjivanje svih projektnih pojedinosti oko gradnje i svih radova na mostu i na graničnim dionicama autoceste na koridoru Vc, te su saglasne da se za most izda jedna građevinska dozvola koju će izdati nadležno tijelo Republike Hrvatske uz saglasnost nadležnog tijela Bosne i Hercegovine i to na osnovu lokacijske dozvole izdate od nadležnog tijela Republike Hrvatske i urbanističke saglasnosti izdate od nadležnog tijela Bosne i Hercegovine. U postupku izdavanja saglasnosti nadležnog tijela Bosne i Hercegovine, provest će se postupak u skladu sa propisima u Bosni i Hercegovini, uvažavajući sve zakonom propisane uvjete za postupak izdavanja građevinske dozvole.

Inspeksijski nadzor nad radovima za vrijeme gradnje mosta vršit će dogovorno predstavnici nadležnih službi obje ugovorne strane.

Prije izdavanja upotrebne dozvole, na tehničkom pregledu učestvovat će predstavnici obje ugovorne strane.

Priprema i izgradnja mosta će se izvoditi u skladu sa važećim zakonima i propisima obje ugovorne strane, u skladu sa smjernicama i odlukama zajedničkog tijela, koje se sastoji od predstavnika obje ugovorne strane.

Ugovorne strane su se dogovorile da će za izgradnju mosta biti raspisan međunarodni javni konkurs.

Član 3.

Finansiranje

Ugovorne strane će finansirati projektantske, pripremne i izvođačke radove, kako slijedi:

- projekttnu dokumentaciju za građevinsku dozvolu izrađuje hrvatska strana, a troškove koji se odnose na izdavanje građevinske dozvole snose ugovorne strane svaka za sebe;
- troškove izgradnje mosta i uređenja riječnog korita na području mosta, ugovorne strane snose u jednakim dijelovima;
- troškove izgradnje i prilagođavanja priključnih graničnih dionica autoceste Sredanci - granica Bosne i Hercegovine i Odžak - granica Republike Hrvatske na vlastitom državnom području svaka će ugovorna strana snositi sama.

Član 4.

Nadležna tijela za provođenje Sporazuma

Nadležna tijela za provođenje ovog sporazuma su:

- za Bosnu i Hercegovinu: Ministarstvo komunikacija i prometa, i
- za Republiku Hrvatsku: Ministarstvo mora, prometa i infrastrukture.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2603-43/11
24. augusta 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-291/11 od 28. srpnja 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 11. redovitoj sjednici, održanoj 24. kolovoza 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O IZGRADNJI MEĐUDRŽAVNOG MOSTA PREKO RIJEKE SAVE KOD SVILAJA I PRIKLJUČNIH GRANIČNIH DIONICA AUTOCESTE NA KORIDORU Vc

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o izgradnji međudržavnog mosta preko rijeke Save kod Svilaja i priključnih graničnih dionica autoceste na Koridoru Vc, potpisan u Sarajevu, 1. prosinca

Član 5.

Rokovi

Ugovorne strane su se sporazumjele, da će se, u saradnji sa njihovim nadležnim tijelima, pripremni i građevinski radovi izvoditi na način koji će omogućiti završetak izgradnje mosta i graničnih dionica autoceste u što kraćem vremenu i s ciljem da se priključne granične dionice autoceste na Koridoru Vc osposobe što prije za promet cestovnih vozila, a najkasnije do kraja 2012. godine.

Član 6.

Održavanje i upotreba mosta

Vežano za upravljanje, održavanje i kontrolu mosta, ugovorne strane će sklopiti poseban sporazum.

Član 7.

Odgovornost za štetu

U slučaju da jedna od ugovornih strana bez opravdanog razloga odstupa od realizacije izgradnje mosta prije početka izgradnje ili tokom same izgradnje, odgovarat će drugoj ugovornoj strani za prouzrokovanu štetu i troškove.

Član 8.

Rješavanje sporova

Svaki spor o tumačenju ili primjeni ovog sporazuma rješavat će se konsultacijama i pregovorima između ugovornih strana.

Član 9.

Završne odredbe

Ovaj sporazum stupa na snagu trideseti dan od datuma prijema zadnje pisane obavijesti kojom se ugovorne strane međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, o ispunjenju uvjeta predviđenih njihovim unutrašnjim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu.

Svaka od ugovornih strana može otkazati ovaj sporazum pisanom obavješću drugoj ugovornoj strani diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj sporazum prestaje šest mjeseci nakon datuma primijema obavijesti o otkazu Sporazuma.

Ovaj sporazum može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim dogovorom ugovornih strana. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa stavom 1. ovog člana.

Sastavljeno u Sarajevu, dana 01.12.2010. godine, u dva originala, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine - bosanskom, hrvatskom i srpskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

Rudo Vidović, s. r.

Za Vladu Republike Hrvatske

Danijel Mileta, s. r.

2010. godine, na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku, te na službenom jeziku Republike Hrvatske - hrvatskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O IZGRADNJI MEĐUDRŽAVNOG MOSTA PREKO RIJEKE SAVE KOD SVILAJA I PRIKLJUČNIH GRANIČNIH DIONICA AUTOCESTE NA KORIDORU Vc

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke),

uzimajući u obzir utjecaj izgradnje prometnih infrastrukturnih objekata kojima se unaprijeđuje povezanost prometnih pravaca ugovornih stranaka, kao i povezivanje tih pravaca s prometnom mrežom država članica Europske unije, na razvoj međusobne gospodarske suradnje,

cijeneći da za obje države prioritetni značaj ima razvoj autoceste na Paneuropskom koridoru Vc Budimpešta-Osijek-Sarajevo-Ploče,

imajući na umu Protokol o suradnji između Ministarstva komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine i Ministarstva mora, turizma, prometa i razvitka Republike Hrvatske o određivanju kontaktnih točaka na Vc koridoru, potpisan u Zagrebu 15. svibnja 2007. godine,

imajući na umu Zajedničku izjavu o izgradnji međudržavnog mosta preko rijeke Save na autocesti na koridoru Vc kod Svilaja, koju su potpisali ministar komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine i ministar mora, prometa i infrastrukture Republike Hrvatske, u Odžaku 22. rujna 2008. godine,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Opća odredba

Ovim Sporazumom se uređuju osnove suradnje i koordinacije na izgradnji mosta preko rijeke Save kod Svilaja na autocesti na koridoru Vc i priključnih mu graničnih dionica, i to:

- dionica Odžak - granica Republike Hrvatske, i
- dionica Sredanci - granica Bosne i Hercegovine.

Pitanja vezana za uspostavu graničnog prijelaza, te granične kontrole, ugovorne stranke će urediti posebnim sporazumom.

Članak 2.

Projektiranje, priprema i izvođenje

Ugovorne stranke će osigurati usklađivanje svih projektnih pojedinosti oko gradnje i svih radova na mostu i na graničnim dionicama autoceste na koridoru Vc, te su suglasne da se za most izda jedna građevinska dozvola koju će izdati nadležno tijelo Republike Hrvatske uz suglasnost nadležnog tijela Bosne i Hercegovine i to temeljem lokacijske dozvole izdane od nadležnog tijela Republike Hrvatske i urbanističke suglasnosti izdane od nadležnog tijela Bosne i Hercegovine. U postupku izdavanja suglasnosti nadležnog tijela Bosne i Hercegovine, provest će se postupak u skladu s propisima u Bosni i Hercegovini, uvažavajući sve zakonom propisane uvjete za postupak izdavanja građevinske dozvole.

Inspeksijski nadzor nad radovima za vrijeme gradnje mosta vršiti će dogovorno predstavnici nadležnih službi obiju ugovornih stranaka.

Prije izdavanja uporabne dozvole, na tehničkom pregledu sudjelovat će predstavnici obiju ugovornih stranaka.

Priprema i izgradnja mosta će se izvoditi u skladu s važećim zakonima i propisima obiju ugovornih stranaka, u

skladu s smjernicama i odlukama zajedničkog tijela, koje se sastoji od predstavnika obiju ugovornih stranaka.

Ugovorne stranke su se dogovorile da će za gradnju mosta biti raspisan međunarodni javni natječaj.

Članak 3.

Financiranje

Ugovorne stranke će financirati projektantske, pripremne i izvođačke radove, kako slijedi:

a) projektnu dokumentaciju za građevinsku dozvolu izraduje hrvatska strana, a troškove koji se odnose na izdavanje građevinske dozvole snose ugovorne stranke svaka za sebe;

b) troškove izgradnje mosta i uređenja riječnog korita na području mosta ugovorne stranke snose u jednakim dijelovima;

c) troškove izgradnje i prilagodbe priključnih graničnih dionica autoceste Sredanci granica Bosne i Hercegovine i Odžak - granica Republike Hrvatske na vlastitom državnom području svaka će ugovorna stranka snositi sama.

Članak 4.

Nadležna tijela za provedbu Sporazuma

Nadležna tijela za provedbu ovoga sporazuma su:

- za Bosnu i Hercegovinu: Ministarstvo komunikacija i prometa, i

- za Republiku Hrvatsku: Ministarstvo mora, prometa i infrastrukture

Članak 5.

Rokovi

Ugovorne stranke su se sporazumjele, da će se, u suradnji sa njihovim nadležnim tijelima, pripremi i građevinski radovi izvoditi na način koji će omogućiti završetak izgradnje mosta i graničnih dionica autoceste u što kraćem vremenu i s ciljem da se priključne granične dionice autoceste na koridoru Vc osposobe što prije za promet cestovnih vozila, a najkasnije do kraja 2012. godine.

Članak 6.

Održavanje i uporaba mosta

Vezano za upravljanje, održavanje i kontrolu mosta ugovorne stranke će sklopiti poseban sporazum.

Članak 7.

Odgovornost za štetu

U slučaju da jedna od ugovornih stranaka bez opravdanog razloga odstupi od realizacije izgradnje mosta prije početka izgradnje ili tijekom same izgradnje, odgovarat će drugoj ugovornoj stranci za prouzročenu štetu i troškove.

Članak 8.

Rješavanje sporova

Svaki spor o tumačenju ili primjeni ovog Sporazuma rješavat će se konzultacijama i pregovorima između ugovornih stranaka.

Članak 9.

Završne odredbe

Ovaj Sporazum stupa na snagu trideseti dan od datuma primitka zadnje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, o ispunjenju uvjeta predviđenih njihovim unutarnjim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu.

Svaka od ugovornih stranaka može otkazati ovaj Sporazum pisanim obavješću drugoj ugovornoj stranci diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj Sporazum prestaje šest mjeseci od datuma primitka obavijesti o otkazu Sporazuma.

Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim dogovorom ugovornih stranaka. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa stavkom 1. ovoga članka.

Sastavljeno u Sarajevu, dana 01.12.2010. godine, u dva izvornika, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine - bosanskom, hrvatskom i srpskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

Rudo Vidović, v. r.

Za Vladu Republike Hrvatske

Danijel Mileta, v. r.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2603-43/11
24. kolovoza 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-291/11 од 28. јула 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 11. редовној сједници, одржаној 24. августа 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О ИЗГРАДЊИ МЕЂУДРЖАВНОГ МОСТА ПРЕКО РИЈЕКЕ САВЕ КОД СВИЛАЈА И ПРИКЉУЧНИХ ГРАНИЧНИХ ДИОНИЦА АУТОПУТА НА КОРИДОРУ Vц

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о изградњи међудржавног моста преко ријеке Саве код Свилаја и прикључних граничних дионица аутопута на Коридору Vц, потписан у Сарајеву, 01. децембра 2010. године, на српском, босанском и хрватском језику, те на службеном језику Републике Хрватске - хрватском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О ИЗГРАДЊИ МЕЂУДРЖАВНОГ МОСТА ПРЕКО РИЈЕКЕ САВЕ КОД СВИЛАЈА И ПРИКЉУЧНИХ ГРАНИЧНИХ ДИОНИЦА АУТОПУТА НА КОРИДОРУ Vц

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Хрватске (у даљем тексту: уговорне стране),

узимајући у обзир утицај изградње саобраћајних инфраструктуралних објеката којим се унапређује повезаност саобраћајних праваца уговорних страна, као и повезивање тих праваца са саобраћајном мрежом држава чланица Европске уније, на развој међусобне привредне сарадње,

цијенећи да за обје државе приоритетни значај има развој аутопута на Паневропском коридору Vц Будимпешта-Осијек-Сарајево-Плоче,

имајући на уму Протокол о сарадњи између Министарства комуникација и транспорта Босне и Херцеговине и Министарства мора, туризма, саобраћаја и развоја Републике Хрватске о одређивању контактних тачака на Vц коридору, потписан у Загребу 15. маја 2007. године,

имајући на уму Заједничку изјаву о изградњи међудржавног моста преко ријеке Саве на аутопуту на коридору Vц код Свилаја, коју су потписали министар комуникација и транспорта Босне и Херцеговине и министар мора, саобраћаја и инфраструктуре Републике Хрватске у Оџаку 22. септембра 2008. године,

споразумјели су се како сlijеди:

Члан 1.

Општа одредба

Овим споразумом се уређују основи сарадње и координације на изградњи моста преко ријеке Саве код Свилаја на аутопуту на коридору Vц и прикључних граничних дионица, и то:

а) дионица Оџак - граница Републике Хрватске.

б) дионица Среданци - граница Босне и Херцеговине, и

Питања везана за успостављање граничног прелаза, те граничне контроле, уговорне стране ће уредити посебним споразумом.

Члан 2.

Пројектовање, припрема и извођење

Уговорне стране ће обезбиједити усклађивање свих пројектних појединости око изградње и свих радова на мосту и на граничним дионицама аутопута на коридору Vц, те су сагласне да се за мост изда једна грађевинска дозвола коју ће издати надлежни орган Републике Хрватске уз сагласност надлежног органа Босне и Херцеговине и то на основу локацијске дозволе издате од надлежног органа Републике Хрватске и урбанистичке сагласности издате од надлежног органа Босне и Херцеговине. У поступку издавања сагласности надлежног органа Босне и Херцеговине, провешће се поступак у складу са прописима у Босни и Херцеговини, уважавајући све законом прописане услове за поступак издавања грађевинске дозволе.

Инспекцијски надзор над радовима за вријеме изградње моста вршиће договорно представници надлежних служби обје уговорне стране.

Прије издавања употребне дозволе, на техничком прегледу учествоваће представници обје уговорне стране.

Припрема и изградња моста ће се изводити у складу са важећим законима и прописима обје уговорне стране, у складу са смјерницама и одлукама заједничког органа, који се састоји од представника обје уговорне стране.

Уговорне стране су се договориле да ће за изградњу моста бити расписан међународни јавни конкурс.

Члан 3.

Финансирање

Уговорне стране ће финансирати пројектантске, припремне и извођачке радове, како сlijеди:

а) пројектну документацију за грађевинску дозволу израђује хрватска страна, а трошкове који се односе на издавање грађевинске дозволе носе уговорне стране свака за себе;

б) трошкове изградње моста и уређења ријечног корита на подручју моста, уговорне стране носе у једнаким дијеловима;

ц) трошкове изградње и прилагођавања прикључних граничних дионица аутопута Среданци - граница Босне и Херцеговине и Оџак - граница Републике Хрватске на властитом државном подручју свака ће уговорна страна сносити сама.

Члан 4.

Надлежни органи за провођење Споразума

Надлежни органи за провођење овог споразума су:

- за Босну и Херцеговину: Министарство комуникација и транспорта, и
- за Републику Хрватску: Министарство мора, саобраћаја и инфраструктуре,

Члан 5.

Рокови

Уговорне стране су се споразумјеле, да ће се, у сарадњи са њиховим надлежним органима, припремни и грађевински радови изводити на начин који ће омогућити завршетак изградње моста и граничних дионица аутопута у што краћем времену и с циљем да се прикључне граничне дионице аутопута на коридору Вц оспособе што прије за саобраћај друмских возила, а најкасније до краја 2012. године.

Члан 6.

Одржавање и употреба моста

Везано за управљање, одржавање и контролу моста уговорне стране ће склопити посебан споразум.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2603-43/11
24. августа 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

117

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-226/11 od 28. jula 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 11. redovnoj sjednici, održanoj 24. augusta 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O NAČINU FINANSIRANJA I IZRADE GLAVNOG PROJEKTA, TE VOĐENJA UPRAVNIH POSTUPAKA ZA PROCJENU UTICAJA NA OKOLIŠ, PRIBAVLJANJE LOKACIJSKIH DOZVOLA, SAGLASNOSTI I GRAĐEVINSKIH DOZVOLA ZA PROJEKAT *OBNOVA I MODERNIZACIJA PLOVNOG PUTA RIJEKE SAVE OD RAČINOVACA DO SISKA*

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o načinu finansiranja i izrade glavnog projekta, te vođenja upravnih postupaka za procjenu uticaja na okoliš, pribavljanje lokacijskih dozvola, saglasnosti i građevinskih dozvola za projekt - *Obnova i modernizacija plovnog puta rijeke Save od Račinovaca do Siska*, potpisan u Sarajevu, 1. decembra 2010. godine, na srpskom, bosanskom i hrvatskom jeziku, te na službenom jeziku Republike Hrvatske - hrvatskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

Члан 7.

Одговорност за штету

У случају да једна од уговорних страна без оправданог разлога одступи од реализације изградње моста прије почетка изградње или током саме изградње, одговараће другој уговорној страни за проузроковану штету и трошкове.

Члан 8.

Рјешавање спорова

Сваки спор о тумачењу или примјени овог споразума рјешаваће се консултацијама и преговорима између уговорних страна.

Члан 9.

Завршне одредбе

Овај споразум ступа на снагу тридесети дан од датума пријема задњег писаног обавјештења којим се уговорне стране међусобно обавјештавају, дипломатским путем, о испуњењу услова предвиђених њиховим унутрашњим законодавством за његово ступање на снагу.

Свака од уговорних страна може отказати Споразум писаним обавјештењем другој уговорној стран дипломатским путем. У том случају, овај споразум престаје шест мјесеци од датума примијема обавјештења о отказу Споразума.

Овај споразум се може измијенити и допунити међусобним писаним договором уговорних страна. Измјене и допуне ступају на снагу у складу са ставом 1. овог члана.

Састављено у Сарајеву, дана 01.12.2010. године, у два оригинала, сваки на службеним језицима Босне и Херцеговине - босанском, хрватском и српском и на хрватском језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

За Савјет министара Босне и Херцеговине

Рудо Видовић, с. р.

За Владу Републике Хрватске

Данијел Милета, с. р.

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O NAČINU FINANSIRANJA I IZRADE GLAVNOG PROJEKTA, TE VOĐENJA UPRAVNIH POSTUPAKA ZA PROCJENU UTICAJA NA OKOLIŠ, PRIBAVLJANJE LOKACIJSKIH DOZVOLA, SAGLASNOSTI I GRAĐEVINSKIH DOZVOLA ZA PROJEKAT OBNOVA I MODERNIZACIJA PLOVNOG PUTA RIJEKE SAVE OD RAČINOVACA DO SISKA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Hrvatske (u daljem tekstu: strane Sporazuma),

na osnovu ciljeva i načela iz Okvirnog sporazuma o slivu rijeke Save između Republike Hrvatske, Bosne i Hercegovine, Republike Slovenije i Republike Srbije, sklopljenog 3.12.2002. godine,

u skladu sa Strategijom provođenja Okvirnog sporazuma o slivu rijeke Save, iz 2008. godine,

u skladu sa Odlukom Međunarodne komisije za sliv rijeke Save - Savske komisije br. 21/09, od 29.06.2009. godine,

u cilju obnove i modernizacije međunarodnog plovnog puta rijeke Save, sporazumjeli su se kako slijedi:

Član 1.

Ovim Sporazumom se uređuje način finansiranja i izrada glavnog projekta te način provođenja upravnih postupaka u cilju dobijanja urbanističke saglasnosti / lokacijskih uvjeta / lokacijskih dozvola i odobrenja za građenje / građevinskih dozvola izdatih od strane nadležnih tijela strana Sporazuma, te postupka procjene utjecaja na okoliš za projekat "Obnova i modernizacija plovnog puta rijeke Save od Račinovaca do Siska", na zajedničkoj graničnoj dionici od Račinovaca (rkm 211) do Jasenovca (rkm 343).

I. Finansiranje i izrada glavnog projekta

Član 2.

Republika Hrvatska se obavezuje da će izraditi glavni projekt za radove na obnovi i modernizaciji plovnog puta rijeke Save od Račinovaca do Siska i to samo na dionici od Brčkog (rkm 234) do Siska (rkm 594), koja će se urediti po zahtjevima IV klase plovnosti.

Bosna i Hercegovina se obavezuje da će izraditi glavni projekt za radove na obnovi i modernizaciji plovnog puta rijeke Save i to samo na dionici od Račinovaca (rkm 211) do Brčkog (rkm 234), koja će se urediti po zahtjevima Va klase plovnosti.

Član 3.

Izrada glavnog projekta za dionicu navedenu u članu 2. stav 1. ovog Sporazuma finansirat će se iz IPA - komponenta IIIa - Regionalni razvoj, namijenjen Republici Hrvatskoj.

Izrada glavnog projekta za dionicu navedenu u članu 2. stav 2. ovog Sporazuma finansirat će se iz IPA projekt - Obnova i razvoj transporta i plovidbe na plovnom putu rijeke Save, fonda za 2010. godinu, namijenjen Bosni i Hercegovini.

Član 4.

Strane Sporazuma će saradivati u pogledu raspoloživosti podataka i dokumentacije, te drugih neophodnih aktivnosti za izradu Studije utjecaja na okoliš i glavnog projekta.

Glavni projekti iz člana 2. ovog Sporazuma bit će urađeni u skladu sa važećim zakonima i propisima strana Sporazuma, te će ih strane Sporazuma ustupiti jedna drugoj bez naknade.

Član 5.

Glavni projekt izradit će se u dijelovima za pojedine faze, odnosno objekte ili grupe objekata koji čine tehničku cjelinu, a koji će se definirati lokacijskim dozvolama koje izdaju nadležna tijela u Republici Hrvatskoj za zahvat u prostoru koji se nalazi na državnom području Republike Hrvatske i urbanističkom saglasnošću / lokacijskim uvjetima koje izdaju

nadležna tijela u Bosni i Hercegovini za zahvat u prostoru koji se nalazi na državnom području Bosne i Hercegovine.

Pojedini dijelovi glavnog projekta izradit će se u skladu sa propisima one strane Sporazuma na čijem državnom području se nalaze pojedini objekti ili grupe objekata.

Član 6.

Studiju o utjecaju na okoliš od Račinovaca do Siska, koja obuhvata teritoriju strana Sporazuma, izraduje Republika Hrvatska i ustupa je Bosni i Hercegovini bez naknade.

II. Vođenje postupaka i upravnih postupaka za dobijanje urbanističkih saglasnosti/ lokacijskih dozvola, okolišnih/ekoloških dozvola, procjene utjecaja na okoliš i građevinskih dozvola

Član 7.

Strane Sporazuma su saglasne da se za obnovu i modernizaciju plovnog puta rijeke Save iz člana 2. ovog Sporazuma, provedu postupci i upravni postupci za dobijanje okolišnih/ekoloških dozvola, procjene utjecaja na okoliš za cijeli projekt.

Nadležna tijela strana Sporazuma provest će upravne postupke dobijanja lokacijskih dozvola, odnosno urbanističkih saglasnosti.

Građevinske dozvole izdat će nadležna tijela svake strane Sporazuma za dijelove građevine na svom državnom području, za pojedine faze radova odnosno objekte ili grupe objekata koji čine tehničku cjelinu iz člana 5. ovog sporazuma.

U vođenju upravnih postupaka iz stava 1., 2. i 3. ovog člana, svaka strana Sporazuma će provesti postupke za zahvat u prostoru koji se nalazi na državnom području te strane Sporazuma u skladu sa domaćim zakonodavstvom.

Član 8.

Za upravne postupke koje vode nadležna tijela u Bosni i Hercegovini, Ministarstvo mora, prometa i infrastrukture Republike Hrvatske će dostaviti projektnu dokumentaciju putem Ministarstva komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine nadležnim institucijama u Bosni i Hercegovini za provođenje upravnog postupka i dobijanje urbanističke saglasnosti, lokacijskih uvjeta za izdavanje građevinskih dozvola.

Za upravne postupke koje vodi nadležno tijelo u Republici Hrvatskoj, Ministarstvo komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine će dostaviti projektnu dokumentaciju Ministarstvu mora, prometa i infrastrukture Republike Hrvatske za pokretanje i provođenje upravnog postupka i dobijanje lokacijske dozvole i građevinske dozvole.

Član 9.

Troškove vođenja upravnih postupaka i dodatne troškove u vezi zahtjeva jedne od strana Sporazuma za dopunom ili revizijom dokumentacije iz člana 8. ovog Sporazuma snosit će svaka strana Sporazuma za sebe.

Član 10.

Nadležna tijela strana Sporazuma provest će postupak procjene utjecaja na okoliš u skladu s odredbama Konvencije o procjeni utjecaja na okoliš preko državnih granica (Espoo konvencija).

Obavezuju se nadležna tijela svake strane Sporazuma na dostavu lokacijskih / urbanističko - tehničkih uvjeta za izradu glavnog projekta u roku od 30 dana od dana prijema zahtjeva.

Rok važenja izdatih građevinskih dozvola može se produžiti više nego jednom.

Član 11.

Strane Sporazuma se obavezuju da će građevinske radove objekata iz projekta "Obnova i modernizacija plovnog puta rijeke Save od Račinovaca do Siska" zajedno planirati i izvoditi istovremeno.

Član 12.

Ovaj Sporazum se sklapa na određeno vrijeme, do datuma pravosnažnosti posljednje od izdatih upotrebnih dozvola.

Član 13.

Odredbama ovog Sporazuma kao i njegovom primjenom ničim se ne zadire u pitanje utvrđivanja i označavanja međudržavnih granica između strana ovog Sporazuma.

Član 14.

Ovaj Sporazum stupa na snagu trideseti dan od datuma prijema zadnjeg pisanog obavještenja kojim se strane Sporazuma međusobno obavještavaju diplomatskim putem o ispunjenju uvjeta predviđenih njihovim unutrašnjim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu, a primjenjuje se od dana njegovog potpisivanja.

Sporazum se može izmijeniti i dopuniti na osnovu međusobnog dogovora strana Sporazuma. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa stavom 1. ovog člana.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2603-42/11
24. augusta 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-226/11 od 28. srpnja 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 11. redovitoj sjednici, održanoj 24. kolovoza 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O NAČINU FINANCIRANJA I IZRADE GLAVNOG PROJEKTA, TE VOĐENJA UPRAVNIH POSTUPAKA ZA PROCJENU UTJECAJA NA OKOLIŠ, ISHOĐENJE LOKACIJSKIH DOZVOLA, SUGLASNOSTI I GRAĐEVINSKIH DOZVOLA ZA PROJEKT *OBNOVA I MODERNIZACIJA VODNOG PUTA RIJEKE SAVE OD RAČINOVACA DO SISKA*

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o načinu financiranja i izrade glavnog projekta, te vođenja upravnih postupaka za procjenu utjecaja na okoliš, pribavljanje lokacijskih dozvola, suglasnosti i građevinskih dozvola za projekt - *Obnova i modernizacija vodnog puta rijeke Save od Račinovaca do Siska*, potpisan u Sarajevu, 01. prosinca 2010. godine, na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku, te na službenom jeziku Republike Hrvatske - hrvatskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O NAČINU FINANCIRANJA I IZRADE GLAVNOG PROJEKTA, TE VOĐENJA UPRAVNIH POSTUPAKA ZA PROCJENU UTJECAJA NA OKOLIŠ, ISHOĐENJE LOKACIJSKIH DOZVOLA, SUGLASNOSTI I GRAĐEVINSKIH DOZVOLA ZA PROJEKT "OBNOVA I MODERNIZACIJA VODNOG PUTA RIJEKE SAVE OD RAČINOVACA DO SISKA"

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Hrvatske (u daljem tekstu: stranke Sporazuma)

temeljem ciljeva i načela iz Okvirnog sporazuma o slivu rijeke Save između Republike Hrvatske, Bosne i Hercegovine, Republike Slovenije i Republike Srbije, sklopljenog 03.12.2002. godine,

u skladu sa Strategijom provođenja Okvirnog sporazuma o slivu rijeke Save iz 2008. godine,

u skladu s Odlukom Međunarodne komisije za sliv rijeke Save - Savske komisije broj 21/09, od 29.06.2009. godine,

u cilju obnove i modernizacije međunarodnog vodnog puta rijeke Save, sporazumjeli su se kako slijedi:

Član 15.

Moguće sporove o tumačenju i primjeni ovog sporazuma strane Sporazuma riješit će diplomatskim putem.

Član 16.

Bilo koja strana Sporazuma može otkazati ovaj Sporazum pisanim obavještenjem drugoj strani diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj Sporazum prestaje vrijediti šest mjeseci nakon datuma prijema obavještenja o otkazu Sporazuma.

Sastavljeno u Sarajevu, dana 01.12.2010. godine, u dva originala, na hrvatskom jeziku i na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom jeziku, hrvatskom jeziku i srpskom jeziku), pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

Rudo Vidović, s. r.

Za Vladu Republike Hrvatske

Danijel Mileta, s. r.

Članak 1.

Ovim Sporazumom se uređuje način financiranja i izrada glavnog projekta te način provođenja upravnih postupaka u cilju ishođenja urbanističke suglasnosti / lokacijskih uvjeta / lokacijskih dozvola i odobrenja za građenje / građevinskih dozvola izdanih od strane nadležnih tijela stranaka Sporazuma, te postupka procjene utjecaja na okoliš za projekt "Obnova i modernizacija vodnog puta rijeke Save od Račinovaca do Siska", na zajedničkoj graničnoj dionici od Račinovaca (rkm 211) do Jasenovca (rkm 343).

I. Financiranje i izrada glavnog projekta

Članak 2.

Republika Hrvatska se obvezuje izraditi glavni projekt za radove na obnovi i modernizaciji vodnog puta rijeke Save od Račinovaca do Siska i to samo na dionici od Brčkog (rkm 234) do Siska (rkm 594), koja će se urediti po zahtjevima IV klase plovnosti.

Bosna i Hercegovina se obvezuje izraditi glavni projekt za radove na obnovi i modernizaciji vodnog puta rijeke Save i to samo na dionici od Račinovaca (rkm 211) do Brčkog (rkm 234), koja će se urediti po zahtjevima Va klase plovnosti.

Članak 3.

Izrada glavnog projekta za dionicu navedenu u članku 2. stavak 1. ovoga Sporazuma financirat će se iz IPA -

komponenta IIIa - Regionalni razvoj, namijenjen Republici Hrvatskoj.

Izrada glavnog projekta za dionicu navedenu u članku 2. stavak 2. ovoga Sporazuma financirat će se iz IPA projekt - Obnova i razvoj transporta i plovidbe na plovnom putu rijeke Save, fonda za 2010. godinu, namijenjen Bosni i Hercegovini.

Članak 4.

Stranke Sporazuma će surađivati glede raspoloživosti podataka i dokumentacije, te drugih neophodnih aktivnosti za izradu Studije o utjecaju na okoliš i glavnog projekta.

Glavni projekti iz članka 2. ovog Sporazuma bit će izrađeni u skladu s važećim zakonima i propisima stranaka Sporazuma, te će ih stranke Sporazuma ustupiti jedna drugoj bez naknade.

Članak 5.

Glavni projekt izradit će se u dijelovima za pojedine faze, odnosno objekte ili grupe objekata koji čine tehničku cjelinu, a koji će se definirati lokacijskim dozvolama koje izdaju nadležna tijela u Republici Hrvatskoj za zahvat u prostoru koji se nalazi na državnom području Republike Hrvatske i urbanističkom saglasnošću / lokacijskim uvjetima koje izdaju nadležna tijela u Bosni i Hercegovini za zahvat u prostoru koji se nalazi na državnom području Bosne i Hercegovine.

Pojedini dijelovi glavnog projekta izradit će se sukladno propisima one stranke Sporazuma na čijem državnom području se nalaze pojedini objekti ili grupe objekata.

Članak 6.

Studiju o utjecaju na okoliš od Račinovaca do Siska, koja obuhvaća državno područje stranaka Sporazuma, izrađuje Republika Hrvatska i ustupa ju Bosni i Hercegovini bez naknade.

II. Vođenje postupaka i upravnih postupaka za ishođenje urbanističkih suglasnosti/ lokacijskih dozvola, okolišnih/ ekoloških dozvola, procjene utjecaja na okoliš i građevinskih dozvola

Članak 7.

Stranke Sporazuma su suglasne da se za obnovu i modernizaciju vodnog puta rijeke Save iz članka 2. ovog Sporazuma, provedu postupci i upravni postupci za ishođenje okolišnih / ekoloških dozvola, procjene utjecaja na okoliš za cijeli projekt.

Nadležna tijela stranaka Sporazuma provest će upravne postupke ishođenja lokacijskih dozvola, odnosno urbanističkih suglasnosti.

Građevinske dozvole izdat će nadležna tijela svake stranke Sporazuma za dijelove građevina na svojem državnom području, za pojedine faze radova odnosno objekte ili grupe objekata koji čine tehničku cjelinu iz članka 5. ovog Sporazuma.

U vođenju upravnih postupaka iz stavaka 1., 2. i 3. ovog članka, svaka stranka Sporazuma će provesti postupke za zahvat u prostoru koji se nalazi na državnom području te stranke Sporazuma u skladu sa domaćim zakonodavstvom.

Članak 8.

Za upravne postupke koje vode nadležna tijela Bosne i Hercegovine, Ministarstvo mora, prometa i infrastrukture Republike Hrvatske dostavit će projektnu dokumentaciju putem Ministarstva komunikacija i transporta Bosne i Hercegovine nadležnim institucijama u Bosni i Hercegovini za provođenje upravnog postupka i ishođenje urbanističke suglasnosti, lokacijskih uvjeta za izdavanje građevinskih dozvola.

Za upravne postupke koje vodi nadležno tijelo u Republici Hrvatskoj, Ministarstvo komunikacija i transporta Bosne i

Hercegovine dostavit će projektnu dokumentaciju Ministarstvu mora, prometa i infrastrukture Republike Hrvatske za pokretanje i provođenje upravnog postupka i ishođenje lokacijske dozvole i građevinske dozvole.

Članak 9.

Troškove vođenja upravnih postupaka i dodatne troškove u vezi zahtjeva jedne od stranaka Sporazuma za dopunom ili revizijom dokumentacije iz članka 8. ovoga Sporazuma, snosit će svaka stranka za sebe.

Članak 10.

Nadležna tijela stranaka Sporazuma provest će postupak procjene utjecaja na okoliš u skladu s odredbama Konvencije o procjeni utjecaja na okoliš preko državnih granica (Espoo konvencija).

Obvezuju se nadležna tijela svake stranke Sporazuma na dostavu lokacijskih / urbanističko - tehničkih uvjeta za izradu glavnog projekta u roku od 30 dana od dana prijema zahtjeva.

Rok važenja izdanih građevinskih dozvola može se produljiti više nego jednom.

Članak 11.

Stranke Sporazuma se obvezuju da će građevinske radove objekata iz projekta "Obnova i modernizacija vodnog puta rijeke Save od Račinovaca do Siska" zajedno planirati i izvoditi istodobno.

Članak 12.

Ovaj Sporazum se sklapa na određeno vrijeme, do datuma pravomoćnosti posljednje od izdanih uporabnih dozvola.

Članak 13.

Odredbama ovog Sporazuma kao i njegovom primjenom ničim se ne zadire u pitanje utvrđivanja i označavanja međudržavnih granica između stranaka ovog Sporazuma.

Članak 14.

Ovaj Sporazum stupa na snagu trideseti dan od datuma primitka zadnje pisane obavijesti kojom se stranke Sporazuma međusobno izvješćuju diplomatskim putem o ispunjenju uvjeta predviđenih njihovim unutarnjim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu, a primjenjuje se od dana njegovog potpisivanja.

Sporazum se može izmijeniti i dopuniti na temelju međusobnog dogovora stranaka Sporazuma. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa stavkom 1. ovoga članka.

Članak 15.

Moguće sporove o tumačenju i primjeni ovoga Sporazuma stranke Sporazuma će riješiti diplomatskim putem.

Članak 16.

Bilo koja stranka Sporazuma može otkazati ovaj Sporazum pisanom obaviješću drugoj stranci diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj Sporazum prestaje vrijediti šest mjeseci nakon datuma primitka obavijesti o otkazu Sporazuma.

Sastavljeno u Sarajevu, dana 01.12.2010. godine, u dva izvornika, na hrvatskom jeziku i na službenim jezicima Bosne i Hercegovine - bosanskom jeziku, hrvatskom jeziku i srpskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

Rudo Vidović, v. r.

Za Vladu Republike Hrvatske

Danijel Mileta, v. r.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-2603-42/11
24. kolovoza 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-226/11 од 28. јула 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 11. редовној сједници, одржаној 24. августа 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О НАЧИНУ ФИНАНСИРАЊА И ИЗРАДЕ ГЛАВНОГ ПРОЈЕКТА, ТЕ ВОЂЕЊА УПРАВНИХ ПОСТУПАКА ЗА ПРОЦЈЕНУ УТИЦАЈА НА ОКОЛИНУ, ПРИБАВЉАЊЕ ЛОКАЦИЈСКИХ ДОЗВОЛА, САГЛАСНОСТИ И ГРАЂЕВИНСКИХ ДОЗВОЛА ЗА ПРОЈЕКАТ ОБНОВА И МОДЕРНИЗАЦИЈА ПЛОВНОГ ПУТА РИЈЕКЕ САВЕ ОД РАЧИНОВАЦА ДО СИСКА

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о начину финансирања и израде главног пројекта, те вођења управних поступака за процјену утицаја на околину, прибављање локацијских дозвола, сагласности и грађевинских дозвола за пројекат - *Обнова и модернизација пловног пута ријеке Саве од Рачиноваца до Сиска*, потписан у Сарајеву, 01. децембра 2010. године, на српском, босанском и хрватском језику, те на службеном језику Републике Хрватске - хрватском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О НАЧИНУ ФИНАНСИРАЊА И ИЗРАДЕ ГЛАВНОГ ПРОЈЕКТА, ТЕ ВОЂЕЊА УПРАВНИХ ПОСТУПАКА ЗА ПРОЦЈЕНУ УТИЦАЈА НА ОКОЛИНУ, ПРИБАВЉАЊЕ ЛОКАЦИЈСКИХ ДОЗВОЛА, САГЛАСНОСТИ И ГРАЂЕВИНСКИХ ДОЗВОЛА ЗА ПРОЈЕКАТ "ОБНОВА И МОДЕРНИЗАЦИЈА ПЛОВНОГ ПУТА РИЈЕКЕ САВЕ ОД РАЧИНОВАЦА ДО СИСКА"

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Хрватске (у даљем тексту: стране Споразума)

на основу циљева и начела из Оквирног споразума о сливу ријеке Саве између Републике Хрватске, Босне и Херцеговине, Републике Словеније и Републике Србије, склопљеног 3.12.2002. године,

у складу са Стратегијом провођења Оквирног споразума о сливу ријеке Саве, из 2008. године,

у складу са Одлуком Међународне комисије за слив ријеке Саве - Савске комисије бр. 21/09, од 29.06.2009. године,

а циљу обнове и модернизације међународног пловног пута ријеке Саве, споразумјели су се како слиједи:

Члан 1.

Овим Споразумом се уређује начин финансирања и израда главног пројекта те начин провођења управних поступака у циљу добијања урбанистичке сагласности / локацијских услова / локацијских дозвола и одобрења за грађење / грађевинских дозвола издатих од стране надлежних органа страна Споразума, те поступка процјене утицаја на околину за пројекат "Обнова и модернизација пловног пута ријеке Саве од Рачиноваца до Сиска", на заједничкој граничној дионици од Рачиноваца (ркм 211) до Јасеновца (ркм 343).

I. Финансирање и израда главног пројекта

Члан 2.

Република Хрватска се обавезује да ће изградити главни пројекат за радове на обнови и модернизацији пловног пута ријеке Саве од Рачиноваца до Сиска и то само на дионици од Брчког (ркм 234) до Сиска (ркм 594), која ће се уредити по захтјевима IV класе пловности.

Босна и Херцеговина се обавезује да ће изградити главни пројекат за радове на обнови и модернизацији пловног пута ријеке Саве и то само на дионици од Рачиноваца (ркм 211) до Брчког (ркм 234) која ће се уредити по захтјевима Va класе пловности.

Члан 3.

Израда главног пројекта за дионицу наведену у члану 2. става 1. овог Споразума финансираће се из ИПА компонента IIIа - Регионални развој, намијењен Републици Хрватској.

Израда главног пројекта за дионицу наведену у члану 2. став 2. овог Споразума финансираће се из ИПА пројекат - Обнова и развој транспорта и пловидбе на пловном путу ријеке Саве, фонда за 2010. годину, намијењен Босни и Херцеговини.

Члан 4.

Стране Споразума сарађиваће у погледу расположивости података и документације, те других неопходних активности за израду Студије утицаја на околину и главног пројекта.

Главни пројекти из члана 2. овог Споразума биће урађени у складу са важећим законима и прописима страна Споразума, те ће их стране Споразума уступити једна другој без накнаде.

Члан 5.

Главни пројекат израдиће се у дијеловима за поједине фазе, односно објекте или групе објеката који чине техничку цјелину, а који ће се дефинисати локацијским дозволама које издају надлежни органи у Републици Хрватској за захват у простору који се налази на државном подручју Републике Хрватске и урбанистичком сагласношћу / локацијским условима које издају надлежни органи у Босни и Херцеговини за захват у простору који се налази на државном подручју Босне и Херцеговине.

Поједини дијелови главног пројекта израдиће се у складу са прописима оне стране Споразума на чијем државном подручју се налазе поједини објекти или групе објеката.

Члан 6.

Студију о утицају на околину од Рачиноваца до Сиска, која обухвата државно подручје страна Споразума, израђује Република Хрватска и уступа је Босни и Херцеговини без накнаде.

II. Вођење поступака и управних поступака за добијање урбанистичких сагласности/локацијских дозвола, околн-

ских/еколошких дозвола, процјене утицаја на околину и грађевинских дозвола

Члан 7.

Стране Споразума су сагласне да се за обнову и модернизацију пловног пута ријеке Саве из члана 2. овог Споразума, проведу поступци и управни поступци за добијање околних / еколошких дозвола, процјене утицаја на околину за цијели пројект.

Надлежни органи страна Споразума провешће управне поступке добијања локацијских дозвола, односно урбанистичких сагласности.

Грађевинске дозволе издаће надлежни органи сваке стране Споразума за дијелове грађевина на својем државном подручју, за поједине фазе радова односно објекте или групе објеката који чине техничку цјелину из члана 5. овог Споразума.

У вођењу управних поступака из става 1. 2. и 3. овог члана, свака страна Споразума провешће поступке за захват у простору који се налази на државном подручју те стране Споразума у складу са домаћим законодавством.

Члан 8.

За управне поступке које воде надлежни органи Босне и Херцеговине, Министарство мора, промета и инфраструктуре Републике Хрватске доставиће пројектну документацију путем Министарства комуникација и транспорта Босне и Херцеговине надлежним институцијама у Босни и Херцеговини за провођење управног поступка и добијање урбанистичке сагласности, локацијских услова за издавање грађевинских дозвола.

За управне поступке које води надлежни орган у Републици Хрватској, Министарство комуникација и транспорта Босне и Херцеговине доставиће пројектну документацију Министарству мора, промета и инфраструктуре Републике Хрватске за покретање и провођење управног поступка и добијање локацијске дозволе и грађевинске дозволе.

Члан 9.

Трошкове вођења управних поступака и додатне трошкове у вези захтјева једне од страна Споразума за допуном или ревизијом документације из члана 8. овог Споразума сносиће свака страна Споразума за себе.

Члан 10.

Надлежни органи страна Споразума провешће поступак процјене утицаја на околину у складу с одредбама Конвенције о процјени утицаја на околину преко државних граница (Espoo конвенција).

Обавезују се надлежни органи сваке стране Споразума на достављање локацијских / урбанистичко - техничких услова за

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2603-42/11
24. августа 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

118

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-02-10-1139/10 od 28. jula 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 11. redovnoj sjednici, održanoj 24. augusta 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O ZAŠTITI OD POPLAVA UZ OKVIRNI SPORAZUM O SLIVU RIJEKE SAVE

Члан 1.

Ratifikuje se Protokol o zaštiti od poplava uz Okvirni sporazum o slivu rijeke Save, potpisan u Gradišci, 1. juna 2010. godine, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Protokola u prijevodu glasi:

**PROTOKOL O ZAŠTITI OD POPLAVA
NA OKVIRNI SPORAZUM O SLIVU RIJEKE SAVE**

Bosna i Hercegovina, Republika Hrvatska, Republika Srbija i Republika Slovenija (u daljem tekstu: Strane),

U skladu s članom 30., paragraf 1., Okvirnog sporazuma o slivu rijeke Save, potpisanog u Kranjskoj Gori 03. decembra 2002. godine,

Spoznajući potrebu za promoviranjem saradnje i provedbom zajedničkih aktivnosti usmjerenih na stvaranje uslova za održivu zaštitu od poplava u slivu rijeke Save,

Imajući na umu Direktivu 2000/60/EC, kojom se uspostavlja okvir za aktivnosti Zajednice u sektoru politike voda (u daljem tekstu: Direktiva 2000/60/EC), i Direktivu 2007/60/EC, o vršenju procjene i upravljanju rizicima od poplava (u daljem tekstu: Direktiva 2007/60/EC),

Spoznajući vjerovatne posljedice klimatskih promjena na vodni režim u slivu rijeke Save i potrebu djelotvornih mjera prilagodavanja,

Svjesne važnosti saradnje u upravljanju poplavama u slivu rijeke Save i potrebe za provedbom ovog Protokola na dosljedan način i u skladu s procesima integracije u Evropsku uniju,

Usaglasile su se kako slijedi:

Dio I

Opće odredbe

Član 1.

Definicije

1. U svrhu ovog Protokola:

(a) "FASRB" označava Okvirni sporazum o slivu rijeke Save, potpisan u Kranjskoj Gori, Slovenija, 03. decembra 2002. godine, uključujući i amandmane predviđene u okviru Sporazuma o Amandmanima na Okvirni sporazum o slivu rijeke Save i Protokola o plovidbenom režimu na Okvirni sporazum o slivu rijeke Save, potpisan u Ljubljani 02. aprila 2004. godine;

(b) "Komisija za Savu" označava Međunarodnu komisiju za sliv rijeke Save, ustanovljenu članom 15. FASRB-a;

(c) "Sliv rijeke Save" predstavlja geografsku oblast koja se pruža preko teritorija Strana, utvrđenu slivnim granicama rijeke Save i njenih pritoka, koja predstavlja površinske i podzemne vode koje teku do zajedničkog kraja;

(d) "Vodni režim" sastoji se od kvantiteta vode i uslova kvaliteta vode u slivu rijeke Save u prostoru i vremenu, pod uticajem ljudskih aktivnosti ili prirodnih promjena, uključujući i klimatske promjene;

(e) "Poplava" označava privremenu prekrivenost vodom zemljišta koje obično nije prekriveno vodom;

(f) "Održiva zaštita od poplava" označava prevenciju i/ili smanjenje rizika od poplava, putem poduzimanja odgovarajućih mjera i aktivnosti, uz adekvatne mjere u smislu zaštite okoliša;

(g) "Vanredne situacije odbrane od poplava" predstavljaju situacije koje se dešavaju tokom poplavnih događanja, koje su uzrokovale ili mogu uzrokovati značajne nepovoljne posljedice na vodni režim, zdravlje ljudi, okoliš, privredne aktivnosti i kulturno naslijeđe na teritoriji jedne ili više Strana, i mogu biti izazvane prirodnim pojavama ili vještačkim uticajima;

(h) "Rizik od poplava" označava kombinaciju vjerovatnoće poplavnog događanja i mogućih nepovoljnih posljedica po zdravlje ljudi, okoliš, kulturno naslijeđe i privrednu aktivnost povezanu s poplavnim događanjem;

(i) "Plavne karte" su karte koje ukazuju na oblasti koje bi mogle biti poplavljene u skladu s različitim vjerovatnoćama

dešavanja. Ovisno od informacija koje one sadržavaju, plavne karte mogu biti karte s opasnostima od poplava i karte s rizicima od poplava.

2. Ostali termini iz ovog Protokola koji nisu posebno definirani tumače se u skladu s FASRB-om.

Član 2.

Djelokrug i ciljevi Protokola

Ovim Protokolom reguliraju se pitanja održive zaštite od poplava u slivu rijeke Save, uzrokovanim:

(a) prirodnim pojavama poput visokog vodostaja riječnog toka, kao i zaledivanjem, te

(b) umjetnim uticajima, poput ispuštanja voda iz rezervoara i spremišta, do kojih je došlo rušenjem brana ili njihovim neadekvatnim rukovanjem, promjenama u riječnom slivu, riječnim koritima i plavnim ravninama, itd,

u cilju sprječavanja ili ograničavanja opasnosti od poplava, smanjivanja rizika od poplava i smanjivanja ili ublažavanja štetnih posljedica poplava.

Član 3.

Osnove i principi saradnje

1. U planiranju i provedbi mjera, radova i aktivnosti na održivoj zaštiti od poplava u slivu rijeke Save, Strane saraduju na osnovu Direktive 2007/60/EC, uz uzimanje u obzir Akcionog programa za održivu zaštitu od poplava u slivu rijeke Dunava (u daljem tekstu: Akcioni program za sliv rijeke Dunav), te uzimajući u obzir dobru praksu u saradnji na polju zaštite od poplava u slivu rijeke Save.

2. U provedbi mjera, radova i aktivnosti na zaštiti od poplava na svojim teritorijama, kao i u vođenju aktivnosti u drugim sektorima koji mogu imati negativnih uticaja na zaštitu od poplava drugih Strana, Strane saraduju u skladu s principom "neškodljivosti".

Dio II

Režimi saradnje

Član 4.

Aktivnosti

U cilju ostvarivanja ciljeva ovog Protokola, te na osnovu dokumenata navedenih u članu 3., paragraf 1., ovog Protokola, Strane saraduju na:

(a) pripremi Programa za izradu plana za upravljanje rizikom od poplava u slivu rijeke Save;

(b) poduzimanju Preliminarne procjene rizika od poplava;

(c) pripremi Plavnih karata;

(d) izradi Plana za upravljanje rizikom od poplava u slivu rijeke Save;

(e) uspostavi Sistema za prognoziranje, upozoravanje i dojavljivanje o poplavama u slivu rijeke Save;

(f) razmjeni informacija značajnih za održivu zaštitu od poplava;

(g) provedbi svih mjera i aktivnosti od zajedničkog interesa koje potiču iz planskih dokumenata ili aktivnosti iz gornjih stavki (a) do (f) ili drugih međusobno dogovorenih mjera i aktivnosti.

Član 5.

Program za izradu plana za upravljanje rizikom od poplava u slivu rijeke Save

1. Komisija za Savu usvaja Program za izradu plana za upravljanje rizikom od poplava u slivu rijeke Save (u daljem tekstu: Program), u roku od šest mjeseci od stupanja na snagu ovog Protokola.

2. Taj Program sadržava sve elemente relevantne za izradu Plana za upravljanje rizikom od poplava u slivu rijeke Save,

uključujući i odgovornosti Strana, mehanizme u izradi plana, nositelje konkretnih aktivnosti i rokove njihove realizacije.

Član 6.

Preliminarna procjena rizika od poplava

1. Svaka strana poduzima Preliminarnu procjenu rizika od poplava za svoj dio sliva rijeke Save, uzimajući u obzir Direktivu 2007/60/EC.

2. U procesu Preliminarne procjene rizika od poplava, Strane razmjenjuju sve relevantne podatke, u principu putem Komisije za Savu ili bilateralno, ovisno od potrebe.

3. U slučaju bilateralne razmjene relevantnih podataka iz paragrafa 2. ovog člana, oni se dostavljaju i Komisiji za Savu bez odlaganja.

4. Na osnovu Preliminarne procjene rizika od poplava, svaka Strana na dijelu sliva rijeke Save na svojoj teritoriji utvrđuje one oblasti za koje zaključuje da postoji ili se možda smatra vjerovatno da će se desiti potencijalni značajan rizik od poplava.

5. Svaka Strana putem Komisije za Savu obavještava druge Strane o utvrđenim oblastima iz paragrafa 4. ovog člana.

6. Komisija za Savu koordinira aktivnosti na usklađivanju utvrđenih oblasti u skladu s paragrafom 4. ovog člana koje dijele dvije ili više Strana, a koje te Strane utvrde za oblasti od međusobnog interesa za zaštitu od poplava.

Član 7.

Plavne karte

1. Svaka Strana priprema Plavne karte za oblasti utvrđene u Preliminarnoj procjeni rizika od poplava iz člana 6. ovog Protokola za onaj dio sliva rijeke Save koji je u njenoj jurisdikciji, uzimajući u obzir Direktivu 2007/60/EC.

2. Svaka Strana, putem Komisije za Savu, obavještava druge Strane o plavnim kartama pripremljenim za njenu teritoriju.

3. Odnosne Strane se usaglašavaju po pitanju metodologije kartiranja plavnih oblasti koje dijele dvije ili više Strana, utvrđenih u skladu s članom 6. paragraf 4. ovog Protokola, te o tome obavještavaju Komisiju za Savu.

4. Strane se mogu, u svrhu zajedničke provedbe aktivnosti iz paragrafa 1. ovog člana, usaglasiti o izradi zajedničke metodologije za pripremu Plavnih karata za cijeli sliv rijeke Save.

5. Komisija za Savu koordinira izradu Metodologije iz paragrafa 4. ovog člana.

Član 8.

Plan za upravljanje rizikom od poplava

1. Strane pripremaju Plan za upravljanje rizikom od poplava za sliv rijeke Save (u daljem tekstu: Plan za upravljanje rizikom od poplava), u skladu sa sadržajem utvrđenim u Direktivi 2007/60/EC, te uzimajući u obzir sve relevantne aspekte upravljanja rizikom od poplava.

2. Planom za upravljanje rizikom od poplava se posebno utvrđuju ciljevi upravljanja rizikom od poplava od zajedničkog interesa na nivou sliva rijeke Save, mjere za postizanje tih ciljeva, mehanizmi koordinacije na nivou cijelog sliva i režim zajedničke saradnje Strana u vanrednim situacijama odbrane od poplava.

3. Uzimajući u obzir princip solidarnosti i pravilo neškodljivosti u skladu s članom 9. FARSB-a, Planom za upravljanje rizikom od poplava ne predviđaju se mjere kojima bi se, zbog njihove veličine ili uticaja, značajno povećao rizik od poplava na teritoriji druge Strane, osim u slučaju da su te mjere koordinirane i usaglašene među dotičnim Stranama.

4. Komisija za Savu koordinira izradu Plana za upravljanje rizikom od poplava.

5. Strane usvajaju Plan za upravljanje rizikom od poplava po prijedlogu Komisije za Savu.

Član 9.

Sistem za predviđanje, upozoravanje i dojavljivanje o poplavama

1. Strane uspostavljaju koordinirani ili zajednički Sistem za predviđanje, upozoravanje i dojavljivanje o poplavama u slivu rijeke Save (u daljem tekstu: Sistem).

2. U cilju uspostave Sistema, Strane zajednički poduzimaju sve neophodne radnje u cilju uspostave Sistema, uključujući i izradu projektne dokumentacije.

3. Komisija za Savu koordinira aktivnosti na uspostavi Sistema.

4. Nakon uspostave Sistema, strane osiguravaju njegovo redovno održavanje i kontrolu izvedbe, kao i redovnu obuku angažiranog personala, uz primjenu zajedničkih standarda.

Član 10.

Razmjena informacija

1. U slučaju poplave koja dovede ili može dovesti do prekograničnih uticaja, Strane bez odlaganja obavještavaju Strane koje mogu biti ugrožene tim uticajima putem Sistema ili na drugi odgovarajući način u skladu s dogovorenim procedurom za razmjenu informacija važnih za odbranu od poplava.

2. Strane putem hidrometeoroloških službi i institucija nadležnih za zaštitu od poplava osiguravaju blagovremenu razmjenu meteoroloških i hidroloških podataka, analiza i informacija važnih za zaštitu od poplava, posebno blagovremeno predviđanje visokih vodostaja, u skladu s dogovorenim procedurom.

3. Strane jedna drugu obavještavaju o izmjenama svojih propisa i planova relevantnih za zaštitu od poplava u slivu rijeke Save.

Član 11.

Vanredne situacije odbrane od poplava i međusobna pomoć

1. Strane poduzimaju odgovarajuće mjere za uspostavu i održavanje pripravnosti, kao i mjere vezane za vanredne situacije odbrane od poplava. Strane osiguravaju uključenost u te mjere i mjera za ublažavanje prekograničnih uticaja.

2. U vandrednim situacijama odbrane od poplava, svaka Strana poduzima mjere međusobno usaglašene u Planu za upravljanje rizikom od poplava, uključujući i praćenje vodostaja dok god postoje vanredni uticaji, a nakon toga obavještavaju Strane na čijoj teritoriji je proistekla vanredna situacija odbrane od poplava.

3. U slučaju vanredne situacije odbrane od poplava, ugrožena Strana (Strane) može zatražiti pomoć od drugih Strana, uz naznačavanje obima i oblika potrebne pomoći. Strane kojima je takav zahtjev upućen što je prije moguće razmatraju taj zahtjev i obavještavaju Stranu koja potražuje pomoć o svojim mogućnostima pružanja tražene pomoći, kao i o obimu i uslovima pružanja pomoći.

4. U svrhu efikasne pomoći u slučaju vanrednih situacija odbrane od poplava, Strane se detaljno usaglašavaju po pitanju svih neophodnih radnji i aktivnosti u Planu za upravljanje rizikom od poplava iz člana 8. ovog Protokola.

Dio III

Javnost

Član 12.

Obavještavanje i konsultacije s javnošću

1. Javnost se obavještava o provedbi ovog Protokola na isti način koji je predviđen u okviru stalnog praćenja provedbe FARSB-a.

2. Strane osiguravaju efikasno obavještavanje javnosti u vezi s Preliminarnom procjenom rizika od poplava, Plavnim kartama i Planom za upravljanje rizikom od poplava i gaje

aktivno učešće zainteresirane javnosti u procesu izrade, revizije i ažuriranja tih planova.

Dio IV

Mehanizmi saradnje

Član 13.

Nadležni organi vlasti i kontakt osoba

1. Svaka Strana određuje nadležni organ/organe vlasti, koji će biti odgovoran/odgovorni za provedbu ovog Protokola.

2. Svaka strana, između određenih organa vlasti iz paragrafa 1. ovog člana, imenuje jedan organ vlasti za službenu komunikaciju u provedbi ovog Protokola u svoje ime. Svaki organ vlasti nadležan za službenu komunikaciju određuje kontakt osobu.

3. Svaka Strana, najkasnije pri stupanju na snagu ovog Protokola, obavještava Komisiju za Savu o određenom organu/organima vlasti iz paragrafa 1. i 2. ovog člana, kao i o imenu i adresi svoje kontakt osobe. Svaka Strana bez odlaganja obavještava Komisiju za Savu o svim eventualnim izmjenama određenog organa vlasti, kao i imena i adrese svoje kontakt osobe.

4. Iz razloga efikasnosti, Strane mogu odrediti druge organe vlasti koji će biti nadležni za pripremu ili provedbu svih aktivnosti eventualno predviđenih u okviru ovog Protokola, a potom obavještavaju Komisiju za Savu.

5. Komisija za Savu bez odlaganja obavještava Strane o obavijestima koje je zaprimila u skladu s ovim članom.

Član 14.

Sastanak Strana

Sastanak Strana predviđen u skladu s članom 14. FASRB-a služi i kao sastanak Strana u ovom Protokolu.

Član 15.

Komisija za Savu

Komisija za Savu vrši svoje funkcije utvrđene u okviru FASRB-a, *mutatis mutandis*, u cilju provedbe ovog Protokola.

Član 16.

Sekretarijat

Sekretarijat ustanovljen u skladu s članom 18. FASRB-a vrši svoje funkcije utvrđene u okviru FASRB-a, *mutatis mutandis*, u cilju provedbe ovog Protokola.

Član 17.

Praćenje provedbe Protokola

Metodologija stalnog praćenja ustanovljena u skladu s članom 21. FASRB-a odnosi se i na praćenje provedbe ovog Protokola.

Dio V

Završne odredbe

Član 18.

Rješavanje sporova

Svaki eventualni spor između dvije ili više Strana o tumačenju ili provedbi ovog Protokola rješava se u skladu s procedurom utvrđenom u FASRB-u.

Član 19.

Odnos Protokola s FASRB-om

Osim ako nije drugačije predviđeno ovim Protokolom, primjenjuju se odredbe FASRB-a vezane za njegove protokole.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2603-44/11
24. augusta 2011. godine
Sarajevo

Član 20.

Ostali sporazumi

Ničim u postojećem Protokolu ne ugrožavaju se prava ni obaveze Strana koje proističu iz bilo kog sporazuma koji je na snazi na datum kad na snagu stupa ovaj Protokol.

U svrhu provedbe ovog Protokola, Strane mogu stupiti u bilateralne ili multilateralne sporazume ili aranžmane, koji ne smiju biti u sukobu s ovim Protokolom.

Član 21.

Rezervacije

Od ovog Protokola ne mogu se činiti nikakve rezervacije.

Član 22.

Trajanje i stupanje na snagu

1. Ovaj Protokol se zaključuje na neodređeno vrijeme.

2. Ovaj Protokol podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili odobravanju.

3. Instrumenti ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja polažu se što je prije moguće kod Depozitara utvrđenog u članu 24. ovog Protokola. Depozitar obavještava Strane o datumu polaganja svakog instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja.

4. Ovaj Protokol stupa na snagu 30 dana od polaganja četvrtog instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja. Depozitar obavještava Strane o datumu stupanja na snagu ovog Protokola.

Član 23.

Izmjene i dopune, povlačenje i raskid

1. Odredbe FASRB-a vezane za izmjene i dopune i povlačenje primjenjuju se na ovaj Protokol.

2. Ovaj Protokol može se raskinuti međusobnim dogovorom svih Strana.

3. Ovaj Protokol raskida se u slučaju raskida FASRB-a.

Član 24.

Medunarodne granice

Ustanovljenje i obilježavanje međudržavnih granica među Stranama ne smije biti ugroženo nijednom odredbom ovog Protokola niti njegovom provedbom.

Član 25.

Depozitar

1. Vlada Republike Slovenije je Depozitar ovog Protokola.

2. Depozitar po stupanju na snagu ovog Protokola osigurava njegovu registraciju u skladu s članom 102. Povelje Ujedinjenih nacija.

Zaključeno u Gradišci, dana 01.06.2010. godine, u četiri originala na engleskom jeziku, od kojih svaka Strana zadržava po jedan primjerak.

ZA BOSNU I HERCEGOVINU

Mladen Zirojević, s. r.

ZA REPUBLIKU HRVATSKU

Božidar Pankretić, s. r.

ZA REPUBLIKU SRBIJU

Milan Petrović, s. r.

ZA REPUBLIKU SLOVENIJU

Roko Žarnić, s. r.

Predsjedavajući

Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-02-10-1139/10 od 28. srpnja 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 11. redovitoj sjednici, održanoj 24. kolovoza 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O ZAŠTITI OD POPLAVA UZ OKVIRNI SPORAZUM O SLIVU RIJEKE SAVE

Članak 1.

Ratificira se Protokol o zaštiti od poplava uz Okvirni sporazum o slivu rijeke Save, potpisan u Gradišci, 1. lipnja 2010. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Protokola u prijevodu glasi:

PROTOKOL O ZAŠTITI OD POPLAVA NA OKVIRNI SPORAZUM O SLIVU RIJEKE SAVE

Bosna i Hercegovina, Republika Hrvatska, Republika Srbija i Republika Slovenija (u daljem tekstu: Strane),

Sukladno članku 30., paragraf 1., Okvirnog sporazuma o slivu rijeke Save, potpisanog u Kranjskoj Gori 03. prosinca 2002. godine,

Spoznajući potrebu za promoviranjem suradnje i provedbom zajedničkih aktivnosti usmjerenih na stvaranje uvjeta za održivu zaštitu od poplava u slivu rijeke Save,

Imajući na umu Direktivu 2000/60/EC, kojom se uspostavlja okvir za aktivnosti Zajednice u sektoru politike voda (u daljem tekstu: Direktiva 2000/60/EC), i Direktivu 2007/60/EC, o vršenju procjene i upravljanju rizicima od poplava (u daljem tekstu: Direktiva 2007/60/EC),

Spoznajući vjerojatne posljedice klimatskih promjena na vodni režim u slivu rijeke Save i potrebu djelotvornih mjera prilagodavanja,

Svjesne važnosti suradnje u upravljanju poplavama u slivu rijeke Save i potrebe za provedbom ovog Protokola na dosljedan način i sukladno procesima integracije u Europsku uniju,

Usuglasile su se kako slijedi:

Dio I

Opće odredbe

Članak 1.

Definicije

1. U svrhu ovoga Protokola:

(a) "FASRB" označava Okvirni sporazum o slivu rijeke Save, potpisan u Kranjskoj Gori, Slovenija, 03. prosinca 2002. godine, uključujući i amandmane predviđene u okviru Sporazuma o Amandmanima na Okvirni sporazum o slivu rijeke Save i Protokola o plovidbenom režimu na Okvirni sporazum o slivu rijeke Save, potpisan u Ljubljani 02. travnja 2004. godine;

(b) "Povjerenstvo za Savu" označava Međunarodno povjerenstvo za sliv rijeke Save, ustanovljenu člankom 15. FASRB-a;

(c) "Sliv rijeke Save" predstavlja zemljopisnu oblast koja se pruža preko teritorija Strana, utvrđenu slivnim granicama rijeke Save i njenih pritoka, koja predstavlja površinske i podzemne vode koje teku do zajedničkog kraja;

(d) "Vodni režim" sastoji se od kvantiteta vode i uvjeta kvaliteta vode u slivu rijeke Save u prostoru i vremenu, pod utjecajem ljudskih aktivnosti ili prirodnih promjena, uključujući i klimatske promjene;

(e) "Poplava" označava privremenu prekrivenost vodom zemljišta koje obično nije prekriveno vodom;

(f) "Održiva zaštita od poplava" označava prevenciju i/ili smanjenje rizika od poplava, putem poduzimanja odgovarajućih mjera i aktivnosti, uz adekvatne mjere u smislu zaštite okoliša;

(g) "Vanredne situacije odbrane od poplava" predstavljaju situacije koje se dešavaju tijekom poplavnih događanja, koje su uzrokovale ili mogu uzrokovati značajne nepovoljne posljedice na vodni režim, zdravlje ljudi, okoliš, gospodarske aktivnosti i kulturno naslijeđe na teritoriju jedne ili više Strana, i mogu biti izazvane prirodnim pojavama ili vještačkim utjecajima;

(h) "Rizik od poplava" označava kombinaciju vjerojatnoće poplavnog događanja i mogućih nepovoljnih posljedica po zdravlje ljudi, okoliš, kulturno naslijeđe i gospodarsku aktivnost povezanu s poplavnim događanjem;

(i) "Plavne karte" su karte koje ukazuju na oblasti koje bi mogle biti poplavljene sukladno različitim vjerojatnoćama dešavanja. Ovisno od informacija koje one sadržavaju, plavne karte mogu biti karte s opasnostima od poplava i karte s rizicima od poplava.

2. Ostali termini iz ovog Protokola koji nisu posebice definirani tumače se sukladno FASRB-u.

Članak 2.

Opseg i ciljevi Protokola

Ovim Protokolom reguliraju se pitanja održive zaštite od poplava u slivu rijeke Save, uzrokovanim:

(a) prirodnim pojavama poput visokog vodostaja riječnog toka, kao i zaleđivanjem, te

(b) umjetnim utjecajima, poput ispuštanja voda iz rezervoara i spremišta, do kojih je došlo rušenjem brana ili njihovim neadekvatnim rukovanjem, promjenama u riječnom slivu, riječnim koritima i plavnim ravninama, itd.,

u cilju sprečavanja ili ograničavanja opasnosti od poplava, smanjivanja rizika od poplava i smanjivanja ili ublažavanja štetnih posljedica poplava.

Članak 3.

Temelji i principi suradnje

1. U planiranju i provedbi mjera, radova i aktivnosti na održivoj zaštiti od poplava u slivu rijeke Save, Strane suraduju na temelju Direktive 2007/60/EC, uz uzimanje u obzir Akcionog programa za održivu zaštitu od poplava u slivu rijeke Dunava (u daljem tekstu: Akcioni program za sliv rijeke Dunav), te uzimajući u obzir dobru praksu u suradnji na polju zaštite od poplava u slivu rijeke Save.

2. U provedbi mjera, radova i aktivnosti na zaštiti od poplava na svojim teritorijima, kao i u vođenju aktivnosti u drugim sektorima koji mogu imati negativnih utjecaja na zaštitu od poplava drugih Strana, Strane suraduju sukladno principu "neškodljivosti".

Dio II

Režimi suradnje

Članak 4.

Aktivnosti

U cilju ostvarivanja ciljeva ovog Protokola, te na temelju dokumenata navedenih u članku 3., paragraf 1., ovoga Protokola, Strane suraduju na:

(a) pripremi Programa za izradu plana za upravljanje rizikom od poplava u slivu rijeke Save;

- (b) poduzimanju Preliminarne procjene rizika od poplava;
- (c) pripremi Plavnih karata;
- (d) izradi Plana za upravljanje rizikom od poplava u slivu rijeke Save;
- (e) uspostavi Sustava za prognoziranje, upozoravanje i dojavljivanje o poplavama u slivu rijeke Save;
- (f) razmjeni informacija značajnih za održivu zaštitu od poplava;
- (g) provedbi svih mjera i aktivnosti od zajedničkog interesa koje potječu iz planskih dokumenata ili aktivnosti iz gornjih stavki (a) do (f) ili drugih međusobno dogovorenih mjera i aktivnosti.

Članak 5.

Program za izradu plana za upravljanje rizikom od poplava u slivu rijeke Save

1. Povjerenstvo za Savu usvaja Program za izradu plana za upravljanje rizikom od poplava u slivu rijeke Save (u daljem tekstu: Program), u roku od šest mjeseci od stupanja na snagu ovoga Protokola.
2. Taj Program sadržava sve elemente relevantne za izradu Plana za upravljanje rizikom od poplava u slivu rijeke Save, uključujući i odgovornosti Strana, mehanizme u izradi plana, nositelje konkretnih aktivnosti i rokove njihove realizacije.

Članak 6.

Preliminarna procjena rizika od poplava

1. Svaka strana poduzima Preliminarnu procjenu rizika od poplava za svoj dio sliva rijeke Save, uzimajući u obzir Direktivu 2007/60/EC.
2. U procesu Preliminarne procjene rizika od poplava, Strane razmjenjuju sve relevantne podatke, u principu putem Povjerenstva za Savu ili bilateralno, ovisno od potrebe.
3. U slučaju bilateralne razmjene relevantnih podataka iz paragrafa 2. ovog članka, oni se dostavljaju i Povjerenstvu za Savu bez odlaganja.
4. Temeljem Preliminarne procjene rizika od poplava, svaka Strana na dijelu sliva rijeke Save na svom teritoriju utvrđuje one oblasti za koje zaključuje da postoji ili se možda smatra vjerojatno da će se desiti potencijalni značajan rizik od poplava.
5. Svaka Strana putem Povjerenstva za Savu obavještava druge Strane o utvrđenim oblastima iz paragrafa 4. ovog članka.
6. Povjerenstvo za Savu koordinira aktivnosti na sukladnosti utvrđenih oblasti sukladno paragrafu 4. ovog članka koje dijele dvije ili više Strana, a koje te Strane utvrde za oblasti od međusobnog interesa za zaštitu od poplava.

Članak 7.

Plavne karte

1. Svaka Strana priprema Plavne karte za oblasti utvrđene u Preliminarnoj procjeni rizika od poplava iz članka 6. ovoga Protokola za onaj dio sliva rijeke Save koji je u njenoj jurisdikciji, uzimajući u obzir Direktivu 2007/60/EC.
2. Svaka Strana, putem Povjerenstva za Savu, obavještava druge Strane o plavnim kartama pripremljenim za njen teritorij.
3. Odnosne Strane se usuglašavaju po pitanju metodologije kartiranja plavnih oblasti koje dijele dvije ili više Strana, utvrđenih sukladno članku 6. paragraf 4. ovoga Protokola, te o tome obavještavaju Povjerenstvo za Savu.
4. Strane se mogu, u svrhu zajedničke provedbe aktivnosti iz paragrafa 1. ovog članka, usuglasiti o izradi zajedničke metodologije za pripremu Plavnih karata za cijeli sliv rijeke Save.
5. Povjerenstvo za Savu koordinira izradu Metodologije iz paragrafa 4. ovog članka.

Članak 8.

Plan za upravljanje rizikom od poplava

1. Strane pripremaju Plan za upravljanje rizikom od poplava za sliv rijeke Save (u daljnjem tekstu: Plan za upravljanje rizikom od poplava), sukladno sadržaju utvrđenom u Direktivi 2007/60/EC, te uzimajući u obzir sve relevantne aspekte upravljanja rizikom od poplava.
2. Planom za upravljanje rizikom od poplava se posebice utvrđuju ciljevi upravljanja rizikom od poplava od zajedničkog interesa na razini sliva rijeke Save, mjere za postizanje tih ciljeva, mehanizmi koordinacije na razini cijelog sliva i režim zajedničke suradnje Strana u izvanrednim situacijama obrane od poplava.
3. Uzimajući u obzir princip solidarnosti i pravilo neškodljivosti sukladno članku 9. FASRB-a, Planom za upravljanje rizikom od poplava ne predviđaju se mjere kojima bi se, zbog njihove veličine ili utjecaja, značajno povećao rizik od poplava na teritoriju druge Strane, osim u slučaju da su te mjere koordinirane i usuglašene među dotičnim Stranama.
4. Povjerenstvo za Savu koordinira izradu Plana za upravljanje rizikom od poplava.
5. Strane usvajaju Plan za upravljanje rizikom od poplava po prijedlogu Povjerenstva za Savu.

Članak 9.

Sustav za predviđanje, upozoravanje i dojavljivanje o poplavama

1. Strane uspostavljaju koordinirani ili zajednički Sustav za predviđanje, upozoravanje i dojavljivanje o poplavama u slivu rijeke Save (u daljem tekstu: Sustav).
2. U cilju uspostave Sustava, Strane zajednički poduzimaju sve neophodne radnje u cilju uspostave Sustava, uključujući i izradu projektne dokumentacije.
3. Povjerenstvo za Savu koordinira aktivnosti na uspostavi Sustava.
4. Nakon uspostave Sustava, strane osiguravaju njegovo redovito održavanje i kontrolu izvedbe, kao i redovitu obuku angažiranog personala, uz primjenu zajedničkih standarda.

Članak 10.

Razmjena informacija

1. U slučaju poplave koja dovede ili može dovesti do prekograničnih utjecaja, Strane bez odlaganja obavještavaju Strane koje mogu biti ugrožene tim utjecajima putem Sustava ili na drugi odgovarajući način sukladno dogovorenoj proceduri za razmjenu informacija važnih za obranu od poplava.
2. Strane putem hidrometeoroloških službi i institucija mjerodavnih za zaštitu od poplava osiguravaju blagovremenu razmjenu meteoroloških i hidroloških podataka, analiza i informacija važnih za zaštitu od poplava, posebice blagovremeno predviđanje visokih vodostaja, sukladno dogovorenoj proceduri.
3. Strane jedna drugu obavještavaju o izmjenama svojih propisa i planova relevantnih za zaštitu od poplava u slivu rijeke Save.

Članak 11.

Izvanredne situacije obrane od poplava i međusobna pomoć

1. Strane poduzimaju odgovarajuće mjere za uspostavu i održavanje pripravnosti, kao i mjere u svezi s izvanrednim situacijama obrane od poplava. Strane osiguravaju uključenost u te mjere i mjera za ublažavanje prekograničnih utjecaja.
2. U izvanrednim situacijama obrane od poplava, svaka Strana poduzima mjere međusobno usuglašene u Planu za upravljanje rizikom od poplava, uključujući i praćenje vodostaja dok god postoje izvanredni utjecaji, a nakon toga obavještavaju Strane na čijem teritoriju je proistekla izvanredna situacija obrane od poplava.

3. U slučaju izvanredne situacije obrane od poplava, ugrožena Strana (Strane) može zatražiti pomoć od drugih Strana, uz naznačavanje opsega i oblika potrebite pomoći. Strane kojima je takav zahtjev upućen što je prije moguće razmatraju taj zahtjev i obavještavaju Stranu koja potražuje pomoć o svojim mogućnostima pružanja tražene pomoći, kao i o opsegu i uvjetima pružanja pomoći.

4. U svrhu efikasne pomoći u slučaju izvanrednih situacija obrane od poplava, Strane se detaljno usuglašavaju po pitanju svih neophodnih radnji i aktivnosti u Planu za upravljanje rizikom od poplava iz članka 8. ovog Protokola.

Dio III
Javnost

Članak 12.

Obavještavanje i konzultacije s javnošću

1. Javnost se obavještava o provedbi ovoga Protokola na isti način koji je predviđen u okviru stalnog praćenja provedbe FASRB-a.

2. Strane osiguravaju efikasno obavještavanje javnosti u svezi s Preliminarnom procjenom rizika od poplava, Plavnim kartama i Planom za upravljanje rizikom od poplava i gaje aktivno sudjelovanje zainteresirane javnosti u procesu izrade, revizije i ažuriranja tih planova.

Dio IV
Mehanizmi suradnje

Članak 13.

Mjerodavna tijela vlasti i kontakt osoba

1. Svaka Strana određuje mjerodavno tijelo/tijela vlasti, koje će biti odgovorno/odgovorna za provedbu ovoga Protokola.

2. Svaka strana, između određenih tijela vlasti iz paragrafa 1. ovog članka, imenuje jedno tijelo vlasti za službenu komunikaciju u provedbi ovog Protokola u svoje ime. Svako tijelo vlasti mjerodavno za službenu komunikaciju određuje kontakt osobu.

3. Svaka Strana, najkasnije pri stupanju na snagu ovoga Protokola, obavještava Povjerenstvo za Savu o određenom tijelu/tijelima vlasti iz paragrafa 1. i 2. ovog članka, kao i o imenu i adresi svoje kontakt osobe. Svaka Strana bez odlaganja obavještava Povjerenstvo za Savu o svim eventualnim izmjenama određenog tijela vlasti, kao i imena i adrese svoje kontakt osobe.

4. Iz razloga efikasnosti, Strane mogu odrediti druga tijela vlasti koja će biti mjerodavna za pripremu ili provedbu svih aktivnosti eventualno predviđenih u okviru ovoga Protokola, a potom obavještavaju Povjerenstvo za Savu.

5. Povjerenstvo za Savu bez odlaganja obavještava Strane o obavijestima koje je primilo sukladno ovom članku.

Članak 14.

Sastanak Strana

Sastanak Strana predviđen sukladno članku 14. FASRB-a služi i kao sastanak Strana u ovom Protokolu.

Članak 15.

Povjerenstvo za Savu

Povjerenstvo za Savu vrši svoje funkcije utvrđene u okviru FASRB-a, *mutatis mutandis*, u cilju provedbe ovoga Protokola.

Članak 16.

Tajništvo

Tajništvo ustanovljeno sukladno članku 18. FASRB-a vrši svoje funkcije utvrđene u okviru FASRB-a, *mutatis mutandis*, u cilju provedbe ovoga Protokola.

Članak 17.

Praćenje provedbe Protokola

Metodologija stalnog praćenja ustanovljena sukladno članku 21. FASRB-a odnosi se i na praćenje provedbe ovog Protokola.

Dio V

Završne odredbe

Članak 18.

Rješavanje sporova

Svaki eventualni spor između dvije ili više Strana o tumačenju ili provedbi ovoga Protokola rješava se sukladno proceduri utvrđenoj u FASRB-u.

Članak 19.

Odnos Protokola s FASRB-om

Osim ako nije drugačije predviđeno ovim Protokolom, primjenjuju se odredbe FASRB-a u svezi s njegovim protokolima.

Članak 20.

Ostali sporazumi

Ničim u postojećem Protokolu ne ugrožavaju se prava ni obveze Strana koje proistječu iz bilo kog sporazuma koji je na snazi na nadnevak kad na snagu stupa ovaj Protokol.

U svrhu provedbe ovoga Protokola, Strane mogu stupiti u bilateralne ili multilateralne sporazume ili aranžmane, koji ne smiju biti u sukobu s ovim Protokolom.

Članak 21.

Rezervacije

Od ovog Protokola ne mogu se činiti nikakve rezervacije.

Članak 22.

Trajanje i stupanje na snagu

1. Ovaj Protokol se zaključuje na neodređeno vrijeme.

2. Ovaj Protokol podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili odobravanju.

3. Instrumenti ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja polažu se što je prije moguće kod Depozitara utvrđenog u članku 24. ovoga Protokola. Depozitar obavještava Strane o nadnevku polaganja svakog instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja.

4. Ovaj Protokol stupa na snagu 30 dana od polaganja četvrtog instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja. Depozitar obavještava Strane o nadnevku stupanja na snagu ovoga Protokola.

Članak 23.

Izmjene i dopune, povlačenje i raskid

1. Odredbe FASRB-a u svezi s izmjenama i dopunama i povlačenju primjenjuju se na ovaj Protokol.

2. Ovaj Protokol može se raskinuti međusobnim dogovorom svih Strana.

3. Ovaj Protokol raskida se u slučaju raskida FASRB-a.

Članak 24.

Međunarodne granice

Ustanovljenje i obilježavanje međudržavnih granica među Stranama ne smije biti ugroženo nijednom odredbom ovog Protokola niti njegovom provedbom.

Članak 25.

Depozitar

1. Vlada Republike Slovenije je Depozitar ovog Protokola.

2. Depozitar po stupanju na snagu ovog Protokola osigurava njegovu registraciju sukladno članku 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

Zaključeno u Gradišci, dana 01.06.2010. godine u četiri originala na engleskom jeziku, od kojih svaka Strana zadržava po jedan primjerak.

ZA BOSNU I HERCEGOVINU
Mladen Zirojević, v. r.
ZA REPUBLIKU HRVATSKU
Božidar Pankretić, v. r.

ZA REPUBLIKU SRBIJU
Milan Petrović, v. r.
ZA REPUBLIKU SLOVENIJU
Roko Žarnić, v. r.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-2603-44/11
24. kolovoza 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-02-10-1139/10 од 28. јула 2011. године), Председништво Босне и Херцеговине на 11. редовној сједници, одржаној 24. августа 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ ПРОТОКОЛА О ЗАШТИТИ ОД ПОПЛАВА УЗ ОКВИРНИ СПОРАЗУМ О СЛИВУ РИЈЕКЕ САВЕ

Члан 1.

Ратификује се Протокол о заштити од поплава уз Оквирни споразум о сливу ријеке Саве, потписан у Градишци, 01. јуна 2010. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Протокола у преводу гласи:

ПРОТОКОЛ О ЗАШТИТИ ОД ПОПЛАВА НА ОКВИРНИ СПОРАЗУМ О СЛИВУ РИЈЕКЕ САВЕ

Босна и Херцеговина, Република Хрватска, Република Србија и Република Словенија (у даљем тексту: Стране),

У складу са чланом 30, параграф 1, Оквирног споразума о сливу ријеке Саве, потписаног у Крањској Гори 03. децембра 2002. године,

Спознајући потребу за промовисањем сарадње и спровођењем заједничких активности усмјерених на стварање услова за одрживу заштиту од поплава у сливу ријеке Саве,

Имајући на уму Директиву 2000/60/ЕЦ, којом се успоставља оквир за активности Заједнице у сектору политике вода (у даљем тексту: Директива 2000/60/ЕЦ), и Директиву 2007/60/ЕЦ, о вршењу процјене и управљању ризицима од поплава (у даљем тексту: Директива 2007/60/ЕЦ),

Спознајући вјероватне посљедице климатских промјена на водни режим у сливу ријеке Саве и потребу дјелотворних мјера прилагођавања,

Свјесне важности сарадње у управљању поплавама у сливу ријеке Саве и потребе за спровођењем овог Протокола на досљедан начин и у складу са процесима интеграције у Европску унију,

Усагласиле су се како слиједи:

Део I

Опште одредбе

Члан 1.

Дефиниције

1. У сврху овог Протокола:

(а) "FASRB" означава Оквирни споразум о сливу ријеке Саве, потписан у Крањској Гори, Словенија, 03. децембра 2002. године, укључујући и амандмане предвиђене у оквиру Споразума о Амандманима на Оквирни споразум о сливу ријеке Саве и Протокола о пловидбеном режиму на Оквирни споразум о сливу ријеке Саве, потписан у Љубљани 02. априла 2004. године;

(б) "Комисија за Саву" означава Међународну комисију за слив ријеке Саве, установљену чланом 15. FASRB-а;

(ц) "Слив ријеке Саве" представља географску област која се пружа преко територија Страна, утврђену сливним границама ријеке Саве и њених притока, која представља површинске и подземне воде које теку до заједничког краја;

(д) "Водни режим" састоји се од квантитета воде и услова квалитета воде у сливу ријеке Саве у простору и времену, под утицајем људских активности или природних промјена, укључујући и климатске промјене;

(е) "Поплава" означава привремену прекривеност водом земљишта које обично није прекривено водом;

(ф) "Одржива заштита од поплава" означава превенцију и/или смањење ризика од поплава, путем предузимања одговарајућих мјера и активности, уз адекватне мјере у смислу заштите околине;

(г) "Ванредне ситуације одбране од поплава" представљају ситуације које се дешавају током поплава догађања, које су узроковале или могу да узрокују значајне неповољне посљедице на водни режим, здравље људи, околину, привредне активности и културно наслеђе на територији једне или више Страна, и могу бити изазване природним појавама или вјештачким утицајима;

(х) "Ризик од поплава" означава комбинацију вјероватноће поплавног догађања и могућих неповољних посљедица по здравље људи, околину, културно наслеђе и привредну активност повезану са поплавним догађањем;

(и) "Плавне карте" су карте које указују на области које би могле бити поплаване у складу са различитим вјероватноћама дешавања. Зависно од информација које оне садржавају, плавне карте могу бити карте са опасностима од поплава и карте са ризицима од поплава.

2. Остали термини из овог Протокола који нису посебно дефинисани тумаче се у складу са FASRB-ом.

Члан 2.

Дјелокруг и циљеви Протокола

Овим Протоколом се регулишу питања одрживе заштите од поплава у сливу ријеке Саве, узрокованим:

(а) природним појавама попут високог водостаја ријечног тока, као и залеђивањем, те

(б) умјетним утицајима, попут испуштања вода из резервоара и спремишта, до којих је дошло рушењем брана или њиховим неадекватним руковањем, промјенама у ријечној сливу, ријечним коритима и плавним равницама, итд.,

у циљу спречавања или ограничавања опасности од поплава, смањивања ризика од поплава и смањивања или ублажавања штетних посљедица поплава.

Члан 3.

Основе и принципи сарадње

1. У планирању и спровођењу мјера, радова и активности на одрживој заштити од поплава у сливу ријеке Саве, Стране сарађују на основу Директиве 2007/60/ЕЦ, уз узимање у обзир Акционог програма за одрживу заштиту од поплава у сливу ријеке Дунава (у даљем тексту: Акциони програм за слив ријеке Дунав), те узимајући у обзир добру праксу у сарадњи на пољу заштите од поплава у сливу ријеке Саве.

2. У спровођењу мјера, радова и активности на заштити од поплава на својим територијама, као и у вођењу активности у другим секторима који могу имати негативних утицаја на заштиту од поплава других Страна, Стране сарађују у складу са принципом "нешкодљивости".

Део II

Режими сарадње

Члан 4.

Активности

У циљу остваривања циљева овог Протокола, те на основу докумената наведених у члану 3, параграф 1, овог Протокола, Стране сарађују на:

(а) припреми Програма за израду плана за управљање ризиком од поплава у сливу ријеке Саве;

(б) предузимању Прелиминарне процјене ризика од поплава;

(ц) припреми Плавних карата;

(д) изради Плана за управљање ризиком од поплава у сливу ријеке Саве;

(е) успостављању Система за прогнозирање, упозоравање и дојављивање о поплавама у сливу ријеке Саве;

(ф) размјени информација значајних за одрживу заштиту од поплава;

(г) спровођењу свих мјера и активности од заједничког интереса које потичу из планских докумената или активности из горњих ставки (а) до (ф) или других међусобно договорених мјера и активности.

Члан 5.

Програм за израду плана за управљање ризиком од поплава у сливу ријеке Саве

1. Комисија за Саву усваја Програм за израду плана за управљање ризиком од поплава у сливу ријеке Саве (у даљем тексту: Програм), у року од шест мјесеци од ступања на снагу овог Протокола.

2. Тај Програм садржава све елементе релевантне за израду Плана за управљање ризиком од поплава у сливу ријеке Саве, укључујући и одговорности Страна, механизме у изради плана, носиоце конкретних активности и рокове њихове реализације.

Члан 6.

Прелиминарна процјена ризика од поплава

1. Свака страна предузима Прелиминарну процјену ризика од поплава за свој дио слива ријеке Саве, узимајући у обзир Директиву 2007/60/ЕЦ.

2. У процесу Прелиминарне процјене ризика од поплава, Стране размјењују све релевантне податке, у принципу путем Комисије за Саву или билатерално, зависно од потребе.

3. У случају билатералне размјене релевантних података из параграфа 2. овог члана, они се достављају и Комисији за Саву без одлагања.

4. На основу Прелиминарне процјене ризика од поплава, свака Страна на дијелу слива ријеке Саве на својој територији утврђује оне области за које закључи да постоји или се можда сматра вјероватно да ће се десити потенцијални значајан ризик од поплава.

5. Свака Страна путем Комисије за Саву обавјештава друге Стране о утврђеним областима из параграфа 4. овог члана.

6. Комисија за Саву координира активности на усклађивању утврђених области у складу са параграфом 4. овог члана које дијеле двије или више Страна, а које те Стране утврде за области од међусобног интереса за заштиту од поплава.

Члан 7.

Плавне карте

1. Свака Страна припрема Плавне карте за области утврђене у Прелиминарној процјени ризика од поплава из члана 6. овог Протокола за онај дио слива ријеке Саве који је у њеној јурисдикцији, узимајући у обзир Директиву 2007/60/ЕЦ.

2. Свака Страна, путем Комисије за Саву, обавјештава друге Стране о плавним картама припремљеним за њену територију.

3. Односне Стране се усаглашавају по питању методологије картирања плавних области које дијеле двије или више Страна, утврђених у складу са чланом 6. параграф 4. овог Протокола, те о томе обавјештавају Комисију за Саву.

4. Стране се могу, у сврху заједничког спровођења активности из параграфа 1. овог члана, усагласити о изради заједничке методологије за припрему Плавних карата за цијели слив ријеке Саве.

5. Комисија за Саву координира израду Методологије из параграфа 4. овог члана.

Члан 8.

План за управљање ризиком од поплава

1. Стране припремају План за управљање ризиком од поплава за слив ријеке Саве (у даљем тексту: План за управљање ризиком од поплава), у складу са садржајем утврђеним у Директиви 2007/60/ЕЦ, те узимајући у обзир све релевантне аспекте управљања ризиком од поплава.

2. Планом за управљање ризиком од поплава се посебно утврђују циљеви управљања ризиком од поплава од заједничког интереса на нивоу слива ријеке Саве, мјере за постизање тих циљева, механизми координације на нивоу цијелог слива и режим заједничке сарадње Страна у ванредним ситуацијама одбране од поплава.

3. Узимајући у обзир принцип солидарности и правило нешкодљивости у складу са чланом 9. FASRB-а, Планом за управљање ризиком од поплава не предвиђају се мјере којима би се, због њихове величине или утицаја, значајно повећао ризик од поплава на територији друге Стране, осим у случају да су те мјере координиране и усаглашене међу дотичним Странама.

4. Комисија за Саву координира израду Плана за управљање ризиком од поплава.

5. Стране усвајају План за управљање ризиком од поплава по приједлогу Комисије за Саву.

Члан 9.

Систем за предвиђање, упозоравање и дојављивање о поплавама

1. Стране успостављају координирани или заједнички Систем за предвиђање, упозоравање и дојављивање о поплавама у сливу ријеке Саве (у даљем тексту: Систем).

2. У циљу успостављања Система, Стране заједнички предузимају све неопходне радње у циљу успостављања Система, укључујући и израду пројектне документације.

3. Комисија за Саву координира активности на успостављању Система.

4. Након успостављања Система, стране обезбјеђују његово редовно одржавање и контролу изведбе, као и редовну обуку ангажованог персонала, уз примјену заједничких стандарда.

Члан 10.

Размјена информација

1. У случају поплаве која доведе или може да доведе до прекограничних утицаја, Стране без одлагања обавјештавају Стране које могу бити угрожене тим утицајима путем Система или на други одговарајући начин у складу са договореном процедуром за размјену информација важних за одбрану од поплава.

2. Стране путем хидрометеоролошких служби и институција надлежних за заштиту од поплава обезбјеђују благовремену размјену метеоролошких и хидролошких података, анализа и информација важних за заштиту од поплава, посебно благовремено предвиђање високих водостаја, у складу са договореном процедуром.

3. Стране једна другу обавјештавају о измјенама својих прописа и планова релевантних за заштиту од поплава у сливу ријеке Саве.

Члан 11.

Ванредне ситуације одбране од поплава и међусобна помоћ

1. Стране предузимају одговарајуће мјере за успостављање и одржавање приправности, као и мјере у вези са ванредним ситуацијама одбране од поплава. Стране осигуравају укљученост у те мјере и мјера за ублажавање прекограничних утицаја.

2. У ванредним ситуацијама одбране од поплава, свака Страна предузима мјере међусобно усаглашене у Плану за управљање ризиком од поплава, укључујући и праћење водостаја док год постоје ванредни утицаји, а након тога обавјештавају Стране на чијој територији је проистекла ванредна ситуација одбране од поплава.

3. У случају ванредне ситуације одбране од поплава, угрожена Страна (Стране) може затражити помоћ од других Страна, уз назначивање обима и облика потребне помоћи. Стране којима је такав захтјев упућен што је прије могуће разматрају тај захтјев и обавјештавају Страну која потражује помоћ о својим могућностима пружања тражене помоћи, као и о обиму и условима пружања помоћи.

4. У сврху ефикасне помоћи у случају ванредних ситуација одбране од поплава, Стране се детаљно усаглашавају по питању свих неопходних радњи и активности у Плану за управљање ризиком од поплава из члана 8. овог Протокола.

Дио III
Јавност

Члан 12.

Обавјештавање и консултације с јавношћу

1. Јавност се обавјештава о спровођењу овог Протокола на исти начин који је предвиђен у оквиру сталног праћења спровођења FASRB-а.

2. Стране обезбјеђују ефикасно обавјештавање јавности у вези са Прелиминарном процјеном ризика од поплава, Плавним картама и Планом за управљање ризиком од поплава и гаје активно учешће заинтересоване јавности у процесу израде, ревизије и ажурирања тих планова.

Дио IV
Механизми сарадње

Члан 13.

Надлежни органи власти и контакт особе

1. Свака Страна одређује надлежни орган/органа власти, који ће бити одговоран/одговорни за спровођење овог Протокола.

2. Свака страна, између одређених органа власти из параграфа 1. овог члана, именује један орган власти за службену комуникацију у спровођењу овог Протокола у своје име. Сваки орган власти надлежан за службену комуникацију одређује контакт особу.

3. Свака Страна, најкасније при ступању на снагу овог Протокола, обавјештава Комисију за Саву о одређеном органу/органима власти из параграфа 1. и 2. овог члана, као и о имену и адреси своје контакт особе. Свака Страна без одлагања обавјештава Комисију за Саву о свим евентуалним измјенама одређеног органа власти, као и имена и адресе своје контакт особе.

4. Из разлога ефикасности, Стране могу одредити друге органе власти који ће бити надлежни за припрему или спровођење свих активности евентуално предвиђених у оквиру овог Протокола, а потом обавјештавају Комисију за Саву.

5. Комисија за Саву без одлагања обавјештава Стране о обавјештењима која је примила у складу са овим чланом.

Члан 14.

Састанак Страна

Састанак Страна предвиђен у складу са чланом 14. FASRB-а служи и као састанак Страна у овом Протоколу.

Члан 15.

Комисија за Саву

Комисија за Саву врши своје функције утврђене у оквиру FASRB-а, *mutatis mutandis*, у циљу спровођења овог Протокола.

Члан 16.

Секретаријат

Секретаријат установљен у складу са чланом 18. FASRB-а врши своје функције утврђене у оквиру FASRB-а, *mutatis mutandis*, у циљу спровођења овог Протокола.

Члан 17.

Праћење спровођења Протокола

Методологија сталног праћења установљена у складу са чланом 21. FASRB-а односи се и на праћење спровођења овог Протокола.

Дио V
Завршне одредбе

Члан 18.

Рјешавање спорова

Сваки евентуални спор између двије или више Страна о тумачењу или спровођењу овог Протокола рјешава се у складу са процедуром утврђеном у FASRB-у.

Члан 19.

Однос Протокола са FASRB-ом

Осим ако није другачије предвиђено овим Протоколом, примјењују се одредбе FASRB-а у вези с његовим протоколима.

Члан 20.

Остали споразуми

Ничим у постојећем Протоколу не угрожавају се права ни обавезе Страна које проистичу из било ког споразума који је на снази на датум кад на снагу ступа овај Протокол.

У сврху спровођења овог Протокола, Стране могу ступити у билатералне или мултилатералне споразуме или аранжмане, који не смију бити у сукобу са овим Протоколом.

Члан 21.

Резервације

Од овог Протокола не могу се чинити никакве резервације.

Члан 22.

Трајање и ступање на снагу

1. Овај Протокол се закључује на неодређено вријеме.
2. Овај Протокол подлијеже ратификацији, прихваћању или одобравању.

3. Инструменти ратификације, прихваћања или одобравања полажу се што је прије могуће код Депозитара утврђеног у члану 24. овог Протокола. Депозитар обавјештава Стране о датуму полагања сваког инструмента ратификације, прихваћања или одобравања.

4. Овај Протокол ступа на снагу 30 дана од полагања четвртог инструмента ратификације, прихваћања или одобравања. Депозитар обавјештава Стране о датуму ступања на снагу овог Протокола.

Члан 23.

Измјене и допуне, повлачење и раскид

1. Одредбе FASRB-а у вези са измјенама и допунама и повлачењем примјењују се на овај Протокол.

2. Овај Протокол може да се раскине међусобним договором свих Страна.

3. Овај Протокол раскида се у случају раскида FASRB-а.

Члан 24.

Међународне границе

Установљење и обиљежавање међуржавних граница међу Странама не смије бити угрожено ниједном одредбом овог Протокола нити његовим спровођењем.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2603-44/11
24. августа 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

119

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 101,02-02-10-1236/10 od 28. jula 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 11. redovnoj sjednici, održanoj 24. augusta 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE DRŽAVE KATAR O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Države Katar o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak, potpisan u Sarajevu, 21. jula 2010. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, arapskom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE DRŽAVE KATAR O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Države Katar, želeći da zaključe Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak,

sporazumjele su se o slijedećem:

Члан 1.

LICA NA KOJA SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

Ovaj sporazum se primjenjuje na lica koja su rezidenti jedne ili obje države Ugovornice.

Члан 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

(1) Ovaj Sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak nametnute u ime države Ugovornice ili njenih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, bez obzira na način naplate.

Члан 25.

Депозитар

1. Влада Републике Словеније је Депозитар овог Протокола.

2. Депозитар по ступању на снагу овог Протокола осигурава његову регистрацију у складу са чланом 102. Повеље Уједињених нација.

Закључено у Градишци, дана 01.06.2010. године, у четири оригинала на енглеском језику, од којих свака Страна задржава по један примјерак.

ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ

Младен Зиројевић, с. р.

ЗА РЕПУБЛИКУ ХРВАТСКУ

Божидар Панкретић, с. р.

ЗА РЕПУБЛИКУ СРБИЈУ

Милан Петровић, с. р.

ЗА РЕПУБЛИКУ СЛОВЕНИЈУ

Роко Жарнић, с. р.

Član 3.

OPĆE DEFINICIJE

(1) Za potrebe ovog sporazuma, ukoliko kontekst drukčije ne zahtijeva:

a) izrazi "država Ugovornica" i "druga država Ugovornica", Bosnu i Hercegovinu ili Katar, zavisno od konteksta;

b) Izraz "Bosna i Hercegovina" označava Državu Bosnu i Hercegovinu;

c) izraz "Katar" označava tle, unutrašnje vode, teritorijalno more, uključujući i morsko dno i pod-površinski sloj tla, vazdušni prostor nad njima, ekskluzivnu ekonomsku zonu i obalu Države Katar, nad kojima Država Katar vrši suverena prava i jurisdikciju u skladu sa odredbama međunarodnog prava i nacionalnih zakona i propisa države Katar;

d) izraz "politička jedinica", u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku i Distrikt Brčko Bosne i Hercegovine;

e) izraz "državljanin" označava:

(i) bilo koje fizičko lice koje posjeduje državljanstvo države Ugovornice;

(ii) bilo koje pravno lice, partnerstvo ili udruženje koja takav status stiče prema zakonu na snazi u državi Ugovornici;

f) izraz "lice" obuhvata fizičko lice, kompaniju ili bilo koje tijelo lica koje je tretirano kao pravno lice u svrhu poreza, a takođe uključuje i državu Ugovornicu i bilo koju njenu političku jedinicu ili lokalnu vlast;

g) izraz "kompanija" označava poduzeće ili bilo koju pravnu osobu koja se smatra pravnom za poreske svrhe;

h) izrazi "poduzeće države Ugovornice" i "poduzeće druge države Ugovornice" označavaju poduzeće kojim upravlja rezident države Ugovornice, odnosno rezident druge države Ugovornice;

i) izraz "međunarodni saobraćaj" označava prevoz pomorskim brodom, riječnim brodom, avionom ili drumskim vozilom, kojeg obavlja poduzeće države Ugovornice, osim ako se pomorski brod, riječni brod, avion ili drumsko vozilo koristi isključivo između mjesta u drugoj državi Ugovornici;

j) izraz "nadležni organ" označava:

- u Bosni i Hercegovini: Ministarstvo finansija i trezora ili njegov ovlaštenu predstavnik, i

- u Državi Katar: Ministar finansija ili njegov ovlaštenu predstavnik.

(2) Kada država Ugovornica primjenjuje ovaj sporazum, svaki izraz koji u njemu nije definisan ima značenje koje ima u to vrijeme u skladu sa zakonom te države u odnosu na poreze na koje se ovaj sporazum primjenjuje. Svako značenje prema važećim poreznim zakonima te države ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Član 4.

REZIDENT

(1) Za potrebe ovog sporazuma, izraz "rezident Ugovorne države", označava lice koje, u skladu sa zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi na osnovu svog prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili bilo kojeg drugog kriterija slične prirode. Ovaj izraz ne uključuje lice koje u toj državi podliježe oporezivanju samo na dohodak iz izvora u toj državi.

(2) Ako je prema odredbama stava 1. fizičko lice rezident obje Ugovorne države, njen status se određuje na slijedeći način:

a) smatra se da je rezident samo one države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja; ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident samo one države sa kojom ima tješnje lične i ekonomske veze (središte životnih interesa);

b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;

c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ni u jednoj od njih, smatra se rezidentom države čiji je državljanin;

d) ako se status rezidenta fizičkog lica ne može utvrditi u skladu sa odredbama podstavova (a), (b) i (c), nadležni organi Ugovornih država će riješiti pitanje zajedničkim dogovorom.

(3) Ako je u skladu sa odredbama stava 1, lice, osim fizičkog lica, rezident obje države Ugovornice, smatra se da je rezident države Ugovornice u kojoj se nalazi njeno mjesto stvarne uprave.

Član 5.

STALNA JEDINICA

(1) Izraz "stalna jedinica", za potrebe ovog sporazuma, označava stalno mjesto poslovanja preko koga poduzeće države Ugovornice u potpunosti ili djelimično obavlja posao u drugoj državi Ugovornici.

(2) Izraz "stalna jedinica" podrazumijeva slijedeće:

a) mjesto uprave,

b) filijala,

c) poslovnica,

d) fabrika,

e) radionica,

f) prostorije korištene kao prodajna mjesta,

g) farma ili plantaža,

h) rudnik, izvor nafte ili gasa, kamenolom ili drugo mjesto istraživanja, korištenja i crpljenja prirodnih bogatstava.

(3) Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni projekat ili nadzorne aktivnosti u vezi s tim čine stalnu jedinicu, ali samo ako takvo gradilište, projekat ili aktivnosti traju više od šest mjeseci.

(4) Nezavisno od prethodnih odredaba ovog člana, izraz "stalna jedinica" ne podrazumijeva:

i) upotrebu objekata isključivo u svrhu skladištenja, izlaganja ili dostavljanja dobara ili robe koja pripada poduzeću;

j) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo u svrhu skladištenja, izlaganja ili dostavljanja;

k) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo u svrhe prerade od strane drugog poduzeća;

l) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili prikupljanja informacija za poduzeće;

m) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu oglašavanja, pružanja informacija, naučnog istraživanja ili sličnih aktivnosti pripremnog ili pomoćnog karaktera, za poduzeće;

n) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kombinacije djelatnosti navedenih u tačkama i) do m) ovog stava, pod uslovom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

(5) Nezavisno od odredaba 1. i 2. ovog člana, ako lice, osim zastupnika sa samostalnim statusom na koga se primjenjuje stav 7., djeluje u ime poduzeća i posjeduje i uobičajeno koristi u državi Ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime tog poduzeća, smatraće se da to poduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na bilo koje djelatnosti koje to lice preduzima za poduzeće, osim ako djelatnosti tog lica ograničene na one pomenute u stavu 4. koje, ako se izvode preko stalnog mjesta poslovanja ne bi to stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama tog stava.

(6) Nezavisno od odredaba iz ovog člana, osiguravajuća kompanija države Ugovornice, osim u slučajevima reosiguranja, će se smatrati da ima stalnu jedinicu u drugoj državi Ugovornici ako naplaćuje premije na teritoriji te druge države Ugovornice ili ako osigurava od rizika u toj državi preko osobe koja nije agent nezavisnog statusa na kojeg se primjenjuje stav 6.

(7) Ne smatra se da poduzeće ima stalnu jedinicu u državi Ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog posrednika sa samostalnim statusom, ukoliko te osobe djeluju u okviru svojih uobičajenih poslovnih djelatnosti.

(8) Činjenica da kompanija koja je rezident države Ugovornice kontroliše ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge države Ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način) sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

Član 6.

DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE

(1) Dohodak koji ostvari rezident države Ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede i šumarstva) koja se nalazi u drugoj državi Ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Izraz "nepokretna imovina" ima značenje u skladu sa zakonom države Ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg Zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje nepokretne imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za iskorištavanje ili prava na iskorištavanje mineralnih nalazišta, izvorišta i drugih prirodnih bogatstava. Pomorski brodovi, riječni brodovi, avioni i cestovna vozila ne smatraju se nepokretnom imovinom.

(3) Odredbe stava 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korištenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korištenja nepokretne imovine.

(4) Odredbe stavova 1. i 3. ovog člana primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine poduzeća, kao i na dohodak od nepokretne imovine korištene za izvođenje samostalnih ličnih djelatnosti.

Član 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

(1) Dobit poduzeća države Ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi Ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj Ugovornoj državi na pomenuti način, dobit poduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj jedinici.

(2) Zavisno od odredaba stava 3. ovog člana, ako poduzeće države Ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi Ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi Ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima, pod istim ili sličnim uslovima da je poslovala potpuno samostalno sa poduzećem, čija je stalna jedinica.

(3) Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su napravljeni za potrebe stalne jedinice, uključujući troškove upravljanja i opšte administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu, a koji su odobreni prema odredbama domaćeg zakona države Ugovornice u kojoj se nalazi stalna jedinica.

(4) Ukoliko je uobičajeno da se u državi Ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na temelju raspodjele

ukupne dobiti poduzeća njegovim dijelovima, stav 2. ovog člana ne sprječava tu državu Ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele će, međutim, biti takav da rezultat bude u skladu sa principima iz ovog člana.

(5) Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće.

(6) Za potrebe prethodnih stavova ovog člana, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako ne postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.

(7) Ako dobit obuhvata pojedine prihode koji su regulisani posebnim članovima ovog sporazuma, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

Član 8.

MEĐUNARODNI SAOBRAĆAJ

(1) Dobit od korištenja pomorskih brodova, riječnih brodova, aviona ili idrumskih vozila u međunarodnom saobraćaju oporezuje se samo u državi Ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

(2) Dobit od korištenja riječnih brodova u unutrašnjim plovim putevima oporezuje se samo u državi Ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

(3) Ako se sjedište stvarne uprave poduzeća koje se bavi plovidbom nalazi na pomorskom brodu ili riječnom brodu, smatra se da se nalazi u državi Ugovornici u kojoj se nalazi matična luka pomorskog ili riječnog broda ili, ako nema matične luke, u državi Ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog ili riječnog broda.

(4) Odredbe stava 1. primjenjuju se i na dobit od učešća u pulu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Član 9.

POVEZANA PREDUZEĆA

(1) Ako:

a) poduzeće države Ugovornice učestvuje posredno ili neposredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge države Ugovornice, ili

b) ista lica učestvuju posredno ili neposredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća države Ugovornice i poduzeća druge države Ugovornice,

i ako se u oba slučaja, između ta dva poduzeća, u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima, dogovoreni ili nametnuti uslovi razlikuju od uslova koji bi bili dogovoreni između nezavisnih poduzeća, dobit koju bi, da nema tih uslova, ostvarilo jedno od poduzeća, ali je zbog tih uslova nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tome oporezivati.

(2) Ako država Ugovornica uključuje u dobit poduzeća te države dobit za koju je poduzeće druge države Ugovornice oporezovano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit onda dobit koju bi poduzeće prvospomenute države ostvarilo da su uslovi dogovoreni između ta dva poduzeća bili oni uslovi koje bi dogovorila nezavisna poduzeća, tada ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj naplativ na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodit će se računa o ostalim odredbama ovog sporazuma i, ako je potrebno, nadležni organi država Ugovornica će se međusobno konsultovati.

Član 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Dividende se mogu oporezovati i u državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa

zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge države Ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od:

a) 5 procenata bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik rezident koji posjeduje najmanje 20 procenata imovine kompanije koja isplaćuje dividende

b) 10 procenata bruto iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.

Nadležni organi država ugovornica će međusobno odrediti način primjene ovih ograničenja.

Ovaj stav ne utiče na oporezivanje kompanije iz koje se isplaćuju dividende.

(3) Izraz "dividende", u ovom članu, označava dohodak od dionica ili drugih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je poreski izjednačen sa dohotkom od dionica u zakonima države Ugovornice čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.

(4) Odredbe stava 1 ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, rezident države Ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi Ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi ili u njoj izvodi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze u njoj smještenog, a imovina u vezi s kojom se isplaćuju dividende stvarno pripada stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se, u zavisnosti od slučaja, odredbe člana 7. ili člana 14. ovog sporazuma, zavisno od slučaja.

(5) Ako kompanija koja je rezident države Ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države Ugovornice, ta druga država Ugovornica ne može zvesti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako te dividende nisu isplaćene rezidentu te druge države ili ako imovina na osnovu koje se dividende isplaćuju stvarno pripada stalnoj jedinici ili stalnoj bazi koja se nalazi u toj drugoj državi, niti neraspodijeljenu dobit kompanije oporezovati porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali toj drugoj državi.

Član 11.

KAMATA

(1) Kamata koja nastaje u državi Ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge države Ugovornice može se oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Međutim, kamata se može oporezovati i u državi Ugovornici u kojoj nastaje, saglasno zakonima te države, ali ako je primalac stvarni vlasnik te kamate, utvrđeni porez ne može biti veći od 7% bruto iznosa kamate.

Nadležni organi država Ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovog ograničenja.

(2) Izraz "kamata" u ovom članu označava prihod od potraživanja duga svake vrste, nezavisno od toga da li su osigurana zalogom i da li se na osnovu njega stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a posebno prihod od državnih vrijednosnih papira i prihod od državnih obveznica ili drugih obveznica, uključujući premije i nagrade na takve vrijednosne papire ili obveznice. Zatezne kamate se ne smatraju kamatama u svrhu ovog člana.

(3) Odredbe stava 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik kamate, rezident države Ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi Ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi ili izvodi u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti preko stalne baze koja se u njoj nalazi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa tom stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ili člana 14. ovog sporazuma, zavisno od slučaja.

(4) Smatra se da kamata nastaje u državi Ugovornici kada je isplatilac kamate sama ta država, njena politička jedinica,

lokalna vlast ili rezident te države. Ako lice koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident države Ugovornice, ima u toj Ugovornoj državi stalnu jedinicu ili stalnu bazu sa kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi Ugovornici u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

(5) Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu potraživanje duga za koje se kamata plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika u odsustvu takvog odnosa, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države Ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Član 12.

AUTORSKE NAKNADE

(1) Autorske naknade koje nastaju u državi Ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države Ugovornice će se oporezivati u državi Ugovornici u kojoj nastaju.

(2) Međutim, autorske naknade se mogu oporezovati i u državi Ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali ako je primalac stvarni vlasnik autorskih naknada, porez ne može biti veći od 7% bruto iznosa autorskih naknada.

Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovih ograničenja.

(3) Izraz "autorske naknade", u ovom članu označava plaćanja bilo koje vrste koja su primljena kao naknada za korištenje ili za pravo korištenja autorskih prava na književno, umjetničko ili naučno djelo uključujući kinematografske filmove i filmove ili trake ili diskove koji se koriste za radio ili televizijsko emitovanje, bilo koji patent, zaštitni znak, nacrt ili model, plan, tajnu formulu ili postupak ili za korištenje ili pravo na korištenje industrijske, trgovinske ili naučne opreme, ili za obavijesti koje se tiču industrijskog, komercijalnog ili naučnog iskustva.

(4) Odredbe stava 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države Ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi Ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj Ugovornoj državi ili izvršava u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ili člana 14. u zavisnosti od slučaja.

(5) Smatra se da autorske naknade nastaju u državi Ugovornici kada je isplatilac sama država, njena politička jedinica ili lokalna vlast ili rezident te države. Ako se lice koje plaća autorska naknade, bez obzira na to da li je rezident države Ugovornice, ima u državi Ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu kojoj pripada pravo ili imovina u vezi sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne jedinice ili stalne baze, smatra se da autorske naknade nastaju u državi Ugovornici u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

(6) Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu korištenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi tada bio dogovoren. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države Ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Član 13.

PRIHOD OD IMOVINE

(1) Prihod koji ostvari rezident države Ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članu 6, a koja se nalazi u drugoj državi Ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Prihod od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju poduzeće države Ugovornice ima u drugoj državi Ugovornici ili pokretne imovine koja pripada stalnoj bazi dostupnoj rezidentu države Ugovornice u drugoj državi Ugovornici, uključujući prihode od otuđenja te stalne jedinice (same ili sa cijelim poduzećem) ili te stalne baze, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(3) Prihod od otuđenja pomorskih brodova, riječnih brodova, aviona ili drumskih vozila u međunarodnom saobraćaju ili pokretne imovine koja služi za korištenje takvih pomorskih brodova, riječnih brodova, aviona ili drumskih vozila, oporezuje se samo u državi Ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

(4) Prihodi od otuđenja bilo koje imovine, osim imovine navedene u stavu 1., 2. i 3. ovog člana oporezuje se samo u državi Ugovornici, čiji je rezident osoba koja je otuđila imovinu.

Član 14.

SAMOSTALNE LIČNE DJELATNOSTI

1. Dohodak kojeg ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim:

a) ako za obavljanje svojih djelatnosti ima stalnu bazu koju redovno koristi u drugoj državi ugovornici u kojem se slučaju samo dio dohotka koji se pripisuje toj stalnoj bazi može oporezovati u toj drugoj državi, ili

b) ako boravi u drugoj državi ugovornici u periodu ili periodima koji ukupno iznose 183 dana ili više u odnosnoj kalendarskoj godini, u tom slučaju samo dio dohotka koji se ostvaruje od djelatnosti koje se obavljaju u toj drugoj državi ugovornici može se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno obuhvata samostalne načne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti, kao i samostalne djelatnosti ljekara, pravnika, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

Član 15.

RADNI ODNOS

(1) Zavisno od odredaba člana 16., 18. i 19., 20. i 21., plate, naknade i druga slična primanja koja ostvari rezident države Ugovornice iz radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi, osim ako se takav rad obavlja u drugoj državi Ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi Ugovornici, takva primanja se mogu oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Nezavisno od odredaba stava 1. ovog člana, primanja koja ostvari rezident države Ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi Ugovornici oporezuje se samo u prvospomenutoj državi ako su ispunjeni slijedeći uslovi:

a) primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 (stotinu osamdeset tri) dana u bilo kom periodu od šest mjeseci koji počinje ili se završava u odnosnoj kalendarskoj godini;

b) primanja se isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države; i

c) primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.

(3) Nezavisno od prethodnih odredaba ovog člana, primanja koja ostvari rezident države Ugovornice oporezuje se u toj državi ako su primanja isplađena u odnosu na:

a) rad obavljan u drugoj državi Ugovornici u vezi sa gradilištem, građevinskom, montažnom ili instalacionim projektom ili nadzornim aktivnostima s tim povezanim, na period od dvanaest mjeseci tokom kojeg takvo gradilište, projekat ili aktivnosti ne čine stalnu jedinicu u toj drugoj državi.

b) rad na pomorskom brodu, riječnom brodu, avionu ili drumskom vozilu koji se koriste u međunarodnom saobraćaju.

(4) Plate, naknade, dodaci i honorari koje primi zaposleni vazduhoplovne kompanije ili poduzeća za brodski prevoz države Ugovornice, sa stanicom u drugoj državi Ugovornici će se oporezivati u državi Ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

Član 16.

NAKNADE DIREKTORA

(1) Naknade direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident države Ugovornice u svojstvu člana odbora direktora kompanije koja je rezident druge države Ugovornice oporezuju se samo u toj drugoj državi.

(2) Plate, naknade i druga slična primanja koje ostvari rezident države Ugovornice u svojstvu zvaničnika na visokom rukovodećem položaju kompanije koja je rezident druge države Ugovornice oporezuju se samo u toj drugoj državi.

Član 17.

UMJETNICI I SPORTISTI

(1) Bez obzira na odredbe člana 14. i 15, dohodak kojeg ostvari rezident države Ugovornice osobnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista u drugoj državi Ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi Ugovornici.

(2) Ako dohodak od osobno obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste, u tom svojstvu, ne pripada lično izvođaču ili sportisti nego drugoj osobi, taj dohodak se može, bez obzira na odredbe člana 7., 14. ili 15. oporezivati u državi Ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača ili sportista.

(3) Dohodak kojeg ostvari rezident države ugovornice od djelatnosti obavljenih u drugoj državi Ugovornici, kako je predviđeno u stavu 1. i 2. ovog člana, izuzimaju se od poreza u toj državi ako je posjeta toj drugoj državi u cijelosti ili znatnim dijelom podržana sredstvima bilo koje države Ugovornice ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, ili se održava u okviru kulturnog sporazuma ili dogovora između vlada dviju država Ugovornica.

Član 18.

PENZIJE I ANUITETI

(1) Zavisno od odredaba stava 2. člana 19., penzije i druga slična primanja i anuiteti koji nastaju u državi Ugovornici i isplaćuju se rezidentu druge države Ugovornice oporezuju se samo u prvospomenutoj državi.

(2) Izraz "anuitet" označava navedenu sumu koja se isplaćuje periodično u naznačeno vrijeme tokom života ili tokom naznačenog ili perioda koji se može utvrditi za koji važi obaveza plaćanja za adekvatan i pun iznos novca ili vrijednosti novaca.

Član 19.

USLUGE ZA POTREBE VLADE

(1) a) Plate, naknade i druga slična primanja, osim penzija, koje plaća država Ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast fizičkom licu za usluge pružene toj državi, političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

b) Međutim, te plate, naknade i druga slična primanja oporezuju se samo u drugoj državi Ugovornici ako su usluge pružene u toj drugoj državi, a fizičko lice je rezident te države i:

(i) državljanin je te druge države, ili

(ii) nije postala rezident te države samo zbog pružanja usluga.

(2) a) Bilo koja penzija koju država Ugovornica plaća neposredno ili iz fondova koje je osnovala ta država Ugovornica, njena politička jedinica ili lokalna vlast, fizičkom licu za usluge pružene toj državi ili političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuje se samo u toj državi.

b) Međutim, ta penzija se oporezuje samo u drugoj državi Ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.

(3) Odredbe člana 15., 16., 17. i 18. ovog sporazuma primjenjuju se na plate, naknade i druga slična primanja i penzije koje se plaćaju za usluge pružene u vezi s poslovanjem koje obavlja država Ugovornica, njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Član 20. STUDENTI

(1) Primanja koje student ili lice na stručnoj obuci, koje jeste, ili je neposredno prije odlaska u državu Ugovornicu bilo rezident druge države Ugovornice, a boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, primi u svrhu izdržavanja, obrazovanja ili obučavanja neće se oporezivati u toj državi ako su ta sredstva iz izvora izvan te države.

(2) U odnosu na donacije, školarine i primanja iz radnog odnosa koji nisu obuhvaćeni stavom 1. ovog člana, student, lice na poslovnom usavršavanju ili obuci pomenuti u stavu 1. će, imati pravo tokom svog obrazovanja ili obučavanja na ista izuzća, olakšice i smanjenja poreza dostupne rezidentima države Ugovornice u kojoj to lice boravi.

Član 21. PROFESORI I ISTRAŽIVAČI

(1) Fizička osoba koja je, neposredno prije odlaska u državu Ugovornicu, rezident druge države Ugovornice i koja je, po pozivu vlade prvospomenute države Ugovornice ili univerziteta, koledža, škole, muzeja ili druge kulturne ustanove u prvospomenutoj državi Ugovornici, ili je prema zvaniničnom programu razmjene, prisutna u toj državi Ugovornici za period koji ne prelazi dvije uzastopne godine isključivo u svrhu izvođenja nastave, predavanja ili obavljanja istraživanja na takvoj instituciji će biti izuzet od poreza u toj državi Ugovornici za svoju naknadu za takvu djelatnost, pod uslovom da naknadu stiće iz izvora van te države Ugovornice.

(2) Odredbe stava 1. ovog člana ne primjenjuju se na dohodak od istraživanja ako se takvo istraživanje vrši ne u javnom interesu već prije svega za pivatnu korist određenog lica ili grupe lica.

Član 22. OSTALI DOHODAK

(1) Dijelovi dohotka rezidenata države Ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulisani u prethodnim članovima ovog sporazuma oporezuju se samo u toj državi.

(2) Odredbe stava 1. ovog člana na primjenjuju se na dohodak, osim dohotka od kojeg stiće rezident države Ugovornice, ako primalac dohotka obavlja poslovanje u drugoj državi Ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi ili izvodi samostalne osobne djelatnosti iz stalnog sjedišta koje se u njoj nalazi, a pravo na temelju kojih se dohodak plaća stvarno su povezani sa tom stalnom jedinicom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.

(3) Nezavisno od odredaba stavova 1. i 2., dijelovi dohotka rezidenta države Ugovornice koji nisu regulisani prethodnim članovima ovog sporazuma i koji nastaju u drugoj državi Ugovornici takođe mogu biti oporezovani i u toj drugoj državi.

Član 23. OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

(1) Ako rezident države Ugovornice stiće dohodak koji se u skladu sa odredbama ovog sporazuma oporezuje u drugoj

državi Ugovornici, tada će prvospomenuta država priznati kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu plaćenom u drugoj državi Ugovornici, s tim da takav odbitak ne smije preći onaj dio poreza kako je obračunat prije davanja odbitaka, a koji se pripisuje dohotku stečenom u drugoj državi Ugovornici.

(2) U svrhu stava 1. ovog člana, izraz "plaćen bosanskohercegovački porez" i "plaćen katarski porez" će se smatrati da obuhvata iznos poreza koji bi bio plaćen u Bosni i Hercegovini ili u Kataru, u zavisnosti od slučaja, kada je izuzimanje ili odbitak dat u skladu sa zakonima i propisima te države Ugovornice.

Član 24. JEDNAK TRETMAN

(1) Drazavljeni države Ugovornice ne podliježu u drugoj državi Ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahtjeva u vezi sa oporezivanjem kojima državljani druge države u istim uslovima podliježu ili mogu podliježati.

(2) Oporezivanje stalne jedinice koju poduzeće države Ugovornice ima u drugoj državi Ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te druge države koja obavlja iste djelatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje državu Ugovornicu da rezidentima druge države Ugovornice odobrava osobne naknade, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog društvenog statusa ili porodičnih obaveza a koje odobrava svojim rezidentima.

(3) Osim ako se primjenjuje stav 1. člana 9., stav 6. člana 11., ili stav 6. člana 12., kamata, autorske naknade i druge isplate poduzeća države Ugovornice rezidentu druge države Ugovornice, radi određivanja oporezive dobiti tog poduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su isplaćene rezidentu prvospomenute države. Slično, bilo koji dugovi poduzeća države Ugovornice rezidentu druge države Ugovornice, u svrhu određivanja oporezive imovine tog poduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su ugovoreni sa rezidentom prvospomenute države.

(4) Poduzeće države Ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontrolišu, direktno ili indirektno, jedan ili više rezidenata druge države Ugovornice, u prvospomenutoj državi ne podliježu oporezivanju i zahtjevu u vezi sa oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahtjeva u vezi sa oporezivanjem kome druga slična poduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podliježati.

(5) U ovom članu, izraz "oporezivanje" označava poreze koji su predmet ovog sporazuma.

Član 25. POSTUPAK ZAJEDNIČKOG SPORAZUMIJEVANJA

(1) Ako lice smatra da mjere jedne ili obje države Ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano u skladu sa odredbama ovog sporazuma, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena domaćim zakonima tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom organu države Ugovornice čiji ona rezident ili, ako njegov slučaj potpada pod odredbe stava 1. člana 24., nadležnom organu države Ugovornice čiji je državljanin. Slučaj se mora iznijeti u roku od tri godine od kada je prvi put primljeno obavještenje o akciji koja je rezultirala oporezivanjem koje nije u skladu s odredbama ovog sporazuma.

(2) Nadležni organ će, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dode do odgovarajućeg rješenja, nastojati da riješi slučaj međusobnim dogovorom sa nadležnim organom druge države Ugovornice u cilju izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu sa odredbama ovog sporazuma. Svaki dogovor koji se postigne će se sprovesti bez obzira na

vremenska ograničenja u domaćim zakonima država Ugovornica.

(3) Nadležni organi država Ugovornica nastojat će međusobnim dogovorom otkloniti teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog sporazuma. Oni se mogu i savjetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim sporazumom.

(4) Nadležni organi država Ugovornica mogu međusobno komunicirati direktno u svrhu postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova. Ako se smatra uputnim da se obavi usmena razmjena mišljenja, kako bi se postigao dogovor, takva razmjena se može obaviti preko komisije sastavljene do predstavnika nadležnih organa država Ugovornica.

Član 26.

RAZMJENA OBAVJEŠTENJA

(1) Nadležni organi država Ugovornica razmjenjuju obavještenja potrebna za primjenu odredaba ovog sporazuma ili domaćeg zakona koji se odnosi na poreze obuhvaćene ovim sporazumom, ako porezivanje u skladu s njima nije u suprotnosti s ovim sporazumom. Razmjena obavještenja nije ograničena članom 1. ovog sporazuma. Svako obavještenje primljeno od države Ugovornice smatra se tajnom na isti način kao i obavještenje dobijeno u skladu sa domaćim zakonom te države i ono se otkriva samo licima ili organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za procjenu ili naplatu, sprovođenje ili krivično gonjenje, ili utvrđivanje žalbi u odnosu na poreze obuhvaćene ovim sporazumom. Takva lica ili organi će koristiti obavještenja samo u te svrhe. Oni mogu otkriti ta obavještenja tokom postupka u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

(2) Odredbe stava 1 neće se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza nadležnog organa države Ugovornice da:

a) preduzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge države Ugovornice;

b) daje informacije koje se na mogu dobiti u skladu sa zakonima ili u uobičajenom upravnom postupku te ili druge države Ugovornice;

c) daje informacije koje otkrivaju bilo koju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili trgovinski postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku (ordre public).

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2603-55/11
24. augusta 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-02-10-1236/10. od 28. srpnja 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 11. redovitoj sjednici, održanoj 24. kolovoza 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE DRŽAVE KATAR O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Države Katar o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak, potpisan u Sarajevu, 21. srpnja 2010. godine, na hrvatskom, srpskom, bosanskom, arapskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

Član 27.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH I KONZULARNIH PREDSTAVNIŠTAVA

Odredbe ovog sporazuma ne utiču na poreske povlastice članova diplomatskih misija ili konzularnih predstavništava po općim pravilima međunarodnog prava ili odredaba posebnih sporazuma.

Član 28.

STUPANJE NA SNAGU

Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana od datuma razmjene diplomatskih nota u kojima je naznačeno obavljanje unutrašnjih zakonskih procedura potrebnih u svakoj državi za stupanje na snagu ovog sporazuma. Ovaj sporazum važi u odnosu na dohodak ostvaren tokom kalendarske godine koja počinje na dan ili nakon prvog januara godine nakon godine u kojoj je ovaj sporazum stupio na snagu.

Član 29.

PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj sporazum ostaje na snazi na neodređeno vrijeme, ali svaka od država Ugovornica može, na dan ili prije tridesetog dana juna bilo koje kalendarske godine koja počinje nakon isteka perioda od pet godina od datuma stupanja na snagu, dati pismeno obavještenje o raskidu diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj sporazum prestaje da važi u odnosu na dohodak ostvaren tokom poreznih godina koje počinju na dan ili nakon prvog dana januara kalendarske godine nakon godine u kojoj je dato pismeno obavještenje o raskidu.

Kao svjedoci niže potpisani, ispravno ovlašteni za to, su potpisali ovaj sporazum.

Sastavljeno u duplikatu u Sarajevu na dan 21. jula 2010. godine, na bosanskom/hrvatskom/srpskom, arapskom i engleskom jeziku, čiji su svi tekstovi podjednako autentični. U slučaju razlika u tekstovima, engleski tekst je mjerodavan.

Za Vijeće ministara

Bosne i Hercegovine

Dragan Vrankić, s. r.

Za Vladu Države Katar

Youssef Hussain Kamal, s. r.

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE DRŽAVE KATAR O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPRIJEČAVANJU UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Države Katar, želeći da zaključe Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i spriječavanju utaje poreza u odnosu ne poreze na dohodak,

sporazumjele su se o slijedećem:

Članak 1.

OSOBE NA KOJA SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

Ovaj sporazum se primjenjuje na osobe koja su rezidenti jedne ili obje države Ugovornice.

Članak 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

(1) Ovaj Sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak nametnute u ime države Ugovornice ili njenih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, bez obzira na način naplate.

(2) Porezima na dohodak smatraju se svi porezi koji su nemetnuti na ukupan dohodak ili na dijelove dohotka.

(3) Postojeći porezi na koje se primjenjuje ovaj sporazum su posebno:

a) u Bosni i Hercegovini:

- porez na dobit i
- porez na dohodak

(u daljem tekstu: "bosanskohercegovački porez")

b) u Državi Katar:

- porez na dohodak

(u daljem tekstu: "katarski porez")

(4) Sporazum se takođe primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji su poslije potpisivanja ovog sporazuma nametnuti pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi država Ugovornica obavijestiti će jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreznim zakonima.

Članak 3.

OPĆE DEFINICIJE

(1) Za potrebe ovog sporazuma, ukoliko kontekst drukčije ne zahtijeva:

a) izrazi "država Ugovornica" i "druga država Ugovornica", Bosnu i Hercegovinu ili Katar, zavisno od konteksta;

b) Izraz "Bosna i Hercegovina" označava Državu Bosnu i Hercegovinu;

c) izraz "Katar" označava tle, unutrašnje vode, teritorijalno more, uključujući i morsko dno i pod-površinski sloj tla, vazdušni prostor nad njima, ekskluzivnu ekonomsku zonu i obalu Države Katar, nad kojima Država Katar vrši suverena prava i jurisdikciju u skladu sa odredbama međunarodnog prava i nacionalnih zakona i propisa države Katar;

d) izraz "politička jedinica", u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku i Distrikt Brčko Bosne i Hercegovine;

e) izraz "državljanin" označava:

(i) bilo koju fizičku osobu koje posjeduje državljanstvo države Ugovornice;

(ii) bilo koju pravnu osobu, partnerstvo ili udruženje koja takav status stiče prema zakonu na snazi u državi Ugovornici;

f) izraz "osoba" obuhvata fizičku osobu, kompaniju ili bilo koje tijelo osobe koje je tretirano kao pravna osoba u svrhu poreza, a takođe uključuje i državu Ugovornicu i bilo koju njenu političku jedinicu ili lokalnu vlast;

g) izraz "kompanija" označava poduzeće ili bilo koju pravnu osobu koja se smatra pravnom za poreske svrhe;

h) izrazi "poduzeće države Ugovornice" i "poduzeće druge države Ugovornice" označavaju poduzeće kojim upravlja rezident države Ugovornice, odnosno rezident druge države Ugovornice;

i) izraz "međunarodni saobraćaj" označava prevoz pomorskim brodom, riječnim brodom, zrakoplovom ili cestovnim vozilom, kojeg obavlja poduzeće države Ugovornice, osim ako se pomorski brod, riječni brod, zrakoplov ili cestovno vozilo koristi isključivo između mjesta u drugoj državi Ugovornici;

j) izraz "nadležni organ" označava:

- u Bosni i Hercegovini: Ministarstvo financija i trezora ili njegov ovlašteni predstavnik, i

- u Državi Katar: Ministar financija ili njegov ovlašteni predstavnik.

(2) Kada država Ugovornica primjenjuje ovaj sporazum, svaki izraz koji u njemu nije definiran ima značenje koje ima u to vrijeme u skladu sa zakonom te države u odnosu na poreze na koje se ovaj sporazum primjenjuje. Svako značenje prema važećim poreznim zakonima te države ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Članak 4.

REZIDENT

(1) Za potrebe ovog sporazuma, izraz "rezident Ugovorne države", označava osobu koje, u skladu sa zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi na osnovu svog prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili bilo kojeg drugog kriterija slične prirode. Ovaj izraz ne uključuje osobe koje u toj državi podliježe oporezivanju samo na dohodak iz izvora u toj državi.

(2) Ako je prema odredbama stava 1. fizička osoba rezident obje Ugovorne države, njen status se određuje na slijedeći način:

a) smatra se da je rezident samo one države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja; ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident samo one države sa kojom ima tješnje lične i ekonomske veze (središte životnih interesa);

b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;

c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ni u jednoj od njih, smatra se rezidentom države čiji je državljanin;

d) ako se status rezidenta fizičke osobe ne može utvrditi u skladu sa odredbama podstavaka (a), (b) i (c), nadležni organi Ugovornih država će riješiti pitanje zajedničkim dogovorom.

(3) Ako je u skladu sa odredbama stavka 1, osoba, osim fizičke osobe, rezident obje države Ugovornice, smatra se da je rezident države Ugovornice u kojoj se nalazi njeno mjesto stvarne uprave.

Članak 5.

STALNA JEDINICA

(1) Izraz "stalna jedinica", za potrebe ovog sporazuma, označava stalno mjesto poslovanja preko koga poduzeće države Ugovornice u potpunosti ili djelimično obavlja posao u drugoj državi Ugovornici.

(2) Izraz "stalna jedinica" podrazumijeva slijedeće:

a) mjesto uprave,

b) filijala,

c) poslovnica,

d) fabrika,

e) radionica,

f) prostorije korištene kao prodajna mjesta,
g) farma ili plantaža,
h) rudnik, izvor nafte ili plina, kamenolom ili drugo mjesto istraživanja, korištenja i crpljenja prirodnih bogatstava.

(3) Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni projekat ili nadzorne aktivnosti u vezi s tim čine stalnu jedinicu, ali samo ako takvo gradilište, projekat ili aktivnosti traju više od šest mjeseci.

(4) Neovisno od prethodnih odredaba ovog članka, izraz "stalna jedinica" ne podrazumijeva:

i) upotrebu objekata isključivo u svrhu skladištenja, izlaganja ili dostavljanja dobara ili robe koja pripada poduzeću;

j) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo u svrhu skladištenja, izlaganja ili dostavljanja;

k) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo u svrhu prerade od strane drugog poduzeća;

l) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili prikupljanja informacija za poduzeće;

m) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu oglašavanja, pružanja informacija, naučnog istraživanja ili sličnih aktivnosti pripremnog ili pomoćnog karaktera, za poduzeće;

n) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kombinacije djelatnosti navedenih u tačkama i) do m) ovog stava, pod uvjetom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

(5) Nezavisno od odredaba 1. i 2. ovog članka, ako osoba, osim zastupnika sa samostalnim statusom na koga se primjenjuje stavak 7., djeluje u ime poduzeća i posjeduje i uobičajeno koristi u državi Ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime tog poduzeća, smatraće se da to poduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na bilo koje djelatnosti koje to osoba preduzima za poduzeće, osim ako su djelatnosti te osobe ograničene na one pomenute u stavku 4. koje, ako se izvode preko stalnog mjesta poslovanja ne bi to stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama tog stavka.

(6) Neovisno od odredaba iz ovog članka, osiguravajuća kompanija države Ugovornice, osim u slučajevima reosiguranja, će se smatrati da ima stalnu jedinicu u drugoj državi Ugovornici ako naplaćuje premije na teritoriji te druge države Ugovornice ili ako osigurava od rizika u toj državi preko osobe koja nije agent neovisnog statusa na kojeg se primjenjuje stavak 6.

(7) Ne smatra se da poduzeće ima stalnu jedinicu u državi Ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog posrednika sa samostalnim statusom, ukoliko te osobe djeluju u okviru svojih uobičajenih poslovnih djelatnosti.

(8) Činjenica da kompanija koja je rezident države Ugovornice kontroliše ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge države Ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način) sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

Članak 6.

DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE

(1) Dohodak koji ostvari rezident države Ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede i šumarstva) koja se nalazi u drugoj državi Ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Izraz "nepokretna imovina" ima značenje sukladno sa zakonom države Ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja

pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg Zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje nepokretne imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za iskorištavanje ili prava na iskorištavanje mineralnih nalazišta, izvorišta i drugih prirodnih bogatstava. Pomorski brodovi, riječni brodovi, zrakoplovi i cestovna vozila ne smatraju se nepokretnom imovinom.

(3) Odredbe stavka 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korištenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korištenja nepokretne imovine.

(4) Odredbe stavaka 1. i 3. ovog članka primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine poduzeća, kao i na dohodak od nepokretne imovine korištene za izvođenje samostalnih ličnih djelatnosti.

Članak 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

(1) Dobit poduzeća države Ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi Ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj Ugovornoj državi na pomenuti način, dobit poduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj jedinici.

(2) Zavisno od odredaba stavka 3. ovog članka, ako poduzeće države Ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi Ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi Ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima, pod istim ili sličnim uvjetima da je poslovala potpuno samostalno sa poduzećem, čija je stalna jedinica.

(3) Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su napravljeni za potrebe stalne jedinice, uključujući troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu, a koji su odobreni prema odredbama domaćeg zakona države Ugovornice u kojoj se nalazi stalna jedinica.

(4) Ukoliko je uobičajeno da se u državi Ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na temelju raspodjele ukupne dobiti poduzeća njegovim dijelovima, stavak 2. ovog člana ne sprječava tu državu Ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele će, međutim, biti takav da rezultat bude u skladu sa principima iz ovog člana.

(5) Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće.

(6) Za potrebe prethodnih stavaka ovog članka, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako ne postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.

(7) Ako dobit obuhvata pojedine prihode koji su regulisani posebnim člancima ovog sporazuma, odredbe ovog članka ne utiču na odredbe tih članaka.

Članak 8.

MEĐUNARODNI SAOBRAĆAJ

(1) Dobit od korištenja pomorskih brodova, riječnih brodova, zrakoplova ili cestovnih vozila u međunarodnom saobraćaju oporezuje se samo u državi Ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

(2) Dobit od korištenja riječnih brodova u unutrašnjim plovim putevima oporezuje se samo u državi Ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

(3) Ako se sjedište stvarne uprave poduzeća koje se bavi plovidbom nalazi na pomorskom brodu ili riječnom brodu, smatra se da se nalazi u državi Ugovornici u kojoj se nalazi matična luka pomorskog ili riječnog broda ili, ako nema

matične luke, u državi Ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog ili riječnog broda.

(4) Odredbe stavka 1. primjenjuju se i na dobit od učešća u pulu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9.

POVEZANA PODUZEĆA

(1) Ako:

a) poduzeće države Ugovornice učestvuje neizravno ili izravno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge države Ugovornice, ili

b) ista osobe učestvuju neizravno ili izravno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća države Ugovornice i poduzeća druge države Ugovornice, i ako se u oba slučaja, između ta dva poduzeća, u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima, dogovoreni ili nametnuti uvjeti razlikuju od uvjetia koji bi bili dogovoreni između nezavisnih poduzeća, dobit koju bi, da nema tih uvjeta, ostvarilo jedno od poduzeća, ali je zbog tih uvjeta nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tome oporezivati.

(2) Ako država Ugovornica uključuje u dobit poduzeća te države dobit za koju je poduzeće druge države Ugovornice oporezovano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit onda dobit koju bi poduzeće prvospomenute države ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva poduzeća bili oni uvjeti koje bi dogovorila nezavisna poduzeća, tada ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj naplativ na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodit će se računa o ostalim odredbama ovog sporazuma i, ako je potrebno, nadležni organi država Ugovornica će se međusobno konsultirati.

Članak 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Dividende se mogu oporezovati i u državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, sukladno sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od:

a) 5 procenata bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik rezident koji posjeduje najmanje 20 procenata imovine kompanije koja isplaćuje dividende

b) 10 procenata bruto iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.

Nadležni organi država ugovornica će međusobno odrediti način primjene ovih ograničenja.

Ovaj stav ne utiče na oporezivanje kompanije iz koje se isplaćuju dividende.

(3) Izraz "dividende", u ovom članku, označava dohodak od dionica ili drugih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je porezno izjednačen sa dohotkom od dionica u zakonima države Ugovornice čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.

(4) Odredbe stavka 1. ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, rezident države Ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi Ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi ili u njoj izvodi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze u njoj smještenog, a imovina u vezi s kojom se isplaćuju dividende stvarno pripada stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se, u zavisnosti od slučaja, odredbe članka 7. ili članka 14. ovog sporazuma, ovisno od slučaja.

(5) Ako kompanija koja je rezident države Ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države Ugovornice, a druga država Ugovornica ne može zavesti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako te dividende nisu isplaćene rezidentu te druge države ili ako imovina na osnovu koje se dividende isplaćuju stvarno pripada stalnoj jedinici ili stalnoj bazi koja se nalazi u toj drugoj državi, niti neraspodijeljenu dobit kompanije oporezovati porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali toj drugoj državi.

Članak 11.

KAMATA

(1) Kamata koja nastaje u državi Ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge države Ugovornice može se oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Međutim, kamata se može oporezovati i u državi Ugovornici u kojoj nastaje, suglasno zakonima te države, ali ako je primalac stvarni vlasnik te kamate, utvrđeni porez ne može biti veći od 7% bruto iznosa kamate.

Nadležni organi država Ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovog ograničenja.

(2) Izraz "kamata" u ovom članku označava prihod od potraživanja duga svake vrste, neovisno od toga da li su osigurana zalogom i da li se na osnovu njega stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a posebno prihod od državnih vrijednosnih papira i prihod od državnih obveznica ili drugih obveznica, uključujući premije i nagrade na takve vrijednosne papire ili obveznice. Zatezne kamate se ne smatraju kamatama u svrhu ovog članka.

(3) Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik kamate, rezident države Ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi Ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi ili izvodi u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti preko stalne baze koja se u njoj nalazi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa tom stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7. ili članka 14. ovog sporazuma, ovisno od slučaja.

(4) Smatra se da kamata nastaje u državi Ugovornici kada je isplatalac kamate sama ta država, njena politička jedinica, lokalna vlast ili rezident te države. Ako osoba koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident države Ugovornice, ima u toj Ugovornoj državi stalnu jedinicu ili stalnu bazu sa kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi Ugovornici u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

(5) Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu potraživanje duga za koje se kamata plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika u odsustvu takvog odnosa, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države Ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Članak 12.

AUTORSKE NAKNADE

(1) Autorske naknade koje nastaju u državi Ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države Ugovornice će se oporezivati u državi Ugovornici u kojoj nastaju.

(2) Međutim, autorske naknade se mogu oporezovati i u državi Ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali ako je primalac stvarni vlasnik autorskih naknada, porez ne može biti veći od 7% bruto iznosa autorskih naknada.

Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovih ograničenja.

(3) Izraz "autorske naknade", u ovom članku označava plaćanja bilo koje vrste koja su primljena kao naknada za korištenje ili za pravo korištenja autorskih prava na književno, umjetničko ili naučno djelo uključujući kinematografske filmove i filmove ili trake ili diskove koji se koriste za radio ili televizijsko emitovanje, bilo koji patent, zaštitni znak, nacrt ili model, plan, tajnu formulu ili postupak ili za korištenje ili pravo na korištenje industrijske, trgovinske ili naučne opreme, ili za obavijesti koje se tiču industrijskog, komercijalnog ili naučnog iskustva.

(4) Odredbe stavka 1. i 2. ovog članka ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države Ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi Ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj Ugovornoj državi ili izvršava u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7. ili članka 14. u zavisnosti od slučaja.

(5) Smatra se da autorske naknade nastaju u državi Ugovornici kada je isplatio sama država, njena politička jedinica ili lokalna vlast ili rezident te države. Ako osoba koje plaća autorska naknade, bez obzira na to da li je rezident države Ugovornice, ima u državi Ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu kojoj pripada pravo ili imovina u vezi sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne jedinice ili stalne baze, smatra se da autorske naknade nastaju u državi Ugovornici u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

(6) Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu korištenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na iznos koji bi tada bio dogovoren. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države Ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Članak 13.

PRIHOD OD IMOVINE

(1) Prihod koji ostvari rezident države Ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članku 6., a koja se nalazi u drugoj državi Ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Prihod od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju poduzeće države Ugovornice ima u drugoj državi Ugovornici ili pokretne imovine koja pripada stalnoj bazi dostupnoj rezidentu države Ugovornice u drugoj državi Ugovornici, uključujući prihode od otuđenja te stalne jedinice (same ili sa cijelim poduzećem) ili te stalne baze, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(3) Prihod od otuđenja pomorskih brodova, riječnih brodova, zrakoplova ili cestovnih vozila u međunarodnom saobraćaju ili pokretne imovine koja služi za korištenje takvih pomorskih brodova, riječnih brodova, zrakoplova ili cestovnih vozila, oporezuje se samo u državi Ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

(4) Prihodi od otuđenja bilo koje imovine, osim imovine navedene u stavku 1., 2. i 3. ovog člana oporezuje se samo u državi Ugovornici, čiji je rezident osoba koja je otuđila imovinu.

Članak 14.

SAMOSTALNE LIČNE DJELATNOSTI

1. Dohodak kojeg ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim:

a) ako za obavljanje svojih djelatnosti ima stalnu bazu koju redovno koristi u drugoj državi ugovornici u kojem se slučaju samo dio dohotka koji se pripisuje toj stalnoj bazi može oporezovati u toj drugoj državi, ili

b) ako boravi u drugoj državi ugovornici u periodu ili periodima koji ukupno iznose 183 dana ili više u odnosnoj kalendarskoj godini, u tom slučaju samo dio dohotka koji se ostvaruje od djelatnosti koje se obavljaju u toj drugoj državi ugovornici može se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno obuhvata samostalne naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti, kao i samostalne djelatnosti liječnika, pravnika, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

Članak 15.

RADNI ODNOS

(1) Ovisno od odredaba članaka 16., 18. i 19., 20. i 21., plaće, naknade i druga slična primanja koja ostvari rezident države Ugovornice iz radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi, osim ako se takav rad obavlja u drugoj državi Ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi Ugovornici, takva primanja se mogu oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Neovisno od odredaba stavka 1. ovog članka, primanja koja ostvari rezident države Ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi Ugovornici oporezuje se samo u prvospomenutoj državi ako su ispunjeni sljedeći uvjeti:

a) primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 (stotinu osamdeset tri) dana u bilo kom periodu od šest mjeseci koji počinje ili se završava u odnosnoj kalendarskoj godini;

b) primanja se isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države; i

c) primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.

(3) Neovisno od prethodnih odredaba ovog članka, primanja koja ostvari rezident države Ugovornice oporezuje se u toj državi ako su primanja isplađena u odnosu na:

a) rad obavljan u drugoj državi Ugovornici u vezi sa gradilištem, građevinskom, montažnom ili instalacionim projektom ili nadzornim aktivnostima s tim povezanim, na period od dvanaest mjeseci tokom kojeg takvo gradilište, projekat ili aktivnosti ne čine stalnu jedinicu u toj drugoj državi.

b) rad na pomorskom brodu, riječnom brodu, zrakoplovu ili cestovnom vozilu koji se koriste u međunarodnom saobraćaju.

(4) Plaće, naknade, dodaci i honorari koje primi zaposleni zrakoplovne kompanije ili poduzeća za brodski prevoz države Ugovornice, sa stanicom u drugoj državi Ugovornici će se oporezivati u državi Ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

Članak 16.

NAKNADE DIREKTORA

(1) Naknade direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident države Ugovornice u svojstvu člana odbora direktora kompanije koja je rezident druge države Ugovornice oporezuju se samo u toj drugoj državi.

(2) Plaće, naknade i druga slična primanja koje ostvari rezident države Ugovornice u svojstvu zvaničnika na visokom rukovodećem položaju kompanije koja je rezident druge države Ugovornice oporezuju se samo u toj drugoj državi.

Članak 17.

UMJETNICI I SPORTISTI

(1) Bez obzira na odredbe članka 14. i 15, dohodak kojeg ostvari rezident države Ugovornice osobnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je kazališni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportaš u drugoj državi Ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi Ugovornici.

(2) Ako dohodak od osobno obavljenih djelatnosti izvođača ili sportaša, u tom svojstvu, ne pripada lično izvođaču ili sportašu nego drugoj osobi, taj dohodak se može, bez obzira na odredbe članka 7., 14. ili 15. oporezivati u državi Ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača ili sportaša.

(3) Dohodak kojeg ostvari rezident države ugovornice od djelatnosti obavljenih u drugoj državi Ugovornici, kako je predviđeno u stavku 1. i 2. ovog članka, izuzimaju se od poreza u toj državi ako je posjeta toj drugoj državi u cijelosti ili znatnim dijelom podržana sredstvima bilo koje države Ugovornice ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, ili se održava u okviru kulturnog sporazuma ili dogovora između vlada dviju država Ugovornica.

Članak 18.

MIROVINE I ANUITETI

(1) Zavisno od odredaba stavka 2. članka 19., mirovine i druga slična primanja i anuiteti koji nastaju u državi Ugovornici i isplaćuju se rezidentu druge države Ugovornice oporezuju se samo u prvopomenutoj državi.

(2) Izraz "anuitet" označava navedenu sumu koja se isplaćuje periodično u naznačeno vrijeme tokom života ili tokom naznačenog ili perioda koji se može utvrditi za koji važi obaveza plaćanja za adekvatan i pun iznos novca ili vrijednosti novaca.

Članak 19.

USLUGE ZA POTREBE VLADE

(1) a) Plaće, naknade i druga slična primanja, osim penzija, koje plaća država Ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast fizičkom osobi za usluge pružene toj državi, političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

b) Međutim, te plaće, naknade i druga slična primanja oporezuju se samo u drugoj državi Ugovornici ako su usluge pružene u toj drugoj državi, a fizička osoba je rezident te države i:

- (i) državljanin je te druge države, ili
- (ii) nije postala rezident te države samo zbog pružanja usluga.

(2) a) Bilo koja mirovina koju država Ugovornica plaća neposredno ili iz fondova koje je osnovala ta država Ugovornica, njena politička jedinica ili lokalna vlast, fizičkoj osobi za usluge pružene toj državi ili političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuje se samo u toj državi.

b) Međutim, ta mirovina se oporezuje samo u drugoj državi Ugovornici ako je fizička osoba rezident i državljanin te države.

(3) Odredbe članka 15., 16., 17. i 18. ovog sporazuma primjenjuju se na plaće, naknade i druga slična primanja i penzije koje se plaćaju za usluge pružene u vezi s poslovanjem koje obavlja država Ugovornica, njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Članak 20.

STUDENTI

(1) Prianja koje student ili osoba na stručnoj obuci, koje jeste, ili je neposredno prije odlaska u državu Ugovornicu bilo rezident druge države Ugovornice, a boravi u prvopomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, primi u svrhu

izdržavanja, obrazovanja ili obučavanja neće se oporezivati u toj državi ako su ta sredstva iz izvora izvan te države.

(2) U odnosu na donacije, školarine i primanja iz radnog odnosa koji nisu obuhvaćeni stavkom 1. ovog članka, student, osoba na poslovnom usavršavanju ili obuci pomenuti u stavku 1. će, imati pravo tokom svog obrazovanja ili obučavanja na ista izuzća, olakšice i smanjenja poreza dostupne rezidentima države Ugovornice u kojoj ta osoba boravi.

Članak 21.

PROFESORI I ISTRAŽIVAČI

(1) Fizička osoba koja je, neposredno prije odlaska u državu Ugovornicu, rezident druge države Ugovornice i koja je, po pozivu vlade prvopomenute države Ugovornice ili univerziteta, koledža, škole, muzeja ili druge kulturne ustanove u prvopomenutoj državi Ugovornici, ili je prema zvaniničnom programu razmjene, prisutna u toj državi Ugovornici za period koji ne prelazi dvije uzastopne godine isključivo u svrhu izvođenja nastave, predavanja ili obavljanja istraživanja na takvoj instituciji će biti izuzet od poreza u toj državi Ugovornici za svoju naknadu za takvu djelatnost, pod uvjetom da naknadu stiće iz izvora van te države Ugovornice.

(2) Odredbe stavka 1. ovog članka ne primjenjuju se na dohodak od istraživanja ako se takvo istraživanje vrši ne u javnom interesu već prije svega za privatnu korist određenog osobe ili grupe osobe.

Članak 22.

OSTALI DOHODAK

(1) Dijelovi dohotka rezidenata države Ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulisani u prethodnim člancima ovog sporazuma oporezuju se samo u toj državi.

(2) Odredbe stavka 1. ovog članka na primjenjuju se na dohodak, osim dohotka od kojeg stiće rezident države Ugovornice, ako primalac dohotka obavlja poslovanje u drugoj državi Ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi ili izvodi samostalne osobne djelatnosti iz stalnog sjedišta koje se u njoj nalazi, a pravo na temelju kojih se dohodak plaća stvarno su povezani sa tom stalnom jedinicom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7.

(3) Nezavisno od odredaba stavaka 1. i 2., dijelovi dohotka rezidenta države Ugovornice koji nisu regulirani prethodnim člancima ovog sporazuma i koji nastaju u drugoj državi Ugovornici također mogu biti oporezovani i u toj drugoj državi.

Članak 23.

IZBJEGAVANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

(1) Ako rezident države Ugovornice stiće dohodak koji se sukladno sa odredbama ovog sporazuma oporezuje u drugoj državi Ugovornici, tada će prvopomenuta država priznati kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu plaćenom u drugoj državi Ugovornici, s tim da takav odbitak ne smije preći onaj dio poreza kako je obračunat prije davanja odbitaka, a koji se pripisuje dohotku stečenom u drugoj državi Ugovornici.

(2) U svrhu stava 1. ovog članka, izraz "plaćen bosanskohercegovački porez" i "plaćen katarski porez" će se smatrati da obuhvata iznos poreza koji bi bio plaćen u Bosni i Hercegovini ili u Kataru, u zavisnosti od slučaja, kada je izuzimanje ili odbitak dat u skladu sa zakonima i propisima te države Ugovornice.

Članak 24.

JEDNAK TRETMAN

(1) Državljanin države Ugovornice ne podliježu u drugoj državi Ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u svezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahtjeva u svezi sa oporezivanjem kojima državljanin druge države u istim uvjetima podliježu ili mogu podliježati.

(2) Oporezivanje stalne jedinice koju poduzeće države Ugovornice ima u drugoj državi Ugovornici ne može biti

nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te druge države koja obavlja iste djelatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje državu Ugovornicu da rezidentima druge države Ugovornice odobrava osobne naknade, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog društvenog statusa ili porodičnih obaveza a koje odobrava svojim rezidentima.

(3) Osim ako se primjenjuje stavak 1. članka 9., stavak 6. članka 11., ili stavak 6. članka 12., kamata, autorske naknade i druge isplate poduzeća države Ugovornice rezidentu druge države Ugovornice, radi određivanja oporezive dobiti tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su isplaćene rezidentu prvospomenute države. Slično, bilo koji dugovi poduzeća države Ugovornice rezidentu druge države Ugovornice, u svrhu određivanja oporezive imovine tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su ugovoreni sa rezidentom prvospomenute države.

(4) Poduzeće države Ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontroliraju, izravno ili neizravno, jedan ili više rezidenata druge države Ugovornice, u prvospomenutoj državi ne podliježu oporezivanju i zahtjevu u svezi sa oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahtjeva u svezi sa oporezivanjem kome druga slična poduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podliježati.

(5) U ovom članku, izraz "oporezivanje" označava poreze koji su predmet ovog sporazuma.

Članak 25.

POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

(1) Ako osoba smatra da mjere jedne ili obje države Ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovana u skladu sa odredbama ovog sporazuma, ona može, bez obzira na pravna sredstva predviđena domaćim zakonima tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom organu države Ugovornice čiji je ona rezident ili, ako njen slučaj potpada pod odredbe stavka 1. članka 24., nadležnom organu države Ugovornice čiji je državljanin. Slučaj se mora iznijeti u roku od tri godine od kada je prvi put primljeno obavještenje o akciji koja je rezultirala oporezivanjem koje nije u skladu s odredbama ovog sporazuma.

(2) Nadležni organ će, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dode do odgovarajućeg rješenja, nastojati da riješi slučaj međusobnim dogovorom sa nadležnim organom druge države Ugovornice s ciljem izbjegavanja oporezivanja koje nije uskladno sa odredbama ovog sporazuma. Svaki dogovor koji se postigne će se sprovesti bez obzira na vremenska ograničenja u domaćim zakonima država Ugovornica.

(3) Nadležni organi država Ugovornica nastojat će međusobnim dogovorom otkloniti teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog sporazuma. Oni se mogu i savjetovati radi izbjegavanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim sporazumom.

(4) Nadležni organi država Ugovornica mogu međusobno komunicirati izravno u svrhu postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova. Ako se smatra uputnim da se obavi usmena razmjena mišljenja, kako bi se postigao dogovor, takva razmjena se može obaviti preko komisije sastavljene do predstavnika nadležnih organa država Ugovornica.

Članak 26.

RAZMJENA OBAVIJESTI

(1) Nadležni organi država Ugovornica razmjenjuju obavijesti potrebne za primjenu odredaba ovog sporazuma ili domaćeg zakona koji se odnosi na poreze obuhvaćene ovim sporazumom, ako oporezivanje sukladno s njima nije u

suprotnosti s ovim sporazumom. Razmjena obavijesti nije ograničena člankom 1. ovog sporazuma. Svaka obavijest primljena od države Ugovornice smatra se tajnom na isti način kao i obavijest dobijeno u skladu sa domaćim zakonom te države i ono se otkriva samo licima ili organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za procjenu ili naplatu, sprovođenje ili krivično gonjenje, ili utvrđivanje žalbi u odnosu na poreze obuhvaćene ovim sporazumom. Takve osobe ili organi će koristiti obavijesti samo u te svrhe. Oni mogu otkriti te obavijesti tokom postupka u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

(2) Odredbe stavka 1 neće se ni u kom slučaju tumačiti kao obveza nadležnog organa države Ugovornice da:

a) preduzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge države Ugovornice;

b) daje informacije koje se ne mogu dobiti sukladno sa zakonima ili u uobičajenom upravnom postupku te ili druge države Ugovornice;

c) daje informacije koje otkrivaju bilo koju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili trgovinski postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku (ordre public).

Članak 27.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH I KONZULARNIH PREDSTAVNIŠTAVA

Odredbe ovog sporazuma ne utiču na porezne povlastice članova diplomatskih misija ili konzularnih predstavništava po općim pravilima međunarodnog prava ili odredaba posebnih sporazuma.

Članak 28.

STUPANJE NA SNAGU

Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana od datuma razmjene diplomatskih nota u kojima je naznačeno obavljanje unutarnjih zakonskih procedura potrebnih u svakoj državi za stupanje na snagu ovog sporazuma. Ovaj sporazum važi u odnosu na dohodak ostvaren tokom kalendarske godine koja počinje na dan ili nakon prvog siječnja godine nakon godine u kojoj je ovaj sporazum stupio na snagu.

Članak 29.

PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj sporazum ostaje na snazi na neodređeno vrijeme, ali svaka od država Ugovornica može, na dan ili prije tridesetog dana lipnja bilo koje kalendarske godine koja počinje nakon isteka perioda od pet godina od datuma stupanja na snagu, dati pismenu obavijest o raskidu diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj sporazum prestaje da važi u odnosu na dohodak ostvaren tokom poreznih godina koje počinju na dan ili nakon prvog dana siječnja kalendarske godine nakon godine u kojoj je data pismena obavijest o raskidu.

Kao svjedoci nižepotpisani, ispravno ovlašteni za to, su potpisali ovaj sporazum.

Sastavljeno u duplikatu u Sarajevu na dan 21. srpnja 2010. godine, na bosanskom/hrvatskom/srpskom, arapskom i engleskom jeziku, čiji su svi tekstovi podjednako autentični. U slučaju razlika u tekstovima, engleski tekst je mjerodavan.

Za Vijeće ministara

Bosne i Hercegovine

Dragan Vrankić, v. r.

Za Vladu Države Katar

Youssef Hussain Kamal, v. r.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-2603-55/11
24. kolovoza 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-02-10-1236/10 од 28. јула 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 11. редовној сједници, одржаној 24. августа 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ДРЖАВЕ КАТАР О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И СПРЕЧАВАЊУ УТАЈЕ ПОРЕЗА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Државе Катар о избјегавању двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак, потписан у Сарајеву, 21. јула 2010. године, на српском, босанском, хрватском, арапском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ДРЖАВЕ КАТАР О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И СПРЕЧАВАЊУ УТАЈЕ ПОРЕЗА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Државе Катар, желећи да закључе Споразум о избјегавању двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак,

споразумјеле су се о слиједећем:

Члан 1.

ЛИЦА НА КОЈА СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

Овај споразум се примјењује на лица која су резиденти једне или обје државе Уговорнице.

Члан 2.

ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

(1) Овај Споразум се примјењује на порезе на доходак наметнуте у име државе Уговорнице или њених политичких јединица или локалних власти, без обзира на начин наплате.

(2) Порезима на доходак сматрају се сви порези који су наметнути на укупан доходак или на дијелове дохотка.

(3) Постојећи порези на које се примјењује овај споразум су посебно:

а) у Босни и Херцеговини:

- порез на добит и

- порез на доходак

(у даљем тексту: "босанскохерцеговачки порез")

б) у Држави Катар:

- порез на доходак

(у даљем тексту: "катарски порез")

(4) Споразум се такође примјењује и на исте или битно сличне порезе који су послједице потписивања овог споразума наметнути поред или умјесто постојећих пореза. Надлежни органи држава Уговорница обавијестити ће једни друге о значајним промјенама у њиховим пореским законима.

Члан 3.

ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

(1) За потребе овог споразума, уколико контекст друкчије не захтијева:

а) изрази "држава Уговорница" и "друга држава Уговорница", Босну и Херцеговину или Катар, зависно од контекста;

б) Израз "Босна и Херцеговина" означава Државу Босну и Херцеговину;

с) израз "Катар" означава тле, унутрашње воде, територијално море, укључујући и морско дно и под-површински слој тла, ваздушни простор над њима, ексклузивну економску зону и обалу Државе Катар, над којима Држава Катар врши суверена права и јурисдикцију у складу са одредбама међународног права и националних закона и прописа државе Катар;

д) израз "политичка јединица", у случају Босне и Херцеговине означава ентитете Федерацију Босне и Херцеговине и Републику Српску и Дистрикт Брчко Босне и Херцеговине;

е) израз "држављанин" означава:

(и) било која физичка особа које посједује држављанство државе Уговорнице;

(ии) било која правна особа, партнерство или удружење која такав статус стиче према закону на снази у држави Уговорници;

ф) израз "лице" обухвата физичко лице, компанију или било које тијело лица које је третирано као правно лице у сврху пореза, а такође укључује и државу Уговорницу и било коју њену политичку јединицу или локалну власт;

г) израз "компанија" означава предузеће или било коју правну особу која се сматра правном за пореске сврхе;

х) изрази "предузеће државе Уговорнице" и "предузеће друге државе Уговорнице" означавају предузеће којим управља резидент државе Уговорнице, односно резидент друге државе Уговорнице;

и) израз "међународни саобраћај" означава превоз поморским бродом, ријечним бродом, авионом или друмским возилом, којег обавља предузеће државе Уговорнице, осим ако се поморски брод, ријечни брод, авион или друмско возило користи искључиво између мјеста у другој држави Уговорници;

ј) израз "надлежни орган" означава:

- у Босни и Херцеговини: Министарство финансија и трезора или његов овлаштени представник, и

- у Држави Катар: Министар финансија или његов овлаштени представник.

(2) Када држава Уговорница примјењује овај споразум, савки израз који у њему није дефинисан има значење које има у то вријеме у складу са законом те државе у односу на порезе на које се овај споразум примјењује. Свако значење према важећим пореским законима те државе има предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

Члан 4.

РЕЗИДЕНТ

(1) За потребе овог споразума, израз "резидент Уговорне државе", означава лице које, у складу са законима те државе, подлијеже опорезивању у тој држави на основу свог пребивалишта, боравишта, мјеста управе или било којег другог критерија сличне природе. Овај израз не укључује лице које у тој држави подлијеже опорезивању само на доходак из извора у тој држави.

(2) Ако је према одредбама става 1 физичко лице резидент обје Уговорне државе, њен статус се одређује на слиједећи начин:

а) сматра се да је резидент само оне државе у којој има стално мјесто становања; ако има стално мјесто становања у обје државе, сматра се да је резидент само оне државе са којом има тјешње личне и економске везе (средиште животних интереса);

б) ако се не може одредити у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално мјесто становања, сматра се да је резидент државе у којој има уобичајено мјесто становања;

с) ако има уобичајено мјесто становања у обје државе или ни у једној од њих, сматра се резидентом државе чији је држављанин;

д) ако се статус резидента физичког лица не може утврдити у складу са одредбама подставова (а), (б) и (ц), надлежни органи Уговорних држава ће ријешити питање заједничким договором.

(3) Ако је у складу са одредбама става 1, лице, осим физичког лица, резидент обје државе Уговорнице, сматра се да је резидент државе Уговорнице у којој се налази њено мјесто стварне управе.

Члан 5.

СТАЛНА ЈЕДИНИЦА

(1) Израз "стална јединица", за потребе овог споразума, означава стално мјесто пословања преко кога предузеће државе Уговорнице у потпуности или дјелимично обавља посао у другој држави Уговорници.

(2) Израз "стална јединица" подразумева слиједеће:

а) мјесто управе,

б) филијала,

с) пословница,

д) фабрика,

е) радионица,

ф) просторије кориштене као продајна мјеста,

г) фарма или плантажа,

х) рудник, извор нафте или гаса, каменолом или друго мјесто истраживања, кориштења и црпљења природних богатстава.

(3) Градилиште, грађевински, монтажни или инсталациони пројекат или надзорне активности у вези с тим чине сталну јединицу, али само ако такво градилиште, пројекат или активности трају више од шест мјесеци.

(4) Независно од претходних одредаба овог члана, израз "стална јединица" не подразумева:

и) употребу објеката искључиво у сврху складиштења, излагања или достављања добара или робе која припада предузећу;

ј) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху складиштења, излагања или достављања;

к) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху прераде од стране другог предузећа;

л) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прикупљања информација за предузеће;

м) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху оглашавања, пружања информација, научног истраживања или сличних активности припремног или помоћног карактера, за предузеће;

н) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху комбинације дјелатности наведених у тачкама и) до м) овог става, под условом да је укупна дјелатност сталног мјеста пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.

(5) Независно од одредаба 1 и 2 овог члана, ако лице, осим заступника са самосталним статусом на кога се примјењује став 7, дјелује у име предузећа и поседује и уобичајено користи у држави Уговорници овлаштење да закључује уговоре у име тог предузећа, сматраће се да то предузеће има сталну јединицу у тој држави у односу на било које дјелатности које то лице предузима за предузеће, осим ако дјелатности тог лица ограничене на оне поменуте у ставу 4 које, ако се изводе преко сталног мјеста пословања не би то стално мјесто пословања чиниле сталном јединицом према одредбама тог става.

(6) Независно од одредаба из овог члана, осигуравајућа компанија државе Уговорнице, осим у случајевима реосигурања, ће се сматрати да има сталну јединицу у другој држави Уговорници ако наплаћује премије на територији те друге државе Уговорнице или ако осигурава од ризика у тој држави преко особе која није агент независног статуса на којег се примјењује став 6.

(7) Не сматра се да предузеће има сталну јединицу у држави Уговорници само зато што у тој држави обавља своје послове преко посредника, генералног комисионог заступника или другог посредника са самосталним статусом, уколико те особе дјелују у оквиру својих уобичајених пословних дјелатности.

(8) Чињеница да компанија која је резидент државе Уговорнице контролише или је под контролом компаније која је резидент друге државе Уговорнице или која обавља пословање у тој држави (преко сталне јединице или на други начин) сама по себи није довољна да се једна компанија сматра сталном јединицом друге компаније.

Члан 6.

ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНЕ ИМОВИНЕ

(1) Доходак који оствари резидент државе Уговорнице од непокретне имовине (укључујући доходак од пољопривреде и шумарства) која се налази у другој држави Уговорници може се опорезивати у тој другој држави.

(2) Израз "непокретна имовина" има значење у складу са законом државе Уговорнице у којој се односна имовина налази. Овај израз у сваком случају укључује имовину која припада непокретној имовини, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примјењују одредбе опћег Закона о земљишној својини, плодоживање непокретне имовине и права на промјењива или стална плаћања као накнаде за искориштавање или права на искориштавање минералних налазишта, изворишта и других природних богатстава. Поморски бродови, рјечни бродови,

авиони и цестовна возила не сматрају се непокретном имовином.

(3) Одредбе става 1 примјењују се на доходак који се оствари непосредним кориштењем, изнајмљивањем или другим начином кориштења непокретне имовине.

(4) Одредбе ставова 1 и 3 овог члана примјењују се и на доходак од непокретне имовине предузећа, као и на доходак од непокретне имовине кориштене за извођење самосталних личних дјелатности.

Члан 7.

ДОБИТ ОД ПОСЛОВАЊА

(1) Добит предузећа државе Уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави Уговорници преко сталне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој Уговорној држави на помнути начин, добит предузећа може се опорезивати у тој другој држави, али само до износа који се приписује тој сталној јединици.

(2) Зависно од одредаба става 3 овог члана, ако предузеће државе Уговорнице обавља пословање у другој држави Уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, у свакој држави Уговорници се тој сталној јединици приписује добит коју би могла остварити да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним дјелатностима, под истим или сличним условима да је пословала потпуно самостално са предузећем, чија је стална јединица.

(3) При одређивању добити сталне јединице, признају се као одбици рошкови који су направљени за потребе сталне јединице, укључујући трошкове управљања и опште административне трошкове, било у држави у којој се налази стална јединица или на другом мјесту, а који су одобрени према одредбама домаћег закона државе Уговорнице у којој се налази стална јединица.

(4) Уколико је уобичајено да се у држави Уговорници добит која се приписује сталној јединици одређује на темељу расподеле укупне добити предузећа његовим дијеловима, став 2 овог члана не спречава ту државу Уговорницу да таквом уобичајеном расподјелом одреди добит која се опорезује. Усвојени метод расподеле, међутим, ће бити такав да резултат буде у складу са принципима из овог члана.

(5) Сталној јединици не приписује се добит ако та стална јединица само купује добра или робу за предузеће.

(6) За потребе претходних ставова овог члана, добит која се приписује сталној јединици одређује се истом методом из године у годину, осим ако не постоји оправдан и довољан разлог да се поступи другачије.

(7) Ако добит обухвата поједине приходе који су регулисани посебним члановима овог споразума, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8.

МЕЂУНАРОДНИ САОБРАЋАЈ

(1) Добит од кориштења поморских бродова, ријечних бродова, авиона ил идрумских возила у међународном саобраћају опорезује се само у држави Уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.

(2) Добит од кориштења ријечних бродова у унутрашњим пловним путевима опорезује се само у држави Уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.

(3) Ако се сједиште стварне управе предузећа које се бави пловидбом налази на поморском броду или ријечном броду, сматра се да се налази у држави Уговорници у којој се налази матична лука поморског или ријечног брода или, ако нема матичне луке, у држави Уговорници чији је резидент корисник поморског или ријечног брода.

(4) Одредбе става 1 примјењују се и на добит од учешћа у пулу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији.

Члан 9.

ПОВЕЗАНА ПРЕДУЗЕЋА

(1) Ако:

a) предузеће државе Уговорнице учествује посредно или непосредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе Уговорнице, или

b) иста лица учествују посредно или непосредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе Уговорнице и предузећа друге државе Уговорнице,

и ако се у оба случаја, између та два предузећа, у њиховим трговинским или финансијским односима, договорени или наметнути услови разликују од услова који би били договорени између независних предузећа, добит коју би, да нема тих услова, остварило једно од предузећа, али је због тих услова није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезивати.

(2) Ако држава Уговорница укључује у добит предузећа те државе добит за коју је предузеће друге државе Уговорнице опорезовано у тој другој држави, и сходно томе је опорезује, и ако је тако укључена добит онда добит коју би предузеће првспоменуте државе остварило да су услови договорени између та два предузећа били они услови које би договорила независна предузећа, тада та друга држава врши одговарајуће корекције износа пореза који је у њој наплатив на ту добит. Приликом вршења те корекције, водит ће се рачуна о осталим одредбама овог споразума и, ако је потребно, надлежни органи држава Уговорница ће се међусобно консултовати.

Члан 10.

ДИВИДЕНДЕ

1. Дивиденде које исплаћује компанија резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезовати у тој другој држави.

2. Дивиденде се могу опорезовати и у држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник дивиденди резидент друге државе уговорнице, утврђени порез не може бити већи од:

a) 5 процената бруто износа дивиденди ако је стварни власник резидент који поседује најмање 20 процената имовине компаније која исплаћује дивиденде

b) 10 процената бруто износа дивиденди у свим осталим случајевима.

Надлежни органи држава уговорница ће међусобно одредити начин примјене ових ограничења.

Овај став не утиче на опорезивање компаније из које се исплаћују дивиденде.

(3) Израз "дивиденде", у овом члану, означава доходак од дионица или других права учешћа у добити која нису потраживања дуга, као и доходак од других права компаније који је порески изједначен са дохотком од дионица у законима државе Уговорнице чији је резидент компанија која врши расподелу.

(4) Одредбе става 1 не примјењују се ако стварни власник дивиденди, резидент државе Уговорнице, обавља пословање у другој држави Уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде преко сталне јединице која се налази у тој држави или у њој изводи самосталне личне дјелатности из сталне базе у њој смјештеног, а имовина у вези с којом се исплаћују дивиденде стварно припада сталној јединици или сталној бази. У том случају примјењују се, у зависности од случаја, одредбе члана 7 или члана 14. овог споразума, зависно од случаја.

(5) Ако компанија која је резидент државе Уговорнице остварује добит или доходак из друге државе Уговорнице, та друга држава Уговорница не може завести порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим ако те дивиденде нису

исплаћене резиденту те друге државе или ако имовина на основу које се дивиденде исплаћују стварно припада сталној јединици или сталној бази која се налази у тој другој држави, нити нерасподијелену добит компаније опорезовати порезом на нерасподијелену добит компаније, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподијелена добит у потпуности или дјелимично састоје од добити или дохотка који су настали тој другој држави.

Члан 11. КАМАТА

(1) Камата која настаје у држави Уговорници, а исплаћује се резиденту друге државе Уговорнице може се опорезовати у тој другој држави.

(2) Међутим, камата се може опорезовати и у држави Уговорници у којој настаје, сагласно законима те државе, али ако је прималац стварни власник те камате, утврђени порез не може бити већи од 7% бруто износа камате.

Надлежни органи држава Уговорница договарају се о начину примјене овог ограничења.

(2) Израз "камата" у овом члану означава приход од потраживања дуга сваке врсте, независно од тога да ли су осигурана залогом и да ли се на основу њега стиче право на учешће у добити дужника, а посебно приход од државних вриједносних папира и приход од државних обвезница или других обвезница, укључујући премије и награде на такве вриједносне папире или обвезнице. Затезне камате се не сматрају каматама у сврху овог члана.

(3) Одредбе става 1 и 2 овог члана не примјењују се ако стварни власник камате, резидент државе Уговорнице, обавља пословање у другој држави Уговорници у којој камата настаје, преко сталне јединице која се налази у тој држави или изводи у тој другој држави самосталне личне дјелатности преко сталне базе која се у њој налази, а потраживање дуга на који се плаћа камата је стварно повезано са том сталном јединицом или сталном базом. У том случају примјењују се одредбе члана 7. или члана 14. овог споразума, зависно од случаја.

(4) Сматра се да камата настаје у држави Уговорници када је исплатилац камате сама та држава, њена политичка јединица, локална власт или резидент те државе. Ако лице које плаћа камату, без обзира на то да ли је резидент државе Уговорнице, има у тој Уговорној држави сталну јединицу или сталну базу са којом је повезан дуг на који се плаћа камата, а ту камату сноси та стална јединица или стална база, сматра се да камата настаје у држави Уговорници у којој се налази стална јединица или стална база.

(5) Ако износ камате, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и треће особе, имајући у виду потраживање дуга за које се камата плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног власника у одсуству таквог односа, одредбе овог члана примјењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, преплаћени износ опорезује се у складу са законима сваке државе Уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума.

Члан 12. АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

(1) Ауторске накнаде које настају у држави Уговорници, а исплаћују се резиденту друге државе Уговорнице ће се опорезивати у држави Уговорници у којој настају.

(2) Међутим, ауторске накнаде се могу опорезовати и у држави Уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али ако је прималац стварни власник ауторских накнада, порез не може бити већи од 7% бруто износа ауторских накнада.

Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примјене ових ограничења.

(3) Израз "ауторске накнаде", у овом члану означава плаћања било које врсте која су примљена као накнада за кориштење или за право кориштења ауторских права на књижевно, умјетничко или научно дјело укључујући кинематографске филмове и филмове или траке или дискове који се користе за радио или телевизијско емитавање, било који патент, заштитни знак, нацрт или модел, план, тајну формулу или поступак или за кориштење или право на кориштење индустријске, трговинске или научне опреме, или за обавјести које се тичу индустријског, комерцијалног или научног искуства.

(4) Одредбе става 1 и 2 овог члана не примјењују се ако стварни власник ауторских накнада, резидент државе Уговорнице, обавља пословање у другој држави Уговорници у којој ауторске накнаде настају преко сталне јединице која се налази у тој другој Уговорној држави или извршава у тој другој држави самосталне личне дјелатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају стварно припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том случају примјењују се одредбе члана 7. или члана 14. у зависности од случаја.

(5) Сматра се да ауторске накнаде настају у држави Уговорници када је исплатилац сама држава, њена политичка јединица или локална власт или резидент те државе. Ако се лице које плаћа ауторска накнада, без обзира на то да ли је резидент државе Уговорнице, има у држави Уговорници сталну јединицу или сталну базу којој припада право или имовина у вези са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада, а те ауторске накнаде падају на терет те сталне јединице или сталне базе, сматра се да ауторске накнаде настају у држави Уговорници у којој се налази стална јединица или стална база.

(6) Ако износ ауторских накнада, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и треће особе, имајући у виду кориштење, право или информацију за које се оне плаћају, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног власника да таквог односа нема, одредбе овог члана примјењују се само на износ који би тада био уговорен. У том случају, преплаћени износ опорезује се у складу са законима сваке државе Уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума.

Члан 13.

ПРИХОД ОД ИМОВИНЕ

(1) Приход који оствари резидент државе Уговорнице од отуђења непокретне имовине наведене у члану 6, а која се налази у другој држави Уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

(2) Приход од отуђења покретне имовине која представља дио имовине намијењене за пословање сталне јединице коју подузеће државе Уговорнице има у другој држави Уговорници или покретне имовине коју припада сталној бази доступној резиденту државе Уговорнице у другој држави Уговорници, укључујући приходе од отуђења те сталне јединице (саме или са цијелим предузећем) или те сталне базе, може се опорезивати у тој другој држави.

(3) Приход од отуђења поморских бродова, ријечних бродова, авиона или друмских возила у међународном саобраћају или покретне имовине која служи за кориштење таквих поморских бродова, ријечних бродова, авиона или друмских возила, опорезује се само у држави Уговорници у којој се налази мјесто стварне управе предузећа.

(4) Приходи од отуђења било које имовине, осим имовине наведене у ставу 1, 2 и 3 овог члана опорезује се само у држави Уговорници, чији је резидент особа која је отуђила имовину.

Члан 14.

САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЈЕЛАТНОСТИ

1. Доходак којег оствари резидент државе уговорнице од професионалних дјелатности или од других самосталних дјелатности опорезује се само у тој држави, осим:

а) ако за обављање својих дјелатности има сталну базу коју редовно користи у држави уговорници у којем се случају само дио дохотка који се приписује тој сталној бази може опорезовати у тој другој држави, или

б) ако борави у другој држави уговорници у периоду или периодима који укупно износе 183 дана или више у односној календарској години, у том случају само дио дохотка који се остварује од дјелатности које се обављају у тој другој држави уговорници може се опорезовати у тој другој држави.

2. Израз "професионалне дјелатности" посебно обухвата самосталне начне, књижевне, умјетничке, образовне или наставне дјелатности, као и самосталне дјелатности љекара, правника, инжињера, архитеката, стоматолога и рачуновођа.

Члан 15.

РАДНИ ОДНОС

(1) Зависно од одредаба члана 16, 18, и 19, 20, и 21, плате, накнаде и друга слична примања која оствари резидент државе Уговорнице из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако се такав рад обавља у другој држави Уговорници. Ако се рад обавља у другој држави Уговорници, таква примања се могу опорезивати у тој другој држави.

(2) Независно од одредаба става 1 овог члана, примања која оствари резидент државе Уговорнице из радног односа у другој држави Уговорници опорезује се само у првспоменутој држави ако су испуњени слиједећи услови:

а) прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 (стотину осамдесет три) дана у било ком периоду од шест мјесеци који почиње или се завршава у односној календарској години;

б) примања се исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе; и

с) примања не падају на терет сталне јединице или сталне базе коју послодавац има у тој другој држави.

(3) Независно од претходних одредаба овог члана, примања која оствари резидент државе Уговорнице опорезује се у тој држави ако су примања исплаћена у односу на:

а) рад обављан у другој држави Уговорници у вези са градилиштем, грађевинском, монтажном или инсталационим пројектом или надзорним активностима с тим повезанима, на период од дванаест мјесеци током којег такво градилиште, пројекат или активности не чине сталну јединицу у тој другој држави.

б) рад на поморском броду, ријечном броду, авиону или друмском возилу који се користе у међународном саобраћају.

(4) Плате, накнаде, додаци и хонорари које прими запослени ваздухопловне компаније или предузећа за бродски превоз државе Уговорнице, са станицом у другој држави Уговорници ће се опорезивати у држави Уговорници у којој се налази мјесто стварне управе предузећа.

Члан 16.

НАКНАДЕ ДИРЕКТОРА

(1) Накнаде директора и друга слична примања која оствари резидент државе Уговорнице у својству члана одбора директора компаније која је резидент друге државе Уговорнице опорезују се само у тој другој држави.

(2) Плате, накнаде и друга слична примања које оствари резидент државе Уговорнице у својству званичника на високом руководећем положају компаније која је резидент друге државе Уговорнице опорезују се само у тој другој држави.

Члан 17.

УМЈЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

(1) Без обзира на одредбе члана 14. и 15, доходак којег оствари резидент државе Уговорнице особним обављањем дјелатности извођача као што је позоришни, филмски, радио или телевизијски умјетник или музичар или спортиста у другој држави Уговорници, може се опорезивати у тој другој држави Уговорници.

(2) Ако доходак од особно обављених дјелатности извођача или спортисте, у том својству, не припада лично извођачу или спортисти него другој особи, тај доходак се може, без обзира на одредбе члана 7, 14. или 15. опорезивати у држави Уговорници у којој су обављене дјелатности извођача или спортиста.

(3) Доходак којег оствари резидент државе уговорнице од дјелатности обављаних у другој држави Уговорници, како је предвиђено у ставу 1 и 2 овог члана, изузимају се од пореза у тој држави ако је посјета тој другој држави у цијелости или знатним дијелом подржана средствима било које државе Уговорнице или њене политичке јединице или локалне власти, или се одржава у оквиру културног споразума или договора између влада двију држава Уговорница.

Члан 18.

ПЕНЗИЈЕ И АНУИТЕТИ

(1) Зависно од одредаба става 2 члана 19, пензије и друга слична примања и ануитети који настају у држави Уговорници и исплаћују се резиденту друге државе Уговорнице опорезују се само у првспоменутој држави.

(2) Израз "ануитет" означава наведену суму која се исплаћује периодично у назначено вријеме током живота или током назначеног или периода који се може утврдити за који важи обавеза плаћања за адекватан и пун износ новца или вриједности новаца.

Члан 19.

УСЛУГЕ ЗА ПОТРЕБЕ ВЛАДЕ

(1) а) Плате, накнаде и друга слична примања, осим пензија, које плаћа држава Уговорница или њена политичка јединица или локална власт физичком лицу за услуге пружене тој држави, политичкој јединици или локалној власти, опорезују се само у тој држави.

б) Међутим, те плате, накнаде и друга слична примања опорезују се само у другој држави Уговорници ако су услуге пружене у тој другој држави, а физичко лице је резидент те државе и:

(и) држављанин је те друге државе, или

(ии) није постала резидент те државе само због пружања услуга.

(2) а) Било која пензија коју држава Уговорница плаћа непосредно или из фондова које је основала та држава Уговорница, њена политичка јединица или локална власт, физичком лицу за услуге пружене тој држави или политичкој јединици или локалној власти, опорезује се само у тој држави.

б) Међутим, та пензија се опорезује само у другој држави Уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе.

(3) Одредбе члана 15, 16, 17. и 18. овог споразума примјењују се на плате, накнаде и друга слична примања и пензије које се плаћају за услуге пружене у вези с пословањем које обавља држава Уговорница, њена политичка јединица или локална власт.

Члан 20.

СТУДЕНТИ

(1) Примања које студент или лице на стручној обуци, које јесте, или је непосредно прије одласка у државу Уговорницу било резидент друге државе Уговорнице, а борави у првспоменутој држави искључиво ради образовања или

обучавања, прими у сврху издржавања, образовања или обучавања неће се опорезивати у тој држави ако су та средства из извора изван те државе.

(2) У односу на донације, школарине и примања из радног односа који нису обухваћени ставом 1 овог члана, студент, лице на пословном усавршавању или обуци поменути у ставу 1 ће, имати право током свог образовања или обучавања на иста изузћа, олакшице и смањења пореза доступне резидентима државе Уговорнице у којој то лице борави.

Члан 21.

ПРОФЕСОРИ И ИСТРАЖИВАЧИ

(1) Физичка особа која је, непосредно прије одласка у државу Уговорницу, резидент друге државе Уговорнице и која је, по позиву владе првопоменуто државе Уговорнице или универзитета, колеџа, школе, музеја или друге културне установе у првопоменутој држави Уговорници, или је према званичном програму размјене, присутна у тој држави Уговорници за период који не прелази двије узастопне године искључиво у сврху извођења наставе, предавања или обављања истраживања на таквој институцији ће бити изузет од пореза у тој држави Уговорници за своју накнаду за такву дјелатност, под условом да накнаду стиче из извора ван те државе Уговорнице.

(2) Одредбе става 1 овог члана не примјењују се на доходак од истраживања ако се такво истраживање врши не у јавном интересу већ прије свега за приватну корист одређеног лица или групе лица.

Члан 22.

ОСТАЛИ ДОХОДАК

(1) Дијелови доходка резидената државе Уговорнице, без обзира на то гдје настају, који нису регулисани у претходним члановима овог споразума опорезују се само у тој држави.

(2) Одредбе става 1 овог члана на примјењују се на доходак, осим доходка од којег стиче резидент државе Уговорнице, ако прималац доходка обавља пословање у другој држави Уговорници преко сталне јединице која се у њој налази или изводи самосталне особне дјелатности из сталног сједишта које се у њој налази, а право на темељу којих се доходак плаћа стварно су повезани са том сталном јединицом. У том случају примјењују се одредбе члана 7.

(3) Независно од одредаба ставова 1 и 2, дијелови доходка резидента државе Уговорнице који нису регулисани претходним члановима овог споразума и који настају у другој држави Уговорници такође могу бити опорезовани и у тој другој држави.

Члан 23.

ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

(1) Ако резидент државе Уговорнице стиче доходак који се у складу са одредбама овог споразума опорезује у другој држави Уговорници, тада ће првопоменуто држава признати као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ једнак порезу плаћеном у другој држави Уговорници, с тим да такав одбитак не смије прећи онај дио пореза како је обрачунат прије давања одбитака, а који се приписује доходку стеченом у другој држави Уговорници.

(2) У сврху става 1 овог члана, израз "плаћен босанскохерцеговачки порез" и "плаћен катарски порез" ће се сматрати да обухвата износ пореза који би био плаћен у Босни и Херцеговини или у Катару, у зависности од случаја, када је изузимање или одбитак дат у складу са законима и прописима те државе Уговорнице.

Члан 24.

ЈЕДНАК ТРЕТМАН

(1) Држављани државе Уговорнице не подлијежу у другој држави Уговорници опорезивању или захтјеву у вези са опорезивањем које је другачије или теже од опорезивања или

захтјева у вези са опорезивањем којима држављани друге државе у истим условима подлијежу или могу подлијегати.

(2) Опорезивање сталне јединице коју предузеће државе Уговорнице има у другој држави Уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обавља исте дјелатности. Ова одредба не може се тумачити тако да обавезује државу Уговорницу да резидентима друге државе Уговорнице одобрава особне накнаде, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због друштвеног статуса или породичних обавеза а које одобрава својим резидентима.

(3) Осим ако се примјењује став 1 члана 9, став 6 члана 11, или став 6 члана 12, камата, ауторске накнаде и друге исплате предузећа државе Уговорнице резиденту друге државе Уговорнице, ради одређивања опорезиве добити тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су исплаћене резиденту првопоменуто државе. Слично, било који догови предузећа државе Уговорнице резиденту друге државе Уговорнице, у сврху одређивања опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су уговорени са резидентом првопоменуто државе.

(4) Предузећа државе Уговорнице чију имовину потпуно или дјелимично посједују или контролишу, директно или индиректно, један или више резидената друге државе Уговорнице, у првопоменутој држави не подлијежу опорезивању и захтјеву у вези са опорезивањем, које је другачије или теже од опорезивања или захтјева у вези са опорезивањем коме друга слична предузећа првопоменуто државе подлијежу или могу подлијегати.

(5) У овом члану, израз "опорезивање" означава порезе који су предмет овог споразума.

Члан 25.

ПОСТУПАК ЗАЈЕДНИЧКОГ СПОРАЗУМИЈЕВАЊА

(1) Ако лице сматра да мјере једне или обје државе Уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезовано у складу са одредбама овог споразума, оно може, без обзира на правна средства предвиђена домаћим законима тих држава, изложити свој случај надлежном органу државе Уговорнице чији она резидент или, ако његов случај потпада под одредбе става 1 члана 24, надлежном органу државе Уговорнице чији је држављанин. Случај се мора изнијети у року од три године од када је први пут примљено обавјештење о акцији која је резултирала опорезивањем које није у складу са одредбама овог споразума.

(2) Надлежни орган ће, ако сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до одговарајућег рјешења, настојати да ријешити случај међусобним договором са надлежним органом друге државе Уговорнице у циљу избјегавања опорезивања које није у складу са одредбама овог споразума. Сваки договор који се постигне ће се спровести без обзира на временска ограничења у домаћим законима држава Уговорница.

(3) Надлежни органи држава Уговорница настојаће међусобним договором отклонити тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примјени овог споразума. Они се могу и савјетовати ради отклањања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени овим споразумом.

(4) Надлежни органи држава Уговорница могу међусобно комуницирати директно у сврху постизања договора у смислу претходних ставова. Ако се сматра упутним да се обави усмена размјена мишљења, како би се постигао договор, таква размјена се може обавити преко комисије састављене до представника надлежних органа држава Уговорница.

Члан 26.

РАЗМЈЕНА ОБАВЈЕШТЕЊА

(1) Надлежни органи држава Уговорница размјењују обавјештења потребна за примјену одредаба овог споразума или домаћег закона који се односи на порезе обухваћене овим

споразумом, ако порезивање у складу с њима није у супротности с овим споразумом. Размјена обавјештења није ограничена чланом 1. овог споразума. Свако обавјештење примљено од државе Уговорнице сматра се тајном на исти начин као и обавјештење добијено у складу са домаћим законом те државе и оно се открива само лицима или органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за процјену или наплату, спровођење или кривично гоњење, или утврђивање жалби у односу на порезе обухваћене овим споразумом. Таква лица или органи ће користити обавјештења само у те сврхе. Они могу открити та обавјештења током поступка у јавном судском поступку или у судским одлукама.

(2) Одредбе става 1 неће се ни у ком случају тумачити као обавеза надлежног органа државе Уговорнице да:

а) предузима управне мјере супротне законима или управној пракси те или друге државе Уговорнице;

б) даје информације које се на могу добити у складу са законима или у уобичајеном управном поступку те или друге државе Уговорнице;

с) даје информације које откривају било коју трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или трговински поступак или информацију чије би откривање било супротно јавном поретку (ордре публици).

Члан 27.

ЧЛАНОВИ ДИПЛОМАТСКИХ И КОНЗУЛАРНИХ ПРЕДСТАВНИШТАВА

Одредбе овог споразума не утичу на пореске повластице чланова дипломатских мисија или конзуларних представништава по општим правилима међународног права или одредаба посебних споразума.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2603-55/11
24. августа 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

120

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-02-10-1034/10 od 28. jula 2011. godine 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 11. redovnoj sjednici, održanoj 24. augusta 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZRAČNOM SAOBRAĆAJU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE DRŽAVE KUVAJT

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o zračnom saobraćaju između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Države Kuvajt, potpisan u Kuvajtu, 20. juna 2010. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, arapskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM O ZRAČNOM SAOBRAĆAJU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE DRŽAVE KUVAJT

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Države Kuvajt, nadalje u tekstu "Ugovorne strane",

U želji da unaprijede razvoj zračnog saobraćaja između Bosne i Hercegovine i Države Kuvajt, i da promoviraju međunarodnu saradnju u ovoj oblasti, u najvećoj mogućoj mjeri,

U želji da se principi i odredbe Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu i međunarodnog Sporazuma o zračnom saobraćaju, koji su otvoreni za

potpisivanje u Čikagu, 07. decembra 1944. godine, primijene na ove usluge,

Dogovorile su se kako slijedi:

Član 1.

Definicije

U svrhu ovog sporazuma, ako tekst ne nalaže drugačije:

a) Pojam Konvencija označava Konvenciju o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, otvorenu za potpisivanje u Čikagu 7. decembra 1944. i uključuje svaki aneks, usvojen prema članu 90. te Konvencije i svaki amandman Aneksa Konvencije prema članu 90. i 94., u onoj

mjeri u kojoj su ovi aneksi i amandmani usvojeni u obje Ugovorne strane;

b) Pojam Sporazum označava ovaj sporazum, Aneks priložen uz Sporazum i sve izmjene ovog sporazuma ili njegovog Aneksa;

c) Pojam tijela nadležna za zračni saobraćaj označava, u slučaju Bosne i Hercegovine, Vijeće ministara - Ministarstvo komunikacija i prometa - Direkcija za civilno zrakoplovstvo Bosne i Hercegovine, a u slučaju Države Kuvajt, Direkcija za civilno zrakoplovstvo, ili u oba slučaja, bilo koja osoba ili tijelo ovlašteno da vrši navedene funkcije koje trenutno vrše navedena tijela;

d) Pojam određeni zračni-prijevoznik, označava zračnu-kompaniju koju je jedna Ugovorna strana odredila, i o tome pismeno obavijestila drugu Ugovornu stranu u skladu sa članom 3. ovog sporazuma, kao prijevoznika koji će vršiti dogovoreni zračni promet na linijama navedenim u skladu sa članom 2. ovog sporazuma;

e) Pojam teritorija, zračni promet, međunarodni zračni saobraćaj i zaustavljanje u nekomercijalne svrhe i zračni-prijevoznik, imat će, u svrhu ovog sporazuma, značenja koja su određena u članu 2. i 96. Konvencije;

f) Pojam kapacitet označava:

(i) u odnosu na zrakoplov, korisnu nosivost zrakoplova dostupnu na liniji ili dijelu linije;

(ii) u odnosu na ugovoreni saobraćaj, kapacitet zrakoplova koji vrši saobraćaj, pomnožen sa frekvencijom letova zrakoplova u određenom periodu, na liniji ili dijelu linije;

g) Pojam tarifa označava cijenu koja se plaća za prijevoz putnika, prtljaga i tereta, i uvjete prema kojima se te cijene primjenjuju, uključujući i cijene i uvjete za agencijske i druge pomoćne usluge, ali isključujući naplatu i uvjete prijevoza pošte;

h) Pojam raspored označava raspored linija navedenih u Aneksu ovog sporazuma, ili izmijenjenih u skladu sa odredbama paragrafa (3) člana 17. ovog sporazuma. Raspored čini integralni dio ovog sporazuma i sve reference na Sporazum uključit će referencu na raspored, osim kada je to navedeno u samom Sporazumu;

i) Pojam naknade korisnika podrazumijeva naknadu koja se naplaćuje od zračnog-prijevoznika, a u svrhu obezbjeđenja imovine aerodroma, objekata za zračnu navigaciju i sigurnost u zrakoplovstvu, ili sličnih usluga i objekata.

Član 2.

Dodjela prava i privilegija

1) Svaka Ugovorna strana daje drugoj Ugovornoj strani prava tačno navedena u Sporazumu, u svrhu da omogućiti uspostavljanje rasporeda međunarodnog zračnog saobraćaja na linijama navedenim u odgovarajućem poglavlju Rasporeda (nadalje u tekstu dogovoreni saobraćaj i određene linije).

2) Prema odredbama ovog sporazuma, imenovani zrakoplovni-prijevoznici svake Ugovorne strane, uživati će sljedeća prava prilikom obavljanja dogovorenog saobraćaja na određenoj liniji:

a) nadlijetati teritoriju druge Ugovorne strane bez slijetanja;

b) zaustavljati se na navedenoj teritoriji u nekomercijalne svrhe (koje nisu saobraćajne prirode, prim. prev.);

c) zaustavljati se na navedenoj teritoriji na jednoj ili više tačaka tačno određenim u rasporedu linija, u svrhu ulaska ili izlaska putnika, ili utovara i istovara tereta i pošte, u međunarodnom zračnom saobraćaju.

3) Odredbe iz paragrafa 1. ovog člana neće prenositi pravo na određenog zrakoplovnog prijevoznika bilo koje Ugovorne strane, da primi u zrakoplov na teritoriji druge Ugovorne strane, putnike, teret i poštu, koji se prijevoze za naknadu u pravcu neke druge tačke na teritoriji druge Ugovorne strane.

Član 3.

Odabir i dozvole za rad

1) Svaka Ugovorna strana imat će pravo da odabere i tome pismeno obavijesti drugu Ugovornu stranu, jednog ili više zrakoplovnih prijevoznika u svrhu izvršenja dogovorenog saobraćaja na tačno određenim linijama.

2) Dogovoreni saobraćaj na određenim linijama može početi u bilo koje vrijeme, pod uvjetom da je:

a) ugovorna strana, kojoj se dodjeljuju prava navedena u članu 2. ovog sporazuma, odabrala prijevoznika ili prijevoznike i pismeno to objavila, i

b) ugovorna strana koja daje ova prava je ovlastila prijevoznika(e) za početak obavljanja zračnog saobraćaja.

3) Ugovorna strana koja daje ova prava će, u skladu sa odredbama paragrafa (3) i (4) ovog člana, bez odlaganja dati odgovarajuću dozvolu za obavljanje dogovorenog saobraćaja, pod uvjetom da je tarifa za dogovoreni saobraćaj određena u skladu sa odredbama člana 14. ovog sporazuma.

4) Od zrakoplovnih prijevoznika bilo koje Ugovorne strane se može tražiti da dokaže drugoj Ugovornoj strani da je kvalificirana da ispunji uvjete predviđene zakonima i propisima koje normalno i razumno primjenjuje ova Ugovorna strana, pri realiziranju međunarodnog zračnog saobraćaja u skladu sa odredbama Konvencije.

5) Svaka Ugovorna strana može odbiti da izda dozvole za rad iz paragrafa (2) ovog člana, ili da nametne uvjete čije se ispunjenje može smatrati neophodnim da bi odabrani zrakoplovni prijevoznik mogao uživati prava navedena u paragrafu (2) člana 2. ovog sporazuma, uvijek kada je Ugovorna strana nezadovoljna time:

a) što su većinsko vlasništvo i efikasan nadzor zrakoplovnih prijevoznika dodijeljeni Ugovornoj strani koja bira zrakoplovnog prijevoznika ili njenim državljanima; i

b) time što zrakoplovni prijevoznik posjeduje trenutno važeću dozvolu zrakoplovnog operatora koju izdaju nadležna tijela druge Ugovorne strane.

Član 4.

Poništenje ili suspenzija dozvola za rad

1) Tijela svake Ugovorne strane nadležna za zračni saobraćaj mogu poništiti dozvolu za rad ili suspendirati uživanje prava navedenih u članu 2. ovog sporazuma zrakoplovnom prijevozniku kojeg je odabrala druga Ugovorna strana, ili nametnuti uvjete čije se ispunjenje može smatrati neophodnim da bi odabrani zrakoplovni prijevoznik mogao uživati prava:

a) uvijek kada je Ugovorna strana nezadovoljna time:

i. što su većinsko vlasništvo i efikasni nadzor zrakoplovnog prijevoznika dodijeljeni Ugovornoj strani koja bira zrakoplovnog prijevoznika ili njenim državljanima; i

ii. time što zrakoplovni prijevoznik posjeduje trenutno važeću dozvolu zrakoplovnog operatora koju izdaju nadležna tijela druge Ugovorne strane.

b) u slučaju nemogućnosti tog zrakoplovnog prijevoznika da se pridržava zakona i propisa Ugovorne strane koja daje ova prava; ili

c) ako zrakoplovni prijevoznik na neki drugi način ne obavlja dogovoreni saobraćaj u skladu sa uvjetima propisanim ovim sporazumom; ili

d) u slučaju nemogućnosti druge Ugovorne strane da se pridržava ili primjenjuje standarde bezbjednosti i sigurnosti, u skladu sa članom 15. i 16. ovog sporazuma.

2) Osim ako je neophodno neposredno poništenje, suspendiranje ili nametanje uvjeta navedenih u paragrafu (1) ovog člana da bi se izbjegla dalja kršenja zakona i propisa, takvo pravo će se iskoristiti samo nakon konzultacija sa nadležnim tijelima druge Ugovorne strane.

Član 5.

Naknade za korištenje aerodroma i objekata aerodroma

Svaka od Ugovornih strana može nametnuti i/ili dozvoliti da se nametnu pravodne i razumne naknade za korištenje aerodroma i ostalih objekata pod njihovim nadzorom.

Naknade nametnute na teritoriji bilo koje od Ugovornih strana za korištenje aerodroma i drugih zrakoplovnih objekata u zrakoplovu odabranog zrakoplovnog prijevoznika druge Ugovorne strane, neće biti više od naknada nametnutih zrakoplovu vlastitog zrakoplovnog prijevoznika angažiranog u sličnom, međunarodnom zračnom prometu.

Član 6.

Izuzimanje od plaćanja carine i drugih obaveza

1) Zrakoplovi koje koriste zrakoplovni prijevoznici koje je odredila svaka od Ugovornih strana, kao i njihova redovna oprema, rezervni dijelovi, zalihe goriva i maziva, zrakoplovne zalihe (uključujući hranu, pića i duhan) u ovakvom zrakoplovu, bit će izuzeti od plaćanja svih carinskih obaveza, naknada za inspekciju i drugih poreza ili taksi u trenutku dolaska na teritoriju druge Ugovorne strane, pod uvjetom da takva oprema i zalihe ostaju u zrakoplovu do trenutka njegovog polijetanja i ponovnog izvoza istih.

2) Zalihe goriva, maziva, rezervni dijelovi, redovna oprema i ostale zalihe uvezene na teritoriju svake Ugovorne strane, ili u ime odabranih zrakoplovnih prijevoznika druge Ugovorne strane, ili uneseni u zrakoplov koju koristi odabrani prijevoznik čija je svrha korištenje isključivo u obavljanju međunarodnog zračnog saobraćaja, bit će izuzeti od plaćanja svih državnih poreza i naplata uključujući carinu i naknade za inspekciju koja se nameće na teritoriji prve Ugovorne strane, čak i kada se ove zalihe koriste na dijelu putovanja koje se vrši preko teritorije Ugovorne strane na kojoj su ukrčani u zrakoplov. Može se zahtijevati da se gore navedeni materijali drže pod carinskim nadzorom ili kontrolom.

3) Redovna zrakoplovna oprema, rezervni dijelovi, zrakoplovne zalihe i zalihe goriva i maziva, koje ostaju u zrakoplovu bilo koje Ugovorne strane, mogu biti istovareni na teritoriji druge Ugovorne strane samo uz dozvolu carinskih vlasti te Ugovorne strane. U takvom slučaju, mogu biti stavljeni pod nadzor navedenih vlasti do trenutka kada će opet biti izvezene, ili drugačije razmještene u skladu sa carinskim propisima te Ugovorne strane.

4) Pokretna imovina odabranih zrakoplovnih prijevoznika jedne Ugovorne strane, kao što je kancelarijska oprema, kancelarijski materijal, putni dokumenti, uključujući zrakoplovne karte, tovarne listove, kao i materijal za publiciranje i reklamni materijal, uvezen na teritoriji druge Ugovorne strane, bit će izuzeti od plaćanja svih carinskih poreza i obaveza, naknada za inspekciju i drugih poreza ili taksi.

Član 7.

Finansijske odredbe

1. Svaka Ugovorna strana dat će imenovanom zrakoplovnom prijevozniku (prijevoznicima) druge Ugovorne strane, pravo da slobodno prebace, prema zvaničnom kursu, višak prihoda koji su preostali poslije rashoda, a ostvareni su na njenoj teritoriji u vezi sa prijevozom putnika, prtljaga, pošte i tereta. Tamo gdje postoji specijalni sporazum o plaćanju između Ugovornih strana, isti će se primjenjivati.

2. Odabrani zrakoplovni prijevoznik(ci) svake Ugovorne strane bit će izuzet od plaćanja poreza na prihod ili drugih sličnih poreza na teritoriji druge Ugovorne strane u pogledu zarade ili profita ostvarenog pri obavljanju dogovorenog saobraćaja.

3. Svaka Ugovorna strana preduzet će sve neophodne korake kako bi, u skladu sa svojim zakonima, omogućila stupanje na snagu odredbi ovog člana.

Član 8.

Tehnička i komercijalna predstavništva

1) Imenovani zrakoplovni prijevoznik(ci) jedne Ugovorne strane imat će pravo da zadrže svoja predstavništva na teritoriji druge Ugovorne strane.

2) Imenovani zrakoplovni prijevoznik(ci) jedne Ugovorne strane može, u skladu sa zakonima i propisima druge Ugovorne strane koji se odnose na ulazak, boravak i zaposlenje, dovesti i zadržati na teritoriji druge Ugovorne strane, upravno, tehničko, operativno i drugo specijalističko osoblje potrebno za pružanje usluga u zračnom saobraćaju.

3) U slučaju imenovanja generalnog agenta ili generalnog agenta prodaje, isti će biti imenovan u skladu sa relevantnim zakonima i propisima koji su na snazi u svakoj od Ugovornih strana.

4) U skladu sa državnim zakonima i propisima koji se primjenjuju u svakoj od Ugovornih strana, svaki odabrani zrakoplovni prijevoznik imat će pravo da se, u prodaji zrakoplovnog saobraćaja na teritoriji druge Ugovorne strane, direktno ili preko svojih agenata, uključi u prodaju usluga zrakoplovnog saobraćaja na teritoriji druge Ugovorne strane, i svaka osoba imat će pravo da kupi usluge ovog transporta.

Član 9.

Iznajmljivanje zrakoplova

1) Kada odabrani zrakoplovni prijevoznik predloži da u obavljanju dogovorenog saobraćaja koristi zrakoplov koji ne posjeduje, to se može dozvoliti pod sljedećim uvjetima:

a) da takvi aranžmani neće manjem zrakoplovnom prijevozniku druge zemlje dati pristup onim saobraćajnim pravima koja mu inače nisu dostupna;

b) da finansijska korist koju će ostvariti manji zrakoplovni prijevoznik neće biti povezana sa direktnim finansijskim uspjehom operacija zainteresiranog odabranog prijevoznika;

c) da dogovorene linije na kojima lete odabrani prijevoznici koji koriste iznajmljene zrakoplove neće biti povezane tako da ih obuhvati isti zrakoplov manjeg prijevoznika na njegovoj liniji ili linijama.

2) Odabrani zrakoplovni prijevoznik nije ni na koji drugi način onemogućen da obavlja zračni saobraćaj koristeći iznajmljeni zrakoplov, pod uvjetom da aranžmani o iznajmljivanju u koje se ulazi zadovoljavaju uvjete navedene u paragrafu 1. ovog člana.

3) Odabrani zrakoplovni prijevoznik će, šezdeset (60) dana unaprijed, dostaviti pismenu obavijest nadležnim zrakoplovnim tijelima druge Ugovorne strane o svakom iznajmljivanju zrakoplova, navodeći uvjete ovakvog aranžmana i bit će u obavezi da dobije prethodno odobrenje navedenih tijela prije korištenja iznajmljenog zrakoplova.

4) U slučaju da je iznajmljivanje zrakoplova neophodno iz sigurnosnih razloga i ako period iznajmljivanja ne prelazi devedeset (90) dana, proces davanja odobrenja neće biti zaustavljen zbog toga što je obavijest data za manje od šezdeset (60) dana, ako je prethodna obavijest data u razumnom periodu.

5) Bez obzira na sve navedeno u prethodnim paragrafima, ako manji zrakoplov:

a) nije prijevoznik niti ga prijevoznik nadzire; i

b) nije podružnica neke zrakoplovne-kompanije, niti je pripadajuća zrakoplovna-kompanija prijevoznika treće strane, bit će dovoljna obična obavijest nadležnim tijelima druge Ugovorne strane

Član 10.

Propisi koji se odnose na ulazak i kliring

1. Zakoni, propisi i pravila koja su na snazi u jednoj Ugovornoj strani, a odnose se na ulazak ili izlazak putnika, posade, tereta i pošte sa njene teritorije (kao što je propis koji se odnosi na ulazak, kliring, imigraciju, pasoše, carinu i karantin),

primjenjivat će se na putnike, posadu, teret i poštu koji su u zrakoplovu odabranog prijevoznika druge Ugovorne strane dok boravi na teritoriji prve Ugovorne strane.

2. Zakoni i propisi Ugovorne strane koji se odnose na prijem, boravak ili napuštanje njene teritorije od strane zrakoplova angažirane u međunarodnoj zračnoj plovidbi, ili se odnose na rad i plovidbu takvog zrakoplova dok je na njenoj teritoriji, primjenjivat će se na zrakoplovu obje Ugovorne strane bez obzira na državljanstvo, i takav zrakoplov će ih se pridržavati prilikom ulaska na teritoriju te Ugovorne strane, napuštanja iste ili boravka na navedenoj teritoriji.

3. Putnici, prtljag, teret i pošta u tranzitu preko teritorije bilo koje Ugovorne strane, bit će predmet samo pojednostavljenog carinskog i imigracionog nadzora. Prtljag, teret i pošta bit će izuzeti od plaćanja carine, naknade za inspekciju i drugih državnih poreza i taksi, ako su u direktnom tranzitu.

Član 11.

Odredbe o kapacitetu

1. Postojeće pravedna i jednaka mogućnost za odabrane zrakoplovne prijevoznike Ugovornih strana da obavljaju zračni saobraćaj na određenim linijama, u skladu sa članom 2. ovog sporazuma, između njihovih pojedinačnih teritorija.

2. U obavljanju zračnog saobraćaja na linijama određenim u skladu sa članom 2. ovog sporazuma, odabrani zrakoplovni prijevoznik(ci) svake Ugovorne strane uzet će u obzir interese zrakoplovnog prijevoznika druge Ugovorne strane kako ne bi negativno utjecao na usluge koje drugi prijevoznik nudi, u cjelini ili na dijelu pojedinih linija.

3. Zračni saobraćaj, koji će obavljati imenovani zrakoplovni prijevoznici, zadržat će svoj primarni cilj a to je osigurati, držeći se faktora razumnog tereta, kapacitet adekvatan za prijevoz trenutnih, i razumnih, već prihvaćenih, zahtjeva za prijevoz putnika, tereta i pošte koji dolaze sa teritorije ili se upućuju na teritoriju Ugovorne strane koja je odabrala zrakoplovne prijevoznika(e). Pravo odabranih zrakoplovnih prijevoznika bilo koje Ugovorne strane da utovaraju ili istovaraju na tačkama na teritoriji druge Ugovorne strane, u međunarodnom saobraćaju koji se upućuje u treće zemlje ili dolazi iz njih, bit će u skladu sa principima da će takav saobraćaj biti dopunskog karaktera i da će njegov kapacitet biti u vezi sa:

a) zahtjevima za saobraćaj između teritorije Ugovorne strane koja je odabrala zrakoplovnog prijevoznika(e) i tačaka na tačno određenim linijama,

b) zahtjevima za prijevozom u oblasti kroz koju prolazi dogovorena linija, nakon što se uzme u obzir zračni saobraćaj koji obavljaju prijevoznici država koje se nalaze u toj oblasti, i

c) zahtjevima za direktnim letovima zrakoplovnih prijevoznika.

4. Kapacitet dogovorenih linija će, zajedno sa frekvencijom letova i tipom zrakoplova koje će koristiti imenovani zrakoplovni prijevoznik(ci), bit će dogovoren između nadležnih tijela Ugovornih strana.

Član 12.

Odobrenje rasporeda letova

1) Odabrani zrakoplovni prijevoznici podnijet će na uvid tijelima nadležnim za zračni promet druge Ugovorne strane, najkasnije trideset (30) dana prije uvođenja dogovorenog saobraćaja na određenim linijama, u skladu sa članom 2. ovog sporazuma, vrstu usluge, tip zrakoplova koji će se koristiti i raspored letova. Ovo će se također primijeniti na kasnije promjene, kao i prije početka svake ljetne i zimske sezone.

2) Tijela nadležna za zračni saobraćaj koja prime ovakve rasporede letova će ih, po uobičajenoj praksi, odobriti ili predložiti izmjene istih. U svakom slučaju, odabrani prijevoznici neće početi sa obavljanjem saobraćaja prije nego

što njihovi rasporede letova budu odobreni od strane zainteresiranih nadležnih tijela. Ova odredba primjenjivat će se na kasnije promjene.

Član 13.

Dostava informacija i statističkih podataka

Tijela jedne od Ugovornih strana nadležna za zračni saobraćaj dostavit će nadležnim tijelima druge Ugovorne strane, na njihov zahtjev, periodične i druge statističke podatke koji se mogu razumno tražiti u svrhu revizije kapaciteta odabranih zrakoplovnih prijevoznika prve Ugovorne strane na linijama dogovorenim u skladu sa članom 2. ovog sporazuma. Ovi podaci sadržavat će sve informacije potrebne za određivanje obima obavljenog saobraćaja.

Član 14.

Određivanje tarifa

1) Tarife koje će se naplaćivati za dogovorene usluge, bit će određene na razumnom nivou, uz poštovanje svih relevantnih faktora, uključujući troškove rada, razuman profit, karakteristike usluge na varijabilnim linijama (kao što su standardi brzine i smještaja) i tarife drugih zrakoplovnih prijevoznika naplaćivane za bilo koji dio dogovorene linije. Ove tarife bit će fiksne u skladu sa sljedećim odredbama ovog člana.

2) Tarife koje se spominju u paragrafu 1) ovog člana će, ako je moguće, biti dogovorene na osnovu svake od tačno dogovorenih linija između odabranih zrakoplovnih prijevoznika i u dogovoru, kad je potrebno, sa drugim zrakoplovnim prijevoznicima koji obavljaju saobraćaj na cijeloj toj liniji ili jednom njenom dijelu, i takav dogovor, kad god je to moguće, bit će postignut putem propisanih procedura Međunarodne asocijacije za zračni promet (IATA), koje se odnose na određivanje tarifa. Ovakvo dogovorene tarife podlijegat će proceduri dobijanja odobrenja od strane nadležnih tijela Ugovornih strana, najmanje 90 dana prije predloženog datuma uvođenja ovih tarifa. U posebnim slučajevima, ovaj period se može skratiti na osnovu dogovora između zainteresovanih nadležnih tijela.

3) Ako odabrani zrakoplovni prijevoznici ne mogu da se dogovore u pogledu bilo koje od ovih tarifa, ili ako iz nekog razloga tarifa ne može biti dogovorena u skladu sa odredbama paragrafa (2) ovog člana, nadležna zrakoplovna tijela Ugovornih strana pokušat će da odrede tarifu sporazumno.

4) Ako zrakoplovna tijela ne uspiju da postignu sporazum o bilo kojoj od tarifa koje im se dostave u skladu sa paragrafom 2) ovog člana, ili ne uspiju da postignu sporazum u vezi određivanja bilo koje od tarifa navedenih u paragrafu 3) ovog člana, spor će se riješiti u skladu sa odredbama člana 18. ovog sporazuma.

5) Dok se odrede tarife u skladu sa odredbama ovog člana, tarife koje su već na snazi ostat će na snazi sve do uspostavljanja nove tarife. U svakom slučaju, validnost tarife neće biti produžena sama po sebi ovim paragrafom za više od dvanaest (12) mjeseci nakon datuma kada je inače trebalo da prestane da važi.

Član 15.

Bezbjednost u zrakoplovstvu

1. Svaka Ugovorna strana može zatražiti konsultacije u bilo koje vrijeme ako se iste tiču standarda bezbjednosti u bilo kojoj oblasti koja je u vezi sa posadom, zrakoplovom ili njihovim radom, a sprovodi ih druga Ugovorna strana. Ovakve konsultacije će se održati u roku od trideset (30) dana od dana podnošenja zahtjeva.

2. Ako, nakon ovih konsultacija, jedna Ugovorna strana otkrije da druga Ugovorna strana, u bilo kojoj oblasti, ne održava i ne sprovodi efikasno sigurnosne standarde, koji su u najmanju ruku jednaki minimalnim standardima uspostavljenim u isto vrijeme u skladu sa Konvencijom, prva

Ugovorna strana obavijestit će drugu Ugovornu stranu o ovim otkrićima i koracima koji se smatraju neophodnim kako bi se postigao minimum standarda, i druga Ugovorna strana preduzet će odgovarajuće korektivne mjere. Neuspjeh druge Ugovorne strane da preduzme odgovarajuće mjere u roku od petnaest (15) dana ili duže ako je tako dogovoreno, smatrat će se osnovom za primjenu člana 4. ovog sporazuma.

3. Osim obaveza spomenutih u členu 33. Konvencije, dogovoreno je da svaki zrakoplov koji koristi jedan prijevoznik ili prijevoznici jedne Ugovorne strane na putu ka teritoriji ili van teritorije druge Ugovorne strane može, dok je na teritoriji druge Ugovorne strane, biti predmet ispitivanja od strane ovlaštenih predstavnika druge Ugovorne strane, u zrakoplovu ili oko njega, radi provjere kako validnosti dokumenata zrakoplova i posade, tako i samog evidentnog stanja u kojem je zrakoplov i njegova oprema (u ovom členu se to naziva "inspekcijom na rampi"), pod uvjetom da ne dovodi do nerazumnog kašnjenja.

4. Ako ovakve "inspekcije na rampi" ili serija istih dovedu do:

a) ozbiljnih sumnji da zrakoplov ili rad zrakoplova nisu u skladu sa minimalnim standardima uspostavljenim u to vrijeme u skladu sa Konvencijom, ili

b) ozbiljnih sumnji da postoji nedostatak efikasnog održavanja i primjena sigurnosnih standarda uspostavljenih istovremeno u skladu sa Konvencijom,

Ugovorna strana koja vrši inspekciju će, u svrhu člana 33. Konvencije, biti slobodna da zaključi da zahtjevi prema kojima su izdati certifikati ili licence o zrakoplovu ili posadi zrakoplova, nisu izdati i ponovo vraćeni kao validni, ili da zahtjevi prema kojima zrakoplov obavlja saobraćaj, nisu istovjetni niti su iznad minimalnih standarda uspostavljenih u skladu sa Konvencijom.

5. U slučaju da predstavnici jednog ili više prijevoznika odbiju pristup zrakoplovu u svrhu izvršenja "inspekcije na rampi" na zrakoplovu koji ti prijevoznici jedne Ugovorne strane koriste, u skladu sa paragrafom 3) ovog člana, druga Ugovorna strana bit će slobodna da zaključi da su razlog tome ozbiljne sumnje one vrste navedene u paragrafu 4) ovog člana, te da donese zaključke u skladu sa sadržajem tog paragrafa.

6. Svaka Ugovorna strana zadržava pravo da suspendira ili promijeni dozvolu za rad zrakoplovnim prijevozniku druge Ugovorne strane odmah nakon situacije gdje prva Ugovorna strana zaključuje, bilo kao rezultat "inspekcije na rampi", serije istih, zabrane pristupa radi "inspekcije na rampi", konsultacija ili slično, da je neposredna i hitna akcija ključna za sigurnost rada zrakoplova.

7. Svaka aktivnost jedne Ugovorne strane u skladu sa paragrafima 2) ili 6) ovog člana bit će prekinuta onog trenutka kad nestane osnova za njihovo preduzimanje.

8. Certifikati o zračnoj plovidbenosti, certifikati o kompetenciji i licence koje jedna Ugovorna strana izdaje ili ponovo daje kao validne i još na snazi, druga Ugovorna strana priznat će kao važeće dokumente u svrhu obavljanja zračnog prometa prema ovom sporazumu, pod uvjetom da su ti certifikati ili licence izdati i ponovo dati kao važeći u skladu sa minimalnim standardima koji se određuju Konvencijom. Svaka Ugovorna strana, međutim, zadržava pravo da odbije da prizna validnost certifikata o kompetenciji, kao i licenci koje je njenim državljanima izdala druga Ugovorna strana ili bilo koja druga država, a u svrhu letova koji se obavljaju iznad njene teritorije.

9. Ako privilegije ili uvjeti licenci ili certifikata spomenutih u paragrafu 8. ovog člana, koje izdaju nadležna tijela jedne Ugovorne strane bilo kojoj osobi ili odabranom zrakoplovnim prijevozniku(cima) ili u pogledu zrakoplova koji obavlja dogovoreni saobraćaj na dogovorenim linijama, dozvoljavaju razliku u odnosu na standarde usvojene Konvencijom, bilo da takva razlika jeste ili nije registrirana kod Međunarodne

organizacije za civilno zrakoplovstvo, tijela druge Ugovorne strane nadležne za zračni promet mogu zatražiti konsultacije u skladu sa članom 17. ovog sporazuma sa nadležnim tijelima prve Ugovorne strane sa ciljem provjere da li je praksa o kojoj se govori prihvatljiva za njih. Nemogućnost postizanja zadovoljavajućeg dogovora stvorit će osnove za primjenu člana 4. ovog sporazuma.

Član 16.

Sigurnost u zrakoplovstvu

1. U skladu sa svojim pravima i obavezama prema međunarodnom zakonu, Ugovorne strane potvrđuju jedna drugoj svoju obavezu da štite sigurnost civilnog zrakoplovstva od akata nezakonitog djelovanja, te da ovo čini integralni dio ovog sporazuma. Bez ograničenja uopštenosti njihovih prava i obaveza prema međunarodnom zakonu, Ugovorne strane će naročito djelovati u skladu sa odredbama Konvencije o napadima i nekim drugim aktima počinjenim na zrakoplovima, koja je potpisana u Tokiju 14. septembra 1963. godine, Konvencije o zabrani nezakonitog zauzimanja zrakoplova, potpisanoj u Hagu 16. decembra 1970. godine, Konvencije o zabrani nezakonitih akata protiv sigurnosti u civilnom zrakoplovstvu, potpisanoj u Montrealu 23. septembra 1971. godine i njenim pratećim Protokolom za suzbijanje nezakonitih akata nasilja na aerodromima koji služe međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, potpisanoj u Montrealu 24. februara 1988. godine, kao i u skladu sa bilo kojom drugom konvencijom koja se odnosi na sigurnost u civilnom zrakoplovstvu, a koju će potpisati obje Ugovorne strane.

2. Ugovorne strane će, na zahtjev, osigurati jedna drugoj svu potrebnu pomoć u sprječavanju akata nezakonitog zauzimanja civilnog zrakoplova i drugih nezakonitih akata protiv sigurnosti zrakoplova, njihove posade i putnika, aerodroma i objekata za zračnu navigaciju i svih drugih oblika prijetnje sigurnosti i bezbjednosti u civilno zrakoplovstvu.

3. Ugovorne strane će, u svojim međusobnim odnosima, djelovati u skladu sa odredbama o sigurnosnim standardima u zrakoplovstvu preporučenoj praksi, koje je uspostavila Međunarodna organizacija za civilno zrakoplovstvo i odredila ih kao Aneксе Konvenciji o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, do one mjere do koje su te odredbe primjenjive u zemljama Ugovornim stranama; njima će se tražiti da operatori na zrakoplovima svog registra ili operatori na zrakoplovima koji imaju osnovno poslovno sjedište na njihovoj teritoriji ili stalni boravak na teritoriji, i operatori na aerodromima, djeluju u skladu sa ovakvim odredbama o sigurnosti u zrakoplovstvu. U ovom paragrafu, referenca na standarde sigurnosti u zrakoplovstvu uključuje svaku razliku koju navede zainteresirana Ugovorna strana.

4. Svaka Ugovorna strana osigurat će da se adekvatne mjere efikasno primjenjuju na njenoj teritoriji kako bi se zaštitio zrakoplov i izvršila inspekcija putnika, posade, prenosivih artikala, prtljaga, tereta (uključujući ručni prtljag) i zrakoplovnih zaliha prije i u toku ukrcavanja putnika i utovarivanja tereta, i ove mjere prilagodit će se porastu opasnosti. Svaka Ugovorna strana se slaže da će se od odabranih zrakoplovnih prijevoznika možda tražiti da poštuju odredbe o sigurnosti u civilnom zrakoplovstvu koje su navedene u paragrafu 3) gore, i tražit će ih druga Ugovorna strana u vezi sa ulaskom na njenu teritoriju, napuštanje iste ili boravak na teritoriji te druge Ugovorne strane. Svaka Ugovorna strana će također uzeti u obzir svaki zahtjev koji dolazi od druge Ugovorne strane a odnosi se na specijalne mjere sigurnosti, kako bi se tretirala određena opasnost.

5. Kada se dogodi neki incident ili prijetnja u vidu nelegalnog oduzimanja civilnog zrakoplova, ili neki drugi kriminalni akt protiv sigurnosti zrakoplova, njenih putnika i posade, aerodroma ili objekata za zračnu navigaciju, Ugovorne strane će pomagati jedna drugoj olakšavajući komunikaciju i sprovodeći druge odgovarajuće mjere, u namjeri brzog i

sigurnog prekida ovakvog incidenta ili prijetnje uz minimalan rizik po život.

6. Kada Ugovorna strana ima razumne osnove da smatra da je druga Ugovorna strana odstupila od odredbi ovog člana, prva Ugovorna strana može zatražiti hitne konsultacije sa drugom Ugovornom stranom. Ove konsultacije imat će za cilj postizanje dogovora o odgovarajućim mjerama za eliminiranje najneposrednijih razloga za zabrinutost, te usvajanje aktivnosti potrebnih za postizanje odgovarajućih sigurnosnih uvjeta, u okviru sigurnosnih standarda ICAO-a.

7. Svaka Ugovorna strana preduzet će sve potrebne mjere, ukoliko je to izvodljivo, da osigura da se zrakoplov koji je nelegalno oduzeta ili je predmet neke druge nelegale radnje, koji je sletio na teritoriju države, zadrži na tlu, osim ako je njen polazak neophodan kako bi se zaštitio ljudski život. Kad god je to moguće, ovakve mjere preduzimati će se na bazi uzajamnih konzultacija.

Član 17.

Konsultacije i modifikacije

1. Razmjena mišljenja održat će se između nadležnih tijela Ugovornih strana kako bi se postigla bliža saradnja i dogovor o svim pitanjima koja se odnose na primjenu ovog sporazuma.

2. Svaka Ugovorna strana može, u bilo kojem trenutku, tražiti konsultacije sa drugom Ugovornom stranom, u svrhu mijenjanja ovog sporazuma ili Rasporeda letova. Ovakve konsultacije započet će u roku od šezdeset (60) dana od dana prijema pismenog zahtjeva. Bilo koja modifikacija dogovorena na ovakav način, putem konsultacija, bit će odobrena od strane svake Ugovorne strane u skladu sa njenim konstitutivnim procedurama, i stupit će na snagu na dan razmjene posljednje diplomatske note kojom Ugovorne strane obavještavaju jedna drugu o odobrenju, mada može biti dogovoreno da se dogovorena izmjena privremeno primjenjuje od dana usaglašavanja

3. Ako se izmjena odnosi isključivo na Raspored letova, održat će se konsultacije između nadležnih tijela obje Ugovorne strane. Kada se ova tijela usaglase u vezi sa novim ili revidiranim Rasporedom, dogovorene izmjene stupit će na snagu čim budu potvrđene u razmijenjenim diplomatskim notama.

Član 18.

Razrješenje sporova

1) Ako između Ugovornih strana dođe do bilo kakvog spora rezultiranog prijevodom ili primjenom ovog sporazuma, Ugovorne strane će na prvom mjestu učiniti sve napore da sporove riješe pregovaranjem.

2) Ako Ugovorne strane, u roku od šezdeset (60) dana, ne uspiju postići razrješenje pregovaranjem, mogu se dogovoriti da se obrate za odluku određenoj osobi ili tijelu, ili na zahtjev jedne od Ugovornih strana, arbitražnom tribunalu. Arbitražni tribunal bit će sastavljen na sljedeći način:

a) Svaka od Ugovornih strana imenovat će arbitra; ako bilo koja od Ugovornih strana ne uspije da imenuje arbitra u roku od šezdeset (60) dana, druga Ugovorna strana može zatražiti od predsjednika Vijeća Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo da imenuje arbitra.

b) Treći arbitar, koji će biti državljanin treće države i imati funkciju predsjednika arbitražnog tijela, bit će imenovan:

1) sporazumom između Ugovornih strana, ili

2) ako se u roku od šezdeset (60) dana Ugovorne strane ne uspiju dogovoriti, bit će imenovan odlukom predsjednika Vijeća Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo, na zahtjev bilo koje od Ugovornih strana.

3) Arbitražni tribunal donosit će odluke većinom glasova. Ove odluke bit će obavezujuće za obje Ugovorne strane. Svaka Ugovorna strana snosit će troškove svog arbitra, kao i naknade za njegovo/njeno angažiranje u arbitražnim postupcima;

troškove predsjedavajućeg i sve druge troškove će podjednako snositi Ugovorne strane. U svim drugim situacijama, arbitražni tribunal odredit će svoju vlastitu proceduru.

Član 19.

Poništenje

Svaka Ugovorna strana može, putem diplomatskih kanala i u bilo koje vrijeme, dati pismenu obavijest drugoj Ugovornoj strani o svojoj odluci da poništava ovaj sporazum. Kopija ovakve obavijesti bit će istovremeno dostavljena generalnom sekretaru Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo.

U slučaju davanja ovakve obavijesti, Sporazum će biti poništen dvanaest (12) mjeseci nakon što druga Ugovorna strana primi obavijest, osim ako se Ugovorne strane dogovore da povuku ovu obavijest o poništavanju Sporazuma prije isteka ovog roka. U odsustvu povratne informacije od druge Ugovorne strane o primljenoj obavijesti, smatrat će se da je obavijest stigla četrnaest (14) dana nakon što je generalni sekretar Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo zaprimio kopiju iste obavijesti.

Član 20.

Uskladenost sa multilateralnim konvencijama

U slučaju da opća multilateralna konvencija o zračnom saobraćaju, koju su prihvatile obje Ugovorne strane, stupi na snagu, odredbe konvencije imat će prevagu. Svaka diskusija koja će se voditi sa ciljem određivanja do koje mjere će ovaj sporazum biti poništen, ukinut, izmijenjen ili zamijenjen odredbama multilateralne konvencije, održat će se u skladu sa paragrafom (2) člana 17. ovog sporazuma.

Član 21.

Registracija

Ovaj sporazum bit će registriran kod Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo.

Član 22.

Naslovi

Naslovi koji su u ovom sporazumu umetnuti na početku svakog člana, imaju kao svrhu referentnost i praktičnost, i ni na koji način ne definiraju, ograničavaju ili opisuju obim ili svrhu ovog sporazuma.

Član 23.

Stupanje na snagu

Ovaj sporazum stupit će na snagu nakon što u obje Ugovorne strane budu ispunjeni svi uvjeti predviđeni njihovim internim zakonima, o čemu će Ugovorne strane obavijestiti jedna drugu razmjenom diplomatskih nota.

Sporazum će stupiti na snagu prvog dana sljedećeg mjeseca od dana prijema posljednje obavijesti.

U prisustvu dole potpisanih, koji su propisno ovlašteni od strane svojih Vlada, da potpišu ovaj sporazum.

Potpisano u dva primjerka u Kuvajtu dana 20. juna 2010. godine u dva originala, na službenim jezicima Bosne i Hercegovine: bosanskom, srpskom i hrvatskom, te na arapskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako autentični.

U slučaju spora u pogledu interpretiranja ovog sporazuma ili njegovog Aneksa, prevladat će verzija na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara

Bosne i Hercegovine

Jasin Ravašde, s. r.

Za Vladu Države Kuvajt

Faih Al Farah, s. r.

DODATAK

RASPORED LETOVA

Poglavlje 1

Linija(e) na kojima će prometovati odabrani prijevoznik(ci) Države Kuvajt, uz puna prometna prava u oba smjera:

Tačka(e) u Državi Kuvajt - međutačka(e) u Bosni i Hercegovini - tačka(e) izvan

Poglavlje 2

Linije na kojima će prometovati odabrani prijevoznik(ci) Bosne i Hercegovine, uz puna prometna prava u oba smjera:

Tačka(e) u Bosni i Hercegovini - međutačka(e) u Državi Kuvajt - tačka(e) izvan

Napomena:

i međutačke i tačke, mogu se, po izboru određenih prijevoznika, izostaviti na bilo kojem ili na svim letovima.

ii Određeni prijevoznik/prijevoznici, na nekom ili na svim letovima može ostvariti pravo "pete slobode" na svim međutačkama i/ili tačkama izvana.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2603-41/11
24. augusta 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-02-10-1034/10. od 28. lipnja 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 11. redovitoj sjednici, održanoj 24. kolovoza 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZRAČNOM PROMETU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE DRŽAVE KUVAJT

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o zračnom prometu između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Države Kuvajt, potpisan u Kuvajtu, 20. lipnja 2010. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, arapskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM O ZRAČNOM PROMETU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE DRŽAVE KUVAJT

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Države Kuvajt, nadalje u tekstu "Ugovorne stranke",

U želji da unaprijede razvitak zračnog prometa između Bosne i Hercegovine i Države Kuvajt, i da promoviraju međunarodnu suradnju u ovoj oblasti, u najvećoj mogućoj mjeri,

U želji da se principi i odredbe Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu i međunarodnog Sporazuma o zračnom prometu, koji su otvoreni za potpisivanje u Chicagu, 07. prosinca 1944. godine, primijene na ove usluge,

Dogovorile su se kako slijedi:

Članak 1.

Definicije

U svrsi ovog sporazuma, ako tekst ne nalaže drugačije:

a) Pojam Konvencija označava Konvenciju o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, otvorenu za potpisivanje u Chicagu 7. prosinca 1944. i uključuje svaki aneks, usvojen prema članku 90. te Konvencije i svaki amandman Aneksa konvencije prema članku 90. i 94, u onoj mjeri u kojoj su ovi aneksi i amandmani usvojeni u obje Ugovorne stranke;

b) Pojam Sporazum označava ovaj sporazum, Aneks priložen uz Sporazum i sve izmjene ovog sporazuma ili njegovog Aneksa;

c) Pojam tijela mjerodavna za zračni promet označava, u slučaju Bosne i Hercegovine, Vijeće ministara - Ministarstvo komunikacija i prometa - Direkcija za civilno zrakoplovstvo Bosne i Hercegovine, a u slučaju Države Kuvajt, Direkcija za civilno zrakoplovstvo, ili u oba slučaja, bilo koja osoba ili tijelo ovlašteno da vrši navedene funkcije koje trenutno vrše navedena tijela;

d) Pojam određeni zračni-prijevoznik, označava zračnu-kompaniju koju je jedna Ugovorna stranka odredila, i o

tome pismeno obavijestila drugu Ugovornu stranku sukladno članku 3. ovog sporazuma, kao prijevoznika koji će vršiti dogovoreni zračni promet na linijama navedenim sukladno članku 2. ovog sporazuma;

e) Pojam teritorij, zračni promet, međunarodni zračni promet i zaustavljanje u nekomercijalne svrhe i zračni-prijevoznik, imat će, u svrhi ovog sporazuma, značenja koja su određena u članku 2. i 96. Konvencije;

f) Pojam kapacitet označava:

(i) u odnosu na zrakoplov, korisnu nosivost zrakoplova dostupnu na liniji ili dijelu linije;

(ii) u odnosu na ugovoreni promet, kapacitet zrakoplova koji vrši promet, pomnožen sa frekvencijom letova zrakoplova u određenom razdoblju, na liniji ili dijelu linije;

g) Pojam tarifa označava cijenu koja se plaća za prijevoz putnika, prtljaga i tereta, i uvjete prema kojima se te cijene primjenjuju, uključujući i cijene i uvjete za agencijske i druge pomoćne usluge, ali isključujući naplatu i uvjete prijevoza pošte;

h) Pojam raspored označava raspored linija navedenih u Aneksu ovog sporazuma, ili izmijenjenih sukladno odredbama paragrafa (3) članka 17. ovog sporazuma. Raspored čini integralni dio ovog sporazuma i sve reference na Sporazum uključit će referencu na raspored, osim kada je to navedeno u samom Sporazumu;

i) Pojam naknade korisnika podrazumijeva naknadu koja se naplaćuje od zračnog-prijevoznika, a u svrhi osiguravanja imovine zračnih luka, objekata za zračnu navigaciju i sigurnost u zrakoplovstvu, ili sličnih usluga i objekata.

Članak 2.

Dodjela prava i privilegija

1) Svaka Ugovorna stranka daje drugoj Ugovornoj stranci prava točno navedena u Sporazumu, u svrhi da omogućiti uspostavu rasporeda međunarodnog zračnog prometa na linijama navedenim u odgovarajućem poglavlju Rasporeda (nadalje u tekstu dogovoreni promet i određene linije).

2) Prema odredbama ovog sporazuma, imenovani zrakoplovni-prijevoznici svake Ugovorne stranke, uživati će slijedeća prava prilikom obavljanja dogovorenog prometa na određenoj liniji:

- a) nadlijetati teritorij druge Ugovorne stranke bez slijetanja;
- b) zaustavljati se na navedenom teritoriju u nekomercijalne svrhe (koje nisu prometne prirode, prim. prev.);
- c) zaustavljati se na navedenom teritoriju na jednoj ili više točki točno određenim u rasporedu linija, u svrsi ulaska ili izlaska putnika, ili utovara i istovara tereta i pošte, u međunarodnom zračnom prometu.

3) Odredbe iz paragrafa 1. ovog članka neće prenositi pravo na određenog zrakoplovnog prijevoznika bilo koje Ugovorne stranke, da primi u zrakoplov na teritoriju druge Ugovorne stranke, putnike, teret i poštu, koji se prijevoze za naknadu u pravcu neke druge točke na teritoriju druge Ugovorne stranke.

Članak 3.

Odabir i dozvole za rad

1) Svaka Ugovorna stranka imat će pravo da odabere i tomu pismeno obavijesti drugu Ugovornu stranku, jednog ili više zrakoplovnih prijevoznika u svrsi izvršenja dogovorenog prometa na točno određenim linijama.

2) Dogovoreni promet na određenim linijama može početi u bilo koje vrijeme, pod uvjetom da je:

- a) Ugovorna stranka, kojoj se dodjeljuju prava navedena u članku 2. ovog sporazuma, odabrala prijevoznika ili prijevoznike i pismeno to objavila, i
- b) Ugovorna stranka koja daje ova prava je ovlastila prijevoznika(e) za početak obavljanja zračnog prometa.

3) Ugovorna stranka koja daje ova prava će, sukladno odredbama paragrafa (3) i (4) ovog članka, bez odlaganja dati odgovarajuću dozvolu za obavljanje dogovorenog prometa, pod uvjetom da je tarifa za dogovoreni promet određena sukladno odredbama članka 14. ovog sporazuma.

4) Od zrakoplovnih prijevoznika bilo koje Ugovorne stranke se može tražiti da dokaže drugoj Ugovornoj stranci da je kvalificirana da ispunji uvjete predviđene zakonima i propisima koje normalno i razumno primjenjuje ova Ugovorna stranka, pri realiziranju međunarodnog zračnog prometa sukladno odredbama Konvencije.

5) Svaka Ugovorna stranka može odbiti da izda dozvole za rad iz paragrafa (2) ovog članka, ili da nametne uvjete čije se ispunjenje može smatrati neophodnim da bi odabrani zrakoplovni prijevoznik mogao uživati prava navedena u paragrafu (2) članka 2. ovog sporazuma, uvijek kada je Ugovorna stranka nezadovoljna time:

- a) što su većinsko vlasništvo i učinkovit nadzor zrakoplovnih prijevoznika dodijeljeni Ugovornoj stranci koja bira zrakoplovnog prijevoznika ili njenim državljanima; i
- b) time što zrakoplovni prijevoznik posjeduje trenutno važeću dozvolu zrakoplovnog operatora koju izdaju mjerodavna tijela druge Ugovorne stranke.

Članak 4.

Poništenje ili suspenzija dozvola za rad

1) Tijela svake Ugovorne stranke mjerodavna za zračni promet mogu poništiti dozvolu za rad ili suspendirati uživanje prava navedenih u članku 2. ovog sporazuma zrakoplovnom prijevozniku kojeg je odabrala druga Ugovorna stranka, ili nametnuti uvjete čije se ispunjenje može smatrati neophodnim da bi odabrani zrakoplovni prijevoznik mogao uživati prava:

- a) uvijek kada je Ugovorna stranka nezadovoljna time:
 - i. što su većinsko vlasništvo i učinkovit nadzor zrakoplovnog prijevoznika dodijeljeni Ugovornoj stranci koja bira zrakoplovnog prijevoznika ili njenim državljanima; i

ii. time što zrakoplovni prijevoznik posjeduje trenutno važeću dozvolu zrakoplovnog operatora koju izdaju mjerodavna tijela druge Ugovorne stranke.

b) u slučaju nemogućnosti tog zrakoplovnog prijevoznika da se pridržava zakona i propisa Ugovorne stranke koja daje ova prava; ili

c) ako zrakoplovni prijevoznik na neki drugi način ne obavlja dogovoreni promet sukladno uvjetima propisanim ovim sporazumom; ili

d) u slučaju nemogućnosti druge Ugovorne stranke da se pridržava ili primjenjuje standarde bezbjednosti i sigurnosti, sukladno članku 15. i 16. ovog sporazuma.

2) Osim ako je neophodno neposredno poništenje, suspendiranje ili nametanje uvjeta navedenih u paragrafu (1) ovog članka da bi se izbjegla daljnja kršenja zakona i propisa, takvo pravo će se iskoristiti samo nakon konzultacija sa mjerodavnim tijelima druge Ugovorne stranke.

Članak 5.

Naknade za korištenje zračnih luka i objekata zračnih luka

Svaka od Ugovornih stranki može nametnuti i/ili dozvoliti da se nametnu pravedne i razumne naknade za korištenje zračnih luka i ostalih objekata pod njihovim nadzorom.

Naknade nametnute na teritoriju bilo koje od Ugovornih stranki za korištenje zračnih luka i drugih zrakoplovnih objekata zrakoplovu odabranog zrakoplovnog prijevoznika druge Ugovorne stranke, neće biti više od naknada nametnutih zrakoplovu vlastitog zrakoplovnog prijevoznika angažiranog u sličnom, međunarodnom zračnom prometu.

Članak 6.

Izuzimanje od plaćanja carine i drugih obveza

1) Zrakoplovi koje koriste zrakoplovni prijevoznici koje je odredila svaka od Ugovornih stranki, kao i njihova redovita oprema, rezervni dijelovi, zalihe goriva i maziva, zrakoplovne zalihe (uključujući hranu, pića i duhan) u ovakvom zrakoplovu, bit će izuzeti od plaćanja svih carinskih obveza, naknada za inspekciju i drugih poreza ili pristojbi u trenutku dolaska na teritorij druge Ugovorne stranke, pod uvjetom da takva oprema i zalihe ostaju u zrakoplovu do trenutka njegovog polijetanja i ponovnog izvoza istih.

2) Zalihe goriva, maziva, rezervni dijelovi, redovna oprema i ostale zalihe uvezene na teritorij svake Ugovorne stranke, ili u ime odabranih zrakoplovnih prijevoznika druge Ugovorne stranke, ili uneseni u zrakoplov koji koristi odabrani prijevoznik čija je svrha korištenje isključivo u obavljanju međunarodnog zračnog prometa, bit će izuzeti od plaćanja svih državnih poreza i naplata uključujući carinu i naknade za inspekciju koja se nameće na teritoriju prve Ugovorne stranke, čak i kada se ove zalihe koriste na dijelu putovanja koje se vrši preko teritorija Ugovorne stranke na kojoj su ukranci u zrakoplov. Može se zahtijevati da se gore navedeni materijali drže pod carinskim nadzorom ili kontrolom.

3) Redovita zrakoplovna oprema, rezervni dijelovi, zrakoplovne zalihe i zalihe goriva i maziva, koje ostaju u zrakoplovu bilo koje Ugovorne stranke, mogu biti istovareni na teritoriju druge Ugovorne stranke samo uz dozvolu carinskih vlasti te Ugovorne stranke. U takvom slučaju, mogu biti stavljeni pod nadzor navedenih vlasti do trenutka kada će opet biti izvezene, ili drugačije razmještene sukladno carinskim propisima te Ugovorne stranke.

4) Pokretna imovina odabranih zrakoplovnih prijevoznika jedne Ugovorne stranke, kao što je uredska oprema, uredski materijal, putni dokumenti, uključujući zrakoplovne karte, tovarne listove, kao i materijal za publiciranje i promičbeni materijal, uvezena na teritorij druge Ugovorne stranke, bit će izuzeti od plaćanja svih carinskih poreza i obveza, naknada za inspekciju i drugih poreza ili pristojbi.

Članak 7.

Financijske odredbe

1. Svaka Ugovorna stranka dat će imenovanom zrakoplovnom prijevozniku (prijevoznicima) druge Ugovorne stranke, pravo da slobodno prebace, prema zvaničnom kursu, višak prihoda koji su preostali poslije rashoda, a ostvareni su na njenom teritoriju u svezi sa prijevozom putnika, prtljaga, pošte i tereta. Tamo gdje postoji specijalni sporazum o plaćanju između Ugovornih stranki, isti će se primjenjivati.

2. Odabrani zrakoplovni prijevoznik(ci) svake Ugovorne stranke bit će izuzet od plaćanja poreza na prihod ili drugih sličnih poreza na teritoriju druge Ugovorne stranke u pogledu zarade ili profita ostvarenog pri obavljanju dogovorenog prometa.

3. Svaka Ugovorna stranka poduzet će sve neophodne korake kako bi, sukladno svojim zakonima, omogućila stupanje na snagu odredbi ovog članka.

Članak 8.

Tehnička i komercijalna predstavništva

1) Imenovani zrakoplovni prijevoznik(ci) jedne Ugovorne stranke imat će pravo da zadrže svoja predstavništva na teritoriju druge Ugovorne stranke.

2) Imenovani zrakoplovni prijevoznik(ci) jedne Ugovorne stranke može, sukladno zakonima i propisima druge Ugovorne stranke koji se odnose na ulazak, boravak i uposlenje, dovesti i zadržati na teritoriju druge Ugovorne stranke, upravno, tehničko, operativno i drugo specijalističko osoblje potrebno za pružanje usluga u zračnom prometu.

3) U slučaju imenovanja generalnog agenta ili generalnog agenta prodaje, isti će biti imenovan sukladno relevantnim zakonima i propisima koji su na snazi u svakoj od Ugovornih stranki.

4) Sukladno državnim zakonima i propisima koji se primjenjuju u svakoj od Ugovornih stranki, svaki odabrani zrakoplovni prijevoznik imat će pravo da se, u prodaji zrakoplovnog prometa na teritoriju druge Ugovorne stranke, izravno ili preko svojih agenata, uključi u prodaju usluga zrakoplovnog prometa na teritoriju druge Ugovorne stranke, i svaka osoba imat će pravo da kupi usluge ovog transporta.

Članak 9.

Iznajmljivanje zrakoplova

1) Kada odabrani zrakoplovni prijevoznik predloži da u obavljanju dogovorenog prometa koristi zrakoplov koji ne posjeduje, to se može dozvoliti pod sljedećim uvjetima:

a) da takvi aranžmani neće manjem zrakoplovnom prijevozniku druge zemlje dati pristup onim prometnim pravima koja mu inače nisu dostupna;

b) da finansijska korist koju će ostvariti manji zrakoplovni prijevoznik neće biti povezana sa izravnim finansijskim uspjehom operacija zainteresiranog odabranog prijevoznika;

c) da dogovorene linije na kojima lete odabrani prijevoznici koji koriste iznajmljene zrakoplove neće biti povezane tako da ih obuhvati isti vazduhoplov manjeg prijevoznika na njegovoj liniji ili linijama.

2) Odabrani zrakoplovni prijevoznik nije ni na koji drugi način onemogućen da obavlja zračni promet koristeći iznajmljeni zrakoplov, pod uvjetom da aranžmani o iznajmljivanju u koje se ulazi zadovoljavaju uvjete navedene u paragrafu 1. ovog članka.

3) Odabrani zrakoplovni prijevoznik će, šezdeset (60) dana unaprijed, dostaviti pismenu obavijest mjerodavnim zrakoplovnim tijelima druge Ugovorne stranke o svakom iznajmljivanju zrakoplova, navodeći uvjete svakog aranžmana i bit će u obvezi da dobije prethodno odobrenje navedenih tijela prije korištenja iznajmljenog zrakoplova.

4) U slučaju da je iznajmljivanje zrakoplova neophodno iz sigurnosnih razloga i ako razdoblje iznajmljivanja ne prelazi devedeset (90) dana, proces davanja odobrenja neće biti zaustavljen zbog toga što je obavijest data za manje od šezdeset (60) dana, ako je prethodna obavijest data u razumnom razdoblju.

5) Bez obzira na sve navedeno u prethodnim paragrafima, ako manji zrakoplov:

a) nije prijevoznik niti ga prijevoznik nadzire; i

b) nije podružnica neke zrakoplovne kompanije, niti je pripadajuća zrakoplovna kompanija prijevoznika treće stranke, bit će dovoljna obična obavijest mjerodavnim tijelima druge Ugovorne stranke

Članak 10.

Propisi koji se odnose na ulazak i kliring

1. Zakoni, propisi i pravila koja su na snazi u jednoj Ugovornoj stranci, a odnose se na ulazak ili izlazak putnika, posade, tereta i pošte sa njenog teritorija (kao što je propis koji se odnosi na ulazak, kliring, imigraciju, putovnice, carinu i karantin), primjenjivat će se na putnike, posadu, teret i poštu koji su u zrakoplovu odabranog prijevoznika druge Ugovorne stranke dok boravi na teritoriju prve Ugovorne stranke.

2. Zakoni i propisi Ugovorne stranke koji se odnose na prijem, boravak ili napuštanje njenog teritorija od strane zrakoplova angažiranog u međunarodnoj zračnoj plovidbi, ili se odnose na rad i plovidbu takvog zrakoplova dok je na njenom teritoriju, primjenjivat će se na zrakoplovu obje Ugovorne stranke bez obzira na državljanstvo, i takav zrakoplov će ih se pridržavati prilikom ulaska na teritorij te Ugovorne stranke, napuštanja iste ili boravka na navedenom teritoriju.

3. Putnici, prtljag, teret i pošta u tranzitu preko teritorija bilo koje Ugovorne stranke, bit će predmet samo pojednostavljenog carinskog i imigracionog nadzora. Prtljag, teret i pošta bit će izuzeti od plaćanja carine, naknade za inspekciju i drugih državnih poreza i pristojbi, ako su u izravnom tranzitu.

Članak 11.

Odredbe o kapacitetu

1. Postojeće pravedna i jednaka mogućnost za odabrane zrakoplovne prijevoznike Ugovornih stranki da obavljaju zračni promet na određenim linijama, sukladno članku 2. ovog sporazuma, između njihovih pojedinačnih teritorija.

2. U obavljanju zračnog prometa na linijama određenim sukladno članku 2. ovog sporazuma, odabrani zrakoplovni prijevoznik(ci) svake Ugovorne stranke uzet će u obzir interese zrakoplovnog prijevoznika druge Ugovorne stranke kako ne bi negativno utjecao na usluge koje drugi prijevoznik nudi, u cjelini ili na dijelu pojedinih linija.

3. Zračni promet, koji će obavljati imenovani zrakoplovni prijevoznici, zadržat će svoj primarni cilj a to je osigurati, držeći se faktora razumnog tereta, kapacitet adekvatan za prijevoz trenutnih, i razumnih, već prihvaćenih, zahtjeva za prijevoz putnika, tereta i pošte koji dolaze sa teritorija ili se upućuju na teritorij Ugovorne stranke koja je odabrala zrakoplovne prijevoznika(e). Pravo odabranih zrakoplovnih prijevoznika bilo koje Ugovorne stranke da utovaraju ili istovaraju na točkama na teritoriju druge Ugovorne stranke, u međunarodnom prometu koji se upućuje u treće zemlje ili dolazi iz njih, bit će sukladno principima da će takav promet biti dopunskog karaktera i da će njegov kapacitet biti u svezi sa:

a) zahtjevima za promet između teritorija Ugovorne stranke koja je odabrala zrakoplovnog prijevoznika(e) i točaka na tačno određenim linijama,

b) zahtjevima za prijevozom u oblasti kroz koju prolazi dogovorena linija, nakon što se uzme u obzir zračni promet koji obavljaju prijevoznici država koje se nalaze u toj oblasti, i

c) zahtjevima za izravnim letovima zrakoplovnih prijevoznika.

4. Kapacitet dogovorenih linija će, zajedno sa frekvencijom letova i tipom zrakoplova koje će koristiti imenovani zrakoplovni prijevoznik(ci), bit će dogovoren između mjerodavnih tijela Ugovornih stranki.

Članak 12.

Odobrenje rasporeda letova

1) Odabrani zrakoplovni prijevoznici podnijet će na uvid tijelima mjerodavnim za zračni promet druge Ugovorne stranke, najkasnije trideset (30) dana prije uvođenja dogovorenog prometa na određenim linijama, sukladno članku 2. ovog sporazuma, vrstu usluge, tip zrakoplova koji će se koristiti i raspored letova. Ovo će se također primijeniti na kasnije promjene, kao i prije početka svake ljetne i zimske sezone.

2) Tijela mjerodavna za zračni promet koja prime ovakve rasporede letova će ih, po uobičajenoj praksi, odobriti ili predložiti izmjene istih. U svakom slučaju, odabrani prijevoznici neće početi sa obavljanjem prometa prije nego što njihovi rasporedi letova budu odobreni od strane zainteresiranih mjerodavnih tijela. Ova odredba primjenjivat će se na kasnije promjene.

Članak 13.

Dostava informacija i statističkih podataka

Tijela jedne od Ugovornih stranki mjerodavna za zračni promet dostavit će mjerodavnim tijelima druge Ugovorne stranke, na njihov zahtjev, periodične i druge statističke podatke koji se mogu razumno tražiti u svrsi revizije kapaciteta odabranih zrakoplovnih prijevoznika prve Ugovorne stranke na linijama dogovorenim sukladno članku 2. ovog sporazuma. Ovi podaci sadržavat će sve informacije potrebite za određivanje obujma obavljenog prometa.

Članak 14.

Određivanje tarifa

1) Tarife koje će se naplaćivati za dogovorene usluge, bit će određene na razumnoj razini, uz poštivanje svih relevantnih faktora, uključujući troškove rada, razuman profit, karakteristike usluga na varijabilnim linijama (kao što su standardi brzine i smještaja) i tarife drugih zrakoplovnih prijevoznika naplaćivane za bilo koji dio dogovorene linije. Ove tarife bit će fiksne sukladno sljedećim odredbama ovog članka.

2) Tarife koje se spominju u paragrafu 1) ovog članka će, ako je moguće, biti dogovorene na temelju svake od točno dogovorenih linija između odabranih zrakoplovnih prijevoznika i u dogovoru, kad je potrebno, sa drugim zrakoplovnim prijevoznicima koji obavljaju promet na cijeloj toj liniji ili jednom njenom dijelu, i takav dogovor, kad god je to moguće, bit će postignut putem propisanih procedura Međunarodne asocijacije za zračni promet (IATA), koje se odnose na određivanje tarifa. Ovakvo dogovorene tarife podlijegat će proceduri dobijanja odobrenja od strane mjerodavnih tijela Ugovornih stranki, najmanje 90 dana prije predloženog datuma uvođenja ovih tarifa. U posebitim slučajevima, ovo razdoblje se može skratiti na temelju dogovora između zainteresiranih mjerodavnih tijela.

3) Ako odabrani zrakoplovni prijevoznici ne mogu da se dogovore u pogledu bilo koje od ovih tarifa, ili ako iz nekog razloga tarifa ne može biti dogovorena sukladno odredbama paragrafa (2) ovog članka, mjerodavna zrakoplovna tijela Ugovornih stranki pokušat će da odrede tarifu sporazumno.

4) Ako zrakoplovna tijela ne uspiju da postignu sporazum o bilo kojoj od tarifa koje im se dostave sukladno paragrafom 2) ovog članka, ili ne uspiju da postignu sporazum u svezi određivanja bilo koje od tarifa navedenih u paragrafu 3) ovog

članka, spor će se riješiti sukladno odredbama članka 18. ovog sporazuma.

5) Dok se odrede tarife sukladno odredbama ovog članka, tarife koje su već na snazi ostat će na snazi sve do uspostave nove tarife. U svakom slučaju, validnost tarife neće biti produžena sama po sebi ovim paragrafom za više od dvanaest (12) mjeseci nakon datuma kada je inače trebalo da prestane da važi.

Članak 15.

Bezbjednost u zrakoplovstvu

1. Svaka Ugovorna stranka može zatražiti konzultacije u bilo koje vrijeme ako se iste tiču standarda bezbjednosti u bilo kojoj oblasti koja je u svezi sa posadom, zrakoplovom ili njihovim radom, a sprovodi ih druga Ugovorna stranka. Ovakve konzultacije će se održati u roku od trideset (30) dana od dana podnošenja zahtjeva.

2. Ako, nakon ovih konzultacija, jedna Ugovorna stranka otkrije da druga Ugovorna stranka, u bilo kojoj oblasti, ne održava i ne sprovodi učinkovito sigurnosne standarde, koji su u najmanju ruku jednaki minimalnim standardima uspostavljenim u isto vrijeme sukladno Konvenciji, prva Ugovorna stranka obavijestit će drugu Ugovornu stranku o ovim otkrićima i koracima koji se smatraju neophodnim kako bi se postigao minimum standarda, i druga Ugovorna stranka poduzet će odgovarajuće korektivne mjere. Neuspjeh druge Ugovorne stranke da poduzme odgovarajuće mjere u roku od petnaest (15) dana ili duže ako je tako dogovoreno, smatrat će se temeljem za primjenu članka 4. ovog sporazuma.

3. Osim obveza spomenutih u članku 33. Konvencije, dogovoreno je da svaki zrakoplov koji koristi jedan prijevoznik ili prijevoznici jedne Ugovorne stranke na putu ka teritoriju ili izvan teritorija druge Ugovorne stranke može, dok je na teritoriju druge Ugovorne stranke, bit će predmet ispitivanja od strane mjerodavnih predstavnika druge Ugovorne stranke, u zrakoplovu ili oko njega, radi provjere kako validnosti dokumenata zrakoplova i posade, tako i samog evidentnog stanja u kojem je zrakoplov i njegova oprema (u ovom članku se to naziva "inspekcijom na rampi"), pod uvjetom da ne dovodi do nerazumnog kašnjenja.

4. Ako ovakve "inspekcije na rampi" ili serija istih dovedu do:

a) ozbiljnih sumnji da zrakoplov ili rad zrakoplova nisu sukladni minimalnim standardima uspostavljenim u to vrijeme sukladno Konvenciji, ili

b) ozbiljnih sumnji da postoji nedostatak učinkovitog održavanja i primjena sigurnosnih standarda uspostavljenih istovremeno sukladno Konvenciji,

Ugovorna stranka koja vrši inspekciju će, u svrsi članka 33. Konvencije, biti slobodna da zaključi da zahtjevi prema kojima su izdati certifikati ili licence o zrakoplovu ili posadi zrakoplova, nisu izdati i ponovo vraćeni kao validni, ili da zahtjevi prema kojima zrakoplov obavlja promet, nisu istovjetni niti su iznad minimalnih standarda uspostavljenih sukladno Konvenciji.

5. U slučaju da predstavnici jednog ili više prijevoznika odbiju pristup zrakoplovu u svrsi izvršenja "inspekcije na rampi" na zrakoplovu koji ti prijevoznici jedne Ugovorne stranke koriste, sukladno paragrafu 3) ovog članka, druga Ugovorna stranka bit će slobodna da zaključi da su razlog tomu ozbiljne sumnje one vrste navedene u paragrafu 4) ovog članka, te da donese zaključke sukladno sadržaju tog paragrafa.

6. Svaka Ugovorna stranka zadržava pravo da suspendira ili promijeni dozvolu za rad zrakoplovnim prijevozniku druge Ugovorne stranke odmah nakon situacije gdje prva Ugovorna stranka zaključuje, bilo kao rezultat "inspekcije na rampi", serije istih, zabrane pristupa radi "inspekcije na rampi", konzultacija ili slično, da je neposredna i žurna akcija ključna za sigurnost rada zrakoplova.

7. Svaka aktivnost jedne Ugovorne stranke sukladno paragrafima 2) ili 6) ovog članka bit će prekinuta onog trenutka kad nestane osnova za njihovo poduzimanje.

8. Certificati o zračnoj plovidbenosti, certificati o kompetenciji i licence koje jedna Ugovorna stranka izdaje ili ponovo daje kao validne i još na snazi, druga Ugovorna stranka priznat će kao važeće dokumente u svrsi obavljanja zračnog prometa prema ovom sporazumu, pod uvjetom da su ti certificati ili licence izdati i ponovo dati kao važeći sukladno minimalnim standardima koji se određuju Konvencijom. Svaka Ugovorna stranka, međutim, zadržava pravo da odbije da prizna validnost certifikata o kompetenciji, kao i licenci koje je njenim državljanima izdala druga Ugovorna stranka ili bilo koja druga država, a u svrsi letova koji se obavljaju iznad njenog teritorija.

9. Ako privilegije ili uvjeti licenci ili certifikata spomenutih u paragrafu 8. ovog članka, koje izdaju mjerodavna tijela jedne Ugovorne stranke bilo kojoj osobi ili odabranom zrakoplovnim prijevozniku(cima) ili u pogledu zrakoplova koji obavlja dogovoreni promet na dogovorenim linijama, dozvoljavaju razliku u odnosu na standarde usvojene Konvencijom, bilo da takva razlika jeste ili nije registrirana kod Međunarodnog ustrojstva za civilno zrakoplovstvo, tijela druge Ugovorne stranke mjerodavne za zračni promet mogu zatražiti konzultacije sukladno članku 17. ovog sporazuma sa mjerodavnim tijelima prve Ugovorne stranke sa ciljem provjere da li je praksa o kojoj se govori prihvatljiva za njih. Nemogućnost postizanja zadovoljavajućeg dogovora stvorit će temelje za primjenu članka 4. ovog sporazuma.

Članak 16.

Sigurnost u zrakoplovstvu

1. Sukladno svojim pravima i obvezama prema međunarodnom zakonu, Ugovorne stranke potvrđuju jedna drugoj svoju obvezu da štite sigurnost civilnog zrakoplovstva od akata nezakonitog djelovanja, te da ovo čini integralni dio ovog sporazuma. Bez ograničenja uopćenosti njihovih prava i obveza prema međunarodnom zakonu, Ugovorne stranke će naročito djelovati sukladno odredbama Konvencije o napadima i nekim drugim aktima počinjenim na zrakoplovima, koja je potpisana u Tokiju 14. rujna 1963. godine, Konvencije o zabrani nezakonitog zauzimanja zrakoplova, potpisanoj u Hagu 16. prosinca 1970. godine, Konvencije o zabrani nezakonitih akata protiv sigurnosti u civilnom zrakoplovstvu, potpisanog u Montrealu 23. rujna 1971. godine i njenim pratećim Protokolom za suzbijanje nezakonitih akata nasilja u zračnim lukama koji služe međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, potpisanom u Montrealu 24. veljače 1988. godine, kao i sukladno bilo kojoj drugoj konvenciji koja se odnosi na sigurnost u civilnom zrakoplovstvu, a koju će potpisati obje Ugovorne stranke.

2. Ugovorne stranke će, na zahtjev, osigurati jedna drugoj svu potrebitu pomoć u sprječavanju akata nezakonitog zauzimanja civilnog zrakoplova i drugih nezakonitih akata protiv sigurnosti zrakoplova, njihove posade i putnika, zračnih luka i objekata za zračnu navigaciju i svih drugih oblika prijetnje sigurnosti i bezbjednosti u civilno zrakoplovstvu.

3. Ugovorne stranke će, u svojim međusobnim odnosima, djelovati sukladno odredbama o sigurnosnim standardima u zrakoplovstvu preporučenoj praksi, koje je uspostavilo Međunarodno ustrojstvo za civilno zrakoplovstvo i odredilo ih kao Aneks Konvenciji o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, do one mjere do koje su te odredbe primjenjive u zemljama Ugovornim strankama; njima će se tražiti da operatori na zrakoplovima svog registra ili operatori na zrakoplovima koji imaju osnovno poslovno sjedište na njihovom teritoriju ili stalni boravak na teritoriju, i operatori u zračnim lukama, djeluju sukladno ovakvim odredbama o sigurnosti u zrakoplovstvu. U ovom paragrafu, referenca na

standarde sigurnosti u zrakoplovstvu uključuje svaku razliku koju navede zainteresirana Ugovorna stranka.

4. Svaka Ugovorna stranka osigurat će da se adekvatne mjere učinkovito primjenjuju na njenom teritoriju kako bi se zaštitio zrakoplov i izvršila inspekcija putnika, posade, prenosivih artikala, prtljaga, tereta (uključujući ručnu prtljagu) i zrakoplovnih zaliha prije i u tijeku ukrcaja putnika i utovara tereta, i ove mjere prilagodit će se porastu opasnosti. Svaka Ugovorna stranka se slaže da će se od odabranih zrakoplovnih prijevoznika možda tražiti da poštuju odredbe o sigurnosti u civilnom zrakoplovstvu koje su navedene u paragrafu 3) gore, i tražit će ih druga Ugovorna stranka u svezi sa ulaskom na njen teritorij, napuštanje istog ili boravak na teritoriju te druge Ugovorne stranke. Svaka Ugovorna stranka će također uzeti u obzir svaki zahtjev koji dolazi od druge Ugovorne stranke a odnosi se na specijalne mjere sigurnosti, kako bi se tretirala određena opasnost.

5. Kada se dogodi neki incident ili prijetnja u vidu nelegalnog oduzimanja civilnog zrakoplova, ili neki drugi kriminalni akt protiv sigurnosti zrakoplova, njenih putnika i posade, zračnih luka ili objekata za zračnu navigaciju, Ugovorne stranke pomagat će jedna drugoj olakšavajući komunikaciju i sprovodeći druge odgovarajuće mjere, u nakani brzog i sigurnog prekida ovakvog incidenta ili prijetnje uz minimalan rizik po život.

6. Kada Ugovorna stranka ima razumne osnove da smatra da je druga Ugovorna stranka odstupila od odredbi ovog članka, prva Ugovorna stranka može zatražiti žurne konzultacije sa drugom Ugovornom strankom. Ove konzultacije imat će za cilj postizanje dogovora o odgovarajućim mjerama za eliminiranje najneposrednijih razloga za zabrinutost, te usvajanje aktivnosti potrebitih za postizanje odgovarajućih sigurnosnih uvjeta, unutar sigurnosnih standarda ICAO-a.

7. Svaka Ugovorna stranka poduzet će sve potrebite mjere, ukoliko je to izvodljivo, da osigura da se zrakoplov koji je nelegalno oduzet ili je predmet neke druge nelegalne radnje, koji je sletio na teritorij države, zadrži na tlu, osim ako je njen polazak neophodan kako bi se zaštitio ljudski život. Kad god je to moguće, ovakve mjere poduzimat će se na bazi uzajamnih konzultacija.

Članak 17.

Konzultacije i modifikacije

1. Razmjena mišljenja održat će se između mjerodavnih tijela Ugovornih stranki kako bi se postigla bliža suradnja i dogovor o svim pitanjima koja se odnose na primjenu ovog sporazuma.

2. Svaka Ugovorna stranka može, u bilo kojem trenutku, tražiti konzultacije sa drugom Ugovornom strankom, u svrsi mijenjanja ovog sporazuma ili Rasporeda letova. Ovakve konzultacije započet će u roku od šezdeset (60) dana od dana primitka pismenog zahtjeva. Bilo koja modifikacija dogovorena na ovakav način, putem konzultacija, bit će odobrena od strane svake Ugovorne stranke sukladno njenim konstitutivnim procedurama, i stupit će na snagu na dan razmjene posljednje diplomatske note kojom Ugovorne stranke obavještavaju jedna drugu o odobrenju, mada može biti dogovoreno da se dogovorena izmjena privremeno primjenjuje od dana usaglašavanja

3. Ako se izmjena odnosi isključivo na Raspored letova, održat će se konzultacije između mjerodavnih tijela obje Ugovorne stranke. Kada se ova tijela usaglasu u svezi sa novim ili revidiranim Rasporedom, dogovorene izmjene stupit će na snagu čim budu potvrđene u razmijenjenim diplomatskim notama.

Članak 18.

Razrješenje sporova

1) Ako između Ugovornih stranki dođe do bilo kakvog spora rezultiranog prijevodom ili primjenom ovog sporazuma, Ugovorne stranke će na prvom mjestu učiniti sve napore da sporove riješe pregovaranjem.

2) Ako Ugovorne stranke, u roku od šezdeset (60) dana, ne uspiju postići razrješenje pregovaranjem, mogu se dogovoriti da se obrate za odluku određenoj osobi ili tijelu, ili na zahtjev jedne od Ugovornih stranki, arbitražnom tribunalu. Arbitražni tribunal bit će sastavljen na sljedeći način:

a) Svaka od Ugovornih stranki imenovat će arbitra; ako bilo koja od Ugovornih stranki ne uspije da imenuje arbitra u u roku od šezdeset (60) dana, druga Ugovorna stranka može zatražiti od predsjednika Vijeća Međunarodnog ustrojstva za civilno zrakoplovstvo da imenuje arbitra.

b) Treći arbitar, koji će biti državljanin treće države i imati funkciju predsjednika arbitražnog tijela, bit će imenovan:

1) sporazumom između Ugovornih stranki, ili

2) ako se u roku od šezdeset (60) dana Ugovorne stranke ne uspiju dogovoriti, bit će imenovan odlukom predsjednika Vijeća Međunarodnog ustrojstva za civilno zrakoplovstvo, na zahtjev bilo koje od Ugovornih stranki.

3) Arbitražni tribunal donosit će odluke većinom glasova. Ove odluke bit će obvezujuće za obje Ugovorne stranke. Svaka Ugovorna stranka snosit će troškove svog arbitra, kao i naknade za njegovo/njeno angažiranje u arbitražnim postupcima; troškove predsjedatelja i sve druge troškove će podjednako snositi Ugovorne stranke. U svim drugim situacijama, arbitražni tribunal odredit će svoju vlastitu proceduru.

Članak 19.

Poništenje

Svaka Ugovorna stranka može, putem diplomatskih kanala i u bilo koje vrijeme, dati pismenu obavijest drugoj Ugovornoj stranci o svojoj odluci da poništava ovaj sporazum. Kopija ovakve obavijesti bit će istovremeno dostavljena generalnom tajniku Međunarodnog ustrojstva za civilno zrakoplovstvo.

U slučaju davanja ovakve obavijesti, Sporazum će biti poništen dvanaest (12) mjeseci nakon što druga Ugovorna stranka primi obavijest, osim ako se Ugovorne stranke dogovore da povuku ovu obavijest o poništavanju Sporazuma prije isteka ovog roka. U odsustvu povratne informacije od druge Ugovorne stranke o primljenoj obavijesti, smatrat će se da je obavijest stigla četrnaest (14) dana nakon što je generalni tajnik Međunarodnog ustrojstva za civilno zrakoplovstvo zaprimio kopiju iste obavijesti.

Članak 20.

Uskladenost sa multilateralnim konvencijama

U slučaju da opća multilateralna konvencija o zračnom prometu, koju su prihvatile obje Ugovorne stranke, stupi na snagu, odredbe konvencije imat će prevagu. Svaka diskusija koja će se voditi sa ciljem određivanja do koje mjere će ovaj sporazum biti poništen, ukinut, izmijenjen ili zamijenjen odredbama multilateralne konvencije, održat će se sukladno paragrafu (2) članka 17. ovog sporazuma.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-2603-41/11
24. колотова 2011. године
Сарајево

Председатељ
Џелко Комшић, в. р.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-02-10-1034/10 од 28. јула 2011. године), Председништво Босне и Херцеговине на 11. редовној сједници, одржаној 24. августа 2011. године, донијело је

Članak 21.

Registracija

Ovaj sporazum bit će registriran kod Međunarodnog ustrojstva za civilno zrakoplovstvo.

Članak 22.

Naslovi

Naslovi koji su u ovom sporazumu umetnuti na početku svakog članka, imaju kao svrhu referentnost i praktičnost, i ni na koji način ne definiraju, ograničavaju ili opisuju obujam ili svrsi ovog sporazuma.

Članak 23.

Stupanje na snagu

Ovaj sporazum stupit će na snagu nakon što u obje Ugovorne stranke budu ispunjeni svi uvjeti predviđeni njihovim internim zakonima, o čemu će Ugovorne stranke obavijestiti jedna drugu razmjenom diplomatskih nota.

Sporazum će stupiti na snagu prvog dana sljedećeg mjeseca od dana primitka posljednje obavijesti.

U prisustvu dole potpisanih, koji su propisno ovlašteni od strane svojih Vlada, da potpišu ovaj sporazum.

Potpisano u dva primjerka u Kuvajtu dana 20. lipnja 2010. godine u dva originala, na službenim jezicima Bosne i Hercegovine: bosanskom, srpskom i hrvatskom, te na arapskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako autentični.

U slučaju spora u pogledu interpretiranja ovog sporazuma ili njegovog Aneksa, prevladat će verzija na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara

Bosne i Hercegovine

Jasin Ravašade, s. r.

Za Vladu Države Kuvajt

Faih Al Farah, s. r.

DODATAK

RASPORED LETOVA

Poglavlje 1

Linija(e) na kojima će prometovati odabrani prijevoznik(ci) Države Kuvajt, uz puna prometna prava u oba smjera:

Točka(e) u Državi Kuvajt - međutočka(e) u Bosni i Hercegovini - točka(e) izvan

Poglavlje 2

Linije na kojima će prometovati odabrani prijevoznik(ci) Bosne i Hercegovine, uz puna prometna prava u oba smjera:

Točka(e) u Bosni i Hercegovini - međutočka(e) u Državi Kuvajt - točka(e) izvan

Napomena:

i međutočke i točke, mogu se, po izboru određenih prijevoznika, izostaviti na bilo kojem ili na svim letovima.

ii Određeni prijevoznik/prijevoznici, na nekom ili na svim letovima može ostvariti pravo "pete slobode" na svim međutočkama i/ili točkama izvana.

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ДРЖАВЕ КУВАЈТ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о ваздушном саобраћају између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Државе Кувајт, потписан у Кувајту, 20. јуна 2010. године, на српском, босанском, хрватском, арапском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ О ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ДРЖАВЕ КУВАЈТ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Владе Државе Кувајт, надаље у тексту "Уговорне стране",

У жељи да унаприједи развој ваздушног саобраћаја између Босне и Херцеговине и Државе Кувајт, и да промовишу међународну сарадњу у овој области, у највећој могућој мјери,

У жељи да се принципи и одредбе Конвенције о међународној цивилној авијацији и међународног Споразума о ваздушном саобраћају, који су отворени за потписивање у Чикагу, 07. децембра 1944. године, примјене на ове услуге,

Договориле су се како слиједи:

Члан 1.

Дефиниције

У сврху овог споразума, ако текст не налаже другачије:

а) Појам Конвенција означава Конвенцију о међународном цивилном ваздухопловству, отворену за потписивање у Чикагу 7. децембра 1944. и укључује сваки анекс, усвојен према члану 90. те Конвенције и сваки амандман Анекса конвенције према члану 90. и 94. у оној мјери у којој су ови анекси и амандмани усвојени у обје Уговорне стране;

б) Појам Споразум означава овај споразум, Анекс приложен уз Споразум и све измјене овог споразума или његовог Анекса;

ц) Појам органи надлежни за ваздушни саобраћај означава, у случају Босне и Херцеговине, Савјет министара - Министарство комуникација и транспорта - Дирекција за цивилну авијацију Босне и Херцеговине, а у случају Државе Кувајт, Дирекција за цивилну авијацију, или у оба случаја, било које лице или орган овлашћено да врши наведене функције које тренутно врше наведени органи;

д) Појам одређени авио-превозник, означава авио-компанију коју је једна Уговорна страна одредила, и о томе писмено обавијестила другу Уговорну страну у складу са чланом 3. овог споразума, као превозника који ће вршити договорени ваздушни саобраћај на линијама наведеним у складу са чланом 2. овог споразума;

е) Појам територија, ваздушни саобраћај, међународни ваздушни саобраћај и заустављање у некомерцијалне сврхе и авио-превозник, имаће, у сврху овог споразума, значења која су одређена у члану 2. и 96. Конвенције;

ф) Појам капацитет означава:

(i) у односу на ваздухополов, корисну носивост ваздухоплова доступну на линији или дијелу линије;

(ii) у односу на уговорени саобраћај, капацитет ваздухоплова који врши саобраћај, помножен са фреквенцијом летова ваздухоплова у одређеном периоду, на линији или дијелу линије;

г) Појам тарифа означава цијену која се плаћа за превоз путника, пртљага и терета, и услове према којима се те цијене примјењују, укључујући и цијене и услове за агенцијске и

друге помоћне услуге, али искључујући наплату и услове превоза поште;

х) Појам распоред означава распоред линија наведених у Анексу овог споразума, или измијењених у складу са одредбама параграфа (3) члана 17. овог споразума. Распоред чини интегрални дио овог споразума и све референце на Споразум ће укључити референцу на распоред, осим када је то наведено у самом Споразуму;

и) Појам накнаде корисника подразумијева накнаду која се наплаћује од авио-превозника, а у сврху обезбјеђења имовине аеродрома, објеката за ваздушну навигацију и безбједност у авијацији, или сличних услуга и објеката.

Члан 2.

Дојела права и привилегија

1) Свака Уговорна страна даје другој Уговорној страни права тачно наведена у Споразуму, у сврху да омогући успостављање распореда међународног ваздушног саобраћаја на линијама наведеним у одговарајућем поглављу Распоред (надаље у тексту договорени саобраћај и одређене линије).

2) Према одредбама овог споразума, именовани авио-превозници сваке Уговорне стране, ће уживати следећа права приликом обављања договореног саобраћаја на одређеној линији:

а) надлијетати територију друге Уговорне стране без слијетања;

б) заустављати се на наведеној територији у некомерцијалне сврхе (које нису саобраћајне природе, прим. прев.);

в) заустављати се на наведеној територији на једној или више тачака тачно одређеним у распореду линија, у сврху уласка или изласка путника, или утовара и истовара терета и поште, у међународном ваздушном саобраћају.

3) Одредбе из параграфа 1. овог члана неће преносити право на одређеног авио-превозника било које Уговорне стране, да прими у ваздухоплов на територији друге Уговорне стране, путнике, терет и пошту, који се превозе за накнаду у правцу неке друге тачке на територији друге Уговорне стране.

Члан 3.

Одабир и дозволе за рад

1) Свака Уговорна страна ће имати право да одабере и томе писмено обавијести другу Уговорну страну, једног или више авио-превозника у сврху извршавања договореног саобраћаја на тачно одређеним линијама.

2) Договорени саобраћај на одређеним линијама може почети у било које вријеме, под условом да је:

а) Уговорна страна, којој се додјељују права наведена у члану 2 овог споразума, одабрала превозника или превознице и писмено то објавила, и

б) Уговорна страна која даје ова права је овластила превозника(е) за почетак обављања ваздушног саобраћаја.

3) Уговорна страна која даје ова права ће, у складу са одредбама параграфа (3) и (4) овог Члана, без одлагања дати одговарајућу дозволу за обављање договореног саобраћаја, под условом да је тарифа за договорени саобраћај одређена у складу са одредбама члана 14. овог споразума.

4) Од авио-превозника било које Уговорне стране се може тражити да докаже другој Уговорној страни да је квалификована да испуни услове предвиђене законима и прописима које нормално и разумно примјењује ова Уговорна страна, при реализацији међународног ваздушног саобраћаја у складу са одредбама Конвенције.

5) Свака Уговорна страна може одбити да изда дозволе за рад из параграфа (2) овог члана, или да наметне услове чије се испуњење може сматрати неопходним да би одабрани авио-превозник могао уживати права наведена у параграфу (2) члана 2. овог споразума, увијек када је Уговорна страна незадовољна тиме:

a) што су већинско власништво и ефикасна контрола авио-превозника додијељени Уговорној страни која бира авио-превозника или њеним држављанима; и

b) тиме што авио-превозник посједује тренутно важећу дозволу авио-оператора коју издају надлежни органи друге Уговорне стране.

Члан 4.

Поништење или суспензија дозвола за рад

1) Органи сваке Уговорне стране надлежни за ваздушни саобраћај могу поништити дозволу за рад или суспендовати уживање права наведених у члану 2. овог споразума авио-превознику којег је одабрала друга Уговорна страна, или наметнути услове чије се испуњење може сматрати неопходним да би одабрани авио-превозник могао уживати права:

a) увијек када је Уговорна страна незадовољна тиме:

i. што су већинско власништво и ефикасна контрола авио-превозника додијељени Уговорној страни која бира авио-превозника или њеним држављанима; и

ii. тиме што авио-превозник посједује тренутно важећу дозволу авио-оператора коју издају надлежни органи друге Уговорне стране.

b) у случају немогућности тог авио-превозника да се придржава закона и прописа Уговорне стране која даје ова права; или

c) ако авио-превозник на неки други начин не обавља договорени саобраћај у складу са условима прописаним овим споразумом; или

d) у случају немогућности друге Уговорне стране да се придржава или примјењује стандарде безбједности и сигурности, у складу са чланом 15. и 16. овог споразума.

2) Осим ако је неопходно непосредно поништење, суспензија или наметање услова наведених у параграфу (1) овог члана да би се избјегла даља кршења закона и прописа, такво право ће се искористити само након консултација са надлежним органима друге Уговорне стране.

Члан 5.

Накнаде за коришћење аеродрома и аеродромских објеката

Свака од Уговорних страна може наметнути и/или дозволити да се наметну праведне и разумне накнаде за коришћење аеродрома и осталих објеката под њиховом контролом.

Накнаде наметнуте на територији било које од Уговорних страна за коришћење аеродрома и других ваздухопловних објеката ваздухоплову одабраног авио-превозника друге Уговорне стране, неће бити више од накнада наметнутих ваздухоплову властитог авио-превозника ангажованог у сличном, међународном ваздушном саобраћају.

Члан 6.

Изузимање од плаћања царине и других обавеза

1) Авиони које користе авио-превозници које је одредила свака од Уговорних страна, као и њихова редовна опрема, резервни дијелови, залихе горива и мазива, авионске залихе

(укључујући храну, пића и дуван) у оваквом авиону, биће изузети од плаћања свих царинских обавеза, накнада за инспекцију и других пореза или такси у тренутку доласка на територију друге Уговорне стране, под условом да таква опрема и залихе остају у авиону до тренутка његовог полијетања и поновног извоза истих.

2) Залихе горива, мазива, резервни дијелови, редовна опрема и остале залихе увезене на територију сваке Уговорне стране, или у име одабраних авио-превозника друге Уговорне стране, или унесени у ваздухоплов који користи одабрани превозник чија је сврха коришћење искључиво у обављању међународног ваздушног саобраћаја, биће изузети од плаћања свих државних пореза и наплата укључујући царину и накнаде за инспекцију која се намеће на територији прве Уговорне стране, чак и када се ове залихе користе на дијелу путовања које се врши преко територије Уговорне стране на којој су укључени у ваздухоплов. Може се захтијевати да се горе наведени материјали држе под царинским надзором или контролом.

3) Редовна авионска опрема, резервни дијелови, авионске залихе и залихе горива и мазива, које остају у ваздухоплову било које Уговорне стране, могу бити истоварени на територији друге Уговорне стране само уз дозволу царинских власти те Уговорне стране. У таквом случају, могу бити стављени под надзор наведених власти до тренутка када ће опет бити извезене, или другачије размјештене у складу са царинским прописима те Уговорне стране.

4) Покретна имовина одабраних авио-превозника једне Уговорне стране, као што је канцеларијска опрема, канцеларијски материјал, путни документи, укључујући авионске карте, товарне листове, као и материјал за публикување и рекламни материјал, увезен на територији друге Уговорне стране, биће изузети од плаћања свих царинских пореза и обавеза, накнада за инспекцију и других пореза или такси.

Члан 7.

Финансијске одредбе

1. Свака Уговорна страна ће дати именованом авио-превознику (превозницима) друге Уговорне стране, право да слободно пребаце, према званичном курсу, вишак прихода који су преостали послје расхода, а остварени су на њеној територији у вези са превозом путника, пртљага, поште и терета. Тамо гдје постоји специјални споразум о плаћању између уговорних страна, исти ће се примјењивати.

2. Одабрани авио-превозник(ци) сваке Уговорне стране ће бити изузет од плаћања пореза на приход или других сличних пореза на територији друге Уговорне стране у погледу зараде или профита оствареног при обављању договореног саобраћаја.

3. Свака Уговорна страна ће предузети све неопходне кораке како би, у складу са својим законима, омогућила ступање на снагу одредби овог члана.

Члан 8.

Техничка и комерцијална представништва

1) Именовани авио-превозник(ци) једне Уговорне стране ће имати право да задрже своја представништва на територији друге Уговорне стране.

2) Именовани авио-превозник(ци) једне Уговорне стране може, у складу са законима и прописима друге Уговорне стране који се односе на улазак, боравак и запослење, довести и задржати на територији друге Уговорне стране, управно, техничко, оперативно и друго специјалистичко особље потребно за пружање услуга у ваздушном саобраћају.

3) У случају именовања генералног агента или генералног агента продаје, исти ће бити именован у складу са релевантним законима и прописима који су на снази у свакој од Уговорних страна.

4) У складу са државним законима и прописима који се примјењују у свакој од Уговорних страна, сваки одабрани авио-превозник ће имати право да се, у продаји авио-саобраћаја на територији друге Уговорне стране, директно или преко својих агената, укључи у продају услуга авио-саобраћаја на територији друге Уговорне стране, и свако лице ће имати право да купи услуге овог транспорта.

Члан 9.

Изнајмљивање ваздухоплова

1) Када одабрани авио-превозник предложи да у обављању договореног саобраћаја користи ваздухоплов који не посједује, то се може дозволити под следећим условима:

а) да такви аранжмани неће мањем авио-превознику друге земље дати приступ оним саобраћајним правима која му иначе нису доступна;

б) да финансијска корист коју ће остварити мањи авио-превозник неће бити повезана са директним финансијским успјехом операција заинтересованог одабраног превозника;

ц) да договорене линије на којима лете одабрани превозници који користе изнајмљене ваздухоплове неће бити повезане тако да их обухвати исти ваздухоплов мањег превозника на његовој линији или линијама.

2) Одабрани авио-превозник није ни на који други начин онемогућен да обавља ваздушни саобраћај користећи изнајмљени ваздухоплов, под условом да аранжмани о изнајмљивању у које се улази задовољавају услове наведене у параграфу 1. овог члана.

3) Одабрани авио-превозник ће, шездесет (60) дана унапријед, доставити писмено обавјештење надлежним ваздухопловним органима друге Уговорне стране о сваком изнајмљивању ваздухоплова, наводећи услове оваког аранжмана и биће у обавези да добије претходно одобрење наведених органа прије коришћења изнајмљеног ваздухоплова.

4) У случају да је изнајмљивање ваздухоплова неопходно из безбједносних разлога и ако период изнајмљивања не прелази деведесет (90) дана, процес давања одобрења неће бити заустављен због тога што је обавјештење дато за мање од шездесет (60) дана, ако је претходно обавјештење дато у разумном периоду.

5) Без обзира на све наведено у претходним параграфима, ако мањи ваздухоплов:

а) није превозник нити га превозник контролише; и

б) није подружница неке авио-компаније, нити је припадајућа авио-компанија превозника треће стране, биће довољно обично обавјештење надлежним органима друге Уговорне стране

Члан 10.

Прописи који се односе на улазак и клиринг

1. Закони, прописи и правила која су на снази у једној Уговорној страни, а односе се на улазак или излазак путника, посаде, терета и поште са њене територије (као што је пропис који се односи на улазак, клиринг, имиграцију, пасоше, царину и карантин), примјењиваће се на путнике, посаду, терет и пошту који су у ваздухоплову одабраног превозника друге уговорне стране док борави на територији прве Уговорне стране.

2. Закони и прописи Уговорне стране који се односе на пријем, боравак или напуштање њене територије од стране ваздухоплова ангажоване у међународној ваздушној пловидби, или се односе на рад и пловидбу таквог ваздухоплова док је на њеној територији, примјењиваће се на ваздухоплове обје Уговорне стране без обзира на држављанство, и такав ваздухоплов ће их се придржавати приликом уласка на територију те Уговорне стране, напуштања исте или боравка на наведеној територији.

3. Путници, пртљаг, терет и пошта у транзиту преко територије било које Уговорне стране, биће предмет само поједностављене царинске и имиграционе контроле. Пртљаг, терет и пошта ће бити изузети од плаћања царине, накнаде за инспекцију и других државних пореза и такси, ако су у директном транзиту.

Члан 11.

Одредбе о капацитету

1. Постојаће праведна и једнака могућност за одабране авио-превознике Уговорних страна да обављају ваздушни саобраћај на одређеним линијама, у складу са чланом 2. овог споразума, између њихових појединачних територија.

2. У обављању ваздушног саобраћаја на линијама одређеним у складу са чланом 2. овог споразума, одабрани авио-превозник(ци) сваке Уговорне стране ће узети у обзир интересе авио-превозника друге Уговорне стране како не би негативно утицао на услуге које други превозник нуди, у цјелини или на дијелу појединих линија.

3. Ваздушни саобраћај, који ће обављати именовани авио-превозници, ће задржати свој примарни циљ а то је обезбједити, држећи се фактора разумног терета, капацитет адекватан за превоз тренутних, и разумних, већ прихваћених, захтјева за превоз путника, терета и поште који долазе са територије или се упућују на територију Уговорне стране која је одабрала авио-превозника(е). Право одабраних авио-превозника било које Уговорне стране да утоварају или истоварају на тачкама на територији друге Уговорне стране, у међународном саобраћају који се упућује у треће земље или долази из њих, биће у складу са принципима да ће такав саобраћај бити допунског карактера и да ће његов капацитет бити у вези са:

а) захтјевима за саобраћајем између територије Уговорне стране која је одабрала авио-превозника(е) и тачака на тачно одређеним линијама,

б) захтјевима за превозом у области кроз коју пролази договорена линија, након што се узме у обзир ваздушни саобраћај који обављају превозници држава које се налазе у тој области, и

ц) захтјевима за директним летовима авио-превозника.

4. Капацитет договорених линија ће, заједно са фреквенцијом летова и типом ваздухоплова које ће користити именовани авио-превозник(ци), биће договорен између надлежних органа Уговорних страна.

Члан 12.

Одобрење распореда летова

1) Одабрани авио-превозници ће поднијети на увид органима надлежним за ваздушни саобраћај друге Уговорне стране, најкасније тридесет (30) дана прије увођења договореног саобраћаја на одређеним линијама, у складу са чланом 2. овог споразума, врсту услуге, тип ваздухоплова који ће се користити и распоред летова. Ово ће се такође примјенити на касније промјене, као и прије почетка сваке љетне и зимске сезоне.

2) Органи надлежни за ваздушни саобраћај који приме овакве распореде летова ће их, по уобичајеној пракси, одобрити или предложити измјене истих. У сваком случају, одабрани превозници неће почети са обављањем саобраћаја прије него што њихови распореди летова буду одобрени од стране заинтересованих надлежних органа. Ова одредба ће се примјењивати на касније промјене.

Члан 13.

Доставља информација и статистичких података

Органи једне од Уговорних страна надлежни за ваздушни саобраћај ће доставити надлежним органима друге Уговорне стране, на њихов захтјев, периодичне и друге статистичке податке који се могу разумно тражити у сврху ревизије капацитета одабраних авио-превозника прве Уговорне стране

на линијама договореним у складу са чланом 2. овог споразума. Ови подаци ће садржавати све информације потребне за одређивање обима обављеног саобраћаја.

Члан 14.

Одређивање тарифа

1) Тарифе које ће се наплаћивати за договорене услуге, биће одређене на разумном нивоу, уз поштовање свих релевантних фактора, укључујући трошкове рада, разуман профит, карактеристике услуге на варијабилним линијама (као што су стандарди брзине и смјештаја) и тарифе других авио-превозника наплаћиване за било који дио договорене линије. Ове тарифе ће бити фиксне у складу са сљедећим одредбама овог члана.

2) Тарифе које се спомињу у параграфу 1) овог члана ће, ако је могуће, бити договорене на основу сваке од тачно договорених линија између одабраних авио-превозника и у договору, кад је потребно, са другим авио-превозницима који обављају саобраћај на цијелој тој линији или једном њеном дијелу, и такав договор ће, кад год је то могуће, бити постигнут путем прописаних процедура Међународне асоцијације за ваздушни саобраћај (IATA), које се односе на одређивање тарифа. Овако договорене тарифе ће подлијегати процедури добијања одобрења од стране надлежних органа Уговорних страна, најмање 90 дана прије предложеног датума увођења ових тарифа. У посебним случајевима, овај период се може скратити на основу договора између заинтересованих надлежних органа.

3) Ако одабрани авио-превозници не могу да се договоре у погледу било које од ових тарифа, или ако из неког разлога тарифа не може бити договорена у складу са одредбама параграфа (2) овог члана, надлежни ваздухопловни органи Уговорних страна ће покушати да одреде тарифу споразумно.

4) Ако ваздухопловни органи не успију да постигну споразум о било којој од тарифа које им се доставе у складу са параграфом 2) овог члана, или не успију да постигну споразум у вези одређивања било које од тарифа наведених у параграфу 3) овог члана, спор ће се ријешити у складу са одредбама члана 18. овог споразума.

5) Док се одреде тарифе у складу са одредбама овог члана, тарифе које су већ на снази остаће на снази све до успостављања нове тарифе. У сваком случају, валидност тарифе неће бити продужена сама по себи овим параграфом за више од дванаест (12) мјесеци након датума када је иначе требало да престане да важи.

Члан 15.

Безбједност у авијацији

1. Свака Уговорна страна може затражити консултације у било које вријеме ако се исте тичу стандарда безбједности у било којој области која је у вези са посадом, ваздухопловом или њиховим радом, а спроводи их друга Уговорна страна. Овакве консултације ће се одржати у року од тридесет (30) дана од дана подношења захтјева.

2. Ако, након ових консултација, једна Уговорна страна открије да друга Уговорна страна, у било којој области, не одржава и не спроводи ефикасно безбједносне стандарде, који су у најмању руку једнаки минималним стандардима успостављеним у исто вријеме у складу са Конвенцијом, прва Уговорна страна ће обавијестити другу Уговорну страну о овим открићима и корацима који се сматрају неопходним како би се постигао минимум стандарда, и друга Уговорна страна ће предузети одговарајуће корективне мјере. Неуспјех друге Уговорне стране да предузме одговарајуће мјере у року од петнаест (15) дана или дуже ако је тако договорено, сматраће се осномом за примјену члана 4. овог споразума.

3. Осим обавеза споменутих у члану 33. Конвенције, договорено је да сваки ваздухоплов који користи један превозник или превозници једне Уговорне стране на путу ка територији или ван територије друге Уговорне стране може,

док је на територији друге Уговорне стране, бити предмет испитивања од стране овлашћених представника друге Уговорне стране, у ваздухоплову или око њега, ради провјере како валидности докумената ваздухоплова и посаде, тако и самог евидентног стања у којем је ваздухоплов и његова опрема (у овом члану се то назива "инспекцијом на рампи"), под условом да не доводи до неразумног кашњења.

4. Ако овакве "инспекције на рампи" или серија истих доведу до:

а) озбиљних сумњи да ваздухоплов или рад ваздухоплова нису у складу са минималним стандардима успостављеним у то вријеме у складу са Конвенцијом, или

б) озбиљних сумњи да постоји недостатак ефикасног одржавања и примјена безбједносних стандарда успостављених истовремено у складу са Конвенцијом,

Уговорна страна која врши инспекцију ће, у сврху члана 33. Конвенције, бити слободна да закључи да захтјеви према којима су издати сертификати или лиценце о ваздухоплову или посади ваздухоплова, нису издати и поново враћени као валидни, или да захтјеви према којима ваздухоплов обавља саобраћај, нису једнаки нити су изнад минималних стандарда успостављених у складу са Конвенцијом.

5. У случају да представници једног или више превозника одбију приступ ваздухоплову у сврху извршења "инспекције на рампи" на ваздухоплову који ти превозници једне Уговорне стране користе, у складу са параграфом 3) овог члана, друга Уговорна страна ће бити слободна да закључи да су разлог томе озбиљне сумње оне врсте наведене у параграфу 4) овог члана, те да донесе закључке у складу са садржајем тог параграфа.

6. Свака Уговорна страна задржава право да суспендује или промијени дозволу за рад авио-превознику друге Уговорне стране одмах након ситуације гдје прва Уговорна страна закључује, било као резултат "инспекције на рампи", серије истих, забране приступа ради "инспекције на рампи", консултација или слично, да је непосредна и хитна акција кључна за безбједност рада ваздухоплова.

7. Свака активност једне Уговорне стране у складу са параграфима 2) или б) овог члана биће прекинута оног тренутка кад нестане основа за њихово предузимање.

8. Сертификати о ваздушној пловидбености, сертификати о компетенцији и лиценце које једна Уговорна страна издаје или поново даје као валидне и још на снази, друга Уговорна страна ће признати као важеће документе у сврху обављања ваздушног саобраћаја према овом споразуму, под условом да су ти сертификати или лиценце издати и поново дати као важећи у складу са минималним стандардима који се одређују Конвенцијом. Свака Уговорна страна, међутим, задржава право да одбије да призна валидност сертификата о компетенцији, као и лиценци које је њеним држављанима издала друга Уговорна страна или било која друга држава, а у сврху летова који се обављају изнад њене територије.

9. Ако привилегије или услови лиценци или сертификата споменутих у параграфу 8. овог члана, које издају надлежни органи једне Уговорне стране било којем лицу или одабраном авио-превознику(цима) или у погледу ваздухоплова који обавља договорени саобраћај на договореним линијама, дозвољавају разлику у односу на стандарде усвојене Конвенцијом, било да таква разлика јесте или није регистрована код Међународне организације за цивилно ваздухопловство, органи друге Уговорне стране надлежни за ваздушни саобраћај могу затражити консултације у складу са чланом 17. овог споразума са надлежним органима прве Уговорне стране са циљем провјере да ли је пракса о којој се говори прихватљива за њих. Немогућност постизања задовољавајућег договора ће створити основе за примјену члана 4. овог споразума.

Члан 16.

Сигурност у авијацији

1. У складу са својим правима и обавезама према међународном закону, Уговорне стране потврђују једна другој своју обавезу да штите сигурност цивилне авијације од аката незаконитог дјеловања, те да ово чини интегрални дио овог споразума. Без ограничења уопштениости њихових права и обавеза према међународном закону, Уговорне стране ће нарочито дјеловати у складу са одредбама Конвенције о нападима и неким другим актима почињеним на ваздухопловима, која је потписана у Токију 14. септембра 1963. године, Конвенције о забрани незаконитог заузимања ваздухоплова, потписаној у Хагу 16. децембра 1970. године, Конвенције о забрани незаконитих аката против сигурности у цивилној авијацији, потписаној у Монреалу 23. септембра 1971. године и њеним пратећим Протоколом за сузбијање незаконитих аката насиља на аеродромима који служе међународној цивилној авијацији, потписаној у Монреалу 24. фебруара 1988. године, као и у складу са било којом другом конвенцијом која се односи на сигурност у цивилној авијацији, а коју ће потписати обје Уговорне стране.

2. Уговорне стране ће, на захтјев, обезбиједити једна другој сву потребну помоћ у спречавању аката незаконитог заузимања цивилног ваздухоплова и других незаконитих аката против безбједности ваздухоплова, њихове посаде и путника, аеродрома и објеката за ваздушну навигацију и свих других облика пријетње сигурности и безбједности у цивилној авијацији.

3. Уговорне стране ће, у својим међусобним односима, дјеловати у складу са одредбама о сигурносним стандардима у авијацији препорученој пракси, које је успоставила Међународна организација за цивилну авијацију и одредила их као Анексе Конвенцији о међународној цивилној авијацији, до оне мјере до које су те одредбе примјенљиве у земљама Уговорним странама; њима ће се тражити да оператори на ваздухопловима свог регистра или оператори на ваздухопловима који имају основно пословно сједиште на њиховој територији или стални боравак на територији, и оператори на аеродромима, дјелују у складу са оваквим одредбама о сигурности у авијацији. У овом параграфу, референца на стандарде сигурности у авијацији укључује сваку разлику коју наведе заинтересована Уговорна страна.

4. Свака Уговорна страна ће осигурати да се адекватне мјере ефикасно примјењују на њеној територији како би се заштитио ваздухоплов и извршила инспекција путника, посаде, преносивих артикала, пртљага, терета (укључујући ручни пртљаг) и авионских залиха прије и у току укрцавања путника и утоваривања терета, и ове мјере ће се прилагодити порасту опасности. Свака Уговорна страна се слаже да ће се од одабраних авио-превозника можда тражити да поштују одредбе о сигурности у цивилној авијацији које су наведене у параграфу 3) горе, и тражиће их друга Уговорна страна у вези са уласком на њену територију, напуштање исте или боравак на територији те друге Уговорне стране. Свака Уговорна страна ће такође узети у обзир сваки захтјев који долази од друге Уговорне стране а односи се на специјалне мјере сигурности, како би се третирао одређена опасност.

5. Када се догоди неки инцидент или пријетња у виду нелегалног одузимања цивилног ваздухоплова, или неки други криминални акт против безбједности ваздухоплова, њених путника и посаде, аеродрома или објеката за ваздушну навигацију, Уговорне стране ће помагати једна другој олакшавајући комуникацију и спроводећи друге одговарајуће мјере, у намјери брзог и безбједног прекида оваквог инцидента или пријетње уз минималан ризик по живот.

6. Када Уговорна страна има разумне основе да сматра да је друга Уговорна страна одступила од одредби овог члана, прва Уговорна страна може затражити хитне консултације са другом Уговорном страном. Ове консултације ће имати за циљ

постизање договора о одговарајућим мјерама за елиминисање најнепосреднијих разлога за забринутост, те усвајање активних потребних за постизање одговарајућих сигурносних услова, у оквиру сигурносних стандарда ИСАО-а.

7. Свака Уговорна страна ће предузети све потребне мјере, уколико је то изводљиво, да осигура да се зракоплов који је нелегално одузета или је предмет неке друге нелегале радње, која је слетила на територију државе, задржи на тлу, осим ако је њен полазак неопходан како би се заштитио људски живот. Кад год је то могуће, овакве мјере ће се предузимати на бази узајамних консултација.

Члан 17.

Консултације и модификације

1. Размјена мишљења ће се одржати између надлежних органа Уговорних страна како би се постигла ближа сарадња и договор о свим питањима која се односе на примјену овог споразума.

2. Свака Уговорна страна може, у било ком тренутку, тражити консултације са другом Уговорном страном, у сврху мијењања овог споразума или Распореда летова. Овакве консултације ће започети у року од шездесет (60) дана од дана пријема писменог захтјева. Било која модификација договорена на овакав начин, путем консултација, биће одобрена од стране сваке Уговорне стране у складу са њеним конститутивним процедурама, и ступиће на снагу на дан размјене посљедње дипломатске ноте којом Уговорне стране обавјештавају једна другу о одобрењу, мада може бити договорено да се договорена измјена привремено примјењује од дана усаглашавања

3. Ако се измјена односи искључиво на Распоред летова, одржаће се консултације између надлежних органа обје Уговорне стране. Када се ови органи усагласе у вези са новим или ревидираним Распоредом, договорене измјене ће ступити на снагу чим буду потврђене у размијењеним дипломатским нотама.

Члан 18.

Разрјешење спорова

1) Ако између Уговорних страна дође до било каквог спора резултованог преводом или примјеном овог споразума, Уговорне стране ће на првом мјесту учинити све напоре да спорове ријеше преговарањем.

2) Ако Уговорне стране, у року од шездесет (60) дана, не успију постићи разрјешење преговарањем, могу се договорити да се обрате за одлуку одређеном лицу или органу, или на захтјев једне од Уговорних страна, арбитражном трибуналу. Арбитражни трибунал ће бити састављен на сљедећи начин:

а) Свака од Уговорних страна ће именовати арбитра; ако било која од Уговорних страна не успије да именује арбитра у у року од шездесет (60) дана, друга Уговорна страна може затражити од предсједника Савјета Међународне организације за цивилну авијацију да именује арбитра.

б) Трећи арбитар, који ће бити држављанин треће државе и имати функцију предсједника арбитражног тијела, биће именован:

1) споразумом између Уговорних страна, или

2) ако се у року од шездесет (60) дана Уговорне стране не успију договорити, биће именован одлуком предсједника Савјета Међународне организације за цивилну авијацију, на захтјев било које од Уговорних страна.

3) Арбитражни трибунал ће доносити одлуке већином гласова. Ове одлуке ће бити обавезујуће за обје Уговорне стране. Свака Уговорна страна ће сносити трошкове свог арбитра, као и накнаде за његово/њено ангажовање у арбитражним поступцима; трошкове предсједавајућег и све друге трошкове ће подједнако сносити Уговорне стране. У свим другим ситуацијама, арбитражни трибунал ће одредити своју властиту процедуру.

Члан 19.
Поништење

Свака Уговорна страна може, путем дипломатских канала и у било које вријеме, дати писмено обавјештење другој Уговорној страни о својој одлуци да поништава овај споразум. Копија оваквог обавјештења ће бити истовремено достављена генералном секретару Међународне организације за цивилну авијацију.

У случају давања оваквог обавјештења, Споразум ће бити поништен дванаест (12) мјесеци након што друга Уговорна страна прими обавјештење, осим ако се Уговорне стране договоре да повуку ово обавјештење о поништавању Споразума прије истека овог рока. У одсуству повратне информације од друге Уговорне стране о примљеном обавјештењу, сматраће се да је обавјештење стигло четрнаест (14) дана након што је генерални секретар Међународне организације за цивилну авијацију запримио копију истог обавјештења.

Члан 20.

Усклађеност са мултилатералним конвенцијама

У случају да општа мултилатерална конвенција о ваздушном саобраћају, коју су прихватиле обје Уговорне стране, ступи на снагу, одредбе конвенције ће имати превагу. Свака дискусија која ће се водити са циљем одређивања до које мјере ће овај споразум бити поништен, укинут, измијењен или замијењен одредбама мултилатералне конвенције, одржаће се у складу са параграфом (2) члана 17. овог споразума.

Члан 21.

Регистрација

Овај споразум ће бити регистрован код Међународне организације за цивилну авијацију.

Члан 22.

Наслови

Наслови који су у овом споразуму уметнути на почетку сваког члана, имају као сврху референтност и практичност, и ни на који начин не дефинишу, ограничавају или описују обим или сврху овог споразума.

Члан 23.

Ступање на снагу

Овај споразум ће ступити на снагу након што у обје Уговорне стране буду испуњени сви услови предвиђени

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2603-41/11
24. августа 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

121

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-619/11 od 28. jula 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 11. redovnoj sjednici, održanoj 24. augusta 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURG O SOCIJALNOM OSIGURANJU S ADMINISTRATIVNIM SPORAZUMOM O NAČINU PRIMJENE SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURG O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburg o socijalnom osiguranju s Administrativnim sporazumom o načinu primjene Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburg o socijalnom osiguranju, potpisan u Luksemburgu, 8. aprila 2011. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom i francuskom jeziku.

Члан 2.

Tekstovi Sporazuma i Administrativnog sporazuma glase:

њиховим интерним законима, о чему ће Уговорне стране обавјестити једна другу размјеном дипломатских нота.

Споразум ће ступити на снагу првог дана следећег мјесеца од дана пријема посљедњег обавјештења.

У присуству доле потписаних, који су прописно овлашћени од стране својих Влада, да потпишу овај споразум.

Потписано у два примјерка у Кувајту дана 20. јуна 2010. године у два оригинала, на службеним језицима Босне и Херцеговине: босанском, српском и хрватском, те на арапском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако аутентични.

У случају спора у погледу интерпретације овог споразума или његовог Анекса, превладаће верзија на енглеском језику.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Јасин Равашаде. с. р.
За Владу Државе Кувајт
Faïh Al Farah, с. р.

АНЕКС

РАСПОРЕД ЛЕТОВА

Глава 1

Линија(е) на којима ће саобраћати одабрани превозник(ци) Државе Кувајт, уз пуна саобраћајна права у оба смјера:

Тачка у Држави Кувајт - међутачка(е) у Босни и Херцеговини - тачка(е) изван

Глава 2

Линије на којима ће саобраћати одабрани превозник(ци) Босне и Херцеговине, уз пуна саобраћајна права у оба смјера:

Тачка(е) у Босни и Херцеговини - међутачка(е) у Држави Кувајт - тачка(е) изван

Напомена:

i Међутачке и тачке, могу се, по избору одређених превозника, изоставити на било којем или на свим летовима.

ii Одређени превозник/превозници, на неком или на свим летовима може остварити право "пете слободе" на свим међутачкама и/или тачкама изван.

SPORAZUM

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Bosna i Hercegovina i Veliko Vojvodstvo Luksemburga, sa željom da uredi uzajamne odnose između dvije države u oblasti socijalnog osiguranja, odlučile su zaključiti Sporazum o socijalnom osiguranju, te su dogovorile sljedeće:

ODJELJAK I - OPĆE ODREDBE

Član 1.

Definicije

(1) U ovom sporazumu sljedeći izrazi znače:

a) "zakonodavstvo" - zakoni, podzakonski akti i statutarne odredbe koji se odnose na oblast socijalnog osiguranja iz člana 2. stav (1) ovog sporazuma;

b) "nadležni organ" - ministar, ministri ili odgovarajući organ nadležan za zakonodavstvo u oblasti socijalnog osiguranja iz člana 2. stav (1) ovog sporazuma;

c) "nosilac" - ustanova ili organ, nadležan za provođenje cijelog ili djelimičnog zakonodavstva iz člana 2. stav (1) ovog sporazuma;

d) "nadležni nosilac" - nosilac osiguranja kod kojeg je lice osigurano u vrijeme podnošenja zahtjeva za davanje ili od kojeg ima pravo na davanje;

e) "prebivalište" - mjesto stalnog boravka;

f) "boravište" - mjesto privremenog boravka;

g) "periodi osiguranja" - periodi plaćenog doprinosa, ili periodi zaposlenja, ili profesionalne aktivnosti na način kako su definirani ili priznati kao periodi osiguranja prema zakonodavstvu na osnovu kojeg su navršeni ili se smatraju navršenim, kao i svi izjednačeni periodi, ako ih to zakonodavstvo priznaje kao jednakovrijedne periodima osiguranja;

h) "davanja" - novčana davanja i davanja u naturi, kao i penzije i rente, uključujući sve elemente predviđene zakonodavstvom iz člana 2. ovog sporazuma, revalorizacijska povećanja ili dopunske naknade, kao i paušalna davanja koja mogu zamjenjivati penzije, rente ili isplate izvršene na osnovu povrata doprinosa;

i) "porodična davanja" - sva davanja u novcu i u naturi koja su predviđena zakonodavstvom koje primjenjuje nadležna država ugovornica;

j) "članovi porodice" - lica definirana ili priznata kao članovi porodice, ili određena kao članovi domaćinstva prema zakonodavstvu države ugovornice na čijoj teritoriji prebivaju.

(2) Svi ostali izrazi koji se upotrebljavaju u ovom sporazumu imaju značenje koje im pripada prema zakonodavstvu država ugovornica.

Član 2.

Materijalno područje primjene

(1) Ovaj sporazum se primjenjuje:

A. U Bosni i Hercegovini na zakonodavstvo o:

a) zdravstvenom osiguranju i zdravstvenoj zaštiti;

b) penzijskom i invalidskom osiguranju;

c) osiguranju u slučaju povrede na radu i profesionalne bolesti;

d) osiguranju za slučaj nezaposlenosti;

e) dječijem dodatku i materinstvu.

B. U Velikom Vojvodstvu Luksemburga na zakonodavstvo o:

a) zdravstvenom osiguranju i materinstvu;

b) osiguranju u slučaju povrede na radu i profesionalnih bolesti;

c) penzijskom osiguranju, invalidskom osiguranju i osiguranju u slučaju smrti;

d) davanju za nezaposlenost;

e) porodičnim davanjima.

(2) Ovaj sporazum se, također, primjenjuje na sve zakonske propise kojima se mijenjaju, dopunjuju ili objedinjuju zakonodavstva navedena u stavu (1) ovoga člana.

(3) Ovaj sporazum se primjenjuje na sve zakonske propise države ugovornice kojim se proširuju zakonodavstva navedena u stavu (1) ovoga člana na nove kategorije korisnika ako u roku od šest mjeseci, računajući od datuma službenog objavljivanja navedenih akata, ta država ugovornica ne obavijesti drugu državu ugovornicu da se na njih sporazum ne primjenjuje.

(4) Ovaj sporazum se ne primjenjuje na zakonske propise koji obuhvaćaju novu oblast socijalnog osiguranja, osim ako o tome postoji sporazum između nadležnih organa država ugovornica.

(5) Ovaj sporazum se ne primjenjuje na davanja socijalne pomoći, niti na davanja u korist žrtava rata.

Član 3.

Lica na koja se primjenjuje ovaj sporazum

Odredbe ovog sporazuma se primjenjuju na lica za koja važi ili je važno zakonodavstvo jedne od država ugovornica, na članove njihovih porodica, kao i na njihove nadživjele.

Član 4.

Jednakost tretmana

Lica koja imaju prebivalište na teritoriji jedne od država ugovornica i za koja važe odredbe ovog sporazuma podliježu obavezama i ostvaruju prava prema zakonodavstvima navedenim u članu 2. ovog sporazuma pod istim uvjetima kao i državljani te države ugovornice.

Član 5.

Ukidanje uvjeta prebivališta

Davanja stečena na osnovu zakonodavstva jedne od država ugovornica ne mogu biti umanjena, izmijenjena, obustavljena ili ukinuta zbog toga što korisnik ima prebivalište u drugoj državi ugovornici, osim ako ovim sporazumom nije drukčije određeno.

Član 6.

Zbrajanje perioda osiguranja

Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice uvjetuje stjecanje, održavanje ili ponovno priznanje prava na davanja navršavanjem određenog perioda osiguranja, nadležni nosilac te države ugovornice će uzeti u obzir, ako je potrebno, periode osiguranja navršene prema zakonodavstvu druge države ugovornice pod uvjetom da se ne preklapaju.

Član 7.

Produženje relevantnog perioda

Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice uvjetuje pravo na određeno davanje navršanjem minimalnog perioda osiguranja u određenom periodu koji je prethodio osiguranom periodu (relevantni period) i propisuje da određene činjenice ili okolnosti produžavaju relevantni period, te činjenice ili okolnosti će proizvesti isto djelovanje kada se dese na teritoriji druge države ugovornice.

Član 8.

Dobrovoljno produženo osiguranje

Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice uvjetuje pristupanje dobrovoljnom produženom osiguranju navršanjem perioda osiguranja, periodi osiguranja koji su navršeni prema zakonodavstvu druge države ugovornice će se uzeti u obzir, ako je potrebno, kao da se radi o periodima osiguranja navršenim prema zakonodavstvu prve države ugovornice.

Član 9.

Odredbe o nezbrajanju

(1) Prema odredbama ovog sporazuma osiguranici ne mogu steći ni uživati, na osnovu zakonodavstva dviju država ugovornica, više davanja iste prirode ili više davanja koja se odnose na isti period osiguranja. Međutim, ova odredba se ne primjenjuje na davanja u slučaju invalidnosti, starosti i smrti koja su priznata u skladu s odredbama Odjeljka III Poglavlja drugog ovog sporazuma.

(2) Odredbe o smanjenju, obustavi ili ukidanju davanja, predviđene zakonodavstvom jedne države ugovornice, mogu se primijeniti na korisnika u slučaju kumuliranja određenog davanja s drugim davanjima iz socijalnog osiguranja ili s drugim prihodima, ili u slučaju obavljanja profesionalne aktivnosti čak i ako se radi o davanjima stečenim prema zakonodavstvu druge države ugovornice, ili ako se radi o stečenim prihodima, ili profesionalnoj aktivnosti koja se obavlja na teritoriji druge države ugovornice.

ODJELJAK II - ODREDBE O ZAKONODAVSTVU KOJE SE PRIMJENJUJE

Član 10.

Opća pravila

(1) Lica koja obavljaju nesamostalnu ili samostalnu djelatnost na teritoriji jedne države ugovornice podliježu zakonodavstvu te države ugovornice čak i ako imaju prebivalište na teritoriji druge države ugovornice, ili ako poslodavac koji ih zapošljava ima svoje sjedište na teritoriji druge države ugovornice.

(2) Pomorci koji obavljaju svoju profesionalnu djelatnost na brodu podliježu zakonodavstvu države ugovornice pod čijom zastavom brod plovi.

(3) Državni službenici i njima izjednačena lica podliježu zakonodavstvu države ugovornice kojoj pripada uprava koja ih zapošljava.

Član 11.

Posebna pravila koja se tiču lica koja obavljaju nesamostalnu djelatnost ili samostalnu djelatnost

(1) Zaposlenici koji obavljaju djelatnost na teritoriji jedne države ugovornice a koje su poslali poslodavci na teritoriju druge države ugovornice radi obavljanja posla za potrebe tog poslodavca i dalje podliježu zakonodavstvu prve države ugovornice pod uvjetom da predviđeno trajanje tog posla nije duže od 12 mjeseci.

(2) Lica koja normalno obavljaju samostalnu djelatnost na teritoriji jedne države ugovornice, a koja izvršavaju neki posao na teritoriji druge države ugovornice, podliježu zakonodavstvu prve države ugovornice pod uvjetom da predviđeno trajanje tog posla ne prelazi 12 mjeseci.

(3) Ako posao koji treba obaviti potraje duže od 12 mjeseci predviđenih stavovima (1) i (2) ovog člana, zakonodavstvo prve države ugovornice će se i dalje primjenjivati za novi period od najviše 12 mjeseci pod uvjetom da nadležni organ države ugovornice, na čiju je teritoriju lice poslano da obavi određeni posao ili tijelo koje imenuje taj organ, da saglasnost prije okončanja prvog perioda od 12 mjeseci.

Član 12.

Posebna pravila za zaposlene u transportnim preduzećima

(1) Zaposlenici koji čine dio putujućeg ili plovećeg osoblja nekog preduzeća, koje za račun nekog drugog ili za vlastiti račun obavlja prijevoz putnika ili robe željeznicom, kopnom, zračnim ili riječnim putem i koje ima svoje sjedište na teritoriji jedne od država ugovornica, podliježu zakonodavstvu države ugovornice na čijoj teritoriji preduzeće ima sjedište.

(2) Izuzetno, ako preduzeće ima predstavništvo ili stalno zastupništvo na teritoriji druge države ugovornice, radnici koje ono zapošljava podliježu zakonodavstvu države ugovornice na čijoj teritoriji se nalazi predstavništvo ili stalno zastupništvo.

Član 13.

Posebna pravila koja se tiču osoblja službe diplomatskih misija

(1) Članovi diplomatskih misija i konzularnih ureda izuzeti su, s obzirom na službu koju obavljaju za državu koja ih je uputila, od zakonodavstva koje je na snazi u državi primateljici. Isto vrijedi i za članove njihovih porodica koji s njima žive u zajedničkom domaćinstvu, ako nisu državljani države primateljice.

(2) Izuzeće navedeno u odredbi stava (1) ovog člana primjenjuje se i na privatnu posluđu koja je isključivo u službi nekog člana diplomatske misije ili konzularnog ureda, uz uvjet da ta lica nisu državljani države primateljice niti imaju prebivalište u toj državi, te da se na njih primjenjuje zakonodavstvo koje je na snazi u državi koja ih je uputila.

(3) Članovi diplomatskih misija i konzularnih ureda, koji zapošljavaju lica na koja se ne primjenjuje izuzeće predviđeno u stavu (2) ovog člana, dužni su poštovati obaveze koje poslodavcu nameće zakonodavstvo države primateljice.

(4) Lica zaposlena u diplomatskim misijama i konzularnim uredima koja su državljani države koja ih je uputila, a koja imaju prebivalište u državi primateljici, mogu u roku od tri mjeseca od dana zapošljavanja, odnosno za one koji su već zaposleni u roku od tri mjeseca od dana stupanja na snagu ovog sporazuma, izabrati primjenu zakonodavstva države koja ih je uputila.

Član 14.

Izuzeci

Nadležni organi država ugovornica mogu zajedničkim dogovorom predvidjeti izuzetke od odredaba članova od 10. do 13. ovog sporazuma za određena lica ili određene kategorije lica.

ODJELJAK III - POSEBNE ODREDBE

Poglavlje prvo

BOLEST I MATERINSTVO

Član 15.

Pravo na davanja u slučaju boravišta na teritoriji druge države ugovornice

(1) Lice koje ima pravo na davanja u naturi u skladu sa zakonodavstvom jedne države ugovornice ima pravo na davanja u naturi za vrijeme privremenog boravka na teritoriji druge države ugovornice u slučaju hitne zdravstvene usluge.

(2) Lica iz člana 10. stavovi (2) i (3), članova 11, 12. i 13. ovog sporazuma, kao i članovi njihovih porodica koji ih prate, imaju pravo da se pozovu na odredbe stava (1) ovog člana u slučaju stanja koje zahtijeva davanje u naturi u svrhu boravka na teritoriji države ugovornice u kojoj obavljaju svoju profesionalnu djelatnost ili pod čijom zastavom obavljaju profesionalnu djelatnost na brodu.

(3) Lice koje ima pravo na davanja u naturi prema zakonodavstvu jedne države ugovornice, a boravi na teritoriji druge države ugovornice zbog školovanja, ima pravo na neophodna davanja u naturi za vrijeme njegovog boravka na teritoriji države ugovornice u kojoj se školuje. Ova odredba se primjenjuje i na članove njegove porodice koji ga prate za vrijeme boravka.

(4) Lice koje je dobilo prethodnu saglasnost od nadležnog nosioca za privremeni boravak na teritoriji druge države ugovornice u svrhu medicinskog tretmana zadržava pravo na davanje u naturi.

(5) Davanja iz stavova (1) do (4) ovoga člana pruža nosilac mjesta boravka prema odredbama zakonodavstva koje se primjenjuje, posebno što se tiče obima i načina pružanja davanja u naturi. Međutim, koliko traje pružanje tih davanja određuje zakonodavstvo nadležne države ugovornice.

(6) Za odobrenje proteza, pomagala velike vrijednosti i drugih davanja u naturi velike vrijednosti potrebna je saglasnost nadležnog nosioca, osim u slučaju apsolutne hitnosti koja se definira administrativnim dogovorom predviđenim članom 38. stav (2) ovog sporazuma.

(7) Davanja u novcu pruža neposredno nadležni nosilac prema odredbama zakonodavstva koje primjenjuje.

Član 16.

Prava na davanja u slučaju prebivališta na teritoriji druge države ugovornice (zaposlenik i članovi porodice)

(1) Lice koje ima pravo na davanja u naturi prema zakonodavstvu države ugovornice na čijoj teritoriji obavlja svoju profesionalnu djelatnost, a prebiva na teritoriji druge države ugovornice, kao i članovi njegove porodice u pratnji, ima pravo na davanje u naturi na teret nadležnog nosioca, koja pruža nosilac mjesta prebivališta prema zakonodavstvu koje on primjenjuje kao da se radi o njegovom osiguraniku.

(2) Članovi porodice lica koje ima pravo na davanja u naturi prema zakonodavstvu jedne države ugovornice koriste davanja u naturi kada prebivaju na teritoriji druge države ugovornice kao da je to lice osigurano kod nosioca mjesta njihovog prebivališta. Davanja u naturi pruža, na teret nadležnog nosioca, nosilac mjesta prebivališta prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje.

(3) U slučaju boravka ili promjene prebivališta na teritoriji nadležne države ugovornice, lica iz ovog člana koriste davanja u naturi u skladu s odredbama zakonodavstva te države ugovornice. To pravilo se primjenjuje i kada su ona već koristila davanja za isti slučaj bolesti ili materinstva koja im je pružio nosilac države ugovornice na čijoj teritoriji su ranije imala mjesto prebivališta.

(4) Ako članovi porodice iz ovoga člana obavljaju profesionalnu djelatnost ili koriste penziju ili rentu koja im daje pravo na davanja u naturi prema zakonodavstvu države ugovornice u kojoj imaju prebivalište, odredbe ovoga člana se ne primjenjuju na njih.

(5) Davanja u novcu pruža direktno nadležni nosilac prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje.

Član 17.

Davanja za materinstvo

U slučaju da se primjenom ovog člana ispunjavaju uvjeti za priznavanje prava na davanje za materinstvo za osigurano lice ili člana njegove porodice na osnovu zakonodavstva obiju država ugovornica koje se odnosi na član 6. ovog sporazuma, primijenit će se zakonodavstvo koje je povoljnije.

Član 18.

Pravo na davanja korisnicima penzija ili renti

(1) Ako korisnik penzije ili rente priznate na osnovu zakonodavstva i jedne i druge države ugovornice prebiva na teritoriji jedne države ugovornice, on će koristiti, kao i članovi njegove porodice, davanja u naturi u skladu sa zakonodavstvom te države ugovornice kao da je korisnik penzije ili rente priznate samo na osnovu zakonodavstva države ugovornice u kojoj ima prebivalište. Navedena davanja padaju na teret nosioca države ugovornice u kojoj ima prebivalište.

(2) Ako korisnik penzije ili rente, priznate na osnovu zakonodavstva jedne od država ugovornica, ima prebivalište na teritoriji druge države ugovornice, davanja u naturi na koja ima pravo na osnovu zakonodavstva prve države ugovornice njemu i članovima njegove porodice pruža nosilac mjesta prebivališta u skladu sa zakonodavstvom koje on primjenjuje kao da je korisnik njegov osiguranik.

(3) Ako korisnik penzije ili rente iz stava (2) ovoga člana i članovi njegove porodice borave ili promijene svoje prebivalište na teritoriju države ugovornice koja je dužna isplaćivati penziju, oni koriste davanja u naturi u skladu s odredbama zakonodavstva te države ugovornice. To pravilo se

primjenjuje i kada su osigurana lica već koristila za isti slučaj bolesti ili materinstva davanja koja im je pružio nosilac države ugovornice na čijoj teritoriji su imala ranije prebivalište.

Član 19.

Rok za ponovno davanje u naturi

Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice uvjetuje priznanje prava na davanja u naturi rokom za ponovno davanje u naturi, davanja priznata na teritoriji druge države ugovornice se smatraju davanjima u smislu zakonodavstva prve države ugovornice na način kako će to biti utvrđeno administrativnim dogovorom.

Član 20.

Nadoknađivanje troškova između institucija

(1) Davanja u naturi pružena u skladu sa odredbama člana 15. stavovi (1) do (6), člana 16. stavovi (1) do (3) i člana 18. stavovi (1) do (3) ovog sporazuma nadoknađuje nadležni nosilac nosiocu koji ih je pružio.

(2) U slučajevima predviđenim članom 16. stav (3) i članom 18. stav (3) ovog sporazuma, nosilac mjesta prebivališta člana porodice ili korisnika penzije ili rente se smatra nadležnim nosiocem.

(3) Nadoknađivanje davanja navedeno u stavu (1) ovog člana obavlja se na osnovu stvarnih troškova, na način koji će biti utvrđen administrativnim dogovorom predviđenim članom 38. stav (2) ovog sporazuma. Nadoknađivanje će moći biti regulisano i u paušalnim iznosima.

(4) Nadležni organi mogu dogovoriti i druge načine nadoknađivanja.

Poglavlje drugo

INVALIDNOST, STAROST I SMRT

Član 21.

Zbrajanje perioda osiguranja izvršenih u trećim državama

(1) Ako ukupan period osiguranja nije dovoljan za ispunjenje uvjeta za stjecanje prava na davanje, nadležni nosioci dviju država ugovornica uzimaju u obzir i periode osiguranja izvršene u trećim državama s kojima je svaka od država ugovornica zaključila ugovor o socijalnom osiguranju u kojem se predviđa zbrajanje perioda osiguranja.

(2) Ako je takav ugovor o socijalnom osiguranju s trećom državom zaključila samo Bosna i Hercegovina, nosilac osiguranja u Bosni i Hercegovini uzima u obzir period osiguranja koji su osiguranici izvršili u trećoj državi, ako ugovorom s tom trećom državom nije drukčije određeno.

Član 22.

Specifičnost luksemburškog zakonodavstva

U pogledu obračunavanja penzije, odredbe člana 6. ovog sporazuma se primjenjuju u svrhu eventualnog uračunavanja "années bébés", što je predviđeno luksemburškim zakonodavstvom pod uvjetom da su periodi osiguranja lica izvršeni u skladu s luksemburškim zakonodavstvom prije rođenja ili usvajanja djeteta.

Član 23.

Obračun penzije

(1) Ako lice ispunjava uvjete za penziju na osnovu zakonodavstva jedne od država ugovornica, a da nije potrebno primijeniti član 6. i član 21. ovog sporazuma, nosilac, prema odredbama zakonodavstva koje primjenjuje, obračunava penziju na osnovu ukupnoga trajanja perioda osiguranja koje se uzima u obzir prema tom zakonodavstvu.

Luksemburški nosilac obračunava, također, penziju koja bi pripadala primjenom odredaba stava (2) ovog člana i isplaćuje se samo najveći iznos.

(2) Ako lice ima pravo na penziju jedino ako se uzme u obzir zbrajanje perioda predviđeno članom 6. i članom 21. ovog sporazuma, primjenjuju se sljedeća pravila:

a) nosilac obračunava teoretski iznos penzije na koju bi podnosilac zahtjeva imao pravo da su svi periodi osiguranja, navršeni prema zakonodavstvu obiju država ugovornica, bili navršeni isključivo prema njenom zakonodavstvu;

b) za utvrđivanje teoretskog iznosa iz prethodne tačke a) osnovice obračuna utvrđuju se samo računavanjem perioda osiguranja navršenih prema zakonodavstvu koje nadležni nosilac primjenjuje;

c) na osnovu teoretskog iznosa nosilac utvrđuje stvarni iznos penzije srazmjerno trajanju perioda osiguranja navršenih prema zakonodavstvu koje on primjenjuje u odnosu na ukupno trajanje perioda osiguranja navršenih prema zakonodavstvu obiju država ugovornica;

(3) Ako lice ima pravo na penziju jedino na osnovu odredbe člana 21. ovog sporazuma, periodi osiguranja navršeni prema zakonodavstvu treće države će se uzeti u obzir u svrhu primjene prethodnog stava.

Član 24.

Period osiguranja manji od jedne godine

(1) Uspirkos odredbi člana 23. ovog sporazuma, ako ukupno trajanje perioda osiguranja, navršenih prema zakonodavstvu jedne ugovorne strane, iznosi manje od jedne godine i ako, uzimajući u obzir samo te periode, nikakvo pravo ne postoji prema tom zakonodavstvu, nosilac te ugovorne strane nije dužan priznati davanja s naslova tih perioda.

(2) U slučaju iz stava (1) ovog člana nadležni nosilac druge ugovorne strane uzima u obzir navedene periode kao da su bili navršeni prema zakonodavstvu koje on primjenjuje i obračunava davanje.

Poglavlje treće

POVREDE NA RADU I PROFESIONALNE BOLESTI

Član 25.

Pravo na davanja

(1) Lice koje u slučaju nesreće na radu ili profesionalne bolesti ima pravo na davanja u naturi na osnovu zakonodavstva jedne države ugovornice, u slučaju boravka ili prebivališta na teritoriji druge države ugovornice koristi davanja u naturi koja mu pruža, na teret nadležnog nosioca, nosilac mjesta prebivališta ili boravišta prema odredbama zakonodavstva koje taj nosilac primjenjuje.

(2) U pogledu davanja u novcu, prema analogiji, primjenjuju se odredbe člana 15. stav (7) i člana 16. stav (5) ovog sporazuma.

(3) U pogledu nadoknađivanja troškova koji proizlaze iz primjene stava (1) ovoga člana, prema analogiji, primjenjuju se odredbe člana 20. ovog sporazuma.

Član 26.

Uzimanje u obzir povreda na radu ili profesionalnih bolesti nastalih ranije

Ako za procjenu stepena radne nesposobnosti u slučaju povrede na radu ili profesionalne bolesti zakonodavstvo jedne države ugovornice određuje da se računavaju ranije nastale povrede na poslu ili profesionalne bolesti, povrede na poslu i profesionalne bolesti nastale ranije računavaju se i prema zakonodavstvu druge države ugovornice kao da su nastale prema zakonodavstvu prve države ugovornice.

Član 27.

Profesionalne bolesti u slučaju obavljanja aktivnosti na teritoriji obiju država ugovornica

Davanja u slučaju profesionalne bolesti koja su predviđena zakonodavstvom dviju država ugovornica priznaju se isključivo prema zakonodavstvu države ugovornice na čijoj teritoriji je obavljena posljednja aktivnost koja je mogla

uzrokovati navedenu profesionalnu bolest i pod uvjetom da lice ispunjava uvjete predviđene tim zakonodavstvom.

Član 28.

Pogoršanje profesionalne bolesti

Kada, u slučaju pogoršanja profesionalne bolesti, lice koje koristi ili je koristilo naknadu zbog profesionalne bolesti prema zakonodavstvu jedne države ugovornice podnese zahtjev za davanje prema zakonodavstvu druge države ugovornice, za profesionalnu bolest iste prirode, primjenjuju se sljedeća pravila:

a) ako lice nije obavljalo posao koji je mogao uzrokovati ili pogoršati profesionalnu bolest na teritoriji ove posljednje države ugovornice, nadležni nosilac prve države ugovornice je dužan preuzeti teret davanja, uzimajući u obzir pogoršanje prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje;

b) ako je lice obavljalo takav posao na teritoriji ove posljednje države ugovornice, nadležni nosilac prve države ugovornice je dužan preuzeti teret davanja, ne uzimajući u obzir pogoršanje prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje; nadležni nosilac druge države ugovornice priznaje licu pravo na dodatak čija je visina jednaka razlici između visine davanja koje pripada nakon pogoršanja i visine davanja koje bi pripadalo prije pogoršanja prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje.

Poglavlje četvrto

NAKNADA U SLUČAJU SMRTI

Član 29.

Jednakost tretmana

Ako lice koje podliježe zakonodavstvu jedne države ugovornice umre na teritoriji druge države ugovornice, smatra se da je smrt nastupila na teritoriji prve države ugovornice.

Član 30.

Pravilo prednosti

U slučaju smrti korisnika penzije ili rente koje pripadaju prema zakonodavstvima obiju ugovornih strana ili smrti člana porodice korisnika, nosilac mjesta prebivališta korisnika smatra se nadležnim nosiocem za primjenu prethodnih odredaba.

Poglavlje peto

NEZAPOSLENOST

Član 31.

Posebno pravilo o zbrajanju

Država ugovornica čije zakonodavstvo uvjetuje stjecanje i trajanje prava na davanja navršenjem perioda osiguranja dužna je primijeniti član 6. ovog sporazuma jedino ako se periodi navršeni prema zakonodavstvu druge države ugovornice smatraju periodima osiguranja navršenim prema njenom vlastitom zakonodavstvu.

Član 32.

Najmanje trajanje zaposlenja

(1) Primjena odredaba člana 6. ovog sporazuma uvjetovana je činjenicom da je posljednje osiguranje lica bilo prema zakonodavstvu države ugovornice na osnovu kojeg su davanja zatražena i da je, prema tome zakonodavstvu, obavljalo profesionalnu djelatnost najmanje četiri sedmice tokom posljednjih 12 mjeseci koje su prethodile zahtjevu.

(2) Član 6. ovog sporazuma se primjenjuje i u slučaju prestanka zaposlenja bez krivice lica, prije navršavanja četiri sedmice, ako je to zaposlenje trebalo trajati duže.

Član 33.

Uzimanje u obzir prethodnih perioda primanja naknade

U slučaju primjene odredbe člana 6. ovog sporazuma nadležna institucija uzima u obzir, ako je to potrebno za utvrđivanje trajanja prava na davanja, period u kojem je davanja pružila institucija druge ugovorne strane tokom posljednjih 12 mjeseci koji prethode zahtjevu za davanje.

Član 34.

Uzimanje u obzir članova porodice

Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice predviđa da iznos davanja zavisi od broja članova porodice, nadležni nosilac te države ugovornice, također, uzima u obzir članove porodice koji imaju prebivalište na teritoriji druge države ugovornice.

Član 35.

Uvjet prebivališta

Član 5. ovog sporazuma se ne primjenjuje na ovo poglavlje.

Poglavlje šesto

PORODIČNA DAVANJA

Član 36.

Pravo na davanja

Djeca koja prebivaju na teritoriji jedne države ugovornice imaju pravo na porodična davanja koja su predviđena zakonodavstvom te države ugovornice. Ova davanja pruža nosilac mjesta prebivališta djece prema odredbama zakonodavstva koje taj nosilac primjenjuje i padaju na njegov teret.

Član 37.

Posebno pravilo o zbrajanju

Primjenom člana 6. ovog sporazuma, ako zakonodavstvo jedne ugovorne strane uvjetuje stjecanje, održavanje ili ponovno priznavanje prava na porodična davanja navršenjem perioda prebivališta, nadležni nosilac te ugovorne strane također uzima u obzir, ako je to potrebno, periode prebivališta navršene prema zakonodavstvu druge ugovorne strane.

ODJELJAK IV - RAZNE ODREDBE

Član 38.

Mjere za primjenu sporazuma

(1) Nadležni organi saopćavaju jedni drugima sve informacije koje se odnose na mjere preduzete u svrhu primjene ovog sporazuma, kao i sve informacije koje se odnose na promjene njihovog zakonodavstva, a koje bi mogle uticati na njegovu primjenu.

(2) Nadležni organi utvrđuju način primjene ovog sporazuma administrativnim dogovorom.

(3) Nadležni organi određuju tijela za vezu u svrhu lakše primjene ovog sporazuma.

Član 39.

Medusobna administrativna pomoć

(1) U svrhu primjene ovog sporazuma, nadležni organi i nosioci država ugovornica pružaju jedni drugima usluge kao da se radi o primjeni vlastitog zakonodavstva. Medusobna administrativna pomoć nadležnih organa i nosilaca je besplatna.

(2) U svrhu primjene ovog sporazuma, nadležni organi i nosioci mogu neposredno komunicirati međusobno, kao i sa svakim zainteresiranim licem bez obzira na to gdje se nalazi njegovo prebivalište.

(3) Liječničke preglede lica koja imaju prebivalište ili boravište na teritoriji druge države ugovornice obavlja nosilac mjesta prebivališta ili boravišta na zahtjev i na teret nadležnog nosioca. Troškovi liječničkih pregleda se ne nadoknađuju ako su obavljeni u interesu nosilaca obiju država ugovornica.

(4) Način liječničke i administrativne kontrole korisnika ovog sporazuma utvrđen je administrativnim dogovorom, predviđenim članom 38. stav 2. ovog sporazuma.

Član 40.

Upotreba jezika

(1) U svrhu primjene ovog sporazuma, nadležni organi i nosioci država ugovornica dopisuju se na jezicima koji su u upotrebi u Bosni i Hercegovini ili na francuskom jeziku.

(2) Zahtjev ili dokument ne može biti odbačen zato što je napisan na službenom jeziku druge države ugovornice.

Član 41.

Oslobađanje od taksi i nadovjera

(1) Oslobađanje ili smanjenje taksi, ovjera, notarskih ili administrativnih troškova, predviđenih zakonodavstvom jedne od država ugovornica za isprave i dokumente koje treba priložiti za primjenu zakonodavstva te države ugovornice, primjenjuju se i na odgovarajuće isprave i dokumente koje treba priložiti za primjenu zakonodavstva druge države ugovornice ili ovog sporazuma.

(2) Svi akti, dokumenti ili bilo koja isprava koju treba priložiti za provođenje ovog sporazuma oslobođeni su obaveze nadovjere od nadležnih organa uključujući diplomatske misije ili konzularne urede.

Član 42.

Rokovi

(1) Zahtjevi, izjave ili žalbe koji su trebali biti podneseni s ciljem primjene zakonodavstva jedne države ugovornice u određenom roku organu, nosiocu ili sudu te države ugovornice priznaju se ako su podneseni u istom roku odgovarajućem organu, nosiocu ili sudu druge države ugovornice. U tom slučaju, navedeni nosilac prosljeđuje bez odlaganja zahtjeve, izjave ili žalbe organu, nosiocu ili sudu prve države ugovornice neposredno ili putem tijela za vezu obiju država ugovornica.

(2) Zahtjev za davanje podnesen na osnovu zakonodavstva jedne države ugovornice smatra se zahtjevom za odgovarajuće davanje prema zakonodavstvu druge države ugovornice osim ako podnosilac izričito traži odgodu priznanja prava na davanje po osnovu zakonodavstva jedne od država ugovornica.

Član 43.

Isplata davanja

(1) Nosioci jedne države ugovornice koji su, u smislu ovog sporazuma, dužnici davanja u novcu korisnicima koji se nalaze na teritoriji druge države ugovornice oslobađaju se duga isplatom u valuti prve države ugovornice.

(2) Na zahtjev korisnika, nadležni nosilac za davanja u novcu provjerava jesu li davanja položena na račun u banci koji je korisnik otvorio na teritoriji države ugovornice na kojoj ova institucija ima sjedište.

(3) Pripadajuće isplate u smislu ovog sporazuma izvršavaju se prema drugoj ugovornoj stranci u konvertibilnoj valuti.

Član 44.

Potraživanja protiv trećeg lica

Ako lice koje koristi davanja prema zakonodavstvu jedne države ugovornice, zbog štete nastale na teritoriji druge države ugovornice, ima pravo tražiti od trećeg lica naknadu štete na teritoriji ove druge države ugovornice. Eventualna prava nosioca dužnika prema trećem licu se rješavaju na sljedeći način:

a) ako nosilac dužnik preuzima prava potraživanja korisnika prema trećem licu prema zakonodavstvu koje se na njega primjenjuje, svaka država ugovornica priznaje takvo preuzimanje;

b) ako nosilac dužnik ima neposredno pravo potraživanja prema trećem licu, svaka država ugovornica priznaje to pravo.

Član 45.

Reguliranje nepravilno isplaćenih iznosa

(1) Ako je nosilac jedne od država ugovornica isplatio korisniku penziju u iznosu koji je veći od iznosa na koji on ima pravo, taj nosilac ima pravo tražiti od nosioca druge države ugovornice, kao dužnika odgovarajućih davanja u korist korisnika, da zadrži zaostatke davanja. Ovaj posljednji nosilac prebacuje zadržani iznos nosiocu koji potražuje iznos. Ako ne može doći do povrata sredstava na taj način, primjenjuju se odredbe stava (2) ovog člana.

(2) Ako je nosilac jedne države ugovornice isplatio korisniku davanja iznos koji je veći od iznosa na koji on ima pravo, taj nosilac može, pod uvjetima predviđenim zakonodavstvom koje on primjenjuje, zatražiti od nosioca druge države ugovornice, kao dužnika davanja u korist korisnika, da zadrži zaostatke davanja. Ovaj posljednji nosilac raspolaže zadržanim iznosom na način predviđen za takvu kompenzaciju zakonodavstvom koje on primjenjuje, kao da se radi o iznosu koji je on sam isplatio, i prebacuje zadržani iznos nosiocu koji potražuje taj iznos.

Član 46.

Uređivanje u slučaju isplate davanja za socijalnu pomoć

Ako je lice na koje se primjenjuje ovaj sporazum primalo socijalnu pomoć na teritoriji jedne od država ugovornica određeni period u toku kojeg je imalo pravo na davanja prema zakonodavstvu druge države ugovornice, tijelo koje je isplatilo socijalnu pomoć može, ako raspolaže pravnim lijekom o davanjima koja se duguju tom licu, zatražiti od nosioca druge države ugovornice, kao dužnika u korist tog lica, da zadrži iznos po osnovu socijalne pomoći koju on isplaćuje navedenom licu. Nosilac dužnik raspolaže zadržanim iznosom na način koji je predviđen za takvu naknadu prema zakonodavstvu koje on primjenjuje i prebacuje tako zadržani iznos tijelu koje potražuje iznos.

Član 47.

Naplata doprinosa

(1) Odluka koja se odnosi na naplatu doprinosa koji se duguju nosiocu jedne od država ugovornica može biti izvršena na teritoriji druge države ugovornice prema proceduri s jamstvom i povlasticama koji se primjenjuju za naplatu pripadajućih doprinosa koji se duguju odgovarajućem nosiocu ove posljednje države ugovornice. Odluka mora biti izvršna.

(2) Način primjene ovoga člana se može urediti administrativnim dogovorima između nadležnih organa.

Član 48.

Rješavanje spora

Svaki spor koji se može pojaviti između nosilaca država ugovornica u pogledu tumačenja ili primjene ovog sporazuma rješava se neposrednim pregovorima između nadležnih organa država ugovornica.

ODJELJAK V - PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 49.

Periodi osiguranja i osigurani slučajevi nastali prije stupanja na snagu ovog sporazuma

(1) Ovaj sporazum ne daje pravo na isplatu davanja za period prije datuma njegovog stupanja na snagu ili na isplatu naknade u slučaju smrti koja je nastupila prije stupanja na snagu ovog sporazuma.

(2) Svaki period osiguranja, izvršen prema zakonodavstvu jedne od država ugovornica prije datuma stupanja na snagu ovog sporazuma, uzima se u obzir za utvrđivanje prava na davanja u skladu s odredbama ovog sporazuma.

(3) Uzimajući u obzir odredbe stava (1) ovog člana, pravo se stiče na osnovu ovog sporazuma čak i ako se odnosi na osigurani slučaj koji je nastao prije stupanja na snagu ovog sporazuma.

Član 50.

Revizija prava

(1) Svako davanje koje nije bilo priznato ili je obustavljeno zbog državljanstva lica, ili zbog njegovog prebivališta na teritoriji države ugovornice koja nije teritorija gdje se nalazi nosilac dužnik, ili zbog neke druge smetnje koja je otklonjena ovim sporazumom, priznaje se ili ponovno uspostavlja na zahtjev zainteresiranog lica od dana stupanja na snagu ovog sporazuma, osim ako ranije priznata prava nisu dovela do

paušalne isplate ili ako su vraćeni doprinosi doveli do gubitka prava na davanja.

(2) Prava zainteresiranih lica koja su ostvarila pravo na penziju ili rentu prije stupanja na snagu ovog sporazuma bit će revidirana na njihov zahtjev, uzimajući u obzir odredbe ovog sporazuma. Ova prava mogu, također, biti revidirana po službenoj dužnosti. Ni u jednom slučaju takva revizija ne može imati kao rezultat smanjenje ranije priznatih prava zainteresiranih lica.

Član 51.

Rokovi zastare

(1) Ako je zahtjev iz člana 50. ovog sporazuma podnesen u roku od dvije godine od dana stupanja na snagu ovog sporazuma, prava se priznaju u skladu s odredbama ovog sporazuma od dana stupanja na snagu Sporazuma.

(2) Ako je zahtjev iz člana 50. ovog sporazuma podnesen nakon isteka roka od dvije godine od dana stupanja na snagu ovog sporazuma, prava koja nisu propisana stiču se od datuma zahtjeva, osim u slučaju povoljnijih odredaba nacionalnog zakonodavstva.

Član 52.

Jamstvo stečenih ili očekivanih prava

(1) U slučaju otkazivanja ovog sporazuma, svako pravo stečeno primjenom njegovih odredaba ostaje sačuvano.

(2) Očekivana prava u odnosu na periode osiguranja izvršene prije dana stupanja na snagu otkazivanja sporazuma ne gase se zbog otkazivanja; ona će biti sačuvana zajedničkim dogovorom za kasniji period ili, ako takvog dogovora nema, vlastitim zakonodavstvom zainteresiranog nosioca.

Član 53.

Trajanje

Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme. Njega može otkazati svaka od država ugovornica diplomatskim putem, najkasnije šest mjeseci prije isteka tekuće kalendarske godine; u tom slučaju Sporazum prestaje biti na snazi posljednjim danom te godine.

Član 54.

Prijelazne odredbe o dodatku za djecu

Djeca rođena prije stupanja na snagu ovog sporazuma, koja koriste pravo dodatka za djecu primjenom člana 21.2. i 21.3. Opće konvencije o socijalnom osiguranju između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Velikog Vojvodstva Luksemburga od 13. oktobra 1954. godine i amandmana od 28. maja 1970. godine, to pravo i dalje zadržavaju ako su ispunjeni uvjeti predviđeni zakonodavstvom nadležne države.

Član 55.

Stavljanje izvan snage Opće konvencije

(1) Stupanjem na snagu ovog sporazuma Opća konvencija o socijalnom osiguranju između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Velikog Vojvodstva Luksemburga od 13. oktobra 1954. godine prestaje važiti u odnosima između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburga.

(2) Prava priznata Općom konvencijom od 13. oktobra 1954. godine, koja je navedena u stavu (1) ovoga člana, priznaju se kao stečena prava u granicama koje su na njih primjenjive.

(3) Zahtjevi podneseni prije stupanja na snagu ovog sporazuma, ali o kojima nije doneseno rješenje do tog datuma, bit će rješavani u skladu s odredbama ovog sporazuma.

Član 56.

Stupanje na snagu

Države ugovornice će obavijestiti jedna drugu diplomatskim putem o završetku potrebnih zakonskih i ustavnih postupaka za stupanje na snagu ovog sporazuma. Ovaj sporazum stupa na snagu prvi dan trećeg mjeseca nakon datuma prijema posljednjeg od ovih saopćenja.

Sastavljeno u dva izvornika u Luksemburgu dana 08. aprila 2011. godine, na službenim jezicima strana ugovornica i to za Bosnu i Hercegovinu na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, a za Veliko Vojvodstvo Luksemburga na francuskom jeziku, od kojih su sva četiri teksta jednako pravno valjani.

Za Bosnu i Hercegovinu
Ministar civilnih poslova
Mr. Sredoje Nović, s. r.

Za Veliko Vojvodstvo
Luksemburga
Ministar socijalne sigurnosti
Mr. Mars Di Bartolomeo, s. r.

ADMINISTRATIVNI SPORAZUM O NAČINU PRIMJENE SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Primjenom člana 38. stav (2) Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburga o socijalnom osiguranju, potpisanog u Luksemburgu dana 08. aprila 2011. godine nadležni organi su ugovorili, zajedničkim sporazumom, sljedeće odredbe:

GLAVA I - OPĆE ODREDBE

Član 1. Definicije

- (1) Za primjenu ovog administrativnog sporazuma:
- termin "Sporazum" označava Sporazum između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburga i Bosne i Hercegovine o socijalnom osiguranju potpisanog u Luksemburgu dana 08. aprila 2011. godine.
 - termin "Administrativni sporazum" označava ovaj administrativni sporazum.
- (2) Termini korišteni u ovom Administrativnom sporazumu imaju ono značenje koje im je dato u članu 1. Sporazuma.

Član 2. Organi za vezu

(1) U skladu sa članom 38. stav (3) Sporazuma, određuju se kao organi za vezu:

- Za Bosnu i Hercegovinu:
- Za zdravstveno osiguranje i zdravstvenu zaštitu:
 - u Federaciji Bosne i Hercegovine: Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine, Sarajevo,
 - u Republici Srpskoj: Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka,
 - Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko.
 - Za penzijsko i invalidsko osiguranje:
 - u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za penzijsko i invalidsko osiguranje, Mostar,
 - u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina.
 - Za povrede na radu i profesionalne bolesti:
 - u Federaciji Bosne i Hercegovine:
 - Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine, Sarajevo,
 - Federalni zavod za penzijsko i invalidsko osiguranje, Mostar,
 - u Republici Srpskoj:
 - Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka,
 - Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina,
 - u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko.

- Za osiguranje za slučaj neuposlenosti:
 - u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za zapošljavanje, Sarajevo,
 - u Republici Srpskoj: Zavod za zapošljavanje Republike Srpske, Pale,
 - u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Zavod za zapošljavanje Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko.
 - Za dječiji dodatak i materinstvo:
 - u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalno ministarstvo rada i socijalne politike, Sarajevo,
 - u Republici Srpskoj: Fond za dječiju zaštitu Republike Srpske, Bijeljina,
 - u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Vlada Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Odjel za zdravstvo i ostale usluge, Brčko.
 - Za primjenu člana 8. Sporazuma:
 - u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za penzijsko i invalidsko osiguranje, Mostar,
 - u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina.
 - Za primjenu poglavlja II Sporazuma:
 - u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za penzijsko i invalidsko osiguranje, Mostar,
 - u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina.
- Za Veliko Vojvodstvo Luksemburga:
Glavna inspekcija socijalnog osiguranja;
(*l'Inspection générale de la sécurité sociale*)
- (2) Radi primjene Sporazuma organi veze određeni stavom (1) mogu komunicirati direktno između sebe kao i sa zainteresiranim licima ili njihovim zastupnicima.
- (3) Organi za vezu utvrđuju zajedničkim dogovorom opće procedure i potrebne obrasce radi primjene Sporazuma i ovog Administrativnog sporazuma.

Član 3.

Nadležni nosioci

- Za primjenu zakonskih propisa koji se odnose na član 2. stav (1) Sporazuma određuju se nadležni nosioci:
- A. Za Bosnu i Hercegovinu:
- Za zdravstveno osiguranje i zdravstvenu zaštitu:
 - u Federaciji Bosne i Hercegovine: organizaciona jedinica nosioca zdravstvenog osiguranja u kantonu,
 - u Republici Srpskoj: Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka,
 - u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko,
 - Za penzijsko i invalidsko osiguranje:
 - u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za penzijsko i invalidsko osiguranje, Mostar,
 - u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina,
 - Za povrede na radu i profesionalne bolesti:
 - u Federaciji Bosne i Hercegovine:
 - organizaciona jedinica nosioca zdravstvenog osiguranja u kantonu,
 - Federalni zavod za penzijsko i invalidsko osiguranje, Mostar,
 - u Republici Srpskoj:
 - Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka,

- Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina,

c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko,

4. Za osiguranje za slučaj nezaposlenosti:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: kantonalna služba za zapošljavanje,

b) u Republici Srpskoj: Zavod za zapošljavanje Republike Srpske, Pale,

c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Zavod za zapošljavanje Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko,

5. Za dječiji dodatak i materinstvo:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: kantonalna ministarstva nadležna za socijalnu i dječiju zaštitu,

b) u Republici Srpskoj: Fond za dječiju zaštitu Republike Srpske, Bijeljina,

c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Vlada Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Odjel za zdravstvo i ostale usluge, Brčko,

6. Za primjenu člana 8. Sporazuma:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za penzijsko i invalidsko osiguranje, Mostar,

b) u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina,

7. Za primjenu poglavlja II Sporazuma:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za penzijsko i invalidsko osiguranje, Mostar,

b) u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina,

B. Za Veliko Vojvodstvo Luksemburg:

1. Za zdravstveno osiguranje i materinstvo: Caisse nationale de santé ou les Caisses de Maladie (Državni fond zdravstvenog osiguranja ili Fondovi zdravstvenog osiguranja);

2. Za osiguranje u slučaju povrede na radu i profesionalnih bolesti: l'Association d'assurance contre les accidents (Udruženje osiguranja od nesreća);

3. Za penzijsko osiguranje, invalidsko osiguranje i osiguranje u slučaju smrti: La Caisse nationale d'assurance pension (Državni fond penzionog osiguranja);

4. Za konstataciju invaliditeta: le Contrôle médical de la sécurité sociale (Ljekarska kontrola socijalnog osiguranja);

5. Za davanja za nezaposlenost: l'Administration de l'emploi (Državna uprava za zapošljavanje);

6. Za porodična davanja: la Caisse nationale des prestations familiales (Državni fond dječijih dodataka);

7. Za primjenu člana 8. Sporazuma: le Centre commun de la sécurité sociale (Zajednički centar socijalnog osiguranja);

8. Za primjenu poglavlja II Sporazuma: le Centre commun de la sécurité sociale (Zajednički centar socijalnog osiguranja);

Član 4.

Zahtjev za pristup dobrovoljnom produženom osiguranju

Kod primjene člana 8. Sporazuma, nadležni nosilac Ugovorne strane kojoj je podnesen zahtjev za pristup dobrovoljnom produženom osiguranju može se obratiti, direktno ili posredstvom organa veze, nadležnom nosiocu druge Ugovorne strane i zatražiti potvrdu kojom se potvrđuje izvršeni periodi osiguranja pod zakonodavstvom te Ugovorne strane.

Član 5.

Uvjerenje koje se odnosi na zbrajanje perioda osiguranja

(1) Kod primjene člana 6. Sporazuma i u slučaju primjene članova 21., 24., 31., 32., ili 37. Sporazuma, kada je potrebno, radi sticanja, održavanja ili povrata prava na davanja uzeti u

obzir izvršene periode osiguranja na osnovu zakonodavstva druge Ugovorne strane, nadležni nosilac ove posljednje strane izdaje potvrdu kojom potvrđuje izvršene periode osiguranja po zakonodavstvu kojeg ona primjenjuje.

(2) Ta potvrda se izdaje, ili na zahtjev zainteresirane stranke, ili na zahtjev nadležnog nosioca Ugovorne strane na teritoriji na kojoj je boravila zainteresirana stranka.

GLAVA II - ODREDBE O ZAKONODAVSTVU KOJE SE PRIMJENJUJU

Član 6.

Uvjerenje koje se odnosi na zakonodavstvo koje se primjenjuje

(1) U slučajevima koji se odnose na član 11. st. (1) i (2) Sporazuma, nadležni organ Ugovorne strane čije se zakonodavstvo primjenjuje izdaje zaposleniku, na zahtjev istog ili poslodavca, potvrdu kojom potvrđuje da je on podređen tom zakonodavstvu. Potvrda naznačava period rada detašmana ili privremenog rada na teritoriju druge Ugovorne strane, kao i članove porodice koji prate zaposlenika.

(2) Nadležni organ izdavalac potvrde koji se odnosi na stav (1) uručuje po jedan njegov ovjereni primjerak zaposleniku i poslodavcu, i šalje jednu njegovu kopiju nadležnom nosiocu druge Ugovorne strane. Zaposlenici trebaju sačuvati potvrde tokom svog boravka na teritoriji druge Ugovorne strane da bi ih, u slučaju potrebe, predočili nosiocu te Ugovorne strane.

(3) U slučaju prestanka perioda detašmana prije predviđenog roka ili prestanka privremene djelatnosti predviđene na početku, zaposlenik ili poslodavac mora o tome obavijestiti, posredstvom nadležnog organa koji je izdao potvrdu, nadležnog nosioca Ugovorne strane na čijoj je teritoriji zaposlenik bio detaširan ili je privremeno vršio neki posao.

Član 7.

Produženje

(1) U slučaju produženja preko perioda od dvanaest mjeseci, zaposlenik ili poslodavac treba da zatraži saglasnost, što je predviđeno u članu 11. stav (3) Sporazuma, od nadležnog organa Ugovorne strane na teritoriji na kojoj je zaposlenik detaširan ili vrši privremeno neki posao, prije isteka perioda odobrenog na početku.

(2) Ta saglasnost se izdaje na jednoj potvrdi za produženje koja se dostavlja zaposleniku, poslodavcu i nadležnom organu druge Ugovorne strane;

Član 8.

Izuzeci

Zahtjevi koji se odnose na izuzetke navedene u članu 14. Sporazuma trebaju se uputiti dotičnim nadležnim organima, ili svakoj drugoj instituciji koju ti nadležni organi odrede.

GLAVA III - POSEBNE ODREDBE

POGLAVLJE PRVO

BOLEST I MATERINSTVO

Član 9.

Davanja u naturi u slučaju boravka na teritoriji druge Ugovorne strane

(1) Da bi koristila davanja u naturi na osnovu člana 15. stav (1) do (3) Sporazuma, zainteresirana stranka je dužna da pokaže nosiocu mjesta boravka potvrdu kojom potvrđuje da ona ima pravo na ta davanja. Ta potvrda koju izdaje nadležni nosilac na zahtjev zainteresirane stranke, ukoliko je moguće prije nego što napusti teritorij Ugovorne strane gdje ima prebivalište, označava naročito dužinu perioda tokom kojeg se ta davanja mogu pružati. Ukoliko zainteresirano lice ne podnese navedenu potvrdu, nosilac mjesta boravka se obraća nadležnom nosiocu da je dobije.

(2) U slučajevima navedenim u članu 15. stav (4) Sporazuma, potvrda koja potvrđuje da je zainteresirana stranka

dobila prethodnu saglasnost kako bi primila medicinski tretman na teritoriji druge Ugovorne strane, mora se izdati prije nego što zainteresirana stranka napusti teritorij Ugovorne strane gdje ima prebivalište.

(3) Odredbe ovog člana primjenjuju se isto tako prema članovima porodice zainteresirane stranke za vrijeme njihovog boravka na teritoriji Ugovorne strane.

Član 10.

Davanja u naturi u slučaju prebivališta na teritoriji druge Ugovorne strane (zaposlenik i članovi njegove porodice koji ga prate)

(1) Da bi koristio davanja u naturi na osnovu člana 16. stav (1) Sporazuma, zaposlenik je obavezan da se prijavi, kao i članovi njegove porodice, kod nosioca mjesta prebivališta, podnoseći potvrdu kojom se tvrdi da ima pravo na davanja u naturi, za njega lično i za članove njegove porodice. Tu potvrdu izdaje nadležni nosilac. Ukoliko zainteresirano lice, ili članovi njegove porodice, ne podnesu spomenutu potvrdu, nosilac mjesta prebivališta se obraća nadležnom nosiocu da je dobije.

(2) Ta potvrda važi onoliko dugo sve dok nosilac mjesta prebivališta ne primi službenu obavijest o njegovom poništenju.

(3) Nosilac mjesta prebivališta službeno dostavlja nadležnom nosiocu svaki upis koji je izvršio u skladu sa odredbama iz stava (1).

Član 11.

Davanja u naturi članovima porodice koji imaju prebivalište na teritoriji druge Ugovorne strane

(1) Da bi koristili davanja u naturi na osnovu člana 16. stav (2) Sporazuma, članovi porodice su obavezni da se prijave kod nosioca mjesta njihovog prebivališta, podnoseći:

1. potvrdu izdatu od nadležnog nosioca kojom se potvrđuje početak prava na davanja u naturi. Ova potvrda važi toliko dugo dok nadležni nosilac ne dostavi službeno nosiocu mjesta prebivališta njegovo poništenje;

2. dokazne dokumente koje zahtijeva zakonodavstvo zemlje prebivališta radi odobravanja davanja u naturi članovima porodice.

(2) Nosilac mjesta prebivališta službeno saopćava nadležnom nosiocu da li članovi porodice imaju ili nemaju pravo na davanja na osnovu zakonodavstva kojeg on primjenjuje.

Član 12.

Davanja u naturi od većeg značaja i bolničko liječenje

(1) Radi odobrenja davanja u naturi od većeg značaja, navedena na listi u prilogu ovog Administrativnog sporazuma, nosilac mjesta boravišta traži odobrenje od nadležnog nosioca, primjenjujući član 15. stav (6) Sporazuma. Nosilac mjesta boravišta obavještava odmah nadležnog nosioca kada se ta davanja pružaju u hitnom slučaju, bez prethodno spomenutog odobrenja.

(2) Radi se o nekom hitnom slučaju u smislu člana 15. stav (6) Sporazuma kada se pružanje davanja ne može odgoditi a da se život ili zdravlje zainteresiranog lica ne bi izložili opasnosti. U slučaju kada se proteza polomi ili neki aparat slučajno ošteti, dovoljno je, da bi se ustanovio hitan slučaj, opravdati neophodnost popravka ili ponovne nabavke dotične opreme.

(3) U slučaju primjene člana 15. stav (1) do (3) Sporazuma, nosilac u mjestu boravka javlja nadležnom nosiocu u roku od deset dana, računajući od datuma kada je to saznao, datum primanja u bolnicu ili drugu medicinsku ustanovu i vjerovatno trajanje bolničkog liječenja. Prilikom otpusta iz bolnice ili medicinske ustanove, nosioc u mjestu boravka u istom roku javlja nadležnom nosiocu datum otpusta.

Član 13.

Davanja u novcu

(1) Da bi se koristila davanja u novcu na osnovu člana 15. stav (7) i člana 16. stav (5) Sporazuma, u slučaju boravka ili prebivališta na teritoriji druge Ugovorne strane, zainteresirana stranka je dužna da se obrati u roku od tri dana nosiocu mjesta boravka ili prebivališta, podnoseći joj uvjerenje o nesposobnosti za posao izdato od njegovog ljekara.

(2) Nosilac mjesta boravka ili prebivališta dostavlja odmah prijavu o nesposobnosti za rad nadležnom nosiocu.

(3) U svakom slučaju, nadležni nosilac može zatražiti od nosioca mjesta boravka ili prebivališta da izvrši dopunsku ljekarsku ili administrativnu kontrolu.

(4) Nadležni nosilac isplaćuje direktno zainteresiranom licu davanja u novcu.

(5) Odredbe člana 20. ovog Administrativnog sporazuma su analogno primjenjive za plaćanja davanja u novcu.

Član 14.

Davanja u naturi korisnicima penzije ili rente i članovima njihove porodice

(1) Da bi koristio davanja u naturi na teritoriji Ugovorne strane gdje ima prebivalište, korisnik penzije ili rente naveden u članu 18. stav (2) Sporazuma obavezan je da se prijavi, kao i članovi njegove porodice, kod nosioca mjesta njegovog prebivališta, podnoseći potvrdu kojom nadležni nosilac potvrđuje da on ima pravo na davanja u naturi na osnovu zakonodavstva strane koja isplaćuje penzije. Nadležni nosilac dostavlja jedan primjerak te potvrde nosiocu druge Ugovorne strane.

(2) Nosilac mjesta prebivališta službeno obavještava nadležnog nosioca o svakoj prijavi koju je sproveo.

(3) Nadležni nosilac službeno obavještava nosioca mjesta prebivališta o ukidanju prava na davanja u naturi korisniku penzije ili rente i članovima njegove porodice.

Član 15.

Rok za ponovno davanje u naturi

Radi primjene člana 19. Sporazuma, dotično lice je dužno da nadležnom nosiocu Ugovorne strane pod čijim zakonodavstvom ono traži odobrenje za ponovno davanje u naturi, dostavi potrebne podatke koji se odnose na davanja u naturi koja su prethodno odobrena po zakonodavstvu druge Ugovorne strane. Ako nadležni nosilac to smatra potrebnim, on se može obratiti, direktno ili posredstvom organa za vezu, nadležnom nosiocu druge Ugovorne strane i zatražiti podatke koji se odnose na prethodno odobrena davanja u naturi.

Član 16.

Modaliteti i postupak nadoknade između nosilaca

(1) Kada se radi o davanjima u naturi koja se pružaju na osnovu odredaba odjeljka III, poglavlje prvo Sporazuma, stvarni iznosi troškova davanja u naturi prema stanju utvrđenom iz računovodstvenih dokumenata nosilaca, isplaćuju se od strane nadležnih nosilaca nosiocima koji su pružili navedena davanja.

(2) Troškovi koji se odnose na pružena davanja u naturi, za vrijeme privremenog boravka na teritoriji nadležne Ugovorne strane, licima navedenim u članu 16. stav (3) Sporazuma, kao i korisnicima penzije ili rente i članovima njihove porodice navedenim u članu 18. stav (3) Sporazuma, idu na teret nosioca koji su pružali navedena davanja.

(3) Za nadoknadu, predviđenu u stavu (1), ne mogu se uzeti u obzir cijene veće od onih koje se primjenjuju za davanja u naturi, koja se pružaju licima podređenim zakonodavstvu koje primjenjuje nosilac koji je pružio gore navedena davanja.

(4) Nadležni nosioci za primjenu ovog člana su:
Za Bosnu i Hercegovinu:

1. u Federaciji Bosne i Hercegovine: Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine, Sarajevo,

2. u Republici Srpskoj: Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka

3. u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko;

Za Veliko Vojvodstvo Luksemburga: l'Union des caisses de maladie

(Državni fond zdravstvenog osiguranja)

(5) Nadoknade davanja pruženih prema odredbama člana 20. stav (1) i (3) Sporazuma obavljat će se za svako kalendarsko polugodište prema pojedinačnom pregledu stvarnih troškova koji je dostavljen preko nosioca navedenih u stavu (4).

(6) Nosioци iz stava (4) svakih šest mjeseci objedinjuju pojedinačne preglede troškova te ih dostavljaju drugoj Ugovornoj strani.

(7) Pripadajući iznosi podmiruju se u roku od tri mjeseca, nakon primitka pojedinačnih pregleda troškova.

POGLAVLJE DRUGO

INVALIDNOST, STAROST I SMRT

Član 17.

Podnošenje zahtjeva za penziju

(1) Da bi koristio davanja u smislu odredaba odjeljka III, drugo poglavlje Sporazuma, podnosilac zahtjeva je obavezan uputiti zahtjev nadležnom nosiocu mjesta prebivališta, na način predviđen zakonodavstvom države prebivališta.

(2) Ukoliko, u momentu podnošenja zahtjeva, nijedan period osiguranja nije navršen pod zakonodavstvom Ugovorne strane na teritoriji na kojoj podnosilac zahtjeva ima prebivalište, taj zahtjev se mora podnijeti organu za vezu te Ugovorne strane koja ga, bez odlaganja, dostavlja organu za vezu druge Ugovorne strane.

Član 18.

Rješavanje zahtjeva za penziju

(1) Nadležni nosioci obje Ugovorne strane dostavljaju jedni drugima, bez odlaganja, i ukoliko je potrebno posredstvom organa za vezu na utvrđenom obrascu, zahtjev kao i svaki drugi raspoloživi dokument koji može zatrebati radi rješavanja zahtjeva.

(2) U smislu člana 5. ovog Administrativnog sporazuma svaki nadležni nosilac također dostavlja obrazac kojim se potvrđuju navršeni periodi osiguranja pod njenim zakonodavstvom nadležnom nosiocu druge Ugovorne strane.

(3) Prije slanja iz prethodnog stava, nadležni nosilac Ugovorne strane koja je primila zahtjev za penziju, ispisuje na obrascu datum podnošenja zahtjeva i potvrđuje tačnost ličnih podataka. Taj obrazac zamjenjuje slanje dokumenata kojim se potvrđuju lični podaci.

Član 19.

Službena obavijest u vezi sa odlukama

Svaka nadležni nosilac određuje prava podnosioca zahtjeva prema odredbama odjeljka III, poglavlje drugo Sporazuma i službeno dostavlja zainteresiranoj strani odgovarajuću odluku sa naznakom žalbenih rokova i postupaka, šaljući u isto vrijeme jednu kopiju nadležnom nosiocu druge Ugovorne strane.

Član 20.

Isplata penzija

(1) Penzije koje idu na teret neke institucije jedne od Ugovornih strana plaćaju se direktno korisniku s prebivalištem na teritoriji druge Ugovorne strane prema zakonodavstvom predviđenim rokovima koje ta institucija primjenjuje.

(2) Plaćanje se vrši u skladu sa članom 43. Sporazuma bez ikakvog odbitka za administrativne troškove koji bi mogli proisteći u svrhu plaćanja davanja. Međutim, bankarski troškovi idu na teret korisnika penzije.

(3) Korisnici penzije su obavezni da dostave nosiocu, koji isplaćuje penzije, bilo direktno, bilo putem organa za vezu, svakih dvanaest mjeseci uvjerenje, izdato od nadležnih institucija Ugovorne strane na teritoriji u kojoj oni imaju prebivalište, kako bi potvrdili da su u životu.

Član 21.

Statistike

Organi za vezu razmjenjuju godišnje statistike o broju isplaćenih penzija u drugoj Ugovornoj strani kao i odgovarajući iznos.

POGLAVLJE TREĆE

POVREDE NA RADU I PROFESIONALNE BOLESTI

Član 22.

Davanja u naturi i u novcu

(1) Odredbe ovog Administrativnog sporazuma koje se odnose na davanja u naturi zdravstvenog osiguranja i materinstva identično su primjenjive pružanju davanja u naturi za osiguranje zbog povrede na radu i profesionalnih bolesti.

(2) Odredbe ovog Administrativnog sporazuma koje se odnose na davanja u novcu zdravstvenog osiguranja i materinstva identično su primjenjive pružanju davanja u novcu za osiguranje zbog povrede na radu i profesionalnih bolesti, izuzev rente.

(3) Odredbe člana 16. ovog Administrativnog sporazuma primjenjuju se analogijom.

POGLAVLJE ČETVRTO

NAKNADA ZA SLUČAJ SMRTI

Član 23.

Davanje naknade za slučaj smrti

(1) Da bi se koristila naknada za slučaj smrti u smislu zakonodavstva jedne Ugovorne strane podnosilac zahtjeva s prebivalištem na teritoriji druge Ugovorne strane dužan je da uputi svoj zahtjev ili nadležnom nosiocu, a ako to nije slučaj, putem organa za vezu, ili nadležnom nosiocu mjesta prebivališta.

(2) Zahtjev podnosioca zahtjeva mora biti popraćen dokaznim dokumentima koje zahtijeva legislativa koju nadležni nosilac primjenjuje.

(3) Tačnost datih podataka od strane podnosioca zahtjeva mora se ustanoviti na osnovu službenih dokumenata priloženih uz zahtjev, ili potvrđeno od nadležnih institucija Ugovorne strane na teritoriji u kojoj podnosilac zahtjeva ima prebivalište.

POGLAVLJE PETO

NEZAPOSLENOST

Član 24.

Potvrda koja se odnosi na zbrajanje perioda osiguranja

(1) Za primjenu članova 6. i 31. Sporazuma, zainteresirana stranka je dužna da predoči nadležnom nosiocu obrazac kojim se potvrđuju periodi osiguranja navršeni pod zakonodavstvom druge Ugovorne strane.

(2) Ukoliko zainteresirana stranka nije u mogućnosti da predoči propisani obrazac, nadležni nosilac se obraća nosiocu druge Ugovorne strane s ciljem da dobije taj obrazac.

(3) Nosilac koji ustanovljava obrazac iz stava (1) još uz to u njemu naznačava:

- u svrhu primjene člana 33. Sporazuma, period za vrijeme kojeg su davanja bila odobrena na osnovu legislative koju ona primjenjuje;

- u svrhu primjene člana 34. Sporazuma, broj članova porodice koju izdržava zainteresirana stranka.

POGLAVLJE ŠESTO
PORODIČNA DAVANJA

Član 25.

Potvrda koja se odnosi na sabiranje perioda prebivališta

(1) Radi primjene članova 6. i 37. Sporazuma, zainteresirana stranka je dužna da predoči nadležnom nosiocu obrazac kojim potvrđuje navršene periode prebivališta pod zakonodavstvom druge Ugovorne strane.

(2) Ukoliko zainteresirana stranka nije u mogućnosti da predoči propisani obrazac, nadležni nosilac se obraća nosiocu druge Ugovorne strane s ciljem da dobije taj obrazac.

GLAVA IV

RAZNE ODREDBE

Član 26.

Administrativna i ljekarska kontrola

(1) Administrativna i ljekarska kontrola korisnika davanja jedne od Ugovornih strana koji imaju prebivalište na teritoriji druge Ugovorne strane vrši se na zahtjev nadležnog nosioca, a za što će se pobrinuti nosilac mjesta prebivališta, na način koje predviđa zakonodavstvo koje taj posljednji nosilac primjenjuje.

(2) Na zahtjev nadležnog nosioca jedne od Ugovornih strana, nadležni nosilac druge Ugovorne strane besplatno dostavlja svaku informaciju iz medicinske oblasti i svaku dokumentaciju u svom posjedu koja se odnosi na invalidnost podnosioca zahtjeva ili korisnika davanja.

(3) Nadležni nosioci pri svemu tom zadržavaju pravo da pristupe pregledu zainteresirane strane kojeg vrši ljekar po njihovom izboru.

(4) Troškovi nastali zbog administrativne kontrole, kao i ljekarske konsultacije i pregledi, posmatranja, putovanja ljekara i administrativna ili medicinska istraživanja, potrebna za odobrenje, pružanje ili reviziju davanja, nadoknađuje nosiocu koji je za njih bio zadužen, na osnovu cijene koje on primjenjuje, nosilac za čiji račun su bili obavljani.

(5) Organi za vezu obje Ugovorne strane mogu, uz saglasnost dotičnih nadležnih vlasti, dogovoriti da odustanu od nadoknade troškova iz stava (4).

Član 27.

Razmjena informacija

(1) Korisnici odobrenih davanja, na osnovu zakonodavstva jedne od Ugovornih strana, koji imaju prebivalište na teritoriji druge Ugovorne strane dostavljaju nadležnom nosiocu, bilo direktno, bilo posredstvom organa za vezu, svaku promjenu koja se odnosi na ličnu ili porodičnu situaciju, njihovo zdravstveno stanje, njihovu radnu sposobnost, njihove dohotke kao i sve ostale prilike koje bi mogle da utiču na njihova prava i obaveze u pogledu spomenutih zakonodavstava u članu 2. Sporazuma i u pogledu odredaba Sporazuma.

(2) Nosioci uzajamno dostavljaju, bilo direktno, bilo posredstvom organa za vezu svaki analogni podatak za koji bi mogle imati saznanje.

(3) U svojim komunikacijama, nadležni nosioci će dati prednost upotrebi elektronskih sredstava.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-2603-63/11
24. августа 2011. године
Сарајево

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-619/11 od 28. srpnja 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 11. redovitoj sjednici, održanoj 24. kolovoza 2011. godine, donijelo

Član 28.

Bankarske reference

Korisnici davanja u novcu i nadležni nosioci dužni su javiti nadležnom nosiocu dužniku bankarske reference prema međunarodnim normama (SWIFT CODE i /ili IBAN).

Član 29.

Ponovna uspostava davanja

Kada nakon obustave davanja zainteresirana stranka ponovo stekne svoje pravo na davanje, i ako ima prebivalište na teritoriji druge Ugovorne strane, nadležni nosioci će razmijeniti neophodne podatke u cilju ponovne uspostave davanja.

Član 30.

Stupanje na snagu i trajanje

Ovaj Administrativni sporazum stupa na snagu danom stupanja na snagu Sporazuma i ostaje na snazi koliko i Sporazum.

Sačinjeno u Luksemburgu dana 08. aprila 2011. godine, na službenim jezicima i to, za Bosnu i Hercegovinu, na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i za Luksemburg na francuskom, pri čemu sva četiri teksta imaju jednaku pravnu vrijednost.

Za nadležne vlasti
Bosne i Hercegovine
Ministar civilnih poslova
Mr. Sredoje Nović, s. r.

Za nadležne vlasti
Velikog Vojvodstva Luksemburga
Ministar socijalne sigurnosti
Mr. Mars Di Bartolomeo, s. r.

PRILOG

Lista davanja u naturi od većeg značaja

Član 15. stav (6) Sporazuma i član 12. stav (1) i (2) ovog Administrativnog sporazuma

a) aparati za proteze i ortopedski aparati ili pomoćni aparati uključujući tu i ortopedske steznike od armirane tkanine kao svi pribori i alati;

b) ortopedske cipele i dopunske (neortopedske);

c) maksilofacijalne proteze, perike;

d) okularne proteze, kontaktna sočiva, dvogled i teleskopske naočale;

e) aparate za gluhoću, naročito akustičke i fonetičke aparate;

f) zubne proteze (fiksne i mobilne) i proteze koje zatvaraju usnu šupljinu;

g) kolica za bolesne (sa manuelnim ili motorizovanim komandama) fotelje na točkovima i druga mehanička sredstva koja omogućavaju pomjeranje, pse-vodiče za slijepce osobe;

h) obnova isporuke spomenute opreme iz prethodnih tačaka;

i) termalna i konvalescentna liječenja;

j) mjere funkcionalne i profesionalne readaptacije;

k) svaka druga ljekarska usluga, svaka druga medicinska isporuka i svaka druga analogna isporuka čija cijena prelazi 500 eura.

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I VELIKOG VOJVODSTVA LUXEMBOURG O SOCIJALNOM OSIGURANJU SA ADMINISTRATIVNIM SPORAZUMOM O NAČINU PRIMJENE SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I VELIKOG VOJVODSTVA LUXEMBOURG O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luxembourg o socijalnom osiguranju sa Administrativnim sporazumom o načinu primjene Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luxembourg o socijalnom osiguranju, potpisan u Luxembourg, 8. travnja 2011. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom i francuskome jeziku.

Članak 2.

Tekstovi Sporazuma i Administrativnog sporazuma glase:

SPORAZUM

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Bosna i Hercegovina i Veliko Vojvodstvo Luksemburga, sa željom da urede uzajamne odnose između dviju država u oblasti socijalnog osiguranja, odlučile su zaključiti Sporazum o socijalnom osiguranju, te su dogovorile sljedeće:

ODJELJAK I - OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Definicije

(1) U ovom sporazumu sljedeći izrazi znače:

a) "zakonodavstvo" - zakoni, podzakonski akti i statutarne odredbe koji se odnose na oblast socijalnog osiguranja iz članka 2. stavak (1) ovog sporazuma;

b) "nadležni organ" - ministar, ministri ili odgovarajući organ nadležan za zakonodavstvo u oblasti socijalnog osiguranja iz članka 2. stavak (1) ovog sporazuma;

c) "nositelj" - ustanova ili organ, nadležan za provedbu cijelog ili djelomičnog zakonodavstva iz članka 2. stavak (1) ovog sporazuma;

d) "nadležni nositelj" - nositelj osiguranja kod kojega je osoba osigurana u vrijeme podnošenja zahtjeva za davanje ili od kojega ima pravo na davanje;

e) "prebivalište" - mjesto stalnog boravka;

f) "boravište" - mjesto privremenog boravka;

g) "razdoblja osiguranja" - razdoblja plaćenog doprinosa, ili razdoblja uposlenja, ili profesionalne aktivnosti na način kako su definirani ili priznati kao razdoblja osiguranja prema zakonodavstvu na temelju kojega su navršeni ili se smatraju navršenim, kao i sva izjednačena razdoblja, ako ih to zakonodavstvo priznaje kao jednakovrijedne razdobljima osiguranja;

h) "davanja" - novčana davanja i davanja u naturi, kao i mirovine i rente, uključujući sve elemente predviđene zakonodavstvom iz članka 2. ovog sporazuma, revalorizacijska povećanja ili dopunske naknade, kao i paušalna davanja koja mogu zamjenjivati mirovine, rente ili isplate izvršene na temelju povrata doprinosa;

i) "obiteljska davanja" - sva davanja u novcu i u naturi koja su predviđena zakonodavstvom koje primjenjuje nadležna država ugovornica;

j) "članovi obitelji" - osobe definirane ili priznate kao članovi obitelji, ili određene kao članovi kućanstva prema zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritoriju prebivaju.

(2) Svi ostali izrazi koji se uporbaju u ovom sporazumu imaju značenje koje im pripada prema zakonodavstvu država ugovornica.

Članak 2.

Materijalno područje primjene

(1) Ovaj se sporazum primjenjuje:

A. U Bosni i Hercegovini na zakonodavstvo o:

a) zdravstvenom osiguranju i zdravstvenoj zaštiti;
b) mirovinskom i invalidskom osiguranju;
c) osiguranju u slučaju povrede na radu i profesionalne bolesti;

d) osiguranju za slučaj neuposlenosti;

e) dječjem dodatku i materinstvu.

B. U Velikom Vojvodstvu Luksemburga na zakonodavstvo o:

a) zdravstvenom osiguranju i materinstvu;

b) osiguranju u slučaju povrede na radu i profesionalnih bolesti;

c) mirovinskom osiguranju, invalidskom osiguranju i osiguranju u slučaju smrti;

d) davanju za neuposlenost;

e) obiteljskim davanjima.

(2) Ovaj se sporazum, također, primjenjuje na sve zakonske propise kojima se mijenjaju, dopunjuju ili objedinjuju zakonodavstva navedena u stavku (1) ovoga članka.

(3) Ovaj se sporazum primjenjuje na sve zakonske propise države ugovornice kojim se proširuju zakonodavstva navedena u stavku (1) ovoga članka na nove kategorije korisnika ako u roku od šest mjeseci, računajući od nadnevkla službenog objavljivanja navedenih akata, ta država ugovornica ne obavijesti drugu državu ugovornicu da se na njih sporazum ne primjenjuje.

(4) Ovaj se sporazum ne primjenjuje na zakonske propise koji obuhvaćaju novu oblast socijalnog osiguranja, osim ako o tomu postoji sporazum između nadležnih organa država ugovornica.

(5) Ovaj se sporazum ne primjenjuje na davanja socijalne pomoći, niti na davanja u korist žrtava rata.

Članak 3.

Osobe na koja se primjenjuje ovaj sporazum

Odredbe ovog sporazuma se primjenjuju na osobe za koje važi ili je važno zakonodavstvo jedne od država ugovornica, na članove njihovih obitelji, kao i na njihove nadživjele.

Članak 4.

Jednakost tretmana

Osobe koje imaju prebivalište na teritoriju jedne od država ugovornica i za koje važe odredbe ovog sporazuma podliježu obvezama i ostvaruju prava prema zakonodavstvima navedenim u članku 2. ovog sporazuma pod istim uvjetima kao i državljani te države ugovornice.

Članak 5.

Ukidanje uvjeta prebivališta

Davanja stečena na temelju zakonodavstva jedne od država ugovornica ne mogu biti umanjena, izmijenjena, obustavljena ili ukinuta zbog toga što korisnik ima prebivalište u drugoj državi ugovornici, osim ako ovim sporazumom nije drukčije određeno.

Članak 6.

Zbrajanje razdoblja osiguranja

Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice uvjetuje stjecanje, održavanje ili ponovno priznanje prava na davanja navršavanjem određenog razdoblja osiguranja, nadležni nositelj te države ugovornice će uzeti u obzir, ako je potrebno, razdoblja osiguranja navršene prema zakonodavstvu druge države ugovornice pod uvjetom da se ne preklapaju.

Članak 7.

Produljenje relevantnog razdoblja

Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice uvjetuje pravo na određeno davanje navršanjem minimalnog razdoblja osiguranja u određenom razdoblju koje je prethodilo osiguranom razdoblju (relevantno razdoblje) i propisuje da određene činjenice ili okolnosti produljuju relevantno razdoblje, te činjenice ili okolnosti će proizvesti isto djelovanje kada se dese na teritoriju druge države ugovornice.

Članak 8.

Dobrovoljno produljeno osiguranje

Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice uvjetuje pristupanje dobrovoljnom produljenom osiguranju navršanjem razdoblja osiguranja, razdoblja osiguranja koja su navršena prema zakonodavstvu druge države ugovornice će se uzeti u obzir, ako je potrebno, kao da se radi o razdobljima osiguranja navršanim prema zakonodavstvu prve države ugovornice.

Članak 9.

Odredbe o nezbrajanju

(1) Prema odredbama ovog sporazuma osiguranici ne mogu steći ni uživati, na temelju zakonodavstva dviju država ugovornica, više davanja iste naravi ili više davanja koja se odnose na isto razdoblje osiguranja. Međutim, ova odredba se ne primjenjuje na davanja u slučaju invalidnosti, starosti i smrti koja su priznata sukladno odredbama Odjeljka III Glave druge ovog sporazuma.

(2) Odredbe o smanjenju, obustavi ili ukidanju davanja, predviđene zakonodavstvom jedne države ugovornice, mogu se primijeniti na korisnika u slučaju kumuliranja određenog davanja s drugim davanjima iz socijalnog osiguranja ili s drugim prihodima, ili u slučaju obavljanja profesionalne aktivnosti čak i ako se radi o davanjima stečenim prema zakonodavstvu druge države ugovornice, ili ako se radi o stečenim prihodima, ili profesionalnoj aktivnosti koja se obavlja na teritoriju druge države ugovornice.

ODJELJAK II - ODREDBE O ZAKONODAVSTVU KOJE SE PRIMJENJUJE

Članak 10.

Opća pravila

(1) Osobe koje obavljaju nesamostalnu ili samostalnu djelatnost na teritoriju jedne države ugovornice podliježu zakonodavstvu te države ugovornice čak i ako imaju prebivalište na teritoriju druge države ugovornice, ili ako poslodavac koji ih upošljava ima svoje sjedište na teritoriju druge države ugovornice.

(2) Pomorci koji obavljaju svoju profesionalnu djelatnost na brodu podliježu zakonodavstvu države ugovornice pod čijom zastavom brod plovi.

(3) Državni službenici i njima izjednačene osobe podliježu zakonodavstvu države ugovornice kojoj pripada uprava koja ih upošljava.

Članak 11.

Posebna pravila koja se tiču osoba koje obavljaju nesamostalnu djelatnost ili samostalnu djelatnost

(1) Uposlenici koji obavljaju djelatnost na teritoriju jedne države ugovornice a koje su poslali poslodavci na teritorij druge države ugovornice radi obavljanja posla za potrebe tog poslodavca i dalje podliježu zakonodavstvu prve države

ugovornice pod uvjetom da predviđeno trajanje tog posla nije dulje od 12 mjeseci.

(2) Osobe koje normalno obavljaju samostalnu djelatnost na teritoriju jedne države ugovornice, a koja izvršavaju neki posao na teritoriju druge države ugovornice, podliježu zakonodavstvu prve države ugovornice pod uvjetom da predviđeno trajanje tog posla ne prelazi 12 mjeseci.

(3) Ako posao koji treba obaviti potraje dulje od 12 mjeseci predviđenih stavcima (1) i (2) ovog članka, zakonodavstvo prve države ugovornice će se i dalje primjenjivati za novo razdoblje od najviše 12 mjeseci pod uvjetom da nadležni organ države ugovornice, na čiji je teritorij osoba poslana da obavi određeni posao ili tijelo koje imenuje taj organ, da suglasnost prije okončanja prvog razdoblja od 12 mjeseci.

Članak 12.

Posebna pravila za uposlene u transportnim poduzećima

(1) Uposlenici koji čine dio putujućeg ili plovećeg osoblja nekog poduzeća, koje za račun nekog drugog ili za vlastiti račun obavlja prijevoz putnika ili robe željeznicom, kopnom, zračnim ili riječnim putem i koje ima svoje sjedište na teritoriju jedne od država ugovornica, podliježu zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritoriju poduzeće ima sjedište.

(2) Izuzetno, ako poduzeće ima predstavništvo ili stalno zastupništvo na teritoriju druge države ugovornice, djelatnici koje ono upošljava podliježu zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritoriju se nalazi predstavništvo ili stalno zastupništvo.

Članak 13.

Posebna pravila koja se tiču osoblja službe diplomatskih misija

(1) Članovi diplomatskih misija i konzularnih ureda su izuzeti, obzirom na službu koju obavljaju za državu koja ih je uputila, od zakonodavstva koje je na snazi u državi primateljici. Isto vrijedi i za članove njihovih obitelji koji s njima žive u zajedničkom kućanstvu, ako nisu državljani države primateljice.

(2) Izuzeće navedeno u odredbi stavka (1) ovog članka se primjenjuje i na privatnu posluđu koja je isključivo u službi nekog člana diplomatske misije ili konzularnog ureda, uz uvjet da te osobe nisu državljani države primateljice niti imaju prebivalište u toj državi, te da se na njih primjenjuje zakonodavstvo koje je na snazi u državi koja ih je uputila.

(3) Članovi diplomatskih misija i konzularnih ureda, koji upošljavaju osobe na koje se ne primjenjuje izuzeće predviđeno u stavku (2) ovog članka, dužni su poštovati obveze koje poslodavcu nameće zakonodavstvo države primateljice.

(4) Osobe uposlene u diplomatskim misijama i konzularnim uredima koje su državljani države koja ih je uputila, a koja imaju prebivalište u državi primateljici, mogu u roku od tri mjeseca od dana upošljavanja, odnosno za one koji su već uposleni u roku od tri mjeseca od dana stupanja na snagu ovog sporazuma, izabrati primjenu zakonodavstva države koja ih je uputila.

Članak 14.

Izuzeci

Nadležni organi država ugovornica mogu zajedničkim dogovorom predvidjeti izuzetke od odredaba članaka od 10. do 13. ovog sporazuma za određene osobe ili određene kategorije osoba.

ODJELJAK III - POSEBNE ODREDBE

Glava prva

BOLEST I MATERINSTVO

Članak 15.

Pravo na davanja u slučaju boravišta na teritoriju druge države ugovornice

(1) Osoba koja ima pravo na davanja u naturi sukladno zakonodavstvu jedne države ugovornice ima pravo na davanja u naturi za vrijeme privremenog boravka na teritoriju druge države ugovornice u slučaju žurne zdravstvene usluge.

(2) Osobe iz članka 10. stavci (2) i (3), članka 11, 12. i 13. ovog sporazuma, kao i članovi njihovih obitelji koji ih prate, imaju pravo pozvati se na odredbe stavka (1) ovog članka u slučaju stanja koje zahtijeva davanje u naturi u svrhu boravka na teritoriju druge države ugovornice u kojoj obavljaju svoju profesionalnu djelatnost ili pod čijom zastavom obavljaju profesionalnu djelatnost na brodu.

(3) Osoba koja ima pravo na davanja u naturi prema zakonodavstvu jedne države ugovornice, a boravi na teritoriju druge države ugovornice zbog školovanja, ima pravo na nužna davanja u naturi za vrijeme njegovog boravka na teritoriju druge države ugovornice u kojoj se školuje. Ova se odredba primjenjuje i na članove njegove obitelji koji ga prate za vrijeme boravka.

(4) Osoba koja je dobila prethodnu suglasnost od nadležnog nositelja za privremeni boravak na teritoriju druge države ugovornice u svrhu medicinskog tretmana zadržava pravo na davanje u naturi.

(5) Davanja iz stavaka (1) do (4) ovoga članka pruža nositelj mjesta boravka prema odredbama zakonodavstva koje se primjenjuje, posebice što se tiče opsega i načina pružanja davanja u naturi. Međutim, koliko traje pružanje tih davanja određuje zakonodavstvo nadležne države ugovornice.

(6) Za odobrenje proteza, pomagala velike vrijednosti i drugih davanja u naturi velike vrijednosti potrebna je suglasnost nadležnog nositelja, osim u slučaju apsolutne žurnosti koja se definira administrativnim dogovorom predviđenim člankom 38. stavak (2) ovog sporazuma.

(7) Davanja u novcu pruža neposredno nadležni nositelj prema odredbama zakonodavstva koje primjenjuje.

Članak 16.

Prava na davanja u slučaju prebivališta na teritoriju druge države ugovornice (uposlenik i članovi obitelji)

(1) Osoba koja ima pravo na davanja u naturi prema zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritoriju obavlja svoju profesionalnu djelatnost, a prebiva na teritoriju druge države ugovornice, kao i članovi njegove obitelji u pratnji, imaju pravo na davanje u naturi na teret nadležnog nositelja, koja pruža nositelj mjesta prebivališta prema zakonodavstvu koje on primjenjuje kao da se radi o njegovom osiguraniku.

(2) Članovi obitelji osobe koja ima pravo na davanja u naturi prema zakonodavstvu jedne države ugovornice koriste davanja u naturi kada prebivaju na teritoriju druge države ugovornice kao da je ta osoba osigurana kod nositelja mjesta njihovog prebivališta. Davanja u naturi pruža, na teret nadležnog nositelja, nositelj mjesta prebivališta prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje.

(3) U slučaju boravka ili promjene prebivališta na teritoriju nadležne države ugovornice, osobe iz ovog članka koriste davanja u naturi sukladno odredbama zakonodavstva te države ugovornice. To pravilo se primjenjuje i kada su one već koristile davanja za isti slučaj bolesti ili materinstva koje im je pružio nositelj države ugovornice na čijem su teritoriju ranije imala mjesto prebivališta.

(4) Ako članovi obitelji iz ovoga članka obavljaju profesionalnu djelatnost ili koriste mirovinu ili rentu koja im daje pravo na davanja u naturi prema zakonodavstvu države

ugovornice u kojoj imaju prebivalište, odredbe ovoga članka se ne primjenjuju na njih.

(5) Davanja u novcu pruža izravno nadležni nositelj prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje.

Članak 17.

Davanja za materinstvo

U slučaju da se primjenom ovog članka ispunjavaju uvjeti za priznavanje prava na davanje za materinstvo za osiguranu osobu ili člana njegove obitelji na temelju zakonodavstva objiju država ugovornica koje se odnosi na članak 6. ovog sporazuma, primijenit će se zakonodavstvo koje je povoljnije.

Članak 18.

Pravo na davanja korisnicima mirovina ili renti

(1) Ako korisnik mirovine ili rente priznate na temelju zakonodavstva i jedne i druge države ugovornice prebiva na teritoriju jedne države ugovornice, on će koristiti, kao i članovi njegove obitelji, davanja u naturi sukladno zakonodavstvu te države ugovornice kao da je korisnik mirovine ili rente priznate samo na temelju zakonodavstva države ugovornice u kojoj ima prebivalište. Navedena davanja padaju na teret nositelja države ugovornice u kojoj ima prebivalište.

(2) Ako korisnik mirovine ili rente, priznate na temelju zakonodavstva jedne od država ugovornica, ima prebivalište na teritoriju druge države ugovornice, davanja u naturi na koja ima pravo na temelju zakonodavstva prve države ugovornice njemu i članovima njegove obitelji pruža nositelj mjesta prebivališta sukladno zakonodavstvu koje on primjenjuje kao da je korisnik njegov osiguranik.

(3) Ako korisnik mirovine ili rente iz stavka (2) ovoga članka i članovi njegove obitelji borave ili promijene svoje prebivalište na teritoriju države ugovornice koja je dužna isplaćivati mirovinu, oni koriste davanja u naturi sukladno odredbama zakonodavstva te države ugovornice. To pravilo se primjenjuje i kada su osigurane osobe već koristile za isti slučaj bolesti ili materinstva davanja koja im je pružio nositelj države ugovornice na čijem su teritoriju imale ranije prebivalište.

Članak 19.

Rok za ponovno davanje u naturi

Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice uvjetuje priznanje prava na davanja u naturi rokom za ponovno davanje u naturi, davanja priznata na teritoriju druge države ugovornice se smatraju davanjima u smislu zakonodavstva prve države ugovornice na način kako će to biti utvrđeno administrativnim dogovorom.

Članak 20.

Nadoknađivanje troškova između institucija

(1) Davanja u naturi pružena sukladno odredbama članka 15. stavci (1) do (6), članka 16. stavci (1) do (3) i članka 18. stavci (1) do (3) ovog sporazuma nadoknađuje nadležni nositelj nositelju koji ih je pružio.

(2) U slučajevima predviđenim člankom 16. stavak (3) i člankom 18. stavak (3) ovog sporazuma, nositelj mjesta prebivališta člana obitelji ili korisnika mirovine ili rente se smatra nadležnim nositeljem.

(3) Nadoknađivanje davanja navedeno u stavku (1) ovog članka obavlja se na temelju stvarnih troškova, na način koji će biti utvrđeno administrativnim dogovorom predviđenim člankom 38. stavak (2) ovog sporazuma. Nadoknađivanje će moći biti regulirano i u paušalnim iznosima.

(4) Nadležni organi mogu dogovoriti i druge načine nadoknađivanja.

Glava druga

INVALIDNOST, STAROST I SMRT

Članak 21.

Zbrajanje razdoblja osiguranja navršenih u trećim državama

(1) Ako ukupno razdoblje osiguranja nije dovoljno za ispunjenje uvjeta za stjecanje prava na davanje, nadležni nositelji dviju država ugovornica uzimaju u obzir i razdoblja osiguranja navršena u trećim državama s kojima je svaka od država ugovornica zaključila ugovor o socijalnom osiguranju u kojemu se predviđa zbrajanje razdoblja osiguranja.

(2) Ako je takav ugovor o socijalnom osiguranju s trećom državom zaključila samo Bosna i Hercegovina, nositelj osiguranja u Bosni i Hercegovini uzima u obzir razdoblje osiguranja koje su osiguranici navršili u trećoj državi, ako ugovorom s tom trećom državom nije drukčije određeno.

Članak 22.

Specifičnost luksemburškog zakonodavstva

Glede obračunavanja mirovine, odredbe članka 6. ovog sporazuma se primjenjuju u svrhu eventualnog uračunavanja "années bébés", što je predviđeno luksemburškim zakonodavstvom pod uvjetom da su razdoblja osiguranja osoba navršena sukladno luksemburškim zakonodavstvom prije rođenja ili usvajanja djeteta.

Članak 23.

Obračun mirovine

(1) Ako osoba ispunjava uvjete za mirovinu na temelju zakonodavstva jedne od država ugovornica, a da nije potrebno primijeniti članak 6. i članak 21. ovog sporazuma, nositelj, prema odredbama zakonodavstva koje primjenjuje, obračunava mirovinu na temelju ukupnoga trajanja razdoblja osiguranja koje se uzima u obzir prema tom zakonodavstvu.

Luksemburški nositelj obračunava, također, mirovinu koja bi pripadala primjenom odredaba stavka (2) ovog članka i isplaćuje se samo najveći iznos.

(2) Ako osoba ima pravo na mirovinu jedino ako se uzme u obzir zbrajanje razdoblja predviđeno člankom 6. i člankom 21. ovog sporazuma, primjenjuju se sljedeća pravila:

a) nositelj obračunava teoretski iznos mirovine na koju bi podnositelj zahtjeva imao pravo da su svi razdoblja osiguranja, navršena prema zakonodavstvu obiju država ugovornica, bili navršeni isključivo prema njezinom zakonodavstvu;

b) za utvrđivanje teoretskog iznosa iz prethodne točke a) osnove obračuna utvrđuju se samo uračunavanjem razdoblja osiguranja navršenih prema zakonodavstvu koje nadležni nositelj primjenjuje;

c) na temelju teoretskog iznosa nositelj utvrđuje stvarni iznos mirovine srazmjerno trajanju razdoblja osiguranja navršenih prema zakonodavstvu koje on primjenjuje u odnosu na ukupno trajanje razdoblja osiguranja navršenih prema zakonodavstvu obiju država ugovornica;

(3) Ako osoba ima pravo na mirovinu jedino na temelju odredbe članka 21. ovog sporazuma, razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu treće države će se uzeti u obzir u svrhu primjene prethodnog stavka.

Članak 24.

Razdoblje osiguranja manje od jedne godine

(1) Unatoč odredbi članka 23. ovog sporazuma, ako ukupno trajanje razdoblja osiguranja, navršenih prema zakonodavstvu jedne ugovorne strane, iznosi manje od jedne godine i ako, uzimajući u obzir samo ta razdoblja, nikakvo pravo ne postoji prema tom zakonodavstvu, nositelj te ugovorne strane nije dužan priznati davanja s naslova tih razdoblja.

(2) U slučaju iz stavka (1) ovog članka nadležni nositelj druge ugovorne strane uzima u obzir navedena razdoblja kao da

su bila navršena prema zakonodavstvu koje on primjenjuje i obračunava davanje.

Glava treća

POVREDE NA RADU I PROFESIONALNE BOLESTI

Članak 25.

Pravo na davanja

(1) Osoba koja u slučaju nesreće na radu ili profesionalne bolesti ima pravo na davanja u naturi na temelju zakonodavstva jedne države ugovornice, u slučaju boravka ili prebivališta na teritoriju druge države ugovornice koristi davanja u naturi koja mu pruža, na teret nadležnog nositelja, nositelj mjesta prebivališta ili boravišta prema odredbama zakonodavstva koje taj nositelj primjenjuje.

(2) Glede davanja u novcu, prema analogiji, primjenjuju se odredbe članka 15. stavak (7) i članka 16. stavak (5) ovog sporazuma.

(3) Glede nadoknađivanja troškova koji proizlaze iz primjene stavka (1) ovoga članka, prema analogiji, primjenjuju se odredbe članka 20. ovog sporazuma.

Članak 26.

Uzimanje u obzir povreda na radu ili profesionalnih bolesti nastalih ranije

Ako za procjenu stupnja radne nesposobnosti u slučaju povrede na radu ili profesionalne bolesti zakonodavstvo jedne države ugovornice određuje da se uračunavaju ranije nastale povrede na poslu ili profesionalne bolesti, povrede na poslu i profesionalne bolesti nastale ranije uračunavaju se i prema zakonodavstvu druge države ugovornice kao da su nastale prema zakonodavstvu prve države ugovornice.

Članak 27.

Profesionalne bolesti u slučaju obavljanja aktivnosti na teritoriju obiju država ugovornica

Davanja u slučaju profesionalne bolesti koja su predviđena zakonodavstvom dviju država ugovornica priznaju se isključivo prema zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritoriju je obavljena posljednja aktivnost koja je mogla prouzročiti navedenu profesionalnu bolest i pod uvjetom da osoba ispunjava uvjete predviđene tim zakonodavstvom.

Članak 28.

Pogoršanje profesionalne bolesti

Kada, u slučaju pogoršanja profesionalne bolesti, osoba koja koristi ili je koristila naknadu zbog profesionalne bolesti prema zakonodavstvu jedne države ugovornice podnese zahtjev za davanje prema zakonodavstvu druge države ugovornice, za profesionalnu bolest iste naravi, primjenjuju se sljedeća pravila:

a) ako osoba nije obavljala posao koji je mogao prouzročiti ili pogoršati profesionalnu bolest na teritoriju ove posljednje države ugovornice, nadležni nositelj prve države ugovornice je dužan preuzeti teret davanja, uzimajući u obzir pogoršanje prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje;

b) ako je osoba obavljala takav posao na teritoriju ove posljednje države ugovornice, nadležni nositelj prve države ugovornice je dužan preuzeti teret davanja, ne uzimajući u obzir pogoršanje prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje; nadležni nositelj druge države ugovornice priznaje osobi pravo na dodatak čija je visina jednaka razlici između visine davanja koje pripada nakon pogoršanja i visine davanja koje bi pripadalo prije pogoršanja prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje.

Glava četvrta

NAKNADA U SLUČAJU SMRTI

Članak 29.

Jednakost tretmana

Ako osoba koje podliježe zakonodavstvu jedne države ugovornice umre na teritoriju druge države ugovornice, smatra se da je smrt nastupila na teritoriju prve države ugovornice.

Članak 30.

Pravilo prednosti

U slučaju smrti korisnika mirovine ili rente koje pripadaju prema zakonodavstvima obiju ugovornih strana ili smrti člana obitelji korisnika, nositelj mjesta prebivališta korisnika smatra se nadležnim nositeljem za primjenu prethodnih odredaba.

Glava peta

NEUPOSLENOST

Članak 31.

Posebno pravilo o zbrajanju

Država ugovornica čije zakonodavstvo uvjetuje stjecanje i trajanje prava na davanja izvršenjem razdoblja osiguranja dužna je primijeniti članak 6. ovog sporazuma jedino ako se razdoblja izvršena prema zakonodavstvu druge države ugovornice smatraju razdobljima osiguranja izvršenim prema njezinom vlastitom zakonodavstvu.

Članak 32.

Najmanje trajanje uposlenja

(1) Primjena odredaba članka 6. ovog sporazuma uvjetovana je činjenicom da je posljednje osiguranje osobe bilo prema zakonodavstvu države ugovornice na temelju kojega su davanja zatražena i da je, prema tome zakonodavstvu, obavljala profesionalnu djelatnost najmanje četiri tjedna tijekom posljednjih 12 mjeseci koje su prethodile zahtjevu.

(2) Članak 6. ovog sporazuma se primjenjuje i u slučaju prestanka uposlenja bez krivnje osobe, prije izvršavanja četiri tjedna, ako je to uposlenje trebalo trajati dulje.

Članak 33.

Uzimanje u obzir prethodnih razdoblja primanja naknade

U slučaju primjene odredbe članka 6. ovog sporazuma nadležna institucija uzima u obzir, ako je to potrebno za utvrđivanje trajanja prava na davanja, razdoblje u kojemu je davanja pružila institucija druge ugovorne strane tijekom posljednjih 12 mjeseci koji prethode zahtjevu za davanje.

Članak 34.

Uzimanje u obzir članova obitelji

Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice predviđa da iznos davanja ovisi o broju članova obitelji, nadležni nositelj te države ugovornice, također, uzima u obzir članove obitelji koji imaju prebivalište na teritoriju druge države ugovornice.

Članak 35.

Uvjet prebivališta

Članak 5. ovog sporazuma se ne primjenjuje na ovu glavu.

Glava šesta

OBITELJSKA DAVANJA

Članak 36.

Pravo na davanja

Djeca koja prebivaju na teritoriju jedne države ugovornice imaju pravo na obiteljska davanja koja su predviđena zakonodavstvom te države ugovornice. Ova davanja pruža nositelj mjesta prebivališta djece prema odredbama zakonodavstva koje taj nositelj primjenjuje i padaju na njegov teret.

Članak 37.

Posebno pravilo o zbrajanju

Primjenom članka 6. ovog sporazuma, ako zakonodavstvo jedne ugovorne strane uvjetuje stjecanje, održavanje ili ponovno priznavanje prava na obiteljska davanja izvršenjem razdoblja prebivališta, nadležni nositelj te ugovorne strane također uzima u obzir, ako je to potrebno, razdoblja prebivališta izvršena prema zakonodavstvu druge ugovorne strane.

ODJELJAK IV - RAZNE ODREDBE

Članak 38.

Mjere za primjenu sporazuma

(1) Nadležni organi priopćavaju jedni drugima sve informacije koje se odnose na mjere poduzete u svrhu primjene ovog sporazuma, kao i sve informacije koje se odnose na promjene njihovog zakonodavstva, a koje bi mogle utjecati na njegovu primjenu.

(2) Nadležni organi utvrđuju način primjene ovog sporazuma administrativnim dogovorom.

(3) Nadležni organi određuju tijela za vezu u svrhu lakše primjene ovog sporazuma.

Članak 39.

Medusobna administrativna pomoć

(1) U svrhu primjene ovog sporazuma, nadležni organi i nositelji država ugovornica pružaju jedni drugima usluge kao da se radi o primjeni vlastitog zakonodavstva. Medusobna administrativna pomoć nadležnih organa i nositelja je besplatna.

(2) U svrhu primjene ovog sporazuma, nadležni organi i nositelji mogu neposredno komunicirati međusobno, kao i sa svakom zainteresiranom osobom bez obzira na to gdje se nalazi njegovo prebivalište.

(3) Liječničke preglede osoba koje imaju prebivalište ili boravište na teritoriju druge države ugovornice obavlja nositelj mjesta prebivališta ili boravišta na zahtjev i na teret nadležnog nositelja. Troškovi liječničkih pregleda se ne nadoknađuju ako su obavljani u interesu nositelja obiju država ugovornica.

(4) Način liječničke i administrativne kontrole korisnika ovog sporazuma je utvrđen administrativnim dogovorom, predviđenim člankom 38. stavak 2. ovog sporazuma.

Članak 40.

Uporaba jezika

(1) U svrhu primjene ovog sporazuma, nadležni organi i nositelji država ugovornica dopisuju se na jezicima koji su u uporabi u Bosni i Hercegovini ili na francuskom jeziku.

(2) Zahtjev ili dokument ne može biti odbačen zato što je napisan na službenom jeziku druge države ugovornice.

Članak 41.

Oslobađanje od taksi i nadovjera

(1) Oslobađanje ili smanjenje taksi, ovjera, notarskih ili administrativnih troškova, predviđenih zakonodavstvom jedne od država ugovornica za isprave i dokumenta koje treba priložiti za primjenu zakonodavstva te države ugovornice, primjenjuju se i na odgovarajuće isprave i dokumenta koje treba priložiti za primjenu zakonodavstva druge države ugovornice ili ovog sporazuma.

(2) Svi akti, dokumenta ili bilo koja isprava koju treba priložiti za provedbu ovog sporazuma oslobođeni su obveze nadovjere od nadležnih organa uključujući diplomatske misije ili konzularne urede.

Članak 42.

Rokovi

(1) Zahtjevi, izjave ili prizivi koji su trebali biti podneseni s ciljem primjene zakonodavstva jedne države ugovornice u određenom roku organu, nositelju ili sudu te države ugovornice priznaju se ako su podneseni u istom roku odgovarajućem

organu, nositelju ili sudu druge države ugovornice. U tom slučaju, navedeni nositelj prosljeđuje bez odlaganja zahtjeve, izjave ili prizive organu, nositelju ili sudu prve države ugovornice neposredno ili putem tijela za vezu obiju država ugovornica.

(2) Zahtjev za davanje podnesen na temelju zakonodavstva jedne države ugovornice smatra se zahtjevom za odgovarajuće davanje prema zakonodavstvu druge države ugovornice osim ako podnositelj izričito traži odgodu priznanja prava na davanje temeljem zakonodavstva jedne od država ugovornica.

Članak 43.

Isplata davanja

(1) Nositelji jedne države ugovornice koji su, u smislu ovog sporazuma, dužnici davanja u novcu korisnicima koji se nalaze na teritoriju druge države ugovornice oslobađaju se duga isplatom u valuti prve države ugovornice.

(2) Na zahtjev korisnika, nadležni nositelj za davanja u novcu provjerava jesu li davanja položena na račun u banci koji je korisnik otvorio na teritoriju države ugovornice na kojoj ova institucija ima sjedište.

(3) Pripadajuće isplate u smislu ovog sporazuma izvršavaju se prema drugoj ugovornoj stranci u konvertibilnoj valuti.

Članak 44.

Potraživanja protiv treće osobe

Ako osoba koja koristi davanja prema zakonodavstvu jedne države ugovornice, zbog štete nastale na teritoriju druge države ugovornice, ima pravo tražiti od treće osobe naknadu štete na teritoriju ove druge države ugovornice. Eventualna prava nositelja dužnika prema trećoj osobi se rješavaju na sljedeći način:

a) ako nositelj dužnik preuzima prava potraživanja korisnika prema trećoj osobi prema zakonodavstvu koje se na nju primjenjuje, svaka država ugovornica priznaje takvo preuzimanje;

b) ako nositelj dužnik ima neposredno pravo potraživanja prema trećoj osobi, svaka država ugovornica priznaje to pravo.

Članak 45.

Reguliranje nepravilno isplaćenih iznosa

(1) Ako je nositelj jedne od država ugovornica isplatio korisniku mirovinu u iznosu koji je veći od iznosa na koji on ima pravo, taj nositelj ima pravo tražiti od nositelja druge države ugovornice, kao dužnika odgovarajućih davanja u korist korisnika, da zadrži zaostatke davanja. Ovaj posljednji nositelj prebacuje zadržani iznos nositelju koji potražuje iznos. Ako ne može doći do povrata sredstava na taj način, primjenjuju se odredbe stavka (2) ovog članka.

(2) Ako je nositelj jedne države ugovornice isplatio korisniku davanja iznos koji je veći od iznosa na koji on ima pravo, taj nositelj može, pod uvjetima predviđenim zakonodavstvom koje on primjenjuje, zatražiti od nositelja druge države ugovornice, kao dužnika davanja u korist korisnika, da zadrži zaostatke davanja. Ovaj posljednji nositelj raspolaže zadržanim iznosom na način predviđen za takvu kompenzaciju zakonodavstvom koje on primjenjuje, kao da se radi o iznosu koji je on sam isplatio, i prebacuje zadržani iznos nositelju koji potražuje taj iznos.

Članak 46.

Uređivanje u slučaju isplate davanja za socijalnu pomoć

Ako je osoba na koju se primjenjuje ovaj sporazum primala socijalnu pomoć na teritoriju jedne od država ugovornica određeno razdoblje tijekom kojega je imala pravo na davanja prema zakonodavstvu druge države ugovornice, tijelo koje je isplatio socijalnu pomoć može, ako raspolaže pravnim lijekom o davanjima koja se duguju toj osobi, zatražiti od nositelja druge države ugovornice, kao dužnika u korist te osobe, da zadrži iznos temeljem socijalne pomoći koju on isplaćuje navedenoj osobi. Nositelj dužnik raspolaže zadržanim iznosom

na način koji je predviđen za takvu naknadu prema zakonodavstvu koje on primjenjuje i prebacuje tako zadržani iznos tijelu koje potražuje iznos.

Članak 47.

Naplata doprinosa

(1) Odluka koja se odnosi na naplatu doprinosa koji se duguju nositelju jedne od država ugovornica može biti izvršena na teritoriju druge države ugovornice prema proceduri s jamstvom i povlasticama koji se primjenjuju za naplatu pripadajućih doprinosa koji se duguju odgovarajućem nositelju ove posljednje države ugovornice. Odluka mora biti izvršna.

(2) Način primjene ovoga članka se može urediti administrativnim dogovorima među nadležnim organima.

Članak 48.

Rješavanje spora

Svaki spor koji se može pojaviti između nositelja država ugovornica glede tumačenja ili primjene ovog sporazuma rješava se neposrednim pregovorima među nadležnim organima država ugovornica.

ODJELJAK V - PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 49.

Razdoblja osiguranja i osigurani slučajevi nastali prije stupanja na snagu ovog sporazuma

(1) Ovaj sporazum ne daje pravo na isplatu davanja za razdoblje prije nadnevka njegovog stupanja na snagu ili na isplatu naknade u slučaju smrti koja je nastupila prije stupanja na snagu ovog sporazuma.

(2) Svako razdoblje osiguranja, navršeno prema zakonodavstvu jedne od država ugovornica prije nadnevka stupanja na snagu ovog sporazuma, uzima se u obzir za utvrđivanje prava na davanja sukladno odredbama ovog sporazuma.

(3) Uzimajući u obzir odredbe stavka (1) ovog članka, pravo se stiče na temelju ovog sporazuma čak i ako se odnosi na osigurani slučaj koji je nastao prije stupanja na snagu ovog sporazuma.

Članak 50.

Revizija prava

(1) Svako davanje koje nije bilo priznato ili je obustavljeno zbog državljanstva osobe, ili zbog njezinog prebivališta na teritoriju države ugovornice koja nije teritorij gdje se nalazi nositelj dužnik, ili zbog neke druge smetnje koja je otklonjena ovim sporazumom, priznaje se ili ponovno uspostavlja na zahtjev zainteresirane osobe od dana stupanja na snagu ovog sporazuma, osim ako ranije priznata prava nisu dovela do paušalne isplate ili ako su vraćeni doprinosi doveli do gubitka prava na davanja.

(2) Prava zainteresiranih osoba koje su ostvarile pravo na mirovinu ili rentu prije stupanja na snagu ovog sporazuma bit će revidirana na njihov zahtjev, uzimajući u obzir odredbe ovog sporazuma. Ova prava mogu, također, biti revidirana po službenoj dužnosti. Ni u jednom slučaju takva revizija ne može imati kao rezultat smanjenje ranije priznatih prava zainteresiranih osoba.

Članak 51.

Rokovi zastare

(1) Ako je zahtjev iz članka 50. ovog sporazuma podnesen u roku od dvije godine od dana stupanja na snagu ovog sporazuma, prava se priznaju sukladno odredbama ovog sporazuma od dana stupanja na snagu Sporazuma.

(2) Ako je zahtjev iz članka 50. ovog sporazuma podnesen nakon isteka roka od dvije godine od dana stupanja na snagu ovog sporazuma, prava koja nisu propisana stiču se od nadnevk zahtjeva, osim u slučaju povoljnijih odredaba nacionalnog zakonodavstva.

Članak 52.

Jamstvo stečenih ili očekivanih prava

(1) U slučaju otkazivanja ovog sporazuma, svako pravo stečeno primjenom njegovih odredaba ostaje sačuvano.

(2) Očekivana prava u odnosu na razdoblja osiguranja navršena prije dana stupanja na snagu otkazivanja sporazuma ne gase se zbog otkazivanja; ona će biti sačuvana zajedničkim dogovorom za kasnija razdoblje ili, ako takvog dogovora nema, vlastitim zakonodavstvom zainteresiranog nositelja.

Članak 53.

Trajanje

Ovaj se sporazum zaključuje na neodređeno vrijeme. Njega može otkazati svaka od država ugovornica diplomatskim putem, najkasnije šest mjeseci prije isteka tekuće kalendarske godine; u tom slučaju Sporazum prestaje biti na snazi posljednjim danom te godine.

Članak 54.

Prijelazne odredbe o dodatku za djecu

Djeca rođena prije stupanja na snagu ovog sporazuma, koja koriste pravo dodatka za djecu primjenom članka 21.2. i 21.3. Opće konvencije o socijalnom osiguranju između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Velikog Vojvodstva Luksemburga od 13. listopada 1954. godine i amandmana od 28. svibnja 1970. godine, to pravo i dalje zadržavaju ako su ispunjeni uvjeti predviđeni zakonodavstvom nadležne države.

Članak 55.

Stavljanje izvan snage Opće konvencije

(1) Stupanjem na snagu ovog sporazuma Opća konvencija o socijalnom osiguranju između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Velikog Vojvodstva Luksemburga od 13. listopada 1954. godine prestaje važiti u odnosima između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburga.

(2) Prava priznata Općom konvencijom od 13. listopada 1954. godine, koja je navedena u stavku (1) ovoga članka, priznaju se kao stečena prava u granicama koje su na njih primjenjive.

(3) Zahtjevi podneseni prije stupanja na snagu ovog sporazuma, ali o kojima nije doneseno rješenje do tog nadnevka, bit će rješavani sukladno odredbama ovog sporazuma.

Članak 56.

Stupanje na snagu

Države ugovornice će obavijestiti jedna drugu diplomatskim putem o završetku potrebnih zakonskih i ustavnih postupaka za stupanje na snagu ovog sporazuma. Ovaj sporazum stupa na snagu prvi dan trećeg mjeseca nakon nadnevka prijema posljednjeg od ovih priopćenja.

Sastavljeno u dva izvornika u Luksemburgu dana 08. aprila 2011. godine, na službenim jezicima strana ugovornica i to za Bosnu i Hercegovinu na hrvatskom, bosanskom i srpskom jeziku, a za Veliko Vojvodstvo Luksemburga na francuskom jeziku, od kojih su sva četiri teksta jednako pravno valjani.

Za Bosnu i Hercegovinu
Ministar civilnih poslova
Mr. Sredoje Nović, v. r.

Za Veliko Vojvodstvo
Luksemburga
Ministar socijalne sigurnosti
Mr. Mars Di Bartolomeo, v. r.

ADMINISTRATIVNI SPORAZUM

O NAČINU PRIMJENE SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Primjenom članka 38. stavak (2) Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburga o socijalnom osiguranju, potpisanog u Luksemburgu dana 08. travnja 2011.

godine nadležni organi su ugovorili, zajedničkim sporazumom, sljedeće odredbe:

GLAVA I - OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Definicije

(1) Za primjenu ovog administrativnog sporazuma:

a) termin "Sporazum" označava Sporazum između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburga o socijalnom osiguranju potpisanog u Luksemburgu dana 08. travnja 2011. godine.

b) termin "Administrativni sporazum" označava ovaj administrativni sporazum.

(2) Termini korišteni u ovom Administrativnom sporazumu imaju ono značenje koje im je dato u članku 1. Sporazuma.

Članak 2.

Organi za vezu

(1) Sukladno članku 38. stavak (3) Sporazuma, određuju se kao organi za vezu:

Za Bosnu i Hercegovinu:

1. Za zdravstveno osiguranje i zdravstvenu skrb:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine, Sarajevo,

b) u Republici Srpskoj: Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka,

c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko.

2. Za mirovinsko i invalidsko osiguranje:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje, Mostar,

b) u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina.

3. Za povrede na radu i profesionalne bolesti:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine:

- Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine, Sarajevo,

- Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje, Mostar,

b) u Republici Srpskoj:

- Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka,

- Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina,

c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko.

4. Za osiguranje za slučaj nezaposlenosti:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za zapošljavanje, Sarajevo,

b) u Republici Srpskoj: Zavod za zapošljavanje Republike Srpske, Pale,

c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Zavod za zapošljavanje Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko.

5. Za dječiji dodatak i materinstvo:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalno ministarstvo rada i socijalne politike, Sarajevo,

b) u Republici Srpskoj: Fond za dječiju zaštitu Republike Srpske, Bijeljina,

c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Vlada Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Odjel za zdravstvo i ostale usluge, Brčko.

6. Za primjenu člana 8. Sporazuma:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje, Mostar,

b) u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina.

7. Za primjenu poglavlja II Sporazuma:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje, Mostar,

b) u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina.

Za Veliko Vojvodstvo Luksemburga:

Glavna inspekcija socijalnog osiguranja;

(l'Inspection générale de la sécurité sociale)

(2) Radi primjene Sporazuma organi veze određeni stavkom (1) mogu komunicirati izravno između sebe kao i sa zainteresiranim osobama ili njihovim zastupnicima.

(3) Organi za vezu utvrđuju zajedničkim dogovorom opće procedure i potrebne obrasce radi primjene Sporazuma i ovog Administrativnog sporazuma.

Članak 3.

Nadležni nosioci

Za primjenu zakonskih propisa koji se odnose na članak 2. stavak (1) Sporazuma određuju se nadležni nositelji:

A. Za Bosnu i Hercegovinu:

1. Za zdravstveno osiguranje i zdravstvenu skrb:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: organizacijska jedinica nositelja zdravstvenog osiguranja u županiji,

b) u Republici Srpskoj: Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka,

c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko,

2. Za mirovinsko i invalidsko osiguranje:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje, Mostar,

b) u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina,

3. Za povrede na radu i profesionalne bolesti:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine:

- organizacijska jedinica nositelja zdravstvenog osiguranja u županiji,

- Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje, Mostar,

b) u Republici Srpskoj:

- Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka,

- Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina,

c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko,

4. Za osiguranje za slučaj nezaposlenosti:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: županijska služba za zapošljavanje,

b) u Republici Srpskoj: Zavod za zapošljavanje Republike Srpske, Pale,

c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Zavod za zapošljavanje Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko,

5. Za dječiji dodatak i materinstvo:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: županijska ministarstva nadležna za socijalnu i dječiju skrb,

b) u Republici Srpskoj: Fond za dječiju zaštitu Republike Srpske, Bijeljina,

c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Vlada Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Odjel za zdravstvo i ostale usluge, Brčko,

6. Za primjenu članka 8. Sporazuma:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje, Mostar,

b) u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina,

7. Za primjenu poglavlja II Sporazuma:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje, Mostar,

b) u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina,

B. Za Veliko Vojvodstvo Luksemburga:

1. Za zdravstveno osiguranje i materinstvo: Caisse nationale de santé ou les Caisses de Maladie (Državni fond zdravstvenog osiguranja ili Fondovi zdravstvenog osiguranja);

2. Za osiguranje u slučaju povrede na radu i profesionalnih bolesti: l'Association d'assurance contre les accidents (Udruženje osiguranja od nesreća);

3. Za mirovinsko osiguranje, invalidsko osiguranje i osiguranje u slučaju smrti: La Caisse nationale d'assurance pension (Državni fond penzionog osiguranja);

4. Za konstataciju invaliditeta: le Contrôle médical de la sécurité sociale (Ljekarska kontrola socijalnog osiguranja);

5. Za davanja za nezaposlenost: l'Administration de l'emploi (Državna uprava za zapošljavanje);

6. Za obiteljska davanja: la Caisse nationale des prestations familiales (Državni fond dječijih dodataka);

7. Za primjenu članka 8. Sporazuma: le Centre commun de la sécurité sociale (Zajednički centar socijalnog osiguranja);

8. Za primjenu poglavlja II Sporazuma: le Centre commun de la sécurité sociale (Zajednički centar socijalnog osiguranja);

Članak 4.

Zahtjev za pristup dobrovoljnom produženom osiguranju

Kod primjene članka 8. Sporazuma, nadležni nositelj Ugovorne strane kojoj je podnesen zahtjev za pristup dobrovoljnom produženom osiguranju može se obratiti, izravno ili posredstvom organa veze, nadležnom nositelju druge Ugovorne strane i zatražiti potvrdu kojom se potvrđuje izvršeno razdoblje osiguranja pod zakonodavstvom te Ugovorne strane.

Članak 5.

Uvjerenje koje se odnosi na zbrajanje razdoblja osiguranja

(1) Kod primjene članka 6. Sporazuma i u slučaju primjene čl. 21., 24., 31., 32., ili 37. Sporazuma, kada je potrebno, radi stjecanja, održavanja ili povrata prava na davanja uzeti u obzir navršena razdoblja osiguranja na temelju zakonodavstva druge Ugovorne strane, nadležni nositelj ove posljednje strane izdaje potvrdu kojom potvrđuje navršena razdoblja osiguranja po zakonodavstvu kojeg ona primjenjuje.

(2) Ta potvrda se izdaje, ili na zahtjev zainteresirane stranke, ili na zahtjev nadležnog nositelja Ugovorne strane na teritoriji na kojoj je boravila zainteresirana stranka.

GLAVA II - ODREDBE O ZAKONODAVSTVU KOJE SE PRIMJENJUJE

Članak 6.

Uvjerenje koje se odnosi na zakonodavstvo koje se primjenjuje

(1) U slučajevima koji se odnose na članak 11. st. (1) i (2) Sporazuma, nadležni organ Ugovorne strane čije se zakonodavstvo primjenjuje izdaje zaposleniku, na zahtjev istog ili poslodavca, potvrdu kojom potvrđuje da je on podređen tom zakonodavstvu. Potvrda naznačava razdoblje rada detašmana ili

privremenog rada na teritoriju druge Ugovorne strane, kao i članova obitelji koji prate zaposlenika.

(2) Nadležni organ izdavalatelj potvrde koji se odnosi na stavak (1) uručuje po jedan njegov ovjereni primjerak zaposleniku i poslodavcu, i šalje jednu njegovu presliku nadležnom nositelju druge Ugovorne strane. Zaposlenici trebaju sačuvati potvrde tijekom svog boravka na teritoriju druge Ugovorne strane da bi ga, u slučaju potrebe, predočili nositelju te Ugovorne strane.

(3) U slučaju prestanka razdoblja detašmana prije predviđenog roka ili prestanka privremene djelatnosti predviđene na početku, zaposlenik ili poslodavac mora o tome obavijestiti, posredstvom nadležnog organa koji je izdalo potvrdu, nadležnog nositelja Ugovorne strane na čijem je teritoriju zaposlenik bio detaširan ili je privremeno vršio neki posao.

Članak 7. Produženje

(1) U slučaju produženja preko razdoblja od dvanaest mjeseci, zaposlenik ili poslodavac treba da zatraži suglasnost, što je predviđeno u članku 11. stavak (3) Sporazuma, od nadležnog organa Ugovorne strane na teritoriju na kojem je zaposlenik detaširan ili vrši privremeno neki posao, prije isteka razdoblja odobrenog na početku.

(2) Ta suglasnost se izdaje na jednoj potvrdi za produženje koji se dostavlja zaposleniku, poslodavcu i nadležnom organu druge Ugovorne strane;

Članak 8. Izuzće

Zahtjevi koji se odnose na izuzetke navedene u članku 14. Sporazuma trebaju se uputiti dotičnim nadležnim organima, ili svakoj drugoj instituciji koju ti nadležni organi odrede.

GLAVA III - POSEBNE ODREDBE POGLAVLJE PRVO BOLEST I MATERINSTVO

Članak 9.

Davanja u naturi u slučaju boravka na teritoriju druge Ugovorne strane

(1) Da bi koristila davanja u naturi na temelju članka 15. stavak (1) do (3) Sporazuma, zainteresirana stranka je dužna da pokaže nositelju mjesta boravka potvrdu kojim potvrđuje da ona ima pravo na ta davanja. Ta potvrda koju izdaje nadležni nositelj na zahtjev zainteresirane stranke, ukoliko je moguće prije nego što napusti teritorij Ugovorne strane gdje ima prebivalište, označava naročito dužinu razdoblja tijekom kojeg se ta davanja mogu pružati. Ukoliko zainteresirana osoba ne podnese navedeni potvrdu, nositelj mjesta boravka se obraća nadležnom nositelju da ga dobije.

(2) U slučajevima navedenim u članku 15. stavak (4) Sporazuma, potvrda koja potvrđuje da je zainteresirana stranka dobila prethodnu suglasnost kako bi primila medicinski tretman na teritoriju druge Ugovorne strane, mora se izdati prije nego što zainteresirana stranka napusti teritorij Ugovorne strane gdje ima prebivalište.

(3) Odredbe ovog člana primjenjuju se isto tako prema članovima obitelji zainteresirane stranke za vrijeme njihovog boravka na teritoriju Ugovorne strane.

Članak 10.

Davanja u naturi u slučaju prebivališta na teritoriju druge Ugovorne strane (zaposlenik i članovi njegove obitelji koji ga prate)

(1) Da bi koristio davanja u naturi na temelju članka 16. stavak (1) Sporazuma, zaposlenik je obavezan da se prijavi, kao i članovi njegove obitelji, kod nositelja mjesta prebivališta, podnoseći potvrdu kojom se tvrdi da ima pravo na davanja u naturi, za njega osobno i za članove njegove obitelji. Tu

potvrdu izdaje nadležni nositelj. Ukoliko zainteresirana osoba, ili članovi njegove obitelji, ne podnesu spomenutu potvrdu, nositelj mjesta prebivališta se obraća nadležnom nositelju da ga dobije.

(2) Ta potvrda važi onoliko dugo sve dok nositelj mjesta prebivališta ne primi službenu obavijest o njegovom poništenju.

(3) Nositelj mjesta prebivališta službeno dostavlja nadležnom nositelju svaki upis koji je izvršilo sukladno odredbama iz stavka (1).

Članak 11.

Davanja u naturi članovima obitelji koji imaju prebivalište na teritoriju druge Ugovorne strane

(1) Da bi koristili davanja u naturi na temelju članka 16. stavak (2). Sporazuma, članovi obitelji su obavezni da se prijave kod nositelja mjesta njihovog prebivališta, podnoseći:

1. potvrdu izdatu od nadležnog nositelja kojom se potvrđuje početak prava na davanja u naturi. Ova potvrda važi toliko dugo dok nadležni nositelj ne dostavi službeno nositelju mjesta prebivališta njegovo poništenje;

2. dokazne dokumente koje zahtijeva zakonodavstvo zemlje prebivališta radi odobravanja davanja u naturi članovima obitelji.

(2) Nositelj mjesta prebivališta službeno priopćava nadležnom nositelju da li članovi obitelji imaju ili nemaju pravo na davanja na temelju zakonodavstva kojeg ona primjenjuje.

Članak 12.

Davanja u naturi od većeg značaja i bolničko liječenje

(1) Radi odobrenja davanja u naturi od većeg značaja, navedena na listi u prilogu ovog Administrativnog sporazuma, nositelj mjesta boravišta traži odobrenje od nadležnog nositelja, primjenjujući članak 15. stavak (6) Sporazuma. Nositelj mjesta boravišta obavještava odmah nadležnog nositelja kada se ta davanja pružaju u žurnom slučaju, bez prethodno spomenutog odobrenja.

(2) Radi se o nekom žurnom slučaju u smislu članka 15. stavak (6) Sporazuma kada se pružanje davanja ne može odgoditi i da se život ili zdravlje zainteresirane osobe ne bi izložili opasnosti. U slučaju kada se proteza polomi ili neki aparat slučajno ošteti, dovoljno je, da bi se ustanovio žuran slučaj, opravdati neophodnost popravka ili ponovne nabave dotične opreme.

(3) U slučaju primjene članka 15. stavak (1) do (3) Sporazuma, nositelj u mjestu boravka javlja nadležnom nositelju u roku od deset dana, računajući od datuma kada je to saznao, datum primanja u bolnici ili drugu medicinsku ustanovu i vjerovatno trajanje bolničkog liječenja. Prilikom otpusta iz bolnice ili medicinske ustanove, nositelj u mjestu boravka u istom roku javlja nadležnom nositelju datum otpusta.

Članak 13.

Davanja u novcu

(1) Da bi se koristila davanja u novcu na temelju članka 15. stavak (7) i članka 16. stavak (5) Sporazuma, u slučaju boravka ili prebivališta na teritoriju druge Ugovorne strane, zainteresirana stranka je dužna da se obrati u roku od tri dana nositelju mjesta boravka ili prebivališta, podnoseći joj uvjerenje o nesposobnosti za posao izdato od njegovog liječnika.

(2) Nositelj mjesta boravka ili prebivališta dostavlja odmah prijavu o nesposobnosti za rad nadležnom nositelju.

(3) U svakom slučaju, nadležni nositelj može zatražiti od nositelja mjesta boravka ili prebivališta da izvrši dopunsku liječničku ili administrativnu kontrolu.

(4) Nadležni nositelj isplaćuje izravno zainteresiranoj osobi davanja u novcu.

(5) Odredbe članka 20. ovog Administrativnog sporazuma su analogno primjenjive za plaćanja davanja u novcu.

Članak 14.

Davanja u naturi korisnicima mirovine ili rente i članovima njihove obitelji

(1) Da bi koristio davanja u naturi na teritoriju Ugovorne strane gdje ima prebivalište, korisnik mirovine ili rente naveden u članku 18. stavak (2) Sporazuma obavezan je da se prijavi, kao i članovi njegove obitelji, kod nositelja mjesta njegovog prebivališta, podnoseći potvrdu kojom nadležni nositelj potvrđuje da on ima pravo na davanja u naturi na temelju zakonodavstva strane koja isplaćuje mirovine. Nadležni nositelj dostavlja jedan primjerak te potvrde nositelju druge Ugovorne strane.

(2) Nositelj mjesta prebivališta službeno obavještava nadležnog nositelja o svakoj prijavi koju je sprovelo.

(3) Nadležni nositelj službeno obavještava nositelja mjesta prebivališta o ukidanju prava na davanja u naturi korisniku mirovine ili rente i članovima njegove obitelji.

Članak 15.

Rok za ponovno davanje u naturi

Radi primjene članka 19. Sporazuma, dotična osoba je dužna da nadležnom nositelju Ugovorne strane pod čijim zakonodavstvom ono traži odobrenje za ponovno davanje u naturi, dostavi potrebne podatke koji se odnose na davanja u naturi koja su prethodno odobrena po zakonodavstvu druge Ugovorne strane. Ako nadležni nositelj to smatra potrebnim, on se može obratiti, izravno ili posredstvom organa za vezu, nadležnom nositelju druge Ugovorne strane i zatražiti podatke koji se odnose na prethodno odobrena davanja u naturi.

Članak 16.

Modaliteti i postupak nadoknade između nositelja

(1) Kada se radi o davanjima u naturi koja se pružaju na temelju odredaba odjeljka III, poglavlje prvo Sporazuma, stvarni iznosi troškova davanja u naturi prema stanju utvrđenom iz računovodstvenih dokumenata nositelja, isplaćuju se od strane nadležnih nositelja nositeljima koji su pružili navedena davanja.

(2) Troškovi koji se odnose na pružena davanja u naturi, za vrijeme privremenog boravka na teritoriji nadležne Ugovorne strane, osobama navedenim u članku 16. stavak (3) Sporazuma, kao i korisnicima mirovine ili rente i članovima njihove obitelji navedenim u članku 18. stavak (3) Sporazuma, idu na teret nositelja koje su pružale navedena davanja.

(3) Za nadoknadu, predviđenu u stavku (1), ne mogu se uzeti u obzir cijene veće od onih koje se primjenjuju za davanja u naturi, koja se pružaju osobama podređenim zakonodavstvu koje primjenjuje nositelj koji je pružio gore navedena davanja.

(4) Nadležni nositelji za primjenu ovog članka su:

Za Bosnu i Hercegovinu:

1. u Federaciji Bosne i Hercegovine: Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine, Sarajevo,

2. u Republici Srpskoj: Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka

3. u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko;

Za Veliko Vojvodstvo Luksemburga: l'Union des caisses de maladie (Državni fond zdravstvenog osiguranja)

(5) Nadoknade davanja pruženih prema odredbama članka 20. stavak (1) i (3) Sporazuma obavljat će se za svako kalendarsko polugodište prema pojedinačnom pregledu stvarnih troškova koji je dostavljen preko nositelja navedenih u stavku (4).

(6) Nositelji iz stavka (4) svakih šest mjeseci objedinjuje pojedinačne preglede troškova te ih dostavljaju drugoj ugovornoj strani.

(7) Pripadajući iznosi podmiruju se u roku od tri mjeseca, nakon primitka pojedinačnih pregleda troškova.

POGLAVLJE DRUGO

INVALIDNOST, STAROST I SMRT

Članak 17.

Podnošenje zahtjeva za mirovinu

(1) Da bi koristio davanja u smislu odredaba odjeljka III, drugo poglavlje Sporazuma, podnositelj zahtjeva je obavezan uputiti zahtjev nadležnom nositelju mjesta prebivališta, na način predviđen zakonodavstvom države prebivališta.

(2) Ukoliko, u momentu podnošenja zahtjeva, nijedno razdoblje osiguranja nije izvršeno pod zakonodavstvom Ugovorne strane na teritoriju na kojem podnositelj zahtjeva ima prebivalište, taj zahtjev se mora podnijeti organu za vezu te Ugovorne strane koja ga, bez odlaganja, dostavlja organu za vezu druge Ugovorne strane.

Članak 18.

Rješavanje zahtjeva za mirovinu

(1) Nadležni nositelji obje Ugovorne strane dostavljaju jedna drugoj, bez odlaganja, i ukoliko je potrebno posredstvom organa za vezu na utvrđenom obrascu, zahtjev kao i svaki drugi raspoloživi dokument koji može zatrebati radi rješavanja zahtjeva.

(2) U smislu članka 5. ovog Administrativnog sporazuma svaki nadležni nositelj također dostavlja obrazac kojim se potvrđuju izvršeno razdoblje osiguranja pod njenim zakonodavstvom nadležnom nositelju druge Ugovorne strane.

(3) Prije slanja iz prethodnog stava, nadležni nositelj Ugovorne strane koja je primila zahtjev za mirovinu, ispisuje na obrascu datum podnošenja zahtjeva i potvrđuje točnost osobnih podataka. Taj obrazac zamjenjuje slanje dokumenata kojim se potvrđuju osobni podaci.

Članak 19.

Službena obavijest u vezi sa odlukama

Svaka nadležni nositelj određuje prava podnositelja zahtjeva prema odredbama odjeljka III, poglavlje drugo Sporazuma i službeno dostavlja zainteresiranoj strani odgovarajuću odluku sa naznakom žalbenih rokova i postupaka, šaljući u isto vrijeme jednu presliku nadležnom nositelju druge Ugovorne strane.

Članak 20.

Isplata mirovina

(1) Mirovine koje idu na teret neke institucije jedne od Ugovornih strana plaćaju se izravno korisniku s prebivalištem na teritoriju druge Ugovorne strane prema zakonodavstvom predviđenim rokovima koje ta institucija primjenjuje.

(2) Plaćanje se vrši sukladno članku 43. Sporazuma bez ikakvog odbitka za administrativne troškove koji bi mogli proisteći u svrhu plaćanja davanja. Međutim, bankarski troškovi idu na teret korisnika mirovine.

(3) Korisnici mirovine su obvezni da dostave nositelju, koji isplaćuje mirovine, bilo izravno, bilo putem organa za vezu, svakih dvanaest mjeseci uvjerenje, izdato od nadležnih institucija Ugovorne strane na teritoriju u kojoj oni imaju prebivalište, kako bi potvrdili da su u životu.

Članak 21.

Statistike

Organi za vezu razmjenjuju godišnje statistike o broju isplaćenih mirovina u drugoj Ugovornoj strani kao i odgovarajući iznos.

POGLAVLJE TREĆE

POVREDE NA RADU I PROFESIONALNE BOLESTI

Članak 22.

Davanje u naturi i u novcu

(1) Odredbe ovog Administrativnog sporazuma koje se odnose na davanja u naturi zdravstvenog osiguranja i materinstva identično su primjenjive pružanju davanja u naturi za osiguranje zbog povrede na radu i profesionalnih bolesti.

(2) Odredbe ovog Administrativnog sporazuma koje se odnose na davanja u novcu zdravstvenog osiguranja i materinstva identično su primjenjive pružanju davanja u novcu za osiguranje zbog povrede na radu i profesionalnih bolesti, izuzev rente.

(3) Odredbe članka 16. ovog Administrativnog sporazuma primjenjuju se analogijom.

POGLAVLJE ČETVRTO

NAKNADA ZA SLUČAJ SMRTI

Članak 23.

Davanje naknade za slučaj smrti

(1) Da bi se koristila naknada za slučaj smrti u smislu zakonodavstva jedne Ugovorne strane podnositelj zahtjeva s prebivalištem na teritoriju druge Ugovorne strane dužan je da uputi svoj zahtjev ili nadležnom nositelju, a ako to nije slučaj, putem organa za vezu, ili nadležnom nositelju mjesta prebivališta.

(2) Zahtjev podnositelja zahtjeva mora biti popraćen dokaznim dokumentima koje zahtijeva legislativa koju nadležni nositelj primjenjuje.

(3) Točnost datih podataka od strane podnositelja zahtjeva mora se ustanoviti na temelju službenih dokumenata priloženih uz zahtjev, ili potvrđeno od nadležnih institucija Ugovorne strane na teritoriju u kojoj podnositelj zahtjeva ima prebivalište.

POGLAVLJE PETO

NEZAPOSLENOST

Članak 24.

Potvrda koja se odnosi na zbrinjavanje razdoblja osiguranja

(1) Za primjenu čl. 6. i 31. Sporazuma, zainteresirana stranka je dužna da predoči nadležnom nositelju obrazac kojim se potvrđuju razdoblja osiguranja navršena pod zakonodavstvom druge Ugovorne strane.

(2) Ukoliko zainteresirana stranka nije u mogućnosti da predoči propisani obrazac, nadležni nositelj se obraća nositelju druge Ugovorne strane s ciljem da dobije taj obrazac.

(3) Nositelj koji ustanovljava obrazac iz stavka (1) još uz to u njemu naznačava,

- u svrhu primjene članka 33. Sporazuma, razdoblje za vrijeme kojeg su davanja bila odobrena na temelju legislative koju ona primjenjuje;

- u svrhu primjene članka 34. Sporazuma, broj članova obitelji koju izdržava zainteresirana stranka.

POGLAVLJE ŠESTO

OBITELJSKA DAVANJA

Članak 25.

Potvrda koja se odnosi na sabiranje razdoblja prebivališta

(1) Radi primjene čl. 6. i 37. Sporazuma, zainteresirana stranka je dužna da predoči nadležnom nositelju obrazac kojim potvrđuje navršena razdoblja prebivališta pod zakonodavstvom druge Ugovorne strane.

(2) Ukoliko zainteresirana stranka nije u mogućnosti da predoči propisani obrazac, nadležni nositelj se obraća nositelju druge Ugovorne strane s ciljem da dobije taj obrazac.

GLAVA IV

RAZNE ODREDBE

Članak 26.

Administrativna i liječnička kontrola

(1) Administrativna i liječnička kontrola korisnika davanja jedne od Ugovornih strana koji imaju prebivalište na teritoriju druge Ugovorne strane vrši se na zahtjev nadležnog nositelja, a za što će se pobrinuti nositelj mjesta prebivališta, na način koje predviđa zakonodavstvo koje taj posljednji nositelj primjenjuje.

(2) Na zahtjev nadležnog nositelja jedne od Ugovornih strana, nadležni nositelj druge Ugovorne strane besplatno dostavlja svaku informaciju iz medicinske oblasti i svaku dokumentaciju u svom posjedu koja se odnosi na invalidnost podnositelja zahtjeva ili korisnika davanja.

(3) Nadležni nositelji pri svemu tom zadržavaju pravo da pristupe pregledu zainteresirane strane kojeg vrši liječnik po njihovom izboru.

(4) Troškovi nastali zbog administrativne kontrole, kao i liječničke konsultacije i pregledi, posmatranja, putovanja liječnika i administrativna ili medicinska istraživanja, potrebna za odobrenje, pružanje ili reviziju davanja, nadoknađuje nositelj koji je za njih bio zadužen, na osnovu cijene koje on primjenjuje, nosilac za čiji račun su bili obavljani.

(5) Organi za vezu obje Ugovorne strane mogu, uz suglasnost dotičnih nadležnih vlasti, dogovoriti da odustanu od nadoknade troškova iz stavka (4).

Članak 27.

Razmjena informacija

(1) Korisnici odobrenih davanja, na temelju zakonodavstva jedne od Ugovornih strana, koji imaju prebivalište na teritoriju druge Ugovorne strane dostavljaju nadležnom nositelju, bilo izravno, bilo posredstvom organa za vezu, svaku promjenu koja se odnosi na osobnu ili obiteljsku situaciju, njihovo zdravstveno stanje, njihovu radnu sposobnost, njihove dohotke kao i sve ostale prilike koje bi mogle da utječu na njihova prava i obveze u pogledu spomenutih zakonodavstava u članku 2. Sporazuma i u pogledu odredaba Sporazuma.

(2) Nositelji uzajamno dostavljaju, bilo izravno, bilo posredstvom organa za vezu svaki analogni podatak za koji bi mogle imati saznanje.

(3) U svojim komunikacijama, nadležni nositelji će dati prednost uporabi elektronskih sredstava.

Članak 28.

Bankarske reference

Korisnici davanja u novcu i nadležni nositelji dužni su javiti nadležnom nositelju dužniku bankarske reference prema međunarodnim normama (SWIFT CODE i /ili IBAN).

Članak 29.

Ponovna uspostava davanja

Kada nakon obustave davanja zainteresirana stranka ponovo stekne svoje pravo na davanje, i ako ima prebivalište na teritoriju druge Ugovorne strane, nadležni nositelji će razmijeniti neophodne podatke u cilju ponovne uspostave davanja.

Članak 30.

Stupanje na snagu i trajanje

Ovaj Administrativni sporazum stupa na snagu danom stupanja na snagu Sporazuma i ostaje na snazi koliko i Sporazum.

Sačinjeno u Luksemburgu dana 08. aprila 2011. godine, na službenim jezicima i to, za Bosnu i Hercegovinu, na hrvatskom,

srpskom i bosanskom jeziku i za Luksemburg na francuskom, pri čemu sva četiri teksta imaju jednaku pravnu vrijednost.

Za nadležne vlasti
Bosne i Hercegovine
Ministar civilnih poslova
Mr. Sredoje Nović, v. r.

Za nadležne vlasti
Velikog Vojvodstva Luksemburga
Ministar socijalne sigurnosti
Mr. Mars Di Bartolomeo, v. r.

PRIVITAK

Lista davanja u naturi od većeg značaja

Članak 15. stavak (6) Sporazuma i članak 12. stavak (1) i (2) ovog Administrativnog sporazuma

a) aparati za proteze i ortopedski aparati ili pomoćni aparati uključujući tu i ortopedske steznike od armirane tkanine kao svi pribori i alati;

b) ortopedske cipele i dopunske (neortopedske);

c) maksilofacijalne proteze, vlasulje;

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2603-63/11
24. kolovoza 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-619/11 од 28. јула 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 11. редовној сједници, одржаној 24. августа 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЕЛИКОГ ВОЈВОДСТВА ЛУКСЕМБУРГ О СОЦИЈАЛНОМ ОСИГУРАЊУ СА АДМИНИСТРАТИВНИМ СПОРАЗУМОМ О НАЧИНУ ПРИМЈЕНЕ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЕЛИКОГ ВОЈВОДСТВА ЛУКСЕМБУРГ О СОЦИЈАЛНОМ ОСИГУРАЊУ

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Босне и Херцеговине и Великог Војводства Луксембург о социјалном осигурању са Административним споразумом о начину примјене Споразума између Босне и Херцеговине и Великог Војводства Луксембург о социјалном осигурању, потписан у Луксембургу, 08. априла 2011. године, на српском, босанском, хрватском и француском језику.

Члан 2.

Текстови Споразума и Административног споразума гласе:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЕЛИКОГ ВОЈВОДСТВА ЛУКСЕМБУРГА О СОЦИЈАЛНОМ ОСИГУРАЊУ

Босна и Херцеговина и Велико Војводство Луксембурга, са жељом да уреде узајамне односе између двије државе у области социјалног осигурања, одлучиле су да закључе Споразум о социјалном осигурању, те су договориле следеће:

ОДЈЕЉАК I - ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

Дефиниције

(1) У овом споразуму следећи изрази значе:

а) "законодавство" - закони, подзаконски акти и статутарне одредбе који се односе на област социјалног осигурања из члана 2. став (1) овог споразума;

б) "надлежни орган" - министар, министри или одговарајући орган надлежан за законодавство у области социјалног осигурања из члана 2. став (1) овог споразума;

в) "носилац" - установа или орган, надлежан за спровођење цијелог или дјелимичног законодавства из члана 2. став (1) овог споразума;

д) "надлежни носилац" - носилац осигурања код ког је лице осигурано у вријеме кад је поднијело захтјев за давање или од ког има право на давање;

е) "пребивалиште" - мјесто сталног боравка;

ф) "боравиште" - мјесто привременог боравка;

д) окларне протеже, контактна лећа, двоглед и телескопске наочале;

е) апарате за глухоћу, нарочито акустичке и фонетичке апарате;

ф) зубне протеже (фиксне и мобилне) и протеже које затварају усну šupljinu;

г) коллица за болесне (са мануелним или моторизованим командама) фотелје на точковима и друга механичка средства која омогућавају помјеранје, pse-vodiče за слијепе особе;

х) обнова испоруке споменуте опреме из претходних точака;

и) термална и конвалесцентна лијечења;

ј) мјере функционалне и професионалне readaptације;

к) свака друга лијежничка услуга, свака друга медицинска испорука и свака друга аналогна испорука чија цијена прелази 500 еура.

г) "периоди осигурања" - периоди плаћеног доприноса, или периоди запослења, или професионалне активности на начин како су дефинисани или признати као периоди осигурања сходно законодавству на основу ког су навршени или се сматрају навршеним, као и сви изједначени периоди, ако их то законодавство признаје као једнаковриједне периодима осигурања;

х) "давања" - новчана давања и давања у природи, као и пензије и ренте, укључујући све елементе који су предвиђени законодавством из члана 2 овог споразума, ревалоризациона повећања или допунске накнаде, као и паушална давања која могу да замијене пензије, ренте или исплате извршене на основу повраћаја доприноса;

и) "породична давања" - сва давања у новцу и у природи која су предвиђена законодавством које примјењује надлежна држава уговорница;

ј) "чланови породице" - лица дефинисана или призната као чланови породице, или одређена као чланови домаћинства сходно законодавству државе уговорнице на чијој територији пребивају.

(2) Сви остали изрази који се употребљавају у овом споразуму имају значење које им припада сходно законодавству држава уговорница.

Члан 2.

Материјално подручје примјене

(1) Овај споразум се примјењује:

А. У Босни и Херцеговини на законодавство о:

- a) здравственом осигурању и здравственој заштити;
 - b) пензионом и инвалидском осигурању;
 - c) осигурању у случају повреде на раду и професионалне болести;
 - d) осигурању за случај незапослености;
 - e) дјечијем додатку и материнству.
- В. У Великом Војводству Луксембурга на законодавство о:
- a) здравственом осигурању и материнству;
 - b) осигурању у случају повреде на раду и професионалних болести;
 - c) пензионом осигурању, инвалидском осигурању и осигурању у случају смрти;
 - d) давању за незапосленост;
 - e) породичним давањима.

(2) Овај споразум се, такође, примјењује на све законске прописе којима се мијењају, допуњавају или обједињавају законодавства наведена у ставу (1) овога члана.

(3) Овај споразум примјењује се на све законске прописе државе уговорнице којим се проширују законодавства наведена у ставу (1) овога члана на нове категорије корисника ако у року од шест мјесеци, рачунајући од датума службеног објављивања наведених аката, та држава уговорница не обавијести другу државу уговорницу да се на њих споразум не примјењује.

(4) Овај споразум се не примјењује на законске прописе који обухваћају нову област социјалног осигурања, сем ако о томе постоји споразум између надлежних органа држава уговорница.

(5) Овај споразум се не примјењује на давања социјалне помоћи, нити на давања у корист жртава рата.

Члан 3.

Лица на која се примјењује овај споразум

Одредбе овог споразума примјењују се на лица за која важи или је важило законодавство једне од држава уговорница, на чланове њихових породица, као и на њихове надживјеле.

Члан 4.

Једнакост третмана

Лица која имају пребивалиште на територији једне од држава уговорница и за која важе одредбе овог споразума подлијежу обавезама и остварују права сходно законодавствима наведеним у члану 2 овог споразума под истим условима као и држављани те државе уговорнице.

Члан 5.

Укидање услова пребивалишта

Давања која су стечена на основу законодавства једне од држава уговорница не могу да буду умањена, измијењена, обустављена или укинута због тога што корисник има пребивалиште у другој држави уговорници, сем ако овим споразумом није другачије одређено.

Члан 6.

Сабирање периода осигурања

Ако законодавство једне државе уговорнице условљава стицање, одржавање или поновно признавање права на давања навршавањем одређеног периода осигурања, надлежни носилац те државе уговорнице узмеће у обзир, ако је потребно, периоде осигурања навршене сходно законодавству друге државе уговорнице под условом да се не преклапају.

Члан 7.

Продужење релевантног периода

Ако законодавство једне државе уговорнице условљава право на одређено давање навршавањем минималног периода осигурања у одређеном периоду који је претходио осигураном периоду (релевантни период) и прописује да одређене

чињенице или околности продужавају релевантни период, те чињенице или околности произвешће исто дејство када се десе на територији друге државе уговорнице.

Члан 8.

Добровољно продужено осигурање

Ако законодавство једне државе уговорнице условљава да се приступи добровољном продуженом осигурању када се наврши период осигурања, периоди осигурања који су навршени сходно законодавству друге државе уговорнице узмеће се у обзир, ако је потребно, као да се ради о периодима осигурања који су навршени сходно законодавству прве државе уговорнице.

Члан 9.

Одредбе о несабирњу

(1) Сходно одредбама овог споразума осигураници не могу да стекну ни да уживају, на основу законодавства двије државе уговорнице, више давања исте природе или више давања која се односе на исти период осигурања. Међутим, ова одредба се не примјењује на давања у случају инвалидности, старости и смрти која су призната у складу са одредбама Одјелка III Поглавља другог овог споразума.

(2) Одредбе о смањењу, обустављању или укидању давања, предвиђене законодавством једне државе уговорнице, могу да се примјене на корисника у случају акумулације одређеног давања са другим давањима из социјалног осигурања или са другим приходима, или у случају када се обавља професионална активност чак и ако се ради о давањима стеченим сходно законодавству друге државе уговорнице, или ако се ради о стеченим приходима, или професионалној активности која се обавља на територији друге државе уговорнице.

ОДЈЕЉАК II - ОДРЕДБЕ О ЗАКОНОДАВСТВУ КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ

Члан 10.

Општа правила

(1) Лица која обављају несамосталну или самосталну дјелатност на територији једне државе уговорнице подлијежу законодавству те државе уговорнице чак и ако имају пребивалиште на територији друге државе уговорнице, или ако послодавац који их запошљава има своје сједиште на територији друге државе уговорнице.

(2) Поморци који обављају своју професионалну дјелатност на броду подлијежу законодавству државе уговорнице под чијом заставом брод пливи.

(3) Државни службеници и с њима изједначена лица подлијежу законодавству државе уговорнице којој припада управа која их запошљава.

Члан 11.

Посебна правила која се тичу лица која обављају несамосталну дјелатност или самосталну дјелатност

(1) Запосленици који обављају дјелатност на територији једне државе уговорнице а које су послали послодавци на територију друге државе уговорнице ради обављања посла за потребе тог послодавца и даље подлијежу законодавству прве државе уговорнице под условом да предвиђено трајање тог посла није дужи од 12 мјесеци.

(2) Лица која нормално обављају самосталну дјелатност на територији једне државе уговорнице, а која извршавају неки посао на територији друге државе уговорнице, подлијежу законодавству прве државе уговорнице под условом да предвиђено трајање тог посла не прелази 12 мјесеци.

(3) Ако посао који треба да се обави потраје дужи од 12 мјесеци предвиђених ставовима (1) и (2) овог члана, законодавство прве државе уговорнице примјењиваће се и даље за нови период од највише 12 мјесеци под условом да надлежни орган државе уговорнице, на чију је територију лице

послано да обави одређени посао или тијело које именује тај орган, да сагласност прије него што се оконча први период од 12 мјесеци.

Члан 12.

Посебна правила за запослене у транспортним предузећима

(1) Запосленици који чине дио путујућег или пловећег особља неког предузећа, које за рачун неког другог или за сопствени рачун обавља превоз путника или робе жељезницом, копном, ваздушним или ријечним путем и које има своје сједиште на територији једне од држава уговорнице, подлијежу законодавству државе уговорнице на чијој територији предузеће има сједиште.

(2) Изузетно, ако предузеће има представништво или стално заступништво на територији друге државе уговорнице, радници које оно запошљава подлијежу законодавству државе уговорнице на чијој територији се налази представништво или стално заступништво.

Члан 13.

Посебна правила која се тичу особља службе дипломатских мисија

(1) Чланови дипломатских мисија и конзуларних бироа изузети су, с обзиром на службу коју обављају за државу која их је упутила, од законодавства које је на снази у држави приматељки. Исто вриједи и за чланове њихових породица који с њима живе у заједничком домаћинству, ако нису држављани државе приматељке.

(2) Изузеће наведено у одредби става (1) овог члана примјењује се и на приватну послугу која је искључиво у служби неког члана дипломатске мисије или конзуларног бироа, уз услов да та лица нису држављани државе приматељке нити имају пребивалиште у тој држави, те да се на њих примјењује законодавство које је на снази у држави која их је упутила.

(3) Чланови дипломатских мисија и конзуларних бироа, који запошљавају лица на која се не примјењује изузеће предвиђено у ставу (2) овог члана, дужни су да поштују обавезе које послодавцу намеће законодавство државе приматељке.

(4) Лица запослена у дипломатским мисијама и конзуларним бироима која су држављани државе која их је упутила, а која имају пребивалиште у држави приматељки, могу у року од три мјесеца од дана запошљавања, односно за оне који су већ запослени у року од три мјесеца од дана ступања на снагу овог споразума, да изаберу примјену законодавства државе која их је упутила.

Члан 14.

Изузеци

Надлежни органи држава уговорница могу заједничким договором да предвиде изузетке од одредби чланова од 10. до 13. овог споразума за одређена лица или одређене категорије лица.

ОДЈЕЉАК III - ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ

Поглавље прво

БОЛЕСТ И МАТЕРИНСТВО

Члан 15.

Право на давања у случају боравишта на територији друге државе уговорнице

(1) Лице које има право на давања у природи у складу са законодавством једне државе уговорнице има право на давања у природи за вријеме привременог боравака на територији друге државе уговорнице у случају хитне здравствене услуге.

(2) Лица из члана 10. ставови (2) и (3), чланова 11., 12. и 13. овог споразума, као и чланови њихових породица који их прате, имају право да се позову на одредбе става (1) овог члана у случају стања које захтијева давање у природи у сврху боравака на територији државе уговорнице у којој обављају своју

професионалну дјелатност или под чијом заставом обављају професионалну дјелатност на броду.

(3) Лице које има право на давања у природи сходно законодавству једне државе уговорнице, а борави на територији друге државе уговорнице због школовања, има право на неопходна давања у природи за вријеме његовог боравака на територији државе уговорнице у којој се школује. Ова одредба примјењује се и на чланове његове породице који га прате за вријеме боравака.

(4) Лице које је добило претходну сагласност од надлежног носиоца за привремени боравак на територији друге државе уговорнице у сврху медицинског третмана задржава право на давање у природи.

(5) Давања из ставова (1) до (4) овог члана пружа носилац мјеста боравака сходно одредбама законодавства које се примјењује, посебно што се тиче обима и начина пружања давања у природи. Међутим, колико траје пружање тих давања одређује законодавство надлежне државе уговорнице.

(6) За одобрење протеза, помагала велике вриједности и других давања у природи велике вриједности потребна је сагласност надлежног носиоца, сем у случају апсолутне хитности која се дефинише административним договором предвиђеним чланом 38. став (2) овог споразума.

(7) Давања у новцу пружа непосредно надлежни носилац сходно одредбама законодавства које примјењује.

Члан 16.

Права на давања у случају пребивалишта на територији друге државе уговорнице (запосленик и чланови породице)

(1) Лице које има право на давања у природи сходно законодавству државе уговорнице на чијој територији обавља своју професионалну дјелатност, а пребива на територији друге државе уговорнице, као и чланови његове породице у пратњи, има право на давање у природи на терет надлежног носиоца, која пружа носилац мјеста пребивалишта сходно законодавству које он примјењује као да се ради о његовом осигуранику.

(2) Чланови породице лица које има право на давања у природи сходно законодавству једне државе уговорнице користе давања у природи када пребивају на територији друге државе уговорнице као да је то лице осигурано код носиоца мјеста њиховог пребивалишта. Давања у природи пружа, на терет надлежног носиоца, носилац мјеста пребивалишта сходно одредбама законодавства које он примјењује.

(3) У случају боравака или промјене пребивалишта на територији надлежне државе уговорнице, лица из овог члана користе давања у природи у складу са одредбама законодавства те државе уговорнице. То правило примјењује се и када су лица већ користила давања за исти случај болести или материнства која им је пружао носилац државе уговорнице на чијој територији су раније имала мјесто пребивалишта.

(4) Ако чланови породице из овог члана обављају професионалну дјелатност или користе пензију или ренту која им даје право на давања у природи сходно законодавству државе уговорнице у којој имају пребивалиште, одредбе овог члана се не примјењују на њих.

(5) Давања у новцу пружа директно надлежни носилац сходно одредбама законодавства које он примјењује.

Члан 17.

Давања за материнство

У случају да се примјеном овог члана испуњавају услови за признавање права на давање за материнство за осигурано лице или члана његове породице на основу законодавства обје државе уговорнице које се односи на члан 6 овог споразума, примијениће се законодавство које је повољније.

Члан 18.

Право на давања корисницима пензија или ренти

(1) Ако корисник пензије или ренте признате на основу законодавства и једне и друге државе уговорнице пребива на територији једне државе уговорнице, он ће користити, као и чланови његове породице, давања у природи у складу са законодавством те државе уговорнице као да је корисник пензије или ренте признате само на основу законодавства државе уговорнице у којој има пребивалиште. Наведена давања падају на терет носиоца државе уговорнице у којој има пребивалиште.

(2) Ако корисник пензије или ренте, признате на основу законодавства једне од држава уговорница, има пребивалиште на територији друге државе уговорнице, давања у природи на која има право на основу законодавства прве државе уговорнице њему и члановима његове породице пружа носилац мјеста пребивалишта у складу са законодавством које он примјењује као да је корисник његов осигураник.

(3) Ако корисник пензије или ренте из става (2) овога члана и чланови његове породице бораве или промијене своје пребивалиште на територију државе уговорнице која је дужна да исплаћује пензију, они користе давања у природи у складу са одредбама законодавства те државе уговорнице. То правило се примјењује и када су осигурана лица већ користила за исти случај болести или материнства давања која им је пружао носилац државе уговорнице на чијој територији су имала раније пребивалиште.

Члан 19.

Рок за поновно давање у природи

Ако законодавство једне државе уговорнице условљава признање права на давања у природи роком за поновно давање у природи, давања призната на територији друге државе уговорнице сматрају се давањима у смислу законодавства прве државе уговорнице на начин како ће то бити утврђено административним договором.

Члан 20.

Надокнађивање трошкова између институција

(1) Давања у природи пружена у складу са одредбама члана 15. ставови (1) до (6), члана 16. ставови (1) до (3) и члана 18. ставови (1) до (3) овог споразума надокнађује надлежни носилац носиоцу који их је пружао.

(2) У случајевима предвиђеним чланом 16. став (3) и чланом 18. став (3) овог споразума, носилац мјеста пребивалишта члана породице или корисника пензије или ренте сматра се надлежним носиоцем.

(3) Надокнађивање давања које је наведено у ставу (1) овог члана обавља се на основу стварних трошкова, на начин који ће бити утврђен административним договором предвиђеним чланом 38. став (2) овог споразума. Надокнађивање ће моћи да буде регулисано и у паушалним износима.

(4) Надлежни органи могу да договоре и друге начине надокнађивања.

Поглавље друго

ИНВАЛИДНОСТ, СТАРОСТ И СМРТ

Члан 21.

Сабирање периода осигурања навршених у трећим државама

(1) Ако укупан период осигурања није довољан да би се испунили услови за стицање права на давање, надлежни носиоци двије државе уговорнице узимају у обзир и периоде осигурања навршене у трећим државама са којима је свака од држава уговорница закључила уговор о социјалном осигурању у ком се предвиђа сабирање периода осигурања.

(2) Ако је такав уговор о социјалном осигурању са трећом државом закључила само Босна и Херцеговина, носилац осигурања у Босни и Херцеговини узима у обзир период

осигурања који су осигураници навршили у трећој држави, ако уговором са том трећом државом није другачије одређено.

Члан 22.

Специфичност луксембуршког законодавства

У погледу обрачунавања пензије, одредбе члана 6 овог споразума примјењују се у сврху евентуалног урачунавања "années bébés", што је предвиђено луксембуршким законодавством под условом да су периоди осигурања лица навршени у складу са луксембуршким законодавством прије него што је рођено или усвојено дијете.

Члан 23.

Обрачун пензије

(1) Ако лице испуњава услове за пензију на основу законодавства једне од држава уговорница, а да није потребно да се примјени члан 6. и члан 21. овог споразума, носилац, сходно одредбама законодавства које примјењује, обрачунава пензију на основу укупног трајања периода осигурања које се узима у обзир сходно том законодавству.

Луксембуршки носилац обрачунава, такође, пензију која би припадала примјеном одредби става (2) овог члана и исплаћује се само највећи износ.

(2) Ако лице има право на пензију једино ако се узме у обзир сабирање периода предвиђено чланом 6. и чланом 21. овог споразума, примјењују се следећа правила:

а) носилац обрачунава теоретски износ пензије на коју би подносилац захтјева имао право да су сви периоди осигурања, навршени сходно законодавству обје државе уговорнице, били навршени искључиво сходно њеном законодавству;

б) за утврђивање теоретског износа из претходне тачке а) основне обрачуна утврђују се само урачунавањем периода осигурања навршених сходно законодавству које надлежни носилац примјењује;

ц) на основу теоретског износа носилац утврђује стварни износ пензије сразмјерно трајању периода осигурања навршених сходно законодавству које он примјењује у односу на укупно трајање периода осигурања навршених сходно законодавству обје државе уговорнице;

(3) Ако лице има право на пензију једино на основу одредбе члана 21. овог споразума, периоди осигурања навршени сходно законодавству треће државе узима се у обзир у сврху примјене претходног става.

Члан 24.

Период осигурања мањи од једне године

(1) Упркос одредби члана 23. овог споразума, ако укупно трајање периода осигурања, навршених сходно законодавству једне уговорне стране, износи мање од једне године и ако, узимајући у обзир само те периоде, никакво право не постоји сходно том законодавству, носилац те уговорне стране није дужан да призна давања са наслова тих периода.

(2) У случају из става (1) овог члана надлежни носилац друге уговорне стране узима у обзир наведене периоде као да су били навршени сходно законодавству које он примјењује и обрачунава давање.

Поглавље треће

ПОВРЕДЕ НА РАДУ И ПРОФЕСИОНАЛНЕ БОЛЕСТИ

Члан 25.

Право на давања

(1) Лице које у случају несреће на раду или професионалне болести има право на давања у природи на основу законодавства једне државе уговорнице, у случају боравка или пребивалишта на територији друге државе уговорнице, користи давања у природи која му пружа, на терет надлежног носиоца, носилац мјеста пребивалишта или боравишта сходно одредбама законодавства које тај носилац примјењује.

(2) У погледу давања у новцу, сходно аналогiji, примјењују се одредбе члана 15. став (7) и члана 16. став (5) овог споразума.

(3) У погледу надокнађивања трошкова који произилазе из примјене става (1) овога члана, сходно аналогiji, примјењују се одредбе члана 20. овог споразума.

Члан 26.

Узимање у обзир повреда на раду или професионалних болести насталих раније

Ако за процјену степена радне неспособности у случају повреде на раду или професионалне болести законодавство једне државе уговорнице одређује да се урачунавају раније настале повреде на послу или професионалне болести, повреде на послу и професионалне болести настале раније урачунавају се и сходно законодавству друге државе уговорнице као да су настале сходно законодавству прве државе уговорнице.

Члан 27.

Професионалне болести у случају обављања активности на територији обје државе уговорнице

Давања у случају професионалне болести која су предвиђена законодавством двије државе уговорнице признају се искључиво сходно законодавству државе уговорнице на чијој територији је обављана посљедња активност која је могла да проузрокује наведену професионалну болест и под условом да лице испуњава услове који су предвиђени тим законодавством.

Члан 28.

Погоршање професионалне болести

Када, у случају погоршања професионалне болести, лице које користи или је користило накнаду због професионалне болести сходно законодавству једне државе уговорнице поднесе захтјев за давање сходно законодавству друге државе уговорнице, за професионалну болест исте природе, примјењују се сљедећа правила:

а) ако лице није обављало посао који је могао да проузрокује или погорша професионалну болест на територији ове посљедње државе уговорнице, надлежни носилац прве државе уговорнице дужан је да преузме терет давања, узимајући у обзир погоршање сходно одредбама законодавства које он примјењује;

б) ако је лице обављало такав посао на територији ове посљедње државе уговорнице, надлежни носилац прве државе уговорнице дужан је да преузме терет давања, не узимајући у обзир погоршање сходно одредбама законодавства које он примјењује; надлежни носилац друге државе уговорнице признаје лицу право на додатак чија је висина једнака разлици између висине давања које припада након погоршања и висине давања које би припадало прије погоршања сходно одредбама законодавства које он примјењује.

Поглавље четврто

НАКНАДА У СЛУЧАЈУ СМРТИ

Члан 29.

Једнакост третмана

Ако лице које подлијеже законодавству једне државе уговорнице умре на територији друге државе уговорнице, сматра се да је смрт наступила на територији прве државе уговорнице.

Члан 30.

Правило предности

У случају смрти корисника пензије или ренте које припадају сходно законодавствима обје уговорне стране или смрти члана породице корисника, носилац мјеста пребивалишта корисника сматра се надлежним носиоцем за примјену претходних одредби.

Поглавље пето

НЕЗАПОСЛЕНОСТ

Члан 31.

Посебно правило о сабирању

Држава уговорница чије законодавство условљава стицање и трајање права на давања навршавањем периода осигурања дужна је да примијени члан 6 овог споразума једино ако се периоди навршени сходно законодавству друге државе уговорнице сматрају периодима осигурања навршеним сходно њеном сопственом законодавству.

Члан 32.

Најмање трајање запослења

(1) Примјена одредби члана 6 овог споразума условљена је чињеницом да је посљедње осигурање лица било сходно законодавству државе уговорнице на основу ког су давања затражена и да је, сходно том законодавству, обављало професионалну дјелатност најмање четири седмице током посљедњих 12 мјесеци које су претходиле захтјеву.

(2) Члан 6 овог споразума примјењује се и у случају престанка запослења без кривице лица, прије него што се наврше четири седмице, ако је то запослење требало да траје дуже.

Члан 33.

Узимање у обзир претходних периода примања накнаде

У случају примјене одредбе члана 6 овог споразума надлежна институција узима у обзир, ако је то потребно да би се утврдило трајање права на давања, период у ком је давања пружила институција друге уговорне стране током посљедњих 12 мјесеци који претходе захтјеву за давање.

Члан 34.

Узимање у обзир чланова породице

Ако законодавство једне државе уговорнице предвиђа да износ давања зависи од броја чланова породице, надлежни носилац те државе уговорнице, такође, узима у обзир чланове породице који имају пребивалиште на територији друге државе уговорнице.

Члан 35.

Услов пребивалишта

Члан 5. овог споразума не примјењује се на ово поглавље.

Поглавље шесто

ПОРОДИЧНА ДАВАЊА

Члан 36.

Право на давања

Дјеца која пребивају на територији једне државе уговорнице имају право на породична давања која су предвиђена законодавством те државе уговорнице. Ова давања пружа носилац мјеста пребивалишта дјецe сходно одредбама законодавства које тај носилац примјењује и падају на његов терет.

Члан 37.

Посебно правило о сабирању

Примјеном члана 6 овог споразума, ако законодавство једне уговорне стране условљава стицање, одржавање или поновно признавање права на породична давања навршавањем периода пребивалишта, надлежни носилац те уговорне стране такође узима у обзир, ако је то потребно, периоде пребивалишта навршене сходно законодавству друге уговорне стране.

ОДЈЕЉАК IV - РАЗНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 38.

Мјере за примјену споразума

(1) Надлежни органи саопштавају једни другима све информације које се односе на мјере које су предузете у сврху примјене овог споразума, као и све информације које се односе

на промјене њиховог законодавства, а које би могле да утичу на његову примјену.

(2) Надлежни органи утврђују начин примјене овог споразума административним договором.

(3) Надлежни органи одређују тијела за везу у сврху лакше примјене овог споразума.

Члан 39.

Међусобна административна помоћ

(1) У сврху примјене овог споразума, надлежни органи и носиоци држава уговорница пружају једни другима услуге као да се ради о примјени сопственог законодавства. Међусобна административна помоћ надлежних органа и носилаца је бесплатна.

(2) У сврху примјене овог споразума, надлежни органи и носиоци могу непосредно да комуницирају међусобно, као и са сваком заинтересованим лицем без обзира на то гдје се налази његово пребивалиште.

(3) Љекарске прегледе лица која имају пребивалиште или боравиште на територији друге државе уговорнице обавља носилац мјеста пребивалишта или боравишта на захтјев и на терет надлежног носиоца. Трошкови љекарских прегледа не надокнађују се ако су обављени у интересу носилаца обје државе уговорнице.

(4) Начин љекарске и административне контроле корисника овог споразума утврђен је административним договором, предвиђеним чланом 38. став (2) овог споразума.

Члан 40.

Употреба језика

(1) У сврху примјене овог споразума, надлежни органи и носиоци држава уговорница дописују се на језицима који су у употреби у Босни и Херцеговини или на француском језику.

(2) Захтјев или документ не може да буде одбачен зато што је написан на службеном језику друге државе уговорнице.

Члан 41.

Ослобађање од такси и надовјера

(1) Ослобађање или смањење такси, овјера, бележничких или административних трошкова, предвиђених законодавством једне од држава уговорница за исправе и документе који треба да се приложе за примјену законодавства те државе уговорнице, примјењују се и на одговарајуће исправе и документе који треба да се приложе за примјену законодавства друге државе уговорнице или овог споразума.

(2) Сви акти, документи или било која исправа која треба да се приложи за спровођење овог споразума ослобођени су обавезе надовјере од надлежних органа укључујући дипломатске мисије или конзуларне бирое.

Члан 42.

Рокови

(1) Захтјеви, изјаве или жалбе који су требали да буду поднесени с циљем да се примјени законодавство једне државе уговорнице у одређеном року органу, носиоцу или суду те државе уговорнице признају се ако су поднесени у истом року одговарајућем органу, носиоцу или суду друге државе уговорнице. У том случају, наведени носилац просјеђује без одлагања захтјеве, изјаве или жалбе органу, носиоцу или суду прве државе уговорнице непосредно или путем тијела за везу обје државе уговорнице.

(2) Захтјев за давање поднесен на основу законодавства једне државе уговорнице сматра се захтјевом за одговарајуће давање сходно законодавству друге државе уговорнице сем ако подносилац изричито тражи одгоду признања права на давање по основу законодавства једне од држава уговорница.

Члан 43.

Исплата давања

(1) Носиоци једне државе уговорнице који су, у смислу овог споразума, дужници давања у новцу корисницима који се налазе на територији друге државе уговорнице ослобађају се дуга исплатом у валути прве државе уговорнице.

(2) На захтјев корисника, надлежни носилац за давања у новцу провјерава да ли су давања положена на рачун у банци који је корисник отворио на територији државе уговорнице на којој ова институција има сједиште.

(3) Припадајуће исплате у смислу овог споразума извршавају се према другој уговорној странци у конвертибилној валути.

Члан 44.

Потраживања против трећег лица

Ако лице које користи давања сходно законодавству једне државе уговорнице, због штете која је настала на територији друге државе уговорнице, има право да тражи од трећег лица накнаду штете на територији ове друге државе уговорнице, евентуална права носиоца дужника према трећем лицу се рјешавају на сљедећи начин:

а) ако носилац дужник преузима права потраживања корисника према трећем лицу сходно законодавству које се на њега примјењује, свака држава уговорница признаје такво преузимање;

б) ако носилац дужник има непосредно право потраживања према трећем лицу, свака држава уговорница признаје то право.

Члан 45.

Регулисање неправилно исплаћених износа

(1) Ако је носилац једне од држава уговорница исплатио кориснику пензију у износу који је већи од износа на који он има право, тај носилац има право да тражи од носиоца друге државе уговорнице, као дужника одговарајућих давања у корист корисника, да задржи заостатке давања. Овај посљедњи носилац пребацује задржани износ носиоцу који потражује износ. Ако не може да дође до повраћаја средстава на тај начин, примјењују се одредбе става (2) овог члана.

(2) Ако је носилац једне државе уговорнице исплатио кориснику давања износ који је већи од износа на који он има право, тај носилац може, под условима предвиђеним законодавством које он примјењује, да затражи од носиоца друге државе уговорнице, као дужника давања у корист корисника, да задржи заостатке давања. Овај посљедњи носилац располаже задржаним износом на начин који је предвиђен за такву компензацију законодавством које он примјењује, као да се ради о износу који је он сам исплатио, и пребацује задржани износ носиоцу који потражује тај износ.

Члан 46.

Уређивање у случају исплате давања за социјалну помоћ

Ако је лице на које се примјењује овај споразум примало социјалну помоћ на територији једне од држава уговорница одређени период у току ког је имало право на давања сходно законодавству друге државе уговорнице, тијело које је исплатило социјалну помоћ може, ако располаже правним лијеком о давањима која се дугују том лицу, да затражи од носиоца друге државе уговорнице, као дужника у корист тог лица, да задржи износ по основу социјалне помоћи коју он исплаћује наведеном лицу. Носилац дужник располаже задржаним износом на начин који је предвиђен за такву накнаду сходно законодавству које он примјењује и пребацује тако задржани износ тијелу које потражује износ.

Члан 47.

Наплата доприноса

(1) Одлука која се односи на наплату доприноса који се дугују носиоцу једне од држава уговорница може да буде

извршена на територији друге државе уговорнице сходно процедури с јемством и повластицама који се примјењују за наплату припадајућих доприноса који се дугују одговарајућем носиоцу ове посљедње државе уговорнице. Одлука мора да буде извршна.

(2) Начин примјене овога члана може да се уреди административним договорима између надлежних органа.

Члан 48.

Рјешавање спора

Сваки спор који може да се појави између носилаца држава уговорница у погледу тумачења или примјене овог споразума рјешава се непосредним преговорима између надлежних органа држава уговорница.

ОДЈЕЉАК V - ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 49.

Периоди осигурања и осигурани случајеви настали прије ступања на снагу овог споразума

(1) Овај споразум не даје право на исплату давања за период прије датума његовог ступања на снагу или на исплату накнаде у случају смрти која је наступила прије ступања на снагу овог споразума.

(2) Сваки период осигурања навршен сходно законодавству једне од држава уговорница прије датума ступања на снагу овог споразума узима се у обзир за утврђивање права на давања у складу са одредбама овог споразума.

(3) Узимајући у обзир одредбе става (1) овог члана, право се стиче на основу овог споразума чак и ако се односи на осигурани случај који је настао прије ступања на снагу овог споразума.

Члан 50.

Ревизија права

(1) Свако давање које није било признато или је обустављено због држављанства лица, или због његовог пребивалишта на територији државе уговорнице која није територија гдје се налази носилац дужник, или због неке друге сметње која је отклоњена овим споразумом, признаје се или поново успоставља на захтјев заинтересованог лица од дана ступања на снагу овог споразума, сем ако прије призната права нису довела до паушалне исплате или ако су враћени доприноси довели до губитка права на давања.

(2) Права заинтересованих лица која су остварила право на пензију или ренту прије ступања на снагу овог споразума биће ревидирана на њихов захтјев, узимајући у обзир одредбе овог споразума. Ова права могу, такође, да буду ревидирана по службеној дужности. Ни у једном случају таква ревизија не може да има као резултат смањење раније признатих права заинтересованих лица.

Члан 51.

Рокови застарје

(1) Ако је захтјев из члана 50. овог споразума поднесен у року од двије године од дана ступања на снагу овог споразума, права се признају у складу са одредбама овог споразума од дана ступања на снагу Споразума.

(2) Ако је захтјев из члана 50. овог споразума поднесен након истека рока од двије године од дана ступања на снагу овог споразума, права која нису прописана стичу се од датума захтјева, сем у случају повољнијих одредби националног законодавства.

Члан 52.

Јемство стечених или очекиваних права

(1) У случају отказивања овог споразума, свако право стечено примјеном његових одредби остаје сачувано.

(2) Очекивана права у односу на периоде осигурања навршене прије дана ступања на снагу отказивања споразума не гасе се због отказивања; она ће да буду сачувана

заједничким договором за каснији период или, ако таквог договора нема, сопственим законодавством заинтересованог носиоца.

Члан 53.

Трајање

Овај споразум закључује се на неодређено вријеме. Њега може да откаже свака од држава уговорница дипломатским путем, најкасније шест мјесеци прије истека текуће календарске године; у том случају Споразум престаје да буде на снази посљедњим даном те године.

Члан 54.

Прелазне одредбе о додатку за дјецу

Дјеца рођена прије ступања на снагу овог споразума, која користе право додатка за дјецу примјеном члана 21.2 и 21.3 Опште конвенције о социјалном осигурању између Федеративне Народне Републике Југославије и Великог Војводства Луксембурга од 13. октобра 1954. године и амандмана од 28. маја 1970, то право и даље задржавају ако су испуњени услови предвиђени законодавством надлежне државе.

Члан 55.

Стављање ван снаге Опште конвенције

(1) Ступањем на снагу овог споразума Општа конвенција о социјалном осигурању између Федеративне Народне Републике Југославије и Великог Војводства Луксембурга од 13. октобра 1954. године престаје да важи у односима између Босне и Херцеговине и Великог Војводства Луксембурга.

(2) Права призната Општом конвенцијом од 13. октобра 1954. године, која је наведена у ставу (1) овога члана, признају се као стечена права у границама које су на њих примјенљиве.

(3) Захтјеви који су поднесени прије ступања на снагу овог споразума, али о којима није донесено рјешење до тог датума, биће рјешавани у складу са одредбама овог споразума.

Члан 56.

Ступање на снагу

Државе уговорнице обавијестиће једна другу дипломатским путем о завршетку потребних законских и уставних поступака за ступање на снагу овог споразума. Овај споразум ступа на снагу први дан трећег мјесеца након датума пријема посљедњег од ових саопштења.

Састављено у два изворника у Луксембургу дана 08. априла 2011. године, на службеним језицима страна уговорница и то за Босну и Херцеговину на српском, босанском и хрватском језику, а за Велико Војводство Луксембурга на француском језику, од којих су сва четири текста једнако правно валидни.

За Велико Војводство
Луксембурга

За Босну и Херцеговину
Министар цивилних послова
Мр **Средоје Новић**, с. р.

Министар социјалне сигурности
Мр **Mars Di Bartolomeo**, с. р.

АДМИНИСТРАТИВНИ СПОРАЗУМ О НАЧИНУ ПРИМЈЕНЕ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЕЛИКОГ ВОЈВОДСТВА ЛУКСЕМБУРГА О СОЦИЈАЛНОМ ОСИГУРАЊУ

Примјеном члана 38. став (2) Споразума између Босне и Херцеговине и Великог Војводства Луксембурга о социјалном осигурању, потписаног у Луксембургу, дана 08. априла 2011. године надлежни органи су уговорили, заједничким споразумом, следеће одредбе:

ГЛАВА I - ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

Дефиниције

(1) За примјену овог административног споразума:

а) термин "Споразум" означава Споразум између Босне и Херцеговине и Великог Војводства Луксембурга и Босне и

Херцеговине о социјалном осигурању потписаног у Луксембургу дана 08. априла 2011. године.

б) термин "Административни споразум" означава овај административни споразум.

(2) Термини кориштени у овом Административном споразуму имају оно значење које им је дато у члану 1. Споразума.

Члан 2.

Органи за везу

(1) У складу са чланом 38. став (3) Споразума, одређују се као органи за везу:

За Босну и Херцеговину:

1. За здравствено осигурање и здравствену заштиту:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине: Завод здравственог осигурања и реосигурања Федерације Босне и Херцеговине, Сарајево,

б) у Републици Српској: Фонд здравственог осигурања Републике Српске, Бања Лука,

с) у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине: Фонд здравственог осигурања Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Брчко.

2. За пензијско и инвалидско осигурање:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Мостар,

б) у Републици Српској: Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина.

3. За повреде на раду и професионалне болести:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине:

- Завод здравственог осигурања и реосигурања Федерације Босне и Херцеговине, Сарајево,

- Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Мостар,

б) у Републици Српској:

- Фонд здравственог осигурања Републике Српске, Бања Лука,

- Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина,

с) у Брчко дистрикту Босне и Херцеговине: Фонд здравственог осигурања Брчко дистрикта Босне и Херцеговине, Брчко.

4. За осигурање за случај незапослености:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерални завод за запошљавање, Сарајево,

б) у Републици Српској: Завод за запошљавање Републике Српске, Пале,

с) у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине: Завод за запошљавање Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Брчко.

5. За дјечији додатак и материнство:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерално министарство рада и социјалне политике, Сарајево,

б) у Републици Српској: Фонд за дјечију заштиту Републике Српске, Бијељина,

с) у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине: Влада Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Одјељење за здравство и остале услуге, Брчко.

6. За примјену члана 8. Споразума:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Мостар,

б) у Републици Српској: Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина.

7. За примјену поглавља II Споразума:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Мостар,

б) у Републици Српској: Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина.

За Велико Војводство Луксембурга:

Главна инспекција социјалног осигурања;

(*l'Inspection générale de la sécurité sociale*)

(2) Ради примјене Споразума органи везе одређени ставом

(1) могу комуницирати директно између себе као и са заинтересованим лицима или њиховим заступницима.

(3) Органи за везу утврђују заједничким договором опште процедуре и потребне обрасце ради примјене Споразума и овог Административног споразума.

Члан 3.

Надлежни носиоци

За примјену законских прописа који се односе на члан 2. став (1) Споразума одређују се надлежни носиоци:

А. За Босну и Херцеговину:

1. За здравствено осигурање и здравствену заштиту:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине: организациона јединица носиоца здравственог осигурања у кантону,

б) у Републици Српској: Фонд здравственог осигурања Републике Српске, Бања Лука,

с) у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине: Фонд здравственог осигурања Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Брчко,

2. За пензијско и инвалидско осигурање:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Мостар,

б) у Републици Српској: Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина,

3. За повреде на раду и професионалне болести:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине:

- организациона јединица носиоца здравственог осигурања у кантону,

- Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Мостар,

б) у Републици Српској:

- Фонд здравственог осигурања Републике Српске, Бања Лука,

- Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина,

с) у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине: Фонд здравственог осигурања Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Брчко,

4. За осигурање за случај незапослености:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине: кантонална служба за запошљавање,

б) у Републици Српској: Завод за запошљавање Републике Српске, Пале,

с) у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине: Завод за запошљавање Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Брчко,

5. За дјечији додатак и материнство:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине: кантонална министарства надлежна за социјалну и дјечију заштиту,

б) у Републици Српској: Фонд за дјечију заштиту Републике Српске, Бијељина,

с) у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине: Влада Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Одјелјење за здравство и остале услуге, Брчко,

6. За примјену члана 8. Споразума:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Мостар,

б) у Републици Српској: Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина,

7. За примјену поглавља II Споразума:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Мостар,

б) у Републици Српској: Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина,

В. За Велико Војводство Луксембург:

1. За здравствено осигурање и материнство: Caisse nationale de santé ou les Caisses de Maladie (Државни фонд здравственог осигурања или Фондови здравственог осигурања);

2. За осигурање у случају повреде на раду и професионалних болести: l'Association d'assurance contre les accidents (Удружење осигурања од несрећа);

3. За пензијско осигурање, инвалидско осигурање и осигурање у случају смрти: La Caisse nationale d'assurance pension (Државни фонд пензионог осигурања);

4. За констатацију инвалидитета: le Contrôle médical de la sécurité sociale (Љекарска контрола социјалног осигурања);

5. За давања за незапосленост: l'Administration de l'emploi (Државна управа за запошљавање);

6. За породична давања: la Caisse nationale des prestations familiales (Државни фонд дјечијих додатака);

7. За примјену члана 8. Споразума: le Centre commun de la sécurité sociale (Заједнички центар социјалног осигурања);

8. За примјену поглавља II Споразума: le Centre commun de la sécurité sociale (Заједнички центар социјалног осигурања);

Члан 4.

Захтјев за приступ добровољном продуженом осигурању

Код примјене члана 8. Споразума, надлежни носилац Уговорне стране којој је поднесен захтјев за приступ добровољном продуженом осигурању може се обратити, директно или посредством органа везе, надлежном носиоцу друге Уговорне стране и затражити потврду којом се потврђује навршени периоди осигурања под законодавством те Уговорне стране.

Члан 5.

Увјерење које се односи на збрајање периода осигурања

(1) Код примјене члана 6. Споразума и у случају примјене чланова 21., 24., 31., 32. или 37. Споразума, када је потребно, ради стицања, одржавања или поврата права на давања узети у обзир навршене периоде осигурања на основу законодавства друге Уговорне стране, надлежни носилац ове посљедње стране издаје потврду којом потврђује навршене периоде осигурања по законодавству којег она примјењује.

(2) Та потврда се издаје, или на захтјев заинтересоване странке, или на захтјев надлежног носиоца Уговорне стране на територији на којој је боравила заинтересована странка.

ГЛАВА II - ОДРЕДБЕ О ЗАКОНОДАВСТВУ КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ

Члан 6.

Увјерење које се односи на законодавство које се примјењује

(1) У случајевима који се односе на члан 11. ст. (1) и (2) Споразума, надлежни орган Уговорне стране чије се законодавство примјењује издаје запосленом, на захтјев истог или послодавца, потврду којом потврђује да је он подређен том законодавству. Потврда назначава период рада деташирана или привременог рада на територији друге Уговорне стране, као и чланове породице који прате запосленог.

(2) Надлежни орган издавалац потврде који се односи на став (1) уручује по један његов овјерени примјерак запосленом и послодавцу, и шаље једну његову копију надлежном носиоцу друге Уговорне стране. Запослени требају сачувати потврде током свог боравка на територији друге Уговорне стране да би их, у случају потребе, предочили носиоцу те Уговорне стране.

(3) У случају престанка периода деташирана прије предвиђеног рока или престанка привремене дјелатности предвиђене на почетку, запослени или послодавац мора о томе обавијестити, посредством надлежног органа који је издао потврду, надлежног носиоца Уговорне стране на чијој је територији запослени био деташиран или је привремено вршио неки посао.

Члан 7.

Продужење

(1) У случају продужења преко периода од дванаест мјесеци, запослени или послодавац треба да затражи сагласност, што је предвиђено у члану 11. став (3) Споразума, од надлежног органа Уговорне стране на територији на којој је запослени деташиран или врши привремено неки посао, прије истека периода одобреног на почетку.

(2) Та сагласност се издаје на једној потврди за продужење која се доставља запосленом, послодавцу и надлежном органу друге Уговорне стране;

Члан 8.

Изузеће

Захтјевии који се односе на изузетке наведене у члану 14. Споразума требају се упутити дотичним надлежним органима, или свакој другој институцији коју ти надлежни органи одреде.

ГЛАВА III - ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ

ПОГЛАВЉЕ ПРВО

БОЛЕСТ И МАТЕРИНСТВО

Члан 9.

Давања у природи у случају боравка на територији друге Уговорне стране

(1) Да би користила давања у природи на основу члана 15. став (1) до (3) Споразума, заинтересована странка је дужна да покаже носиоцу мјеста боравка потврду којом потврђује да она има право на та давања. Та потврда коју издаје надлежни носилац на захтјев заинтересоване странке, уколико је могуће прије него што напусти територију Уговорне стране гдје има пребивалиште, означава нарочито дужину периода током којег се та давања могу пружати. Уколико заинтересовано лице не поднесе наведену потврду, носилац мјеста боравка се обраћа надлежном носиоцу да га добије.

(2) У случајевима наведеним у члану 15. став (4) Споразума, потврда која потврђује да је заинтересована странка добила претходну сагласност како би примила медицински третман на територији друге Уговорне стране, мора се издати прије него што заинтересована странка напусти територију Уговорне стране гдје има пребивалиште.

(3) Одредбе овог члана примјењују се исто тако према члановима породице заинтересоване странке за вријеме њиховог боравка на територији Уговорне стране.

Члан 10.

Давања у природи у случају пребивалишта на територији друге Уговорне стране (запосленик и чланови његове породице који га прате)

(1) Да би користио давања у природи на основу члана 16. став (1) Споразума, запослени је обавезан да се пријави, као и чланови његове породице, код носиоца мјеста пребивалишта, подносећи потврду којом се тврди да има право на давања у природи, за њега лично и за чланове његове породице. Ту потврду издаје надлежни носилац. Уколико заинтересовано лице, или чланови његове породице, не поднесу споменуто потврду, носилац мјеста пребивалишта се обраћа надлежном носиоцу да је добије.

(2) Та потврда важи онолико дуго све док носилац мјеста пребивалишта не прими службено обавјештење о његовом поништењу.

(3) Носилац мјеста пребивалишта службено доставља надлежном носиоцу сваки упис који је извршио у складу са одредбама из става (1).

Члан 11.

Давања у природи члановима породице који имају пребивалиште на територији друге Уговорне стране

(1) Да би користили давања у природи на основу члана 16. став (2) Споразума, чланови породице су обавезни да се пријаве код носиоца мјеста њиховог пребивалишта, подносећи:

1. Потврду издату од надлежног носиоца којом се потврђује почетак права на давања у природи. Ова потврда важи толико дуго док надлежни носилац не достави службено носиоцу мјеста пребивалишта његово поништење;

2. Доказне документе које захтијева законодавство земље пребивалишта ради одобравања давања у природи члановима породице.

(2) Носилац мјеста пребивалишта службено саопштава надлежном носиоцу да ли чланови породице имају или немају право на давања на основу законодавства којег она примјењује.

Члан 12.

Давања у природи од већег значаја и болничко лијечење

(1) Ради одобрења давања у природи од већег значаја, наведена на листи у прилогу овог Административног споразума, носилац мјеста боравишта тражи одобрење од надлежног носиоца, примјењујући члан 15. став (6) Споразума. Носилац мјеста боравишта обавјештава одмах надлежног носиоца када се та давања пружају у хитном случају, без претходно споменутог одобрења.

(2) Ради се о неком хитном случају у смислу члана 15. став (6) Споразума када се пружање давања не може одгодити и да се живот или здравље заинтересованог лица не би изложили опасности. У случају када се протеза поломи или неки апарат случајно оштети, довољно је, да би се установио хитан случај, оправдати неопходност поправке или поновне набавке дотичне опреме.

(3) У случају примјене члана 15. став (1) до (3) Споразума, носилац у мјесту боравка јавља надлежном носиоцу у року од десет дана, рачунајући од датума када је то сазнао, датум примања у болници или другу медицинску установу и вјероватно трајање болничког лијечења. Приликом отпуста из болницу или медицинске установе, носилац у мјесту боравка у истом року јавља надлежном носиоцу датум отпуста.

Члан 13.

Давања у новцу

(1) Да би се користила давања у новцу на основу члана 15. став (7) и члана 16. став (5) Споразума, у случају боравка или пребивалишта на територији друге Уговорне стране, заинтересована странка је дужна да се обрати у року од три дана носиоцу мјеста боравка или пребивалишта, подносећи јој увјерење о неспособности за посао издато од његовог љекара.

(2) Носилац мјеста боравка или пребивалишта доставља одмах пријаву о неспособности за рад надлежном носиоцу.

(3) У сваком случају, надлежни носилац може затражити од носиоца мјеста боравка или пребивалишта да изврши допунску љекарску или административну контролу.

(4) Надлежни носилац исплаћује директно заинтересованом лицу давања у новцу.

(5) Одредбе члана 20. овог Административног споразума су аналогно примјењиве за плаћања давања у новцу.

Члан 14.

Давања у природи корисницима пензије или ренте и члановима њихове породице

(1) Да би користио давања у природи на територији Уговорне стране гдје има пребивалиште, корисник пензије или ренте наведен у члану 18. став (2) Споразума обавезан је да се пријави, као и чланови његове породице, код носиоца мјеста његовог пребивалишта, подносећи потврду којом надлежни носилац потврђује да он има право на давања у природи на основу законодавства стране која исплаћује пензије. Надлежни носилац доставља један примјерак те потврде носиоцу друге Уговорне стране.

(2) Носилац мјеста пребивалишта службено обавјештава надлежног носиоца о свакој пријави коју је спровео.

(3) Надлежни носилац службено обавјештава носиоца мјеста пребивалишта о укидању права на давања у природи кориснику пензије или ренте и члановима његове породице.

Члан 15.

Рок за поновно давање у природи

Ради примјене члана 19. Споразума, дотично лице је дужно да надлежном носиоцу Уговорне стране под чијим законодавством он тражи одобрење за поновно давање у природи, достави потребне податке који се односе на давања у природи која су претходно одобрена по законодавству друге Уговорне стране. Ако надлежни носилац то сматра потребним, он се може обратити, директно или посредством органа за везу, надлежном носиоцу друге Уговорне стране и затражити податке који се односе на претходно одобрена давања у природи.

Члан 16.

Модалитети и поступак надокнаде између носилаца

(1) Када се ради о давањима у природи која се пружају на основу одредаба одјелка III, поглавље прво Споразума, стварни износи трошкова давања у природи према стању утврђеном из рачуноводствених докумената носилаца, исплаћују се од стране надлежних носилаца носиоцима који су пружили наведена давања.

(2) Трошкови који се односе на пружена давања у природи, за вријеме привременог боравка на територији надлежне Уговорне стране, лицима наведеним у члану 16. став (3) Споразума, као и корисницима пензије или ренте и члановима њихове породице наведеним у члану 18. став (3) Споразума, иду на терет носиоца који су пружили наведена давања.

(3) За надокнаду, предвиђену у ставу (1), не могу се узети у обзир цијене веће од оних које се примјењују за давања у природи, која се пружају лицима подређеним законодавству које примјењује носилац који је пружао горе наведена давања.

(4) Надлежни носилоци за примјену овог члана су:

За Босну и Херцеговину:

1. у Федерацији Босне и Херцеговине: Завод здравственог осигурања и реосигурања Федерације Босне и Херцеговине, Сарајево,

2. у Републици Српској: Фонд здравственог осигурања Републике Српске, Бања Лука

3. у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине: Фонд здравственог осигурања Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Брчко;

За Велико Војводство Луксембурга: l'Union des caisses de maladie

(Државни фонд здравственог осигурања)

(5) Надокнаде давања пружених према одредбама члана 20. став (1) и (3) Споразума обављаће се за свако календарско полугодиште према појединачном прегледу стварних трошкова који је достављен преко носиоца наведених у ставу (4).

(6) Носиоци из става (4) сваких шест мјесеци обједињују појединачне прегледе трошкова те их достављају другој уговорној страни.

(7) Припадајући износи подмирују се у року од три мјесеца, након пријема појединачних прегледа трошкова.

ПОГЛАВЉЕ ДРУГО

ИНВАЛИДНОСТ, СТАРОСТ И СМРТ

Члан 17.

Подношење захтјева за пензију

(1) Да би користио давања у смислу одредаба одјелка III, друго поглавље Споразума, подносилац захтјева је обавезан упутити захтјев надлежном носиоцу мјеста пребивалишта, на начин предвиђен законодавством државе пребивалишта.

(2) Уколико, у моменту подношења захтјева, ниједан период осигурања није навршен под законодавством Уговорне стране на територији на којој подносилац захтјева има пребивалиште, тај захтјев се мора поднијети органу за везу те Уговорне стране која га, без одлагања, доставља органу за везу друге Уговорне стране.

Члан 18.

Рјешавање захтјева за пензију

(1) Надлежни носиоци обје Уговорне стране достављају једни другима, без одлагања, и уколико је потребно посредством органа за везу на утврђеном образцу, захтјев као и сваки други расположиви документ који може затребати ради рјешавања захтјева.

(2) У смислу члана 5. овог Административног споразума сваки надлежни носилац такође доставља образац којим се потврђују навршени периоди осигурања под њеним законодавством надлежном носиоцу друге Уговорне стране.

(3) Прије слања из претходног става, надлежни носилац Уговорне стране која је примила захтјев за пензију, исписује на образцу датум подношења захтјева и потврђује тачност личних података. Тај образац замјењује слање докумената којим се потврђују лични подаци.

Члан 19.

Службено обавјештење у вези са одлукама

Сваки надлежни носилац одређује права подносиоца захтјева према одредбама одјелка III, поглавље друго Споразума и службено доставља заинтересованој странци одговарајућу одлуку са назнаком жалбених рокова и поступака, шаљући у исто вријеме једну копију надлежном носиоцу друге Уговорне стране.

Члан 20.

Исплата пензија

(1) Пензије које иду на терет неке институције једне од Уговорних страна плаћају се директно кориснику с пребивалиштем на територији друге Уговорне стране према законодавством предвиђеним роковима које та институција примјењује.

(2) Плаћање се врши у складу са чланом 43. Споразума без икаквог одбитка за административне трошкове који би могли проистећи у сврху плаћања давања. Међутим, банкарски трошкови иду на терет корисника пензије.

(3) Корисници пензије су обавезни да доставе носиоцу, који исплаћује пензије, било директно, било путем органа за везу, сваких дванаест мјесеци увјерење, издато од надлежних

институција Уговорне стране на територији у којој они имају пребивалиште, како би потврдили да су у животној.

Члан 21.

Статистике

Органи за везу размјењују годишње статистике о броју исплаћених пензија у другој Уговорној страни као и одговарајући износ.

ПОГЛАВЉЕ ТРЕЋЕ

ПОВРЕДЕ НА РАДУ И ПРОФЕСИОНАЛНЕ БОЛЕСТИ

Члан 22.

Давања у природи и у новцу

(1) Одредбе овог Административног споразума које се односе на давања у природи здравственог осигурања и материнства идентично су примјењиве пружању давања у природи за осигурање због повреде на раду и професионалних болести.

(2) Одредбе овог Административног споразума које се односе на давања у новцу здравственог осигурања и материнства идентично су примјењиве пружању давања у новцу за осигурање због повреде на раду и професионалних болести, изузев ренте.

(3) Одредбе члана 16. овог Административног споразума примјењују се аналогично.

ПОГЛАВЉЕ ЧЕТВРТО

НАКНАДА ЗА СЛУЧАЈ СМРТИ

Члан 23.

Давање накнаде за случај смрти

(1) Да би се користила накнада за случај смрти у смислу законодавства једне Уговорне стране подносилац захтјева с пребивалиштем на територији друге Уговорне стране дужан је да упутити свој захтјев или надлежном носиоцу, а ако то није случај, путем органа за везу, или надлежном носиоцу мјеста пребивалишта.

(2) Захтјев подносиоца захтјева мора бити попраћен доказним документима које захтијева легислатива коју надлежни носилац примјењује.

(3) Тачност датих података од стране подносиоца захтјева мора се установити на основу службених докумената приложених уз захтјев, или потврђено од надлежних институција Уговорне стране на територији у којој подносилац захтјева има пребивалиште.

ПОГЛАВЉЕ ПЕТО

НЕЗАПОСЛЕНОСТ

Члан 24.

Потврда која се односи на збрајање периода осигурања

(1) За примјену чланова 6. и 31. Споразума, заинтересована странка је дужна да предочи надлежном носиоцу образац којим се потврђују периоди осигурања навршени под законодавством друге Уговорне стране.

(2) Уколико заинтересована странка није у могућности да предочи прописани образац, надлежни носилац се обраћа носиоцу друге Уговорне стране с циљем да добије тај образац.

(3) Носилац који установљава образац из става (1) још уз то у њему назначавача,

- у сврху примјене члана 33. Споразума, период за вријеме којег су давања била одобрена на основу легислативе коју она примјењује;

- у сврху примјене члана 34. Споразума, број чланова породице коју издржава заинтересована странка.

ПОГЛАВЉЕ ШЕСТО ПОРОДИЧНА ДАВАЊА

Члан 25.

Потврда која се односи на сабирање периода пребивалишта

(1) Ради примјене чланова 6. и 37. Споразума, заинтересована странка је дужна да предочи надлежном носиоцу образац којим потврђује навршене периоде пребивалишта под законодавством друге Уговорне стране.

(2) Уколико заинтересована странка није у могућности да предочи прописани образац, надлежни носилац се обраћа носиоцу друге Уговорне стране с циљем да добије тај образац.

ГЛАВА IV

РАЗНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 26.

Административна и љекарска контрола

(1) Административна и љекарска контрола корисника давања једне од Уговорних страна који имају пребивалиште на територији друге Уговорне стране врши се на захтјев надлежног носиоца, а за што ће се побринути носилац мјеста пребивалишта, на начин које предвиђа законодавство које тај посљедњи носилац примјењује.

(2) На захтјев надлежног носиоца једне од Уговорних страна, надлежни носилац друге Уговорне стране бесплатно доставља сваку информацију из медицинске области и сваку документацију у свом посједу која се односи на инвалидност подносиоца захтјева или корисника давања.

(3) Надлежни носиоци при свему том задржавају право да приступе прегледу заинтересоване стране којег врши љекар по њиховом избору.

(4) Трошкови настали због административне контроле, као и љекарске консултације и прегледи, посматрања, путовања љекара и административна или медицинска истраживања, потребна за одобрење, пружање или ревизију давања, надокнађује носиоцу који је за њих био задужен, на основу цијене које он примјењује, носилац за чији рачун су били обављени.

(5) Органи за везу обје Уговорне стране могу, уз сагласност дотичних надлежних власти, договорити да одустану од надокнаде трошкова из става (4).

Члан 27.

Размјена информација

(1) Корисници одобрених давања, на основу законодавства једне од Уговорних страна, који имају пребивалиште на територији друге Уговорне стране достављају надлежном носиоцу, било директно, било посредством органа за везу, сваку промјену која се односи на личну или породичну ситуацију, њихово здравствено стање, њихову радну способност, њихове дохотке као и све остале прилике које би могле да утичу на њихова права и обавезе у погледу споменутих законодавстава у члану 2. Споразума и у погледу одредаба Споразума.

(2) Носиоци узајамно достављају, било директно, било посредством органа за везу сваки аналогни податак за који би могле имати сазнање.

(3) У својим комуникацијама, надлежни носиоци ће дати предност употреби електронских средстава.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2603-63/11
24. августа 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

Члан 28.

Банкарске референце

Корисници давања у новцу и надлежни носиоци дужни су јавити надлежном носиоцу дужнику банкарске референце према међународним нормама (SWIFT CODE i/ili IBAN).

Члан 29.

Поновно успостављање давања

Када након обуставе давања заинтересована странка поново стекне своје право на давање, и ако има пребивалиште на територији друге Уговорне стране, надлежни носиоци ће размијенити неопходне податке у циљу поновног успостављања давања.

Члан 30.

Ступање на снагу и трајање

Овај Административни споразум ступа на снагу даном ступања на снагу Споразума и остаје на снази колико и Споразум.

Сачињено у Луксембургу дана 08. априла 2011. године, на службеним језицима и то, за Босну и Херцеговину, на српском, босанском и хрватском језику и за Луксембург на француском, при чему сва четири текста имају једнаку правну вриједност.

За надлежне власти Босне и Херцеговине Министар цивилних послова Мр Средоје Новић , с. р.	За надлежне власти Великог Војводства Луксембурга Министар социјалне сигурности Мр Mars Di Bartolomeo , с. р.
---	---

ПРИЛОГ

Листа давања у природи од већег значаја

Члан 15. став (6) Споразума и члан 12. став (1) и (2) овог Административног споразума

a) апарати за протезе и ортопедски апарати или помоћни апарати укључујући ту и ортопедске стезнике од армиране тканине као сви прибори и алати;

b) ортопедске ципеле и допунске (неортопедске);

c) максилофацијалне протезе, перике;

d) окуларне протезе, контактна сочива, двоглед и телескопске наочале;

e) апарате за глувоћу, нарочито акустичке и фонетичке апарате;

f) зубне протезе (фиксне и мобилне) и протезе које затварају усну шупљину;

g) колица за болесне (са мануелним или моторизованим командама) фотеље на точковима и друга механичка средства која омогућавају помјерање, псе-водиче за слијепе особе;

h) обнова испоруке споменуте опреме из претходних тачака;

i) термална и конвалесцентна лијечења;

j) мјере функционалне и професионалне реадапације;

к) свака друга љекарска услуга, свака друга медицинска испорука и свака друга аналогна испорука чија цијена прелази 500 евра.

122

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-02-10-1208/10 od 28. jula 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 11. redovnoj sjednici, održanoj 24. augusta 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU MINISTRA VANJSKE TRGOVINE I EKONOMSKIH ODNOSA BOSNE I HERCEGOVINE I MINISTRA POLJOPRIVREDE I RURALNOG RAZVOJA REPUBLIKE POLJSKE O SARADNJI U OBLASTI POLJOPRIVREDE

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između ministra vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine i ministra poljoprivrede i ruralnog razvoja Republike Poljske o saradnji u oblasti poljoprivrede, potpisan u Sarajevu 15. jula 2010. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, poljskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU MINISTRA VANJSKE TRGOVINE I EKONOMSKIH ODNOSA BOSNE I HERCEGOVINE I MINISTRA POLJOPRIVREDE I RURALNOG RAZVOJA REPUBLIKE POLJSKE ZA SARADNJU U POLJU POLJOPRIVREDE

Ministar vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine i ministar poljoprivrede i ruralnog razvoja Republike Poljske, u daljem tekstu "Ugovorne strane",

U cilju stvaranja boljih uslova za razvoj bilateralne saradnje u polju poljoprivrede, razmjene iskustava u reformi tog sektora privrede i različitih naučnih i ekonomskih kontakata,

Obzirom na odredbe međunarodnih sporazuma obavezujućih za obje Ugovorne strane po pitanju veterinarske i fitosanitarne saradnje,

Usaglasile su se o slijedećem:

Član 1.

Ugovorne strane će razvijati svoju saradnju u oblasti poljoprivrede, u skladu s principima jednakosti i međusobne koristi, te u skladu s internim propisima koji su trenutno na snazi u zemljama Ugovornih strana.

Član 2.

Saradnja će se sastojati od slijedećeg:

- 1) razmjene informacija o:
 - a) aktuelnom stanju poljoprivrede,
 - b) pravcima poljoprivredne politike,
 - c) usklađivanju poljoprivrednog sektora sa zahtjevima Zajedničke poljoprivredne politike Evropske unije,
 - d) sistemskim rješenjima koja su već uspostavljena ili se uvode i povezanim zakonskim propisima,
 - e) mehanizmima za regulaciju i organizaciju poljoprivrednih tržišta i uspostavu tržišnih institucija,
 - f) zaštiti biljnih i životinjskih genetskih resursa,
 - g) fitosanitarnim i veterinarskim pitanjima;
- 2) stvaranja uslova i pružanja podrške kontaktima među poduzetnicima u oblasti:
 - a) uzgoja biljaka, proizvodnje biljaka, poljoprivrednog i hortikulturnog sjemenskog materijala, uzgoja rasadnika,
 - b) uzgoja i proizvodnje poljoprivrednih domaćih životinja,
 - c) poljoprivrednih tržišta,
 - d) poljoprivredne i prehrambene prerade,

- e) sistema savjetovanja u poljoprivredi,
- f) promoviranju poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda organizacijom sajmova i izložbi;

3) stvaranja uslova i pružanja podrške naučnim kontaktima u oblasti:

- a) uzgoja i zaštite biljaka,
- b) biotehnologije poljoprivredno-prehrambene industrije,
- c) tehnoloških standarda na poljoprivrednim dobrima,
- d) uzgoja i prerade uljanog lana i industrijske konoplje,
- e) uzgoja i zaštite životinja.

Član 3.

Strane će održavati radne kontakte. Vežano za to, one će imenovati svoje opunomoćenike, koji će se susretati najmanje jednom u dvije godine, naizmjenično na teritorijama zemalja Ugovornih strana. Ti sastanci će biti usmjereni na razgovor o tekućoj saradnji u oblasti poljoprivrede, razmjene informacija i zaključivanja aranžmana u smislu dalje provedbe aktivnosti koje spadaju u okvir saradnje.

Član 4.

Svi sporovi vezani za tumačenje ili primjenu ovog Sporazuma rješavat će se direktnim pregovorima.

Član 5.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan njegovog potpisivanja.

2. Ovaj Sporazum zaključuje se na neodređeni rok. Svaka Strana ima pravo raskinuti Sporazum putem pismene obavijesti. U tom slučaju, Sporazum prestaje biti obavezujući tri mjeseca nakon zaprimanja te obavijesti.

3. Istek Sporazuma neće imati uticaja na inicijative pokrenute u skladu sa Sporazumom prije njegovog isteka, sve dok se one ne okončaju.

Zaključeno u Sarajevu dana 15. jula 2010. godine u dva originalna primjerka, s tim da je svaki od njih na poljskom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku i svi tekstovi su jednako autentični. U slučaju odstupanja u tumačenju, prevladava tekst na engleskom jeziku.

Ministar vanjske trgovine
i ekonomskih odnosa
Bosne i Hercegovine
Mladen Zirojević

Ministar poljoprivrede
i ruralnog razvoja
Republike Poljske
Marek Sawicki

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2603-53/11
24. augusta 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-02-10-1208/10. od 28. srpnja 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 11. redovitoj sjednici, održanoj 24. kolovoza 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU MINISTRA VANJSKE TRGOVINE I EKONOMSKIH ODNOSA BOSNE I HERCEGOVINE I MINISTRA POLJOPRIVREDE I RURALNOG RAZVITKA REPUBLIKE POLJSKE ZA SURADNJU U POLJU POLJOPRIVREDE

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između ministra vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine i ministra poljoprivrede i ruralnog razvitka Republike Poljske za suradnju u polju poljoprivrede, potpisan u Sarajevu 15. srpnja 2010. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom, poljskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU MINISTRA VANJSKE TRGOVINE I EKONOMSKIH ODNOSA BOSNE I HERCEGOVINE I MINISTRA POLJOPRIVREDE I RURALNOG RAZVITKA REPUBLIKE POLJSKE ZA SURADNJU U POLJU POLJOPRIVREDE

Ministar vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine i ministar poljoprivrede i ruralnog razvitka Republike Poljske, u daljnjem tekstu "Ugovorne strane",

U cilju stvaranja boljih uvjeta za razvitak bilateralne suradnje u polju poljoprivrede, razmjene iskustava u reformi tog sektora gospodarstva i različitih znanstvenih i ekonomskih kontakata,

Obzirom na odredbe međunarodnih sporazuma za obje Ugovorne strane po pitanju veterinarske i fitosanitarne suradnje,

Usuglasile su se o slijedećem:

Članak 1.

Ugovorne strane će razvijati svoju suradnju u oblasti poljoprivrede, sukladno principima jednakosti i međusobne koristi, te sukladno internim propisima koji su trenutno na snazi u zemljama Ugovornih strana.

Članak 2.

Suradnja će se sastojati od slijedećeg:

- 1) razmjene informacija o:
 - a) aktualnom stanju poljoprivrede,
 - b) pravicima poljoprivredne politike,
 - c) usklađivanju poljoprivrednog sektora sa zahtjevima Zajedničke poljoprivredne politike Europske unije,
 - d) sustavnim rješenjima koja su već uspostavljena ili se uvode i povezanim zakonskim propisima,
 - e) mehanizmima za regulaciju i organizaciju poljoprivrednih tržišta i uspostavu tržišnih institucija,
 - f) zaštiti biljnih i životinjskih genetskih resursa,
 - g) fitosanitarnim i veterinarskim pitanjima;
- 2) stvaranja uvjeta i pružanja podrške kontaktima među poduzetnicima u oblasti:
 - a) uzgoja biljaka, proizvodnje biljaka, poljoprivrednog i hortikulturnog sjemenskog materijala, uzgoja rasadnika,
 - b) uzgoja i proizvodnje poljoprivrednih domaćih životinja,
 - c) poljoprivrednih tržišta,
 - d) poljoprivredne i prehrambene prerade,

- e) sustava savjetovanja u poljoprivredi,
- f) promoviranju poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda organizacijom sajmova i izložbi;
- 3) stvaranja uvjeta i pružanja podrške znanstvenim kontaktima u oblasti:
 - a) uzgoja i zaštite biljaka,
 - b) biotehnologije poljoprivredno-prehrambene industrije,
 - c) tehnoloških standarda na poljoprivrednim dobrima,
 - d) uzgoja i prerade uljanog lana i industrijske konoplje,
 - e) uzgoja i zaštite životinja.

Članak 3.

Strane će održavati radne kontakte. U svezi s tim, one će imenovati svoje opunomoćenike, koji će se susretati najmanje jednom u dvije godine, naizmjenično na teritorijama zemalja Ugovornih strana. Ti sastanci će biti usmjereni na razgovor o tekućoj suradnji u oblasti poljoprivrede, razmjene informacija i zaključivanja aranžmana u smislu dalje provedbe aktivnosti koje spadaju u okvir suradnje.

Članak 4.

Svi sporovi u svezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješavat će se izravnim pregovorima.

Članak 5.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan njegovog potpisivanja.
2. Ovaj Sporazum zaključuje se na neodređeni rok. Svaka Strana ima pravo raskinuti Sporazum putem pismene obavijesti. U tom slučaju, Sporazum prestaje biti obavezujući tri mjeseca nakon prijema te obavijesti.
3. Istek Sporazuma neće imati utjecaja na inicijative pokrenute sukladno Sporazumu prije njegovog isteka, sve dok se one ne okončaju.

Zaključeno u Sarajevu dana 15. jula 2010. godine u dva originalna primjerka, s tim da je svaki od njih na poljskom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku, i svi tekstovi su jednako autentični. U slučaju odstupanja u tumačenju, prevladava tekst na engleskom jeziku.

Ministar vanjske trgovine
i ekonomskih odnosa
Bosne i Hercegovine
Mladen Zirojević

Ministar poljoprivrede
i ruralnog razvoja
Republike Poljske
Marek Sawicki

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-2603-53/11
24. kolovoza 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01.02-02-10-1208/10 од 28. јула 2011. године), Председништво Босне и Херцеговине на 11. редовној сједници, одржаној 24. августа 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ МИНИСТРА СПОЉНЕ ТРГОВИНЕ И ЕКОНОМСКИХ ОДНОСА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МИНИСТРА ПОЉОПРИВРЕДЕ И РУРАЛНОГ РАЗВОЈА РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ ЗА САРАДЊУ У ОБЛАСТИ ПОЉОПРИВРЕДЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум између министра спољне трговине и економских односа Босне и Херцеговине и министра пољопривреде и руралног развоја Републике Пољске за сарадњу у области пољопривреде, потписан у Сарајеву 15. јула 2010. године на српском, босанском, хрватском, пољском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ МИНИСТРА СПОЉНЕ ТРГОВИНЕ И ЕКОНОМСКИХ ОДНОСА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МИНИСТРА ПОЉОПРИВРЕДЕ И РУРАЛНОГ РАЗВОЈА РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ ЗА САРАДЊУ У ПОЉУ ПОЉОПРИВРЕДЕ

Министар спољне трговине и економских односа Босне и Херцеговине и министар пољопривреде и руралног развоја Републике Пољске, у даљем тексту "Уговорне стране",

У циљу стварања бољих услова за развој билатералне сарадње у пољу пољопривреде, размјене искустава у реформи тог сектора привреде и различитих научних и економских контаката,

С обзиром на одредбе међународних споразума обавезујућих за обе Уговорне стране по питању ветеринарске и фитосанитарне сарадње,

Усагласиле су се о следећем:

Члан 1.

Уговорне стране ће развијати своју сарадњу у области пољопривреде, у складу са принципима једнакости и међусобне користи, те у складу са интерним прописима који су тренутно на снази у земљама Уговорних страна.

Члан 2.

Сарадња ће се састојати од следећег:

- 1) размјене информација о:
 - а) актуелном стању пољопривреде,
 - б) правцима пољопривредне политике,
 - ц) усклађивању пољопривредног сектора са захтјевима Заједничке пољопривредне политике Европске уније,
 - д) системским рјешењима која су већ успостављена или се уводе и повезаним законским прописима,
 - е) механизмима за регулисање и организовање пољопривредних тржишта и успостављање тржишних институција,
 - ф) заштити биљних и животињских генетских ресурса,
 - г) фитосанитарним и ветеринарским питањима;
- 2) стварања услова и пружања подршке контактима међу предузетницима у области:
 - а) узгоја биљака, производње биљака, пољопривредног и хортикултурног сјеменског материјала, узгоја расадника,
 - б) узгоја и производње пољопривредних домаћих животиња,
 - ц) пољопривредних тржишта,

- д) пољопривредне и прехранбене прераде,
- е) система савјетовања у пољопривреди,
- ф) промовисању пољопривредних и прехранбених производа организацијом сајмова и изложби;
- 3) стварања услова и пружања подршке научним контактима у области:
 - а) узгоја и заштите биљака,
 - б) биотехнологије пољопривредно-прехранбене индустрије,
 - ц) технолошких стандарда на пољопривредним добрима,
 - д) узгоја и прераде уљаног лана и индустријске конопље,
 - е) узгоја и заштите животиња.

Члан 3.

Стране ће одржавати радне контакте. У вези с тим, оне ће да именују своје опуномоћенике, који ће се сусретати најмање једном у двије године, наизмјенично на територијама земаља Уговорних страна. Ти састанци ће бити усмјерени на разговор о текућој сарадњи у области пољопривреде, размјене информација и закључивања аранжмана у смислу даљег спровођења активности које спадају у оквир сарадње.

Члан 4.

Сви спорови у вези са тумачењем или примјеном овог Споразума рјешаваће се директним преговорима.

Члан 5.

1. Овај Споразум ступа на снагу на дан његовог потписивања.

2. Овај Споразум закључује се на неодређени рок. Свака Страна има право да раскине Споразум путем писменог обавјештења. У том случају, Споразум престаје бити обавезујући три мјесеца након пријема тог обавјештења.

3. Истек Споразума неће имати утицаја на иницијативе покренуте у складу са Споразумом прије његовог истека, све док се оне не окончају.

Закључено у Сарајеву дана 15. јула 2010. године у два оригинална примјерка, с тим да је сваки од њих на пољском, босанском, хрватском, српском и енглеском језику, и сви текстови су једнако аутентични. У случају одступања у тумачењу, превладава текст на енглеском језику.

Министар спољне трговине
и економских односа
Босне и Херцеговине
Младен Зиројевић

Министар пољопривреде
и руралног развоја
Републике Пољске
Marek Sawicki

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2603-53/11
24. августа 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

123

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-02-809/11 od 14. septembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 12. redovnoj sjednici, održanoj 15. septembra 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I KABINETA
MINISTARA UKRAJINE O USLOVIMA UZAJAMNOG PUTOVANJA DRŽAVLJANA**

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Kabineta ministara Ukrajine o uslovima uzajamnog putovanja državljana, potpisan u Berlinu 14. aprila 2011. na bosanskom, hrvatskom, srpskom, ukrajinskom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

SPORAZUM

**IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I KABINETA MINISTARA UKRAJINE
O USLOVIMA UZAJAMNOG PUTOVANJA
DRŽAVLJANA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Kabinet ministara Ukrajine (u daljem tekstu "Ugovorne strane")

Uzimajući u obzir Sporazum između Vlade Ukrajine i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o oslobađanju od viza za nosioce diplomatskih i službenih pasoša, zaključen razmjenom nota 13. marta 2002.,

U cilju daljeg promovisanja prijateljskih odnosa i saradnje između dvije Države,

Želeći olakšati uzajamne posjete svojih državljana između dvije zemlje,

Dogovorile su se o slijedećem:

Члан 1

(1) Državljanima svake Ugovorne strane, koji posjeduju важећи документ наведен у Анексима 1 и 2, имају право на улазак, излазак, транзит преко и боравак без виза на територију друге Уговорне стране, у периоду који не прелази 30 (тридесет) дана, у оквиру периода од два мјесеца, од датума првог уласка.

(2) Трајање боравка из става (1) овог Члана може се продужити у складу са државним законодавством сваке од Уговорних страна.

Члан 2

Državljanima svake Ugovorne strane koji žele boraviti na teritoriji druge Ugovorne strane u periodu koji prelazi 30 (trideset) dana podnose zahtjev za odgovarajuću vizu diplomatskim i konzularnim misijama druge Ugovorne strane.

Члан 3

Odredbе Члана 1 (1) овог Споразума не примјенјују се на држављане једне Уговорне стране који уду на територију друге Уговорне стране ради плаћеног запосленја.

Члан 4

Državljanima obje Ugovorne strane mogu ući u i izaći sa teritorije druge Ugovorne strane koristeći granične prelaze koji su određeni za međunarodni putnički саобраћај.

Члан 5

Prilikom prelaska државних граница, држављани обје Уговорне стране дужни су испоштовати правила и procedure

određene nacionalnim zakonodavstvom druge Ugovorne strane.

Члан 6

Ovaj Sporazum ne ograničava pravo obje Ugovorne strane da odbiju ulazak ili smanje rok boravka na svojoj teritoriji држављанима друге Уговорне стране у складу са националним законима сваке од Уговорних страна.

Члан 7

(1) Državljanima једне Уговорне стране, у случају губитка докумената из Анекса 1 и 2 овог Споразума, на територији друге Уговорне стране, одмах обавијештавају надлежне органе државе примателјице. У том случају, надлежни органи издају увјерјење којом потврђују губитак докумената.

(2) Дипломатско или конзуларно представништво државе издају појединцима, својим држављанима из става (1) овог Члана нови вадећи документ за путовање у иностранство.

Члан 8

Ugovorne strane обавијештавају једна другу дипломатским путем о промјенама које су настале у условима за улазак, боравак, транзит или излазак, не касније од 15 (петнаест) дана прије ступања на снагу таквих промјена.

Члан 9

Ugovorne strane могу обојстраним пристанком направити измјене и допуне овог Споразума, потписивањем посебних Протокола. Ови Протоколи чине саставни и неодвојиви дио овог Споразума.

Члан 10

Sporovi koji nastanu u tumačenju, primjeni ili implementaciji одреdbи овог Споразума рјешавају се путем консултација и преговора између Уговорних страна.

Члан 11

(1) Свака Уговорна страна може привремено обуставити примјену Споразума у цјелости или дјелимично, из разлога државне безбједности, заштите јавног реда и јавног здравља.

(2) Свака Уговорна страна обавијештава другу Уговорну страну о својим одлукима о обустави из става (1) овог Члана, дипломатским путем у року од 72 сата.

Члан 12

(1) Надлежни државни органи Уговорних страна прије ступања овог Споразума на снагу, размјениће дипломатским путем специмене докумената наведених у Анексима 1 и 2 овог Споразума, укључујући и информацију о њиховој употреби.

(2) У случају успостављања нових докумената који важе за путовање у иностранство или у случају измјене постојећих

dokumenata iz Aneksa 1 i 2 ovog Sporazuma, nadležni državni će, ne kasnije od 30 (trideset) dana prije takvog uspostavljanja/izmjene obavijestiti jedna drugu i razmijeniti specimene novih ili izmjenjenih dokumenata,

Član 13

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu trideseti dan nakon prijema posljednje obavijesti kojom Ugovorne strane obavještavaju jedna drugu o okončanju procedura koje su neophodne za njihovo stupanje na snagu.

(2) Stupanjem na snagu ovog Sporazuma, Sporazum između Vlade Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Saveznog izvršnog vijeća Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o uzajamnom putovanju državljana, sačinjen u Moskvi 31. oktobra 1989. godine, biti će stavljen van snage u odnosima između Ugovornih strana.

(3) Ovaj Sporazum se zaključuje na neograničeni period. Ugovorne strane mogu otkazati ovaj Sporazum u bilo koje vrijeme. U tom slučaju Sporazum ostaje na snazi 90 (devedeset) dana od datuma na koji je jedna Ugovorna strana obavijestila drugu u pismenoj formi diplomatskim putem o svojoj namjeri da raskine Sporazum.

Sastavljeno u Berlinu, dana 14. aprila 2011. godine, u dva originala, svaki na bosanskom, hrvatskom, srpskom, ukrajinskom i engleskom jeziku, gdje su oba originala podjednako autentična. U slučaju neslaganja u tumačenju odredbi ovog Sporazuma, preovlađaće verzija na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Sven Alkalaj, s. r.

Za Kabinet ministara
Ukrajine
Kostyantyn Gryschenko, s. r.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2841-59/11
15. septembra 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-809/11 od 14. rujna 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 12. redovitoj sjednici, održanoj 15. rujna 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I KABINETA MINISTARA UKRAJINE O UVJETIMA UZAJAMNOG PUTOVANJA DRŽAVLJANA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Kabineta ministara Ukrajine o uvjetima uzajamnog putovanja državljana, potpisan u Berlinu 14. travnja 2011. na hrvatskome, srpskom, bosanskom, ukrajinskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM IZMEĐU

**VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I
KABINETA MINISTARA UKRAJINE O UVJETIMA
UZAJAMNOG PUTOVANJA DRŽAVLJANA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Kabinet ministara Ukrajine (u daljem tekstu "Ugovorne strane")

Uzimajući u obzir Sporazum između Vlade Ukrajine i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o oslobađanju od viza za nosioce diplomatskih i službenih putovnica, zaključen razmjenom nota 13. ožujka 2002.,

U cilju daljeg promoviranja prijateljskih odnosa i suradnje između dvije Države,

Želeći olakšati uzajamne posjete svojih državljana između dvije zemlje,

Dogovorile su se o slijedećem:

ANEKS 1

**SPORAZUM IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I KABINETA MINISTARA UKRAJINE
O USLOVIMA UZAJAMNOG PUTOVANJA
DRŽAVLJANA**

Spisak dokumenata državljana Ukrajine koji će se koristiti za ulazak u, izlazak iz i putovanja u Bosnu i Hercegovinu:

1. pasoš državljana Ukrajine za putovanje u inostranstvo;
2. dječiji putni dokument;
3. pomorska knjižica (u skladu s odredbom brodskih popisa ili sažetak od toga)
4. Identifikacioni dokument za povratak u Ukrajinu (samo za povratak u Ukrajinu).

ANEKS 2

**SPORAZUM IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I KABINETA MINISTARA UKRAJINE
O USLOVIMA UZAJAMNOG PUTOVANJA
DRŽAVLJANA**

Spisak dokumenata državljana Bosne i Hercegovine koji će se koristiti za ulazak u, izlazak iz i putovanja u Ukrajinu:

1. redovni pasoš;
2. pomorska knjižica (u skladu s odredbom brodskih popisa ili sažetak od toga);
3. putni dokument za povratak u Bosnu i Hercegovinu (samo za povratak u Bosnu i Hercegovinu).

Članak 1

(1) Državljeni svake Ugovorne strane, koji posjeduju važeći dokument naveden u Aneksima 1 i 2, imaju pravo na ulazak, izlazak, tranzit preko i boravak bez viza na teritoriju druge Ugovorne strane, u periodu koji ne prelazi 30 (trideset) dana, u okviru perioda od dva mjeseca, od datuma prvog ulaska.

(2) Trajanje boravka iz stavka (1) ovog Članka mogu se produžiti sukladno državnom zakonodavstvu svake od Ugovornih strana.

Članak 2

Državljeni svake Ugovorne strane koji žele boraviti na teritoriju druge Ugovorne strane u periodu koji prelazi 30 (trideset) dana podnose zahtjev za odgovarajuću vizu diplomatskim i konzularnim misijama druge Ugovorne strane.

Članak 3

Odredbe Članka 1 (1) ovog Sporazuma ne primjenjuju se na državljane jedne Ugovorne strane koji uđu na teritorij druge Ugovorne strane radi plaćenog zaposlenja.

Članak 4

Državljeni obje Ugovorne strane mogu ući u i izaći iz teritorije druge Ugovorne strane koristeći granične prelaze koji su određeni za međunarodni putnički saobraćaj.

Članak 5

Prilikom prelaska državnih granica, državljani obje Ugovorne strane dužni su ispoštovati pravila i procedure određene nacionalnim zakonodavstvom druge Ugovorne strane.

Članak 6

Ovaj Sporazum ne ograničava pravo obje Ugovorne strane da odbiju ulazak ili smanje rok boravka na svojim teritorijama državljanima druge Ugovorne strane sukladno nacionalnim zakonima svake od Ugovornih strana.

Članak 7

(1) Državljeni jedne Ugovorne strane, u slučaju gubitka dokumenata iz Aneksa 1 i 2 ovog Sporazuma, na teritoriji druge Ugovorne strane, odmah obavještavaju nadležne organe države primateljice. U tom slučaju, nadležni organi izdaju uvjerenje kojim potvrđuju gubitak dokumenata.

(2) Diplomatsko ili konzularno predstavništvo države izdaju svojim državljanima iz stavka (1) ovog Članka novi važeći dokument za putovanje u inozemstvo.

Članak 8

Ugovorne strane obavještavaju jedna drugu diplomatskim putem o promjenama koje su nastale u uslovima za ulazak, boravak, tranzit ili izlazak, ne kasnije od 15 (petnaest) dana prije stupanja na snagu takvih promjena.

Članak 9

Ugovorne strane mogu obostranim pristankom napraviti izmjene i dopune ovog Sporazuma, potpisivanjem posebnih Protokola. Ovi Protokoli čine sastavni i neodvojivi dio ovog Sporazuma.

Članak 10

Sporovi koji nastanu u tumačenju, primjeni ili implementaciji odredbi ovog Sporazuma rješavaju se putem konsultacija i pregovora između Ugovornih strana.

Članak 11

(1) Svaka Ugovorna strana može privremeno obustaviti primjenu Sporazum u cjelosti ili djelimično, iz razloga državne sigurnosti, zašтите javnog reda i javnog zdravlja.

(2) Svaka Ugovorna strana obavještava drugu Ugovornu stranu o svojim odlukama o obustavi iz stavka (1) ovog Članka, diplomatskim putem u roku od 72 sata.

Članak 12

(1) Nadležni državni organi Ugovornih strana prije stupanja ovog Sporazuma na snagu, razmjene diplomatski putem specimene dokumenata navedenih u Aneksima 1 i 2 ovog Sporazuma, uključujući i informaciju o njihovoj uporabi.

(2) U slučaju uspostavljanja novih dokumenata koji važe za putovanje u inozemstvo ili u slučaju izmjene postojećih dokumenata iz Aneksa 1 i 2 ovog Sporazuma, nadležni državni

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2841-59/11
15. rujna 2011. godine
Sarajevo

organi će, ne kasnije od 30 (trideset) dana prije takvog uspostavljanja /izmjene obavijestiti jedna drugu i razmijeniti specimene novih ili izmjenjenih dokumenata.

Članak 13

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu trideseti dan nakon prijema posljednje obavijesti kojom Ugovorne strane obavještavaju jedna drugu o okončanju procedura koje su neophodne za njihovo stupanje na snagu.

(2) Stupanjem na snagu ovog Sporazuma, Sporazum između Vlade Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Saveznog izvršnog vijeća Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o uzajamnom putovanju državljana, sačinjen u Moskvi 31. listopada 1989. godine, biti će stavljen van snage u odnosima između Ugovornih strana.

(3) Ovaj Sporazum se zaključuje na neograničeni period. Ugovorne strane mogu otkazati ovaj Sporazum u bilo koje vrijeme. U tom slučaju Sporazum ostaje na snazi 90 (devedeset) dana od datuma na koji je jedna Ugovorna strana obavijestila drugu u pismenoj formi diplomatskim putem o svojoj namjeri da raskine Sporazum.

Sastavljeno u Berlinu, dana 14. travnja 2011. godine, u dva izvornika, svaki na hrvatskome, srpskom, bosanskom, ukrajinskom i engleskom jeziku, gdje su oba izvornika podjednako autentična. U slučaju neslaganja u tumačenju odredbi ovog Sporazuma, prevladaće verzija na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Sven Alkalaj, v. r.

Za Kabinet ministara
Ukrajine
Kostyantyn Gryschenko, v. r.

ANEKS 1

SPORAZUM IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I KABINETA MINISTARA UKRAJINE O UVJETIMA UZAJAMNOG PUTOVANJA DRŽAVLJANA

Spisak dokumenata državljana Ukrajine koji će se koristiti za ulazak u, izlazak iz i putovanja u Bosnu i Hercegovinu:

1. putovnica državljana Ukrajine za putovanje u inozemstvo;
2. dječiji putni dokument;
3. pomorska knjižica (sukladno odredbi brodskih popisa ili sažetak od toga)
4. Identifikacioni dokument za povratak u Ukrajinu (samo za povratak u Ukrajinu).

ANEKS 2

SPORAZUM IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I KABINETA MINISTARA UKRAJINE O UVJETIMA UZAJAMNOG PUTOVANJA DRŽAVLJANA

Spisak dokumenata državljana Bosne i Hercegovine koji će se koristiti za ulazak u, izlazak iz i putovanja u Ukrajinu:

1. redovna putovnica;
2. pomorska knjižica (sukladno odredbi brodskih popisa ili sažetak od toga);
3. putni dokument za povratak u Bosnu i Hercegovinu (samo za povratak u Bosnu i Hercegovinu).

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-809/11 од 14. септембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 12. редовној сједници, одржаној 15. септембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И КАБИНЕТА МИНИСТРА УКРАЈИНЕ О УСЛОВИМА УЗАЈАМНИХ ПУТОВАЊА ДРЖАВЉАНА

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Кабинета министара Украјине о условима узајамних путовања држављана, потписан у Берлину 14. априла 2011. на српском, босанском, хрватском, украјинском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И КАБИНЕТА МИНИСТРА УКРАЈИНЕ О УСЛОВИМА УЗАЈАМНОГ ПУТОВАЊА ДРЖАВЉАНА

Савјет министара Босне и Херцеговине и Кабинет министара Украјине (у даљем тексту "Уговорне стране")

Узимајући у обзир Споразум између Владе Украјине и Вијећа министара Босне и Херцеговине о ослобађању од виза за носиоце дипломатских и службених пасоша, закључен размјеном нота 13. марта 2002.,

У циљу даљег промовисања пријатељских односа и сарадње између двије Државе,

Желећи олакшати узајамне посјете својих држављана између двије земље,

Договориле су се о слиједећем:

Члан 1

(1) Држављани сваке Уговорне стране, који посједују важећи документ наведен у Анексима 1 и 2, имају право на улазак, излазак, транзит преко и боравак без виза на територију друге Уговорне стране, у периоду који не прелази 30 (тридесет) дана, у оквиру периода од два мјесеца, од датума првог уласка.

(2) Трајање боравка из става (1) овог Члана може се продужити у складу са државним законодавством сваке од Уговорних страна.

Члан 2

Држављани сваке Уговорне стране који желе боравити на територији друге Уговорне стране у периоду који прелази 30 (тридесет) дана подносе захтјев за одговарајућу визу дипломатским и конзуларним мисијама друге Уговорне стране.

Члан 3

Одредбе Члана 1 (1) овог Споразума не примјењују се на држављане једне Уговорне стране који уђу на територију друге Уговорне стране ради плаћеног запослења.

Члан 4

Држављани обје Уговорне стране могу ући у и изаћи са територије друге Уговорне стране користећи граничне прелазе који су одређени за међународни путнички саобраћај.

Члан 5

Приликом преласка државних граница, држављани обје Уговорне стране дужни су испоштовати правила и процедуре одређене националним законодавством друге Уговорне стране.

Члан 6

Овај Споразум не ограничава право обје Уговорне стране да одбију улазак или смање рок боравка на својој територији

држављанима друге Уговорне стране у складу са националним законима сваке од Уговорних страна.

Члан 7

(1) Држављани једне Уговорне стране, у случају губитка докумената из Анекса 1 и 2 овог Споразума, на територији друге Уговорне стране, одмах обавијештавају надлежне органе државе приматељице. У том случају, надлежни органи издају увјерење којим потврђују губитак докумената.

(2) Дипломатско или конзуларно представништво државе издају појединцима, својим држављанима из става (1) овог Члана нови важећи документ за путовање у иностранство.

Члан 8

Уговорне стране обавијештавају једна другу дипломатским путем о промјенама које су настале у условима за улазак, боравак, транзит или излазак, не касније од 15 (петнаест) дана прије ступања на снагу таквих промјена.

Члан 9

Уговорне стране могу обостраним пристанком направити измјене и допуне овог Споразума, потписивањем посебних Протокола. Ови Протоколи чине саставни и неодвојиви дио овог Споразума.

Члан 10

Спорови који настану у тумачењу, примјени или имплементацији одредби овог Споразума рјешавају се путем консултација и преговора између Уговорних страна.

Члан 11

(1) Свака Уговорна страна може привремено обуставити примјену Споразума у цјелости или дјелимично, из разлога државне безбједности, заштите јавног реда и јавног здравља.

(2) Свака Уговорна страна обавијештава другу Уговорну страну о својим одлукама о обустави из става (1) овог Члана, дипломатским путем у року од 72 сата.

Члан 12

(1) Надлежни државни органи Уговорних страна прије ступања овог Споразума на снагу, размјениће дипломатским путем специмене докумената наведених у Анексима 1 и 2 овог Споразума, укључујући и информацију о њиховој употреби.

(2) У случају успостављања нових докумената који важе за путовање у иностранство или у случају измјене постојећих докумената из Анекса 1 и 2 овог Споразума, надлежни државни органи ће, не касније од 30 (тридесет) дана прије таквог успостављања/измјене обавијестити једна другу и размјениће специмене нових или измјењених докумената,

Члан 13

(1) Овај Споразум ступа на снагу тридесети дан након пријема посљедње обавијести којом Уговорне стране обавијештавају једна другу о окончању процедура које су неопходне за њихово ступање на снагу.

(2) Ступањем на снагу овог Споразума, Споразум између Владе Савеза Совјетских Социјалистичких Република и Савезног извршног вијећа Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о узајамном путовању држављана, сачињен у Москви 31. октобра 1989. године, бити ће стављен ван снаге у односима између Уговорних страна.

(3) Овај Споразум се закључује на неограничени период. Уговорне стране могу отказати овај Споразум у било које вријеме. У том случају Споразум остаје на снази 90 (деведесет) дана од датума на који је једна Уговорна страна обавијестила другу у писменој форми дипломатским путем о својој намјери да раскине Споразум.

Састављено у Берлину, дана 14. априла 2011. године, у два оригинала, сваки на босанском, хрватском, српском, украјинском и енглеском језику, гдје су оба оригинала подједнако аутентична. У случају неслагање у тумачењу одредби овог Споразума, превладаће верзија на енглеском језику.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Свен Алкалај, с. р.

За Кабинет министара
Украјине
Костуантун Грусцхенко, с. р.

АНЕКС 1

СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И КАБИНЕТА МИНИСТАРА УКРАЈИНЕ О УСЛОВИМА УЗАЈАМНОГ ПУТОВАЊА ДРЖАВЉАНА

Списак докумената држављана Украјине који ће се користити за улазак у, излазак из и путовања у Босну и Херцеговину:

Члан 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2841-59/11
15. септембра 2011. године
Сарајево

Предсједавајући
Жељко Комшић, с. р.

1. пасош држављана Украјине за путовање у иностранство;
2. дјечији путни документ;
3. поморска књижица (у складу с одредбом бродских пописа или сажетак од тога)
4. Идентификациони документ за повратак у Украјину (само за повратак у Украјину).

АНЕКС 2

СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И КАБИНЕТА МИНИСТАРА УКРАЈИНЕ О УСЛОВИМА УЗАЈАМНОГ ПУТОВАЊА ДРЖАВЉАНА

Списак докумената држављана Босне и Херцеговине који ће се користити за улазак у, излазак из и путовања у Украјину:

1. редовни пасош;
2. поморска књижица (у складу с одредбом бродских пописа или сажетак од тога);
3. путни документ за повратак у Босну и Херцеговину (само за повратак у Босну и Херцеговину).

SADRŽAJ

PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE

- 77 Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Kabineta ministara Ukrajine o uslovima uzajamnih putovanja državljana (bosanski jezik) 3
- Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Kabineta ministara Ukrajine o uvjetima uzajamnih putovanja državljana (hrvatski jezik) 1 4
- Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Sавјета министара Босне и Херцеговине и Кабинета министара Украјине о условима узјамних путовања држављана (српски језик) 1 4
- 78 Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Belgije o plaćenom radu izdržavanih članova porodice diplomatskog i konzularnog osoblja (bosanski jezik) 2 4
- Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Belgije o plaćenom radu uzdržavanih članova obitelji diplomatskog i konzularnog osoblja (hrvatski jezik) 2 4
- Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Bosne i Hercegovine и Краљевине Белгије о плаћеном раду издржаваних чланова породице дипломатског и конзуларног особља (српски језик) 2 5
- 79 Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Narodne Demokratske Republike Alžir o ukidanju viza za nosioce diplomatskih pasoša (bosanski jezik) 2 5
- Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Narodne Demokratske Republike Alžir o ukidanju viza za nositelje diplomatskih putovnica (hrvatski jezik) 2 5
- Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Sавјета министара Босне и Херцеговине и Владе Народне Демократске Републике Алжира о укидању виза за носиоце дипломатских пасоша (српски језик) 3 5
- 80 Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Evropske konvencije o krajoлику, Firenca 20. oktobra 2000. (bosanski jezik) 3 6
- Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Europske konvencije o krajoлику - Firenca, 20. 10. 2000. (hrvatski jezik) 3 6
- Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Evropske konvencije o predјелу - Firenca 20. 10. 2000. године (српски језик) 3 3
- 81 Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o kulturnoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Rumunije (bosanski jezik) 3 3
- Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Sporazuma o kulturnoj suradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Rumunjske (hrvatski jezik) 1 4
- Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o kulturnoj saradnji između Sавјета министара Босне и Херцеговине и Владе Румуније (српски језик) 1 4
- 82 Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Malezije o saradnji u oblasti kulture (bosanski jezik) 1 4
- Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Malezije o suradnji u području kulture (hrvatski jezik) 2 4
- Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Sавјета министара Босне и Херцеговине и Владе Малезије о сарадњи у области културе (српски језик) 2 5
- 83 Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Crne Gore o граничним пријелазима за међународни промет (bosanski jezik) 2 5
- Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Crne Gore o граничним пријелазима за међународни промет (hrvatski jezik) 2 5
- Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Sавјета министара Босне и Херцеговине и Владе Црне Горе о граничним прелазима за међународни саобраћај (српски језик) 2 5
- 84 Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o policijskoj saradnji (bosanski jezik) 3 5
- Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o policijskoj suradnji (hrvatski jezik) 3 6
- Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Sавјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о полицијској сарадњи (српски језик) 3 6

85	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o policijskoj saradnji u borbi protiv prekograničnog kriminala (bosanski jezik)	6	Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o suradnji u području obrane između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Crne Gore (hrvatski jezik)	9
	Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o policijskoj suradnji u borbi protiv prekograničnog kriminala (hrvatski jezik)	6	90 Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o finansijskoj saradnji u 2009. godini (bosanski jezik)	9
	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o policijskoj saradnji u borbi protiv prekograničnog kriminala (srpski jezik)	6	Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o finansijskoj suradnji u 2009. godini (hrvatski jezik)	9
86	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Crne Gore o graničnim prijelazima za pogranični promet (bosanski jezik)	7	Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o finansijskoj saradnji u 2009. godini (srpski jezik)	10
	Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Crne Gore o graničnim prijelazima za pogranični promet (hrvatski jezik)	7	91 Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i OPEC-ovog Fonda za međunarodni razvoj od 23. februara 2011. - Projekat stambene obnove (bosanski jezik)	10
	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Crne Gore o graničnim prijelazima za pogranični promet (srpski jezik)	7	Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i OPEC-ovog Fonda za međunarodni razvoj od 23. veljače 2011. - Projekt stambene obnove (hrvatski jezik)	10
87	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o saradnji u zaštiti od prirodnih i drugih katastrofa (bosanski jezik)	7	Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i OPEK-ovog Fonda za međunarodni razvoj od 23. februara 2011. godine - Projekat stambene obnove (srpski jezik)	10
	Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o suradnji u zaštiti od prirodnih i drugih katastrofa (hrvatski jezik)	8	92 Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Kreditnog sporazuma za finansiranje Projekta nabavke opreme i pružanje usluga za dvije bolnice u Sarajevu između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora, i Unicredit Banke Austrija AG (bosanski jezik)	11
	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o saradnji u zaštiti od prirodnih i drugih katastrofa (srpski jezik)	8	Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Kreditnog sporazuma za financiranje Projekta nabave opreme i pružanje usluga za dvije bolnice u Sarajevu između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora, i Unicredit Banke Austrija AG (hrvatski jezik)	11
88	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske komisije koji se odnosi na Državni program (II. dio) za 2009. godinu u okviru Instrumenta za pretpristupnu pomoć (bosanski jezik)	8	Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Kreditnog sporazuma za finansiranje Projekta nabavke opreme i pružanje usluga za dvije bolnice u Sarajevu između Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora i Unicredit Banke Austrija AG (srpski jezik)	11
	Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske komisije koji se odnosi na Državni program (II. dio) za 2009. godinu u sklopu Instrumenta za pretpristupnu pomoć (hrvatski jezik)	8	93 Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Finansijskog sporazuma između Bosne i Hercegovine i Komisije Evropskih zajednica koji se odnosi na Državni program (I. dio) za 2008. godinu u skladu sa Instrumentom za pretpristupnu pomoć (bosanski jezik)	11
	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske komisije koji se odnosi na Državni program (II dio) za 2009. godinu u okviru Instrumenta za pretpristupnu pomoć (srpski jezik)	8	Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Finansijskog sporazuma između Bosne i Hercegovine i Komisije Evropskih zajednica koji se odnosi na Državni program (I. dio) za 2008. godinu sukladno Instrumentu pretpristupne pomoći (hrvatski jezik)	12
89	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o saradnji u oblasti odbrane između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Crne Gore (bosanski jezik)	9		

Одлука о давању сагласности за ратификацију Финансијског споразума између Босне и Херцеговине и Комисије Европских заједница који се односи на Државни програм (I дио) за 2008. годину у складу са Инструментом за претприступну помоћ (српски језик)	12	99 Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Хаџемитске Краљевине Јордан о сарадњи у борби против криминала, посебно тероризма, илегалне трговине дрогом и организираног криминала (bosanski jezik)	15
94 Одлука о давању сагласности за ратификацију Протокола између Босне и Херцеговине и Румуније о измјенама и допунама на Споразум између Босне и Херцеговине и Румуније о промовирању и реципрочној заштити улагања (bosanski jezik)	12	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Хаџемитске Краљевине Јордан о сарадњи у борби против криминала, посебно тероризма, илегалне трговине дрогом и организираног криминала (hrvatski jezik)	16
Одлука о давању сагласности за ратификацију Протокола између Босне и Херцеговине и Румунске о измјенама и допунама на Споразум између Босне и Херцеговине и Румунске о промовирању и реципрочној заштити улагања (hrvatski jezik)	12	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Хаџемитске Краљевине Јордан о сарадњи у борби против криминала, посебно тероризма, илегалне трговине дрогом и организираног криминала (српски језик)	16
Одлука о давању сагласности за ратификацију Протокола између Босне и Херцеговине и Румуније о измјенама и допунама на Споразум између Босне и Херцеговине и Румуније о промовирању и реципрочној заштити улагања (српски језик)	13	100 Одлука о давању сагласности за ратификацију Протокола између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Аустријске савезне владе о проведеном Споразума између Босне и Херцеговине и Европске заједнице о readmisiji lica koja borave bez dozvole (Provedbeni protokol) (bosanski jezik)	16
95 Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о сарадњи у области туризма (bosanski jezik)	13	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о сарадњи у подручју туризма (hrvatski jezik)	16
Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о сарадњи у области туризма (српски језик)	13	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Аустријске савезне владе о provedbi Споразума између Босне и Херцеговине и Европске заједнице о readmisiji osoba koje borave bez dozvole (Provedbeni protokol) (hrvatski jezik)	16
96 Одлука о давању сагласности за ратификацију Најробског уговора о заштити олимпијског симбола од 26. септембра 1981. године (bosanski jezik)	14	Одлука о давању сагласности за ратификацију Протокола између Савјета министара Босне и Херцеговине и Аустријске савезне владе о реализацији Споразума између Босне и Херцеговине и Европске заједнице о readmisiji лица која бораве без дозволе (Протокол о спровођењу) (српски језик)	17
Одлука о давању сагласности за ратификацију Најробског уговора о заштити олимпијског симбола од 26. септембра 1981. године (српски језик)	14	101 Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о предаји и прихвату особа чији је улазак или боравак незаконит и Протокола између Министарства сигурности Босне и Херцеговине и Министарства унутрашњих послова Републике Хрватске о проведеном Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о предаји и прихвату особа чији је улазак или боравак незаконит (bosanski jezik)	17
97 Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о ветеринарској сарадњи (bosanski jezik)	14	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о ветеринарској сарадњи (hrvatski jezik)	17
Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о ветеринарској сарадњи (српски језик)	15	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о предаји и прихвату особа којих је улазак или боравак незаконит и Протокола између Министарства сигурности Босне и Херцеговине и Министарства унутрашњих послова Републике Хрватске о provedbi Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о предаји и прихвату особа којих је улазак или боравак незаконит (hrvatski jezik)	17
98 Одлука о давању сагласности за ратификацију уговора о патентном праву (usvojen u Ženevi 1. juna 2000. godine) (bosanski jezik)	15	Одлука о давању сагласности за ратификацију уговора о патентном праву (usvojen u Ženevi 1. lipnja 2000. godine) (hrvatski jezik)	15
Одлука о давању сагласности за ратификацију уговора о патентном праву (usvojen u Ženevi 1. juna 2000. godine) (српски језик)	15	Одлука о давању сагласности за ратификацију уговора о патентном праву (usvojen u Ženevi 1. juna 2000. godine) (српски језик)	15

	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о предаји и прихвату лица чији је улазак или боравак незаконит и Протокола између Министарства безбједности Босне и Херцеговине и Министарства унутрашњих послова Републике Хрватске о спровођењу Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о предаји и прихвату лица чији је улазак или боравак незаконит (српски језик)	Одлука о прихватању приступања Републике Сенегал Конвенцији Савјета Европе о криминалу путем интернета (српски језик)	20
106	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Краљевине Шпаније о сарадњи у борби против криминала, посебно тероризма, незаконите трговине дрогама и организованог криминала (bosanski jezik)	106 Odluka o prihvatanju Burkine Faso u članstvo Naške konferencije za međunarodno privatno pravo (bosanski jezik)	20
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Краљевине Шпанјолске о сарадњи у борби против криминала, посебно тероризма, незаконите трговине дрогама и организованог криминала (hrvatski jezik)	Odluka o prihvaćanju Burkine Faso u članstvo Naške konferencije za međunarodno privatno pravo (hrvatski jezik)	21
102	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Краљевине Шпаније о сарадњи у борби против криминала, посебно тероризма, незаконите трговине дрогама и организованог криминала (српски језик)	17 Odluka o prihvatanju Burkinе Faso u članstvo Хашке конференције за међународно приватно право (српски језик)	21
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Краљевине Шпаније о сарадњи у борби против криминала, посебно тероризма, незаконите трговине дрогама и организованог криминала (српски језик)	107 Odluka o priznanju Prelaznog nacionalnog vijeća Libijske Republike (bosanski jezik)	21
103	Одлука о давању сагласности за ратификацију Декларације о намјери између Министарства сигурности Босне и Херцеговине и Међународног центра за развој миграционе политике (ИЦМПД) (bosanski jezik)	18 Odluka o priznanju Prelaznog nacionalnog vijeća Libijske Republike (hrvatski jezik)	21
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Декларације о намјери између Министарства сигурности Босне и Херцеговине и Међународног центра за развој миграциске политике (ИЦМПД) (хрватски језик)	18 Odluka o priznanju Prelaznog nacionalnog vijeća Libijske Republike (српски језик)	21
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Декларације о намјери између Министарства безбједности Босне и Херцеговине и Међународног центра за развој миграционе политике (ICMPD) (српски језик)	108 Odluka o ratifikaciji Konvencije između Bosne i Hercegovine i Republike Austrije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u pogledu poreza na dohodak i imovinu (bosanski jezik)	22
104	Одлука о давању сагласности за ратификацију Декларације о намјери између Министарства безбједности Босне и Херцеговине и Међународног центра за развој миграционе политике (ICMPD) (српски језик)	18 Odluka o ratifikaciji Konvencije između Bosne i Hercegovine i Republike Austrije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u pogledu poreza na dohodak i imovinu (hrvatski jezik)	29
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Републике Аустрије о избјегавању двоструког опорезивања у погледу пореза на доходак и имовину (српски језик)	18 Odluka o ratifikaciji Konvencije između Bosne i Hercegovine i Republike Austrije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u pogledu poreza na dohodak i imovinu (српски језик)	37
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Републике Аустрије о избјегавању двоструког опорезивања у погледу пореза на доходак и имовину (српски језик)	109 Odluka o ratifikaciji Izmjene br. 1 Ugovora o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke, potpisanog 17. novembra 2005. godine (bosanski jezik)	44
105	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке, потписаног 17. новембра 2005. године (bosanski jezik)	19 Odluka o ratifikaciji Izmjene br.1 Ugovora o financiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske investicijske banke, potpisanog 17. studenog 2005. godine (hrvatski jezik)	45
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке, потписаног 17. новембра 2005. године (српски језик)	19 Odluka o ratifikaciji Izmjene br.1 Ugovora o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke, potpisanog 17. novembra 2005. godine (српски језик)	46
106	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке, потписаног 17. новембра 2005. године (bosanski jezik)	110 Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Crne Gore o saradnji na poslovima iz oblasti geodezije (bosanski jezik)	47
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке, потписаног 17. новембра 2005. године (hrvatski jezik)	19 Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Crne Gore o saradnji na poslovima iz područja geodezije (hrvatski jezik)	48
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке, потписаног 17. новембра 2005. године (српски језик)	20 Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Savjeta ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Crne Gore o saradnji na poslovima iz oblasti geodezije (српски језик)	49
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке, потписаног 17. новембра 2005. године (српски језик)	20 Odluka o ratifikaciji ugovora između Bosne i Hercegovine i Crne Gore o pravnoj pomoći u građanskim i krivičnim stvarima (bosanski jezik)	49
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке, потписаног 17. новембра 2005. године (српски језик)	111 Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Crne Gore o pravnoj pomoći u građanskim i kaznenim stvarima (bosanski jezik)	49
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке, потписаног 17. новембра 2005. године (српски језик)	Odluka o ratifikaciji ugovora između Bosne i Hercegovine i Crne Gore o pravnoj pomoći u građanskim i kaznenim stvarima (hrvatski jezik)	55
	Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке, потписаног 17. новембра 2005. године (српски језик)	Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Crne Gore o pravnoj pomoći u građanskim i kaznenim stvarima (српски језик)	62

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

121 Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburg o socijalnom osiguranju s Administrativnim sporazumom o načinu primjene Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburg o socijalnom osiguranju (bosanski jezik)		Odluka o ratifikaciji Sporazuma između ministra vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine i ministra poljoprivrede i ruralnog razvitka Republike Poljske za suradnju u polju poljoprivrede (hrvatski jezik)	201
Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luxembourg o socijalnom osiguranju sa Administrativnim sporazumom o načinu primjene Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luxembourg o socijalnom osiguranju (hrvatski jezik)	165	Одлука о ратификацији Споразума између министра спољне трговине и економских односа Босне и Херцеговине и министра пољопривреде и руралног развоја Републике Пољске за сарадњу у области пољопривреде (српски језик)	202
Одлука о ратификацији Споразума између Босне и Херцеговине и Великог Војводства Луксембург о социјалном осигурању са Административним споразумом о начину примјене Споразума између Босне и Херцеговине и Великог Војводства Луксембург о социјалном осигурању (српски језик)	176	123 Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Kabineta ministara Ukrajine o uslovima uzajamnog putovanja državljana (bosanski jezik)	203
		Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Kabineta ministara Ukrajine o uvjetima uzajamnog putovanja državljana (hrvatski jezik)	204
122 Odluka o ratifikaciji Sporazuma između ministra vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine i ministra poljoprivrede i ruralnog razvoja Republike Poljske o saradnji u oblasti poljoprivrede (bosanski jezik)	188		
	200	Одлука о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Кабинета министара Украјине о условима узјамних путовања држављана (српски језик)	206

Dr. Zijo Veledar

Mr. Amir Karalić



Osnovi računovodstva

**zbirka
zadataka**



Sarajevo, 2010.

Fazila Musić / Ines Krtalić / Bojan Ninković
PRIRUČNIK ZA POLAGANJE STRUČNOG UPRAVNOG ISPITA

**Fazila Musić
Ines Krtalić
Bojan Ninković**



PRIRUČNIK
ZA POLAGANJE
STRUČNOG
UPRAVNOG
ISPITA

Sarajevo, 2011.



Izdavač: Ovlaštena služba Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, Trg BiH 1, Sarajevo - Za izdavača: sekretar Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine Marin Vukoja - Priprema i distribucija: JP NIO Službeni list BiH Sarajevo, Džemala Bijedića 39/III - Direktor: Dragan Prusina - Telefoni: Centrala: 722-030 - Direktor: 722-061 - Pretplata: 722-054, faks: 722-071 - Oglasni odjel: 722-049, 722-050, faks: 722-074 - Služba za pravne i opće poslove: 722-051 - Računovodstvo: 722-044 722-046, faks - Komercijala: 722-042 - Pretplata se utvrđuje polugodišnje, a uplata se vrši UNAPRIJED u korist računa: UNICREDIT BANK d.d. 338-320-22000052-11, VAKUFСКА BANKA d.d. Sarajevo 160-200-00005746-51, HYPO-ALPE-ADRIA-BANK A.D. Banja Luka, filijala Brčko 552-000-00000017-12, RAIFFEISEN BANK d.d. BiH Sarajevo 161-000-00071700-57 - Štampa: GIK "OKO" d.d. Sarajevo - Za štampariju: Mevludin Hamzić - Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se 20 dana od izlaska glasila.

"Službeni glasnik BiH" je upisan u evidenciju javnih glasila pod rednim brojem 731.

Upis u sudski registar kod Kantonalnog suda u Sarajevu, broj UF/I - 2168/97 od 10.07.1997. godine. - Identifikacijski broj 4200226120002. - Porezni broj 01071019. - PDV broj 200226120002. Molimo pretplatnike da obavezno dostave svoj PDV broj radi izdavanja poreske fakture.

Pretplata za II polugodište 2011. za "Službeni glasnik BiH" i "Međunarodne ugovore" 120,00 KM, "Službene novine Federacije BiH" 110,00 KM.

Web izdanje: <http://www.sluzbenilist.ba> - godišnja pretplata 200,00 KM